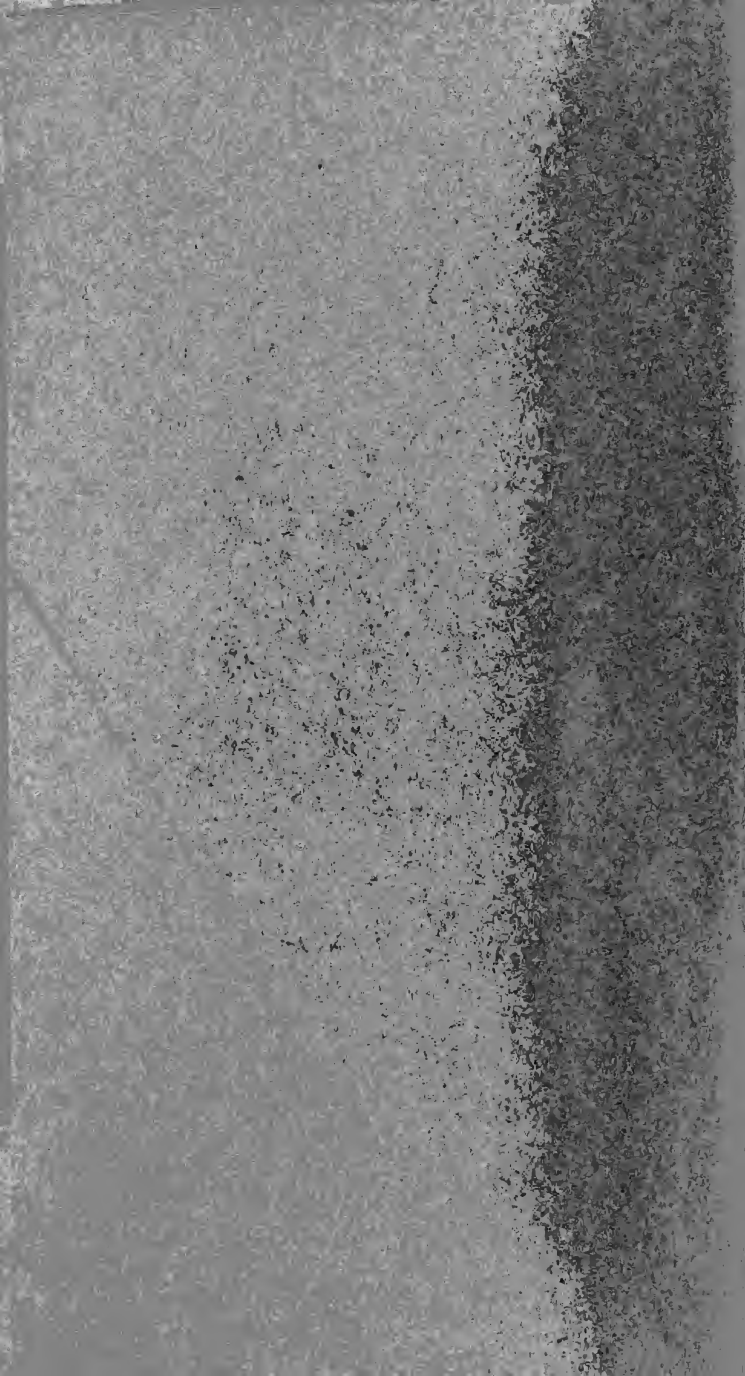


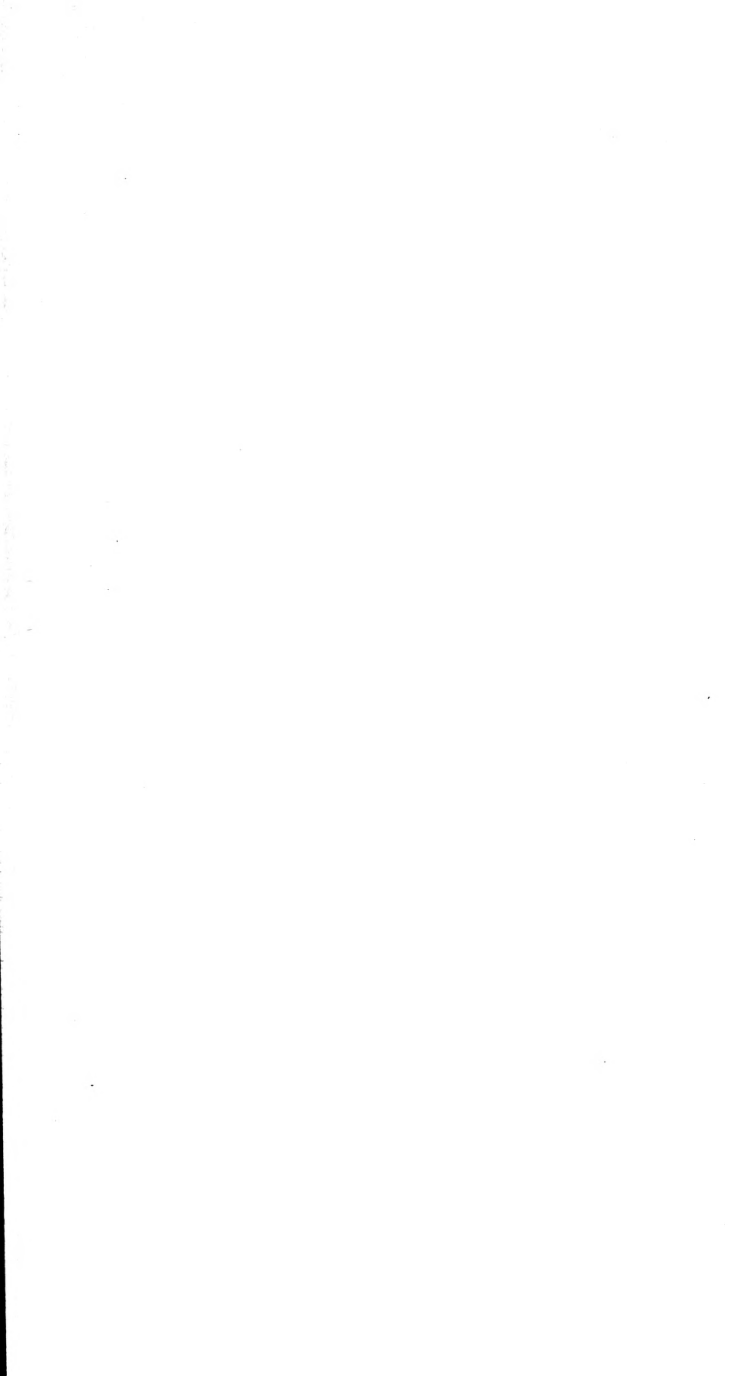
GIFT OF
Dr. Robert T. Sutherland



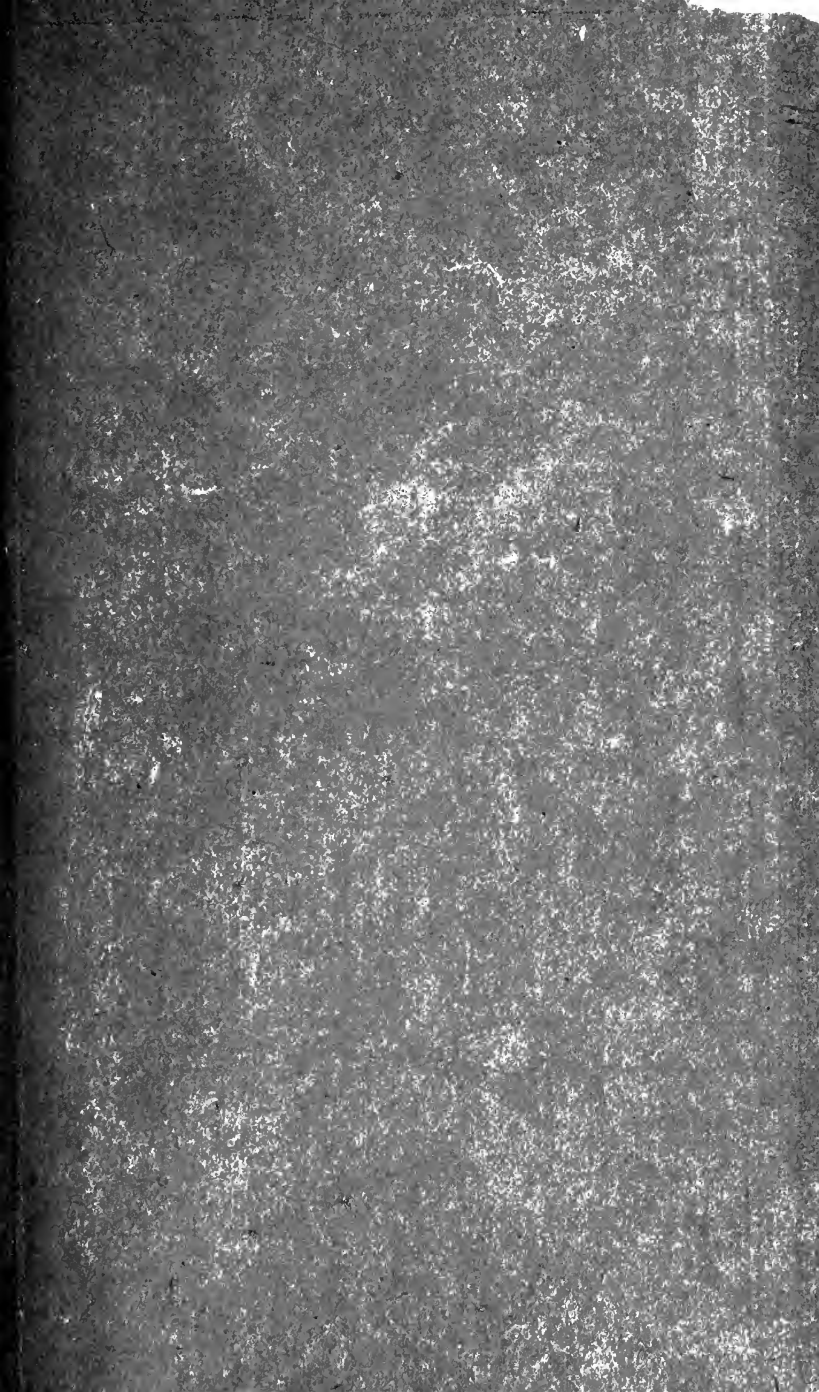
EX LIBRIS











Method Gaspey-Otto-Sauer

for the Study of modern Languages.

For the use of Germans.

Russian:

- Russische Konv.-Grammatik v. Prof. P. Fuchs. 2. Ed. cloth. 6
Schlüssel z. russ. Konv.-Grammatik v. P. Fuchs. 2. Ed. boards. 2

Spanish:

- Spanische Konv.-Grammatik v. C. M. Sauer. 4. Ed. cloth. 5
Schlüssel z. span. Konv.-Grammatik v. Sauer. (N. f. Lehrer.) boards. 2
Spanisches Lesebuch v. Sauer-Röhrich. cloth. 3
Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer-Runge. cloth. 2
Diálogos castellanos. Span. Gespräche v. C. M. Sauer. 2. Ed. cloth. 2
Spanische Rectioneliste v. Sauer-Kordgien. boards. 2

- Englische Handelskorrespondenz v. H. Arendt. cloth. 2
Kurze Anleit. zu deutschen, franz., engl. und italien. Geschäftsbriefen f.
Kaufleute u. Gewerbetreibende v. Oberholzer u. Osmond. sewed. 1

For the use of Italians.

German:

- Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 4. Ed. cloth. 4
Grammatica tedesca elementare di Dr. E. Otto. 2. Ed. cloth. 2
Lecture tedesche di Dr. E. Otto. 2. Ed. boards. 2

English:

- Grammatica inglese di C. M. Sauer. 2. Ed. cloth. 5
Grammatica elementare della lingua inglese di Luigi Pavia. cloth. 2

French:

- Grammatica francese di Sauer-Motti. cloth. 5
Grammaticchetta francese di Sauer-Motti. cloth. 2

For the use of Spaniards.

German:

- Gramática sucinta de la lengua alemana por Dr. E. Otto. 2. Ed. boards. 2

English:

- Gramática sucinta de la lengua inglesa por Dr. E. Otto. boards. 2

French:

- Gramática sucinta de la lengua francesa por Dr. E. Otto. boards. 2

For the use of Portuguese and Brazilians.

German:

- Grammatica allemã por Otto-Prévôt. cloth. 6
(Schlüssel) Chave da Grammatica allemã por Otto-Prévôt. boards. 2
Grammatica elementar allemã por Otto-Prévôt. cloth. 2

Edward K. Hill M.D.
Method Gaspey-Otto-Sauer

for the Study of modern Languages.

For the use of Englishmen and Americans.

German:

German Conv.-Grammar by Dr. E. Otto. 24. Ed. cloth.	5	—
Key to the German Conv.-Grammar by Dr. E. Otto. 16. Ed. boards.	2	—
Supplem. Exercises to the Germ. Gramm. by Dr. E. Otto. 2. Ed. boards.	2	—
Elementary German Grammar by Dr. E. Otto. 5. Ed. cloth.	2	6
First German Book by Dr. E. Otto. 7. Ed. cloth.	2	—
German Reader. I. part. by Dr. E. Otto. 5. Ed. boards.	3	—
German Reader. II. part. by Dr. E. Otto. 3. Ed. boards.	3	—
German Reader. III. part. by Dr. E. Otto. 2. Ed. boards.	3	—
Materials for transl. Engl. i. Germ. I. by Dr. E. Otto. 6. Ed. cloth.	3	—
Materials for transl. Engl. i. Germ. II. by Dr. E. Otto. 2. Ed. boards.	3	—
Key to Materials for transl. Engl. i. Germ. by Dr. E. Otto. 2. Ed. boards.	2	—
German-English Conversations by Dr. E. Otto. 2. Ed. cloth.	2	6
Precedence of the German language by Otto-Wright. cloth.	2	6

French:

French Convers.-Grammar by Dr. E. Otto. 10. Ed. cloth.	5	—
Key to the French Convers.-Grammar by Dr. E. Otto. 5. Ed. boards.	2	—
Materials for transl. Engl. i. French by Dr. E. Otto. 4. Ed. cloth.	3	—
Elementary French Grammar by Dr. J. Wright. cloth.	2	6

Italian:

Italian Convers.-Grammar by C. M. Sauer. 5. Ed. cloth.	5	—
Key to the Italian Convers.-Grammar by C. M. Sauer. 4. Ed. boards.	2	—

Spanish:

Spanish Convers.-Grammar by C. M. Sauer. 4. Ed. cloth.	5	—
Key to the Spanish Conv.-Grammar by C. M. Sauer. 2. Ed. boards.	2	—
Spanish Reader by Sauer-Böhrich. cloth.	3	6

For the use of Frenchmen.

German:

Grammaire allemande par Dr. E. Otto. 13. Ed. cloth.	5	—
Corrigé des thèmes de la Gram. allem. par Dr. E. Otto. 3. Ed. boards.	2	—
Petite Grammaire allemande par Dr. E. Otto. 6. Ed. cloth.	2	6
Lectures allemandes. I. partie. par Dr. E. Otto. 4. Ed. cloth.	3	—
Lectures allemandes. II. partie. par Dr. E. Otto. 2. Ed. cloth.	3	—
Lectures allemandes. III. partie. par Dr. E. Otto. 2. Ed. cloth.	3	—
Conversations allemandes par Dr. E. Otto. 3. Ed. cloth.	2	6

English:

Grammaire anglaise par Dr. A. Mauron. 6. Ed. cloth.	5	—
Corrigé des thèmes de la Gram. angl. par Dr. A. Mauron. 2. Ed. boards.	2	—
Petite Grammaire anglaise par Dr. A. Mauron. 2. Ed. cloth.	2	6
Lectures anglaises par Dr. A. Mauron. 2. Ed. cloth.	3	6

Italian:

Grammaire Italienne par C. M. Sauer. 6. Ed. cloth.	5	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. ital. par C. M. Sauer. 3. Ed. boards.	2	—



E x t r a c t
from the Literary Review (*Literarische
Rundschau*) of J. B. Stamminger
at Würzburg.

Educational Works and Class-books
for the Study of modern Languages,
published by
Julius Groos at Heidelberg.

Julius Groos, Publisher at Heidelberg, has for the last thirty years been devoting his special attention to educational works on modern languages, and has published a large number of class-books for the study of those modern languages most generally spoken. In this particular department he is in our opinion unsurpassed by any other German publisher. The series consists of 65 volumes of different sizes which are all arranged on the same system, as is easily seen by a glance at the grammars which so closely resemble one another, that an acquaintance with one greatly facilitates the study of another. — This is no small advantage in these exacting times, when the knowledge of one language is hardly deemed sufficient.

The system referred to is easily discoverable: 1st. In the arrangement of the grammar — 2nd. In the endeavour to enable the pupil to understand a regular text as soon

as possible, and above all to teach him to **speak** the foreign language; this latter point was considered by the authors so particularly characteristic of their works, that they have styled them — to distinguish them from other works of a similar kind — **Conversational Grammars**.

The grammars are all divided into **two** parts, commencing with a systematic explanation of the rules for pronunciation, and are again subdivided into a number of **Lessons**. Each Part treats of the Parts of Speech in succession, the 1st. giving a rapid sketch of the fundamental rules, which are explained more fully in the 2nd. In the 1st. Part attention is given rather to the **Etymology**; in the 2nd. Part more to the **Syntax** of the language; without however entirely separating the two, as is generally the case in Systematic Grammars. The rules appear to us to be clearly given, they are explained by examples, & the exercises are amply sufficient. — We must confess that for those persons who, from a **practical** point of view, wish to learn a foreign language sufficiently well to enable them to **write** & **speak** it with ease, the authors have set down the grammatical rules in such a way, that it is equally easy to understand & to learn them. —

Moreover we cannot but commend the elegance & neatness of the **type** & **binding** of the books. It is doubtless on this account that these volumes have been received with so much favour & that several have reached such an extensive circulation.

Our admiration of this rich collection of works, of

the method displayed & the fertile genius of certain of the authors, is increased when we examine the different series, especially those intended for the use of foreigners.

The first series comprises manuals for the use of Englishmen. It consists of 19 volumes, 15 of which are adapted for the study of German and French:

Dr. E. Otto, German Conversation-Grammar, and Key to it;

Dr. E. Otto, Supplementary exercises to the German Grammar;

Dr. E. Otto, Elementary German Grammar;

Dr. E. Otto, First German Book;

Dr. E. Otto, German Reader, 3 vols.;

Dr. E. Otto, Materials for translating English into German, 2 vols. and Keys;

Dr. E. Otto, German Conversations;

Dr. E. Otto, French Conversation-Grammar, and Key to it;

Dr. E. Otto, Materials for transl. English into French;

C. M. Sauer, Italian Conversation-Grammar, and Key;

C. M. Sauer, Spanish Grammar, and Key.

The series for the use of Frenchmen comprises 17 volumes, 7 of which adapted for the study of German:

Dr. E. Otto, Grammaire allemande, and Key to it;

Dr. E. Otto, Petite Grammaire allemande;

Dr. E. Otto, Lectures allemandes, 3 vols.;

Dr. E. Otto. Conversations allemandes;

4 adapted for the study of English:

Mauron-Gaspey, Nouvelle Grammaire anglaise, and Key;

Dr. A. Mauron, **Petite Grammaire anglaise**;

Dr. A. Mauron, **Lectures anglaises**;

*two each adapted for the study of **Italian, Spanish, Russian**:*

C. M. Sauer, **Nouvelle Grammaire italienne**, and Key;

C. M. Sauer, **Grammaire espagnole**, and Key;

Paul Fuchs, **Grammaire russe**, and Key.

*The series for **Italians** comprises 4 vols. (one for the **English**, and 3 for the **German** language):*

C. M. Sauer, **Grammatica inglese**;

Sauer-Ferrari, **Grammatica tedesca**;

Dr. E. Otto, **Piccola grammatica tedesca**;

Dr. E. Otto, **Lecture tedesche**.

*There are three volumes for the use of **Spaniards**:*

Dr. E. Otto, **Gramática sucinta de la lengua alemana**.

Dr. E. Otto, **Gramática sucinta de la lengua francesa**.

Dr. E. Otto, **Gramática sucinta de la lengua inglesa**.

*The series for the use of **Germans** comprises the **French** subdivision with the following books:*

Dr. E. Otto, **Franz. Konversat.-Grammatik**;

Dr. E. Otto, **Franz. Konversat.-Lesebuch**, in 2 parts;

Dr. E. Otto, **Franz. Konversat.-Lesebuch** (for the spec. use of Schools for young ladies, in 2 parts);

Dr. E. Otto, **Kleine französische Sprachlehre**;

Dr. E. Otto, **Conversations françaises**;

*the **English** subdivision comprises:*

Dr. Th. Gaspey, **Englische Konversations-Grammatik**;

Dr. Th. Gaspey, **Englisches Konversations-Lesebuch**;

Dr. Th. Gaspey, **English Conversations**, containing subjects taken from daily life, & extracts from history and literature;

Dr. E. Otto, Kleine englische Sprachlehre;

Dr. E. Otto, Materialien zum Übersetzen ins Englische for proficient (short pieces of consecutive prose, with conversational exercises).

the Italian subdivision comprises:

C. M. Sauer, Italienische Konversations-Grammatik;

C. M. Sauer, Italienisches Konvers.-Lesebuch, which chiefly aims at conversational language;

C. M. Sauer, Kleine italienische Sprachlehre;

C. M. Sauer, Dialoghi italiani, adapted not only for schools, but also for persons who intend to travel in Italy;

in the Spanish subdivision we have:

C. M. Sauer, Spanische Konversations-Grammatik;

C. M. Sauer, Dialogos castellanos;

in the Portuguese subdivision:

G. C. Kordgien, Kleine Portugiesische Sprachlehre;

in the Dutch subdivision:

Dr. C. v. Reinhardstöttner, Holländische Konversations-Grammatik;

in the Russian subdivision:

Paul Fuchs, Russische Konversations-Grammatik.

The works of Dr. L. Supfle, edited by the same publisher, do not follow the conversational method.

The „Französische Schulgrammatik“, for lower and middle Classes, a work answering both for scientific and practical purposes, though perhaps somewhat too bulky for the above-mentioned classes, contains very good exercises, and may also be useful for reference. The „Lesebuch“ (or French Reader), and especially the

„Chrestomathie“, for upper Classes, contain careful selections, of pieces of prose and poetry, from the different periods of French literature.

(These three works have been revised and enlarged by Professor Dr. **Mauron**, who joined to the last a *„Résumé (Compendium) de l’Histoire de la Littérature française“*, and a *„Petit Traité de la Versification française“*, that enhance its value.)

The *„Engl. Chrestomathie“* of Dr. **L. Supfle** is a very good companion to the French one.

In these works the chief difficulty under which several of the authors have labored, has been the necessity of teaching a language in a foreign idiom; not to mention the peculiar difficulties which the German idiom offers in writing school-books for the study of that language.

We willingly testify that the whole collection gives proof of much care & industry, both with regard to the aims it has in view & the way in which these have been carried out, & moreover reflects great credit on the editor, this collection being in reality quite an exceptional thing of its kind. —

Paderborn 1881.

. . . . t.

The Publisher is unweariedly engaged in extending the range of the educational works issuing from his press; a certain number of new books are now in course of preparation.

Printed by Julius Groos at Heidelberg.

GERMAN
CONVERSATION-GRAMMAR

A

NEW AND PRACTICAL METHOD OF LEARNING THE
GERMAN LANGUAGE

BY

DR. EMIL OTTO,

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AND LECTURER AT THE UNIVERSITY
OF HEIDELBERG, AUTHOR OF THE 'FRENCH CONVERSATION
GRAMMAR' AND SOME OTHER CLASS-BOOKS.

TWENTY-FOURTH EDITION.

LONDON.

DAVID NUTT, 270 Strand.

DULAU & Co., 37 Soho Square.

SAMPS. LOW & Co., St. Dunstan's House, Fetter Lane, Fleet Street.

AGENCIES FOR AMERICA:

NEW YORK.

STEIGER E. & Co.,
25 Park Place.

THE INTERNATIONAL
NEWS COMPANY.
29 and 31 Beekman Street-

CHICAGO.

MÜHLBAUER & BEHRLE,
41 La Salle Street.

BOSTON.

CHARLES SCHÖNHOF
144 Tremont Street.

HEIDELBERG.

JULIUS GROSS.

1888.

Add to Lib-

The method of Gaspey-Otto-Sauer is my own private property, having been acquired by purchase from the authors. The text-books made after this method are incessantly improved. All rights, especially the right of making new editions, and the right of translation for all languages, are reserved. Imitations and fraudulent impressions will be prosecuted according to law. I am thankful for communications relating to these matters.

Heidelberg.

Julius Groos.

PF 3111

077

1888

Preface to the first edition.

Within the last few years, the study of the German language in England has become so universal, that the appearance of another German grammar in addition to the comparatively few that have hitherto been published, will scarcely excite surprise, especially as the book mostly in use with the English student, viz: 'Ollendorff's New Method of learning German', is in reality no grammar, but only a book of exercises, affording the pupil no systematic and connected view of the grammatical rules, necessarily to be observed in German. The difficulties of the language are not removed by Ollendorff's Exercises, they are simply avoided. However a *mere* grammar, i. e. an assemblage of grammatical rules, without practical application, is equally unfitted to satisfy the pupil desirous not only of comprehending and reading, but also of *writing* and *speaking* the language. The present 'German Grammar' will conduce to the attainment of *all* these objects. It is based on the so-called *Conversational Method*, first applied by the author of this book in his 'French Conversation-Grammar', which work has met with great success in Germany, and has distinctly shown that this method is the easiest, quickest, and the best calculated to assist the pupil in overcoming the difficulties of a language.

*

This '*German Conversation-Grammar*' combines the grammatical and logical exposition of the German language with the constant application of the different forms and rules to *writing* and *speaking*.

The book is divided into Lessons, each complete in itself, and containing in systematic arrangement a portion of the grammar, followed by a German *Reading exercise* in which the different forms are applied the whole sentences. An *Exercise for translation* into German comes next: the lesson being concluded by an easy and familiar *Conversation*, re-embodiment of the matter introduced in the previous exercises.

It is impossible to conceive a more practical method of acquiring the art of *speaking* German, than for the pupil to be questioned in German by his teacher on subjects already familiar to him by translation, and then to endeavour to give a fitting reply. In a short time the ear becomes so familiarized with the strange accents, that the teacher is understood, the tongue at the same time acquiring a fluency, to be attained by none of the other methods. The author's practical experience in teaching his mother-tongue to foreigners, warrants him fully in making this assertion.

The advantage of *conversational* exercises is evident. Whoever has occupied himself with the study of modern languages, is aware that by far the most difficult thing is, to comprehend the foreign idiom. Accustomed from the very beginning to understand the easy questions the teacher addresses to him in German, and to answer in the same language on subjects already known to him from the foregoing *Reading exercise* and translation, the

learner exercises equally his *ear* and *tongue*, and will in a short time be enabled to express his thoughts fluently and correctly in the foreign idiom.

The book is divided into two *Parts* or *Courses*; the *First Part* contains the complete Etymology, that is, the ten *parts of speech*, considered in their nature and inflections, including the irregular verbs, with only the plainest syntactical rules requisite for translating the exercises.

The *Second Part* contains the complete Syntax and the more difficult and idiomatical parts of the grammar. This part, as the most essential, has been systematically explained in clear and accurate rules, all of which are illustrated by the necessary examples, and followed by fitting *Exercises* and *German Reading-lessons*, both with the requisite words. *Free Exercises, Materials for conversation* and a few German *dialogues* conclude the Grammar.

Lastly, a few Specimens of German *poetical literature*, some of which may be advantageously committed to memory, are introduced in the 'Appendix'.

In respect to the mode of employing this Grammar, the author begs that he may be allowed to offer teachers and pupils a few suggestions. The rules with their examples and the 'Words' should be first learned by heart, and the German 'Reading Exercise' read and translated into English. This done, the '*Conversation*' should be read, then the Exercise for translation (*Aufgabe*) put into German and, when corrected, written out fairly and gone through again. Finally the '*Conversation*' should be read or committed to memory. The pupil may commence

with the Reading lessons and with the easier poems in the 'Appendix' as soon as the teacher considers him sufficiently advanced even though he should not have gone through the whole of the first Part.

HEIDELBERG, September 1856.

DR. EMIL OTTO.

Preface to the eighteenth, nineteenth and twentieth editions.

The method followed in this grammar*) and the improvements made in the preceding editions having been so much approved by the public as to cause it to be adopted by many schools and private families, as **'the best German Grammar'** and **'one of the most useful class-books'**, the author as well as the publisher have spared no trouble to make it as perfect as possible. They flatter themselves that by this new edition, carefully revised and more elegantly printed, it will be found more deserving of the increasing patronage it has hitherto experienced, and they trust that it will materially contribute towards promoting the study of the German language in England and America.

The author takes this occasion to inform those who wish to learn German that he has written also a smaller grammar, entitled: *'An elementary Grammar of the German language, combined with Exercises, Readings and Conversations* (price only **two** marks) which retains exactly the same method as this larger one, and is destined for first beginners. Further also in connection with it another little book which is much needed: viz. **'German-**

*) Explained in the Preface to the first edition.

English Conversation. A new methodical guide for learning to speak German'.

He begs leave to mention also that he has recently published: **Supplementary Exercises** to the German Grammar and further two little volumes: **'Materials for translating English into German** with grammatical notes and a Vocabulary, first †) and second Part, intended for proficient learners. When they have gone through the grammar, the use of these little works will certainly prove useful in giving them a greater facility not only in *writing* but also in *speaking* German correctly.

A **Key**, containing the translations of the English Exercises into German, the necessary notes and translations of the pieces of German literature contained in the 'Appendix', and some specimens of German letter-writing, has been published ††) for the convenience of those who are unable to procure an efficient teacher. The new edition of it exactly agrees with this edition of the Grammar. Further the author begs leave to say, that he has published a **'First German Book'***) for the use of younger pupils who are to acquire a slight *practical* knowledge of the elements of the German language, before commencing a regular grammatical course; likewise a **German Reader** the *first* part of which contains: *Easy Readings, fables, little stories* etc., the second: *Select Reading in German literature*; the third: *German plays*, each with notes and a Vocabulary, all three in new editions.

HEIDELBERG, March 1878.

DR. EMIL OTTO.

†) 5th edition 1882. — ††) 15th ed. 1882. — *) 7th ed. 1887.

Preface to the Twenty-second Edition.

Referring the student of this grammar to the contents of the Prefaces to the First, Eighteenth, Nineteenth and Twentieth editions, we may state that the present Edition has been most carefully revised, corrected and in every essential way amended by *Herr Prof. Dr. H. Müller of Heidelberg*.

A careful observer, on comparing this edition with the foregoing, will soon notice that not only the new Orthography, adopted in the meanwhile by all the German governments, has been introduced, but also that many other useful and more or less important corrections and additions have been made.

A résumé of the Accidence will appear as an Appendix, in the hope that it may prove useful to those who wish to revise quickly the Accidence as given in Part I.

HEIDELBERG, July 1886.

The Editor.

Corrections.

Page 32 near bottom of page for foll read *fool*.

- » 52 omit note 2.
 - » 57 bottom of page omit "in which words the final *e* is only added for euphony."
 - » 60 3rd line from bottom for wen read *when*.
 - » 120 5th line from bottom for feeble read *weak*.
-

Extract

from "Rochester Daily Union".

Heidelberg, Germany.

To the American Student coming to Germany.

One of the most difficult questions for the American student to get properly answered, when he is about to start for Europe for purposes of study is, where to find the best place to set himself to work. Many waste a good part of their time before they find they have not been properly advised on this point. It makes a vast difference where the student of German pursues his studies, not only as to the purity of the language spoken, but as to the ability of those who lecture on the topics he may wish to hear

It is a singular fact, but an undeniable one, that the most difficult thing to find in Germany is a good teacher of the German language. The want of a good system of text books, and the fact of having been instructed orally, and by lectures, renders the native German teacher incapable of following a system of instruction that the better disciplined mind of the American student demands.

It must not be supposed that German teachers are deficient in knowledge. On the contrary their attainments

are a matter of wonder. They speak several foreign languages with as much ease and fluency as their own. But they acquire languages much more readily than the American student, and therefore fail to comprehend the difficulties which a foreigner finds in their own. They almost invariably use English and French methods in teaching their own language, and these do not meet the necessities of the case. I have often had occasion to remark that, until some German linguist took the trouble to put himself in the position of the English scholar, and to comprehend the difficulties, which the German language presents to the foreigner, well enough to perfect a system of instruction adopted to the case, the correct comprehension of the spirit and letter of the German would be the lot of a very small proportion of those who study it. Woodbury's method, which is mostly used in America, is found to be very faulty, when any one tries to use what they have learned from it in intercourse with Germans. The German is not pure, and many of the classifications are wholly incorrect, therefore half the time spent in learning it, is wasted. Ahn's method is better German, but it is *neither systematically nor progressively arranged*. Having been perplexed by the defects of the various systems and text books in use for the English pupils, and the want of systematic and thorough teachers, it has been a source of great satisfaction to have found here at the University of **Heidelberg**, in the person of one of the professors, **Dr. Otto**, a teacher who has comprehended and solved *satisfactorily* the difficulties which his own language presents to the foreigner. He has been a close student of languages, and has not only made many interesting discoveries in German, and originated a most useful system of classification of words, but he has so clearly

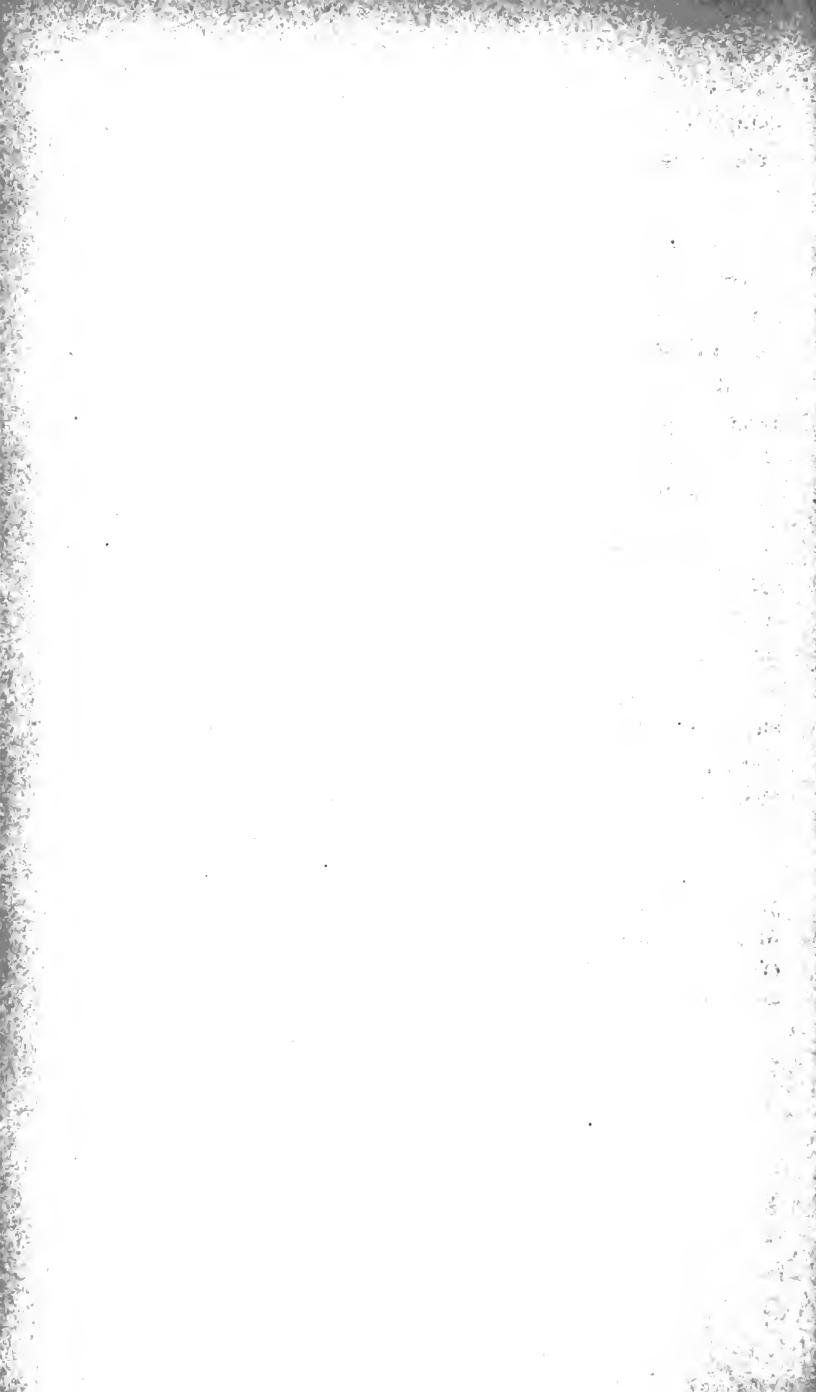
comprehended the spirit of the English language as to be able to adapt his discoveries and classifications successfully to it.

As a result of his researches and studies he has published a **grammar***) for the English student, which, in my opinion, **is better than any heretofore published in Europe or America**; and I earnestly recommend it to all who wish to learn German. Twelve months' trial with other Teachers and systems, added to my own experience in teaching, may justify me in speaking on this point with more assurance than I otherwise would.

My conviction is that the student will do better to spend his first four or six months in the beautiful town of Heidelberg. No teacher whom I have found, can take him on so understandingly and so fast as **Dr. Otto**. His systematic application of the rules and principles of **his superior grammar**, and his extensive acquaintance with German literature and German history render his instructions invaluable to the student of German. . . .

Prof. Peck.

*) The full title is: **German Conversation-Grammar**. A *new and practical* method of learning the German language by **Dr. Emil Otto**, Prof. of modern languages and Lecturer at the University of Heidelberg. **22nd Edition**. Published by Julius Groos, Heidelberg.



CONTENTS.

First Part. — Etymology.

	Page
On pronunciation. Letters of the Alphabet	3
Pronunciation of the vowels	4
Pronunciation of the consonants	7
On the Accent	12
Reading Exercises	15
Parts of speech	18
1. Lesson. On the definite Article	20
2. " On the indefinite Article	23
3. " Declension of substantives	25
First declension	27
4. " Second declension	31
5. " Third declension	34
6. " Feminine substantives. Fourth declension	38
7. " Neuter substantives. Fifth declension	42
8. " Nouns with prepositions	45
9. " Irregularities in the formation of the plural	49
10. " On the Genders of Substantives	56
11. " Declension of Proper (Personal) Names	62
12. " Proper names of countries, cities &c.	67
13. " Determinative Adjectives	71
14. " Auxiliary verbs. <i>Haben</i> . The construction of a sentence in German	77
15. " Second auxiliary. <i>Sein</i>	82
16. " Third auxiliary. <i>Werden</i>	85
17. " The Modal auxiliaries	88
18. " On the Adjective	96
19. " Degrees of comparison	105

	Page
20. Lesson. On the Numerals	112
21. " The Verb	119
Regular or modern verbs	120
Reading-lesson: <i>Ужоп</i>	128
22. " Passive Voice	129
23. " On the Personal pronouns	138
24. " Interrogative pronouns	144
Demonstrative pronouns	145
Possessive pronouns	146
Relative pronouns	149
Correlative pronouns	151
Reading-lesson: <i>Ein teurer Kopf und ein wohlfeiler</i>	154
25. " Indefinite pronouns	155
26. " Irregular Verbs (ancient form)	160
First Conjugation (Imperf. with <i>a</i>)	163
Reading-lesson: <i>Der hungrige Araber</i>	174
27. " Second Conjugation (Imperf. with <i>i</i> or <i>ie</i>)	175
Reading-lesson: <i>Коззиускоз Пфед</i>	184
28. " Third Conjugation (Imperf. with <i>o</i>)	184
Reading-lesson: <i>Die Erfindung des Glases</i>	190
29. " Fourth Conjugation (Imperf. with <i>u</i>)	191
<i>An alphabetical list of all the Irregular Verbs</i>	196
30. " Inseparable Verbs	200
31. " Separable Verbs	206
Compound separable particles	209
Separable and inseparable Verbs	213
Reading-lesson: <i>Der Sirotto-Wind</i>	217
32. " Neuter and Intransitive Verbs	218
33. " Impersonal Verbs	224
Reading-lesson: <i>Die Biene und die Taube</i>	229
34. " Reflective Verbs	230
35. " On the Adverbs	236
Reading-lesson: <i>Der dankbare Löwe</i>	244

	Page
36. Lesson. On the Conjunctions	245
Subordinative Conjunctions	248
37. " On the Prepositions	259
Reading-lesson: Daß zerbrochene Hufeisen	266
On the Interjections	267
<i>Promiscuous Exercises for Translation and Conversa-</i>	
<i>tion. I.</i>	268

Second Part. — Syntax.

38. Lesson. Special use of the Article	279
Reading-lesson: Daß doppelte Verbrechen	285
39. " Remarks on the Genitive of Substantives	287
Reading-lesson: Alfons V.	291
40. " On the Modal Auxiliaries	292
Reading-lesson: Die sechs Wörtlein	300
41. " Remarks on the use of Pronouns	300
Reading-lesson: Epiftet	307
42. " Use of the Tenses of the Indicative Mood	308
Reading-lesson: Einige Züge aus dem Leben	
Heinrich IV.	311
43. " On the Subjunctive Mood	313
Reading-lesson: Die geprüfte Treue	321
44. " On the Infinitive	322
Reading-lesson: Die geprüfte Treue (Schluß)	327
45. " On the Participle Present	328
Reading-lesson: Kindliche Liebe	333
46. " On the Participle Past	335
On the Future Participle	336
Reading-lesson: Der Mann mit der eisernen	
Maße	337
47. " Remarks on the Adjectives	339
Adjectives which govern the Accusative	339
Adjectives which govern the Dative	339
Adjectives which govern the Genitive	341

	Adjectives with Prepositions	341
	Adjectives with a complement	342
	Reading-lesson: Der Mann mit der eifer- nen Maße (Schluß)	343
48.	„ On the Government of Verbs	344
	I. Verbs which in German govern the Nominative	344
	II. Verbs which in German govern the Dative	345
	III. Verbs which in German govern the Genitive	348
	IV. Verbs governing certain prepositions	451
	Reading-lesson: Edelmütige Freundschaft des deutschen Kaisers Karls V.	352
49.	„ Remarks on the Prepositions	353
	Reading-lesson: Lukas Kranach	364
50.	„ On Construction	366
	On the principal or simple sentence	366
	Reading-lesson: Der edle Offizier	369
	On the Inversion	370
	Accessory sentences	372
	Reading-lesson: Der edle Offizier (Fortf.)	373
51.	„ On the compound sentence	375
	Co-ordinate compound sentences	375
	Compound sentences with subordinate clauses	376
	Reading lesson: Der edle Offizier (Schluß)	379
	<i>Promiscuous Exercises for Translation and Conver-</i> <i>sation II.</i>	380
	<i>Anecdotes for Translation into German</i>	385
	<i>A dialogue: Dionysius, Pythias and Damon</i>	394
	<i>Materials for German Conversation</i>	397
	<i>Idiomatical Expressions</i>	400
	<i>German proverbs</i>	403
	<i>Easy conversations</i>	404

Appendix.

A few specimens of German poetical literature.

- 1. Fabeln und Erzählungen** 409—415
1. das Hühnchen und der Diamant. — 2. Das Bächlein.
— 3. Der Ochse und der Esel. — 4. Der Knabe und
die Datteln. — 5. Der Fischer. — 6. Der weiße Hirsch.
— 7. Äsop. — 8. Der Blinde und der Lahme. — 9. Die
Schakgräber. — 10. Der Reisende. — 11. Die Tabakspfeife.
- 2. Lieder und Elegieen** 415—423
1. Der Schütze. — 2. Gefunden. — 3. Herbstlied. —
4. Winterlied. — 5. Schweizerlieder. — 6. Schlaf' ein,
mein Herz. — 7. Wächterruf. — 8. Des Deutschen Vater-
land. — 9. Gebet während der Schlacht. — 10. Elegie
in den Ruinen des Heidelberger Schlosses.
- 3. Legenden, Romanzen und Balladen** 424—439
1. Barbarossa. — 2. Der Sänger. — 3. Der Erbkönig.
— 4. Der reichste Fürst. — 5. Andreas Hofer. — 6. Das
Lied vom braven Mann. — 7. Die Bürgschaft. — 8. Der
Ring des Polykrates. — 9. Kolumbus.
- 4. Lehrgedichte** 439—446
1. Die Hoffnung 439
2. Fragment aus dem „Lied von der Glocke“ 440
- 5. Dramatische Fragmente** 446—456
1. Aus Schillers „Maria Stuart“ 446
2. Monolog aus „Wilhelm Tell“ 451
3. Aus Schillers „Jungfrau von Orleans“ 454
-

GENERAL INDEX.

NB. The figures refer to the page.

A.

- Ab, separable prefix 207.
aber, sondern, allein 246.
About, how rendered 359.
Above, how rendered 359.
Accent of words 12.
Accessory sentence, its arrangement of words 372; with separ. verbs 210.
Accusative 339; governed by prepositions 45, 259—263; — with the infinitive 326; governed by adj. 339.
Active verbs 119.
Adjectives determinative 71 . . ; demonstrative 71; interrogative 72; possessive 73; indefinite 74; predicative 96; Declension of adj. with the definite article 97; with the indefin. article 98; without either article 100. Compar. of adj. 105; government of adj. 339; with prepositions 341; adj. with suffixes 102; adj. used as nouns 103.
Adverbs of place 236; — of time 237; — of quantity and comparison 240; — of affirmation and negation 241; — of interrogation 241, order 242; — their comparison 107, 242; their position in a sentence 366; inversion of their position 370.
All, with the article 74; without it 283; meaning "whole" 304.
Al, when not declined 304.
Allein, as conjunction 245.
Als, conjunction 248, 249.
Als wenn, als ob, 254; followed by the subjunctive mood 313.
An, separable particle 207.
An, prep., its significations 354.
Anderthalb, used for zweithalb 117.
Any, how rendered 158, 305.
Apposition 65.
Arrangement of words 79, 366 . . .
Article, the definite 20; the indef. 23; contracted with prepositions 47; special use

- of it 279; its repetition 281; its position 281; when omitted 282.
- As — as, how rendered 109.
- At, how rendered 360.
- Auf, sep. prefix 207; significations 354.
- Auß, pref. 207; signific. 355.
- Auxiliary verbs: *haben* 77, *sein* 82, *werden* 85; aux. of mood 88, 292; infinitive of the aux. of mood used for the past participle 93.
- B.**
- Bald, its comparison 107.
- Bei, prep. 207; signific. 355.
- Beide, with and without the article 74, 283.
- By, how rendered 360.
- C.**
- Cardinal numbers 112.
- Comparison of adjectives 106.
 „ of adv. 107, 242.
- Compound words 15; gender of comp. nouns 59; comp. verbs 103; comp. prefixes 210.
- Compound sentences 375.
- Conjugation of regular verbs 122; — of irreg. v. 162.
- Conjunctions, coordinative 245; adverbial 246; subordinative 248, 254; relative 256.
- Construction of sentences 366.
- Correlative pron. 151.
- D.**
- Da, conjunction 248 & 250; contracted with prepositions 142.
- Damit, conj. with the subjunctive mood 314; demonstr. contraction 142.
- Daß, conj. 254; omitted 318.
- Date, how expressed 116.
- Dative, governed by prep. 46, 260, 262; by verbs 345; governed by adj. 339.
- Declension of articles 20, 23; of nouns 25—44; of proper names 62—69; of adjectives 97—102.
- Demonstrative adjectives 71.
- Demonstrative pronouns 145.
- Determinative adjectives 71.
- Diminutives, their declension 29; their gender 58.
- Do, as auxil. 94, 123, Note 2.
- Durch, significations 355; sep. & insep. prefix 213.
- Dürfen, its conjugation 93; remarks on it 298.
- E.**
- Ein, indef. article 23; numeral 112.
- Einander 155.
- Es giebt, rendered “there is” 225.
- Es ist, rendered “there is” 225.
- F.**
- Feminine nouns, declined 38.
- From, how rendered 361.
- Für, prep. significations 356.
- Future-participle 336.
- G.**
- Ge, as a prefix of nouns 59.
- Ge, as prefix of the past part. 121; omitted 126, 201.
- Gegen, significations 356.
- Gender of nouns 56.

Genitive of substantives 287; expressed by von 289, used with the present participle 328, governed by prepositions 262, by verbs 348.

Geru, its use, its comparison 242 & footnote.

Government of adj. 339; — of verbs 344—352.

Groß, its comparison 107.

Gut, its comparison 107.

H.

Haben, paradigm 77; used as auxiliary 122, 162, 201, 230.

Hoß, before a noun 102; its comparison 107.

I.

Imperative mood 319; the past participle used for it 336.

Imperfect tense, its use 309.

Impersonal verbs 224.

Ich, significations 356.

In, how rendered 361.

Indefinite article 23.

Indef. num. adj. 74, 157; — pronouns 155.

Indicative mood, use of it 308.

Indirect questions 145 Note & 317.

Infinitive, used as substantive 322; without zu 323; with zu 323; in the passive voice after "to be" 324 Note; with um — zu 325; with the accusative 326; after "how, what, where &c." 326; its place in a sentence 366, 3.

Interjections 267.

Interrogative adj. 72; — pron. 144.

Intransitive verbs 218; with the auxiliary sein 220 & 221.

Inversion of sentences 370.

Irregular verbs 160; a list 196.

Irregularities in the pl. 49—54.

J.

Je — desto 254 & 109, 10).

K.

Können, its conjugation 89; remarks on it 292.

L.

Lassen, significations and its use as an auxiliary 295.

List of the irreg. Verbs 196.

M.

Man, indef. pronoun 155.

Measure, expressions of m. 288; adj. of m. 339.

Mögen, its conjugation 92; remarks on it 293.

Moods, use of the indicative 308; — of the subj. 313; — of the imperative 319.

Müssen, its conjugation 91; remarks on it 296.

Mutter, its declension 40.

N.

Nach, significations 356.

Nache, its comparison 107.

Neuter verbs 218; with the auxiliary sein 219.

Nouns with prepos. 45; their gender 56; declens. 25—54.

Number, expressions of n. 288.

Numerals, cardinal 112; ordinal 115.

O.

Object, its place in a sentence 366.

Oblique narration 317.

- Of, a sign of the genitive 289.
 On, how rendered 362.
 One, after adjct. 113, 157, 2.
 Ordinal numbers 115.
 Over, how rendered 362.
- P.**
- Parts of the speech 18.
 Passive voice 129; its infinitive after the verb 'to be' 324.
 Past partic., used as adjective 134; instead of the present p. 336; used absolutely and for the imperative 336; its place in a sentence 366.
 Perfect tense, its use 309, III.
 Personal pronouns 138.
 Pluperfect tense, its use 310.
 Plural, irr. formations 49-54, nouns with two forms of it 52, V.
 Possessive pronouns 146.
 Predicate of sentences 366, 370, 372.
 Predicative form of adjct. 96.
 Prefixes, their accent 13; inseparable 126, 5), 201; separable 207; in accessory clauses 211, Obs.; separable and inseparable 213, 3.
 Present participle, how rendered 123; used as adjct. 328; as noun 329; with possessive adjectives 331; used absolutely 332.
 Present tense, its use 308.
 Prepositions, with the dative 46, 1 & 3, 260, 262, 4); with the accus. 46, 259; with the genitive 47, 261; with the dative and accus. 262; contracted with the article 47; contracted with pronouns 142, 150; remarks on prepositions 353.
 Pronouns, personal 138; reflect. 138, 142, 301; contracted with prepositions 142, 150; interrogative 144; demonstrative 145; possessive 146; relative 149; correlative 151; indefinite 155; remarks on use of pronouns 300.
 Proper names of persons; their declension 62-65.
 Proper names of countries &c. 67.
- Q.**
- Quantity, adverbs of 240, 4).
- R.**
- Recht haben 84.
 Reflective pronouns 138, 142, 301.
 Reflective verbs 230.
 Relative pronouns 150, 5).
- S.**
- Sein, paradigm 82; with the past participle 134; used as auxiliary 218.
 Selbst 143, 156, 3).
 Self, its compounds, how rendered 142.
 Sentences, principal 366; accessory 372; compound 375.
 Separable verbs 206.
 Separable & inseparable verbs 213, 3).
 Sie, as pronoun of the 2nd person 139.
 So, conjunction 250.
 Solcher 71.
 Sollen, its conjugation 90; rendered "I am to" 83, Note 2; remarks on it 296.
 Some 74, 5), 157.
 Sondern und aber 245, 246.
 Subject, its place in sentence 366.

Subjunctive mood; its use 313.
 Substantives, their declension
 25—54; gender 56; remarks
 on the gen. of subst. 287.
 Subordinate clauses p. 376.
 Superlative 105; — with am
 106.
 Syntax 277.

T.

Tenses, their special use 308.
 The — the —, how rendered
 109, 255.
 There is, how rendered 225.
 Thun, no auxil. 94; its conjug.
 123, Note 2, 165.
 Tochter, its declension 40.

U.

Über, significations 357.
 Um, significations 357; — sep.
 and insepar. prefix. 213.
 Um — zu, with the infin. 325.
 Unrecht haben, 84, Note 3.
 Unter, significations 357, 213.
 Upon, how rendered 362.

V.

Verbs, auxil. (see haben, sein,
 werden); auxil. verbs of mood
 88 —; remarks on them 292.
 Verbs, different kinds of verbs
 119; regular 120; passive
 voice 129; irreg. 160; first
 conjug. 163; 2nd conj. 175;
 third conj. 184; fourth conj.
 191; alphabetical list of irreg-
 ular v. 196; insepar. v. 200;
 separable v. 206; separ. and
 insepar. 213; separ. v. in ac-

cessory sentences 210; neuter
 and intransitive 218; impers.
 224; reflect. 230; verbs re-
 quiring the subj. after them
 315; verbs governing the
 Nom. 344; the Dat. 345;
 the Gen. 348.

Verbs governing prepos. 351.
 Viel, its comparison 107.
 Von, significations 358; used
 instead of the gen. 289, 6).
 Vor, significations 358.

W.

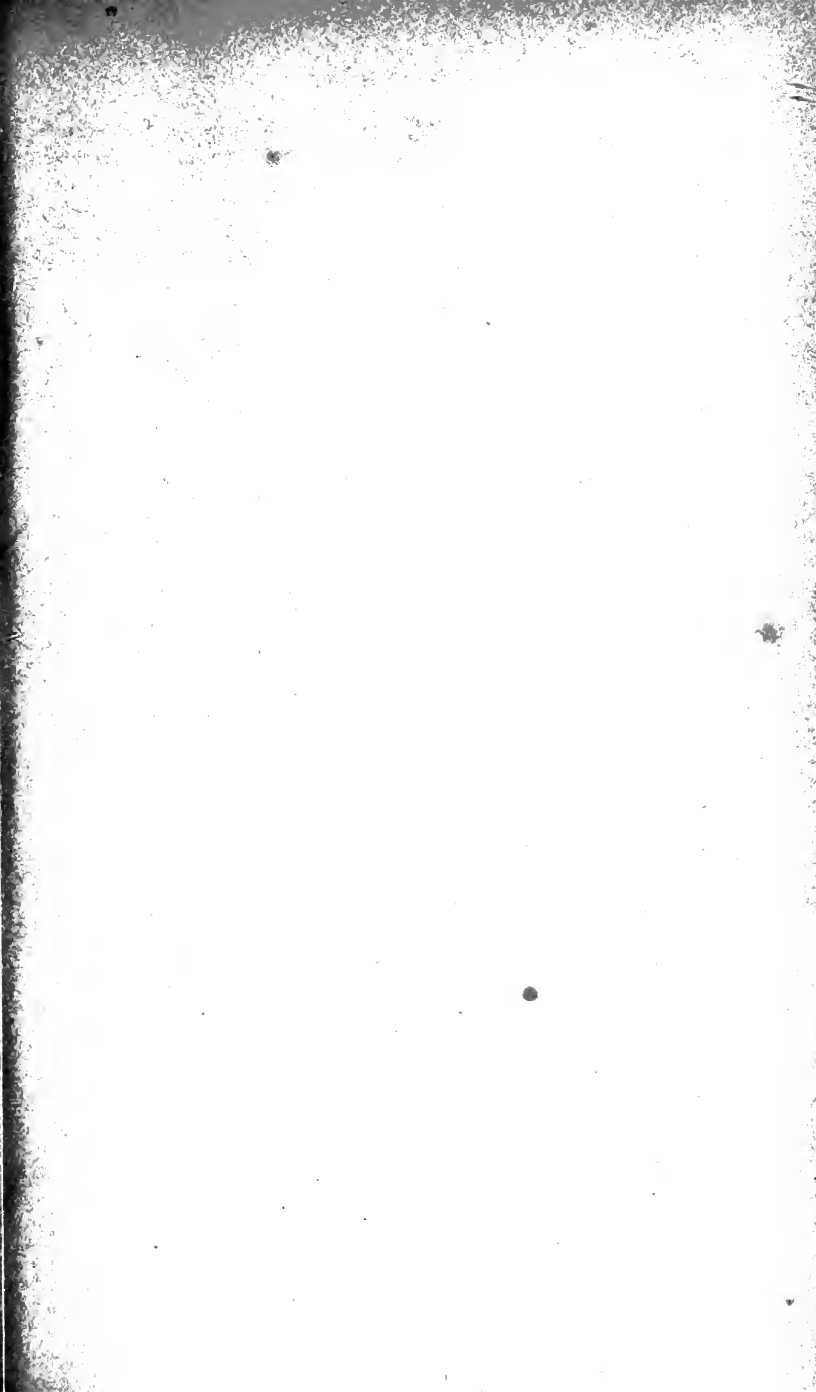
Wann? conjunction 251, 256.
 Was für ein 73, 145.
 Weight, expressions of — 288.
 Wenig, its comparison 107.
 Wenn, conjunction 251; with
 the subjunctive mood 314;
 omitted 314, 371, c.
 Wer, Was? Interrogations 141.
 Werden, paradigm. 85; auxil.
 for the future tense 121; for
 the passive voice 133.
 Wissen, half irregular 127.
 With, how rendered 362.
 Wo, contracted with preposi-
 tions (womit &c.) 150, 5).
 Wollen, its conjugation 90; re-
 marks on it 293.
 worden for geworden 135, § 6.

Y.

You, rendered du and Sie 139,
 § 2.

Z.

Zu, significations 264, 358;
 with the infinitive 323.



German Writing Alphabet.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k.
l. m. n. o. p. q. r. s. t. u. v. w. x. y. z.
A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K.
L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

Compound Consonants.

f. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. q. r. s. t. u. v. w. x. y. z.

Capital Letters.

A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

Aint, Lill, Sprift.

Wann, fis, Irain, Golt.

Jain, Juy, Roof,

Lair, Mann, Kauft.

Ort, Pfar, Givul, Ring.

Wann, Wain, Tisch, Uhr.

Walt, Walt, Zeit, Allas.

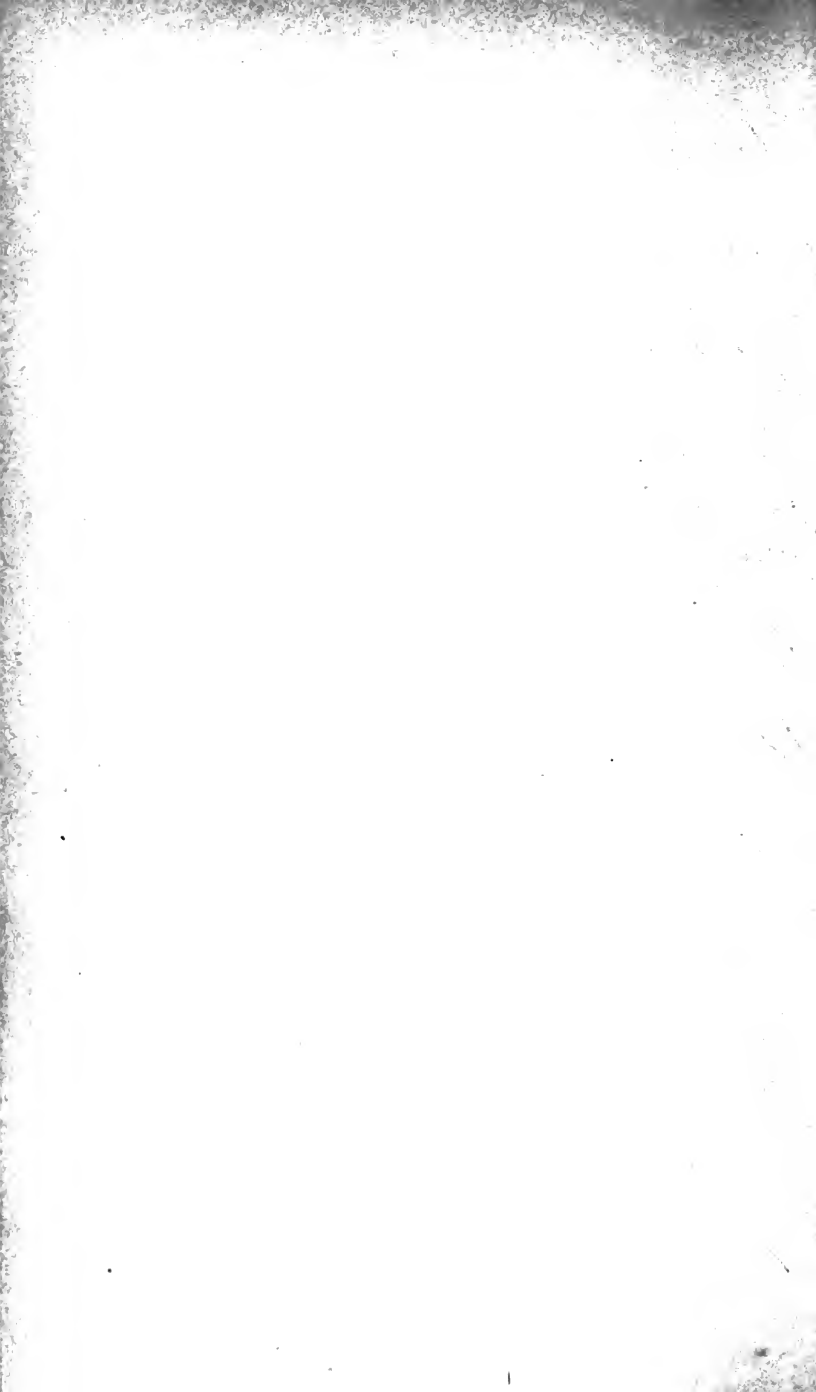
Clayung ist Pfar.

Kauan ist Piller.

Pfarrigau ist Golt.

Fun, girt, Allas, girt.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 0.

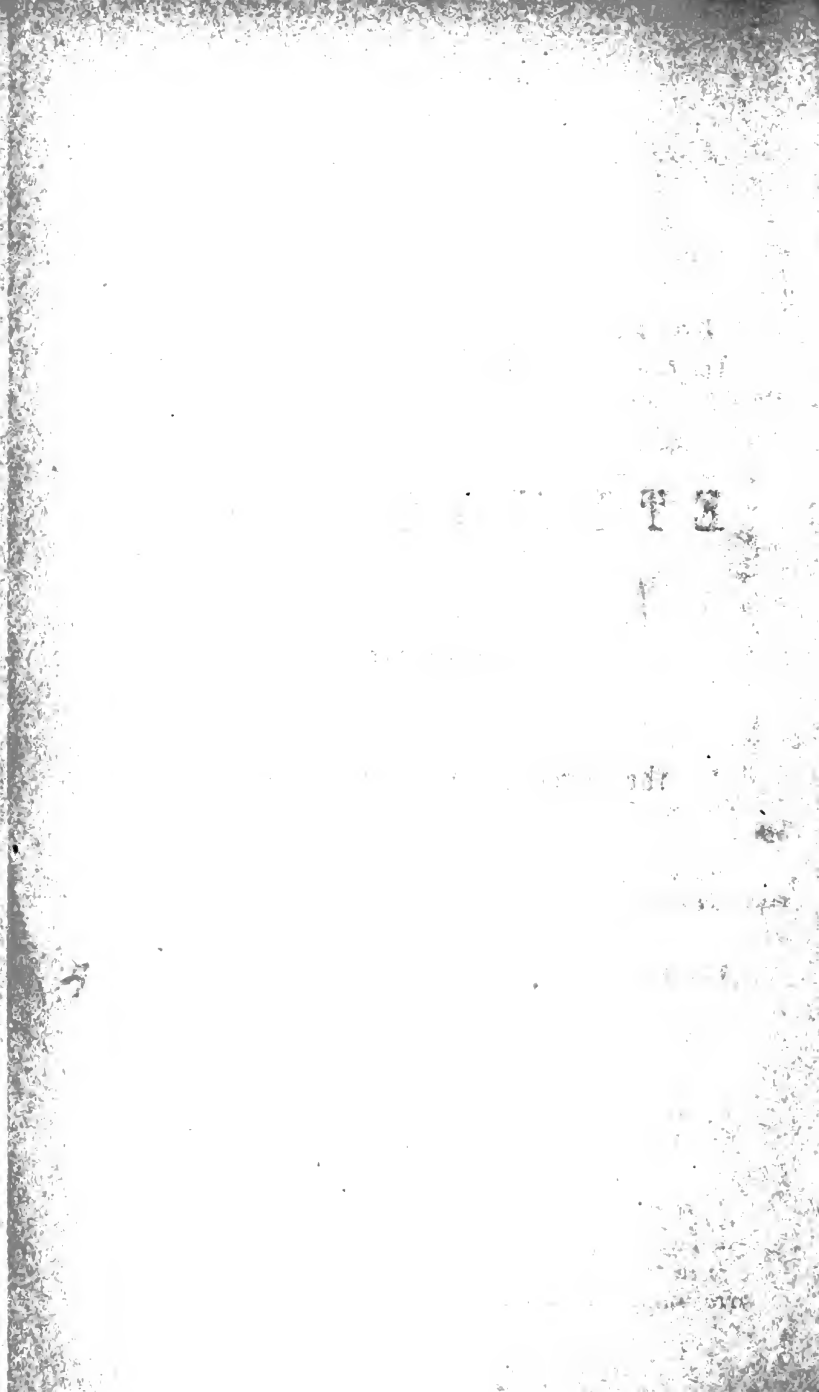


Part I.

E T Y M O L O G Y :

comprehending

the elements of the language.



THE

187

1870

On Pronunciation.

Letters of the Alphabet.

The German Alphabet consists of 26 letters, which are represented as follows:

Characters.	Name.	Characters.	Name.
A, a = a	ah*) (au).	N, n = n	enn.
B, b = b	bey.	O, o = o	ō.
C, c = c	tsey.	P, p = p	pey.
D, d = d	dey.	Q, q = q	koo.***)
E, e = e	ey.	R, r = r	airr.
F, f = f	eff.	S, ſ, & = s	ess.
G, g = g	gay.	T, t = t	tey.
H, h = h	hah.*)"	U, u = u	oo.***)
I, i = i	ee.	V, v = v	fow (fou).†)
J, j = j	yöt.**)	W, w = w	vey.
K, k = k	kah.*)"	X, x = x	iks.
L, l = l	ell.	Y, y = y	ypsilon.
M, m = m	em.	Z, z = z	tset.

Of these, a, e, i, o, u, y are simple vowels, the others are simple consonants.

Besides these, there are in German *double vowels*, *modified vowels*, *diphthongs* and *compound consonants*:

Double vowels.

Aa, aa — ee — oo.

Modified vowels.

Ä, ä, or Ae. Ö, ö, or Oe. Ü, ü, or Ue.

Diphthongs.

Ai, ai. Ei, ei. Eu, eu.
Au, au. Ey, ey. Äu, äu or Aeu.

*) ah = a in *hard, are*.

**) o = o in *not, got*.

***) oo = oo in *fool, stool*.

†) ow (ou) = ow in *fowl, owl*.

Double and compound Consonants.

Ch, ch, ch. — chs = x. Sp, sp, sp.
 Sch, sch, sh. — ck = ck. — ff, ff, ss. St, st, st.
 Qu, qu, qu. — ng = ng. — tz = tz. Th, th = t.

Several of these letters are very much alike; we therefore recommend them to the attention of beginners, as they may easily be confounded with each other. To prevent such mistakes, we give them here:

B and **B**; **C** and **C**; **N**, **N** and **N**; **D** and **D**.
b and **h**; **f** and **f**; **v** and **v**; **r** and **r**.

Pronunciation of the vowels.

1. Simple and double vowels.

A, a.

A, a has always the same sound, and is pronounced like *a* in the English words: *farthing, father, are*; never like *a* in *ball, or name or hat*. Ex.: ab*), hat, ha-be, Af-fe, Mann, Bad, la-ben.

Aa, aa is pronounced in the same manner, but longer: Aas, Haar, Saal.

E, e.

E, e has three different sounds, the two first of which may be either long or short.

1) The broad **e** is like *a* in the English word *share*: der, wer, wert, Schwert, Mehl; — short as in the word *shell*: hell, denn, wenn, End, Ente, Feld.

2) The acute **e** sounds like the French *é* and the *ey* in the words *they, grey* or in *hate*, as: eb-en, Reh, geht, lehrt, E-sel (in the first syllable). This is also the sound of the double **ee**, as: Heer, Meer, Raf-fee, See.

When the **e** is followed by two consonants or a double one, it is considered to be short; this being the case with all the vowels. —**)

3) **e** at the end of a word or in an unaccented prefix or final syllable, is very short and has rather an obtuse sound nearly like a short *ö*: be-tē, Dedē, Ellē, Stellē, stellē, lobtē, Verein, bēzahlēn ꝛ.

*) The consonants used in connection with these vowels are pronounced as in English.

***) The only exception is, when in conjugation, after a single consonant, an **e** has been dropped before the **t** or **st** of the termination, p. e. du lēbst, er lēbt, du läbst, er läbt.

I, i.

I, i has only one sound, the same as in *field*, *sister*, *milk*, never like *i* in *wise*, as: in, im, im=mer, mir, Lippe, mild, Tisch, Kind &c. — This vowel appears in some words lengthened by *e* mute after it, as in *field*: die = dee, hier (here), vier (four), Liebe, Wien, Dieb, die=ser.

In some words however the letter *i* belongs to the first syllable and *e* to the following; in this case *i* and *e* are of course pronounced separately: Spa=ni=ën = Spā=ni=ën, Drie = Dri=li=ë (three syllables). — This does not take place in the final syllable of foreign words, where the accent falls on the last syllable: Me=lo=di'e = me=lo=dee; Harmou'i'e.

I, i is also made long by the insertion of *h* mute, in the following personal and possessive pronouns with their derivatives: pers. ihm, ihr, ihn, ihnen, Ihnen; possess. ihr, ihre, ihr, der, die, das ihrige, Ihrige.

O, o.

O, o when long, has the sound of the *o* in the English words *stone*, *alone*: O=fen, Hof, Boden, Rohr, Rose, los. When followed by two consonants, it is short and sounds nearly like the English *o* in *off*, *loss*: Gott, kommen, soll, offen. — Double *o* (oo) is always long and has the first sound *ō*: Moos = mose, Moor (Sumpfland) = more, Boot.

U, u.

U, u sounds in long syllables like the English *u* in *rule*, *soup*, or the *oo* in *food*: Blut, Hut, nun, Ruhe, ru=sen; a little shorter, when followed by two consonants, as in *full* or *good*: Null, Bund, Huld, Hund. — Double *u* does not occur.

Y, y.

Y, y appears as a simple vowel only in foreign words, where its sound does not differ from that of the *i*, as Cy=peru, Sy=ria &c. — Preceded by *e*, it will be mentioned with the diphthongs. The German *y* is never used as a consonant.

2. Modified vowels.

The vowels *ä*, *ö*, *ü* are properly speaking simple ones as well, as the foregoing; but as a peculiar character for them is wanting, they are represented as modified *a*, *o*

and u's, and printed with a small e above, as $\overset{e}{a}$, $\overset{e}{o}$, $\overset{e}{u}$ or \ddot{a} , \ddot{o} , \ddot{u} . At the beginning of words the capital letters, are either modified with two dots or followed by the e, as: \ddot{A} , or Ae, \ddot{O} , Oe, \ddot{U} , Ue. — In writing, the e over the small letters has long since been corrupted into two dots, as \ddot{a} , \ddot{o} , \ddot{u} , which has now also obtained in printing.

\ddot{A} , ä or Ae.

The sound of this vowel, when long, is nearly the same as in *fair* (the French *è*, as: Kä-se, grä-men, Bä-der, wäh-len. — When short, the sound becomes rather slender, as in *fell*, as: Fäl-le, Kälte, Bälde, Hānde, Äpfel or Aepfel.

\ddot{O} , ö or Oe.

When sharp, this vowel *approaches* the English sound in *murderer*; it is very like the French *eu* in *seul* or *jeune*, as: Hölle, öf-ter, Öbt-ter, können. — When long, there is no sound answering to it in the English language; the nearest to it is perhaps *bird*, *heard* etc.; it resembles the French *eu* in *feu*, as: Öfen or Oefen, Köh-ler, Höhle, öde, Bö-gen.

\ddot{U} , ü or Ue.

The English have nothing corresponding to this sound. It is exactly the French *u* in *russe*, *sur* etc., as: über, für, übel or Uebel, Hüte, füh-ren, füllen.

3. Diphthongs.

\ddot{A} i, ai. Au, au. \ddot{A} u, äu or Aeu.

\ddot{A} i, which occurs only in a few substantives, is pronounced almost like the English *i* or *y* in *fire*, *sky*, but a little broader, the *a* predominating: Kai-ser, Wai-se, Hain, Wai, Wain. —

ai) is no longer used in German, except in a few proper names.

Au, like the *ou* in *house*, *sound*, as: Haus, aus, auf, Baum, Raum, glan-ken, faul.

\ddot{A} u, äu resembles somewhat the English *oy* in *boy*; but whilst here the *o* predominates, in the German \ddot{a} u the *a* is more heard; again the second half is not so open as *i*, but more like the \ddot{u} (French *u*), as: Häu-ser, Väu-me, träu-men, Bräute (as if spelled Häu-ser, Bäume).

Ei, ei (ey).

Ei has always the sound of the English *i* in *mind*, as: *mein, dein, Wein, klein, Reime, heilen, Ei, Eier.* *)

ey was formerly used instead of **ei** at the end of words, and in order to distinguish the two different words of the same sound: *sein (his)* and *seyn (to be)*. This practice is now abolished, and all German words having the sound of **ei** in any one of their syllables are now written with **ei**, as: *einer=lei, Ei, Eier, bei, bei=legen.* —

Eu, eu.

Eu, eu has in fact the same sound now as **äu**, whilst formerly the latter one was somewhat broader; it is not quite so broad as the English *oi*, as: *neu, Leute, heute, treu.*

Pronunciation of the consonants.

1. Simple consonants.

B, b and **D, d**, as in English; but when they end a word or even a syllable followed by another consonant, they are somewhat harder and approach the sound of **p** and **t**: *Ball, Birne, breit, ab, Grab, El=be, ab=legen; Damm, der, mild, Tad=ler, Kind=lein, Abend.*

C, c. This letter by itself, appears only in foreign words and is pronounced, before **ä, e, i** and **η**, like *ts* (the same as **z**), as: *Cä=jar, Ceder, Citrone, Cypern*; — before the other vowels and consonants, hard like **f**, as: *Catilina, Cato, Cortez, Claudius, Cölnia*. In many words formerly written with **C** or **c** we are now writing **K** or **f** and **z**, as: *Konzert, Köln, Kultur* inst. of *Concert, Cöln, Cultur* &c.

F, f; L, l; M, m; N, n; P, p; T, t and **X, x** are quite the same as in English, as: *fin=den, auf, Affe, frei; Liebe, loben, fallen, fiel, Falte; Mann, mir, im, Hammer, nimmt; Tafel, Traum, Bett, betreffen; Xaver, Are, Exempel.*

t in words ending in **ion**, which are taken from the Latin, sounds like **z** (*ts*), according to our pronunciation of this language, as: *Lektion = Lek=zion, Portion = Porzion, Nation, Emigration* etc.

*) This diphthong **ei** is not to be confounded with **ie** (long *i*) which is not a diphthong (see p. 4, **i**). Compare the two words: *beinen* and *bieuen* (= *dinen*); *Wein* (*wine*) and *Wien* (*Vienna*).

G, g ought always to have the hard sound like the English *g* in *garden, glad, pig*, as: Gar-ten, geben, gegen, Glas, Kragen, Flage, Berg, genug; except in words ending in the unaccented final syllable *ig*, and their derivatives, where it sounds like *ich*, as: König (= König), giftig (= giftich), gütig, wenig, königlich, reinigen.

It must however be mentioned, that in a part of Germany the *g* after each vowel is pronounced soft, sounding like *ch* (see that letter p. 8): legen = leechen, Lage = Laa=che, genug = genuch, Heidelberg = Heidel=berch. Yet this is by no ways recommendable.

g with an *n* before it (*ng*) see p. 9.

H, h, at the beginning of words, is aspirated as in English or even more: haben, Held, Hort, hören, Hut, hundert. — Between two vowels the aspiration is so slight as to be scarcely heard: Höhe, sehen, Schuhe, blühen, ziehen. — Before a consonant and at the end of words it is mute, but it indicates in this position that the vowel before it, is long: Ohr, Hahn, roh, Floh, Stroh, eh-ren, Zähne, Mohr, Uhr.

J, j (yot) corresponds with *y* (consonant) in *you*, as: Ja, Jahr, jeder, jung, Jude, be-jahrt.

K, k is like the English *k*, as: kahl, kalt, Kreuz, Klee, Kalfen; it is never mute before *n*, as: Knie, Knabe.

R, r is pronounced shriller and with more emphasis than in English. Its being placed at the beginning, middle or end makes no difference: Rad, Ruhm, Erde, bergen, Burg, her, Haar, Flur, Führer.

S, s, s̄ has the *hard* sound (like the English *s* in *son*): 1) at the beginning of words; 2) in the inner part of words, when following the letters *b, p, d, t, ch, k, und c*; 3) before a consonant; as: satt, sein; Erbse, Lotse, wach=sam, durch=sehen, murtsen, mucksen, Häcksel; du hast, bist; 4) likewise at the end of words, and in the inner part of words, when the syllable, which it ends, constitutes a *root*; in which latter cases it is written *s̄*: es, Haus, Bosheit, aus=gehen, Haus=thür, Glas=chen, Häus=chen. — It sounds like the English soft *s* in *rose*: in the interior of words between two vowels, and before *c* after *n, m, r*: lesen, Rose, Riese, Rinse, Hirse, Gemse.

V, v. The sound of this letter is in fact mostly about the same as that of the German *f*, as: ven, Vater, ver=

loren, Better, viel, Frevel, Sklave = son, Vater, fer=loren, Fetter, fiel, Frefel, Sklase, although we must say this is an abuse, and not only theoretically, but as well practically the *v* ought to be always pronounced perceptibly softer than the *f*, and be therefore much more similar to the English *v*, especially in words of foreign origin. For *v*, a real *semivowel* (*u* consonant), which has more and more crept into the German alphabets only in the mediaeval times, has been introduced into them from Latin and Greek for the very purpose to mark in writing the *softer* sound of the labial spirans, and to distinguish it from the *harder* one, for which *f* has been kept. — Comp.: Jacob. Grimm, Germ. Dict. letter *f*, and J. Grimm, Germ. Gram. (2nd ed., 1869) p. 48 and p. p. 110—113. —

W, *w* answers to the English and French *v*, but is somewhat more open, the lips being less contracted than in pronouncing the English *v*. This sound requires particular attention: Wein = *vine*, wer, wann, wo, wild, ewig.

w is never silent nor used at the end of words.

z, *z* is pronounced as *ts* in *gets* or *wits*, as: zehn, zu, dazu, zwei, Zahl, Zoll, an=ziehen.

The sounds of the English *j*, *w* or *wh* and *th* do not occur in German.

2. Double and compound consonants.

Ch, ch. There is nothing, corresponding to this in English. It has two different sounds:

1) When placed after *a*, *o*, *u* and *au*, its sound is a guttural one and resembles the Scotch *ch* in *Loch*. It is impossible to define it clearer. The pupil must therefore refer to his teacher for the correct pronunciation, as: Bach, lachen, Loch, kochen, Buch, Kuchen, auch, Rauch.

2) The other sound which occurs after *e*, *i*, *ei*, *ä*, *ö*, *äu*, *eu* and *ü*, and after any consonant is a soft "*palatalic aspirate*", as: ich, Licht, reich, recht, Vöche, Vöcher, räucheru, heu=cheln, Bücher, welche, Händ=chen.

At the beginning of words, **Ch** is pronounced like **R**, as: Christ = Rrist, Christian, Chor, except before *e* and *i*, as in Chemie, chemisch, Chirurg, Chili, China &c., where it is soft. In words taken from French like Charlatan, Charlotte, Chauffee it keeps its French pronunciation like *sh* or German **sch** = Scharlatan, Charlotte, Schoffee.

ds̄. When **ds̄** is followed by **s** or **f**, they are pronounced together like *ks* or *x*, as: *Wachs* = *Wafs* or *Wax*; thus: *Dchs̄*, *Dchjen*, *Fuchs̄*, *Füchse*, *Achsel*, *wachjen*.

This however cannot be done in compound words when **ds̄** and **s** belong to different syllables: *wachsam* = *wach-sam*, *nachsuchen* = *nach-suchen*, *nachsetzen*, *durchsehen*, — or when the **s** is abridged from **es̄**, especially in the Genitive case: *des Buchs*, for *Buches* or *Buch's*; *des Dachs* for *Daches* or *Dach's*; *er sprach's*.

ff appears at the end or in the middle of a word after a short vowel with the sound of a double **f**, as in English, as: *Stof*, *Paß*, *Stefen*, *Blöcke*, *Nafen*, *brücken*; — **ff** is never allowed after a consonant. To write *starcff*, *Werff*, *Bancff* &c. would be incorrect; they must be spelt: *starc*, *Wert*, *Banc* &c.

There are a few compound words in which even **ff** and **f** occur together, as: *Rück-lehr*, *Druckkosten*, *Dickkopf*.

ng sounds like the English *ng* in *long*, as: *lang*, *Ring*, *Gefang*. — The same pronunciation is retained, when **ng** is followed by a vowel, as: *lange* = *lang-e* (not *lan-ge*), *hangen*, *Finger*, *bringen*, *singen*, *gelungen*. — In compound words, when the first ends in **n** and the other begins with **g**, each is pronounced separately, as: *an-genehm*, *an-gefang-en*, *Un-gebuld*.

Qu, **qu**; **q** is always joined with **u**; together they have then the sound of **kw** as in the English word *quire*. In German **qu** is found in few words only: *Quarz*, *quer*, *Quirl*, *Qual*, *Quelle*.

ff or **fs̄***); the former is used as double **s** in the middle of a word after a short vowel: *lassen*, *besser*, *müssen*; the latter in the middle of a word after a long vowel, and as final double **s** (not **z**) at the end of words and syllables: — *grüßen*, *fließen*, *daß* (= *dass*), *Haß*, *Schloß*, *muß-te*.

Ph, **ph** has the same sound as **f**, and occurs mostly in words of Greek origin: *Ephen*, *Philosophie*, *Geographie*, *Adolph***).

*) This letter is not compounded, as it appears in print, of **f** and **z**, but of **f** and **s̄** (final *s*); = **fs̄**; it sounds like **ss** (not **sz**).

**). In the new orthography: *Adolf*.

Pf, pf. Here the two letters **p** and **f** are united in one sound, uttered with compressed lips: Pfahl, Pfeil, Apfel, Pferd.

Sch, sch like the English *sh* in *ship*, as: Schiff, schafen, Busch, Nische, wischen, hindisch.

Sp, sp, and St, st as in English, with the only difference, that the sound of **S** before **p** and **t** in the *greater* part of Germany somewhat *approaches* that of *sh* = *sht* and *shp*, as often as it occurs in the *beginning* of words and syllables (im *Anlaut*), as. Spiel, Sparren, Spieß, Spule, ansprechen, verspielen; Stall, Stein, Stroh, bestehen &c. To do the same also at the end of words or syllables (im *Auslaut*), like Ast = Asht or Bürste = Bürsh-te, is only the custom in the Suabian and Alemanic parts of Germany, and therefore to be avoided by the foreigner.

Obs.: Whether for the „*Anlaut*“ he will follow the usage of the *majority*, or rather that of the *minority* which is found in *some* parts of North-Germany, as Hannover, Hamburg, Bremen etc., viz. to pronounce Spiel = Sspiel, Stein = Sstein etc., may be completely left to his own liking. The best decision, we think, would be for everybody, not to exaggerate neither the one nor the other method so far as to make the pronunciation hard and disagreeable to the dissenting part of the nation, but to take the „golden medium“ as their rule. For English and American students the usage of the *minority*, of course is *easier*, because corresponding with their own custom. Therefore, at least in the *beginning*, we think, they are justified to prefer it, though in a later time they may find it more convenient to adopt the pronunciation of the majority. —

Th, th must not be pronounced otherwise than as simple **t**; it has never the sound of the English *th*, as: That, like Tat; Thor, thun, Thaler = Tor, tun, Taler. — Wherever in the new orthography it is still admitted in German words, it indicates the length of a following simple vowel, like in That, Thor &c. Before diphthongs and in the middle or at the end of words and syllables it is no longer admitted, except in such words of *foreign* origin the *foreign* spelling of which is not yet altered by usage. Therefore do no more write: theuer, rathen, Noth, Armuth, Athem, Reichthum &c., but: teuer, raten, Not, Armut, Atem, Reichthum &c. Theater, Thräne, Thee and other foreign words keep their *th*.

tz = z̄z̄. When the sound of **z** is to be doubled, which must be done after each vowel, except in compound words, then **t** is prefixed to **z** = **tz**, equivalent to

zz = *ts*, as: Tatz, Blitz, trozen, Mütze. — *tz* is never admitted after a consonant, as: Lenz, tanzen, Herz, stürzen; but not: Lenz, tanzen, stürzen &c.

Remark.

To give here any *orthographical rules* in addition to the few preceding remarks about *Œ* and *Ŕ*, *ph* and *f*, *th* and *t*, necessitated by our new orthography, would be entirely useless for the beginner, as they depend mostly on etymology and derivation, some previous knowledge of the language being indispensable. The only rule, the beginner wants, is, that all substantives and other words employed substantively, are written with a capital letter. Many examples have been given in the foregoing pages.

The same rule is applicable to proper names: Ludwig, Albert, Schiller, Müller, Wieland, Cicero, Julius Cäsar. Of the pronouns, only *Sie* and *Ihr* are written with capitals, when they answer to the English *you* and *your*. The personal pronoun *ich* requires always a small *i*, not a capital, as in the English *I*.

The *signs of punctuation*, being the same as in English, need no further explanation.

The characters for German *handwriting*, differing greatly from the printed letters, have been annexed in two tables and should be carefully copied and practised. The pupil is advised at once to begin writing his exercises in the German character.

On the Accent.

As in other languages with words of more than one syllable, in the German tongue the *accent* is indispensable to the art of speaking. The verbal accent produces the rhythm; without rhythm the language would be too monotonous, it would offend the ear and the innate feeling of harmony. However as the accentuation of words was not originally laid down according to fixed rules, but was rather the consequence of an undefined feeling and tact, some irregularities are necessarily found, which do not quite agree with the rules determined at a later period.

All the beginner requires, to enable him to read correctly, may be simply reduced to the following rules:

1) The pupil must distinguish *simple* words and *compound* words.

2) *Simple* words, which are either *monosyllabic roots*, or *derivative words*, have (generally) one accent, as: groß, klein, geb-en, fáh-ren.

3) *Compound* ones have two or more, as: An'fang'.

4) With monosyllables, no mistake can occur: auf, bei, nur, wenn, doch, Mann, Frau, Kind, Haus, Dach, lieb.

5) When a simple word is not monosyllabic, it consists of a *root* or *principal syllable* (Stamm-silbe) and of one or more *accessory syllables* (Neben-silben), and is called a *derivative*. The latter are partly *prefixes*, partly *suffixes*, which are never used alone and appear only in connection with roots. They are:

a) Such as are placed *before* the root, *prefixes* (Vor-silben): be, emp, ent, er, ge, ver, zer.

b) Such as are placed *after*, *suffixes* (Nach-silben): e, el, en, end, er, ern, es, est, et, ig, icht, in, isch, lich, ung, igen.

These syllables under a) and b) are all unaccented.

6) Hence the first chief-rule: **All derivative German words have the accent on their root or chief-syllable, but never on either of the accessory syllables.**

Examples with prefixes.

Bě-rúj, Ěmp-fáng, ěnt-gieng, ěrfúhr, Gěbraúch, Bě-rúnjt.

Examples with suffixes.

Vie-bě, Mítt-el, lób-en, Tüg-ěnd, Bıld-ěr, stěin-ěrn, Gútes, red-ěst, bitt-ět, ártig, hólz-ícht, Löwin, h-ěrrlich, kind-ísch, B-áum-č-ěn, W-óhn-ung-ěn, h-ěil-íg-ěn.

Examples with both.

Bě-rúj-ěn, Ěmp-f-áng-ě, Ěrf-áh-r-ung-ě, Ěrf-áh-r-ung-ěn, g-ě-br-á-úch-lich, v-ě-r-l-ó-r-ěn, ěnt-spr-ěch-ěn, B-ě-r-l-ě-g-ung, B-ě-r-w-ún-sch-ung-ěn.

Note. Nouns taken from foreign languages, having been *germanised*, do not come under this rule. These mostly receive the accent on the *last* syllable, as: St-ú-d-ěnt, Pr-ó-ph-ět, K-últ-úr, Pr-ó-v-ín-z, W-ór-á-št, F-íg-úr, R-ě-l-íg-í-ón,

Spinát, Régent, Kamél, Fránzós, Söltát, Offizier, Májör, Gènerál; Hómér, Sállúst, Kòrnél, Dvid, Hòráz &c. *Proper names* however, which have the accent in the original on the first syllable, when used in German in their *original* form, remain unaltered, as: Cáo, Cícéro, Pindár, Cónón, Cáming, Sháfespeáre, Býron, Rácine &c.

7) Besides the *simple words* (which are not to be mistaken for monosyllables), there are a great many *compound words* which have an accent on *each of the components*. The first however is the strongest. To avoid any misconception, we must distinctly state, that this term not only embraces *compound substantives*, as for ex.: Hauptwort, Landmann &c.; — but *all combinations of independent words used by themselves and conveying an idea*. Thus: An'fang (*the beginning*) is a compound word as well as Tisch'fang, the first consisting of the two words an (preposition = at) and Fang; the latter of Tisch and Fang.

This definition is the key to all the difficulties, which as yet could not be resolved by the two theories adopted by grammarians, one of which says: 'The *radical syllable* of a word always takes the chief-accent'; the other: 'It must be taken by that which has most meaning and signification'. Both principles are deficient, as seen above in the word An'fang. Here the radical syllable is fang, yet it does not bear the chief-accent, which lies on An; nor is the first syllable, which does bear it, that which has most meaning and signification.

8) Compound words may consist of substantives, verbs, adjectives, pronouns, adverbs, prepositions, the prefixes miß, un, *) or the final syllables: bar, haft, ling, sal, schaft, niß, sam, tum, lein, ei, heit, at and ut, *) the accent of which is somewhat less strong. For all words thus compounded, the following is the principal rule; *Each component, even when combined, keeps its accent on its radical syllable*. Hence it follows that *every compound word is pronounced with two or more accents* according to the number of components. Euphony however requires, that the latter loses something of its value and weight, so that the first receives *rather more stress*. This has probably been the reason why other gramma-

*) Antiquated words which are no more used by themselves now.

Ei-ne Tau-be, wel-che die-ſes be-merk-te, pick-te
 A dove which this perceived, picked
 ein Baum-blatt ab, und warf eſ in daſ Waſ-fer. Die
 a (tree-)leaf off, and threw it into the water. The
 Bie-ne er-griff eſ und ret-te-te ſich.
 bee seized it and saved herself.

Nicht lang-e nach-her' ſaß die Tau-be auf ei-nem
 Not long afterwards sat the dove on a
 Baum und be-merk-te nicht, daß ein Jä-ger mit ſei-
 tree, and perceived not that a hunter with his
 ner Flin-te auf ſie ziel-te. Die dank-ba-re Bie-ne,
 gun at her aimed. The thankful bee,
 wel-che die Ge-fahr er-kann-te, in wel-cher ih-re Wohl-
 which the danger recognised, in which her bene-
 thä-te-rin ſich be-fand, flog hin-zu', und ſtach den
 factress herself found, flew near and stung the
 Jä-ger in die Hand. Der Schuß ging da-ne'-ben,
 hunter in the hand. The shot went aside,
 und die Tau-be war ge-ret-tet.
 and the dove was saved.

Die drei Freun-de. The three friends.

1) Ein Mann hat-te drei Freun-de. Zwei von
 A man had three friends. Two of
 ih-nen lieb-te er ſehr; der drit-te war ihm gleich-gül-tig,
 them loved he much; the third was to him indifferent,
 ob-gleich die-ſer ſein be-ſter Freund war. Einſt wur-de
 though this one his best friend was. Once was
 er vor den Rich-ter ge-for-dert, wo er, — ob-ſchon
 he before the judge summoned where he, — though
 un-ſchul-dig —, doch hart ver-ſlagt war. — „Wer
 innocent —, yet hard accused was. — „Who
 un-ter euch,“ ſag-te er zu ſei-nen Freun-den, „will mit
 among you,“ said he to his friends, „will with

mir ge-hen und für mich zeu-gen? Denn ich bin un-
 me go and for me witness? for I am un-
 ge-recht ver-klagt, und der Kö-nig zürnt.“
 justly accused, and the king is angry.“

2) Der er-ste sei-ner Freun-de ent-schul'-dig-te sich
 The first of his friends excused himself
 so-gleich und sag-te, er kön-ne nicht mit ihm ge-hen
 immediately and said, he could not with him go
 we-gen an-de-rer Ge-schäf-te. Der zwei-te be-glei-te-te
 on account of other business. The second accompanied
 ihn bis zu der Thü-re des Rich-tau-ses; dann wand-te
 him as far as the door of the tribunal; then turned
 er sich um und ging zu-rück, aus Furcht vor dem
 he (himself) and went back, for fear of the
 zor-ni-gen Rich-ter. Der drit-te, auf wel-chen er am
 angry judge. The third on whom he the
 we'-nig-sten ge-baut hat-te, ging hin-ein, re'-de-te für
 least relied had, went in, spoke for
 ihn und zeug-te von sei-ner Un-schuld so freu-dig,
 him and gave evidence of his innocence so cheerfully,
 daß der Rich-ter ihn los-ließ und be-schenk-te.
 that the judge him liberated and rewarded.

3) Drei Freun-de hat der Mensch in die-ser Welt;
 Three friends has man in this world;
 wie be-tra-gen sie sich in der Stun-de des To-des,
 how behave they in the hour of death,
 wenn Gott ihn vor sein Ge-richt for-dert? — Das
 when God him before his tribunal summons? — The
 Geld, sein er-ster Freund, ver-läßt ihn zu-erst und
 money, his first friend, leaves him first and
 geht nicht mit ihm. Sei-ne Ber-wand-ten und
 goes not with him. His relations and
 Freun-de be-glei-ten ihn bis zu der Thü-re des
 friends accompany him unto the door of the
 Gra-bes, und feh-ren dann zu-rück in ih-re Häu-ser.
 grave, and return then back to their houses.

Der drit-te, den er im Le-ben am öf-te-ften ver-gaß,
 The third, whom he in life the oftenest forgot,
 find sei-ne gu-ten Wer-ke. Sie al-lein be-glei-ten
 are his good works. They alone accompany
 ihn bis zu dem Thron des Rich-ter's; sie gehen
 him as far as the throne of the judge; they go
 vor-an', spre-chen für ihn, und fin-den Barm-her-zig-keit
 before, speak for him, and find mercy
 und Gna-de.
 and grace.

Etymology.

Preliminary notions. Parts of speech.

There are in the German language *ten* parts of speech:

- 1) The article, *der* Artikel or *das* Geschlechtswort.
- 2) The noun *or* substantive, *das* Hauptwort.
- 3) The determinative adjective *or* adjective pronoun, *das* Bestimmungswort.
 (including the indefinite numeral adjectives and the numbers, *das* unbestimmte und bestimmte Zahlwort.)
- 4) The (qualifying) adjective, *das* Eigenschaftswort.
- 5) The pronoun, *das* Fürwort.
- 6) The verb, *das* Zeitwort.
- 7) The adverb, *das* Umstandswort.
- 8) The preposition, *das* Vorwort.
- 9) The conjunction, *das* Bindewort.
- 10) The interjection, *das* Ausrufswort.

The first six are variable, the four last invariable.

The change which the first five undergo by means of *terminations*, is called *declension*; it refers to *gender*, *number* and *case*.

There are in German three *genders*: the *masculine* (*das* männliche), the *feminine* (*das* weibliche) and the *neuter* gender (*das* sächliche Geschlecht). The rules concerning the gender will be found in the 10th lesson.

There are also two *numbers*: *Singular* (Einzahl) and *Plural* (Mehrzahl), and four *cases*, expressing the different relations of words to each other, namely: the *nominative*, *genitive*, *dative* and *accusative*.

The *nominative case* (Nerfall) or the *subject* answers the question: *who?* or *what?* Ex.: Who is learning? *The boy* (Latin: puer).

The *genitive or possessive case* (Wessenfall) answers the question: *whose?* or *of which?* Ex.: Whose book? *The boy's book* (pueri).

The *dative* (Wemfall) answers the question *to whom?* Ex.: To whom shall I give it? *To the boy* (puero).

The *accusative or objective case* (Wenfall) marks the object of an action and answers the question: *whom?* or *what?* Ex.: Whom or what do you see? I see *the boy* (puerum), *the house* (domum).

Note. For the *vocative case* there is no particular form in German; if required, the *nominative* serves for it in all the declensions.

First Lesson.

(Erste Lektion.)

On the definite Article.

(Der bestimmte Artikel.)

There are two articles in German as in English. the *definite* and the *indefinite*.

The *definite article*, answering to the English *the*, is used to indicate the gender of substantives, and has for each gender in the singular a particular form, viz.:

masc. der, fem. die, neut. das, as:

der Mann the man.

die Frau the woman.

das Kind the child.

The plural for all three genders is **die**, as:

die Knaben the boys.

It is varied by four cases: the *nominative*, *genitive*, *dative* and *accusative*. It will be observed that the *accusative singular* of the feminine and neuter gender, and the *accusative plural* are always like the *nominative*.

Declension of the definite article.

	Singular.			Plural
	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>for all genders.</i>
<i>Nom.</i>	der	die	das the	die the
<i>Gen.</i>	des	der	des of the	der of the
<i>Dat.</i>	dem	der	dem to the	den to the
<i>Acc.</i>	den	die	das the.	die the.

In the same manner, the following words are declined, which are often substituted for the *definite article*, viz.:

	Singular.			Plural
	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>for all genders.</i>
dieser	diese	dieses this, that		diese these
jener	jene	jenes that		jene those
welcher	welche	welches which?		welche which?
jeder	jede	jedes every.		— —

		Declension.		
Singular.				Plural
<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>		<i>for all genders.</i>
N. dieser	diese	dieses	this (that)	diese these
G. dieses	dieser	dieses	of this	dieser of these
D. diesem	dieser	diesem	to this	diesen to these
A. diesen	diese	dieses	this.	diese these.

Examples.

Dieser Mann this man.	Jeder Mann every man.
Diese Frau this woman.	Welchen Stof (Acc.) which stick?
Jene Frau that woman.	Jedes Kind every child.

Words (Wörter).*)

<i>masc.</i>	
Der König the king.	die Mutter the mother.
der Vater the father.	die Frau the woman, wife.
der Mann the man, husband.	die Tochter the daughter.
der Sohn the son.	die Feder the pen, feather.
der Garten the garden.	die Katze the cat.
der Wein the wine.	
der Stof the stick.	<i>neuter.</i>
der Hund the dog, hound.	Das Schloß the castle, palace.
der Teller the plate.	das Kind the child.
	das Haus the house.
	das Buch the book.
	das Wasser the water.

fem.
Die Königin the queen.

und and. Ja yes. Nein no. nicht not.

S. Ich habe I have	Habe ich? have I?
du hast thou hast	hast du? hast thou?
er hat he has	hat er? has he?
sie hat she has	hat sie? has she?
es hat it has	hat es? has it?

Reading Exercise (Übung). 1.

Der Vater und der Sohn. Die Mutter und das Kind. Der Garten und das Haus. Jener Garten, jenes Haus. Ich habe den Stof.**) Du hast das Wasser. Der König hat das Schloß.

*) In this and the following lists of words the article precedes each substantive, that it may be learnt *at the same time*. It may also be observed here, once for all, that these words preceding the Exercises, are to be well committed to memory, as their signification is seldom repeated when appearing in subsequent Exercises.

**) The noun governed by the verb *haben* (to have), and by all *transitive* verbs must be in the Accusative. — All German monosyllabic substantives of whatever gender are alike in the Accusative and Nominative.

Der Vater hat den Wein. Welchen Wein hat er? Welches Wasser? Dieser Hund. Diese Katze. Das Kind dieser (of this) Frau. Welches Kind? Jedes Kind. Welche Frau? Welcher Mann hat den Hund? Welchen Stock hat der Mann? Er hat diesen Stock.

Aufgabe. 2.

Exercise for translation.

1. The king and the queen. The son and the daughter. The father and the mother. The child has the book. The daughter has the book. The man has the (*Acc.* den) stick. I have the wine. The man has the water. This father. This woman. This house. The king has the castle. The queen has the book. Which book? Which house? Which pen? This book; that pen. Every man. I have the (*Acc.*) dog.

2.*) I have not the stick. The child has the stick. That wine and this water. This man has not the book. Which castle has the (*Nom.*) king? He has that castle. That mother has the child. The woman has the house. The castle of the queen.***) Has the man the book? Which plate? This plate. The son of the queen. The daughter has the pen. Every mother. Every book.

Conversation (Sprechübung).

Habe ich die Feder?	Ja, du hast die Feder.
Hast du das Buch?	Nein, ich habe das Buch nicht.
Hat der Vater den Wein?	Er hat den Wein.
Hat die Frau die Katze?	Ja, sie hat die Katze.
Welche Katze hat sie?	Sie hat die junge (young) Katze.
Hat das Kind den Stock?	Nein, der Vater hat den Stock.
Welches Schloß hat die Königin?	Sie hat dieses Schloß.
Hat diese Frau das Kind?	Nein, jene Frau hat es (it).
Hat der Mann den Hund?	Der Mann hat den Hund nicht; er hat die Katze.
Welches Buch hat der Sohn?	Er hat das Buch der Mutter.
Hat die Mutter das Buch?	Nein, die Tochter hat das Buch.
Welche Feder hat das Kind?	Es hat die Feder der Frau.
Hat der Vater das Wasser?	Nein, er hat den Wein.
Welches Haus hat der Mann?	Er hat das Haus der Mutter.

*) All the Exercises are divided into two parts. The second part need not be translated at once, but when the pupil repeats, which should be done regularly after 10 or 12 lessons.

**) Feminine nouns have all the cases in the singular like the nominative: thus, only the article is declined, *G.* = der Königin.

Second Lesson.

(Zweite Lektion.)

On the indefinite Article.

(Der unbestimmte Artikel.)

The indefinite article is *masc. ein, fem. eine, neut. ein*; it is equivalent to the English *a* or *an*, and has also three genders; but in the nominative, the masculine and neuter are alike, viz.:

ein Mann a man; *eine* Frau a woman; *ein* Kind a child.

It has the four cases; of course only the singular, as, from its nature, it can have no plural.

Declension of the indefinite article.

	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	
<i>N.</i>	<i>ein</i>	<i>eine</i>	<i>ein</i>	<i>a or an</i>
<i>G.</i>	<i>eines</i>	<i>einer</i>	<i>eines</i>	<i>of a</i>
<i>D.</i>	<i>einem</i>	<i>einer</i>	<i>einem</i>	<i>to a</i>
<i>A.</i>	<i>einen</i>	<i>eine</i>	<i>ein</i>	<i>a.</i>

The following words, which occasionally take the place of the article, are declined in the same way, and have a plural:

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>		<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	
<i>kein</i>	<i>keine</i>	<i>kein</i>	no*)	<i>unser</i>	<i>unsere</i>	<i>unser</i>	our
<i>mein</i>	<i>meine</i>	<i>mein</i>	my	<i>Ihr</i>	<i>Ihre</i>	<i>Ihr</i>	your
<i>dein</i>	<i>deine</i>	<i>dein</i>	thy	<i>ihr</i>	<i>ihre</i>	<i>ihr</i>	her
<i>sein</i>	<i>seine</i>	<i>sein</i>	his, its.				(their.

Declension.

	<i>Singular.</i>				<i>Plural</i>	
	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>		<i>for all genders.</i>	
<i>N.</i>	<i>mein</i>	<i>meine</i>	<i>mein</i>	my	<i>meine</i>	my
<i>G.</i>	<i>meines</i>	<i>meiner</i>	<i>meines</i>	of my	<i>meiner</i>	of my
<i>D.</i>	<i>meinem</i>	<i>meiner</i>	<i>meinem</i>	to my	<i>meinen</i>	to my
<i>A.</i>	<i>meinen</i>	<i>meine</i>	<i>mein</i>	my.	<i>meine</i>	my.

Examples.

<i>Mein</i> Bruder my brother.	<i>Meine</i> Schwester my sister.
<i>Kein</i> Brot no bread.	<i>Unsre</i> Mutter our mother.
<i>Unser</i> Vater our father.	<i>Sein</i> Pferd (<i>n.</i>) his horse.
<i>Ihr</i> Buch (<i>n.</i>) your book.	<i>Ihre</i> Feder her pen.

*) no followed by a noun is *kein*.

Words.

Ein Freund *m.* a friend.
 ein Apfel *m.* an apple.
 ein Baum *m.* a tree.
 ein Hut *m.* a hat.
 ein Löffel *m.* a spoon.
 ein Rock *m.* a coat.
 ein Bruder *m.* a brother.

Eine Blume *f.* a flower.
 eine Birne *f.* a pear.
 eine Rose *f.* a rose.
 eine Stadt *f.* a town.

eine Frucht *f.* a fruit.
 eine Gabel *f.* a fork.

Ein Messer *n.* a knife.
 ein Federmesser *n.* a penknife.
 ein Kleid *n.* a dress.
 ein Pferd *n.* a horse.
 ein Tier *n.* an animal.

schön fine, beautiful.
 alt old. sehr very.
 jung young.
 gesehen seen.
 geben Sie mir give me.

ist is. wer? who? was? what? oder or.
 auch also. wo? where?

<i>N.</i> Wir haben	we have	Haben wir?	have we?
ihr habt	ye have	habt ihr?	have ye?
(Sie haben)	you have	(haben Sie)?	have you?
sie haben	they have.	haben sie?	have they?

Reading Exercise. 3.

Ich habe eine Blume. Hast du meine Blume? Wir haben einen Freund. Haben Sie auch einen Freund? Dieser Mann ist mein Freund. Sie (sie) hat kein Brot. Sie (sie) haben keinen Apfel. Mein Kind hat eine Birne; es (it) hat auch eine Rose. Ihr Sohn und Ihre Tochter haben jenen Baum gesehen.¹⁾ Die Kasse ist ein Tier. Die Rose ist eine Blume. Geben Sie mir dieses Buch. Geben Sie mir auch eine Blume. Dieses Haus ist nicht schön. Unsere Stadt ist sehr alt.

Aufgabe. 4.

1. I have a rose. She has a book. You have a²⁾ stick. My brother has a pear. My sister has a apple. His child has a knife. We have no bread. Give me a rose. The father has no horse. A dog is an animal. Which pen has the child? The son has a hat. Who has a flower? My daughter has a flower. Where is your mother? That child has no²⁾ apple. I have no (*Acc. m.*) spoon. That house is old.³⁾ Her house is beautiful. My horse is young. Have you seen¹⁾ the castle?

2. Give (Geben Sie) this stick to⁴⁾ my brother. Give this penknife to⁴⁾ your sister. The apple is a fruit. The

1) In compound tenses the participle past comes last.

2) *Accusative masc. einen* — seinen *ic.* (see the foot-note ** p. 21).

3) Adjectives, when placed after their noun, remain unchanged.

4) The word 'to' indicating the dative, must not be translated.

rose is no fruit, the rose is a flower. You have no hat. Where is your hat? Wo has ³seen ¹my ²hat? Give me a knife. Give me also a fork and a spoon. He has not his coat. They have no horse. Where is my brother? Where is the rose of my (*Gen. f.*) sister? Not every horse is fine; this horse is young.

Conversation.

Was haben Sie?	Ich habe eine Blume.
Haben Sie eine Rose?	Ja, ich habe eine Rose.
Haben Sie ein Pferd?	Nein, ich habe kein Pferd, ich habe einen Hund.
Hat das Kind kein Brot?	Das Kind hat kein Brot.
Wer (who) hat mein Buch?	Deine Schwester hat dein Buch.
Wo ist meine Feder?	Sie (it) ist nicht da (there).
Welches Haus haben Sie?	Ich habe dieses Haus.
Ist Ihr Sohn jung?	Er ist sehr jung.
Wo ist mein Federmesser?	Ihr Bruder hat es (it).
Hat unfre Mutter eine Rose?	Nein, sie hat keine Rose.
Welches Messer hat mein Kind?	Es hat sein Messer.
Ist die Rose eine Frucht?	Nein, die Rose ist eine Blume.
Welchen Stock haben Sie?	Ich habe meinen Stock.
Wer hat mein Buch?	Das Kind hat Ihr Buch.
Haben Sie Wasser?	Wir haben kein Wasser; aber (but) wir haben Wein.
Ist die Katze ein Tier?	Ja, die Katze ist ein Tier.
Hat Ihre Mutter einen Bruder?	Meine Mutter hat keinen Bruder, aber sie hat eine Schwester.

Third Lesson.

(Dritte Lektion.)

Declension of Substantives.

(Declination der Hauptwörter.)

The German grammarians are not yet agreed on the division of the nouns substantive into declensions, and on the number of these. Some adopt 6, others 5, others again 4 or 3, and even 2 declensions only. This distribution, however, is quite arbitrary; indeed, in this matter there is much irregularity in German. The reason is, that the language was practised and cultivated by different tribes in various ways before a grammar existed. So they were obliged to accept matters as they were, and to make the best of them. Notwithstanding, there

are three fundamental ideas, on which declension is principally founded, viz. the *gender*, the *termination*, and the *number of syllables*, and though this system presents occasionally also some deviations and exceptions, it offers really far less difficulty than any other distribution. *)

We state therefore that each of the three genders has its own mode of inflexion, and further that the masculine gender admits of three different forms of declension, the feminine of one, and the neuter also of one.

Hence we adopt **five** declensions, the three first of which comprise the *masculine*, the fourth the *feminine*, the fifth the *neuter* nouns, a few exceptions not included.

Our division has the great advantage of enabling the learner, on seeing any substantive, accompanied by its article, to refer it to its proper declension. This is not to be attained by any other system.

In consequence we state as follows:

1) The first declension comprehends all *masculine* and *neuter* nouns ending in **eī**, **eu**, **er**, **chen** and **lein**.

2) The second comprehends all *masculine* nouns ending in **e**, and most foreign masculine substantives having the accent on the last syllable.

3) The third contains all *monosyllabic masculine* nouns and those of two syllables ending in **iŕ**, **ig** and **ling**, and a few words of foreign origin.

4) To the fourth belong all the *feminine* substantives.

5) To the fifth all *neuter* substantives not ending in **eī**, **eu**, **er**, **chen** and **lein** (see 1).

Table of the endings of the five declensions.

Singular.

	masculine.			feminine.		neuter.	
I.	II.	III.		IV.	V.		
N. --	— e	—	— . } — . } — . } — . }	singular	— (—)		
G. --s	— eu	— eŕ (ŕ)		no	— eŕ (ŕ)		
D. --	— eu	— (e)		change	— (e)		
A. --	— eu	—		at all	—		

*) Most German grammarians adopt only *two* declensions, the so-called *strong declension* and the *weak one*, the former comprising all nouns having in the genitive case **s**, the latter those having in the genitive and all other cases **eu**. Despite the great difference in the plurals, this arrangement may suffice for Germans, who know from habit the inflexion of each word; but it is in-

Plural.

	I.	II.	III.		IV.		V.	
N.	__ -	— en	__ e		__ e	— n or en	— e	__ er
G.	__ -	— en	__ e		__ e	— n or en	— e	__ er
D.	__ -n	— en	__ en		__ en	— n or en	— en	__ ern
A.	__ -	— en	__ e		__ e	— n or en	— e	__ er

These marks indicate the *modified* vowels, *ä, ü, ü.*

Remarks.

Before we present the declensions themselves, we think it well to give the following general hints, which may facilitate their study.

1) The genitive case in the singular of all *masculine* nouns (except those of the 2nd decl.) and of all *neuter* nouns without any exception ends in *ſ** (or *eſ*).

2) The *accusative* singular of feminine and neuter words is always like the nominative.

3) The *accusative* singular of the masculine nouns not ending in *e* is also like the nominative case.

4) The *vocative* case, in either number, is always understood to be like the nominative without the article; it will therefore be mentioned only once.

5) In the plural the *nominative*, *genitive* and *accusative* are always alike.

6) The *dative* plural of all declinable words terminates in *n*.

7) All root-nouns (i. e. without the prefix *Ge-*) ending in *e* form their plural in *en* without modifying their vowel.

8) All *feminine* substantives remain unchanged in the singular.

9) Most *monosyllables* having *a, o, u,* or *au* in their root, modify in the plural this vowel into *ä, ü, ü,* or *äu.*

10) In all *compound nouns* only the last component is declined according to the declension it belongs to.

First declension.

To the first declension belong all *masculine* and *neuter nouns* ending in *el, en* and *er*, besides all diminutives in *djen* and *leiu*, which are all of the neuter gender.

The only change of termination which nouns belonging to this declension undergo, consists in taking *ſ* for

sufficient for foreigners, as it does not enable them to ascertain the inflexion of the other cases.

*, In a simple *ſ*, when polysyllabic, in *eſ* when monosyllabic.

the genitive singular, and **u** for the dative plural. This termination **u** however is common to all declensions in the dative plural. Words terminating in **u** do not require an additional **u**.

In the plural, most words belonging to the 1st declension modify the three vowels **a, o, u** into **ä, ö, ü**. Nouns with other vowels or diphthongs remain unchanged.

1) Examples of masculine nouns.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
<i>N.</i> der Bruder	the brother	die Brüder	the brothers
<i>G.</i> des Bruders	of the brother	der Brüder	of the brothers
<i>D.</i> dem Bruder	to the brother	den Brüdern	to the brothers
<i>A.</i> den Bruder	the brother	die Brüder	the brothers
<i>Voc.</i> o Bruder!	o brother!	o Brüder!	o brothers!

<i>N.</i> der Garten	the garden	die Gärten	the gardens
<i>G.</i> des Gartens	of the garden	der Gärten	of the gardens
<i>D.</i> dem Garten	to the garden	den Gärten	to the gardens
<i>A.</i> den Garten	the garden.	die Gärten	the gardens.

In the same manner are declined:

Der Vater the father.	der Teller the plate.
der Apfel the apple.	der Hammer the hammer.
der Schlüssel the key.	der Vogel the bird.
der Flügel the wing.	der Schneider the tailor.
der Löffel the spoon.	der Schwager the brother-in-law.
der Engel the angel.	der Engländer the Englishman.
der Himmel (the) heaven.	der Römer the Roman.
der Lehrer the teacher.	*der Adler*) the eagle.
der Schüler the pupil.	*der Tropfen the drop.
der Spiegel the looking-glass.	*der Kuchen the cake.
der Regen the rain.	*der Maler the painter.
der Stiefel the boot.	*der Amerikaner the American.
<i>Plur.</i> die Väter, die Äpfel, die Schlüssel, die Schüler, die Stiefel, die Teller, die Vögel, die Engländer, die Amerikaner.	

2) Examples of neuter nouns.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
<i>N.</i> das Fenster	the window	die Fenster	the windows
<i>G.</i> des Fensters	of the window	der Fenster	of the windows
<i>D.</i> dem Fenster	to the window	den Fenstern	to the windows
<i>A.</i> das Fenster	the window.	die Fenster	the windows.

*) Those marked with * do not modify their vowel in the plural, as: the eagles, die Adler; die Kuchen, die Maler &c.

Declension of diminutives*Singular.**Plural.*

N. das Bäumchen the little tree	die Bäumchen the little trees
G. des Bäumchens of the little tr.	der Bäumchen of the little trees
D. dem Bäumchen to the little tr.	den Bäumchen to the little trees
A. das Bäumchen the little tree.	die Bäumchen the little trees.

Such neuter nouns are:

das Feuer the fire.	*das Kupfer (the) copper.
das Messer the knife.	das Kloster the convent.
das Wetter the weather.	das Mittel the means.
*das Wasser the water.	das Veilchen the violet.
das Silber (the) silver.	das Mädchen the girl, maiden.

3) Declension with the indefinite article.

*masc.**neuter.*

N. ein Diener a man-servant	mein Zimmer my room
G. eines Dieners of a servant	meines Zimmers of my room
D. einem Diener to a servant	meinem Zimmer to my room
A. einen Diener a servant.	mein Zimmer my room.

Compound nouns of the 1st declension (see p. 27, § 10).

Der Großvater the grandfather.	Gen. des Großvaters &c.
das Federmesser the penknife.	Gen. des Federmessers.
der Sprachlehrer the master of languages.	
der Haus Schlüssel the house-key.	
der Zugvogel the bird of passage.	Pl. die Zugvögel.
das Schlafzimmer the bed-room.	Pl. die Schlafzimmer.

Observations.

1) The following 10 words originally terminating in **en**, now very often used without **n**, belong also to the first declension; in the plural they do not change their vowel.

der Namen or Name the name.	der Frieden or Friede (the) peace.
der Glauben or Glaube the faith.	der Willen or Wille the will.
der Funken or Funke the spark.	der Felsen or Fels the rock.
der Haufen or Haufe the heap.	der Samen or Same the seed.
der Gedanken or Gedanke the thought.	der Buchstabe**) (Buchstaben) the letter of the alphabet.

Declension.

N. der Namen or Name the name	Pl. die Namen the names
G. des Namens of the name	der Namen of the names
D. dem Namen to the name	den Namen to the names
A. den Namen the name.	die Namen the names.

2) The following words are declined in the singular according to this declension, but form their plural in **n**. See the 9th lesson.

**) The form 'Buchstaben' has now become quite obsolete.

Der Bauer the peasant.	der Gevatter the fellow-god-
der Bayer the Bavarian.	father.
der Vetter the cousin.	der Muskel the muscle.
der Nachbar the neighbour.	der Professor the professor.
der Stachel the sting.	der Doct'or the doctor.
der Pantoffel the slipper.	

Gen. des Bauers, des Veters, des Nachbars, des Doct'ors.

Plur. die Bauern, die Vettern, die Nachbarn, die Docto'ren.

Words.

Gott God.	das Gold (the) gold.
der Europä'er the European.	die Wohl'that the benefit.
der Spanier the Spaniard.	krank ill. gut good.
der Sänger the singer.	klein little, small. sehr very.
der Schöpfer the creator.	groß large, great, tall.
sind are. zwei two.	in in. hier here.

Reading Exercise. 5.

Der Bruder des Vaters. Der Garten des Bruders. Das Bäumchen des Gartens. In*) (*with the dative, in*) dem Garten. In dem Zimmer. In den Zimmern. Die Fenster (*pl.*) des Zimmers. Der Diener des Amerikaners. Die Tropfen des Regens. Geben Sie diese Äpfel den Schülern. Dem Lehrer. Mein Schwager. Deine Brüder. Deine Schlüssel (*pl.*). Ich habe den Schlüssel des Zimmers. Er hat das Messer seines Bruders. Die Adler sind Vögel. Die Äpfel sind auf (on) dem Teller. Das Mädchen ist in einem Kloster. Wo ist der Schneider? Er ist nicht hier.

Aufgabe. 6.

1. The garden of the father. The gardens of my brother. I have two spoons. The Englishman has two servants. We are in the room (*Dat.*). My father is in the garden. Our teacher is old. The man has two hammers. Is your brother-in-law a doctor? These cakes are not good. Where are the birds? They are in the garden. Give me your (*Acc.*) plate. A bird has two wings. The wings of the birds. The angels of (the)**) heaven. Have you seen†) the rooms of the American?

2. The castle has [a]**) hundred (hundert) windows. The book of the pupil. The plate of the girl. We are Americans. You are Europeans. The violets are in the gardens. The pupils are at school (in der Schule). The rooms of my father. I have no silver and no gold. Give me the key of my room.

*) Germ. „In“ with dative indicates rest, or repose = Engl. 'in' with accusative; motion or direction = Engl. 'into'. See p. 46, 3).

***) Observe that a parenthesis (...) encloses a word to be translated or an annotation, whereas brackets [...] signify 'leave out'.

†) See the foot-note 1) p. 24.

The name of the painter. The benefit of (the) peace. The house of my teacher. We have no fire. God is the creator of the heaven and (of the) earth (und der Erde).

Conversation.

Welches (what) ist der Name Sein Name ist Schmidt.
dieses Engländers?

Haben Sie die Vögel gesehen? Ja, ich habe sie (them) gesehen.

Ist das (that) Ihr Garten? Es ist der Garten meines Nachbars.

Wo sind die Schlüssel meines Hier sind sie.
Zimmers?

Wer (who) ist dieses Mädchen? Sie ist die Tochter eines Eng-
länders.

Wer ist dieser junge Mann? Er ist der Sohn meines Veters.

Sind Sie ein Maler? Nein, ich bin (I am) kein Maler;
ich bin ein Sänger.

Ist er ein Europäer? Ja, er ist ein Spanier.

Wer ist in dem Garten? Die Tochter meines Lehrers.

Habe ich das Buch Ihres Vaters? Ja, Sie haben es (it).

Haben Sie den Stof meines Nein, ich habe ihn (it) nicht.
Bruders?

Haben Sie das Haus des Spa- Nein, ich habe kein Haus nicht
niers gesehen? gesehen.

Wer ist krank? Der Diener des Malers ist krank.

Ist der Spiegel klein? Nein, er (it) ist groß und schön.

Fourth Lesson.

(Vierte Lektion.)

Second declension.

This declension contains another series of *masculine* words, viz.:

1) all those ending in *c*. Its inflection is very simple. All the cases, both of the singular and plural, are formed by adding *n*, without altering the vowel in the plural:

Example.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N. der Knabe the boy	die Knaben the boys
G. des Knaben of the boy	der Knaben of the boys
D. dem Knaben to the boy	den Knaben to the boys
A. den Knaben the boy.	die Knaben the boys.

Thus are declined:

Der Affe the monkey.

der Ochs (Ochs) the ox.

der Löwe the lion.

der Falke the falcon.

der Bote the messenger.
 der Erbe the heir.
 der Nefse the nephew.
 der Riese the giant.
 der Sklave the slave.
 der Jude the Jew.
 der Pate the godfather, godchild.
 der Hirte (Hirt) the herdsman.
 der Heide the Heathen.

der Hase the hare.
 der Rabe the raven.
 der Gatte the husband.
 der Bediente the man-servant.
 der Franzose the Frenchman.
 der Sachse the Saxon.
 der Russe the Russian.
 der Preuße the Prussian.
 der Türke the Turc.

(See the 12th lesson. § 9.)

Plur. die Affen, die Ochsen, die Löwen, die Raben, die Neffen,
 die Hasen, die Franzosen, die Russen, die Preußen etc.

Note. Further all *adjectives* used substantively when preceded by the definite article:

Der Alte the old man.
 der Reisende the traveller.

der Kranke the patient (sick man).
 der Gelehrte the learned man.

Gen.: des Alten, des Kranken, des Reisenden; *pl.* die Gelehrten.

2) The following words, though monosyllabic, are also subject to this mode of inflexion, doubtless because in course of time they have dropped the letter *e*.

Example.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>N.</i> der Graf ¹⁾ the count, earl	die Grafen the counts
<i>G.</i> des Grafen of the count	der Grafen of the counts
<i>D.</i> dem Grafen to the count	den Grafen to the counts
<i>A.</i> den Grafen the count.	die Grafen the counts.

Thus:

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Der Held ²⁾ the hero.	<i>Gen.</i> des Helden ꝛ.	die Helden ꝛ.
der Fürst ³⁾ the prince.	= des Fürsten ꝛ.	die Fürsten ꝛ.
der Herr ¹⁾ } the master, Mr. }	= des Herrn ꝛ.	die Herren ꝛ.
} gentleman. }	=	
der Narr } the foll.	= des Narren ꝛ.	die Narren ꝛ.
der Thor }	= des Thoren ꝛ.	die Thoren ꝛ.
der Bär the bear.	= des Bären ꝛ.	die Bären ꝛ.
der Mensch man, mankind.	= des Menschen.	die Menschen ꝛ.

3) All masculine nouns from other languages, not ending in *al*, *au*, *ast* or *r*,⁴⁾ and having the accent on the last syllable, are declined according to this mode of inflexion:

1) Old German: der Grave — der Herre.

2) Anglo-Saxon: *haeleth* (dissyllabic).

3) der Fürst is like the English root first = der Erste.

4) Such as der General', Offizier', ꝛ., which belong to the 3rd declension; see p. 37, 4.

Example.

Singular.

Plural.

N. der Student' the student	die Studen'ten the students
G. des Studen'ten of the student	der Studenten of the students
D. dem Studenten to the student	den Studenten to the students
A. den Studenten the student.	die Studenten the students.

Such are:

Der Advokat' the advocate (lawyer).	der Präsident' the president.
der Kamerad' the comrade.	der Tyrann' the tyrant.
der Kandidat' the candidate.	der Jesuit' the Jesuit.
der Philosoph' the philosopher.	der Regent' the regent.
der Ducat' the ducat.	der Elefant' the elephant.
der Soldat' the soldier.	der Diamant' the diamond.
der Monarch' the monarch.	der Poet' the poet.
der Komet' the comet.	der Christ the Christian.
der Planet' the planet.	der Prinz the prince.

Plur. die Advokaten, die Soldaten, die Christen &c.

Words.

Der Kaiser the emperor.	der Brief the letter.
die Herde the herd, flock.	der Esel (1st decl.) the ass.
die Tante the aunt.	kennen Sie? do you know?
der Körper the body.	ich gebe I give.
der Grieche the Greek.	war was; hatte had.
der Kosak the Cossack.	

S. Ich bin I am
 du bist thou art
 er ist he is
 sie ist she is

Pl. wir sind we are
 Sie sind } you are
 (ihr seid) } ye are
 sie sind they are.

Bist ich am I?
 bist du art thou?
 ist er is he?
 ist sie is she?
 sind wir are we?
 sind Sie } are you?
 (seid ihr) }
 sind sie are they?

Reading Exercise. 7.

Das Messer des Knaben.*) Ich gebe dem Knaben das Brot.
 Kennen Sie den Knaben? Das Buch eines Studenten. Der
 Körper eines Elefanten. Die Flügel der Adler und der Falken.
 Die Soldaten des Kaisers. Die Naben sind Vögel. Die Knaben
 haben zwei Naben und drei Hasen. Die Türken haben Sklaven.
 Die Kosaken des Kaisers sind Russen. Das Gold des Grafen.
 Der Brief des Fürsten. Die Menschen sind sterblich (mortal).
 Der Bruder des Prinzen Albert.

Aufgabe. 8.

1. The brothers of the boy. These boys are brothers.
 The name of the student. The sister of the count. The aunt

*) Or „des Knaben Messer, eines Studenten Buch“ etc. in the same order as in the Saxon genitive in English.

of the prince. The knife of the soldier. The letter of the president. The emperors Caligula and Nero were (waren) tyrants. Do you know the princes? The child has a raven. The Americans have a president. I have seen the diamonds of the prince. The old (alten) Greeks had (hatten) slaves. Give the gold to*) the Jew.

2. We have seen a comet. Are you Saxons or Prussians? The body of a giant is very large. These two boys are my nephews. Those soldiers are Russians. The Turks are no heathens. We are Christians. These boys are Jews. My comrades are ill. We have no oxen, we have two asses. Give this (*Acc.*) letter to*) the messenger (*Dat.*) of the count.

Conversation.

Haben Sie den Elefanten gesehen?	Wir haben ihn (it) heute (to-day) gesehen.
Haben die Knaben den Löwen und den Tiger und den Bären gesehen?	Unsre Knaben haben den Löwen und den Bären gesehen; aber (but) nicht den Tiger.
Wer ist dieser Mann?	Er ist der Bruder des Präsidenten.
Ist dieser Student ein Preuße?	Nein, er ist ein Sachse.
Wer ist sein Vater?	Sein Vater ist ein Advokat.
Lieben Sie (do you like) die Affen?	Nein, ich liebe die Affen nicht.
Kennen Sie diese Soldaten?	Ich kenne sie (know them) nicht.
Haben Sie einen Hasen?	Ja, ich habe drei Hasen.
Ist der Bediente des Grafen ein Franzose?	Nein, er ist ein Engländer.
Haben Sie einen Neffen?	Ich habe zwei Neffen.
Sind diese Knaben Juden?	Nein, sie sind Christen.
Wo sind Ihre Kameraden?	Sie sind nicht hier (here), sie sind zu Hause (at home).
Haben die Falken Flügel?	Ja, alle (all the) Vögel haben Flügel.
War der Held ein Russe?	Nein, er war ein Grieche.

Fifth Lesson.

(Fünfte Lektion.)

Third declension.

This declension contains the greatest number of the masculine substantives. In the *Singular*, the Genitive is formed by adding *es* or *s* to the nominative; in the da-

*) to is not to be translated, the dative is meant.

tive, the word remains either unchanged or takes an *e*; the accusative is like the nominative. All the Plural cases take *e*, and the dative an *n*, besides the *e*. Moreover, most of them having *a*, *o*, *u* or *au* in the root, modify it into *ä*, *ö*, *ü* or *äu*. To this declension belong

1) all masculine *monosyllabic nouns*.

Examples.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
<i>N.</i> der Fisch	the fish	die Fische	the fishes
<i>G.</i> des Fisches	of the fish	der Fische	of the fishes
<i>D.</i> dem Fisch(e)	to the fish	den Fischen	to the fishes
<i>A.</i> den Fisch	the fish.	die Fische	the fishes.
<hr/>			
<i>N.</i> der Sohn	the son	die Söhne	the sons
<i>G.</i> des Sohn(e)s	of the son	der Söhne	of the sons
<i>D.</i> dem Sohn(e)	to the son	den Söhnen	to the sons.
<i>A.</i> den Sohn	the son.	die Söhne	the sons.
<hr/>			
<i>N.</i> der Baum	the tree	die Bäume	the trees
<i>G.</i> des Baum(e)s	of the tree	der Bäume	of the trees
<i>D.</i> dem Baum(e)	to the tree	den Bäumen	to the trees
<i>A.</i> den Baum	the tree.	die Bäume	the trees.

Note. Concerning the inflexion of the genitive and dative singular, *es* and *e*, we may remark that the *e* is only euphonical and in common conversation often omitted, especially in the dative. We may say *des Sohns* for *des Sohnes*; *dem Sohn* for *dem Sohne*; one sounds as well as the other; but we never say *des Fisches*, *des Pfades* or *des Platzs*, this being intolerably harsh. Observe however that with monosyllables the *Gen. es* is preferred.

Such are:

Der Tisch the table.	der Zahn the tooth.
der Stuhl the chair.	der Hahn the cock.
der Berg the hill.	der Sturm the storm.
der Hut the hat.	der Turm the tower.
der Ring the ring.	der Traum the dream.
der Freund the friend.	der Wall the rampart.
der Feind the enemy, foe.	der Kopf the head.
der Ast the branch.	der Ton the sound, tone.
der Gast the guest.	der Lohn the reward.
der Fuß the foot.	der Rock the coat.
der Fluß the river.	der Stod the stick.
der Fuchs the fox.	der Tanz the dance.
der Wolf the wolf.	der Brief the letter &c.

Plur. die Tische, die Stühle, die Zähne, die Berge, die Freunde, die Flüsse, die Stöcke, die Briefe &c.

Note. The following nouns do not modify their vowel in the plural:

Der Arm the arm.	der Lachs the salmon.
der Tag the day.	der Aal the eel.
der Hund the dog, hound.	der Huf the hoof.
der Schuh the shoe.	der Pfad the path.
der Grad the degree.	der Stoff the stuff.
der Dachs the badger.	der Punkt the point.

Plur. die Arme, die Tage, die Hunde, die Schuhe &c.

2) When such masculine *roots* have a *prefix* before them, they are declined in the same manner as if they were simple; but it must be observed that, being no longer monosyllabic, the euphonical *ε* in the genitive and dative singular is generally omitted. This is also the case with *compound nouns* of this declension.

Examples.

<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>
N. der Befehl the order	der Apfelbaum the apple-tree
G. des Befehls of the order	des Apfelbaums of the apple-tree
D. dem Befehl to the order	dem Apfelbaum to the apple-tree
A. den Befehl the order.	den Apfelbaum the apple-tree.
<i>Plural.</i>	<i>Plural.</i>
N. die Befehle the orders	die Apfelbäume*) the apple-trees
G. der Befehle of the orders	der Apfelbäume of the apple-tr.
D. den Befehlen to the orders	den Apfelbäumen to the apple-tr.
A. die Befehle the orders.	die Apfelbäume the apple-tr.

Such are:

Der Gesang the song, air.	der Ohrring the ear-ring.
der Gebrauch custom, use.	der Handschuh the glove.
der Vorhang the curtain.	der Strohhut the straw-hat.
der Unfall the accident.	der Überrock the great-coat.
der Ausgang the issue.	der Feiertag the holiday.

Gen. des Gesangs, des Vorhangs, des Ausgangs &c.

Plur. die Vorhänge, die Gebräuche, die Handschuhe &c.

3) This third declension comprehends further the *masculine derivatives* ending in *ig*, *ich* at and *ling*, as:

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N. der König the king	die Könige the kings
G. des Königs of the king	der Könige of the kings
D. dem König to the king	den Königen to the king
A. den König the king.	die Könige the kings.

*) not Äpfelbäume.

Such are:

Der Käfig the cage.	der Pfirsich the peach.
der Teppich the carpet.	der Mo'nat the month.
der Essig the vinegar.	der Jüngling the youth.
der Honig (the) honey.	der Hering the herring.

Plur. die Käfige, die Mo'nate, die Jünglinge, die Heringe &c.

4) Further some nouns of foreign origin ending in **al, an, ar, ast, ier, or** and **on**, as:*Singular.**Plural.*

N. der Palast' the palace	die Palä'ste the palaces
G. des Palastes of the palace	der Paläste of the palaces
D. dem Palast to the palace	den Palästen to the palaces
A. den Palast the palace.	die Paläste the palaces.

Such are:

Der General' the general.	der Morast' the swamp.
der Kardinal' the cardinal.	der Altar' the altar.
der Admiral' the admiral:	der Offizier' the officer.
*der Vokal' the vowel.	der Grenadier' the grenadier.
der Kaplan' the chaplain.	*der Postillion' the postillion.

Plur. die Generä'le, die Vokale, die Altäre, die Offizie're &c.

Words.

Der Wald the forest, wood.	die Nahrung the food.
der Schlaf sleep. der Tod death.	der Storch the stork.
der Vetter the cousin.	der Winter winter.
der Frosch the frog.	weiß white. lang long.
drei three. vier four. mit (<i>dat.</i>) with. aber but.	

Reading Exercise. 9.

Die Söhne des Vaters. Die Fische des Flusses. Auf (on) dem Tisch(e). Auf den Bäumen. Die Bäume des Waldes. Die Vögel sind in dem Wald. Die Zähne des Löwen. Mit dem Stock(e). Mit den Füßen. Diese Stühle sind alt. Ich hatte einen Traum. Die Soldaten sind auf den Wällen. Die Füße der Hähne haben Sporen (spurs)*). Die Paläste der Könige sind groß. Wir haben die Teppiche des Königs gesehen. Haben Sie die Wölfe und Füchse nicht gesehen? Die Freunde meines Vaters sind hier. Die Hunde deines Veters. Der Schlaf ist das Bild (image) des Todes. Hier sind Ihre Schuhe. Wo sind meine Handschuhe?

Aufgabe. 10.

1. The tables and the chairs of the room. The trees of the wood. The ramparts of the enemies. The rings of the girl. The letters of my friends. With the son (*Dat.*) of my brother. With the sons of the count. Do you know my

*) The regular form „die Sporen“ has now more and more become obsolete.

guests? The fishes are in the rivers. We have a table, but no chairs. I give the dogs to the sons of the Englishman. The days are long. The trees have branches. I have no stick. We have no sticks. The curtains of my room are white. The frogs are the food of (the) storks.

2. The storms of (the) winter are over (vorüber). On the (auf dem) chair of the president. The gloves are on the table. The fish(es) have no feet. The frogs have no teeth. The birds are on the trees. My sons have seen two ravens and four storks. Three months and two days. The banks (die Ufer) of the rivers. The name of the officer. The herrings are fishes. Do you know those two generals? Yes, I know them (ich kenne sie). The windows of the palace. In the palace of the king.

Conversation.

Wo sind die Fische?	Sie sind in den Flüssen.
Wo sind meine drei Söhne?	Sie sind in dem Garten oder (or) in dem Hof (yard).
Welche Röcke hat der Schneider?	Er hat die Röcke des Offiziers.
Sind diese Stühle alt?	Diese Stühle sind neu (new).
Von wem sprechen Sie? (Of whom do you speak?)	Wir sprechen von unsern Freunden.
Wieviele (how many) Monate?	Drei Monate.
Wieviele Tage?	Drei oder vier Tage.
Sprechen Sie nicht von (of) dem Sohne des Lehrers?	Nein, wir sprechen von seinen Schülern.
Wieviele Thürme hat die Stadt?	Diese Stadt hat drei Thürme.
Welchen Stock haben Sie?	Ich habe den Stock des Grafen.
Haben Sie keine Freunde?	Ich hatte (had) zwei Freunde; aber sie sind tot (dead).
Wieviele Füße hat ein Hund?	Ein Hund hat vier Füße.
Was haben Sie gesehen?	Ich habe die Füchse und die Wölfe gesehen.
Haben die Schüler einen Feiertag?	Sie haben zwei Feiertage.
Wo ist der General?	Er ist in dem Palast des Königs.

Sixth Lesson.

FEMININE SUBSTANTIVES.

Fourth declension.

The 4th declension comprises all the substantives of the *feminine* gender.

In the singular, feminine words remain *unchanged* in all the cases. In the plural, they take either *e*, or *u* or *en*.

1) The *true monosyllables* take **ε** in the *plural*, at the same time softening their vowel.

Example.

	<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>N. & A.</i>	die Hand the hand	die	Hände the hands
<i>Gen.</i>	der Hand of the hand	der	Hände of the hands
<i>Dat.</i>	der Hand to the hand.	den	Händen to the hands.

The other *true monosyllables* are the following 28:

Die Axt the axe.	die Laus the louse.
die Angst fear, anxiety.	die Luft the air.
die Bank the bench.	die Lust the pleasure, desire.
die Braut the bride.	die Magd the maid-servant.
die Brust the breast.	die Macht the power.
die Faust the fist.	die Maus the mouse.
die Frucht the fruit.	die Nacht the night.
die Gans the goose.	die Not the distress.
die Gruft the vault.	die Nuß the walnut.
die Haut the skin.	die Sau the sow.
die Klust the cleft.	die Stadt the town, city.
die Kraft the force, strength.	die Schnur the string.
die Kuh the cow.	die Wand the wall.
die Kunst the art.	die Wurst the sausage.

Plur. die **Ärte**, die **Bänke**, die **Früchte**, die **Gänse**, die **Kühe**, die **Künste**, die **Mäuse**, die **Nächte**, die **Nüsse**, die **Städte** &c.

Note. There are other monosyllabic words of the feminine gender, which do not follow this mode of forming their plural, because they were originally *dissyllabic*, and dropped their **ε**; as: Die Frau, old German die Fraue; die Post and die Form from the French: *la poste, la forme* &c. — They belong therefore to the following class and take **en** in the plural, as: die Frauen &c. A list of them will be found in the 9th Lesson.

2) The dissyllabic and polysyllabic feminine nouns take **n** or **en** in the plural, *without changing the vowel*, for all the cases. Words ending in **l** or **r** have no **ε** before **n**.

Examples.

	<i>Singular.</i>		<i>Singular.</i>
<i>N. & A.</i>	die Blume the flower	die	Schwester the sister
<i>G.</i>	der Blume of the flower	der	Schwester of the sister
<i>D.</i>	der Blume to the flower.	der	Schwester to the sister.
	<i>Plural.</i>		<i>Plural.</i>
<i>N. & A.</i>	die Blumen the flowers	die	Schwestern the sisters
<i>G.</i>	der Blumen of the flowers	der	Schwestern of the sisters
<i>D.</i>	den Blumen to the flowers.	den	Schwestern to the sisters.

Such are:

Die Rose the rose.	die Feder the pen, feather.
die Biene the bee.	die Insel the island.
die Wunde the wound.	die Nadel the needle.
die Stunde the hour, lesson.	die Mauer the wall.
die Brücke the bridge.	die Absicht the intention.
die Kirche the church.	die Schmeichelei' (the) flattery.
die Kirsche the cherry.	die Schönheit the beauty.
die Tasche the pocket.	die Krankheit the disease.
die Pflanze the plant.	die Freiheit liberty, freedom.
die Schule the school.	die Wissenschaft the science.
die Birne the pear.	die Freundschaft the friendship.
die Stirne the forehead.	die Erfahrung experience.
die Thüre*) the door.	die Hoffnung (the) hope.
die Tante the aunt.	die Fürstin**) the princess.
die Lippe the lip.	die Gräfin the countess.
die Nase the nose.	die Nachbarin the neighbour f.

NB. Observe that all derivative substantives ending in **ei**, **heit**, **keit**, **schaft**, **ung** and **in** are of the feminine gender (see less. 10, *B*, 3, p. 58); likewise words from foreign languages ending in **ie**, **if**, **ion'** and **tät**, such as: die *Melodie'*, die *Musik'*, die *Nation'* (*pl.* *Natio'nen*), die *Universität'* &c.

Exceptions (Ausnahmen).

The following two words are excepted from the mode of inflexion of this declension, but only in the plural, viz.: die *Mutter* and die *Tochter*.

Singular.

<i>N.</i> die <i>Mutter</i> the mother
<i>G.</i> der <i>Mutter</i> of the mother
<i>D.</i> der <i>Mutter</i> to the mother
<i>A.</i> die <i>Mutter</i> the mother.

Plural.

<i>N.</i> die Mütter the mothers
<i>G.</i> der Mütter of the mothers
<i>D.</i> den Müttern to the mothers
<i>A.</i> die Mütter the mothers.

Singular.

die <i>Tochter</i> the daughter
der <i>Tochter</i> of the daughter
der <i>Tochter</i> to the daughter
die <i>Tochter</i> the daughter.

Plural.

die Töchter the daughters
der Töchter of the daughters
den Töchtern to the daughters
die Töchter the daughters.

For the few feminine words ending in **niss** (*pl.* — **nisse**) see p. 50, § 6, and the foot-note**) p. 43.

Words.

Die Straße the street.	die Liebe (the) love.
die Dame the lady.	die Lilie the lily.
die Farbe the colour.	das Veilchen (<i>1st decl.</i>) the violet.

*) This word is sometimes used without **e**: die *Thür*; but this is less good.

) Nouns in **in double their **n** in the plur., as: die *Fürstinnen*.

der Finger the finger.	die Lampe the lamp.
der Mann the man, husband.	ich suche I seek (for).
die Milch the milk.	ich kaufe I buy. reif ripe.
die Taube the pigeon.	ich verkaufe I sell.
die Katze the cat. kurz short.	ich kenne I know. rot red.
S. ich liebe*) I love or like	Pl. wir lieben we love or like
du liebst thou lovest, likest	(ihr liebet) (ye) love or like
er liebt he loves, likes	Sie lieben you love, you like.
sie liebt she loves or likes.	sie lieben they love or like.
Lieben Sie? do you love or like?	

Reading Exercise. 11.

Die Hände des Mädchens. Die Straßen dieser Stadt. Die Federn der Gänse. Die Thüren der Kirche. Die Städte sind groß. Die Farbe der Rose. Die Flügel der Biene sind klein. Der Knabe ist in der Schule. Die Kirchen sind groß. Die Rosen und die Lilien sind schöne (pretty) Blumen. Ich liebe die Birnen.***) Lieben Sie die Nüsse? Die Mädchen lieben die Blumen. Die Vögel haben Federn. Die Finger der Hände sind klein. In (in) dem Winter sind die Nächte lang. Ich liebe die Mäuse nicht; aber (but) ich liebe die Bienen und die Tauben.

Aufgabe. 12.

1. The hands of the ladies. I like the walnuts. The churches of the town. The boys have no pens. The forehead of the man is high (hoch). I like the roses and violets. The smell (der Geruch) of the roses and violets is sweet (angenehm). Our hopes are vain (eitel). We know (kennen) the love of the mothers. The boys are in (the) school. The ladies are in (the) church. In three hours. The soldiers have wounds. Do you know these plants? The cherries are red. I know the daughters of the countess.

2. You know my intentions. The boy has two flowers in his hand. These pens are not good (gut). I love my sisters. The cats catch (fangen) mice. These pears are not ripe. My neighbour sells lamps. The lips are red. We sell our cows and our oxen. These two girls are sisters. My [female] neighbour sells potatoes (Kartoffeln). The mothers love their daughters. The girls have no needles. The pears are the fruits of the pear-tree (Birnbauens).

Conversation.

Kennen Sie den Namen dieser Straße? Es ist die Friedrichsstraße.

*) This is the *present tense* of the verb **lieben**, and all regular verbs are conjugated in the same manner.

) Observe, however, that it is better German to say: „Ich esse (eat) Birnen gern (gladly)“ :c. To use the verb **lieben in the sense of to *like* has only crept into German from the French *aimer* which has both meanings, to *like* and to *love*; the German **lieben** correctly means only to *love*.

Wo sind Ihre Knaben?	Sie sind in der Schule.
Wo sind meine Federn?	Sie liegen (lie) auf dem Tisch.
Wer fängt (catches) Mäuse?	Die Katzen fangen Mäuse.
Wieviele Schwestern hat Ihre Mutter?	Sie hat zwei Schwestern und drei Brüder.
Verkaufen Sie Kirichen?	Nein, aber wir verkaufen Birnen.
Wie (how) viele Hände hat ein Mensch?	Ein Mensch hat zwei Hände und zwei Füße.
Von welcher Farbe sind die Lippen?	Die Lippen sind rot.
Hat der Soldat Wunden?	Ja, er hat viele Wunden.
Lieben Sie die Katzen?	Ich liebe sie (them) nicht.
Wo sind die Damen?	Sie sind in der Kirche.
Welche Blumen lieben Sie am meisten (best)?	Ich liebe die Rosen, die Lilien und die Veilchen am meisten.
Wieviele Stunden lebte das Kind (did the child live)?	Es lebte drei Stunden.
Wie sind die Straßen dieser Stadt?	Sie sind schmutzig (muddy).
Wo leben (live) die Fische?	Sie leben in dem Wasser.
Wo sind die Gänse?	Die Gänse und die Enten (ducks) sind in dem Hof (yard).
Wer verkauft Kartoffeln (potatoes)?	Meine Nachbarin verkauft Kartoffeln.

Seventh Lesson.

NEUTER SUBSTANTIVES.

Fifth declension.

It includes merely the nouns of the neuter gender, except those ending in *el*, *en*, *er*, *ten* and *lein*, which belong to the 1st declension.

In the singular they borrow the mode of inflexion of the *third* declension, viz. the genitive is formed by adding *es* or *s*, the dative by adding *t*, which may however be omitted in ordinary conversation.

In the plural, a distinction is to be made 1) between words of two and more syllables, and 2) monosyllabic words. The plural of the former ends in *t*, that of the latter in *er* with a modified vowel.

1) Example of a dissyllable.

Singular.

Plural.

N. das Geschenk' the present	die Geschenke the presents, gifts
G. des Gesenkts of the present	der Geschenke of the presents
D. dem Geschenk(e) to the present	den Geschenken to the presents
A. das Geschenk the present.	die Geschenke the presents.

Such are:

Das Gesetz the law.	das Gleichniß the parable.
das Gespräch the conversation.	das Kamel the camel.
das Geschäft the business.	das Instrument' the instrument.
das Gewehr the gun, musket.	das Kompliment' the compliment.
das Gebirge*) the mountain.	das Papier' the paper.
das Gemälde*) the picture.	das Metall' the metal.
das Gebäude the building.	das Billet'***) the ticket.
das Zeugniß**) the testimony.	das Konzert' the concert.
das Geheimniß the secret.	das Porträt'***) the portrait.
das Bekenntniß the confession.	das Lineal, the ruler.

Plur. Die Gesetze, die Geschäfte, die Zeugnisse, die Metalle &c.

2) Examples of monosyllables.

<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>
<i>N.</i> das Kind the child.	das Dorf the village
<i>G.</i> des Kind(e)s of the child	des Dorf(e)s of the village
<i>D.</i> dem Kind(e) to the child	dem Dorf(e) to the village
<i>A.</i> das Kind the child.	das Dorf the village.
<i>Plural.</i>	<i>Plural.</i>
<i>N.</i> die Kinder the children	die Dörfer the villages
<i>G.</i> der Kinder of the children	der Dörfer of the villages
<i>D.</i> den Kindern to the children	den Dörfern to the villages
<i>A.</i> die Kinder the children.	die Dörfer the villages.

Such are:

Das Amt the office.	das Lied the song.
das Blatt the leaf.	das Schloß the castle, palace.
das Buch the book.	das Geld the money.
das Ei the egg.	das Lamm the lamb.
das Bild the picture, portrait.	das Haus the house.
das Nest the nest.	das Weib the wife, woman.
das Huhn the hen, fowl.	das Dach the roof.
das Feld the field.	das Kleid the dress.
das Thal the valley.	das Land the country, land.
das Wort the word.	das Band†) the ribbon.
das Kalb the calf.	das Glas the glass.

Plur. die Ämter, die Blätter, die Bücher, die Nester, die Eier, die Wörter, die Häuser, die Hühner, die Länder &c.

*) Neuter words which end in the Singular in *c*, do not add a second *e* in the plur., as: *pl.* die Gebirge, die Gemälde &c.

**) All nouns ending in *niß* form their plural by adding *e*, and doubling the *f*, even two feminine words, as: die Kenntniß, knowledge; *pl.* die Kenntnisse. Die Besorgniß, apprehension; *pl.* die Besorgnisse.

***), With the two words 'Billet and Porträt' the plural form in *s* 'die Billets, die Porträts' is preferred now.

†) Der Band *m.* the volume, has its *pl.* die Bände (3rd decl.).

Note 1. The same mode of inflexion is followed by all compound words ending in **tum**, two of which are masculine: Das Kaisertum the empire. das Fürstentum the principality. der Reichtum the riches. der Irrtum the error.

Plur. die Fürstentümer, die Reichtümer, die Irrtümer &c.

Note 2. Some monosyllabic neuter words, especially those ending in **r** do not take **er** in the plural, but **e** only, nor do they soften their vowel:

Das Haar the hair; *pl.* die Haare.

das Jahr the year; *pl.* die Jahre.

das Meer the sea; *pl.* die Meere.

das Tier the animal; *pl.* die Tiere.

(For the complete list of them see p. 51, § 9.)

Note 3. The neuter word das Herz (the heart) admits of an irregularity in the singular and plural:

Sing. Nom. & Acc. das Herz; *G.* des Herzens; *D.* dem Herzen.

Plur. " " " die Herzen; " der Herzen; " den Herzen.

Words.

Die Aufgabe the exercise.	verloren lost.
das Horn the horn.	leicht easy, light.
der Römer the Roman.	rund round. klein small.
liegen to lie (belaid). ich sehe I see.	grün green. neu new.
finden to find. gefunden found.	schmutzig dirty. hoch high.
singen to sing.	wieviel? how much?
ich kaufe I buy. gekauft bought.	viele many.
sprechen to speak.	die meisten most.

Reading Exercise. 13.

Das Bild des Kindes. Die Bilder der Kinder. Die Farbe des Blattes. Die Blätter der Pflanzen sind grün. Die Bäume des Feldes tragen (bear) Früchte. Die Mauern jenes Schlosses sind hoch. Der König hat viele Schlösser. Die Wörter der Aufgabe sind leicht. Ich suche die Lämmer. Wir haben die Kleider gekauft. In den Nestern der Vögel liegen Eier. Jedes edle Volk (nation) liebt [die] Freiheit. Wo (where) liegen die Eier der Hühner? Sie liegen in den Nestern. Die Ochsen haben Hörner. Der Fürst hat ein Schloß gekauft. Der König hat seine Länder, seine Städte und seine Dörfer verloren. Wir haben unsre Bücher gefunden.

Aufgabe. 14.

1. This village is small. Those villages are also (auch) small. The laws of the Romans. The fields are large. The flowers of the field. The dresses of the girls are red. I see the roofs of the houses. A brave soldier fights, and, if necessary, dies willingly for the freedom of his country. The children have found a nest. The leaves of the trees are green.

I seek my books. I find the paper in the book. We know the castles of the princes. He is in his house (*Dat.*). Our houses are old. The girl sings a song. Have you seen the presents of my aunt? I buy two guns. The president has bought two pictures.

2. The books of the children are not new. These ribbons are red. The doors of the rooms are shut (*geschlossen*). Those buildings are very old. We speak of (*von, Dat.*) the presents of the king and of the queen. Our father has bought a house and (a) garden. The girls have bought many eggs. I find the words of my exercise very easy. These valleys are beautiful (*prächtig*). The village lies in a valley. We have bought two fowls. The boy has lost his money.

Conversation.

Kennen Sie die Kinder der Gräfin? Ja, ich kenne sie (them).

Gräfin?

Wie (how) finden Sie sie?

Ich finde sie sehr schön.

Haben die Vögel Nester?

Ja, die meisten Vögel haben Nester.

Was liegt in dem Neste?

Ich sehe vier Eier.

Lieben Sie die Eier?

Ja, die Eier der Hühner.

In welcher Stadt lebt Ihr Vetter (does your cousin live)?

Er lebt in Frankfurt.

Wieviel Geld haben Sie?

Ich habe drei Mark (marcs*).

Haben Sie Butter und Eier gekauft?

Ich habe viele Eier gekauft; aber (but) keine Butter.

Wie sind die Blätter der Bäume?

Sie sind grün.

Wo sind meine Bücher?

Sie sind in Ihrem Zimmer.

Welches Haus hat Ihr Vater gekauft?

Er hat zwei Häuser gekauft.

Hat er auch einen Garten?

Nein, er hat keinen Garten; aber viele Felder.

Wer hat diese Bilder gemalt (painted)?

Ein deutscher (German) Maler.

Sind Ihre Bänder rot?

Nein, sie sind grün; aber die Bänder meiner Schwester sind rot.

Wer hat das alte Schloß gekauft?

Der Sohn des Grafen N.

Welche Länder sind reich?

England und Amerika.

Eighth Lesson.

Nouns with prepositions.

Very often the cases of substantives are governed by prepositions, which occur so frequently in most sentences, that they should be learned early. Those govern-

*) One marc of the new German currency is nearly equal to one shilling English c. —

ing the dative, the accusative, or both, are more used than those which govern the genitive case. For the present, we only give such as are most required. The prepositions are fully treated, lesson 37.

1) Prepositions with the dative:

Aus out of, from.	seit since.	
bei near, at, by, (with).		von of, from, by.
mit with.		zu to, at.
nach after, to (<i>with</i> the name of a <i>place</i>).		gegenüber opposite (to).

Examples.

- Aus dem Garten (*dat. masc.*) from (out of) the garden.
 Aus der Stadt (*dat. fem.*) from the town.
 Mit einem Stoc (*dat. masc.*) with a stick.
 Mit einer Feder (*dat. fem.*) with a pen.
 Nach dem Mittagessen (*dat. neut.*) after (the) dinner.
 Nach der Stunde (*dat. fem.*) after the lesson, &c.

2) Prepositions requiring the accusative:

Durch through, by.	ohne without.	
für for.		um round, about, at (<i>time</i>).
gegen against, towards.		wider —

Examples.

- Durch den Wald (*acc. masc.*) through the forest (wood).
 Durch die Straße (*acc. fem.*) through the street.
 Durch das Wasser (*acc. neut.*) through the water.
 Für meinen Bruder (*acc. masc.*) for my brother.
 Für meine Schwester (*acc. fem.*) for my sister, etc.

3) The following *nine* take the *dative* in answer to the question »where?« indicating a state of rest, which is mostly the case. They require however the *accusative* after the question »whither?« with a verb denoting a direction or motion from one place to another.

An (w. <i>dat.</i>) at.	in*) (<i>dat.</i>) in, at.	über over, across.
an (w. <i>acc.</i>) to.		
auf upon, on.	neben beside, near.	unter (<i>number</i>) among.
hinter behind.		

Examples with the dative (rest).

- Ich stehe an dem Fenster (*dat. neut.*) I stand at the window.
 Auf dem Tisch (*dat. masc.*) on (upon) the table.
 In dem Hof(e) (*dat. masc.*) in the (court-)yard.
 In der Stadt (*dat. fem.*) in (the) town.

*) in and vor, when denoting *time*, always take the dative.

Vor dem Fenster (*dat. neut.*) before the window.

Vor*) einer Stunde (*dat. fem.*) an hour ago.

Examples with the accusative (motion).

Ich gehe an das Fenster I go to the window.

Ich gehe über den Fluß I go over the river.

Ich gehe hinter das Haus I go behind the house.

Stellen Sie es vor das Fenster put it before the window.

4) Prepositions with the genitive case:

Während during

wegen on account of.

| statt or anstatt instead of.

Examples.

Während des Regens during the rain.

statt or anstatt eines Briefes instead of a letter.

5) Several of the above prepositions may be contracted with the definite article, in which form they are in very general use.

Am for an dem, as: am Fenster (*rest*), at the window.

ans for an das, as: ans Fenster (*motion*), to the window.

aufs for auf das, as: aufs Land (*motion*), into the country.

im for in dem, as: im Winter in winter.

ins for in das, as: ins Wasser (*motion*), into the water.

beim for bei dem, as: beim Thor (*rest*), near the gate.

durchs for durch das, as: durchs Feuer (*acc.*), through the fire.

vom for von dem, as: vom Markt (*dat.*), from the market.

vors for vor das, as: vors Fenster before the window.

übers for über das, as: übers Meer across the sea.

zum for zu dem, as: zum Vater (I go) to the father.

zur for zu der, as: zur Mutter to the mother.

Words.

Der Hof the yard.

das Dach the roof.

der Krieg (the) war.

der Rabe (2. *decl.*) the raven.

die Taube the pigeon.

der Frieden peace.

das Bett the bed.

das Horn the horn.

das Frühstück breakfast.

das Mittagessen (the) dinner.

der Winter (the) winter.

der Mantel the cloak.

Wilhelm William.

gefallen fallen. leben to live.

die Nichte the niece.

die Kälte the cold.

spielen (to) play.

ich esse I eat. fliegen to fly.

kaufen to buy. war was.

zu Hause at home.

Reading Exercise. 15.

In dem Hofe (im Hof). Aus dem Garten. Auf dem Dach.
Die Taube fliegt auf das (aufs) Dach. Im Krieg und im Frieden.

*) See the foot-note *) p. 46.

Die Kinder spielen vor dem Hause. Vor der Nacht. Der Vogel sitzt (sits) auf dem Baum. Die Fische leben im Wasser. Mein Hut ist (has) ins Wasser gefallen. Das Federmesser des Knaben liegt auf dem Tisch(e). Der Hund liegt unter dem Bett. Diese Bücher sind für meinen Lehrer. Ihre Tochter ist bei (with) meiner Schwester. Die Soldaten sprechen von dem Krieg. Das (that) war während des Krieges. Ich bleibe (stay) zu Hause wegen des Regens. Das Bett steht (stands) neben der Thüre. Um vier Uhr (at four o'clock) bin ich zu Hause.

Aufgabe. 16.

1. Out of the room. Near the castle. I eat with a spoon. After the rain. The oxen butt (stoßen) with their horns. We see (sehen) with our eyes (Augen). The boys go (gehen) through the forest. The pupils speak of (von) the school. We speak of (von) the weather. I was in the street during the rain. William is on the tree. Go (gehen Sie) into the yard (*Acc.*). The boy has (ist) fallen into the water. The tree lies in the water. My penknife is in my pocket. Against the door. Put (stecken Sie) your penknife into your pocket. My cloak hangs (hängt) behind the door. I have seen many flowers in the field.

2. The eggs lie in the nests of the (*Gen.*) birds. There (es) was a raven among the pigeons. Before (the) breakfast. We play after (the) dinner. He was in his room. The table stands near the window. Before (the) winter many birds fly (*put*: fly many birds) across the sea. We stay (bleiben) at home on account of the rain. The dog runs (läuft) round the house. Those apples are for my niece, and these pears are for my son. The count was at home at (*um*) three o'clock. Two days ago.

Conversation.

Wo sitzt der Vogel?	Er sitzt auf dem Dach des Hauses.
Wo ist Wilhelm?	Er ist im Garten oder im Hof.
Wo ist mein Mantel?	Er hängt hinter der Thüre.
Wer hat mein Federmesser?	Es liegt auf dem Tisch.
Haben Sie meinen Hut gesehen?	Ja, er ist unter den Tisch gefallen.
Woher' (whence) kommen Sie?	Ich komme vom Markt (market).
Was haben Sie gekauft?	Ich habe Äpfel und Nüsse gekauft.
Wohin' (where) gehen Sie?	Ich gehe auf (to) den Markt.
Wohin' fliegen viele Vögel?	Sie fliegen übers Meer.
Wann (when) fliegen sie fort (fly off, leave)?	Vor dem Winter.
Warum (why) fliegen sie fort?	Wegen der Kälte des Winters.
Sind Sie noch (still) im Bett?	Ja, ich bin krank.
Wo haben Sie diese Weilschen (pl.) gefunden?	Ich habe sie in dem Feld gefunden.

Haben Sie keine (none) in Ihrem Garten?	Nein, ich kann keine (cannot — any) finden.
Für wen (whom) sind diese Kirshen?	Sie sind für das Kind meines Nachbars.
Von wem haben Sie diese Geschenke (<i>pl.</i>) erhalten (received)?	Von meinem Vater und von meiner Mutter.
Von was sprechen die Soldaten?	Sie sprechen vom Krieg (war).
Ist Ihre Mutter zu Hause?	Nein, sie ist nicht zu Hause, sie ist ausgegangen (gone out).

Ninth Lesson.*)

Irregularities in the formation of the plural.

Most of the exceptions, which in other grammars are included amongst the declensions, are irregular only in the plural. We therefore think it proper to range them all under one head.

I. Irregular plurals of the first declension.

§ 1. The following substantives take *n* in the plural without modifying the vowel:

Der Baiern the Bavarian.	der Nachbar the neighbour.
der Bauer the peasant.	der Stachel the sting.
der Vetter the (male) cousin.	der Pantoffel the slipper.
der Gevatter the godfather.	der Muskel the muscle.

Plur. Die Baiern, die Bauern, die Vettern, die Nachbarn &c.

Note. The word *der Charakter* has in the *pl.* *die Charaktere*.

§ 2. Words taken from the Latin in *or* with the accent on the last syllable but one, form their plural in *oren*:

Der Doct'or the doctor;	<i>pl.</i> die Docto'ren.
der Profes'sor the professor;	<i>pl.</i> die Professo'ren &c.

Note. *Der Major'* the major; *pl.* *die Majo're* (3rd decl. 4).

II. Irregular plurals of the third declension.

§ 3. Eight words take in the plural *en* instead of *c*:

Der Staat the state.	der Schmerz the pain.
der Strahl the beam, ray.	der Mast the mast.
der Sporn the spur.	der Pfau the pea-cock.
der Dorn the thorn.	der See**) the lake.

Plur. Die Staaten, die Strahlen, die Schmerzen, die Seen &c.

*) The 9th and 10th lessons may be reserved for some weeks later.

**) Notice: There is also a *feminine* word *die See* the sea (= *das Meer*) which has no plural.

§ 4. The following masculine nouns take **er** in the plural, at the same time modifying the vowel:

Der Mann the man, husband.	der Rand the edge.
der Wald the forest.	der Gott the God.
der Leib the body.	der Ort the place.
der Geist the mind, ghost.	der Vormund the guardian.
der Wurm the worm.	der Reichthum the riches.
	der Irrthum the mistake, error.

Plur. Die Männer, die Wälder, die Leiber, die Würmer &c.

III. Irregularities of the fourth declension.

§ 5. Twenty-nine feminine monosyllables form their plural in **en**, without modifying the vowel:

Die Art the kind, species.	die Pflicht the duty.
die Bahn the road.	die Post the post-office, post.
die Bank the bank.	die Qual the torment, pang.
die Bucht the bay.	die Schar the troop.
die Burg the old castle, strong hold.	die Schlacht the battle.
die Fahrt the passage.	die Schrift the writing.
die Flur the field or fields.*)	die Schuld the debt.
die Flut the flood.	die Spur the trace, track.
die Form the form.	die That the deed.
die Frau the woman.	die Tracht the costume.
die Glut the blaze.	die Uhr the watch, clock.
die Jagd the chase.	die Wahl the choice, election.
die Last the load, weight.	die Welt the world.
die Mark the boundary, mark.	die Zahl the number, figure.
	die Zeit the time.

Plur. Die Bahnen (Eisenbahnen railroads), die Banken, die Frauen, die Lasten, die Pflichten, die Schlachten, die Schulden, die Thaten, die Uhren, die Welten, die Zahlen, die Zeiten.

§ 6. The termination **e** is assumed for the plural by four polysyllabic feminine words ending in **nis** and **sal**:

Die Kenntniß knowledge;	<i>pl.</i> die Kenntniße.
die Besorgniß fear;	<i>pl.</i> die Besorgnisse apprehensions.
die Trübsal sorrow;	<i>pl.</i> die Trübsale.
die Drangsal vexation;	<i>pl.</i> die Drangsale miseries etc.

§ 7. The two words: die Mutter (the mother) and die Tochter (the daughter) form their plural:

die Mütter. | die Töchter (see p. 40).

Words.

Die Sonne *f.* the sun. leben (or wohnen) to live.
das Schlafzimmer the bedroom. der Heide the heathen.

*) The German word *Flur* mostly means fields and meadows together, the whole of the fields or grounds of a village, township etc.

die Erde the earth.	berühmt celebrated.
immer always.	hell or klar clear.
arm poor. reich rich.	

Reading Exercise. 17.

Die Stacheln der Biene. Die Pantoffeln der Gräfin. Die Bauern sind nicht reich. Die Professoren dieser Schule sind berühmt. Die Strahlen der Sonne sind warm. Das Kind leidet (suffers) große Schmerzen. Wer sind diese Männer? Die Würmer leben in der Erde. Diese Uhren sind sehr klein. Ich kenne meine Pflichten. Die Dornen der Rosen sind klein. Dieses Land hat viele Eisenbahnen.

Aufgabe. 18.

Where are my slippers? Your slippers are in your bedroom. The students praise (loben) their professors, but the professors praise not always their pupils. Those forests are very large. Do you know these men? I have seen two tall (große) men. I know my duties. These women are very poor. The peasants have cows and oxen. The beams of the sun are very warm. The cocks have spurs. The water of the lakes is clear. Do you know the names of the gods of the heathens? The roses have thorns. The united (vereinigten) States of (von) America are very rich.

IV. Irregularities of the fifth declension.

§ 8. Seven neuter words form their plural by taking **en**:

Das Bett the bed;	pl. die Betten.
das Hemd the shirt;	pl. die Hemden.
das Herz the heart;	pl. die Herzen.
das Ohr the ear;	pl. die Ohren.
das Auge the eye;	pl. die Augen.
das Ende the end;	pl. die Enden.
das Insekt the insect;	pl. die Insekten.

§ 9. A few monosyllabic neuter words do not follow the general rule in forming their plural: they take **e** instead of **er**, and do not alter the vowel.

1) Those ending in **r**; they are eight:

das Haar the hair.	das Paar the pair, couple.	
das Heer the army.		das Rohr the reed.
das Jahr the year.		das Tier the animal, beast.
das Meer the sea.		das Thor the gate.

Plur. Die Haare, die Jahre, die Meere, die Tiere &c.

Note. A second **r** would render the sound too harsh.

2) Those which would be confounded in the plural with similar words ending in *er**); they are four:

Das Schaf the sheep. das Seil (Tau) the rope.
 das Schiff the ship. das Spiel the play, game.

Plur. Die Schafe, die Schiffe, die Spiele &c.

3) Also the following take *e***):

Das Bein the leg.	das Netz the net.
das Beil the hatchet.	das Pferd the horse.
das Brot the bread.	das Recht the right.
das Boot the boat.	das Reh the deer, roe.
das Ding the thing.	das Reich the empire, kingdom.
das Fell the hide, skin.	das Ross the horse, steed.
das Pfund the pound.	das Salz the salt.
das Gift the poison.	das Schwein the pig, swine.
das Heft the copy-book.	das Werk the work.
das Joch the yoke.	das Stück the piece.
das Knie the knee.	das Zeug (the) stuff.
das Los the lot, fate.	das Ziel the aim, end, goal.

Plur. Die Beine, die Beile, die Pferde, die Werke &c.

§ 10. The following neuter words of *two* syllables take *er* in the plural:

Das Gemüt the temper.	das Gewand the garment.
das Geschlecht the gender.	das Regiment' the regiment.
das Gemach the apartment.	das Spital' the hospital.

Plur. Die Gemüter, die Geschlechter, die Gewänder, die Regimenter, die Spitäler &c.

§ 11. A few neuter words terminated in *al* and *ium* derived from the Latin, take *ien* in the plural:

das Kapital' the capital, fund;	<i>pl.</i> die Kapita'lien.
das Mineral' the mineral;	<i>pl.</i> die Minera'lien.
das Studium the study;	<i>pl.</i> die Stu'dien.

V. Additional remarks on the plural.

§ 12. Several nouns have a double form of the plural, when their meaning is different:

*) For instance, the plural of Schaf regularly formed should be Schäfer. Now there is such a word: *pl.* die Schäfer meaning the *shepherds*. Thus: der Seiler = the rope-maker; der Schiffer the boatman; der Spieler the player, *pl.* die Spieler the players.

**) Most of them have a double vowel which does not admit of a modification. Where one has been dropped in the German orthography, it appears still in the English words, as: Brot from bread, Pfund from pound, Schaf from sheep etc.

Die Bank =	{	the bench; <i>pl.</i> die Bänke.
	{	the bank; <i>pl.</i> die Banken.
Das Band*) =	{	the ribbon; <i>pl.</i> die Bänder.
	{	the bond, tie; <i>pl.</i> die Bände.
das Ding	the thing; <i>pl.</i>	{ die Dinge.
		{ die Dinger (contemptuously or jokingly).
das Gesicht	{	the face; <i>pl.</i> die Gesichter.
	{	the vision; <i>pl.</i> die Gesichte.
das Wort	the word; <i>pl.</i>	{ die Wörter = separate words.
		{ die Worte = expressions.
das Land	the country; <i>pl.</i>	die Länder and (poet.) die Lände.

§ 13. There are a great many German substantives which, from their signification, cannot be used in the plural, whilst others are wanting in the singular. To the first kind (no plural) belong:

1) The names of metals:

Das Gold	gold.		das Eisen	iron.
das Silber	silver.		das Blei	lead, etc.

2) The names of substances and materials:

Der Honig	honey.		das Mehl	meal, flour.
das Wachs	wax.		die Gerste	barley.
das Fleisch	meat.		der Sand	sand.

3) General and abstract terms, such as:

Die Liebe	love.		die Jugend	youth.
das Glück	happiness.		der Ruhm	glory, fame.
die Kälte	cold.		der Schlaf	sleep.
die Wärme	warmth.		der Hunger	hunger.

NB. The pupil will observe that in German all such names of metals, materials and abstract terms have the article.

§ 14. Others from their signification require a plural, but as they naturally admit of none, the plural must be borrowed from similar compound words:

Das Lob	praise; <i>pl.</i> die Lobes-Erhebungen.
der Rat	advice; <i>pl.</i> die Ratsschläge.
der Streit	contention, quarrel; <i>pl.</i> die Streitigkeiten.
das Unglück	misfortune; <i>pl.</i> die Unglücksfälle.
die Ehre	the honour; <i>pl.</i> die Ehrenbezeugungen.**)
die Gunst	the favour; <i>pl.</i> die Gunstbezeugungen.
der Tod	death; <i>pl.</i> die Todesfälle.

*) Der Band *m.* means the volume, *pl.* die Bände.

***) There is also a plural: die Ehren.

§ 15. Masculine and neuter*) nouns indicating *measure, weight and number*, though having a regular plural, retain the form of the *singular* when preceded by a numeral and followed by an adjective or substantive:

Der Fuß the foot; as: fünf Fuß (not Füße) lang five feet long.
 der Zoll the inch; as: vier Zoll breit four inches wide.
 der Grad the degree; as: zwanzig Grad Kälte 20 degrees cold.
 das Pfund the pound; as: drei Pfund Zucker three p. of sugar.
 das Paar**) the pair; as: zwei Paar Schuhe two pair of shoes.
 das Duzend dozen, as: 6 Duzend Handschuhe six dozen gloves.
 das Buch the quire; as: zehn Buch Papier ten quires of paper.
 der Mann the man, as: fünfhundert Mann Infanterie 500 foot.
 das Stück the piece; as: neun Stück Tuch nine pieces of cloth.

§ 16. The following words have no singular:

Die Leute people.		die Truppen the troops.
die Kosten } the expense,		die Einkünfte the revenue.
die Unkosten } the costs.		die Ferien the holidays.
die Eltern the parents.		die Geschwister the brothers and sisters.
die Trümmer the ruins.		
die Molken the whey.		

§ 17. Substantives compounded with „mann“ mostly change it in the plural into =leute:***)

Der Hauptmann the captain; *pl.* die Hauptleute.
 der Handelsmann tradesman; *pl.* die Handelsleute.
 der Kaufmann the merchant; *pl.* die Kaufleute.
 der Schiffmann the sailor; *pl.* die Schiffeleute.
 der Seemann the seaman; *pl.* die Seeleute.
 der Edelmann the nobleman; *pl.* die Edelleute.
 der Hofmann the courtier; *pl.* die Hofleute.

Words.

Der Dichter the poet.	stechen to prick (of needles, plants, like roses etc.).
schädlich hurtful.	tapfer brave.
französisch French.	stechen to sting (of insects, like bees, and other animals):
der Kranke the sick (man), patient	kämpfen (sechten) to fight.
der Fremde the foreigner, stranger.	Tiergattung kind (genus) of animals.
der Kaffee coffee.	tief deep.
blau blue.	die Schlacht battle.
die Biene the bee.	gehören to belong.

*) Feminine words are used in the plural, as:

Vier Ellen Tuch four ells *or* yards of cloth;

Zehn Flaschen Wein ten bottles of wine.

**) Ein paar signifies a few, as: ein paar Tage a few days.

***) Ehemänner are husbands; Eheleute married people.

Reading Exercise. 19.

Die Insekten sind den Früchten der Bäume schädlich. Die Tiere haben Felle. Die Haare des Mädchens sind lang. Die französischen Heere haben tapfer gefochten (fought bravely). Die Meere sind tief. Die Knaben haben ihre Feste verloren. Die Werke der Dichter sind berühmt. Die Mineralien liegen in der Erde. Die Kranken sind in den Spitalern. Der Fremde hat zwei Paar Stiefel und drei Paar Schuhe. Viele Kaufleute sind reich. Ich habe fünf Pfund Zucker und drei Pfund Kaffee gekauft. *) Ich kenne diese Leute nicht. Die Augen des Kindes sind blau.

Aufgabe. 20.

These parents have lost all (alle) their children. We have sheep and pigs. My neighbour has no horses. The towns of that country are very small. The rich (reichen) people live in the towns, or in (auf) the country. The knives and hatchets are sharpened (geschliffen). Open (Öffnen Sie) your eyes. We have two ears. In the hearts of the children. The bees are insects. The salts are minerals. The boy was five years old (alt). The sailors have lost four boats. The ships of the merchants are lost. In our town [there] are two regiments [of] riflemen (Schützen). I speak of (von) the battles (Dat.) of the Romans (Römer).

Conversation.

Kennen Sie meine Nachbarn?	Ich kenne Ihre Nachbarn und Ihre Nachbarinnen.
Was verkaufen diese Bauern?	Sie verkaufen Kartoffeln.
Wo sind die Pantoffeln meiner Mutter?	Sie sind in ihrem (her) Schlafzimmer.
Wer ist da (there)?	Die Doktoren sind da.
Lieben Sie Ihre Vettern?	Ich liebe alle meine Vettern.
Wer sind diese Herren?	Es (they) sind Kaufleute.
Wo sind die Männer?	Sie sind im Garten.
Womit stechen uns die Rosen?	Mit ihren Dornen.
Womit kämpfen die Hähne?	Mit ihren Spornen.
Wieviele Augen und Ohren hat ein Mensch?	Ein Mensch hat zwei Augen und zwei Ohren.
Zu welcher Tiergattung gehören die Bienen?	Sie sind Insekten.
Sind Ihre Pferde alt?	Nein, sie sind jung.
Wer sind diese Leute?	Sie (or es) sind Amerikaner.

*) or '2 $\frac{1}{2}$ Kilo Zucker und 1 $\frac{1}{2}$ Kilo Kaffee', one Kilogram or 'Kilo' of the new German weight being equal to two pounds (Pfund) of the old, which in common life is still very much used.

Kennen Sie die Werke dieses Ja, seine Werke sind sehr berühmt.
Dichters?

Sind alle Meere tief? Nein, nicht alle Meere sind tief.

Leben die Affen in Wäldern oder Sie leben in Wäldern.
in der Ebene?

Tenth Lesson.

On the Gender of Substantives. *)

(Von dem Geschlecht der Hauptwörter.)

The gender of the German nouns substantive having been established in course of time, not according to fixed principles, but rather by custom and arbitrary use, general and precise rules cannot be given. This circumstance renders the study of the German language somewhat more difficult than it otherwise would be.

The knowledge of the gender however being indispensable, we recommend the pupil, when learning a German substantive, carefully to acquire at the same time the article denoting the gender. We shall therefore accompany each with its corresponding article.

The gender of a substantive may be known either by its *signification*, or by its *termination*.

A. Masculine (männlich) are:

- 1) All appellations of men and male animals:

Der Vater the father.	der Wolf the wolf.
der König the king.	der Bär the bear.
der Lehrer the teacher, master.	der Hahn the cock.
der Schneider the tailor.	der Adler the eagle.

Except the diminutives in *chen* and *lein*, which are all neuter, as: das Bäterchen, das Söhnlein the little son; das Hühnchen chicken (comp. No. 4).

Note: This rule explains why all those substantives of the 2nd decl. ending in *e* (see p. 31 and 32), like der Knabe the boy, der Affe the monkey etc., are of the *masculine* gender. It is because they denote *male living beings*.

- 2) The names of the seasons, months and days:

Der Winter winter.	der Montag Monday.
der Sommer summer.	der Freitag Friday.
der Mai May.	der Morgen the morning.
der Juli July.	der Abend the evening.

*) See the footnote *) p. 49.

3) The names of stones:

Der Diamant' the diamond.		der Rubin' the ruby.
der Kiesel the flint.		der Stein the stone.

4) Most words ending in *en* which are neither *diminutives* in *den* nor substantified *infinitives**) as:

Der Garten the garden.		der Rücken the back.
der Regen the rain.		der Namen the name.
der Boden the floor, ground.		der Faden the thread.

Except: Das Kissen the cushion; das Becken the basin; das Wappen the coat of arms.

5) Five words ending in double *e*:

Der Schnee snow.		der Kaffee coffee.
der See**) the lake.		der Thee tea. der Klee clover.

6) All derivatives ending in *ig*, *ich*, *ing* and *ling*:

Der König the king.		der Hering***) the herring.
der Teppich the carpet.		der Jüngling the youth.

B. Of the feminine gender (weiblich) are:

1) All female names and appellations: :

Die Frau the woman.		die Königin the queen.
die Tochter the daughter.		die Amme the nurse.

Except the words: Das Weib the wife; das Frauenzimmer a female person, a woman; das Mädchen the girl, and das Fräulein Miss; the two latter because they are *diminutives*, viz. of die Magd (maid) and die Frau (woman).

2) All dissyllabic substantives ending in *e* (not *ee*), with their compounds, denoting *inanimate objects* (S. p. 56, *Note*):

Die Blume the flower.		die Kirsche the cherry.
die Schule the school.		die Birne the pear.
die Stunde the hour.		die Eiche the oak.
die Straße the street.		die Tanne the fir.
die Erde earth.		die Ehre the honour.
die Liebe love.		die Hilfe†) the help.

Note 1. Hence the *sun* is feminine in German; die Sonne; but the *moon* is always masculine: der Mond.

Except the three words: das Auge the eye; das Ende the end; das Erbe the inheritance, in which words the final *e* is only added for euphony, for Aug, End, Erb.

*) These both are *neuter*, see C. 4 and 5, p. 59.

**) See the foot-note **) p. 49.

***) For more words of this kind see p. 37, § 3.

†) See also the 4th declension p. 40.

Note 2. Words like *der Name, der Same* &c. (see p. 29, Obs. 1) cannot be considered exceptions, as their true form ends in *en*: *der Namen, der Samen* &c.

3) All *derivative* nouns formed with the final syllables *ei** (old *ey*), *heit, feit, schaft, ung* and *in*; and all nouns of foreign origin in *ie, ion, if* and *tät* (S. p. 40):

Die Schmeichelei	flattery.	die Übersetzung	the translation.
die Sklaverei	slavery.	die Hoffnung	hope.
die Freiheit	liberty.	die Schäferin	the shepherdess.
die Schönheit	beauty.	die Poesie'	poetry.
die Freundschaft	friendship.	die Person'	the person.
die Dankbarkeit	gratitude.	die Majestät	Majesty.

Except: *das Petschaft* the seal, and *der Hornung*, an old word for *Februar* February.

4) The few nouns ending in *acht, ucht, uld* and *uust*:

Die Schlacht	the battle.	die Geduld	patience.
die Nacht	the night.	die Schuld	guilt, debt.
die Bucht	the bay, gulf.	die Vernunft	reason.
die Huld	the favour.	die Ankunft	the arrival etc.

C. Of the neuter gender (*sächlich*) are:

- 1) The letters of the alphabet: *das B, das M, das Z*.
- 2) The names of metals, *except*: *der Stahl*, the steel, *die Platina* platina or platinum, also called 'white gold'; but *das Platin*.

Das Gold	gold.	das Eisen	iron.
das Silber	silver.	das Blei	lead.

3) The names of countries and places (cities, villages, provinces, islands etc.): *Franreich* France; *Rom* Rome. — The article *das* however is only used, when an adjective precedes: *das katholische Spanien* Catholic Spain; *das reiche London* &c. **)

Except: *die Schweiz* Switzerland and all names of countries ending in *ei* which are *feminine* such as *die Türkei* Turkey, *die Mongolei* Mongolia, *die Tartarei* Tartary, *die Bucharei* Bokhora etc. cfr. p. 58, B, 3) and p. 67, 1). Moreover some *masculine* names of provinces and countries as *der Breisgau, der Sundgau, der Weraltberg* &c.

*) *Das Ei* the egg; *der Schrei* or *das Geschrei* the cry, scream; *der Brei* pap, are no *derivatives*, but *roots*.

**) But when the name of a country is *masculine* or *feminine*, it takes the article, as: *der Breisgau, die Pfalz* &c.

4) The infinitive mood, when used substantively:

Das Essen eating.	das Rauchen smoking.
das Trinken drinking.	das Lesen reading.
das Leben life.	das Vergnügen the pleasure.

5) All diminutives in *chen* and *lein*, without exception:

Das Mädchen the girl.	das Kindlein the baby.
das Häuschen the little house.	das Blümchen the little flower.

6) Most collectives beginning with the prefix *Ge* and which have for their root vowel one of the *thin* vowels *e, i, ä, ö, ü*, as:

Das Gebirge the mountain.	das Gebäude the building.
das Gemälde the picture.	das Geschäft the business.
das Gewölk the clouds.	das Geschenk the present.

Exception: die Geschichte history.

NB. Collectives with *Ge* having for their root vowel one of the *dark* vowels *a, o, u* or *au* mostly are Masc. as: der Gedanke the thought; der Gebrauch the use; der Geschmack taste; der Geruch the smell.

Exc.: Fem. are: die Gefahr the danger; die Geburt birth; die Gewalt power; die Gestalt shape; die Geduld patience, and a few others.

7) Substantives ending in *nis* are partly neuter, partly feminine; their number however is very small.

neuter.

feminine.

Das Zeugnis the evidence.	die Finsternis the darkness.
Das Begräbnis the funeral.	die Kenntnis knowledge.
das Bedürfnis the want.	die Betrübnis affliction.
das Gedächtnis the memory, etc.	die Erlaubnis permission, etc.

D. Gender of compound substantives.

The gender of *compound substantives* is generally that of the last component: die Hausthüre the street-door (from das Haus and die Thüre); das Tintenfaß the ink-stand; der Kalbsbraten roast veal; die Winterzeit winter.

Except: die Großmut generosity, die Eaufmut meekness, and die Demut humbleness (from der Mut disposition of mind, courage).

Note. Die Antwort the answer, is not a compound word.

E. Double Gender.

The following nouns have a double gender on account of their different meaning:

masc.
 Der Band the volume.
 der Bauer the peasant.
 der Chor the chorus.
 der Erbe the heir.
 der Heide the heathen.
 der Hut the hat.
 der Kiefer the jaw.
 der Kunde the customer.
 der Leiter the conductor.
 der Schild the shield.
 der See the lake.
 der Thor the fool.
 der Verdienst the gain.

fem. or neuter.
 Das Band the ribbon, tie, bond.
 das Bauer the bird-cage.
 das Chor the choir.
 das Erbe the inheritance.
 die Heide (or Haide) the heath.
 die Hut (the) heed, guard.
 die Kiefer the pine (a sort of fir).
 die Kunde knowledge, news.
 die Leiter the ladder.
 das Schild the sign (of an inn).
 die See the sea.
 das Thor the gate.
 das Verdienst merit.

F. Formation of female appellations.

Most appellations of male individuals allow a female appellation to be formed, by adding the syllable *in*:

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>
Der König the king.	die Königin* the queen.
der Fürst } the prince.	die Fürstin } the princess.
der Prinz }	die Prinzessin }
der Maler the painter.	die Malerin the female painter.
der Nachbar the neighbour.	die Nachbarin the « neighbour.
der Künstler the artist.	die Künstlerin the female artist.
der Engländer the Englishman.	die Engländerin the English lady.

1) When monosyllables, they modify their vowel:

Der Graf the count.	die Gräfin the countess.
der Koch the cook.	die Köchin the female cook.
der Hund the dog.	die Hündin the bitch.
der Wolf the wolf.	die Wölfin the she-wolf etc.

2) If the masculine ends in *e*, this letter is rejected:

Der Russe the Russian.	die Russin the Russian lady.
der Franzose the Frenchman.	die Französin the French lady.
der Löwe the lion.	die Löwin the lioness.

Exception: der Deutsche the German, *fem.* die Deutsche the German lady. (See also the *Note* 1, p. 69.)

3) When the gender of persons or animals is denoted by different words, the syllable *in* is not added:

*) In the plural all these nouns double their *n*: **Königinnen.**

Der Herr	{ the master, Mr., the gentleman.	Die Frau	} the mistress, wife,
der Vater	the father.	die Dame	} the lady.
der Sohn	the son.	die Mutter	the mother.
der Bruder	the brother.	die Tochter	the daughter.
der Oheim, Onkel	the uncle.	die Schwester	the sister.
der Nefse	nephew.	die Tante	the aunt.
der Vetter	the cousin.	die Nichte	the niece.
der Knabe	the boy.	die Base (Kousine)	the cousin.
der Jüngling	the youth.	das Mädchen	the girl.
der Junggeßell	the bachelor.	das Fräulein (the)	Miss.
der Bräutigam	the bridegroom.	die Jungfer (Jungfrau)	the maid.
der Witwer	the widower.	die Braut	the bride.
		die Witwe	the widow.

Words.

Der Tiger	the tiger.	der Gärtner	the gardener.
Der Winter (the)	winter.	der Schauspieler	the actor.
die Zeit (the)	time.	die Kürze (the)	shortness.
die Dichterin	the poetess.	der Stein	the stone.
ein Schäfer	a shepherd.	hatte, hatten	had.

Reading Exercise. 21.

Meine Ehre. Jene Straße. Unfre Hoffnung. Jene Tanne ist hoch. Die Schweiz ist schön. Wilhelm war ein Junggeßell. Der Sommer ist warm. Wir hatten einen Diamanten. Haben Sie die Fürstin gesehen? Sie ist sehr (very) schön. Dieses Frauenzimmer ist sehr jung. Unser Oheim und unsre Tante haben ein Schloß in Spanien (Spain). Der Gärtner hatte eine Rose; die Gärtnerin hatte ein rotes (red) Band. Geben Sie mir diesen Band (*m.*). Die Frau hatte ein Häuschen und ein Gärtchen.

Aufgabe. 22.

1. My teacher. His friendship. The count and the countess. This man is a painter. That lady is a princess. My father is your neighbour. Your aunt is my neighbour. Here is a lion and a lioness, a tiger and a tigress. This woman is a widow. Where is the cook (*f.*)? My master is old. The baby is young. (The) winter is cold. This diamond is beautiful. Here is also a ruby. My sister is a shepherdess. This oak is very (sehr) old. Give me a cherry. Which youth (*A, 7.*) is your son?

2. The friendship of my [female] cousin. The earth is round (*rund*). The love of the mother. (The) iron is a metal. (The) gold is also a metal. The little house (*dim.*). The little horse. A little plate. The shortness of (the) time. Have you seen (gesehen) the actor and the actress? My daughter is a poetess. I have seen the bridegroom and the bride. My uncle is a bachelor. His niece is very young. Is it a he-wolf or a she-wolf? It is a he-wolf.

Conversation.

Wo ist mein Neffe?	Hier ist er.
Wer hat mein Stöckchen?	Ihr Kind hat es.
Wer ist dieser Mann?	Er ist ein Künstler.
Wer ist diese Dame?	Sie ist eine Dichterin.
Sind Sie ein Sänger?	Nein, ich bin kein Sänger; meine Frau (wife) ist eine Sängerin.
Hat Ihr Oheim ein Haus?	Ja, er hat ein Häuschen.
Haben Sie die Braut gesehen?	Nein, ich habe die Braut nicht gesehen. Der Bräutigam ist hier.
Wo ist die Braut?	Sie ist krank (ill).
Ist das Gold ein Stein?	Nein, das Gold ist ein Metall.
Hast du den Künstler gesehen?	Ja, und auch die Künstlerin.
Ist dieser Winter kalt?	Nein, er ist nicht sehr kalt.
Haben Sie einen Hund?	Ich habe einen Hund und eine Hündin.
Wer hat ein Schloß?	Die Fürstin hat ein Schloß.
Ist Ihr Oheim ein Junggesell?	Nein, er ist ein Witwer.
Wer ist hier?	Die Schauspielerin ist hier.
Ist dieses Tier eine Löwin?	Nein, es ist eine Tigerin.
Hat der Gärtner mein Buch?	Nein, die Gärtnerin hat es.

Eleventh Lesson.

Declension of (Personal) Proper Nouns.

(Eigennamen.)

1) The inflexion of Proper Nouns of *persons* should strictly speaking be formed without the article, and simply by the addition of *s* for the genitive.

Examples.

N. Plato	Homer	Schill'er
G. Platos	Homers	Schillers
D. Plato	Homer	Schiller
A. Plato.	Homer.	Schiller.

Examples of Christian names.

N. Ludwig Lewis (or der L.).	Friedrich Frederick.
G. Ludwigs*) (or des Ludwig)	Friedrichs (or des Friedrich)
D. Ludwig (or dem Ludwig)	Friedrich (or dem Friedrich)
A. Ludwig (or den Ludwig).	Friedrich (or den Friedrich).

*) now without apostrophy.

Such are:

Georg George.		Karl Charles.		Heinrich Henry.
Wilhelm William.		Eduard Edward.		Johann John.

Note. The definite article is used before a Proper name, when it is accompanied by an adjective, as:

der arme Heinrich poor Henry; *Gen. des armen Heinrich.*

The learner however must not forget, that the use of the definite article together with the inflexion at the end of the name, is not good German; *des armen Heinrichs* would be wrong.

2) Masculine names ending in *ß, z, k, r* or *sch*, require in the *genitive*, when used without the article, the termination *ens*, and in the dative *en*:

N. Weiß		Schulz		Max		Fritz
G. Weißens		Schulzens		Maxens		Fritzens
D. Weißen.		Schulzen.		Maxen.		Fritzen.

3) The same mode is adopted for the *feminine* names ending in *e*, and is preferable to the use of the article:

N. Luise Louisa.		Marie' Mary.		Elise Eliza.
G. Luise's or der Luise		Mari'ens or der M.		Elisens or der Elise
D. Luisen or der Luise		Mari'en or der M.		Elisen or der Elise
A. Luise or (die) Luise.		Marie or die Marie.		Elise or die Elise.

Such are:

Emi'lie Emily.		Mar'garete Margaret.
Amalie Amelia.		Lu'cie Lucy.
Eli'sabeth Elisabeth.		Ka'roline Caroline.
Hen'riette Henrietta, Harriet.		Johann'ne Hannchen Jane.

Note 1. Feminine names in *a* take only *s* in the Genitive and remain unchanged in the two other cases, as:

Emmas, Saras, Annas, Rosas, Lauras, Franziskas.

Note 2. When *Mary* is the name of a queen or other historical person, it is *Maria*, as: *Maria Stuart, Maria Theres'ia* (empress of Austria) etc. *G. Marias.*

4) When foreign names end in a single *s*, as: *Alfibi'ades, Eli'as, Augu'stus* &c., the article is required for the genitive and sometimes for the two other cases.

N. Augustus Augustus.	D. (den) Augustus to Aug.
G. des Augustus of Aug.	A. (den) Augustus Augustus.

Examples.

Das Leben *des* Alfibiades the life of Alcibiades.

Der Tod *des* Augustus the death of Augustus.

Ich bewundre So'krates (or den Sofr.) I admire Socrates.

Note 1. Christus always has the Latin genitive Christi, and Jesus has G. Jesu, as:

Das Leben Jesu the life of Jesus.

Die Lehre Jesu Christi the doctrine of Jesus Christ.

Note 2. The word Gott (God) is considered as a proper name and declined without the article, as follows:

N. Gott. G. Gottes of God. D. Gott. A. Gott.

5) As in English, the proper name in the genitive without the article often precedes the other noun:

Schillers Werke the works of Schiller.

Homer's Iliade the Iliad of Homer.

Emil'iens und Rosas Handschuhe Emily and Rosa's gloves.

Note. The use of the apostrophe before s as the sign of the genitive case is now abolished in Christian names as well as in all other substantives, it is only placed now *instead* of the s in such Christian names which do not form their genitive in s, as for inst. Voß' Luise, Rubens' Gemälde, Zedlit's Gedichte (Luisa by Voss, the picture of Rubens, the poems of Zedlitz).

6) In the *dative* case, masculine names generally remain unchanged. We say: bei Homer, von Schiller, zu Goethe, unter Augustus &c., not: bei dem Homer, von dem Schiller &c. With *Christian names*, however, the article is often employed; we may say:

Geben Sie dieses Buch dem Karl, dem Ludwig, dem Friedrich, which is better than the old form: Karln, Ludwigen.

7) The *accusative* of *masculine* names should be used, like the *nominative*, without the article:

Ich lese Schiller I read Schiller.

Ich kenne Lamartine I know Lamartine.

Christian names however admit of both forms, but the first mode is better:

Rufe (den) Friedrich und Heinrich call Frederick and Henry.

Ich kenne Marie or die Marie I know Mary.

Rufen Sie (die) Sara oder die Katharine call Sarah or Catharine.

8) If a proper name is preceded by a common name, as: (der) Herr Mr.; Frau or Madame Mrs.; Fräulein Miss; or der König, die Königin, der General &c., the latter is declined, while the proper name remains unchanged, as:

N. (der) Herr Schmidt Mr. Smith.

G. des Herrn Schmidt of Mr. S.

D. dem Herrn Schmidt to Mr. S.

A. (den) Herrn Schmidt Mr. S.

(die) Frau Weber.

der Frau Weber.

der Frau Weber.

die Frau Weber.

Ex.: Die Regierung des Königs Ludwig the reign of king L.

Note. In the inverted form however, when the proper name is followed by a noun substantive, without the article, the common name preceding remains unchanged, whilst the proper name must be in the genitive, as in English. Ex.:

König Heinrichs Tod king Henry's death (instead of der Tod des Königs Heinrich).

König Ludwigs Regierung.

9) If two or more names appear together, the last only is to be modified:

Friedrich Schillers Werke Frederick Schiller's works.

Karl Friedrichs Ruhm Charles Frederick's renown.

Alexander Humboldts Reisen Alex. Humboldt's travels.

10) When a proper name is followed by an adjective, in form of an apposition, *both* are declined as follows:

N. Karl der Große Charlemagne (Charles the Great).

G. Karls des Großen of Charlemagne.

D. Karl dem Großen to Charlemagne.

A. Karl den Großen Charlemagne.

Example.

Nach dem Tode Heinrichs des Vierten after the death of Henry IV.

11) In the same way, one noun being in apposition with another noun, both must be in the same case:

Give it to my friend, (the) doctor A.

Geben Sie es meinem Freunde, dem Doktor A.

Likewise: Nach dem Tode des Königs, Heinrichs des Vierten.

Note 1. If a plural of proper names is required, it should be indicated only by the article *die*, without any inflexion, as: die Racine, die Schiller, die Mülfert &c. — Some however may be declined as common names, viz. with *e* those of male persons, as: die Heinriche, with *en* those of females, as: die Wilhelminen, die zwei Marien &c.

Note 2. Some Christian names both of the masculine and feminine gender may be changed into a diminutive by adding the syllable *chen*, as: Karlchen, Albertchen, Luischen, Marielchen. — Euphony however will not admit of: Heinrichchen, Ludwigchen.

Words.

Das Gedicht (<i>pl.</i> —e) the poem.	das Leben the life.
die Karte the card.	die Iliade the Iliad.
der Sieg the victory.	die Tante the aunt.
die Regie' rung the reign.	der Mo' nat the month.
das Ge' setz (<i>pl.</i> —e) the law.	lesen to read. gelesen read.

erhalten received.
 ich denke an I think of.
 angekommen arrived.
 der fünfte the fifth.

der sechste the sixth.
 rufe or rufen Sie call.
 gestern yesterday. es it.
 war was. auch also.

Reading Exercise. 23.

Der Hut Heinrichs or Heinrichs Hut. Die Bücher Wilhelms or Wilhelms Bücher. Lord Broughams Name. Ich liebe Lord Byrons Gedichte. Haben Sie Schiller gelesen? Ich habe Schillers Gedichte gelesen. Ich denke an Luise. Sie denken an Marie. Hier sind Alexander Humboldts Briefe. Saras Mutter ist krank. Friedrich Wilhelms Söhne. Nach dem Tode Karls des Großen. Das Leben Heinrichs des Vierten. Ich habe die Karten des Herrn Hamilton und der Fräulein Schmidt erhalten. Haben Sie (den) Rudolf gesehen? Rufen Sie (den) Robert. Der Sieg des Admirals Nelson bei Trafalgar ist berühmt (celebrated).

Aufgabe. 24.

1. Frederick's hat. Lewis' books. Mary's sister. The reign of the emperor Augustus. I admire (ich bewundre) Plato. Here is the horse of Mr. Stuart. The laws of Solon. The father of poor Charles is arrived. Have you read the poems of Gœthe? I have read many of them (viele davon). I have bought two hats for George and Edward. Henry's books are arrived. I have bought the house of Mr. Smith. We read Cicero. We read also Virgil's Aeneid (Änäs' de) and the Iliad of Homer. Cimon was the son of Miltiades. Victoria is queen of England (von England).

2. The name of Frederick Schiller. The life of Charles the Twelfth (des Zwölften), king (Gen.) of Sweden (von Schweden), was an incessant war (ein beständiger Krieg). The brother of Eliza, and Mary's brother are my friends. Henry the Fifth, king of (von) England, was the son of Henry the Fourth; he married (heira'tete) Catherine, the daughter of Charles the Sixth, king (Gen.) of France (von Frankreich). Give it to my uncle, the doctor (Dat.). The reign of the emperor Charles the Fifth (§ 11). Where is Miss Louisa? She (sie) is with (bei) her aunt, Mrs. Walther' (§ 8).

Conversation.

Wo war Karls Vater gestern? Er war in Frankfurt (Frankfort).

Wo ist Luizens Tante? Sie ist in Hamburg.

Für wen (whom) haben Sie diese Für Karl und Friedrich.

Schuhe gekauft?

Wie heißt die Königin von Sie heißt Viktoria.

England?

Wer war ihr Gemahl (consort)? Prinz Albert.

Wer war Sokrates? Ein berühmter (renowned) Philosoph'.

Wer war der Sieger (conqueror) von Trafalgar?	Der englische Admiral Nelson.
Wer war der Lehrer Alexanders des Großen?	Aristoteles, ein griechischer Weltweiser (a Grecian philosopher).
Kennen Sie die Gesetze Solons?	Ich kenne sie nicht.
Wer war Solon?	Ein athenischer Weiser (sage).
Für wen sind diese Bücher?	Sie sind für (den) Herrn Maier.
Für wen sind jene Bänder?	Sie sind für Madame Walter.
Wem (to whom) geben Sie diese Rosen?	Ich gebe sie der Luise und der Marie (or Luise und Marien).
Wen rufen Sie?	Ich rufe Friedrich und Heinrich.
Haben Sie Miltons „Verlorenes (lost) Paradies“ gelesen?	Nein, ich habe es nicht gelesen.

Twelfth Lesson.

Proper Names of countries, cities etc.

1) Names of countries, cities or towns, villages, provinces and islands have in German, as in English, no article:

Deutschland Germany.	London London.
England England.	Berlin' Berlin. Elba Elba.

Except: all *feminine* names of countries, as: die Schweiz Switzerland, die Türkei' Turkey etc., which are treated as common names:

G. and *D.* der Schweiz; *Acc.* die Schweiz (cfr. p. 58, 3, Exceptions).

Thus also the *feminine* names of provinces as: die Pfalz the Palatinate, die Lausitz (Lusatia), die Normandie Normandy and some few *masculine* names of provinces and countries, as: der Breisgau, Sundgau, Bavarlberg &c. comp. 10th Less. p. 58, die Bretagne Brittany &c.

2) They form their genitive by the addition of *s*, *z* or *x*:

Die Flüsse Deutschlands the rivers of Germany.
Die Straßen Berlins, Londons &c.
The streets of Berlin, of London etc.

3) When ending in *s*, *z* or *x*, no termination can be added, and the genitive is expressed by the preposition *von*, as:

Die Straßen von Paris the streets of Paris.

Note. The use of the preposition *von* is also allowed with other names of countries and towns; but the genitive is better. Thus we may say as well:

Die Produkte *von* England the products of England.
Die Straßen *von* London the streets of London.

4) When the proper names of countries, places and months are put in *apposition* with the preceding common name, the preposition *of* is not translated:

Das Königreich Preußen the kingdom *of* Prussia.
Die Stadt London the city of London.
Das Dorf Rohrbach the village of Rohrbach.
Der Monat Mai the month of May.

5) The other cases remain unchanged:

Wir leben in Europa (*dat.*) we live in Europe.
Ich liebe Frankreich (*acc.*) I like France.
Kennen Sie Paris (*acc.*)? do you know Paris?

6) *To* before names of countries and towns must be translated *nach*, *at* or *in* (*in* *), *from* *von* or *aus*, as:

Ich gehe *nach* Amerika I go *to* America.
Ich schicke Karl *nach* Wien I send Charles *to* Vienna.
Mein Vater lebt *in* Paris my father lives *at* Paris.
Ich komme *von* Brüssel I come *from* Brussels.

7) We subjoin a list of the principal countries:

Euro'pa Europe.
Asien Asia.
Afrika Africa.
Ame'rika America.
Australien Australia.
Indien India.
China China.
Egyp'ten Egypt.
England England.
Frankreich France.
Deutschland Germany.
Osterreich Austria.
Ita'lien Italy.

Spa'nien Spain.
Griechenland Greece.
Preußen Prussia.
Sachsen Saxony.
Baiern Bavaria.
Rußland Russia.
Schweden Sweden.
Norwegen Norway.
Dänemark Denmark.
Holland Holland.
Belgien Belgium.
die Schweiz Switzerland.
die Türkei' Turkey.

8) The (national) appellations formed of these names of countries end either in *er* or *e*.

a) Appellations ending in *er*:

Der Europä'er the European. | der Spa'nier the Spaniard.
der Amerikaner the American. | der Italie'ner the Italian.

*) *At* before names of towns is sometimes also expressed with *zu*. Ex. *at* Frankfort *zu* Frankfurt, but *in* is the best.

der Eng'läu' der the Englishman.		der Östereicher the Austrian.
der Schottländer the Scotchman.		der Schweizer the Swiss.
der Irländer the Irishman.		der Römer the Roman, etc.
der Holländer the Dutchman.		

These are declined according to the *first* declension.

b) The following appellations end in **e**:

Der Deutsche the German.		der Sachse the Saxon.
der Franzose the Frenchman.		der Russe the Russian.
der Grieche the Greek.		der Pole the Pole.
der Preuße the Prussian.		der Türke the Turk.
der Schwede the Swede.		der Däne the Dane.

These follow the *second* declension (like der Ruabe).

9) The *feminine* of all these names is formed by the addition of **in**, as: a) die Engländerin, die Schweizerin, b) die Russin, die Französin, die Türkin &c. See p. 60, 1 & 2. — The only exception is:

Die Deutsche the German woman *or* lady.

Note 1. The *adjectives* of these names are formed by adding the syllable **isch** instead of **er** or **e**, as: spanisch Spanish; englisch English; französisch French, etc. all spelled with a small letter. See the 18th lesson p. 103, Remark 5.

Note 2. The *adjectives* of names of cities and towns are formed by the addition of **er**, and are invariable. They are used also as nouns as: of Paris Pariser *subst.* der Pariser, der Londoner, New-Yorker, Berliner, Heidelberger &c.

10) The names of rivers, lakes, mountains etc. have always the article, as in English, and are declined as common names according to their respective declensions:

Der Rhein the Rhine. *G.* des Rhein(e)s *D.* dem Rhein(e) &c.

die Elbe the Elb. *G.* and *D.* der Elbe. *Acc.* die Elbe.

die Pyrenä'en (*pl.*) the Pyrenees. *G.* der Pyrenäen. *D.* den P. &c.

11) In English, the names of months and days are considered as proper names, and receive no article; in German both require the definite article, viz.:

Der Januar January.		der Juli July.
der Februar February.		der August' August.
der März March.		der Septem'ber September.
der April' April.		der Okto'ber October.
der Mai May.		der Novem'ber November.
der Juni June.		der Dezem'ber December.

in January etc. is translated im Januar.

der Sonntag Sunday.		der Dienstag Tuesday.
der Montag Monday.		der Mittwoch Wednesday.

der Donnerstag	Thursday.	} Saturday.
der Freitag	Friday.	
am Sonntag	on Sunday.	

Words.

Wien	Vienna.	Köln	Cologne.	Paris'	Paris.
die Oder	the Oder.	die Hauptstadt	the capital.		
die Donau	the Danube.	das Gebirge	the mountain.		
die Insel	the island.	das Ufer	the bank.	kalt	cold.
Frankfurt	Frankfort.	kommen	to come.	gehen	to go.

Reading Exercise. 25.

1. Die Flüsse Rußlands sind groß. Die Thäler der Schweiz sind schön. Welches (what) sind die Produkte Englands? Die Straßen Berlins (or von B.) sind schön. Napoleon war in Egypten. Er starb (died) auf der Insel Sankt Helena. Ich war nicht in Osterreich; aber ich war in Preußen. Welches Land ist dieses? Dieses ist Griechenland. Kennen Sie Philadelphia? Nein, ich kenne es nicht, ich war nicht in Amerika. Ist dieser Mann ein Holländer? Nein, er ist ein Irländer; er geht nach Amerika.

2. Ich schicke meinen Sohn nach Paris'. Gu'stav A'dolf war König von Schweden. Kennen Sie die Stadt Frankfurt? Nein, aber ich kenne die Stadt Köln. Der Monat Mai ist der schönste in Deutschland. Der Rhein ist ein großer Fluß. Mein Freund ist im Juni angekommen (arrived). Am Montag oder Dienstag. Paris ist die Hauptstadt Frankreichs (or von Frankreich).

Aufgabe. 26.

1. The four largest (größten) rivers of Germany are: the Rhine, the Elb, the Oder and the Danube. The mountains of Spain are high (hoch). Napoleon was in Russia. The banks (die Ufer) of the Rhine are beautiful. London is the capital of England. What (welches) are the productions of Spain? The streets of Frankfort are narrow (enge). Where do you come from (Woher' kommen Sie)? I come from England, and I go to France.

2. My brothers go to Paris. Mr. Banks lives (lebt) in Germany. In which town? In the city [of] Mainz. (The) December is cold; July and August are warm. The streets of Berlin are wide (breit). The houses of the city of London mostly are not high. Vienna is the capital of Austria. My nephew (is) arrived in September. The Danube is a very large (ein sehr großer) river. Come (kommen Sie) on Friday or Saturday.

Conversation.

Wo waren Sie gestern?	Ich war in Mannheim.
Und wo war Ihr Bruder?	Er war in Frankfurt.

Welches ist die Hauptstadt von Spanien?	Madrid ist die Hauptstadt von Spanien.
Wo liegt (lies) Hamburg?	Hamburg liegt an der Elbe.
Wo sind die Pyrenäen?	Die Pyrenäen liegen zwischen (between) Frankreich und Spanien.
Kennen Sie die Schweiz?	Ich kenne die Schweiz und Italien.
Wie heißen (what is the name of) diese zwei Flüsse?	Dieser hier ist der Rhein, jener ist die Donau.
Sind diese Herren (gentlemen) Franzosen?	Nein, mein Herr, einer von ihnen (of them) ist ein Spanier, der andre (other) ein Russe.
Wo starb (died) Napoleon?	Auf der Insel Saint Helena.
Welches (what) Land ist dieses?	Dieses ist Frankreich.
Waren Sie in Asien?	Nein, ich war nicht in Asien; aber ich war in Egypten.
Woher' (whence) kommen Sie?	Ich komme aus Italien.
Wohin' (where) gehen Sie?	Ich gehe nach Rußland.
Gehen Sie nach Paris?	Ja, nach Paris und nach London.
Kennen Sie die Türkei?	Ja, ich kenne Griechenland und die Türkei.
Wie sind die Straßen Berlins?	Sie sind breit und schön.
In welchem Monat ist Ihr Neffe angekommen?	Er ist im September angekommen.
An (on) welchem Tage?	Am Donnerstag.
Wieviele Tage hat der April?	Der April hat dreißig (30) Tage.
Wieviele Tage hat der Februar?	Der Februar hat nur (only) achtundzwanzig Tage.

Thirteenth Lesson.

D e t e r m i n a t i v e A d j e c t i v e s or Adjective Pronouns.

(Bestimmungswörter.)

They are divided into *demonstrative*, *interrogative*, *possessive* and *indefinite numeral adjectives*, and are generally followed by a substantive.

I. The demonstrative adjectives are:

Singular.			Plural
masc.	fem.	neuter.	for all genders.
dieser	diese	dieses	diese these.
jener	jene	jenes	jene those.
solcher	solche	solches	solche such.
derselbe	dieselbe	das selbe	dieselben.
der, die,	das	nämliche	die nämlichen.
der, die,	das	andre	die andren.

(For their declension see the first lesson p. 20. The two latter are declined like adjectives; for *derselbe* see p. 72, 3.)

1) *That* is generally translated *dieser, diese, dieses*, unless it stands in opposition to *this*, in which case it means *jener, jene, jenes*. Ex.:

Who is that man? *wer ist dieser Mann?*

Note 1. *This* and *that*, in immediate connexion with the auxiliary verb *to be sein*, and followed by a noun, is translated in the *neuter* form *dieses* or *das*, both in the singular and plural (see also the 24th lesson, Obs. 1 and 2). Ex.:

This is my stick *dieses* (not *dieser*) or *das* ist mein Stöck.

Are *these* your books *sind dieses* (or *das*) Ihre Bücher?

Yes, these are my books *ja, dieses* (or *das*) sind meine Bücher.

2) *Solcher*, in the singular, is more used with the indefinite article preceding than alone, and is sometimes followed by it, as in English. Ex.:

Ein *solcher* Mann (or *solch'* ein Mann) such a man.

Solche Männer (*pl.*) such men.

3) *Derselbe* is declined as follows:

<i>Singular.</i>			<i>Plural</i>
<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	for all genders. dieselben. derselben. denselben. dieselben.
N. derselbe	dieselbe	daselbe.	
G. desselben	derselben	deselben.	
D. demselben	derselben	demselben.	
A. denselben	dieselbe	daselbe.	

4) *Der nämliche* and *der andre* or *ein anderer* (*another*) are declined like adjectives (see the 18th lesson). Ex.:

Die *nämlichen* Wörter the same words.

Ich *bräuche* einen *andern* Stöck I want another stick.

II. The interrogative adjectives are:

1) *Welcher? welche? welches? which? what?*

<i>Singular.</i>			<i>Plural</i>
<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	for all genders. welche which? welcher of which? welchen to which? welche which?
N. welcher	welche	welches which?	
G. welches	welcher	welches of which?	
D. welchem	welcher	welchem to which?	
A. welchen	welche	welches which?	

Examples.

Welcher Wein ist der beste? which wine is the best?

Welchen Weg gehen Sie? which way do you go?

Welche Feder ist gut? which pen is good?

Note 2. What? and which? immediately followed by the auxiliary verb *sein* to be, is translated: *welches?* both in the singular and plural (see the above *Note 1*). Ex.:

What is your name? *welches ist Ihr Name?*

What are your terms? *welches sind Ihre Bedingungen?*

2) Was für ein, was für eine, was für ein? *what (kind of)?*

Of this, the article *ein, eine, ein* only is declined and agrees with the following noun. Ex.:

Was für ein Buch (*n.*) haben Sie? *what book have you?*

Was für eine Stadt (*f.*) ist dieses? *what town is this?*

For the plural cases it is only *was für?* and the substantive follows immediately:

Was für Bücher brauchen Sie? *what books do you need?*

Was für Bäume sind dieses? *what kind of trees are these?*

The same form, *was für?* without the article is employed before names of materials:

Was für Fleisch kaufen Sie? *what sort of meat do you buy?*

Was für Wein trinken Sie? *what kind of wine do you drink?*

III. The possessive adjectives are:

<i>Singular.</i>			<i>Plural</i>
<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>for all genders,</i>
mein	meine	mein my.	meine my.
dein	deine	dein thy.	deine thy.
sein	seine	sein his (its).	seine his (its).
ihr	ihre	ihr her (its).	ihre her (its).
unser	unsre	unser our.	unsre our.
Ihr	Ihre	Ihr } your.	Ihre } your.
(euer	eure	euer) }	(euer, eure) }
ihr	ihre	ihr their.	ihre their.

The declension of the first three is shown in the second lesson. The last five are declined as follows:

<i>Singular.</i>			<i>Plural</i>
<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>for all genders.</i>
N. unser	unsre	unser our.	unsre our.
G. unfres	untrer	unfres of our.	untrer of our.
D. unfrem	untrer	unfrem to our.	untren to our.
A. unfren	unsre	unser our.	unsre our.
<hr/>			
N. Ihr	Ihre	Ihr your.	Ihre your.
G. Ihres	Ihrer	Ihres of your.	Ihrer of your.
D. Ihrem	Ihrer	Ihrem to your.	Ihren to your.
A. Ihren	Ihre	Ihr your.	Ihre your

Observe that all these possessive adjectives have no termination added for the *Nom. Sing.* in the masc. and neuter. Ex.:

Our friend unser Freund (not unsrer Freund).

Your horse Ihr Pferd (not Ihre's Pferd). (See also p. 23).

IV. The indefinite numeral adjectives are:

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>Plural.</i>
jeder every, each	jede	jedes.	(wanting).
aller (all) all	alle	alles (all).	alle all.
mancher many a	manche	manches.	manche (some).
kein no	keine	kein.	keine no.
viel much	viele	viel.	viele many.
wenig little	wenige	wenig.	wenig few.

The following are used in the plural only:

beide, <i>pl.</i> both.	einige, <i>pl.</i> some, a few.
mehrere, <i>pl.</i> several.	die meisten, <i>pl.</i> most.

Declension.

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>Plural.</i>
N. aller (all)	alle	alles (all).	alle einige.
G. alles	aller	alles.	aller einiger.
D. allem	aller	allem.	allen einigen.
A. allen	alle	alles (all).	alle einige.

Remarks.

1) When in English the definite article follows the numeral adjective *all*, it must not be translated, as:

All the boys alle Knaben (not alle die Knaben).

2) All before a possessive adjective in the singular, remains in the *masculine* and *neuter* gender unchanged. Ex.:

All our money all unser Geld (not alles unser Geld).

With all your money mit all Ihrem Geld (*Dat.*).

3) The article after *both* may either not be translated, or it precedes *both*, as:

Both the sisters beide Schwestern or die beiden Schwestern.

4) Possessive adjectives, when joined with *beide*, must precede, and *beide* takes **n**. Ex.:

Both my sisters meine beiden Schwestern.

Both our sons unsre beiden Söhne.

5) The word *some* or *any* before a noun in the *singular* is better not translated, as:

I have some bread ich habe Brot.

Have you any cheese? haben Sie Käse?

No, but here is some butter nein, aber hier ist Butter.

6) *Some* before a noun in the *plural* should not be left out, but expressed by *einige*, as:

Lend me some pens *leihen Sie mir einige Federn*.

7) When, in a reply, *some* is not followed by a substantive, but refers to a preceding noun in the *singular*, it may be expressed by *welchen*, *e*, *s* or *davon*; when in the *plural*, by *einige*; frequently however it is not expressed at all. (See the 25th lesson, II, Obs. 4). Ex.:

Have you some wine? Yes, I have *some* (*welchen*).

Words.

Das Gebäude the building.	die Pflanze the plant.
die Eltern the parents.	das Schiff (<i>pl.</i> — <i>e</i>) the ship.
tot dead. reich rich.	der Geldbeutel the purse.
das Geld (the) money.	der Bleistift (<i>pl.</i> — <i>e</i>) the pencil.
der Kaufmann the merchant.	nützlich useful. hoch high.
die Base } the cousin (<i>fem.</i>).	heilsam salutary, wholesome.
die Cousine }	das Vergnügen the pleasure.
die Regel (<i>pl.</i> — <i>n</i>) the rule.	giftig poisonous.
der Wagen the carriage.	gehören belong. oft often.
der Fehler the mistake, fault.	verkaufen to sell. verkauft sold.
bewundern to admire.	schlecht bad. da there.

Reading Exercise. 27.

1. Dieser Mann ist reich. Diese Frau ist krank. Diese Kinder haben keine Bücher. Jenes Haus ist sehr alt. Die Früchte jener Bäume sind bitterer (more bitter), als (than) die Früchte dieser Bäume. Meine Eltern sind tot. Unser Oheim (Uncle) ist nicht reich; aber seine Base ist sehr reich. Diese Studenten haben ihr Geld verloren. Wir kennen alle Regeln. Ich kenne keinen solchen Namen. Alle Menschen sind Brüder. Mancher Kaufmann hat sein Geld verloren. Meine Tante hat ihren Ring gefunden.

2. Ich habe die Pferde Ihres Oheims und den Wagen unfres Nachbars gekauft. Jeder Mensch liebt sein Leben (life). Nicht jedes Land ist reich. Sie haben keinen Fehler in Ihrer Aufgabe. Meine beiden Brüder sind angekommen. Alle Häuser dieser Stadt sind hoch. Alle diese Pflanzen sind heilsam. Dieses sind nicht meine Federn. Wir haben einige Vögel gefangen (caught). Was für einen Stock haben Sie da? Mehrere Schiffe sind angekommen.

Aufgabe. 28.

1. I love my (*Acc.*) father and my mother. We love our parents. You love your sisters. The boys have bought some books. Those flowers are withered (verwelkt). The pupils speak often of (von) their teachers. All men (Menschen)

are like (gleich) before God. These (I, *Note 1*) are the pencils of my brother. This man has sold all his houses and gardens, and all his horses and carriages. We admire such men. All [the] metals are useful. What (*sort of*) wine have you? Which gloves have you lost? This lady has lost all her children. Our friends (have) (sind) arrived yesterday.

2. We have seen several ships. I have found your purse without your money. We have several friends in Paris. Not all men (Menschen) are rich. Each country has its (his) pleasures. I have no letters from my son William. Our king has several palaces. No rose without thorns (Dornen). I will (Ich will) buy some chairs. These dresses are for both my sisters. Every bird has two wings. The boys have eaten (gegessen) all their apples and pears. Some plants are poisonous. I give (gebe) these fruits [to] my children.

Conversation.

- | | |
|---|--|
| Wer hat meinen Geldbeutel gefunden? | Ihr Bruder hat ihn (it) gefunden. |
| Sind alle Menschen glücklich? | Nicht alle Menschen sind glücklich. |
| Was für ein Vogel ist dieses? | Es ist ein Adler (eagle). |
| Wer hat ihn geschossen (shot or killed)? | Der Jäger (hunter) hat ihn geschossen. |
| Was für eine Blume haben Sie? | Es ist ein Veilchen. |
| Wo sind unsre Hüte? | Ihre Hüte sind in meinem Zimmer. |
| Habe ich Fehler in meiner Aufgabe? | Ja, Sie haben mehrere Fehler. |
| Was für Federn haben Sie? | Ich habe Stahl (steel) federn. |
| Wer ist jener junge Mann? | Er ist der Neffe meines Nachbarn. |
| Warum sind diese Studenten so traurig (sad)? | Sie haben ihr Geld verloren. |
| Haben sie alles Geld verloren? | Nicht alles, aber viel. |
| Was für Pferde haben Sie gekauft? | Ich habe zwei Wagenpferde und ein Reitpferd (saddle-h.) gekauft. |
| Was haben die Jäger geschossen? | Einige Hasen und Rehe (deer). |
| Haben Sie einige gute Federn? | Alle meine Federn sind schlecht. |
| Was für Bücher lesen Sie (do you read)? | Ich lese einige englische Bücher. |
| Was sucht Friedrich (look for)? | Er sucht seinen Bleistift. |
| Mit wem sind Sie gekommen (did you come)? | Ich bin mit einigen Freunden gekommen. |
| Haben Sie Briefe von Frankfurt erhalten (received)? | Nein, ich habe keinen Brief erhalten. |

Fourteenth Lesson.

AUXILIARY VERBS.

(Hilfszeitwörter.)

1) In German there are three complete auxiliary verbs which are not only used by themselves, but are also required for the conjugation of other verbs; they are: *haben* to have; *sein* (*ſeyn*) to be; and *werden* to become *or* to be.

Haben (*hatte, gehabt*) to have.

Indicative Mood. | Subjunctive Mood.

Present Tense.

Ich habe I have	Ich habe I (may) have
du haſt thou haſt	du habeſt thou have
er (ſie, eſ) hat he (ſhe, it) haſ	er (ſie, eſ) habe he (ſhe, it) have
wir haben we have	wir haben we have
(ihr habt)* } ye have	ihr habet } ye have
Sie haben } you have	Sie haben } you have
ſie haben they have.	ſie haben they have.

Imperfect (Preterite).

Ich hatte I had	Ich hätte***) I had
du hatteſt thou hadſt	du hätteſt thou hadſt
er (ſie, eſ) hatte he (ſhe, it) had	er (ſie, eſ) hätte he (ſhe, it) had
wir hatten we had	wir hätten we had
ihr hättet or Sie hätten you had	ihr hättet or Sie hätten you had
ſie hätten they had.	ſie hätten they had.

Perfect.

Ich habe . . gehabt I have had	Ich habe gehabt I (may) have had
du haſt gehabt thou haſt had	du habeſt gehabt thou have had
er hat gehabt he haſ had	er habe gehabt he have had
wir haben gehabt we have had	wir haben gehabt we have had
ihr habt gehabt } ye have had	ihr habet gehabt } ye have had
Sie haben gehabt } you have had	Sie haben gehabt } you have had
ſie haben gehabt they have had.	ſie haben gehabt they have had.

*) It may be ſtated once for all, that the 2nd perſon Plural of all verbs haſ two forms *ihr* and *Sie*. The latter, written with a capital *S*, to diſtinguiſh it from the 3rd perſon, iſ the only one to be uſed by foreigners in converſation.

**) This form iſ chiefly uſed after *wenn* (if), aſ: If I had *wenn ich . . hätte* (the verb iſ laſt). Ex. *Wenn ich ein Buch hätte.*

Pluperfect.

Ich hatte . . gehabt I had had	Ich hätte gehabt*) I had had
du hättest gehabt thou hadst had	du hättest gehabt thou hadst had
er hatte gehabt he had had	er hätte gehabt he had had
wir hatten gehabt we had had	wir hätten gehabt we had had
ihr hättet gehabt } ye had had	ihr hättet gehabt } ye had had
Sie hatten gehabt } you had had	Sie hätten gehabt } you had had
sie hatten gehabt they had had.	sie hätten gehabt they had had.

First Future.

Ich werde . . haben I shall have	Ich werde haben I shall have
du wirst haben thou wilt have	du werdest haben thou wilt have
er wird haben he will have	er werde haben he will have
wir werden haben we shall have	wir werden haben we shall have
(ihr werdet haben) } ye will have	(ihr werdet haben) } ye will have
Sie werden haben } you will h.	Sie werden haben } you will have
sie werden haben they will have.	sie werden haben they will have.

Second Future (Future Perfect).

Ich werde . . gehabt haben	Ich werde . . gehabt haben
I shall have had.	I shall have had.
du wirst } thou wilt	du werdest } thou wilt
er wird } he will	er werde } he will
wir werden } we shall	wir werden } we shall
Sie werden } they will	Sie werden } they will
sie werden } they will	sie werden } they will

First Conditional.

Ich würde . . haben or ich hätte I should or would have	Ich würde . . haben or ich hätte I should or would have
du würdest haben or du hättest thou wouldst have	du würdest haben or du hättest thou wouldst have
er würde haben or er hätte he would have	er würde haben or er hätte he would have
wir würden haben or wir hätten we should have	wir würden haben or wir hätten we should have
ihr würdet haben or ihr hättet you would have	ihr würdet haben or ihr hättet you would have
sie würden haben or sie hätten they would have.	sie würden haben or sie hätten they would have.

Second Conditional (Cond. Perfect).

Ich würde . . gehabt haben or ich hätte gehabt I should have had	Ich würde . . gehabt haben or ich hätte gehabt I should have had
du würdest gehabt haben or du hättest gehabt thou wouldst	du würdest gehabt haben or du hättest gehabt thou wouldst
er würde gehabt haben or er hätte gehabt he would	er würde gehabt haben or er hätte gehabt he would
wir würden gehabt haben or wir hätten gehabt we should	wir würden gehabt haben or wir hätten gehabt we should
ihr würdet gehabt haben or ihr hättet gehabt you would	ihr würdet gehabt haben or ihr hättet gehabt you would
sie würden gehabt haben or sie hätten gehabt they would	sie würden gehabt haben or sie hätten gehabt they would

*) If I had had wenn ich . . . gehabt hätte.

Imperative Mood.

Habe	have	haben	wir	} let us have
er soll	haben	lasset	uns	
sie sollen	haben	habet	or haben	
			Sie	have.

Infinitive Mood.

Pres. haben or zu haben to have.

Past. gehabt haben or gehabt zu haben to have had.

Participles.

Pres. habend having. | *Past.* gehabt had.

2) The negative, interrogative and negative-interrogative form of verbs is in German exactly the same as in English, and requires no further explanation.

Negative.

Pres. Ich habe nicht I have not.
 du hast nicht thou hast not.
 er hat nicht he has not etc.

Fut. Ich werde . . nicht haben I shall not have.

Perfect. Ich habe . . nicht gehabt I have not had.
 du hast . . nicht gehabt thou hast not had etc.

Interrogative.

Habe ich? have I? | Haben Sie? have you?
 Habe ich . . gehabt? have I had? etc.

Negative-Interrogative.

Habe ich nicht? have I not? | Hatte ich nicht? had I not?
 Habe ich nicht gehabt? have I not had?
 Werden wir nicht haben? shall we not have? etc.

Remarks on the German construction. X

As the chapter on the '*Arrangement of words or construction*' cannot be given until all the Parts of speech have been treated, we may, for the present, remark:

1) That in sentences with *compound tenses* the German Part. Past must always be at the end. In simple declaratory clauses (principal propositions) the *subject* comes first; secondly the auxiliary, thirdly the object (Acc. or Dat.); in the fourth place the indirect object, the adverb of place and finally the Participle Past or the Infinitive. This may be called the *Normal Order*. Ex.:

Ich habe ein Buch gehabt I have had a book.

Der Knabe hat ein Buch auf der Straße gefunden.
 The boy has found a book in the street.

Die Mutter wird einen Brief von ihrer Tochter haben.
 The mother will have a letter from her daughter.

- 2) Adverbs of time must precede the object:

Der Knabe hat gestern ein Buch gefunden.
The boy found a book yesterday.

- 3) But when any adverbial expression begins the sentence, then the following verb precedes the subject, as:

Gestern habe ich ein Buch in der Straße gefunden.
Yesterday I found a book in the street.

- 4) The negation „nicht“ follows the direct object (*acc.*) as:

Ich habe das Buch nicht gelesen I have not read the book.
Lit.: I have the book not read.

- 5) Dependent (or subordinate) clauses take the verb at the very end of the clause. Ex.:

Es ist wahr, daß sie tot ist. (It is true that she *is* dead.)
Du sagst, daß ich das Buch gefunden habe. (that I *found* the book.)

Ich beauftrage dich, ein Buch zu kaufen (to buy a book) etc.

Words.

Die Uhr the watch, clock.	das Unglück misfortune.
die Butter (the) butter.	die Nadel (<i>pl.</i> —n) the needle.
der Käse (the) cheese.	der Ball the ball. so so.
das Fleisch the meat.	keine mehr no more. es it.
die Tinte the ink.	der Tod death. daß that.
glauben to believe, think.	wenn if. genug enough.
die Zeit (the) time.	angenehm agreeable, pleasant.
die Gesellschaft company, party.	auf dem Lande in the country.

Reading Exercise. 29.

1. Ich habe einen Freund. Hast du auch einen Freund? Haben Sie keine Freunde? Wir haben keine Freunde. Wir hatten Freunde; aber jetzt (now) haben wir keine mehr. Haben Sie Geduld (patience). Haben Sie acht auf (take care of) Ihre Kleider. Ich werde eine neue (new) Uhr haben. Ich habe eine Uhr gehabt; aber ich habe sie (it) verloren. Haben Sie viel Vergnügen gehabt?

2. Wir hatten viele Fische gehabt. Sie werden Gesellschaft gehabt haben. Die Schüler hatten kein Papier. Wenn wir Brot hätten.*) Wenn wir Fleisch gehabt hätten.*) Ihr würdet kein Geld haben. Er würde viel Vergnügen auf dem Lande gehabt haben. Glauben Sie, daß er Geld hat? Glauben Sie, daß wir Wein gehabt haben? Sie werden Wasser gehabt haben.

Aufgabe. 30.

1. I have butter and cheese. He has bread and meat. We had some birds. The boys had two dogs. I had a watch.

*) The conjunction wenn requires the verb at the end; if in a compound tense, the participle is the last word but one.

I shall have 1a 2picture. I have 3had 1two 2lamps. My sisters have had many needles. If I had a garden (*Acc.*). If we had a house and a garden. If you had had some paper. They will have no ink. Children, take (have) care of (*Nicht auf, acc.*) your books. I have had little wine. She has had much pleasure at (*auf, dat.*) the ball. I had no time. They would have a carriage and a horse.

2. We had the [good] fortune (*das Glück*), to*) have a faithful friend**). They will have a house in the town. I should have money enough, if I had not lost my purse. 3To 1have*) 1good (*gute*) 2children is agreeable. Do you wish (*Wünschen Sie*) to*) have much money? If I had not had so much misfortune. These young men (*jungen Leute*) have had too much (*zu viel*) pleasure.

Conversation.

Haben Sie meinen Bruder nicht gesehen?	Ja, ich habe ihn in einem Laden (shop) gesehen.
Hat er etwas (anything) gekauft?	Ja, er hat Handschuhe gekauft.
Haben Sie Brot genug?	Nein, wir brauchen (need) mehr.
Hatten Sie genug Butter und Käse?	Wir hatten Käse genug; aber nicht Butter genug.
Haben Sie viel Vergnügen auf dem Lande gehabt?	Wir waren sehr vergnügt (pleased); wir hatten große Gesellschaft.
Hat dieses arme (poor) Kind keine Eltern mehr?	Es hat seinen Vater verloren; aber seine Mutter lebt noch (still lives).
Werden wir schönes Wetter haben?	Ich glaube nicht.
Werden Sie Zeit haben, dieses Buch zu lesen?	Ich werde heute (to-day) keine Zeit haben; aber morgen.
Hat Karl viel Geld gehabt?	Er hat sehr wenig gehabt.
Was für eine Feder hatten Sie?	Ich hatte eine Stahl (steel) feder.
Werde ich das Vergnügen haben, Ihre Schwester zu sehen?	Sie ist nicht hier, sie ist in Stuttgart.
Warum sind Sie so traurig?	Ich habe mein Geld verloren.
Wer hat mein Federmesser gehabt?	Ich weiß nicht (I do not know), wer (who) es gehabt hat.

*) When the Infinitive is accompanied by *to*, translate it *zu*, till further notice.

***) Translate: a faithful friend to have einen treuen Freund zu haben. The object of the Infinitive *precedes* the latter in German.

Fifteenth Lesson.

SECOND AUXILIARY.

Sein (war, gewesen) to be.

Indicative.

Subjunctive.

Present Tense.

Ich bin I am
 du bist thou art
 er (sie, es) ist he (she, it) is
 wir sind we are
 Sie sind } you are
 (ihr seid) } ye are
 sie sind they are.

Ich sei I [may] be
 du seiest thou be
 er (sie, es) sei he (she, is) be
 wir seien we be
 Sie seien } you be
 ihr seiet } ye be
 sie seien they be.

Imperfect (Preterite).

Ich war I was
 du warst thou wast
 er (sie, es) war he (she, it) was
 wir waren we were
 (ihr waret) } you were
 Sie waren } you were
 sie waren they were.

(Wenn)* ich wäre (if) I were
 du wärest thou wert
 er (sie, es) wäre he (she, it) were
 wir wären we were
 ihr wäret } you were
 Sie wären } you were
 sie wären they were.

Perfect.

Ich bin . . gewesen I have been
 du bist gewesen thou hast been
 er ist gewesen he has been
 wir sind gewesen we have been
 (ihr seid gewesen) } ye have been
 Sie sind gewesen } you have been
 sie sind gewesen they have been.

Ich sei gewesen I (may) have been
 du seiest gewesen thou have been
 er sei gewesen he have been
 wir seien gewesen we have been
 (ihr seiet gewesen) } ye have been
 Sie seien gewesen } you have been
 sie seien gewesen they have been.

Pluperfect.

Ich war . . gewesen I had been
 du warst gewesen thou hadst b.
 er war gewesen he had been
 wir waren gewesen we had been
 Sie waren gewesen you had been
 sie waren gewesen they had been.

Ich wäre gewesen I had been*)
 du wärest gewesen thou hadst been
 er wäre gewesen he had been
 wir wären gewesen we had been
 Sie wären gewesen you had been
 sie wären gewesen they had been.

First Future.

Ich werde . . sein I shall be
 du wirst sein thou wilt be
 er wird sein he will be
 wir werden sein we shall be
 Sie werden sein you will be
 sie werden sein they will be.

Ich werde sein I shall be
 du werdest sein thou wilt be
 er werde sein he will be
 wir werden sein we shall be
 Sie werden sein you will be
 sie werden sein they will be.

*) Ex. If I was or were rich wenn ich reich wäre.

Second Future (Fut. Perfect).

Ich werde . . gewesen sein	I shall have been.	Ich werde . . gewesen sein	I shall have been.
du wirst	thou wilt	du werdest	thou wilt
er wird	he will	er werde	he will
wir werden	we shall	wir werden	we shall
(ihr werdet)	ye will	(ihr werdet)	ye will
Sie werden	you will	Sie werden	you will
sie werden	they will	sie werden	they will

First Conditional.

Ich würde . . sein (or ich wäre)	I should be
du würdest sein (or du wärest)	thou wouldst be
er würde sein (or er wäre)	he would be
wir würden sein (or wir wären)	we should be
ihr würdet (Sie würden) sein (or ihr wäret)	you would be
sie würden sein (or sie wären)	they would be.

Second Conditional (Cond. Perfect).

Ich würde gewesen sein or ich wäre gewesen	I should have been
du würdest gewesen sein or du wärest gewesen	thou wouldst
er würde gewesen sein or er wäre gewesen	he would
wir würden gewesen sein or wir wären gewesen	we should
Sie würden gewesen sein or Sie wären gewesen	you would
sie würden gewesen sein or sie wären gewesen	they would

Imperative.

Sei be (thou).	seien wir	} let us be.
er soll sein let him be.	lasset uns sein	
sie sollen sein let them be.	seid or seien Sie be (you).	

*Infinitive.**Pres.* sein or zu sein to be.*Past.* gewesen sein or gewesen zu sein to have been.*Participles.**Pres.* seiend being. | *Past.* gewesen been.

Note 1. *There is* and *there are* answer to the German es giebt, es ist, es sind; *there was* and *there were* es gab, es war or es waren, as:

There are animals etc. es giebt Tiere &c. (See lesson 33.)

Note 2. The English *I am to* is translated ich soll or muß; Charles is to learn German Karl soll Deutsch lernen.

*) If I had been wenn ich . . . gewesen wäre.

Note 3. The English *to be right* is translated in German *recht haben*, and *to be wrong* *unrecht haben*. Ex.:

You *are* right Sie **haben** recht.

I *am* wrong ich **habe** *unrecht*. I *was* wrong ich **hatte** u.

Words.

Der Lehrer	the master, teacher.	zufrieden	contented.
der Großvater	the grandfather.	unzufrieden	discontented.
das Glas	(<i>pl.</i> Gläser) the glass.	ruhig	quiet. besser better.
glücklich	happy.	lang(e)	long. gültig kind. verloren lost.
unglücklich	unhappy.	träge	idle. leicht easy.
schön	handsome, pretty.	vergnügt	pleased.
arm	poor.	krank	ill, sick. fleißig industrious, diligent.
unwohl	unwell.	zu'	too. aufmerksam attentive.
höflich	polite.	immer	always. wünschen to wish.
der Wolf	(<i>pl.</i> Wölfe) the wolf.	gehen	to go. warum why?

Reading Exercise. 31.

Du bist glücklich. Ich bin unglücklich. Sie ist schön und reich. Wir sind arm und krank. Er war ein guter Vater. Waren Sie gestern in der Kirche? Nein! wir waren zu Hause; wir waren unwohl. Sie werden nicht krank sein. Ich bin bei (at) dem Schneider gewesen; aber mein Rock war [noch] nicht fertig (ready). Ist der Knabe in der Schule gewesen? Wir waren gestern im Theater. Ich würde glücklich sein, wenn ich reich wäre. Karl wird sehr vergnügt sein, wenn (when) er Sie sieht (sees). Sei fleißig, mein Sohn. Seien Sie aufmerksam. Ihr Großvater ist sehr alt gewesen. Meine Großmutter hat recht. Ich habe *unrecht*. Jung und schön zu sein*) ist angenehm.

Aufgabe. 32.

1. I am young, you are old. She is very handsome. Our cousin Frederick *has* been in London, but he *has* not been in Paris. Be quiet. Be contented with your situation (*Stelle, f.*). I should be contented, if I were not ill. I should be rich, if I had been in America. My daughters *have* been at the ball (auf dem Ball); they were very happy. It will be better to go out (auszugehen). It would be easy. The parents of these children have been too severe (zu streng). You *are* right, I *am* wrong.

2. I should be contented, if you were not idle. Be polite towards (gegen) your teachers. I wish, she were attentive. *There are* no wolves in England. There were (es waren) no glasses on the table. Be so kind [as] to (zu) give me a glass.

*) See the foot-note *) p. 81. Yet the Infinitive here forming the *Subject* of the phrase, the prepos. *zu* may as well be omitted.

My pupils will not be idle. Miss Caroline was very [much] pleased. The knives were not sharp (scharf). We have not bought the butter; it (sie) was not fresh (frisch). I am to go (Note 2) to Berlin. Are we to learn German? I was wrong, my father was right.

Conversation.

Sind Sie glücklich?	Ja, ich bin sehr glücklich.
Ist Ihre Schwester auch glücklich?	Nein, sie ist sehr unglücklich.
Warum ist sie unglücklich?	Sie hat alle ihre Kinder verloren.
Wo waren Sie gestern Abend (last night)?	Ich war im Theater.
Sind Sie in Stuttgart ge- wesen?	Nein, ich bin nicht da (there) gewesen.
Ist das Kind lange krank ge- wesen?	Es ist ein Jahr (for a year) krank gewesen.
Warum war der Lehrer unzu- frieden?	Die Schüler waren träge.
Ist er oft (often) unwohl?	Ja, er ist immer krank.
Ist das Mädchen vergnügt?	Ja, sie ist sehr vergnügt.
Sind Sie fertig (ready, or have you done)?	Wir werden gleich (directly) fertig sein.
Ist der Mensch sterblich (mortal)?	Der Körper ist sterblich; aber die Seele (soul) ist unsterblich.
Was sagte (said) der Lehrer?	Er sagte: Seien Sie ruhig.
Wer hat recht?	Mein Vater hat recht.
Hatten Sie auch recht?	Nein, ich hatte unrecht.

Sixteenth Lesson.

THIRD AUXILIARY.

Werden to become, to get (to grow).

Indicative.

Subjunctive.

Present Tense.

Ich werde I become, I get	Ich werde I (may) become
du wirst thou becomest	du werdest thou become
er wird he becomes	er werde he become
wir werden we become	wir werden we become
Sie werden or ihr werdet y. b.	Sie werden or ihr werdet y. bec.
sie werden they become.	sie werden they become.

Imperfect (Preterite).

Ich wurde (ich ward)* I became	Ich würde (if) I became
du wurdest (wardst) th. becamest	du würdest thou became
er wurde (ward) he became	er würde he became
wir wurden we became	wir würden we became
Sie wurden or ihr wurdet y. b.	Sie würden or ihr würdet y. bec.
sie wurden they became.	sie würden they became.

Perfect.

Ich bin . . geworden (or worden)	Ich sei geworden (or worden) I
I have become (or grown)	(may) have become (or been)
du bist geworden thou hast bec.	du seiest geworden (or worden)
er ist geworden he has bec.	er sei geworden (or worden)
wir sind geworden zc.	zc. zc.

Pluperfect.

Ich war . . geworden (or worden)	Ich wäre geworden (or worden)
I had become (or been)	(if) I had become (or been)
du warst geworden (or worden)	du wärest geworden (or worden)
er (sie, es) war geworden zc.	zc. zc.

First Future.

Ich werde . . werden	Ich werde . . werden
I shall become (or get)	I shall become
du wirst . . werden	du werdest
er wird . . werden	er werde
wir werden . . }	wir werden
Sie werden . . } werden.	Sie werden
sie werden . . }	sie werden

Second Future (Fut. Perfect).

Ich werde geworden (worden) sein	Ich werde geworden (worden) sein
I shall have become (been)	I shall have become (been)
du wirst geworden (worden) sein	du werdest geworden (worden) sein
zc. zc.	zc. zc.

First Conditional.

Ich würde . . werden I should or would become
du würdest werden thou wouldst become
zc. zc.

Second Conditional.

Ich würde . . geworden (or worden) sein or ich wäre . . ge-
worden I should have become or been
zc. zc.

*) Ich ward is the older form, and getting out of use.

Imperative.

Werde become (thou).	werden wir	} let us become.
er soll werden he shall become.	laßt uns werden	
sie sollen werden let them be-	werdet, werden Sie become.	
come.	werden Sie nicht do not become.	

Infinitive.

Pres. werden or zu werden to become.

Past. geworden (or worden) sein or zu sein to have become.

Participles.

Pres. werdend becoming.

Past. geworden (or worden) become (or been).

Note 1. The verb werden is sometimes translated to get or to grow, as:

Er wird alt he grows old. | Es wird spät it gets late.

Note 2. *What has become of . . . ?* is translated: Was ist aus . . . geworden?

Words.

Schläfrig sleepy.	der Regenschirm the umbrella.
nie or niemals never.	schmutzig dirty. dunkel dark.
weise wise. spät late.	der Fleiß industry.
müde tired. naß wet.	die Sparsamkeit economy.
ungebuldig impatient.	das Alter old age.
die Nachricht the news.	die Leute people. wann? when?
bekannt known. träge idle.	groß tall. grün green.
der Herzog the duke.	rein clean. bald soon.
plötzlich suddenly.	gestern yesterday. jetzt now.

Reading Exercise. 32a.

Ich werde schläfrig. Sie wird alt. Sie werden niemals weise werden. Meine zwei Kinder wurden krank. Man (a man) wird müde, wenn (when) man viel arbeitet (works). Es wird spät. Ich wurde gestern ungeduldig. Diese Nachricht wurde in der Stadt bekannt. Ich bin jung; aber ich werde alt werden. Sie werden naß werden, denn es regnet (for it rains). Dieses Papier ist schmutzig geworden. Es wird Nacht; es wird dunkel. Diese Knaben werden krank; sie essen (they eat) zu viel. Das Mädchen wurde müde. Durch Fleiß und Sparsamkeit wird man reich. Unser Nachbar ist bald reich geworden. Es regnet; wir werden naß werden. Was ist aus dem Sohn des Schneiders geworden? Er ist Soldat' geworden.

Aufgabe. 32b.

She becomes sleepy. I shall become wise. He has become my friend. The duke became suddenly ill. The boys got tired

and sleepy. The trees become green in spring (im Frühling). I am now rich, but I may (kann) become poor. We shall become contented. Do not become impatient. Your children *have grown* very tall. Old (Alte) people become wise. It *had grown* dark. I was once (einmal) young; but now I *have grown* old. It rains (es regnet), our friends will get wet. Mr. Brown hopes (hofft) soon to (zu) get rich. This man *has* become [a] soldier. What *has* become of his children? Those boys *have* become men (Männer). I hope (ich hoffe), you will not become idle.

Conversation.

Warum sind Sie gestern nicht gekommen (did y. not come)?	Ich wurde plötzlich unwohl (unwell).
Warum gehen Sie schon nach Hause (home so soon)?	Es wird spät. Ich muß (must) um (at) acht Uhr zu Hause sein.
Wann werden die Bäume grün?	Im Frühling.
Sind Sie Kaufmann geworden?	Nein, ich bin Soldat geworden.
Warum (why) ist dieses Mädchen krank geworden?	Sie hat zu viel Kuchen gegessen (eaten).
Sind Sie reich geworden?	Nein, aber (but) ich wünsche reich zu werden.
Sind Sie naß geworden?	Ich bin nicht naß geworden; ich hatte einen Regenschirm.
Was ist aus (of) Ihrem Bruder geworden?	Er ist in Amerika gestorben (died).
Was ist aus meinem Buch geworden?	Ich weiß (know) nicht; ich habe es nicht gesehen.
Wer wurde träge?	Der Schüler wurde träge.
Wer ist schläfrig geworden?	Wilhelm ist schläfrig geworden.
Sind die Straßen rein?	Nein, sie sind durch den Regen (rain) schmutzig geworden.

Seventeenth Lesson.

THE MODAL AUXILIARIES.*)

Besides the three auxiliaries already mentioned, there are others which convey no full idea in themselves, but give certain modifications to other verbs, by expressing the *possibility* or *necessity*, the *lawfulness* or *willingness* of what is indicated. These *modal* auxiliaries are six**):

*) In German they are called 'Hilfszeitwörter der Art und Weise' (i. Engl. auxiliaries of mood or mode, or rather: *modal auxiliaries*).

***) For the verb *lassen* See II. Part, Less. 40, III.

Ich kann I can.	ich muß I must.
ich will I will.	ich soll I shall or am to.
ich mag I may.	ich darf I may or dare.

While the corresponding English verbs are very defective, these have in German a complete conjugation.

1. Können to be able.

Indicative.

Subjunctive.

Present Tense.

Ich kann I can, I may	Ich könne I may be able
du kannst thou canst	du könntest
er (sie, es) kann he (she, it) can	er (sie, es) könne
man kann one or they can	
wir können we can or may	wir können we may be able
(ihr könnt or könntet) } ye can	ihr könntet zc.
Sie können } you can	Sie können zc.
sie können they can or may.	sie können zc.

Imperfect (Preterite).

Ich konnte I could	Ich könnte I might, I could ¹⁾
du konntest zc.	du könntest zc.
er konnte, sie konnte	er könnte zc.
wir konnten we could	wir könnten zc.
Sie konnten you could etc.	Sie könnten zc.

Perfect.

Ich habe gekonnt (or ich habe .. können ²⁾) I have been able	Ich habe gekonnt (or ich habe .. können)
du hast gekonnt zc.	du habest gekonnt zc.

Pluperfect.

Ich hatte gekonnt (or ich hatte .. können) I had been able.	Ich hätte gekonnt (or ich hätte .. können).
--	--

First Future.

Ich werde können I shall be able	Ich werde können
du wirst können zc.	du werdest können zc.

Second Future (Fut. Perfect).

Ich werde gekonnt haben I shall have been able.

First Conditional.

Ich könnte (or ich würde können³⁾) I could, I might be able.

Second Conditional.

Ich hätte gekonnt or können (ich würde gekonnt haben³⁾).

1) If I could wenn ich . . . könnte.

2) See Obs. 4, p. 94.

3) This compound form is not much used. See p. 94, Obs. 3.

Infinitive.

Pres. können to be able. | *Past.* gekonnt haben.

Participle.

Past. gekonnt been able.

2. **Wollen to be willing, to wish, to like.**

Indicative.

Subjunctive.

<i>Pres.</i> Ich will I will, I wish	Ich wolle I will
du willst thou wishest	du wollest
er will he wishes, will	er wolle
wir wollen ¹⁾ we will, wish	wir wollen
ihr wollt or wollet you will ²⁾	ihr wollet
Sie wollen } or like	(Sie wollen
sie wollen they will or wish.	sie wollen.
<i>Imprf.</i> Ich wollte I was going to, I	Ich wollte I should wish
du wolltest [wished, I would	du wolltest 2c.
er wollte	er wollte 2c.
wir wollten 2c.	wir wollten 2c.
<i>Perf.</i> Ich habe . . gewollt or ich habe	Ich habe gewollt
. . . wollen I have wished	
du hast gewollt 2c.	du habest gewollt 2c.
<i>Pluprf.</i> Ich hatte gewollt I had w.	Ich hätte gewollt (or wollen).
<i>1st Fut.</i> Ich werde . . wollen	Ich werde wollen
I shall wish	
du wirst wollen 2c.	du werdest wollen 2c.
<i>2nd Fut.</i> Ich werde gewollt haben I shall have wished.	
<i>1st Cond.</i> Ich wollte or ich würde wollen I should wish.	
<i>2nd Cond.</i> Ich hätte gewollt or wollen (or ich würde gewollt h). ³⁾	
<i>Inf. pres.</i> Wollen. <i>Inf. past.</i> gewollt haben.	
<i>Part. past.</i> gewollt.	

3. **Sollen.**

<i>Pres.</i> Ich soll I am to*)	<i>Subj.</i> Ich sollte I shall
du sollst thou shalt	du sollest
er soll he is to or shall	er solle
<i>Plur.</i> wir sollen*) we are to	wir sollen
ihr sollet } ye shall	ihr sollet
Sie sollen } you shall	(Sie sollen
sie sollen they are to or shall.	sie sollen.

1) Observe that the plural of these auxiliaries is throughout like the Infinitive mood.

2) You will is mostly Future and translated Sie werden, whereas the interrog.: Will you? is Wollen Sie?

3) This compound form is not much used. See p. 94, Obs. 3.

*) I shall (1st pers.) is translated: ich werde, and the inter-

<i>Imperf.</i>	Ich sollte I should, I was to or I ought to.	Ich sollte*) I should.
<i>Perf.</i>	Ich habe gefollt or ich habe ... sollen du hast gefollt 2c.	Ich habe gefollt du habest gefollt 2c.
<i>Pluperf.</i>	Ich hatte gefollt.	Ich hätte gefollt or sollen.
<i>1st Fut.</i>	Ich werde sollen du wirst sollen 2c.	Ich werde sollen du werdest sollen 2c.
<i>2nd Fut.</i>	(Ich werde gefollt haben.)	
<i>1st Cond.</i>	Ich sollte I should, I ought to.	
<i>2nd Cond.</i>	Ich hätte — sollen I ought to have.	
<i>Inf. pres.</i>	sollen.	<i>Part. past.</i> gefollt.

4. Müssen to be obliged, to have to.

Indicative.

Subjunctive.

<i>Pres.</i>	Ich muß I must du mußt thou must er muß he must wir müssen we must ihr müßet or müßt) you Sie müssen) must sie müssen they must.	Ich müsse I must du müssest, er müsse wir müssen ihr müßet Sie müssen sie müssen.
<i>Imperf.</i>	Ich mußte I had to, I was to or I was obliged.	Ich müßte I should be obliged.
<i>Perf.</i>	Ich habe . . gemußt or müssen I have been obliged du hast gemußt 2c.	Ich habe gemußt du habest gemußt 2c.
<i>Pluperf.</i>	Ich hatte gemußt.	Ich hätte gemußt (müssen).
<i>1st Fut.</i>	Ich werde müssen I shall be obliged du wirst müssen 2c.	Ich werde müssen du werdest müssen 2c.
<i>2nd Fut.</i>	(ich werde gemußt haben.)	
<i>1st Cond.</i>	Ich müßte or würde . . müssen I should be obliged.	
<i>2nd Cond.</i>	Ich hätte gemußt (or — müssen) I should have been	
<i>Inf. pres.</i>	müssen to be obliged.	[obliged.]
<i>Part. past.</i>	gemußt.	

Note. 'I must not' is rendered ich darf nicht.

rogative *Shall I*: werde ich? But when 'shall I' means *am I to?* it is in German: soll ich? — In the same manner in the plural: *We shall* is = wir werden; but *shall we* (= *are we to*) sollen wir?

**) Observe that ich wollte and ich sollte do not modify their vowel in the Subj. Mood or Conditional. Ex.: wenn ich . . wollte.

Words.

Der Bauer (<i>pl. -n</i>) the peasant.	heute to-day.	nichts nothing.
die Post the post-office.	ab'reisen to depart, set out.	
lesen to read.	bezahlen to pay.	mich me.
bleiben to remain, to stay.	strafen to punish.	es it.
aus'gehen to go out.	glauben believe.	
schreiben to write.	verstehen to understand.	

Reading Exercise. 33.

Ich kann lesen. Sie können kommen. Ich konnte es nicht glauben. Ich muß ihn (him) sehen. Wir müssen abreisen. Wollen Sie mich bezahlen oder nicht? Ich würde Sie bezahlen, wenn ich könnte. Warum können Sie nicht? Ich habe kein Geld. Man (one) konnte es nicht lesen. Man könnte (might) dieses glauben. Ich muß ausgehen. Karl mußte heute in der Schule bleiben. Wilhelm wird morgen zu Hause bleiben müssen. Wer (who) wollte (könnte) es glauben? Ich glaube es nicht. Wir werden bleiben müssen. Wir können nicht immer thun (do), was wir wollen. Diese Schüler sollten fleißig sein. Ihr Diener soll den Brief auf die Post tragen (take).

Aufgabe. 33a.

Can you write? Yes, I can write. He cannot read. We must go out. They must pay me (mich). The master should punish the boy.*) He would believe nothing. I will buy it. The servant would not (did not wish to) go. Thou shalt not steal (stehlen). (The) children should not lie (lügen). I could not**) believe that news (diese N.). Some peasants cannot read. I will write a letter. Will you take it (ihm ... tragen) to the (auf die) post-office? They will not come. She should (or ought [to]) write to him (an ihn). Children must go to school (in die Schule). I could not**) understand this letter. My aunt could not read the book.

5. Mögen.

Pres. Ich mag I may (I like)
 du magst thou mayest
 er (sie, es) mag he may
 wir mögen we may
 Sie mögen you may
 sie mögen they may.

Imperf. Ich möchte I liked
 Ich möchte nicht I did not
 like or choose.

Perf. Ich habe gemocht, du hast zc.

Pluperf. Ich hatte gemocht.

Subj. Ich möge I may
 du mögest
 er möge
 wir mögen
 Sie mögen
 sie mögen.

Ich möchte I may, might
 or I should like.

Ich habe gemocht, du habest

Ich hätte gemocht. [zc.

*) For the position of the Infinitive see the foot-note * p. 80.

**) The negation nicht is to be placed after the object. Translate: I could that news not believe (see p. 80; Obs. 4).

1st Fut. Ich werde mögen I shall like | Ich werde mögen
du wirst mögen ꝛ.

1st Cond. Ich möchte (gern) I should like.

2nd Cond. Ich hätte — mögen I should have liked.

Inf. pres. Mögen. | *Part. past.* gemocht.

Note 1. I may etc. is very often translated können, as:
He may go er kann gehen. — Ich möchte nicht = I did not like.

Note 2. The interrogative form: **may I?** etc. is rendered:
darf ich? may we? dürfen wir? ꝛ.

In the same manner is conjugated: vermögen to be able, as:
Ich vermag es nicht zu thun (*Inf.* with zu).

6. Dürfen to be allowed, to dare.

<i>Pres.</i> Ich darf I may, I dare, du darfst [I am allowed. er darf wir dürfen we are allowed ihr dürft or Sie dürfen sie dürfen.	<i>Subj.</i> Ich dürfe I may du dürfest er dürfe wir dürfen ihr dürft sie dürfen.
<i>Imperf.</i> Ich durfte I was allowed, du durstest [I dared. er durfte he was allowed wir durften we were allowed ihr durftet or Sie durften sie durften.	Ich dürfte I might du dürstest er dürfte wir dürften ihr dürftet sie dürften.
<i>Perf.</i> Ich habe gedurft or . . dürfen I have been allowed.	Ich habe gedurft du habest ꝛ.
<i>Pluperf.</i> Ich hatte gedurft.	Ich hätte gedurft.
<i>1st Fut.</i> Ich werde dürfen I shall be allowed.	Ich werde dürfen du werdest ꝛ.

2nd Fut. Ich werde gedurft haben.

1st Cond. Ich dürfte or würde dürfen I should be allowed.

2nd Cond. Ich hätte gedurft I should have been allowed.

Inf. pres. dürfen. *P. past.* gedurft. *Inf. past.* (gedurft haben).

Negative: Ich darf nicht = I must not.

In the same manner: bedürfen to be in need: Ich bedarf ꝛ.

Observations.

1) These six auxiliaries are mostly followed by an Infinitive mood, but they do not admit of zu before the Infinitive.

I can (must, will) read ich kann (muß, will ꝛ.) lesen.

He ought to come er sollte kommen.

2) If such an auxiliary is accompanied by *not*, in German the negation *nicht* is placed before the following Infinitive:

I *cannot* read the letter *ich kann den Brief nicht lesen.*

3) The *Conditional* seldom occurs in the form *ich würde* with the Infinitive: *ich würde können, ich würde sollen* &c.; commonly the Imperfect Subjunctive is used as Conditional: *ich könnte, ich sollte, ich müsste, ich wollte, ich möchte, ich dürfte.*

4) The *compound tenses* sometimes appear regularly formed by adding the auxiliary *ich habe, hatte* &c. to the Participle past, as long as they stand by themselves, as:

Ich habe gekount, ich habe genußt &c.

But when these compound tenses are connected with the *Infinitive* of another verb, which is mostly the case, then they take the form of the Infinitive instead of the Part. past:

Saben Sie den Brief lesen können (instead of *lesen gekount*)?
Have you been able *to read* the letter?

Karl hat ausgehen müssen Charles was obliged *to go out.*

Ich habe es nehmen müssen.

I was (or have been) obliged *to take* it.

Er hat sagen wollen (not *gewollt*).

He (has) wished *to say.*

5) When in English the auxiliary of mood is in the *Imperfect tense* and the following verb in the *compound* of the Infinitive, the German way of rendering this, greatly differs from the English, viz. the principal verb remains in German in the Infinitive present, and the auxiliary is put in the *Pluperf.* of the *Subjunctive* mood, as:

You *might* or *could* (*Imp.*) *have read* the letter.

Sie hätten den Brief lesen können.

He *might have gone* *er hätte gehen können.*

I *should have done* it or I *ought to have done* it.

Ich hätte es thun sollen.

You *ought* to have written your exercise.

Sie hätten Ihre Aufgabe schreiben sollen.

Note. When the auxiliary of mood is in the *Present* tense, the two languages perfectly correspond, as:

You must *have seen* it *Sie müssen es gesehen haben.*

He cannot have seen me *er kann mich nicht gesehen haben.*

Remark on the English auxiliary to do.

The frequent use of the verb *to do* in negative and interrogative English sentences might easily induce the English

pupil to employ the same mode of expression also in German. It must therefore be stated, that this is not admissible.

1) The negation nicht (not) is simply placed after the verb itself and its object, as:

I do not see ich sehe nicht (I see not).

We do not want it wir brauchen es nicht (we w. it not).

2) In the interrogative form, the subject, — be it a personal pronoun or a noun — is simply put after the verb:

Gehen Sie? *do* you go? are you going?

Wann speisen Sie (zu Mittag)? when *do* you dine?

Kauft der Vater das Pferd? *does* the father buy the horse?

Er kauft es nicht he *does* not buy it.

Sagen Sie ihm nicht *do* not tell him.

Words.

Sachen to laugh.

die Nachricht the news.

spielen to play.

wahr true. sehen to see.

sagen to say. thun to do.

das Thea'ter the theatre.

die Mark the marc.

das Fleisch the meat.

der Metzger } the butcher.
der Fleischer }

Reading Exercise. 34.

Er mag lachen. Der Knabe darf nicht spielen. Dürfen Sie ausgehen? Ich darf heute nicht ausgehen; aber morgen. Ich habe gestern mein Pferd verkaufen wollen; aber ich habe nicht gekonnt. Du magst gehen oder nicht. Ich möchte nicht ausgehen. Er darf nicht in den Garten gehen. Diese Nachricht möchte wahr sein. Warum durfte der Knabe nicht in die Schule gehen? Er war krank. Mein Vater hätte gestern sein Pferd verkaufen können; aber er hat nicht gewollt. Warum hat er es nicht verkaufen wollen? Er braucht (wants) es noch (still). Die Kinder haben spielen wollen; sie hätten ihre Aufgabe lernen sollen; sie werden bald zu Bette gehen müssen.

Aufgabe. 34a.

You may believe it (es).*) *Do* you go to (in acc.) the theatre? *Do* you believe that news? I do not believe it (sie). He may say, what he pleases (was er will). *May* I see, what (was) you read? I will not go out, it may rain (regnen). Could you give me (mir) two marcs? I would, but I cannot. The boy must not write. The boys must not write. He was not allowed to remain. I was obliged to (or had to) go to the post-office. The butcher has been obliged to sell the meat. You should not believe it. I know (weiß), I ought to do it. [I ought to have read (lesen) it. § 5].

*) See the Remarks on G. Constr. p. 79 and 80.

Conversation.

Wollen Sie Wein trinken?	Nein, ich will keinen Wein trinken.
Wann müssen Sie ausgehen?	Ich muß um acht Uhr (at eight o'clock) ausgehen.
Kannst du schreiben und lesen?	Ich kann lesen, aber nicht schreiben.
Wollen Sie Butter und Käse?	Nein, ich will Fleisch haben.
Soll Albert den Brief auf die Post tragen?	Nein, ich muß selbst (myself) auf die Post gehen.
Wollen Sie Ihre Pferde verkaufen?	Nein, ich will sie nicht verkaufen.
Warum konnten Sie nicht kommen?	Ich war unwohl und mußte zu Hause bleiben.
Warum hat dieser Mann den Brief nicht gelesen?	Er kann nicht lesen.
Dürfen Sie ins Theater gehen?	Nein, ich darf nicht.
Darf ich Ihnen eine Zigarre geben?	Ich danke Ihnen (I thank you).
Warum gehen Sie nicht aus?	Weil (because) es regnet.
Darf ich sehen (see), was Sie schreiben?	O ja, Sie dürfen es sehen.
Wird er bald (soon) abreisen müssen?	Er wird vielleicht (perhaps) hier bleiben können.
Haben Sie die Rechnung (bill) bezahlen müssen?	Ich habe zwei Mark bezahlen müssen.

Eighteenth Lesson.**On the Adjective.**

1) The adjective, in German, is either used **predicatively**, to state *how* a thing or a person is. In this case, its place is after the verb, and it requires no alteration at all; it remains the same for the three genders and for both numbers, as in English:

Der Tisch ist rund the table is round.

Das Kleid ist alt the dress is old.

Die Äpfel sind gut the apples are good.

Die Kirschcn waren süß the cherries were sweet.

2) Or it is used **attributively**, to qualify a noun. Then it always *precedes* the noun which it qualifies and is varied for the gender, number or case of the substantive, with which it must agree in all these particulars; as: der runde Tisch, *pl.* die runden Tische. The declension of the adjective in its *attributive* use varies according to its being preceded:

- I. by the *definite* article (or a substitute of it).
 II. by the *indefinite* (or a substitute of it).
 III. by neither of them.

First form.

1) With the *definite* article, **der, die, das**, every adjective takes the inflexions of the 2nd declension, *viz.* in the nominative case **e**, in all the following cases singular and plural **en**, except in the *accusative singular* of the *fem.* and *neuter* gender, which are always the same as the nominative. With this single deviation the termination of all the cases is the same for all three genders.

Table of the inflexions of the first form.

	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>Plural for all.</i>
<i>Nom.</i>	—e	—e	—e	—en
<i>Gen.</i>	—en	—en	—en	—en
<i>Dat.</i>	—en	—en	—en	—en
<i>Acc.</i>	—en	—e	—e	—en.

Examples.

<i>Singular.</i>	Masculine.	<i>Plural.</i>
<i>N.</i> der gute Vater the good father		die guten Väter
<i>G.</i> des guten Vaters of the good father		der guten Väter
<i>D.</i> dem guten Vater to the good father		den guten Vätern
<i>A.</i> den guten Vater the good father.		die guten Väter.
	Feminine.	
<i>N.</i> die schöne Blume the fine flower		die schönen Blumen
<i>G.</i> der schönen Blume of the f. fl.		der schön en Blumen
<i>D.</i> der schönen Blume to the f. fl.		den schön en Blumen
<i>A.</i> die schöne Blume the f. fl.		die schön en Blumen.
	Neuter.	
<i>N.</i> das kleine Haus the little house		die kleinen Häuser
<i>G.</i> des kleinen Hauses of the l. h.		der kleinen Häuser
<i>D.</i> dem kleinen Hause to the l. h.		den kleinen Häusern
<i>A.</i> das kleine Haus &c.		die kleinen Häuser.

Note 1. The article before the adjective denoting sufficiently the gender and case of the following noun, these terminations of the *first form* seem to be merely of a euphonical nature.

Note 2. Observe that the terminations of the adjective are not the same as those of the article or the noun.

2) The adjectives undergo the same inflexion after these six determinative adjectives which have three different forms for the three genders, viz.:

dieser, diese, dieses.		mancher, manche, manches.
jener, jene, jenes.		derselbe, dieselbe, dasselbe.
jeder, jede, jedes (every).		welcher, welche, welches?

Examples.

Dieser alte Mann this old man; *Gen.* dieses alten Mannes.
 Dieser hohe Baum this high tree; *pl.* diese hohen Bäume.
 Jenes arme Mädchen that poor girl; *pl.* jene armen Mädchen.
 Jedes fleißige Kind every diligent child.
 Von welchem berühmten Manne sprechen Sie? of which celebrated man are you speaking?

3) When there are two or more adjectives, the inflexion remains the same for both:

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N. der gute, alte Vater.	die schönen, kleinen Häuser.
G. des guten, alten Vaters ꝛc.	der schönen, kleinen Häuser ꝛc.

Second form.

1) With the *indefinite* article *ein, eine, ein*, the declension is nearly the same as with the definite article; it differs only in the *nominative* case, *masculine* and *neuter*, and in the *accusative neuter*, because in these cases the article *ein* has no particular termination to indicate the gender. In these cases, the *adjective* must take the termination of the respective gender, viz.:

Table of the inflexions.

<i>masc.</i>		<i>neuter.</i>	<i>Plur.</i>
Nom.	—er.	Nom. & Acc. —es.	—en.
G. D. & Ac.	—en.	G. & D. —en.	—en.

Declension.

<i>Masc.</i>	N. ein armer Mann a poor man
	G. eines armen Mannes of a poor man
	D. einem armen Mann(e) to a poor man
	A. einen armen Mann a poor man.
<i>Fem.</i>	N. eine arme*) Frau a poor woman
	G. einer armen Frau of a poor woman
	D. einer armen Frau to a poor woman
	A. eine arme Frau a poor woman.

*) Observe that the feminine is the same for the *Nom.* & *Acc.* in all three forms.

- Neut. N.* ein armes Kind a poor child
G. eines armen Kindes of a poor child
D. einem armen Kinde to a poor child
A. ein armes Kind a poor child.

2) This mode of inflexion is also used after all determinative adjectives (which are alike in the *masc.* and *neuter*), viz. *mein, dein, sein, unser, Ihr (euer), ihr* and *sein*. Its plural is the same as that of the first form, viz. *en* in all the cases.

Examples with possessive adj.

- Sing.* Mein kleiner Hund my little dog.
 Ihre liebe Tochter your dear daughter.
 Unser neues Haus our new house.
- Plur.* Meine kleinen Hunde my little dogs.
 Ihre lieben Töchter your dear daughters.
 Unsere neuen Häuser our new houses.

Declension with a possessive adj.

Singular.

- N.* Mein guter Freund my good friend
G. meines guten Freundes of my good friend
D. meinem guten Freund to my good friend
A. meinen guten Freund my good friend.

Plural.

- N.* Meine guten Freunde my good friends
G. meiner guten Freunde of my good friends
D. meinen guten Freunden to my good friends
A. meine guten Freunde my good friends.

3) If more than one adjective precede a substantive, each adjective must be declined in this manner, as:

- N.* ein armer, alter Mann a poor old man
G. eines armen, alten Mannes of a poor old man
D. einem armen, alten Manne to a poor old man
A. einen armen, alten, franken Mann a p. old sick man.

Words.

- | | |
|------------------------------|--|
| Der Schüler the pupil. | das Eisen iron. |
| der Maler the painter. | das Schiff (<i>pl.</i> Schiffe) the ship. |
| der Geschmack the taste. | lang long. tapfer brave. |
| der Gesang the song. | bitter bitter. |
| der Sommer summer. | stehen to stand. sitzen to sit. |
| das Leben life. lieb dear. | die Wunde the wound. |
| der Berg the hill, mountain. | hoch high. stark strong. |
| amerikanisch American. | treu faithful. geschickt clever. |

menschlich human.
 unreif unripe.
 warm warm.
 hören to hear.

die Nuß (*pl.* Nüsse) the walnut.
 fleißig industrious, diligent.
 kostbar precious.

Reading Exercise. 35.

Der liebe Bruder. Die liebe Schwester. Das kleine Mädchen.
 Ein schöner Garten. Eine schöne Blume. Ein schönes Haus.
 Der Bruder ist gut. Die Schwestern sind gut. Die schönen
 Gärten. Die neuen Häuser. Ich liebe die roten Blumen. Die
 hohen Bäume des grünen Waldes. Ich habe einen treuen Hund.
 Er hat eine kleine Tochter. Wir kaufen die unreifen Äpfel. Diese
 Birnen sind noch nicht (not yet) reif. Ich stehe auf einem hohen
 Berge. Die Vögel sitzen in den grünen Bäumen. Ich liebe
 die kurzen Tage des kalten Winters nicht. Der tapfere Soldat
 hat eine schwere (severe) Wunde. Die englischen Schiffe sind
 sehr gut.

Aufgabe. 36.


1. The river is large. The large river. A large river.
 The good man. The diligent pupil. The diligent pupils.
 A faithful sister. A clever painter. I know a (*Acc.*) clever
 painter. The little child has a new dress. Mr. A. is a*) very
 strong man. (The) iron is a very useful metal. We hear
 the beautiful song of the little birds. The American ships
 are very large. The rich count has a beautiful palace.

2. Miss Elizabeth is a diligent little girl (*neut.*). My
 good old father is ill. The little house stands (*steht*) on (*auf*
dat.) a high mountain. We love the good children. We
 admire (*bewundern*) the beautiful palace of the rich count. I
 like the long days of the warm summer. We speak of (*von*
dat.) the short human life. The unripe walnuts are not
 good. I have seen the beautiful large English ships. A good
 advice (*Rat, m.*) is precious.

Third form.

Adjectives not preceded by any article.

1) The third form is made use of, when the adjective
 precedes the substantives *without* any article or substitute
 (see p. 98, 2 and 99, 2). The gender not being indicated
 by an article, it must be expressed by the ending of the
 adjective itself. This form therefore is declined by three
 genders in the singular; the plural has only one ter-
 mination for the three genders, like the definite article.

 With the verb *to be* always use the nominative case.

Examples.

Singular.

Plural.

Masculine.

N. guter Wein	good wine		gute Weine	good wines
G. guten Weines	of good w.		guter Weine	
D. gutem Wein(e)			guten Weinen	
A. guten Wein.			gute Weine.	

Feminine.

N. warme Suppe	warm soup		warme Suppen	warm soups
G. warmer Suppe			warmer Suppen	
D. warmer Suppe			warmen Suppen	
A. warme Suppe.			warme Suppen.	

Neuter.

N. frisches Wasser	fresh water		neue Bücher	new books
G. frischen Wassers			neuer Bücher	
D. frischem Wasser			neuen Büchern	
A. frisches Wasser.			neue Bücher.	

Note. The learner will easily see that these *distinctive* endings of the 3rd form are the terminations of the missing article *der, die, das*. The only case which differs, is the *Gen. sing.*, which should accordingly be: *gutes*. Here an *n* has been substituted for euphony's sake, to avoid the repetition of several *s* (§).

2) When two or more adjectives are placed before the same substantive without an article, they are declined in the same way, as:

N. guter, alter, roter Wein	(some) good old red wine
G. guten, alten, roten Weines	of good old red wine
D. gutem, alten, rotem Wein	to good old red wine
A. guten, alten, roten Wein	(some) good old red wine.

N. reiche, gütige Leute	rich kind people
G. reicher, gütiger Leute	of rich kind people
D. reichen, gütigen Leuten	to rich kind people
A. reiche, gütige Leute	rich kind people.

3) This third form is also used for the *vocative* case without or with a personal pronoun:

Armer Mann!	armes Mädchen!	poor man!	poor girl!
Ich (du, Sie)	armer Mann!	I (thou, you)	poor man!
Liebes Kind!	dear child!	Liebe Kinder!	dear children!
Junge Leute	or ihr junge Leute!	(you)	young people!

4) With cardinal numbers and the five numeral adjectives: *einige, mehrere, viele, manche* and *wenige* (not *alle*):

Zehn starke Männer	ten strong men.
Viele (wenige) treue Freunde	many (few) true friends.
Fünf schöne Pferde	five beautiful horses.

5) After a *Genitive* this third form is also used:

Heinrichs größtes Vergnügen Henry's greatest pleasure.

Die Mutter, deren kleine Kinder &c.

The mother whose little children etc.

Herr Bell, mit dessen jüngstem Sohne ich reiste.

Mr. Bell with whose youngest son I travelled.

Additional remarks.

1) Adjectives ending in **el**, as: edel noble, eitel vain, dunkel dark, mostly lose, when declined, the **e** before **l**:

N. der edle Graf (not edele)	die eitle Frau
G. des edlen or edeln*) Grafen	
D. dem edlen = = Grafen	
A. den edlen = = Grafen.	
	der eiteln Frau
	der eiteln Frau
	die eitle Frau.

2) Those ending in **er** and **er** do not, except sometimes in poetry, **require** the omission of the **e** in the Nominative; but in the other cases the former take only **n** after **r**, the latter mostly keep their **e**, as:

Ein bitterer Trank a bitter potion,

G. eines bitteren Tranks.

Eine finstere Nacht a dark night,

G. & D. einer finstern Nacht.

Ein offenes Fenster,

G. eines offenen Fensters.

3) The adjective *hōch* remains unchanged when *after* its noun, but when *before*, it changes in all the cases the *ch* into a simple *h*. We say: Der Baum ist *hōch*; but:

N. der hohe Baum, | pl. die hohen Bäume the high trees.

G. des hohen Baumes. | pl. hohe Bäume high trees etc.

4) Many adjectives are roots and monosyllables as in English, such as: arm, reich, jung, alt, süß (sweet), rein &c. But the greater number are *derivatives*, and may be known by the following syllables affixed to a substantive or verb:

- =bar: fruchtbar fertile; — kostbar precious.
- =en: golden golden; — eichen oaken; — seiden silken.
- =ern: hölzern wooden; — eiseru iron; — steinern of stone.
- =haft: tugendhaft virtuous; — böshaft wicked.
- =ig: fleißig diligent; — artig pretty; — prächtig magnificent.
- =icht: steinicht stony; — bergicht mountainous, hilly.
- =isch: himmlisch heavenly; — kindisch childish.
- =lich: herrlich splendid; lieblich lovely; königlich royal, kingly.
- =los: grenzenlos boundless; — ehrlos infamous.
- =sam: furchtsam timid; — gehorsam obedient; grausam cruel.

*) This other way of declining: des edeln, eiteln; pl. die edeln (for edlen) is also sometimes met with.

Likewise with:

- =reich: sunreich ingenious; fischreich abounding with fish.
 =voll: geistvoll talented, witty; prachtvoll magnificent.
 =würdig: liebenswürdig amiable; ehrwürdig venerable.
 =wert: lobenswert praise-worthy; wünschenswert desirable.

5) Adjectives denoting a *nation* are mostly formed by the termination *-isch*, and written with a small letter, as:

amerikanisch American.	österreichisch Austrian.
dänisch Danish.	polnisch Polish.
deutsch*) German.	preussisch Prussian.
englisch English.	russisch Russian.
französisch French.	sächsisch Saxon.
italienisch Italian.	schwedisch Swedish.
griechisch Greek.	spanisch Spanish.
holländisch Dutch.	türkisch Turkish.

6) Adjectives and participles may be used substantively. In this case they take the article, and must be written with a capital letter, but retain their inflexion as adjectives. Ex.:

Adj. fremd, (strange) reisend, deutsch, gefangen.

	First form.	Declension.	Second form.
<i>N.</i>	der Fremde	the stranger	ein Fremder a stranger
<i>G.</i>	des Fremden	of the stranger	eines Fremden of a stranger
<i>D.</i>	dem Fremden	to the stranger	einem Fremden to a stranger
<i>A.</i>	den Fremden	the stranger.	einen Fremden a stranger.

	I. & II. form.	Plural.	III. form.
<i>N.</i>	die Fremden	the strangers	Fremde strangers
<i>G.</i>	der Fremden	of the strangers	Fremder of strangers
<i>D.</i>	den Fremden	to the strangers	Fremden to strangers
<i>A.</i>	die Fremden	the strangers.	Fremde strangers.

Such are:

Der Reisende the traveller.	— ein Reisender a traveller.
der Gelehrte the learned man.	— ein Gelehrter a. l. man.
der Bediente the man-servant.	— ein Bedienter a man-servant.
der Deutsche the German.	— ein Deutscher a German.
der Gesandte the ambassador.	— ein Gesandter an ambassador.
der Gefangene the prisoner.	— ein Gefangener a prisoner.

7) Even *neuter* nouns are formed in this manner, as:

Das Schöne the beautiful. | Gutes thun to do good.
 Das Neue, das Alte that which is new (old). .

8) After *etwas* something or anything, *nichts* nothing, *viel*, *wenig* and *mehr* the adjectives used substantively take the *third* form (—es), as:

*) In *deutsch* the *i* has been dropped before *sch* (from *deut-isch*).

Viel Gutes much good. | Nichts Neues nothing new (no
Etwas Schlechtes something or anything bad. [news].

Wir sprechen von etwas Nützlichem (*Dat.*).

We are speaking of something useful.

Words.

Der Frühling spring.	ein Arbeiter a workman.
das Wetter the weather.	die Arbeit the work.
das Stück the morsel, piece.	die Gesundheit (the) health.
das Bier beer.	die Milch milk.
frisch fresh.	schwach feeble, weak.
wohnen to dwell, live.	angenehm agreeable, pleasant.
wichtig important.	süß sweet.
die Alpen the Alps.	blind blind.
die Krankheit the disease.	blau blue. grau grey.
der Becher the cup, goblet.	schwarz black. weiß white.
die Reise the journey.	gefährlich dangerous.
die Güte the kindness.	vollbringen to perform.
	immer always.

Reading Exercise. 37.

1. Die süßen Kirschchen haben einen angenehmen Geschmack (taste). Der liebe Frühlings ist gekommen. Ich habe die prächtigen königlichen Schlösser gesehen. Ich kaufe guten, alten, roten Wein. Geben Sie mir frisches (new), weißes Brot. Hier ist schönes rotes Papier. Diese Frau verkauft gute, frische, süße Milch. Meine liebe, alte, gute Mutter ist sehr krank. Kleine Familien wohnen in kleinen Häusern.

2. Bei (in) schönem Wetter gehen wir spazieren (take a walk), bei schlechtem (bad) bleiben wir zu Hause (stay at home). Geben Sie mir ein Glas süße, frische Milch und ein Stück gutes, weißes Brot. Neue Freunde sind nicht immer gute Freunde. Ich habe Ihnen etwas Wichtiges zu sagen. Wissen Sie etwas Neues? Ich weiß (I know) etwas Neues; aber es ist nichts Angenehmes.

Aufgabe. 38.

1. Here is sweet milk. Have you [any] good red wine? Do you like strong beer? The Alps are high mountains. I want (brauche or wünsche) cold fresh water. The girl sells beautiful flowers. The brave soldiers have severe (schwere) wounds. The rich Jews had little old houses. There (da) is a poor little blind girl. The good mother gives (gibt) ripe cherries [to] her diligent children. Mr. Asher wears (trägt) a (*Acc.*) green coat, a blue cloak and a grey hat. A good book is a*) good and faithful friend. It was on a (in einer) very dark night. The king had a gold cup in his hand.

*) See the foot-note p. 100.

2. The diseases of little children are often dangerous. My good and amiable cousin is ill. I have seen many dear friends during my long journey. They received me (sie empfangen mich) with great kindness. Clever workmen are always sought [for] (gesucht). Feeble women (Frauen) cannot perform this work. I am in good health. Old people, young men and women, and little children walked (gingen . . . spazieren) in the beautiful garden of our kind friend. Read (lesen Sie) something good and useful. The courage (Muth, *m.*) of the brave soldiers was great.

Conversation.

- Ist dieser Fluß tief (deep)? Nein, er ist nicht sehr tief.
 Ist Karl fleißig? Ja, er ist ein fleißiger Knabe.
 Wer hat dieses schöne Bild gemacht (painted)? Ein berühmter, deutscher Maler.
 Welches ist sein Name? Er heißt Winterhalter.
 Wo sind Ihre lieben Kinder? Sie sind in meinem neuen Hause.
 Haben Sie einen großen Garten? Nein, er ist nicht sehr groß.
 Lieben Sie den roten Wein? Ich liebe den roten und den weißen.
 Haben Sie gebratenes¹⁾ Fleisch (roasted meat)? Wir haben gebratenes und gekochtes¹⁾ (boiled).
 Verkaufen Sie süße Milch? Ich habe keine süße Milch; aber frische Butter.
 Wo ist mein lieber Arthur? Er ist in der Schule.
 Lieben Sie die deutsche Musik? Ja; aber ich liebe die italienische mehr (better).
 Sprechen Sie Deutsch, mein Herr? Ich spreche ein wenig (a little).
 Haben Sie deutsche Stunden (lessons)? Ja, ich habe jeden Tag eine Stunde.
 Wer hat diesen goldenen Ring verloren? Meine Schwester Anna hat ihn verloren.
 Hat der Bäcker (baker) gutes Brot? Er verkauft immer gutes Brot.
 Von welcher Farbe sind die Federn der Raben? Die Federn der Raben sind schwarz.
 Haben Sie einen schwarzen oder einen weißen Hut? Ich habe zwei Hüte, einen schwarzen und einen weißen.

Nineteenth Lesson.

D e g r e e s o f c o m p a r i s o n .

1) The comparison, in German as in English, is effected by two degrees, the *comparative* and *superlative*.

1) Participles are declined like adjectives.

The comparative degree is formed by the addition of **er**, or when the adjective ends in **e**, only **r**; the superlative by adding **st** or **ste**, precisely as in the English language. Further the vowels **a**, **o**, **u** are changed in most monosyllables into **ä**, **ö**, **ü** in both degrees.

	<i>Comp.</i>	<i>Superlative</i>	1st form.	2nd form.	
Reich rich	reicher		der, die, das reichst- e	or am reichst en .	
schön handsome	schöner		= = =	schönste	= am schönst en .
lang long	länger		= = =	längste	= am längst en .
alt old	älter		= = =	ält(e)ste	= am ältst en .
arm poor	ärmer		= = =	ärmste	= am ärmst en .
stark strong	stärker		= = =	stärkste	= am stärkst en .
fremm pious	frömmere	= = =	frömmste	= am frömmst en .	

2) In the comparative degree of adjectives in **el** (not **er** or **en**) the **e** is dropped before **l**, as:

edel noble,	<i>Comp.</i> edler,		<i>Sup.</i> der edelste.
bitter bitter,	,, bitterer (not bitter),		,, der bitterste.

3) In the superlative of adjectives ending in three consonants or in a hissing sound (**z**, **s**, **ß**, **sch**) an **e** is often inserted before **st** for euphony (**este**), as:

	<i>Comp.</i>	<i>Superlative degree.</i>	
Schlecht bad	schlechter		
gerecht just	gerechter		
kurz short	kürzer		
süß sweet	süßer		
		der	schlechteste or am schlechtest en .
		=	gerechteste = am gerechtest en .
		=	kürzeste = am kürzest en .
		=	süßeste = am süßest en .

Note 1. Adjectives ending in **t** with another consonant before it, may also insert a euphonical **e** in the superlative degree, as:

alt, *Sup.* der ältste as well as der älteste;

kalt, *Sup.* der kältste or der kältste.

Note 2. Sometimes the word **aller** is prefixed to the superlative, as: **der allerstärkste** meaning the strongest of *all*.

4) The first form of the superlative **der** (**die**, **das**) **reichste**, **der** (**die**, **das**) **stärkste** &c. is the *attributive* form of the superlative, and is only used when followed by a noun (which however may also be understood), as:

Der reichste Mann the richest man.

Der stärkste Wein the strongest wine.

Die Rose ist die schönste Blume the rose is the finest flower.

5) The second form, **am reichsten**, **am stärksten** &c. is invariable, and used, when the adjective is *found after* the auxiliary verb **sein** (*to be*), *the adj. being the last word of the English sentence*, as:

Dieser Wein ist **am stärksten** this wine is (the) strongest.
 Diese Rose ist **am schönsten** this rose is the most beautiful.
 Es ist **am neuesten** (schönsten) &c. it is the newest, finest etc.

Note 1. Another adverbial form of the superlative is: **Auf's** beste, auf's schönste &c. in the best, finest etc. *manner*, and a few superlatives of this kind take nothing but **ist**. Such are:
 äußerst extremely; höchst highly; höflichst most politely;
 ergebenst most humbly; freundlichst &c.

Note 2. The following monosyllabic adjectives change the vowel neither in the comparative, nor in the superlative:

Blaß pale.	knapp close, scarce.	sanft soft.
bunt speckled.	lahm lame.	schlaff slack.
falsch false.	matt languid.	schlank slender.
froh merry.	rotten rotten.	starr stiff.
hohl hollow.	nackt naked.	stolz proud.
höflich kind.	platt flat.	stumpf blunt.
kahl bald.	plump clumsy.	toll mad.
karg scanty.	roh rude.	voll full.
klar clear.	rund round.	zahm tame.

Note 3. In like manner the monosyllables ending in **au**, as: lau lukewarm; blau blue etc., and all adjectives of two or more syllables never admit of the modification; as: — blutig bloody, blutiger (not blütiger); — fruchtbar, fruchtbarer; artig, artiger; bekannt, bekannter &c.

6) Some adjectives and adverbs are irregular in the degrees of comparison, viz.:

	<i>Comp.</i>	<i>Superl.</i>
Hoch high	höher higher	der höchste or am höchsten.
nahe near	näher nearer	der nächste, am nächsten.
groß great, large	größer greater	der größte, am größten.
gut good	besser better	der beste, am besten the best.
viel much	mehr more	der meiste, am meisten most.
viele <i>pl.</i> many	mehrere several	die meisten most.
wenig little	weniger } less (minder) }	am wenigsten } the least. (am mindesten) }
weniger <i>pl.</i> few	wenigere fewer	die wenigsten the fewest.
geru willingly	lieber (rather)	am liebsten (I like best).
balb soon	eher, früher sooner	am ehesten the soonest.

Note. A few comparative and superlative degrees, originally formed of adverbs or prepositions, have no positive; these are:

	<i>Comp.</i>	<i>Superl.</i>
Der äußere the exterior (outer);		der äußerste the extremest, utmost.
der innere the interior, inner;		der innerste the innermost.
der obere the upper, superior;		der oberste the uppermost.
der untere the lower, inferior;		der unterste the lowest, undermost.

Comp

der mittlere the middle;
 der hintere the hinder, hind-;
 der vordere the front-, fore —;

Superl.

der mittelste the middlemost.
 der hinterste the hindermost.
 der vorberste the foremost.

7) The *declension* of the comparative and superlative degrees is subject to the same rules as the positive form, and depends upon their being preceded by an article, or not, as:

First form.

Second form.

Comp. Singular (Masc.).

N. der höher e Baum the higher tree		ein höher e r Baum.
G. des höher en Baumes of the higher tree		eines höher en Baumes.
D. dem höher en Baum to the higher tree		einem höher en Baum.
A. den höher en Baum the higher tree		einen höher en Baum.

Plural.

N. and A. die höher **en** Bäume the higher trees | höhere Bäume.

Comp. Singular (Fem.).

N. die bunter e Blume the gayer flower		eine bunter e Blume.
G. der bunter en Blume of the gayer fl.		einer bunter en Blume.
D. der bunter en Blume to the gayer fl.		einer bunter en Blume.
A. die bunter e Blume the gayer fl.		eine bunter e Blume.

Plural.

N. and A. die bunter **en** Blumen the gayer flowers | — buntere Blumen.

Comp. Singular (Neuter).

N. das schönere Haus the finer house		ein schönere s Haus.
G. des schönere n Hauses of the finer house		eines schönere n Hauses.
D. dem schönere n Hause to the finer house		einem schönere n Hause.
A. das schönere Haus the finer house		ein schönere s Haus.

Plural.

N. & A. die schönere **n** Häuser the finer houses | — schönere Häuser.

When, instead of the indefinite article, one of the possessive or the indefinite numeral adjectives, or the word **no** (*kein*) are preceding, the comparative and superlative forms of adjectives take the termination of „**en**“ in the plural, just as those preceded by the definite article and its resp. substitutes (comp. 1st and 2nd less., pages 20, 21 and 23).

Ex.: meine, unsre, eure, Ihre höher **en** Bäume; but without neither article *nor substitute* of it, the plural of 'ein höherer Baum' etc. becomes the Third form (see this!) and then is formed 'höhere Bäume, buntere Blumen, schönere Häuser' &c.

Superlative.

N. & A.	das schönste Haus	the finest house
G.	des schönsten Hauses	of the finest house
D.	dem schönsten Hause	to the finest house.

Plural.

N. & A.	die schönsten Häuser	the finest houses
G.	der schönsten Häuser	of the finest houses
D.	den schönsten Häusern	ıc.

Third form. Sing.

Masc. Nom. besserer Kaffee, *Acc.* besseren Kaffee better coffee.

Fem. N. & A. schwärzere Tinte blacker ink.

Neut. N. & A. schöneres Wetter finer weather.

Third form. Plur.

Plur. N. & A. schönere Blumen. *G.* schönerer Blumen ıc.

Note. We must remark that, when two adjectives are compared with one another, which seldom occurs, this must be done by the word *mehr* (= rather). *Ex.:*

Er war mehr glücklich als tapfer.

He was more (rather) successful than brave.

8, In comparative sentences, *as* followed by an adjective and *as*, is rendered in German by *ebenso* — *als* or *wie*, and *not so* — *as*, by *nicht so* — *als* or *wie*. *Ex.:*

Er ist ebenso jung als ich or wie ich he is as young as I.

Karl war nicht so glücklich als sein Freund Wilhelm.

Charles was not so happy as his friend William.

9) *As* — *again* answers to the German *noch einmal so* or *doppelt so* —. *Ex.:*

Er ist noch einmal so alt (or doppelt so alt) als (or wie) ich.

He is as old again as I.

10) When a relation between two comparatives is expressed, the English *the* — *the* before them is to be translated *je* — *desto*. *Ex.:*

Je höher der Berg, desto tiefer das Thal.

The higher the hill, the deeper the valley.

Je ruhiger ein Leben ist, desto glücklicher ist es.

The quieter a life is, the happier it is.

(See the 36th Lesson on the Conjunctions, 3rd class.)

Words.

Der See the lake.

das Meer the sea.

ein Veilchen a violet.

der Adler the eagle.

der Flügel the wing.	das Blei (the) lead.
die Kralle the claw.	das Kupfer copper.
der Platz the square, place.	die Stärke the strength.
breit wide, broad.	der Weg the way.
die Tugend virtue.	gefunden found.
der Storch (<i>pl.</i> Störche) the stork.	tief deep. prächtig beautiful.
der Hals (<i>pl.</i> Hälse) the neck.	leicht light. scharf sharp.
die Gans (<i>pl.</i> —e) the goose.	freigebig liberal. streng strict.
der Strauß (<i>pl.</i> —e) the ostrich.	unglücklich unfortunate.
die Nachbarin the neighbour, <i>f.</i>	ungeschickt unskilful.
der Feldherr the general.	weit far. als than.

Reading Exercise. 39.

1. Der breite Fluß. Der breitere See. Das breiteste Meer. Der Fluß ist tief; der See ist tiefer als der Fluß; das Meer ist am tiefsten. Karl ist stärker als Wilhelm; er ist der stärkste Knabe. Marie ist fleißiger als Sara. Du hast ein schönes Veilchen gefunden; aber ich habe ein schöneres. Meine Rose ist schön, die Rose meiner Schwester ist am schönsten. In den Städten sind die prächtigsten Häuser. In London leben die reichsten Kaufleute (merchants). Die reichsten Leute sind nicht immer die freigebigsten.

2. Der Adler ist der stärkste Vogel. Er hat die längsten Flügel und die schärfsten Krallen. Im Frühling sind die Tage kürzer als im Sommer; aber im Winter sind sie am kürzesten. Das Silber ist kostbarer als das Kupfer. Das Gold ist das kostbarste Metall. Wein ist besser als Bier. Die spanischen Weine sind die besten (Weine). Dieser Maler ist nicht so berühmt als sein Vater; aber seine Bilder sind ebenso (as) schön. Unser Onkel (Oheim) ist ebenso reich als unser Vetter; aber er ist nicht so glücklich. Der beste Kaffee kommt aus Arabien. Je früher (sooner), desto besser.

Aufgabe. 40.

1. The street is wide; the square is wider, the field is the widest. The apples are sweet; the pears are sweeter, the cherries are the sweetest. This mountain is high, it is the highest in this country. The rich are not always the happiest. (The) money is good; (the) labour is better; (the) virtue is best. The stork has a longer (*Acc. m.*) neck than the goose. (The) Ostriches have the longest necks. Mrs. Hunter is a more industrious woman than my neighbour. She is the most amiable lady. In spring *the *days *are*) longer than in winter; in summer *they *are longest. The morning was warm, the evening was warmer. The old man is feeble; the sick woman is feebler; the little child is feeblest.

*) The figures before the words indicate the order in which the words are to follow in German.

2. Miss Lucy is the handsomest [and loveliest] girl in the town. Napoleon I. (der Erste) was the greatest general. (The) lead is useful; (the) copper is more useful; (the) iron is the most useful metal. I have a strict master; my cousin has a stricter; the son of the count has the strictest. The strength of the strongest man is far less (weit geringer) than that (die') of an elephant. The general was *more**) unfortunate than unskilful. *The* (Se, § 10) better (the) men are, *the* happier they are. Augustus was *more* successful than brave. *The* more, *the* better. It is best. We are richest, when (wenn) we are most contented. Alexander was *as* ambitious (ehrgeizig) as Cæsar. I am as tall (groß) as you, but my brother is not so tall as you.

Conversation.

Welcher Fluß ist breiter, der Neckar oder der Rhein?	Der Rhein ist viel breiter.
Ist Wilhelm stärker als Karl?	Ich denke (think), Karl ist stärker.
Sind die reichsten Leute immer am glücklichsten?	Das ist nicht immer der Fall (the case).
Welches ist das kostbarste Metall?	Das Gold ist das kostbarste.
Aber welches ist am nützlichsten?	Das Eisen ist am nützlichsten.
Welches sind die besten Weine?	Die spanischen Weine.
Woher kommt der beste Kaffee?	Der beste Kaffee kommt aus Arabien.
Welches ist die schönste Blume?	Ohne Zweifel (no doubt) die Rose.
Ist Alfred älter als Sie?	Nein, er ist jünger als ich; er ist der jüngste Sohn.
Sind diese Äpfel reif?	Sie sind nicht ganz (quite) so reif als die Birnen.
Welches ist das stärkste Tier?	Der Elefant ist das stärkste.
Welches ist der größte Fisch?	Der Walfisch (whale) ist der größte von allen Fischen.
Haben Sie besseres Bier?	Nein, aber ich habe bessern Wein.
Ist Fräulein Rosa ein schönes Mädchen?	Sie ist sehr schön; sie ist die schönste von den drei Schwestern.
Kennen Sie eine schönere Blume als die Rose?	Nein, ich kenne keine schönere.
Welches ist der kälteste Monat in Deutschland?	Der Monat Januar ist der kälteste.

*) See p. 109, Note.

Twentieth Lesson.

ON THE NUMERALS.

(Zahlwörter.)

The numerals are of two kinds, namely: *Cardinal* and *Ordinal* numbers.

I. Cardinal numbers. Grundzahlen.

Ein, eine, ein or einſ one.	ſechſundzwanzig twenty-six.
zwei two.	ſiebenundzwanzig twenty-seven.
drei three.	achtundzwanzig twenty-eight.
vier four.	neunundzwanzig twenty-nine.
ſünf five.	dreiſig thirty.
ſechſ six.	einunddreißig thirty-one etc.
ſieben seven.	vierzig forty.
acht eight.	ſünſzig fifty.
neun nine.	ſechzig sixty.
zehn ten.	ſiebzig seventy.
elf eleven.	achtzig eighty.
zwölf twelve.	neunzig ninety.
dreizehn thirteen.	hundert*) a hundred.
vierzehn fourteen.	hundert und einſ a hundred and
ſünſzehn fifteen.	zweihundert two hundred. [one.
ſechzehn sixteen.	dreihundert three hundred.
ſiebzehn seventeen.	vierhundert four hundred.
achtzehn eighteen.	ſünſhundert five hundred etc.
neunzehn nineteen.	tauſend*) a thousand.
zwanzig twenty.	zweitauſend two thousand.
einundzwanzig twenty-one.	zehntauſend ten thousand.
zweiundzwanzig twenty-two.	ſünſzigtauſend fifty thousand.
dreiundzwanzig twenty-three.	hunderttauſend a hundred
vierundzwanzig twenty-four.	thousand.
ſünfundzwanzig twenty-five.	eine Million' a million.
1800, eintauſend achthundert — or achtzehnhundert.	
1805, eintauſend achthundert(und)ſünſ — or achtzehnhundertſünſ.	
1852, eintauſend achthundertzweiundſünſzig or achtzehnhundertzweiundſünſzig.	

Observations.

1) The first number *ein*, *eine*, *ein* (joined to a noun), but *einer*, *eine*, *eineſ* or *einſ* (when without a noun), is declined like the indefinite article, which is in fact the same word.

*) *A* hundred and *a* thousand are in German simply *hundert* and *tauſend* (not *ein* *hundert* &c.); but the English *one* hundred, *one* thousand is rendered by *ein* *hundert* and *eintauſend*.

When used as a numeral, more stress is employed. The plural is only employed with the definite article: *die einen* *the ones* or *some*, in which case it is considered as an adjective.

2) We must here observe that the English practice of putting *one* or *ones* after the adjective is not admissible in German. When therefore it occurs in English, it cannot be translated, as: a good *one* = ein guter (*masc.*), or if feminine, eine gute, neuter = ein gutes.

Note. The two numbers *zwei* and *drei* have an inflexion for the genitive and dative case, when used before a substantive without the article:

Die Gleichheit zweier Dreiecke the equality of two triangles.

Das Bündnis dreier Könige the alliance of three kings.

3) All the numerals up to *hundert* may take the inflexion *en* for the dative plural, when not immediately followed by a substantive. It is however better, not to inflect them at all.

Von dreien of or from three. | mit fünf^{en} with five.
unter zwanzig among twenty.

4) *Hundert* and *Tausend*, when nouns, are declined, as:

N. and *A.* das *Hundert* a hundred; die *Hunderte* the hundreds.
(die) *Tausende* (the) thousands.

5) The hours of the day or night are expressed as follows:

What o'clock is it? Wieviel Uhr ist es?

Two o'clock zwei Uhr.

A quarter *past* two ein Viertel *nach* zwei or *auf* drei

Half past two halb drei. [*towards three*].

A quarter *to* three drei Viertel *auf* drei or $\frac{1}{4}$ *vor* drei.

At three o'clock um drei Uhr.

Note 1. With minutes we reckon as in English. Ex.:

Ten minutes *to* five zehn Minuten *vor* (or *bis*) 5 Uhr.

Five minutes *past* two fünf Minuten *nach* zwei.

Note 2. *In* before a year must be translated im Jahr. Ex.:

In 1870 im Jahr 1870.

6) A person's age is expressed as in English. Ex.:

How old are you? Wie alt sind Sie?

I am twenty years old ich bin zwanzig Jahre alt.

7) The numeral adverbs are:

Einmal once; **zweimal** twice; **dreimal** three times etc.

8) By adding *erlei* to the cardinals, the *variative* numerals are formed; as: *einerlei* of one kind; *zweierlei* of two kinds; *dreierlei*; *viererlei*; *zehnerlei*; *mancherlei* of several kinds; *vielerlei* of many kinds; *allerlei* of all kinds. These words admit of no inflexion and *precede* the noun.

Zeigen Sie mir zweierlei Tuch, blaues und schwarzes.
Show me two kinds (or sorts) of cloth, blue and black.

9) The multiplicatives are formed by adding the syllable **fach** (or **fältig**) to the cardinal numbers; as:

einfach	simple, single.	dreifach	triple, threefold.
zweifach	twofold.	vierfach	quadruple.
doppelt	double.	zehnfach	tenfold etc.

10) *Single*, meaning *separate*, is translated *einzelu*; but in the sense of *only*, it is *einzig*. Ex.:

Single words *einzelne Wörter*.

Not a single word *kein einziges Wort*.

11) *Only*, when an adjective, is also rendered *einzig*, as:

My only son *mein einziger Sohn*.

Words.

Die Freundschaft	friendship.	der Ballen	the bale.
das Schaf, <i>pl.</i> Schafe,	the sheep.	der Feind	the enemy.
eine Ziege	a goat.	geboren	born.
das Schwein, <i>pl.</i> —e,	the pig.	der Zucker	the sugar.
die Kuh, <i>pl.</i> Kühe,	the cow.	die Meile	the mile.
der Ochse (<i>2nd decl.</i>)	the ox.	die Revolution'	the revolution.
der Einwohner	the inhabitant.	eine Insel	an island.
die Schlacht	the battle.	Island	Iceland.
das Jahr	the year.	die Baumwolle	cotton.
die Woche	the week.	der Reisende	the traveller.
leben	to live.	mehr als	more than.
		mal	times.

Reading Exercise. 41.

1. Ich habe nur (only) einen Bruder. Sie haben nur eine Schwester. Die Freundschaft dieser drei Männer. Mein Oheim hatte neun Kinder. Er hat drei Söhne und vier Töchter verloren. Fünf Pferde haben zwanzig Füße; denn (for) jedes Pferd hat vier Füße. Unter (among) dreißig Äpfeln war nicht ein guter (Obs. 2). Eine Woche hat sieben Tage. Ein Tag hat vierundzwanzig Stunden. Dieses Dorf hat achtzehnhundert zweiundzwanzig Einwohner, und dreihundert achtunddreißig Häuser. Zehn und fünfundvierzig machen fünfundsüßzig. 82 und 67 machen 149.

2. Vier mal (times) 8 sind 32. — Sieben mal 9 sind 63. — 21 mal 32 sind 672. Ich bin geboren (was born) im Jahr 1814 und mein jüngster Bruder im Jahr 1818. Mohammed lebte von 571 bis 632, er floh von Mekka nach Medina (Yatreb) im Jahr 622. Im Jahr(e) 1492 hat Columbus Amerika entdeckt (discovered). Die Reformation in Deutschland begann im Jahr 1517. (Die Stadt) London hatte am Schlusse des Jahres 1882 schon 2770 Straßen, ungefähr 1140 Kirchen und über vier Millionen

Einwohner. Wir haben 99 Ballen Baumwolle gekauft. Der König hat mehr als zwanzig Schlösser (Paläste). Die Feinde haben mehr als dreißig Kanonen verloren.

Aufgabe. 42.

1. My neighbour has three houses; I have only one (nur eines). Our cousin has five houses. The peasant has 24 sheep, 18 pigs and 11 goats. He has also 5 horses, 8 cows and one ox. A month has 30 days. February has only 28. A year has 12 months, 52 weeks or 365 days. I am 17 years old; I was (bin) born in the year 1835. My father is 48 years old; he was (ist) born 1822. I have bought 46 pounds (Pfund) [of] sugar and 100 pounds [of] coffee. In the year 1848. — 3 times 9 make (machen) 27. Thirty-five and 42 make 77. I have lost a hundred marks. Is it three o'clock? No, Sir, it is half past three. One German mark is almost equivalent to one English shilling.

2. The city [of] Strasburg had at the end of 1883 about 16,666 houses and more than 200,000 inhabitants. How much is 8 times 15? 8 times 15 are 120. The battle of (bei) Leipsic took place (sah statt) in the year 1813. The French revolution began (begann) in 1789. Iceland is an island; it is 400 miles long and 150 broad. We arrived (sind angekommen) in (im) October 1852, and set out (abgereist) in January 1853. The traveller has seen more than thirty-two towns and ninety-five villages. Show me three kinds [of] paper, blue, green and brown (braun).

II. Ordinal numbers.

These are formed of the cardinals by adding the termination *te* from two to nineteen, and *ste* to the remainder, beginning with twenty. The first and third however are irregular, making *der erste*, *der dritte*.

They are declined like adjectives.

The 1st *der, die, das erste*.

the 2nd *der, die, das zweite*.

the 3rd *der, die, das dritte*.

the 4th *der, die, das vierte*.

the 5th *der, die, das fünfte*.

the 6th *der, die, das sechste*.

the 7th *der, die, das siebente*.

the 8th *der, die, das achte*.

the 9th *der, die, das neunte*.

the 10th *der, die, das zehnte*.

the 11th *der, die, das elfte (elfste)*.

the 12th *der, die, das zwölfte*.

the 13th *der, die, das drei'zehn'te*.

the 14th *der, die, das vierzehnte*.

the 15th *der, die, das fünfzehnte*.

the 16th *der, die, das sechzehnte*.

the 17th *der, die, das siebzehnte*.

the 18th *der, die, das achtzehnte*.

the 19th *der, die, das neunzehnte*.

the 20th *der, die, das zwanzig-ste*.

the 21st *der, die, das einundzwanzigste*.

the 22nd *der, die, das zweiundzwanzigste*.

the 23rd *der, die, das dreiundzwanzigste*.

the 24th *der, die, das vierundzwanzigste* &c.

the 30th der dreißigste.		the 102nd der hundertundzweite.
the 40th der vierzigste.		the 120th der hundertundzwanzigste ꝛc.
the 50th der fünfzigste.		the 200th der zwei'hun'dertste.
the 60th der sechzigste.		the 300th der dreihundertste ꝛc.
the 70th der siebenzigste or siebzigste.		the 1000th der tausendste.
the 80th der achtzigste.		the 2000th der zweitausendste.
the 90th der neunzigste.		the 10,000th der zehntausendste.
the 100th der hundertste.		the last der (die, das) letzte.
the 101st der hundertunderste.		the 1255th der zwölfhundertfünfundfünfzigste or der tausendzweihundertfünfundfünfzigste.

Observations.

1) In compound numbers, the last only can be an ordinal; the others remain cardinals, as:

Der hundertvierundzwanzigste the 124th.

2) The ordinals are declined as adjectives in the three genders; the form of the declension depends upon their being preceded by an article, or not, as:

Der zehnte Mann the tenth man.

Gen. des zehnten Mannes of the tenth man etc.

Mein drittes Glas my third glass.

3) The date is expressed as follows:

On the tenth of May am zehnten Mai or den 10ten Mai.

What is the day of the month = der wievielte ist heute?

It is the 8th es ist der achte or wir haben den 8ten.

4) Der erste and der letzte assume sometimes a comparative form, when referring to two persons or objects: der, die, das erstere the former; der, die, das letztere the latter.

5) Of the ordinals are formed the distinctives by the addition of the termination *ens*. These are in German:

Erstens (or erstlich) first(ly). | viertens fourthly etc.

zweitens secondly. | zehntens tenthly.

drittens thirdly. | elftens eleventhly etc.

6) The fractional numbers (with the exception of halb half) are also derived from the ordinals, by adding the word Teil, which however is commonly abridged into tel, as: ein Drittel or Drittel a third; ein Viertel or Viertel a quarter; ein Fünftel ꝛc.; ein Zehntel; ein Zwölftel; drei Achtel $\frac{3}{8}$ ths; from nineteen upwards stel, derived from ste of the ordinals: der zwanzigste, ein Zwanzigstel, vier Hundertstel $\frac{4}{100}$ ths; sieben Tausendstel $\frac{7}{1000}$ ths etc.

7) Halb half and ganz all, whole, are adjectives and placed *after* the article, as:

Das ganze Jahr all the year; the whole year.

Ein halber Tag half a day.

Eine halbe Stunde half an hour.

Ein halbes Jahr half a year or six months.

The *half* means die Hälfte.

Note. With *halb* another kind of dimidiative numerals is formed, as: dritthalb = $2\frac{1}{2}$; vierthalb = $3\frac{1}{2}$; fünfthalb = $4\frac{1}{2}$ &c. These expressions mean *two whole ones and of the third the half only etc.* Instead of *zweithalb*, which is not usual, we say *anderthalb*, which signifies *one and a half* and is *undeclined*. Ex.:

Anderthalb Jahre one year and a half.

Vierthalb Ellen three yards and a half.

We may however say with equal propriety: drei und eine halbe Elle or drei Ellen und eine halbe.

Words.

Der Band the volume.	vielleicht' perhaps.
die Flasche the bottle, flask.	er starb he died.
das Jahrhun'dert the century.	das Alter the age.
die Klasse the class.	der Thee tea. fertig ready.
der Papst the pope.	die Regie' rung the reign.
der Herzog the duke.	verhei'ra'tet married.
der Hase the hare.	fleißig industrious, diligent.

Brüssel Brussels.

Reading Exercise 43.

1. Der erste Monat des dritten Jahres. Der zweite Tag der vierten Woche. Das sechste Fenster des vierten Stocks (story). Herr Robinson war 32 Wochen krank; in der dreiunddreißigsten starb er (he died). Jakob der Zweite (James II.) starb in Frankreich den (or am on the) vierzehnten September 1701. Georg III. (der Dritte) wurde (was) den 22sten September 1761 in der Westminster-Abtei (Abbey) gekrönt (crowned). Er war bei seiner Thron-Besteigung (accession) 22 Jahre alt.

2. Ludwig XIV. (der Vierzehnte) starb im Jahr 1715; Ludwig XV. im Jahre 1774; Ludwig XVI. im Jahre 1783. Drei Achtel sind die Hälfte von drei Viertel. Dieses ist mein fünftes Glas. Die Frau war anderthalb Jahre krank. Hier ist zweierlei Wein, roter und weißer. Wieviel Uhr (what o'clock) ist es? Es ist fünf Uhr oder vielleicht ein Viertel auf sechs. Heinrich der Achte, König von England, war sechsmal verheiratet.

Aufgabe. 44.

1. The first day. The third year. I have the fifth volume. The second week of the seventh month. This is our sixth bottle. The eighth year of the nineteenth century. The child was a week and a half old. Charles is the twentieth in his

class. March is the third, June is the sixth, and December the last month of the year. The duke of (von) Marlborough won (gewann) the battle of (bei) Hochstädt on the 12th [of] August 1704. He died on the 16th of June 1722.

2. (The) Pope Gregory (Gregor) (the) VII. was an enemy of the emperor Henry IV. (Gen.). Edward III. took (nahm) Calais on the 3rd of August 1347. I was five times at (in) Paris and four times at Brussels. We set out (sind abgereist) on the 26th [of] November 1850, and we arrived (sind angekommen) on the 14th of April 1851. Peter (Peter) the Great died at (in) St. Petersburg on the 8th February 1725, in the 53rd year of his age and in the 43rd of his reign. Tell me (sagen Sie mir) *what o'clock it is*. It is four o'clock or half *past* four. I shall go out at (um) a quarter *to* five.

Conversation.

Wie viele Kinder hat Herr Brown?	Er hat 6 Kinder; 2 Söhne und 4 Töchter.
Wie alt ist sein ältester Sohn?	Er ist 18 Jahre alt.
Wie alt ist seine jüngste Tochter?	Sie ist fünf Jahre alt.
In welchem Jahrhundert leben wir?	Wir leben im 19ten Jahrhundert.
Wieviel sind 30 und 50?	30 und 50 sind 80.
Wieviel ist 12 mal 12?	12 mal 12 sind 144.
Waren Sie gestern auf der Jagd (out hunting)?	Ja, gestern und heute (to-day).
Was haben Sie geschossen (killed)?	Wir haben 13 Hasen geschossen.
Welchen Platz (place) hat Georg in der Schule?	Er ist sehr fleißig, er hat immer (always) den ersten Platz.
Und sein Bruder Walter?	Walter ist der 26ste in seiner Klasse.
Wann wurde Karl V. geboren?	Er wurde geboren im Jahre 1500.
Wann starb Peter der Große?	Am (or den) 8ten Februar 1725.
Wie alt war er?	Er war 53 Jahre alt.
Haben Sie viel Wein getrunken?	Das ist unsre dritte Flasche.
Wieviel Thee wünschen Sie?	Ich wünsche drei Viertel Pfund*).
Welches ist die Hälfte von $\frac{6}{8}$?	Die Hälfte von $\frac{6}{8}$ ist $\frac{3}{8}$ oder $\frac{6}{16}$.
Waren Sie lange in Amerika?	4 Jahre, 2 Monate und 23 Tage.
Wieviel Uhr ist es?	Es ist 11 Uhr oder halb zwölf.
Können Sie mir sagen, wieviel Uhr es ist?	Ich habe keine Uhr; aber es mag halb zwei Uhr sein.
Ist es ein Viertel auf vier?	Es ist drei Viertel auf vier.
Um wieviel Uhr speisen Sie?	Ich speise (dine) um 12 Uhr.
Um wieviel Uhr gehen Sie zu Bett?	Um 10 Uhr oder halb 11.

*) or drei Achtel Kilo, see p. 55 *).

Twenty-first Lesson.

The Verb. Das Zeitwort.

General Remarks on Verbs.

§ 1. There are five kinds of verbs, viz.: 1) *active* or *transitive*; 2) *passive*; 3) *neuter* or *intransitive*; 4) *reflective*, and 5) *impersonal verbs*.

1) A verb is *active* or *transitive*, when the action requires an *object* or *person* acted upon:

Ich esse I eat (*what?*) einen Apfel an apple.

Ich liebe I love (*whom?*) meine Schwester my sister.

We see that *essen* and *lieben* are active or transitive verbs. The object is commonly in the *Accusative*, sometimes in the *Dative*.

2) A verb is considered *passive*, when the action conveyed by the verb, is suffered by the subject itself:

Meine Schwester wird von mir geliebt.

My sister is loved by me.

Die Äpfel werden gegessen the apples are eaten.

3) A verb is termed *neuter* or *intransitive*, when it implies a state or an action which does not pass over to an object, but remains with the subject:

Ich schlafe I sleep (you cannot say: *I sleep something*).

Ich gehe I go (not: *I go somebody* or *something*).

4) A verb is *reflective* or *reflected*, when the object to which the action passes over, is the same person as the subject:

Ich unterhalte mich I amuse myself.

Er rettete sich he rescued himself.

5) *Impersonal verbs* are without any relation to a person or thing doing the action expressed by the verb:

Es schneit it snows. Es regnet it rains.

§ 2. With regard to their outer form, they are either *roots* or *derivative* verbs.

All derivative verbs are regular.

Note. *Prefixes*, of course, do not make a verb *derivative*. Of *ergeben* or *angeben*, the radical is not *ergeb-* or *angeb-*, but *geb-*, *er-* and *an-* before *geb-* being *prefixes*; hence such verbs are not to be termed *derivative*, but *root-verbs with a prefix* or *compounds*.

§ 3. Verbs are inflected by *person*, *number*, *tense* and *mood*. There are *three persons* and *two numbers*. Verbs have *six tenses*, to denote the *time* of the action, viz.: 1) The *Present*; 2) *Imperfect (Preterimperfect)*; 3) *Perfect*; 4) *Pluperfect*; 5) *First Future*; 6) *Second Future*.

§ 4. Verbs have *six moods* to denote the different relations of the sentence to the speaker, viz.: 1) *Indicative*; 2) *Subjunctive (or Conjunctive)*; 3) *Conditional*; 4) *Imperative*; 5) *Infinitive*; 6) *Participle*.

§ 5. There are two different ways of conjugating German verbs; the one is called the *modern* or *regular* form, the other the *ancient* or *irregular* form. All the verbs are accordingly divided into *two* great classes:

- 1) *Regular or modern verbs.*
- 2) *Irregular or ancient verbs.*)*

Regular or modern verbs.

A verb is called *regular* when the vowel or diphthong of the radical syllable remains the same throughout, when the Imperf. ends in *te*, and the Part. in *t*. Ex.:

lob-en — lob-te — gelob-t.

The *modern* or *regular* conjugation comprises, besides many other root-verbs:

1) all those *verbs* whose radical vowel is **o**, **u** or **eu**. Such are for example:

with **o**:**) holen to fetch; loben to praise; hoffen to hope;

klopfen to knock; kochen to boil; loben, gehorchen &c.

with **u**:**) suchen to seek; schulden to owe; murren to murmur; summen to hum etc.

with **eu**: beugen to bend; zeugen to witness; scheuen to shun etc.

2) those verbs whose radical vowel is modified, viz.: **ä**, **ö**, **ü** and **äu**, as: — wärmen to warm; hören to hear; führen to lead; träumen to dream.

*) The conjugation of regular or modern verbs is also called 'feeble (schwache) conjugation', that of irreg. or anc. verbs 'strong (starke) conjugation'.

) The only *exceptions* to these rules are: 1) with **o: kommen to come (see the irregular verbs Nr. 42); stoßen to push (109). — 2) with **u**: rufen to call (110). (These figures indicate the number of the irregular verb in their respective lists, Less. 26th to 29th incl.)

Note. The following verbs, being irregular, are the only exceptions:

- with ä: gebären to bring forth (Nr. 24); gähren to ferment (139).
 with ö: schwören to swear (148); erlöſchen to become extinct (135).
 with ü: lügen to lie (142); betrügen (betriegen) to cheat (113).

3) all verbs ending in *zen, ſten, ſten, guen, eln, ern, igen* and *ieren*, as: tanzen to dance; packen to pack up; achten to esteem; regnen to rain; ſchmeicheln to flatter; beſſern to improve; ſündigen to sin; ſtudieren to study etc.

Except: ſißen to sit (13); backen to bake (155); erſchrecken to be frightened (22); ſechten to fight (137), and flechten to twist (138).

Formation of the tenses.

The *Present* tense is formed by detaching the final *n* from the Infinitive, as: Ich lobe I praise or I am praising (from loben to praise); ich ſuche (from ſuchen to seek).

In the *Imperfect* the syllable *te* (sometimes *ete*) is added to the radical, as: lob=te from lob=en; hör=te from hör=en; red=ete from red=en.

The *Past participle* is formed by prefixing the syllable *ge*, and by the addition of *t* (sometimes *et*), as: ge=lob=t, ge=hör=t, ge=red=et. All simple and compound verbs (L. 31) take this *ge*.*)

The *First future* is formed by combining the auxiliary *ich werde* with the *Infinitive*: ich werde loben, ich werde hören, ich werde reden.

The *Perfect* and *Pluperfect*, by combining the auxiliary *ich habe, ich hatte* &c. with the *Past Participle*, as: ich habe gelobt, ich habe gehört, ich habe geredet; *Pluperfect* ich hatte gelobt, ich hatte gehört &c. This is quite analogous to the conjugation of the English regular verbs.

The terminations of the different *persons* of the Present and Imperfect tenses are as follows:

Present.		Imperfect.	
<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
1. —e	—en	1. —te or ete	—ten or eten
2. —ſt or eſt	—t, et or en	2. —teſt or eteſt	—tet or etet(u)
3. —t or et.	—en.	3. —te or ete.	—ten or eten.

*) Not those compounded with inseparable particles, where the prefix *ge* is dropped (see p. 126, 5).

Conjugation of a regular or modern verb.

Loben to praise.

Indicative.

Subjunctive.

Present Tense.

Ich lob**e***) I praise, I am praising
 du lob**st** or lob**est** thou prais**est**
 er (sie, es) lob**t** he (she, it) prais**es**
 man lob**t** people prais**e**

wir lob**en** we prais**e**
 ihr lob**t** or lob**et** } ye prais**e**
 Sie lob**en** } you prais**e**
 sie lob**en** they prais**e**.

Ich lob**e** I [may] prais**e**
 du lob**est** thou may**st** prais**e**
 er lob**e** he may prais**e**

wir lob**en** we may prais**e**
 ihr lob**et** } ye may prais**e**
 Sie lob**en** } you may prais**e**
 sie lob**en** they may prais**e**.

Imperfect.

Ich lob**te** I prais**ed**
 du lob**test** thou prais**edst**
 er lob**te** he prais**ed**
 wir lob**ten** we prais**ed**
 ihr lob**tet** } ye prais**ed**
 Sie lob**ten** } you prais**ed**
 sie lob**ten** they prais**ed**.

Ich lob**te****) (if) I prais**ed**
 du lob**test** thou prais**ed**
 er lob**te** he prais**ed**
 wir lob**ten** we prais**ed**
 ihr lob**tet** } ye prais**ed**
 Sie lob**ten** } you prais**ed**
 sie lob**ten** they prais**ed**.

Perfect.

Ich hab**e** . . gelob**t** I have prais**ed**
 du hab**st** gelob**t** thou hast pr.
 er hab**t** gelob**t** he has prais**ed**
 etc. etc.

Ich hab**e** gelob**t** I may have pr.
 du hab**est** gelob**t** thou may**st** h. pr.
 er hab**e** gelob**t** he may have pr.
 etc. etc.

Pluperfect.

Ich hatt**e** . . gelob**t** I had prais**ed**
 du hatt**est** gelob**t** thou had**st** pr.
 er hatt**e** gelob**t** he had prais**ed**.

Ich hätt**e** gelob**t** (if) I had prais**ed**
 du hätt**est** gelob**t** ꝛ.
 er hätt**e** gelob**t** ꝛ.

First Future.

Ich wer**d**e . . lob**en** I *shall* prais**e**
 du wir**st** lob**en** thou wilt prais**e**
 er wir**d** lob**en** he will prais**e**
 wir wer**d**en lob**en** we shall pr.
 ihr wer**d**et lob**en** } ye will pr.
 Sie wer**d**en lob**en** } you will pr.
 sie wer**d**en lob**en** they will pr.

Ich wer**d**e lob**en** I shall prais**e**
 du wer**d**est lob**en** thou wilt prais**e**
 er wer**d**e lob**en** he will prais**e**
 wir wer**d**en lob**en** we shall prais**e**
 ihr wer**d**et lob**en** } ye will pr.
 Sie wer**d**en lob**en** } you will pr.
 sie wer**d**en lob**en** they will prais**e**.

Second Future.

Ich wer**d**e gelob**t** hab**en** I shall
 have prais**ed**
 du wir**st** gelob**t** hab**en** ꝛ.
 etc. etc.

Ich wer**d**e gelob**t** hab**en** I shall
 have prais**ed**
 du wer**d**est gelob**t** hab**en** ꝛ.
 etc. etc.

*) or lob**'** in the familiar way. — **) or lob**ete**.

First Conditional.

*Singular.**Plural.*

Ich würde . . . loben I should praise wir würden loben we should pr.
 du würdest loben thou *wouldst* p. ihr würdet loben you *would* pr.
 er würde loben he *would* pr. sie würden loben they *would* pr.

In the same manner, conjugated with other auxiliaries of mood:

Potential.

Ich kann loben I can praise.		Ich könnte loben I could praise.
ich muß loben I must praise.		ich sollte loben I ought to praise.
ich will loben I will praise.		ich wollte loben I would praise &c.

Second Conditional.

Ich würde gelobt haben or hätte gelobt I should have praised
 du würdest gelobt haben or hättest gelobt thou *wouldst* have pr. &c.

Imperative.

Lobe or lob' praise (thou).	loben wir or laßt uns lo=	} let us
er soll loben let him praise.	wir wollen loben [ben,]praise.	
sie sollen loben let them praise.	lobet or loben Sie praise (you).	

Infinitive.

Pres. loben or zu loben to praise.

um . . . zu loben (in order) to praise.

Past. gelobt haben or gelobt zu haben to have praised.

Participles.

Pres. lobend praising.*Past.* gelobt (gelobet) praised.

Note 1. The English mode of conjugating the verb *to be* with the addition of a *Part. pres.* cannot be rendered literally in German, but the corresponding tenses must be given, as:

Pres. I am learning ich lerne; he is learning er lernt &c.*Impf.* I was learning ich lernte; he was learning er lernte.*Perf.* I have been learning ich habe gelernt &c.

Note 2. Interrogative form: Do I praise? lobe ich? Does he praise? lobt er? Did I praise? lobte ich or habe ich . . . gelobt? Did you praise? lobten Sie or haben Sie gelobt?

Negative: I do not praise ich lobe . . . nicht, he does not praise er lobt nicht. I did not praise ich lobte . . . nicht or ich habe . . . nicht gelobt. Do not praise loben Sie nicht.

The inflexion of regular verbs (*Principal parts*), is thus:

ich liebe — lieb-te — ge-liebt.

Such are:

Lieben to love, like.

leben to live, to be alive.

holen to fetch, to go for.

schicken to send.

| danken (*dat.*) to thank.

| kaufen to buy.

| legen to lay, to put.

| suchen to seek, look for.

machen to make.
 lachen to laugh.
 weinen to cry, weep.
 fragen to ask (a question).
 sagen (*dat.*) to say, to tell.
 spielen to play.
 lehren to teach.
 hören to hear.
 lernen to learn.
 strafen to punish.

stellen to place upright.
 zeigen (*dat.*) to show.
 leeren to empty.
 füllen to fill.
 ruhen to rest.
 wählen to choose.
 dienen to serve.
 klagen to complain.
 wohnen to live, to dwell.
 brauchen to need, to require.

verteidigen to defend.

Words.

Der Lehrer the teacher, master. niemand nobody.
 die Aufgabe the exercise, lesson. der Lärm the noise.
 der Hahn the cock. das Kalb, *pl.* Kälber, the calf.
 das Ding, *pl.* —e, the thing. träge lazy. bauen to build.
 der Handschuh, *pl.* —e, the glove. finden to find. liegen to lie.
 die Küche the kitchen. krähen to crow. tapfer brave.
 die Nachtigall the nightingale. verdienen to deserve.
 der Metzger the butcher. diesen Morgen *adv.* this morning.

Reading Exercise. 45.

1. Ich liebe meinen Bruder. Du liebst deine Schwester.
 Die Fische leben im Wasser. Was kaufen Sie? Der König hat
 ein Schloß gebaut. Der Knabe lernt. Der Lehrer hat diesen
 Schüler gelobt, weil (because) er sehr fleißig ist. Der Knabe hat
 seine Aufgabe nicht gelernt. Der Vater straft den trägen Knaben.
 Die Mutter spielte mit dem Kind. Die tapfern Soldaten werden
 die Stadt verteidigen. Ich sehe (*see*) das spielende Kind. Die
 Mutter würde weinen, wenn das Kind krank wäre.

2. Wir loben den fleißigen Schüler. Sie hatten ihn auch
 gelobt. Niemand wird die trägen Schüler loben. Gestern hörte
 ich schöne Musik. Ich habe sie nicht gehört. Haben die Kinder
 gestern gespielt? Sie werden morgen spielen. Hörst du die Nach-
 tigall singen? Hören Sie den Hahn krähen? Der Hahn hat drei-
 mal gekräht. Ich habe ihn nur einmal (*only once*) gehört. Wie-
 bet eure Eltern.

Aufgabe. 45a.

I seek my hat. He fetches water. I thank you (*Thnen*).
 The child wept. We hear a great noise. We heard the
 cock crow. At (*um*) what o'clock did it (*er*) crow? It crowed
 at three o'clock this (*Acc.*) morning. Children, hear my words.
 Do you not hear what (*was*) your master says? Do you seek
 your cloak? I seek my gloves. Seek and you will find.
 The servant sought his knife. Has he sought in the kitchen?
 It lies (*liegt*) in the kitchen. The children will play in the
 garden.

Peculiarities in the conjugation.

1) There are some verbs, in which the *e* after the radical consonant is retained throughout every mood, tense and person. Such are all regular verbs ending in *den*, *ten*, *sten*, *guen*, *chuen*, *tymen*, as it would offend the ear to let the termination immediately follow the *d*, *t*, *m* or *n*, of the radical. For example:

Reden to talk.

Present Tense.

<i>S.</i> Ich rede I talk	<i>Pl.</i> wir reden we talk
du redest thou talkest	ihr redet } ye talk
er redet he talks	Sie reden } you talk
man redet people talk	sie reden they talk.

Imperfect.

<i>S.</i> Ich redete I talked	<i>Pl.</i> wir redeten we talked
du redetest thou talkedst	ihr redetet } ye talked
er redete he talked	Sie redeten } you talked
sie redete she talked	sie redeten they talked.

Perfect.

Ich habe geredet I have talked. | Ich hatte geredet I had talked.

Pluperfect.

In the same manner are conjugated:

Baden to bathe.	mieten to hire, to take.
schaden to injure.	fürchten to fear, to be afraid.
bilden to form.	töten to kill.
landen to land.	schlachten to kill, slaughter.
achten to esteem, respect.	retten to save, rescue.
antworten to answer.	öffnen to open.
beten to pray.	begegnen to meet.
warten to wait.	zeichnen to draw.
erwarten to expect.	arbeiten to work etc.

Imperf. ich badete, achtete, antwortete, wartete, fürchtete, arbeitete &c.
Part. past. gebadet, geachtet, geantwortet, gewartet, gefürchtet, getötet, geöffnet, begegnet, gerettet, gearbeitet.

2) Verbs ending in *sen*, *ßen*, *schen* or *zen* retain the *e* only in the *second* person of the singular present.

Ich tanze I dance	Ich reise I travel
du tanzest thou dancest	du reiseest thou travellest
er tanzt he dances etc.	er reist he travels etc.

Such are:

Wünschen to wish.	sitzen to sit.
setzen to put, to place.	hassen to hate.

3) Verbs ending in *eln*, such as: *handeln* to act, drop the *e* before *l* in the *first* person singular of the Present tense; verbs in *ern* should not omit the *e* before *r*:

Present Tense.

Ich hande le (not <i>handele</i>)	I act	Ich bewund ere	I admire
du handel st thou actest		du bewunder st thou admirest	
er handel t he acts		er bewund ert he admires	
wir handel en we act		wir bewund ern we admire	
ihr handel t } ye act		ihr bewund ert } ye admire	
Sie handel en } you act		Sie bewund ern } you admire	
sie handel en they act.		sie bewund ern they admire.	

Imperfect.

Ich handel t e I acted etc.	Ich bewund erte I admired etc.
<i>Part. past.</i> gehandel t .	<i>Past p.</i> bewund ert .

Such are:

Tadel n to blame.	erwid ern to reply.
schüttel n to shake.	kletter n to climb.

4) Verbs of foreign origin ending in *ieren*, are regularly conjugated; only in the Participle past they do not admit of the prefix *ge*:

Studie'ren to study.	<i>Imp.</i> ich studierte.	<i>Perf.</i> ich habe studiert.
probieren to try.	ich probierte.	ich habe probiert.
regie'ren to govern.	ich regierte.	ich habe regiert.
†marschie'ren to march.	ich marschierte.	ich bin marschiert.

5) Verbs having an *unaccented prefix* before them, do not take the syllable *ge* in their Part. Past. Such prefixes are: *be*, *emp*, *ent*, *er*, *ver*, *zer*, *ge*, *miss*, *voll*, *wider* and *hinter*. Ex.:

Beloh'nen to reward.	<i>Imp.</i> ich belohnte.	<i>Part.</i> belohnt. 1)
verkaufen to sell.	ich verkaufte.	verkauft.
zerstören to destroy.	ich zerstörte.	zerstört.
vermieten to let.	ich vermietete.	vermietet.

(Further particulars on this class of verbs are given in the Less. 30.)

6) The following verbs and those derived from them, though quite regular in their terminations, change in the *Imperfect* and *Part. past* the root-vowel into *a*:

<i>Infinitive.</i>	<i>Present.</i>	<i>Imp.</i>	<i>Part. past.</i>
Brennen to burn	ich brenne	ich braunte	gebrannt.
Kennen to know 2)	ich kenne	= kaunte	gekant.
Nennen to name, call	ich nenne	= naunte	genannt.

1) not *gebelohnt*. 2) French *connaître*.

<i>Infinitive.</i>	<i>Present.</i>	<i>Imp.</i>	<i>Part. past.</i>
Kennen to run, race	ich renne	ich rannte	gerannt.
Senden to send	ich sende	= sandte ¹⁾	gesandt.
Wenden to turn	ich wende	= wandte ²⁾	gewandt.
Denken to think	ich denke	= dachte	gedacht.
Bringen to bring	ich bringe	= brachte	gebracht.
Wissen to know ³⁾	ich weiß ⁴⁾	= mußte	gewußt.

Words.

Die Grammatik the grammar.	der Christ, <i>pl.</i> -en, the Christian.
recht right. unrecht wrong.	der Tod death.
der Briefträger the postman.	die Köchin the cook, <i>f.</i>
die Eigenschaft the quality.	die Maus the mouse.
prächtig beautiful.	der Fleischer the butcher.
die Stunde the hour.	gehorden to obey.
das Ding, <i>pl.</i> —e, the thing.	die Lektion the lesson.
der Regen the rain.	verteidigen to defend.

Reading Exercise. 46.

Der Mann redet zuviel. Wir redeten über den Krieg (war). Gestern habe ich im Flusse gebadet. Was haben Sie geantwortet? Ich antwortete nichts. Die Schüler arbeiteten nicht viel. Ich handle recht. Du handelst unrecht. Die Dame wollte nicht ausgehen; sie fürchtete den Regen. Haben Sie Englisch studiert? Nein, ich habe die deutsche Grammatik studiert. Das Schloß ist zerstört. Mein Nachbar hat sein Haus verkauft. Was wünschen Sie? Ich kannte den Mann nicht. Wir kennen die guten Eigenschaften der Königin. Ich bewundere die schönen Blumen in Ihrem Garten. Wer brachte diesen Brief? Der Briefträger hat ihn gebracht. Ich mußte nicht, daß (that) Sie hier sind. *)

Aufgabe. 46a.

1. The boy works not much. I answered: Yes, but he answered: No. We have waited an hour. We feared the rain. The woman talks too much. Do you admire this beautiful tree? I admire a fine picture. People (man) always admire (*admires always*) new things. You know the good qualities of that lady. I fear the dog. I feared the cat. A good Christian does not fear (the) death. I have not worked

1) In poetry *Imp.* as well *sendete*. *Part. past.* *gesendet*.

2) Wenden (to turn) admits of both forms: *Imp.* *ich wendete* and *ich wandte*; *Part.* *gewendet* and *gewandt*.

3) French *savoir*.

4) The Present tense of *wissen* is conjugated as follows: *ich weiß*, *du weißt*, *er weiß*; *Plur.* *wir wissen*, *Sie wissen*, *sie wissen*.

*) The conjugation *daß* throws the verb last.

much. I have studied my lesson. *Did**) you think (have you thought) of me (an mich)? Fear nothing, I shall defend you.

2. *Did* you think*) of (an, acc.) your poor mother? I shall always think of her (an sie). The president has not esteemed his friends. He *does* not love them (sie). The butcher kills 2an 3ox 1to-day; yesterday 2he 1killed two calves. I liked the little girl, but she did not like me (mich). Men (die Menschen) should love one another (einander). What did*) the cook (f.) buy? *She* bought butter and eggs. My nephew has bought two horses. The children have killed a mouse. He saved his life (Leben, neuter).

Conversation.

Wer lernt in der Schule?	Die Schüler und Schülerinnen.
Wo leben die Fische?	Sie leben im Wasser.
Warum achten Sie diese Frau?	Ich achte ihre guten Eigenschaften.
Was fürchtet das Mädchen?	Sie fürchtet den Regen.
Warum straft der Vater seinen Sohn?	Er hat seine Aufgabe nicht gelernt.
Wer hat die Stadt verteidigt?	Die tapfern (brave) Soldaten.
Wer liegt da?	Ein schlafendes Kind.
Wen (whom) lobt der Lehrer?	Er lobt die fleißigen Schüler.
Kann er auch die trägen loben?	Träge Schüler verdienen (deserve) kein Lob (praise).
Was verdienen sie?	Sie verdienen Strafe.
Wen soll man lieben?	Alle guten Menschen.
Wem sollen die Kinder gehorchen?	Ihren Eltern und Lehrern.
Hat der Hahn gekräht?	Ja, er hat zweimal gekräht.
Gehen Sie ins Konzert'?	Nein, ich gehe ins Theater.
Was hat das Mädchen gekauft?	Sie hat Brot und Käse gekauft.
Was verkauft diese Frau?	Sie verkauft Birnen, Apfel, Pflaumen (plums) und Nüsse.
Was lehrt dieser Lehrer?	Er lehrt Französisch und Englisch.
Hat der Metzger einen Ochsen geschlachtet?	Nein, er hat zwei Kälber geschlachtet.
Haben Sie die Nachtigall gehört?	Ja, sie singt herrlich (beautifully).

Reading-lesson.

Aesop.

Aesop reiste einmal in eine kleine Stadt. Unterwegs¹ begegnete er einem Reisenden. Dieser grüßte² ihn (him) und fragte: „Wie lang muß ich gehen, bis (till or before) ich jene Stadt erreiche (reach), die (which) wir von weitem³ sehen?“

„Geh“ (Go on), antwortete Aesop.

1) on the way. 2) grüßen to bow, to greet. 3) afar.

*) The English *Imperfect tense* is mostly rendered by the German *Perfect tense*, as: I *bought* it ich habe es gekauft; especially in a question, as: *Did* you think? haben Sie . . . gedacht?

„Ich weiß wohl“ (well), erwiderte (replied) der Reisende, „daß (that) ich gehen muß, um⁴ dort⁵ anzukommen⁴; aber ich bitte⁶ dich, mir zu sagen, in wieviel Zeit ich dort ankommen werde.“

„Geh“, wiederholte⁷ Alop.

Ich sehe (see), dachte der Fremde, der Kerl⁸ ist ein Narr⁹, ich werde ihn nicht mehr¹⁰ fragen, und ging fort (went on). Nach einer Minute rief (cried) Alop: „He, ein Wort! in zwei Stunden wirst du ankommen.“

Der Reisende wandte¹¹ sich um und sagte: „Wie weißt du es jetzt (now), und warum¹² hast du mir es nicht vorher¹³ gesagt?“ — Alop erwiderte: „Wie konnte ich es dir (you) sagen, bevor ich deinen Gang (or Schritt)¹⁴ gesehen hatte?“

4) (in order) to arrive. 5) there. 6) I beg or pray thee. — 7) repeated, said again. 8) this fellow. 9) a fool, mad. 10) no more. 11) wandte sich um turned round. 12) why. 13) before. — 14) gait, pace.

Twenty-second Lesson.

Passive voice.

The passive Voice, both for the regular and irregular active verbs, is formed by means of the third auxiliary **werden** with the Past part. of a *transitive* verb:

Geliebt werden to be loved.

Getadelt werden to be blamed.

Conjugation of a passive verb.

Gelobt werden to be praised.

Indicative Mood.

Present.

Imperfect.

Ich werde . . gelobt I am*) du wirst gelobt thou art er wird gelobt he is wir werden gelobt we are ihr werdet gelobt ye are Sie werden gelobt you are sie werden gelobt they are	} praised.	Ich wurde . . gelobt I was du wurdest gelobt thou wast er wurde gelobt he was wir wurden gelobt we were ihr wurdet gelobt ye were Sie wurden gelobt you were sie wurden gelobt they were	} praised.
--	------------	--	------------

Perfect.

Ich bin . . gelobt worden I have been praised or I was praised
 du bist gelobt worden thou hast been praised
 er ist gelobt worden he has been praised

*) or I am being praised.

wir sind gelobt worden we have been praised
 ihr seid gelobt worden } you (ye) have been praised
 Sie sind gelobt worden }
 sie sind gelobt worden they have been praised.

Pluperfect.

Ich war . . gelobt worden I had been praised
 du warst gelobt worden thou hadst been praised
 er war gelobt worden he had been praised
 wir waren gelobt worden we had been praised etc.

First Future.

Ich werde . . gelobt werden I shall be praised
 du wirst gelobt werden thou wilt be praised
 er wird gelobt werden he will be praised
 wir werden gelobt werden we shall be praised
 ihr werdet gelobt werden } you will be praised
 Sie werden gelobt werden }
 sie werden gelobt werden they will be praised.

Second Future.

Ich werde gelobt worden sein I shall have been praised
 du wirst gelobt worden sein thou wilt have been praised
 ꝛc. ꝛc.

Subjunctive Mood.

Present Tense.

Daß ich gelobt werde that I (may) be praised
 " du gelobt werdest thou (mayst) be praised
 " er gelobt werde he (may) be praised
 " wir gelobt werden that we (may) be praised
 ꝛc. ꝛc.

Imperfect.

Ich würde gelobt (if) I were praised
 du würdest gelobt thou wert praised
 er würde gelobt he were praised
 ꝛc. ꝛc.

Perfect.

Ich sei gelobt worden I may have been praised
 du seiest gelobt worden thou mayst have been praised
 er sei gelobt worden he may have been praised
 ꝛc. ꝛc.

Pluperfect.

Wenn ich gelobt worden wäre if I had been praised
 wenn du gelobt worden wärest if thou hadst been praised
 wenn er gelobt worden wäre if he had been praised
 ꝛc. ꝛc.

First Conditional.

Ich würde gelobt werden I should be praised
 du würdest gelobt werden thou wouldst be praised
 er würde gelobt werden he would be praised
 2c. 2c.

Second Conditional.

Ich würde gelobt worden sein } I should have been praised
 or ich wäre gelobt worden }
 du würdest gelobt worden sein thou wouldst have been praised
 er würde gelobt worden sein he would have been praised
 2c. 2c.

Imperative.

Sing. werde gelobt.*) *Plur.* werdet gelobt be (ye) praised.

Infinitive.

Pres. gelobt werden or gelobt zu werden to be praised
 um gelobt zu werden in order to be praised.
Past. gelobt worden sein or zu sein to have been praised.

Participle.

Pres. zu lobend to be praised.**)

Such aré:

gestrast werden to be punished. zerstört werden to be destroyed.
 getadelt werden to be blamed. geachtet werden to be respected.
 belohnt werden to be rewarded. verderben werden to be spoiled.

Words.

Der Arbeiter the workman.	die Hitze the heat.
der Feind the enemy.	Jedermann everybody.
der Hof the court.	betrogen (<i>P. p.</i>) cheated, deceived.
nachlässig negligent.	verbessert corrected, improved.
artig good. unartig naughty.	gesprochen (<i>P. p.</i>) spoken.
ehrlich honest. weil because.	gerufen (<i>P. p.</i>) called.
höflich polite. schlecht bad.	wohlfeil or billig cheap.
gegeben given.	gestohlen (<i>P. p.</i>) stolen.
bezahlen to pay.	von by. wenn if.
die Sprache the language.	geschrieben written.

Reading Exercise. 47.

1. Ich werde von meinem Lehrer gelobt. Du wirst nicht von ihm gelobt, denn (for) du bist nicht fleißig. Der un-

*) This Imperative is hardly ever used. When a *passive Imperative* is required, it is commonly formed with *sei pl. seid*. Ex.:
 Sei gelobt or gepriesen, o Gott! be praised o God!

***) The Latin *laudandus*, a, um. This participle stands before its noun as an adjective, and is declinable, as:
 An action to be praised eine zu lobende Handlung.

artige Knabe wird nicht von seiner Mutter gelobt werden. Die unartigen Knaben werden von ihren Eltern gestraft werden. Marie wird immer von ihrem Musiklehrer getadelt, weil sie nachlässig ist. Meine Koufine wird von jedermann geliebt, weil sie immer artig und höflich ist. Die Diener, welche fleißig sind, werden belohnt werden, und diejenigen, welche träge sind, werden getadelt werden. Die Stadt wurde von den Feinden zerstört. Die Aufgaben wurden von dem Lehrer verbessert. Der arme Mann wurde von dem Fremden betrogen.

2. Karl ist gestraft worden, weil er unartig war. Die Uhren konnten nicht verkauft werden, weil sie zu (too) schlecht waren. Die Mädchen, welche ihre Aufgaben gemacht (done) hatten, sind belohnt worden. Die Arbeiter sind gut bezahlt worden, weil sie viel gearbeitet haben. Von wem ist diese Aufgabe verbessert worden? Sie (it) ist noch nicht verbessert worden, weil der Lehrer keine Zeit hatte. Gelobt werden ist besser als getadelt werden. Dieser arme Knabe muß belohnt werden, weil er so ehrlich ist. Diese Briefe müssen abgeschrieben (copied) werden, weil sie so schlecht geschrieben (badly written) sind.

Aufgabe. 48.

1. I *am* loved *by* my brother. This father loves his children, and he *is* loved *by* them (von ihnen). Mr. Bell *is* respected by all his pupils. The French language *is* spoken in (an) all [the] courts of Europe. This ring *was* given me by my good grand-father. By whom (Von wem) *was* this letter written? I *was* called out of my room. Frederick *has been* punished by his teacher. *Have* the young plants *been* spoiled by the great heat? The roads *have been* spoiled by the heavy (starke) rain.

2. This boy will *be* punished; he has not done (gemacht) his exercise. He *was* punished also yesterday. This house could not *be* sold, were it (wäre es) not so cheap. I *am* expected at five o'clock; my sisters *are* expected at seven o'clock. A false (falsch) man *is* feared by everybody. This letter must *be* sent to the post-office (auf die Post). My watch *has been* stolen. *To be* loved is better than *to be* hated (gehaßt).

Observations on the Passive Voice.

§ 1. The circumstance, that in English 'to be' is used both for denoting the *passive voice* and the *copula* with adjective-participles, renders the comprehension and employment of the German passive voice difficult for an Englishman; for nothing in his own language informs him, when in a past participle construed with the

auxiliary *to be*, a treatment suffered by the person represented by the subject of the sentence, is indicated. The pupil therefore must always carefully distinguish, *whether the past participle construed with to be expresses either the endurance of an action, or the existence in a state which is the result of such an action.*

In the first case *to be* must be translated with the German auxiliary *werden*, in the second with the auxiliary *sein*. For example:

This book *is (being)* much read dieses Buch **wird** viel gelesen.
My friend is convinced mein Freund **ist** überzeugt.

A. When *to be* is translated *werden*.

§ 2. Whenever an agent is mentioned, with a *past participle* and the verb *to be*, it is considered to be the *passive voice*, and the verb *to be* is rendered *werden*. Ex.:

Present. Ich **werde** von meinem Vater geliebt.

I *am* loved by my father. (I am being loved.)

Impf. Dieses Schloß **wurde** von dem Herzoge erbaut.

This castle *was* built by the duke (became built).

Perf. Die Stadt **ist** von den Feinden verbrannt **worden**.

The town *has been (was)* burnt by the enemies.

§ 3. When the agent is not mentioned, but *understood*, *to be* must again be rendered by *werden*. Ex.:

Pres. Die Fische werden mit Netzen gefangen.

(The fish *are* caught with nets (viz. *are in the habit* of being caught with nets).

Impf. Dieses Schloß wurde im Jahre 1540 erbaut.

Perf. Die Stadt ist niedergebrannt worden.

Note 1. To ascertain this, the sentence need only be put in the same tense of the *active voice*. If this can be done without altering the sense, the use of *werden* is sure to be right. Ex.:

1) People catch (*Pres. act.*) fish with nets.

Man fängt die Fische mit Netzen.

2) The duke built (*Impf. act.*) this castle in 1540.

Der Herzog baute dieses Schloß im Jahre 1540.

3) The enemies have burnt (*Perf. act.*) down the town.

Die Feinde haben die Stadt niedergebrannt.

All these *active* sentences are quite synonymous with the above passive sentences.

Note 2. In English, this *passive* sense is sometimes indicated by the *Part. pres.* being, added to the *Part. past*, or by the *Part. pres.* itself. It may be also rendered by *man*.

The house *is being built* or *is building* das Haus wird gebaut
or man baut das Haus.

Breakfast *is preparing* das Frühstück wird (eben = just) gemacht
or man macht eben das Frühstück.

Here the *Pres. tense* of the passive voice denotes an action *in progress* or *just taking place*. It denotes also a *habit*, as in the above sentence: Die Fische werden mit Netzen gefangen = fish are (usually) caught with nets.

Examples of true passives with werden.

Alcibiades was*) banished from Athens.

Alcibiades wurde aus Athen' verbannt.

This lesson must be learned.

Diese Aufgabe muß gelernt werden.

Carthage was destroyed by the Romans.

Karthago wurde von den Römern zerstört.

(The) young trees are planted in spring.

Die jungen Bäume werden im Frühling gepflanzt or

Man pflanzt die jungen Bäume im Frühling.

B. When to be is translated sein.

§ 4. Sometimes the Participle past expresses a *state* or *condition* which the subject has already attained, a property, as it were, of the subject. It is then no longer esteemed as a *verb*, but as an *adjective*, and the auxiliary *to be* which is connected with it, must be translated *sein*. For instance, when we say: *The lady is dressed*, we do not mean to say: *The lady is being dressed*, but rather: *The lady is ready*, the action of dressing is over; *dressed* therefore has here the value of an *adjective*, and the sentence must be translated:

Die Dame ist angekleidet (a state).

Note. On the contrary, the English expression: *The lady is being dressed* is rendered in German: Die Dame wird (eben) angekleidet.

Second example. — *The glass is broken*: Das Glas ist zerbrochen. To express this in the active voice, the tense must be *changed*; it would then be: Somebody *has broken* the glass. Thus *is broken* has here the meaning of: *has been broken*, but not of *is breaking* or *is being broken*. When therefore *is* or *are* is equal to *has been* or *have been*, they must be rendered *ist* or *sind*, and not *wird* or *werden*, because they indicate a *state*.

*) In French: *Alc. fut banni d'Athènes* (= became banished).

Third example. — *The gates of the town are shut,* means, they *have been* shut, and are now found closed (in Latin: *clausæ sunt*), and must be translated:

Die Thore der Stadt **sind** geschlossen. — Whereas

'The gates *are* shut every day at eight o'clock' must, according to § 3, be translated: Die Thore werden jeden Tag um 8 Uhr geschlossen (clauduntur). They *are in the habit of* being shut every day at 8 o'clock or man schließt die Thore jeden Tag um 8 Uhr.

§ 5. In a similar manner, the Imperfect *was* must be translated *war* instead of *wurde*, when it has the meaning of *had been*. Ex.:

The glass *was* broken before I came into the room.

Das Glas **war** zerbrochen, ehe ich ins Zimmer kam.

(In French: *Le verre était cassé.*)

The gates *were* shut (= I found them shut).

Die Thore **waren** geschlossen.

Examples of adjective-participles.

I *am* inclined or disposed ich **bin** geneigt.

I am convinced it is true ich **bin** überzeugt, daß es wahr ist.

We *were* astonished wir **waren** erstaunt.

The bottles were emptied die Flaschen **waren** geleert (= leer).

The castle is destroyed das Schloß **ist** zerstört.

The copy-book is soiled das Heft **ist** beschmutzt (= schmutzig).

§ 6. In the compound Preterite (Perfect and Pluperfect) the English auxiliary: *I have been* etc. and a Part. past is *always* translated: Ich **bin** . . . worden. Ex.:

I *have been* invited ich **bin** eingeladen **worden**.

The book *has been* found das Buch **ist** gefunden **worden**.

You *have been* seen Sie **sind** gesehen **worden**.

If they *had been* rewarded wenn sie belohnt **wären** worden **wären**.

§ 7. Active verbs, which govern the *dative*, can only be employed in the third person singular with *es*, in the form of passive impersonal verbs; but not in the other persons as in English. Ex.:

I *am* allowed { *es* wird mir erlaubt (not ich werde erlaubt)
or man erlaubt mir.

He is allowed *es* wird ihm erlaubt or man erlaubt ihm.

I *was* allowed *es* wurde mir erlaubt (man erlaubte mir).

We *were* allowed *es* wurde uns erlaubt or man erlaubte uns.

My brother was advised *es wurde meinem Bruder geraten* or *man hat meinem Bruder geraten*.

Words.

Der Schmeichler the flatterer.	verwunden to wound.
die Verschwörung the conspiracy.	bewundern to admire.
der Sturm the storm. [racy.	gegeben given. hoffen to hope.
die That the deed, action.	eingeladen (<i>P. p.</i>) invited.
die Treue the fidelity.	verachtet (<i>P. p.</i>) despised.
die Versammlung the assembly, convention.	entdecken to discover, detect.
ehemals (or früher) formerly.	belohnen to reward.
geschickt clever. wieder again.	zerstören to destroy.
heftig violent. zuerst at first.	ermorden to murder.
spazieren gehen or einen Spaziergang machen	vielleicht perhaps. auch also.
	to take a walk.

Reading Exercise. 49.

1. Mein Sohn Friedrich wird von seinem Lehrer geliebt. Diese Mädchen werden gelobt und geliebt, weil sie fleißig und gut sind. Der Soldat ist in der Schlacht verwundet worden.*) Sie werden morgen von meinem Oheim zum Mittagessen eingeladen werden. Ihr Vetter Paul ist auch eingeladen worden; aber er wird zu Hause bleiben. Gustav Adolf, König von Schweden, ist in der Schlacht bei Lützen getötet worden. Wann ist dieses Haus gebaut worden? Es ist vor (ago) zehn Jahren gebaut worden. Meine Kleider sind zerrissen (torn).

2. Die Uhr wird nicht verkauft werden. Der verlorne Ring ist wieder gefunden (found) worden. Dieser Mann ist jetzt allgemein (generally) geachtet. Er war früher nicht geachtet. Die Schmeichler verdienen von jedermann verachtet zu werden. Diese Arbeit ist sehr (much) bewundert worden. Die Arbeiten der Fräulein Rosa werden auch bewundert werden. Die Verschwörung des Katalina wäre vielleicht nicht entdeckt worden, wenn Cicero nicht Consul gewesen wäre.

Aufgabe. 50.

1. I *am* praised by my teacher. We *are* loved by our father. You *are* esteemed by your neighbour. This house *has been* sold. The garden will also *be* sold. The enemy *was* (or *has been*) beaten (geschlagen.). A new plant *was* much (sehr) admired by everybody. The picture of Mr. T. will *be* admired. The brave soldiers were praised by the general. *Have* many soldiers *been* killed? Charles and I are invited to (zu) a ball. Your sister and your cousin would also *be* invited, if they were**) here. Such a deed must *be* rewarded. That

*) or wurde (was) verwundet. —

** , See the foot-note p. 82.

man was formerly not esteemed. The flatterers ought to *be* despised. Carthage (Karthago) *was* destroyed by Scipio Africanus. The house is burnt down (abgebrannt).

2. The child could not *be* saved. The castle *was* built in the year 1622. The stranger *has been* killed in the forest. Many soldiers have been wounded in the last battle. Clever men are always sought [for]. Rome was at first governed by kings. Henry IV. was loved by his people. His name is still esteemed. The industrious will *be* rewarded. Cæsar was murdered by Brutus. Why am I not invited? This is an action to be praised.*) I wish, James (Jakob) may (möchte) be rewarded for his fidelity (Treue, f.). The most diligent pupils will be the most (am meisten) praised. At (In) the battle of (bei) Narva the horse of Charles XII. was killed under him.

Conversation.

Von wem wird Ihr Sohn geliebt?	Er wird von seinen Lehrern geliebt, weil er fleißig ist.
Ist er auch belohnt worden?	Er hat einen Preis bekommen (got).
Welche Soldaten werden gelobt?	Die tapferen.
Wann wurde die Schlacht bei Waterloo geliefert (fought)?	Am 18. Juni 1815.
Wer wurde besiegt (defeated)?	Die Franzosen wurden besiegt.
Wann wird dieses Haus verkauft werden?	Es wurde schon gestern verkauft (or ist . . . worden).
Wieviel wurde dafür bezahlt?	Zehntausend vierhundert Mark.
Wird der Garten dazu (with it) gegeben werden?	Nein, dieser (it) wird besonders (separately) verkauft werden.
Wollen Sie diesen Nachmittag einen Spaziergang mit uns machen?	Ich würde mit Ihnen gehen, wenn ich nicht zum Mittagessen (dinner) bei Herrn F. eingeladen wäre.
Von wem ist Karthago zerstört worden?	Von dem römischen Konsul Scipio Africanus.
Warum ist dieser Mann gestraft worden?	Er hat eine goldne Uhr gestohlen (stolen).
Von wem ist Cæsar ermordet worden?	Von Brutus und Cassius, und einigen andern.
Von wem ist die Verschwörung Katalinas entdeckt worden?	Von dem römischen Konsul Cicero.
Ist dieses Haus schon alt?	Es wurde im Jahre 1741 erbaut.
War Heinrich IV. von Frankreich ein guter König?	Ja, er war der beste König und wurde von seinen Unterthanen (subjects) wie ein Vater geliebt.
Wie starb er?	Er wurde von Ravallac ermordet.

*) See the foot-note **) p. 131.

Twenty-third Lesson.

ON THE PRONOUNS.

German pronouns are divided into six classes, viz.: 1) *personal*, 2) *interrogative*, 3) *demonstrative*, 4) *possessive*, 5) *relative and correlative*, 6) *indefinite pronouns*.

1. Personal pronouns.

(Persönliche Fürwörter.)

§ 1. These are: *ich* I; *du* thou; *er* he; *sie* she; *es* it; *wir* we; *ihr* (*Sie*) you; *sie* they.

They are declined as follows:

1st personal: **ich** I.

<i>Sing.</i> N. <i>ich</i> I	<i>Plur.</i> <i>wir</i> we
G. <i>meiner</i> *) of me	<i>unser</i> (<i>unser</i>) of us
D. <i>mir</i> to me, me	<i>uns</i> to us, us
A. <i>miß</i> me.	<i>us</i> us.

2nd personal: **du** thou.

<i>Sing.</i> N. <i>du</i> thou	<i>Pl.</i> <i>ihr</i> (ye) or Sie you
G. <i>deiner</i> *) of thee	<i>eurer</i> (or) Ihrer of you
D. <i>dir</i> to thee, thee	<i>euch</i> or Ihnen to you, you
A. <i>diß</i> thee.	<i>euch</i> or Sie you.

3rd personal: **er**, **sie**, **es**.

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>
N. <i>er</i> he	<i>sie</i> she	<i>es</i> ***) it
G. <i>seiner</i> *) of him	<i>ihrer</i> of her	(<i>seiner</i>) of it
D. <i>ihm</i> to him, him	<i>ihr</i> to her, her	(<i>ihm</i>) to it
A. <i>ihn</i> him, it.	<i>sie</i> her, it.	<i>es</i> it.

Plural for all three genders.

N. <i>sie</i> they
G. <i>ihrer</i> of them
D. <i>ihnen</i> (<i>ihñ</i>) to them, them
A. <i>sie</i> them.

4) reflective form: **sich**.

D. } <i>sich</i> { himself, herself, itself.	} <i>For all genders.</i> } <i>Sing. and Plur.</i>
Ac. } <i>sich</i> { yourself, yourselves, themselves.	

*) These genitives: *meiner*, *deiner*, *seiner* &c. are borrowed from *mein*, *dein*, *sein* and, in poetry, abridged into *meiu*, *deiu* &c., as: Remember me *gebeuße meiu*.

**) *es* is sometimes contracted with the preceding word, as: *hast du's*, *gieb mir's*, *ich hab's* &c. (For the *gen.* and *dat.* see § 5 & 7.)

Examples.

1) With the dative.

Er giebt mir, — dir, — ihm, — ihr.

He gives me, — thee, — him, — her.

Er verzeiht uns, — Ihnen, — ihnen.

He pardons us, — you, — them.

2) With the accusative.

Sie kennen mich, — dich, — ihn, — sie.

They know me, — thee, — him, — her.

Er liebt uns, — Sie, — sie.

He loves us, — you, — them.

3) With the reflective form.

Er kleidet sich he dresses (himself).

Sie (sie) befeißigen sich they apply themselves.

§ 2. The English form of addressing a person in conversation is *you, your*; in German however there are two modes of address, *du* and *Sie*. The first implying a certain degree of familiarity, founded upon affection and friendship, is used by relations and intimate friends. Teachers also address their young pupils, and employers their young servants with *du*. In quarrels and opprobrious language, *du* is also heard. On the contrary the polite or ceremonial mode of address is *Sie*, which is, properly speaking, the third person plural, but is distinguished from the same by a capital initial, as:

Wenn Sie wollen (instead of wenn ihr wollt) if you like.

Haben Sie gesehen? (for habt ihr gesehen) have you seen?

In conversational style of the polite or ceremonial form of address, the Imperative is always the Infinitive of the verb followed by the pronoun *Sie*:

Come kommen Sie (instead of kommet).

Give me geben Sie mir (instead of gebet mir).

Tell him sagen Sie ihm (not saget or sagen ihm).

NB. The *possessive* pronouns must always be in conformity with the personal pronouns; thus *du* corresponds with *dein*, *ihr* (*ye*) with *euer*, and *Sie* (*you*) with *Ihr*, as: Hast du dein Buch? Habt ihr eure Bücher? Haben Sie Ihre Bücher? He who wishes more ample explanation about this point must be referred to the pages 55—57 (Second Edition) of the "*Key to Dr. E. Otto's Materials for translating German into English*", Heid. 1883", where this question is more amply treated and illustrated by a good many examples.

§ 3. In the following expressions the construction of the two languages is different.

It is I ich bin es .	it is we wir sind es . it is you Sie sind es . it was you Sie waren es :c.
it is he (she) er (sie) ist es .	
It was I ich war es .	

I n t e r r o g a t i v e .

Is it I bin ich es ?	is it we sind wir es ? is it you sind Sie es ?
is it he ist er es ?	

W o r d s .

Der Fleiß industry.	fragen to ask (a question).
die Nachricht news.	brauchen to want.
verzeihen (<i>Dat.</i> *) to pardon.	achten to esteem.
denken (an) to think (of).	leihen (<i>Dat.</i> *) to lend.
selten seldom.	schicken (<i>Dat.</i>) to send.
	ich schreibe I write.

Reading Exercise. 51.

Ich liebe dich und du liebst mich. Sie (sie) lieben uns und wir lieben sie. Ich kenne sie nicht. Ich verzeihe Ihnen. Ich verzeihe ihm nicht. Er lobte uns. Sie lobten ihn wegen (on account of) seines Fleißes. Ich werde morgen einen Brief an ihn schreiben. Ich denke an (of) dich, — an Sie, — an sie. Sie denken immer an uns. Wir sprechen sehr selten von ihnen. Ich werde sie Ihnen nicht geben. Er wird es uns sagen. Er erinnert sich meiner (he remembers me). Geben Sie ihm dieses Buch.

Aufgabe. 51a.

I ask you. I see him. We know her. She knows me. He esteems us. They want it. You know them. They esteem her. Will you give me (*Dat.*) the letter? Answer me (*Dat.*). She will not pardon*) him (*Dat.*). Does he love them? I write a letter to (an, *acc.*) her. Pray (bitte), lend me your penknife. He will lend it [to] you. She does not send it to him. Tell her (*Dat.*) that news. You must buy me (*Dat.*) another stick. He remembers (erinnert sich) me (*Gen.*). Our friends do not think of (an) us. Who is there? It (es) is my father. Is it you? Yes, it is I. It is he. It was she. Tell him and her that (daß) I love them. I will go with you. He goes with us, but not with them.

§ 4. In German, inanimate objects and abstract ideas being either masculine, or feminine, or neuter, the

*) For verbs which govern the person in the dative, see the 48th lesson, II. About the *position* of the pronouns in the clause see Syntax, L. 50, No. 6 & 7.

personal pronouns of the *third* person in the singular, *er*, *sie*, *eß*, must be used accordingly, whereas in English *it* serves for all inanimate objects. For example in the following sentence: *Where is my hat? It is in your room*, *it* cannot be translated with *eß*, but with *er*, because the subject it refers to, viz.: *der Hut*, is a masculine noun, as:

1) *Nominative case: it** = *er*, *sie*, *eß*.

Where is my hat? —	<i>It*</i>) is in your room.
Wo ist mein Hut (<i>m.</i>)?	Er ist in Ihrem Zimmer.
Where is my pen? —	<i>It</i> lies on the table.
Wo ist meine Feder?	Sie liegt auf dem Tisch.
Where is my book? —	<i>It</i> is there.
Wo ist mein Buch (<i>n.</i>)?	Eß ist da.

2) *Accusative case: it***) = *ihn*, *sie*, *eß*.

Have you my hat? —	Yes, I have it. (**)
Haben Sie meinen Hut?	Ja, ich habe ihn (<i>viz.</i> den Hut).
Do you see that flower?	I do not see it.
Sehen Sie diese Blume?	Ich sehe sie nicht.
Will you buy the house?	Yes, I will buy it.
Wollen Sie das Haus kaufen?	Ja, ich will eß kaufen.

In the plural it does not change, as there is only one form for all three genders, viz. *acc. sie*; *dat. ihnen*:

I will see *them* ich will *sie* sehen.
I give *them* bread ich gebe *ihnen* Brot.

§ 5. The pronoun *eß*, when it expresses a *thing*, is only used in the *nominative* and *accusative* cases. In the *genitive* it is replaced by *dessen* or *desselben* (see § 8).

Eß ist ganz neu it is quite new.
Ich habe *eß* (*Acc.*) gekauft I have bought it.
Ich weiß *eß* (*Acc.*) I know it.
Er bedarf *dessen* or *desselben* he requires it.

§ 6. *It* is referring to a *person*, is always *eß* *ist*. Ex.:
It is my brother *eß* ist mein Bruder.

They are, when followed by a noun taken in a definite sense, is translated: *eß* *sind*. For example in answer to the question: *Who are they* wer sind *sie*? we say:

They are my brothers (sisters) etc.
Eß sind meine Brüder (Schwestern) &c.

*) When *it* stands before the verb, it is Nominative.

**) When *it* stands after the verb, it is Accusative (masc. = *ihn*).

§ 7. The pronoun of the third person *es* etc., either singular or plural, is hardly ever used with a preposition preceding, when it represents an inanimate object or an idea. Commonly the adverb *da*, which coalesces with the *preposition*, is used instead, both for the dative and accusative, corresponding with the English words *therewith, thereof, therein, thereupon* etc., as:

Damit with it <i>or</i> with them.	} <i>at it or at them.</i>
darin in it <i>or</i> in them.	
dadurch through it <i>or</i> them.	
davon of <i>or</i> from it <i>or</i> them.	
darauf upon it <i>or</i> them.	
daraus from it <i>or</i> them.	
	dazu to it <i>or</i> to them.
	dabei } <i>at it or at them.</i>
	darüber about <i>or</i> over it, them.
	darunter among them.
	dafür for it <i>or</i> them.

Examples.

Wir sind damit (*Dat.*) zufrieden we are contented *with it*.
 Wieviele sind darin (*Dat.*) how many are *in it* (therein)?
 Wir werden darüber sprechen we will talk *about it*.

Note. A similar contraction takes place with the adverb *hier* with prepositions, as: *hiermit herewith or with this; hierin in this; hiervon, of this; hierauf, hieraus, hierbei, hierüber &c.*

§ 8. The pronoun of the third person, *er, sie, es*, in all its cases, is sometimes replaced by *derselbe, dieselbe, dasselbe* (*lit. the same*). This is chiefly the case when a misunderstanding might happen, or to avoid employing together two words of similar sound, as: *ihm ihn or ihn ihnen*. Ex.:

Ich habe dieselben nicht erhalten.
 I have not received *them*.

Soll ich ihm den Stock geben? am I to give him the stick?
 Ja, geben Sie ihm denselben (instead of ihm).
 Yes, give *it* to him.

§ 9. The English words *myself, himself, yourself* etc. are termed *reflective personal pronouns*, when they represent the *same person* as the subject or the nominative. They can only be in the *accusative* and sometimes in the *dative*. In the *accusative* they are rendered by *miß, dich, sich &c.*; in the *dative* by *mir, dir, sich &c.* Ex.:

I wash *myself* ich wasche mich.

He distinguishes *himself* er zeichnet sich aus.

(For further particulars see the 34th lesson on the Reflective verbs.)

§ 10. If the accusative or dative denotes any other person than the subject, it has no longer a reflective character, and is translated *ihn selbst, mir selbst* &c.:

I have seen him (himself) (*Acc.*) *ich habe ihn selbst gesehen.*
 He gave it to me (myself) (*Dat.*) *er gab es mir selbst.*

§ 11. The indefinite pronouns *myself, himself, yourself* etc. preceded by a substantive or another personal pronoun in the *Nominative* case, are rendered only by the word *selbst**) without a second pronoun (see the 25th lesson), and must not be confounded with the reflective personal pronouns. Ex.:

I come myself *ich komme selbst* (French *moi-même*).

The man himself *der Mann selbst.*

You say so yourself *Sie sagen es selbst.*

We have seen it ourselves *wir haben es selbst gesehen.*

Note. Sometimes both forms occur together, as:

Ich lobe mich (§ 9) *selbst* I praise myself.

Liebe deinen Nächsten wie dich selbst love thy neighbour as thyself.

Words.

Die Grammatik the grammar. der Thee tea. genommen taken.
 der Regenschirm the umbrella. das Gebot the command.
 gewaschen washed. empfehlen to recommend.

Reading Exercise. 52.

Wo ist mein Bleistift? Hier ist er. Haben Sie meine Feder genommen? Ich habe sie nicht genommen. Ist dieser Thee gut? Ja, er ist sehr gut; ich kann Ihnen denselben empfehlen. Sind Ihre Bücher in Ihrem Zimmer? Ja, sie sind darin. Wollen Sie dieses Buch lesen? Ich will es Ihnen leihen. Ich habe es [mir] gekauft. Er ist selbst gekommen. Ich bin es. Ist sie es? Ja, sie ist es. Karl der Zwölfte kleidete (dressed) sich selbst (an). Der Knabe hat sich nicht gewaschen. Ich dachte nicht daran. Wir sind damit zufrieden. Der Graf hat es selbst gesagt. Ich weiß Nichts davon.

Aufgabe. 52a.

Where is my grammar? *It* is not here, I have not seen *it*. Who has taken the apple of the child? I have not taken *it*. Have you seen my pencil? I have not seen *it*. Have you lost your stick yourself? No, my son has lost *it*. I will go myself (§ 11). This wine is very good, I can recommend *it*

*) *Selbst*, placed *before* a noun, answers to the English *even*:
Selbst die Tiere *even* the animals.

Selbst der König kann es nicht thun *even* the king cannot do it.

(§ 8) to you. Will she bring it to you? Yes, she will bring it to me to-morrow. Jesus has given (gegeben) us the command: »Love thy neighbour as thyself« (§ 11 Note), but many people do not mind it (achten nicht darauf). Do you know anything (wissen Sie etwas) of it? We speak of it. They know nothing about it. Depend (Zählen Sie) upon it.

Conversation.

Kennen Sie mich?	Ja, ich kenne Sie.
Kennen Sie auch meinen Vater?	Nein, ich kenne ihn nicht.
Wer ist da?	Es ist meine Schwester.
Ist sie es wirklich (really)?	Ja, sie ist es wirklich.
Wollen Sie den Brief schreiben?	Nein, mein Sohn wird ihn schreiben.
Kann ich es selbst thun (do)?	Nein, Sie können es nicht selbst thun, ich muß Ihnen helfen (help).
Denkst du oft an (of) mich?	Ich denke immer an dich.
Haben Sie meinen Regenschirm gesehen?	Nein, ich habe ihn nicht gesehen.
Mit wem gehen Sie ins Theater?	Ich werde mit Ihnen gehen.
Geht sonst jemand (anybody else) mit Ihnen?	Meine Nichten (nieces) Emma und Luise gehen auch mit mir.
Wollen Sie so gut (kind) sein, mir dieses Buch zu leihen?	Es thut mir leid (I am sorry), ich kann es Ihnen nicht leihen.
Warum können Sie es mir nicht leihen?	Weil ich es der Fräulein Grün versprochen (promised) habe.
Wer wird uns begleiten (ac-company)?	Unser Freund A. wird uns begleiten.
Kennen Sie jenen Fremden mit dem grauen Hut?	Ich kenne ihn nicht; ich habe ihn nie (never) gesehen.

Twenty-fourth Lesson.

2. Interrogative pronouns.

(Fragende Fürwörter.)

These are: 1) **Wer** who? **Was** what?

Declension.

N. wer who?	was what?	
G. wessen whose?		wessen of what?
D. wem to whom?		was to what?
A. wen whom?		was what?

Wer? applies to persons without distinction of sex; **was?** to inanimate objects. Ex.:

Wer ist da? who is there?

Wer hat dieses gethan? who has done this?

Wessen Hut ist das? whose hat is this?

Wem geben Sie diesen Ring? to whom do you give this ring?

Wen hat er gefragt? whom has he asked?

Was brauchen Sie? what do you want (need)?

Was sucht er? what is he looking for?

Von was haben Sie gesprochen? of what have you spoken?

Note. When such direct questions are placed in dependence on a *preceding verb*, they become «indirect questions». Then the verb comes last, as:

Wissen Sie, wer dieses gesagt hat? do you know who said this?

Sagen Sie mir, was Sie gesehen haben tell me what you saw.

Zeigen Sie mir, was Sie gelesen haben.

Show me what you have read.

2) Welcher? welche? welches (von)? *which (of)?* and Was für einer, e, s? *what sort?*

The latter is used without a substantive:

Welcher von Ihren Söhnen? which of your sons?

Welches von diesen Büchern haben Sie gelesen?

Which of these books have you read?

Hier sind zwei Rasiermesser; welches wollen Sie haben?

Here are two razors; which will you have?

Sie haben einen Stock verloren? Was für einen?

You have lost a stick? What sort of a stick (was it)?

NB. *What* before a *noun* is not a pronoun, but an *interrogative adjective*, and already explained p. 72 & 73; Comp. also 146, 2.

3. Demonstrative Pronouns.

(Hinweisende Füllwörter.)

1) The *demonstrative* pronouns are:

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>
Dieser	diese	dieses this one.
jener	jene	jenes that (that one).
derjenige	diejenige	dasjenige that (of), the one.
der	die	das } (French: <i>celui, celle</i>).
derselbe	dieselbe	dasfelbe } the same.
der nämliche	die nämliche	das nämliche } the very same.)
(ebenderselbe	ebendieselbe	ebendasfelbe
der andre	die andre	das andre the other.

2) Declension of *derjenige*.

	<i>Singular.</i>		<i>Plural</i>	
	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	
N.	derjenige	diejenige	dasjenige that	diejenigen those.
G.	desjenigen	derjenigen	desjenigen of that	derjenigen of th.
D.	demjenigen	derjenigen	demjenigen to that	denjenigen to th.
A.	denjenigen	diejenige	dasjenige that.	diejenigen those.

3) Abridged form.

N. der*)	die	das	that	die	those
G. dessen	deren	dessen	of that	derer**)	of those
D. dem	der	dem	to that	denen	to those
A. den	die	das	that.	die	those.

Examples.

Mein Stocf und derjenige (or der) meines Bruders.

My stick and that of my brother (or and my brother's).

Er hat sein Geld und dasjenige (or das) seines Freundes verloren.

He has lost his (own) money and that of his friend (or his and his friend's money).

Observations.

1) When the *demonstrative* pronoun *this* or *that* is not immediately followed by its subject, but is separated from it by the verb *to be*, as for instance: »*this is my hat*«, it takes in German the *neuter* form of the singular *dieses*, with no regard to the gender or number of the noun. This little sentence must therefore be translated: *dieses ist mein Hut*, although *Hut* is of the masculine gender (see also p. 72, Note 1)*). It is the same in the *interrogative* form: *Ist dieses Ihr Hut?* — Instead of *dieses* we often abbreviate, and say *dies* or *das* or *es*. Ex.:

This (or that) is my dog *dieses* (not *dieser*) *ist mein Hund*.

This is my daughter *dieses* or *das ist meine Tochter*.

Are *these* your brothers? *sind dies* (das) *Ihre Brüder?*

These are his gloves *das* (*dies*) *sind seine Handschuhe*.

2) The same rule applies to the *interrogative* *which* or *what?* *welches?* before *sein*, *to be*, both in singular and plural, as:

Which is your pen? *welches ist Ihre Feder?*

Which are your pens? *welches sind Ihre Federn?*

What is your name? *welches ist Ihr Name?*

4. Possessive pronouns.

(Besitz-anzeigende Fürwörter.)

1) These are formed of the *possessive adjectives*, *mein*, *dein*, *sein*, *unser*, *euer*, *Ihr*, *ihr*, by adding the termination *ig*. With this form, the definite article always precedes. They are:

*) To distinguish this *demonstrative* pronoun from the *definite article*, more stress must be laid upon it.

**) Sometimes also *deren*. Ex.: *Ich habe deren zwei* (two of them).

***) But when *this* means *this one*, it agrees. Ex. *dieser ist Arzt*.

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>
der meinige	die meinige	das meinige mine.
der deinige	die deinige	das deinige thine.
der seinige	die seinige	das seinige his.
der ihrige	die ihrige	das ihrige hers.

Pl. die meinigen; die deinigen; die seinigen; die ihrigen.

der, die, das unsrige; *pl.* die unsrigen ours.

der, die, das Ihrige or eurige; *pl.* die Ihrigen yours.

der, die, das ihrige; *pl.* die ihrigen theirs.

They are declined like adjectives with the definite article (*N.* der meinige, *G.* des meinigen, *D.* dem meinigen, *Ac.* den meinigen. *Pl.* die meinigen &c.).

They appear sometimes in the abridged form: der meine, der deine, der seine, der ihre, der unsre, der eure or der Ihre, der ihre, which however is not to be recommended.

2) There is another form unaccompanied by the article, viz.:

<i>Singular.</i>			<i>Plural</i>	
<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>for all genders.</i>	
meiner	meine	meines	meine	mine.
deiner	deine	deines	deine	thine.
seiner	seine	seines	seine	his.
ihrer	ihre	ihrer	ihre	hers.
unsrer	unsre	unsrer	unsre	ours.
Ihrer	Ihre	Ihrer	Ihre	} yours.
leurer	eure	eurer	eure	
ihrer	ihre	ihrer	ihre	theirs.

This latter form is commonly used in conversation and declined like dieser, diese, dieses; viz.:

Declension.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	
<i>N.</i>	meiner	meine	meines	meine
<i>G.</i>	meines	meiner	meines	meiner
<i>D.</i>	meinem	meiner	meinem	meinen
<i>A.</i>	meinen	meine	meines.	meine.

Examples.

Ist das Ihr Stof? Nein, es ist nicht der meinige (or meiner),
es ist der Ihrige (or es ist Ihrer).

Is that your stick? No, it is not mine, it is yours.

Wessen Pferd ist das? Es ist das meinige or meines.

Whose horse is that? It is mine.

Wessen Bücher sind das? Es sind die unsrigen or es sind unsre.

Whose books are these? They are ours.

Words.

Die Gesundheit the health.	der Buchhändler the bookseller.
der Körper the body.	das Tuch the cloth.
der Geist the mind.	die Tinte the ink.
die Brieftasche the pocket-book.	arbeiten to work. recht right.
tadeln to blame.	geschrieben written.
klopfen to knock.	finden to find.
das Päckchen the parcel.	nehmen to take.

Reading Exercise. 53.

Wer geht da? Es ist ein englischer Offizier'. Weissen Uhr ist dieses? Es ist die meines Freundes Arthur. Mit wem wünschen Sie zu sprechen? Ich wünsche mit Ihrem Vater zu sprechen. Welches ist Ihr Hut, dieser oder jener? Dieser ist es. Von welchem Hause sprechen Sie? Wir sprechen von dem (dem-jenigen) des Herrn Gall. Dieser Garten und der meines Nachbars sind zu verkaufen. Mein Haus ist neu, das Ihrige ist alt. Luise's Kleid ist blau, Ihres (das Ihrige) ist grün. Wer hat dieses Buch gebracht? Ich schreibe an meinen Vater, du schreibst an deinen (den deinigen), Robert schreibt an seinen. Die Gesundheit des Körpers hat großen Einfluß (influence) auf die des Geistes. Was soll ich sagen? Welches von diesen Messern wollen Sie kaufen? Von was (wovon) sprechen Sie?

Aufgabe. 54.

1. Who comes there? It is my friend Charles. Whose son is he? He is the son of Mr. R. To whom do you send this parcel? I send it [to] the bookseller. Who knocks at the door? To (an, acc.) whom have you written a letter? Of (von) whom have you bought this black cloth? Whom do you blame? I blame my servant. To (mit) whom do you speak? Who is that young man? He is my nephew. What have you found in the garden? Which (m. sing.) of (von) these three sticks is the longest? This one is longer than that. Here is your pocket-book and *that* (of) your brother. That is right.

2. I have lost my [own] book and *that* of my sister. *This* is not my pen; this is my brother's (*that of my br.*). Are these your shoes (Schuhe)? No, they (es) are my cousin's (*those of my c.*). Your coat is old, mine is new. His house is small, yours is very large. My son does not work so much as yours. His ink is not good, ours is much better. Which is the highest mountain of America? Is that your garden? Yes, it is mine; it (m.) is not so large as yours. Whose umbrella is this? Is it (es) yours? No, Sir, it is not mine, it is Henry's (*that of H.*). If you do not find your stick, take mine (Acc.).

6. Relative pronouns.

(Bezügliche Fürwörter.)

These are: 1) *welcher, welche, welches* (*who, which, that*) (without a note of interrogation), and 2) *der, die, daß*.

1) Declension of *welcher, welche, welches*.

	Singular.			Plural
	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	for all genders.
N. <i>welcher</i>	<i>welche</i>	<i>welches</i>	<i>who, which</i>	<i>welche</i>
G. <i>dessen</i>	<i>deren</i>	<i>dessen</i>	<i>whose, of which</i>	<i>deren</i>
D. <i>welchem</i>	<i>welcher</i>	<i>welchem</i>	<i>to whom or which</i>	<i>welchen</i>
A. <i>welchen</i>	<i>welche</i>	<i>welches</i>	<i>whom, which.</i>	<i>welche.</i>

2) Declension of the relative *der, die, daß*.

N. <i>der</i>	<i>die</i>	<i>daß</i>	<i>who, which, that</i>	<i>die</i>
G. <i>dessen</i>	<i>deren</i>	<i>dessen</i>	<i>whose, of which</i>	<i>deren</i>
D. <i>dem</i>	<i>der</i>	<i>dem</i>	<i>to whom, to which</i>	<i>denen</i>
A. <i>den</i>	<i>die</i>	<i>daß</i>	<i>whom, which, that.</i>	<i>die.</i>

They must agree in gender and number*) with the noun they refer to. Ex.:

Der Mann, *welcher* or *der*..., | die Frau, *welche* or *die*...,
Das Buch, *welches* or *daß*..., | die Bücher, *welche* or *die*...

It is peculiar to them to place the verb at the end of the sentence (or clause). Ex.:

Das Geld, *welches* *ich* in der Straße gefunden *habe*.

Observations.

1) In English the *relative* pronouns *whom, which, that*, though understood, are sometimes left out after the noun; in German they must always be added, as:

The boy I saw with you yesterday (instead of *whom* I saw).
Der Knabe, *den* or *welchen* *ich* gestern bei Ihnen sah.

Here are the books you have ordered.

Hier sind die Bücher, *welche* or *die* Sie bestellt haben.

2) The genitive *dessen, deren, dessen*, always precedes the word by which it is governed, like *whose* in English:

A tree the branches *of which* are cut off, etc.

Ein Baum, *dessen* Äste abgehauen sind.

3) In the employment either of *welcher, welche, welches* or *der, die, daß*, no difference is made between persons, animals or things. The only difference lies in euphony; the former has the advantage of emphasis, as it consists of two syllables; the latter that of brevity, and is to be regarded as an occasional substitute only. Ex.:

*) not in case.

Hier ist der Wein, den (or welchen) Sie bestellt haben.
Here is the wine you have ordered.

Der Mann, welcher (or der) mir das Buch brachte, das
(or welches) er gefunden hatte.

The man who brought me the book (that) he had found.

Note. Der, die, daß is always used after the personal pronouns, especially when these pronouns, for the sake of emphasis, are repeated after the relative, as:

Ich, der (not welcher) so viel für ihn that.
I who did so much for him.

Wir, die wir jetzt jung sind we who are now young.

4) The German relative pronoun welcher or der connected with nicht answers to the English conjunction *but* after a negative sentence, as:

Es giebt keinen Menschen, der nicht seine Fehler hat.
There is no man *but* has his faults.

5) When the relative pronouns are preceded by prepositions, they are often contracted with the latter, so that the pronoun takes the form of *wo-* or *wor-* (before a vowel) and the preposition follows it, answering to the English *whereof*, *whereby*, *wherefore* etc. *The verb goes last.* Such are:

Wozu to which <i>or</i> to what.	woraus from which <i>or</i> what.
wodurch by which <i>or</i> what.	worin in which <i>or</i> what.
womit with which <i>or</i> what.	worüber at (over) which <i>or</i> what.
wobei at which <i>or</i> what.	worauf upon which <i>or</i> what.
wofür for which <i>or</i> what.	woran at (to) which <i>or</i> what.
wovon of which <i>or</i> what.	worunter among which.

Examples.

Hier ist der Schlüssel, womit¹ ich die Thüre geöffnet habe.
Here is the key with which I have opened the door.

Die Gläser, woraus² wir getrunken haben, sind zerbrochen.
The glasses, out of which we drank, are broken.

Das Zimmer, worin³ ich schlafe, ist sehr kalt.
The room, in which I sleep, is very cold.

NB. As we see in the foregoing examples, the relative pronoun, even in its contracted form, requires the verb always *at the end of the clause or sentence.*

6) These contractions *may* also be used interrogatively, as:

Womit (or mit was) haben Sie die Thüre geöffnet?

With what have you opened the door?

Wovon sprechen Sie? of what are you speaking?

1) or mit welchem. 2) or aus welchem. 3) or in welchem.

Note 1. The real signification of these contracted words depends on the meaning of the preposition governed by a verb, as: What do you think *of*, must be translated: woran denken Sie? because the German verb denken requires the preposition an.

Note 2. Persons cannot be alluded to in this manner, as: Of whom are you speaking, must be rendered: Von wem sprechen Sie? not Wovon sprechen Sie?

Words.

Die Grammatik	the grammar.	verbessern (<i>reg. v.</i>)	to correct.
das Gedicht	(<i>pl. —e</i>) the poem.	geliehen	lent (<i>Part. past.</i>)
der Schuhmacher	the shoemaker.	die Aufgabe	the exercise.
niemand	nobody.	genommen	taken.
zeigen (<i>reg. v.</i>)	to show.	letztes Jahr	last year.

Reading Exercise. 55.

Hier ist der Knabe, welcher sein Buch verloren hat. Da ist das Buch, welches (or das) er verloren hat. Kennen Sie die Herren, welche (or die) gestern bei mir waren? Ja, ich kenne sie. Ist dieses die Dame, welche Ihnen einen Regenschirm geliehen hat? Nein, sie ist es nicht. Der Schüler, welchem Sie Ihre Grammatik geliehen haben, ist sehr fleißig. Welches von diesen Gedichten haben Sie gelernt? Ich habe dieses gelernt. Ich kann nicht mit der Feder schreiben, die Sie mir geschnitten haben (made for me). Können Sie mir sagen, wer meinen Stof genommen hat? Ich weiß es nicht; ich habe niemand gesehen, der Ihren Stof genommen hat.

Aufgabe. 55a.

Here is the shoemaker who brings your shoes. I have seen the garden, which (*acc.*) you have sold. Is this the exercise which you have written? The rooms (which) my father has taken (*gemietet*), are not large enough. The pen which you have made (*geschnitten*) is not good. The pupil whose exercise you *are correcting*, is very lazy. My neighbour whose horse you (have) bought last year, has gone (*ist..gegangen*) to America. Do you know the man who has done (*gethan*) this? I wish to buy the book . . you showed me (*Dat.*) yesterday. The pictures you have sent me, are very beautiful. The traveller to whom (*Dat.*) I have lent a marc, is your friend. The book . . I want, is not to be had (*zu haben*) here.

Correlative pronouns.

1) The demonstrative pronouns *derjenige* &c., when taken in connection with a relative one, are termed *correlative pronouns*. They are:

Masculine.

Derjenige, welcher; or der, welcher; or derjenige, der = he who.

Feminine.

Diejenige, welche; or die, welche; or diejenige, die = she who.

Neuter.

Dasjenige, welches; or das, welches; or dasjenige, das = that which.

Plural for all three genders.

Diejenigen, welche; or die, welche; (they who, those who,
or diejenigen, die (they which or *acc.* them which.

In the same manner are used:

Masculine.

Derfelbe or ebenderfelbe, welcher (or der) the same who or which.

Feminine.

Dieselbe or ebendieselbe, welche (or die) the same who or which.

Neuter.

Dasfelbe or ebendasfelbe, welches (or das) the same which.

Plural for all three genders.

Dieselben or ebendieselben, welche (or die) the same who or which.

Further: Solche, welche such as:

Examples.

Derjenige, welcher (not wer) tugendhaft ist, wird glücklich sein.
He who is virtuous, will be happy.

Diejenigen, welche tugendhaft leben, sind weise.
They who live virtuously, are wise.

Diejenigen or solche (*viz.* Tiere), welche im Winter schlafen.
Such (animals) as sleep in the winter-time.

2) Both or either may be declined according to the verb they depend on:

Ich gebe es demjenigen, welchen ich am meisten liebe.
I give it to him whom I love most.

Ich kenne denjenigen nicht, den (welchen) (*Acc.*) Sie meinen.
I do not know him whom you mean.

Ich kenne diejenige (*f.*) nicht, die (*Nom.*) den Brief brachte.

3) The expression referring to a preceding neuter noun is in German dasjenige, welches that which. Ex.:

Dasjenige (*viz.* Buch), welches ich eben lese.
That which I am reading now.

4) *That which* in a general sense is das, was. Ex.:

Das, was schön ist, ist nicht immer gut.
That which is fine, is not always good.

5) The *correlative* derjenige, welcher referring to a person, is sometimes contracted into wer, and daß, was into was. Both require the verb at the end of the clause, as:

Wer tugendhaft lebt, ist glücklich.

He who lives virtuously, is happy.

Was schön ist, ist nicht immer gut.

What is fine, is not always good.

6) When wer and was are used in a general sense, they answer also to the English *whoever, whatever*. Ex.:

Wer zuviel bedenkt, wird wenig leisten. (Schiller's W. Tell.)

Who(ever) considers too much, will perform little.

Was gerecht ist, verdient Lob.

Whatever is just, deserves praise.

7) Wer and was are sometimes rendered more emphatic by adding the words immer, auch or auch nur, auch immer, as:

Wer (auch) immer or wer auch nur = (jeder, der) whoever.

Was auch (immer) or was auch (nur) = alles was whatever.

Wer auch immer dieses gesagt hat whoever has said this.

Was Sie auch gesehen haben (mögen).

Whatever you may have seen.

Words.

Die Pflicht the duty.

erfüllen to fulfil. wahr true.

ehrlieh, rechtschaffen honest.

fluchen to curse.

segnen to bless.

hassen to hate. thun to do.

das Heer the army.

nachlässig careless. hart hard.

unwissend ignorant.

die Wahrheit the truth.

verdienen to deserve.

das Vertrauen the confidence.

das Glas the glass.

diesen Morgen *adv.* this morning.

gebacken baked.

der Weizen the wheat.

das Korn, der Roggen the rye.

teuer dear.

Reading Exercise. 56.

Derjenige, welcher reich ist, ist nicht immer zufrieden. Diejenigen, welche unzufrieden sind, sind nicht glücklich. Wer seine Pflicht erfüllt, ist ein rechtschaffener Mann. Liebet eure Feinde; segnet die, die euch fluchen, thut Gutes denen, die euch hassen. Er sagte mir, was er wußte. Hier sind einige Federn, welche wollen Sie haben? Ich will die nehmen, welche am härtesten ist. Der König, dessen Heer geschlagen wurde (defeated), ist geflohen (fled). Die Eltern, deren Kinder gestraft wurden, sind nachlässig. Worüber beklagen Sie sich (complain)?

Aufgabe. 56a.

He who will not learn will remain ignorant. What is true to-day, must also be true to-morrow! They who do not speak the truth, deserve no confidence. I will give this book to him who is the most industrious. The little girl with whom Mary played yesterday, died (starb) this morning. The boy who found (fand) the gold watch, is honest. The man whose name was written in my pocket-book, is arrived. Here is the glass out of which the king has drunk (getrunken). Who is the happiest man? He who is the most contented. The bread on which (wovon) we live, is baked of (aus) wheat and rye.

Conversation.

Wer hat immer genug?	Der zufriedene Mensch.
Wen haben Sie getadelt?	Meine träge Schülerin.
Was wünscht der Mensch am meisten?	Das, was er hofft (hopes).
Wer klopft (knocks) an die Thüre?	Es ist der Schneider, welcher Ihren neuen Rock bringt.
Was werden Sie thun?	Ich weiß nicht, was ich thun soll.
Wessen Schreibbuch ist dieses?	Es ist das Ihres Schülers.
An wen schreiben Sie diesen Brief?	Ich schreibe ihn an meinen Lehrer.
Ist Ihr Sohn älter als meiner?	Nein, der meinige ist jünger.
Wie alt ist er?	Er ist 11 Jahre alt.
Hier ist ein Hut, ist es der Ihrige (or Ihrer)?	Nein, das ist nicht der meinige; meiner ist ganz neu.
Sind das Ihre Handschuhe?	Ja, das sind meine.
Von (on) was leben die Schafe?	Von Gras und Heu (hay).
Mit was (womit) hast du den Knaben geschlagen (beaten)?	Ich habe ihn mit meinem Stocke geschlagen.
Ist dieser Garten zu verkaufen (to be sold)?	Dieser nicht, aber der meines Nachbars.
Was sagte Ihnen der Bediente?	Er sagte mir, was er gehört hatte.
Welche Menschen sind die unglücklichsten?	Diejenigen, welche mit allem unzufrieden sind.
Wo ist das Glas, aus welchem (woraus) ich getrunken habe?	Ich habe es in den Schrank (cup-board) gestellt (put).
War es nicht meines?	Nein, es war das des Herrn Grün.

Reading - lesson.**Ein teurer Kopf und ein wohlfeiler.**

(A dear head and a cheap one.)

Unter der Regie' rung¹ des letzten Königs von Polen brach² eine Empörung³ gegen ihn aus². Einer von den Empörern⁴,

1) the reign. 2) broke out, from ausbrechen; irr. v. (Nr. 19).
3) an insurrection, revolt. 4) rebel.

ein polnischer Graf, setzte einen Preis von ungefähr 40,000 Mark*) auf den Kopf des Königs, und hatte sogar (even) die Frechheit¹, es dem König selbst zu schreiben, um² ihn zu erschrecken. Aber der König schrieb³ ihm ganz kaltblütig⁴ die folgende Antwort: „Ihren Brief habe ich richtig⁵ erhalten⁶ und gelesen. Es hat mir viel Vergnügen gemacht (given), zu sehen, daß mein Kopf Ihnen so viel wert⁷ ist; ich versichere⁸ Sie, für den Ihrigen würde ich keinen Heller⁹ geben.“

1) impudence. 2) in order to frighten him. 3) wrote, from schreiben irr. v. (82). 4) quite coolly. 5) duly. 6) received. 7) worth. 8) assure. 9) farthing.

Twenty-fifth Lesson.

6. Indefinite pronouns.**)

(Unbestimmte Fürwörter.)

I. They are:

Man one (French: *on*), they, people.

Einander each other, one another.

Jedermann everybody, every one.

Jemand somebody, some one, anybody.

Niemand nobody (not — anybody).

Selbst (selber) . . . self (myself etc.).

Etwas something, anything.

Nichts nothing (not — anything).

Gar nichts nothing at all, nothing whatever.

Observations.

1) *Man*, which is expressed in English by *one, they, people* or by the passive voice, occurs only in the nominative case, and governs the verb in the singular. Ex.:

Man sagt***) people say, they say.

Wenn man krank ist when one (*or* a man) is ill.

Man hat ihn gelobt he has been praised.

Man ist glücklich, wenn man zufrieden ist.

One is happy, when one is contented.

*) d. h. in jetziger deutscher Reichswährung (viz. in the German Currency of our days).

***) All *indefinite pronouns*, as well as all *indefinite numerals*, are now, as a rule, written with *small* letters as initials, when they do *not* begin a sentence or clause; even when they are the *grammatical subjects* of phrases, and therefore seem to be used *substantively*.

***) Observe that with *man* the verb is in the singular.

Note 1. When another case is required, it is borrowed from *einer, e, s*. Ex.:

Wenn man einen Freund verliert, so thut es einem leid.
When one loses a friend, one is sorry for it.

Note 2. *One's* before a substantive, is translated in German with *sein (his)*. Ex.:

It is better to lose one's (his) life than one's honour.
Es ist besser, sein Leben als seine Ehre zu verlieren.

Note 3. *One's self* is translated *sich selbst* or only *sich*, not *selbst* without *sich*. Ex.:

One must not praise one's self man muß *sich* nicht (*selbst*) loben.

2) *Einander* is invariable and both dative and accusative:

Karl und Wilhelm trauen einander (*dat.*).

Charles and William trust one another.

Diese Frauen lieben einander (*acc.*).

These ladies love each other.

3) *Selbst* or *selber* is indeclinable, and stands either immediately after a substantive or a personal pronoun, as: *der Vater selbst, ich selbst, wir selbst* or *selber*, or nearer the end of the sentence (see the 23rd lesson, § 11). Ex.:

Der Vater brachte seinen Sohn selbst.

The father brought his son himself.

Ich habe es selbst (or *selber*) gesehen (not *mich selbst*).

I have seen it myself.

Wir glauben es jetzt selbst (not *unser selbst*).*)

We believe it now ourselves.

Note. The adverb *selbst* means *even*, as:

Selbst seine Brüder even his brothers.

4) *Jedermann* everybody, takes *s* in the genitive; in the other cases it remains unchanged, as:

Gutes thun ist jedermanns Pflicht.

To do good is every one's duty.

Geben Sie jedermann (*Dat.*) was Sie ihm schuldig sind.

Give everybody what you owe him.

5) *Jemand* and *niemand* take *es* or *s* in the genitive; in the dative they may take *en* or remain unaltered; the accusative is like the nominative, as:

Das ist niemandes (niemand's) Geschmack.

That is nobody's taste.

*) The personal pronoun with *self* is not repeated in German, as: We ourselves *wir selbst*.

Mein Nachbar leiht niemand(en) (not niemandem) Geld.

My neighbour lends money to nobody.

Ich habe jemand (— niemand) angetroffen.

I have met somebody (— nobody).

6) *Not — anybody* and *not — anything* are translated niemand and nichts. Ex.:

I have not seen anything ich habe nichts gesehen.

II. The *indefinite numeral adjectives* are also used as *indefinite pronouns*, when the substantives are dropped. We repeat them here:

Jeder, e, s or ein jeder*) each, every one.

Einiger, eine, eines one, some one.

Der andre, die andre, das andre the other.

Der eine —, der andre the one —, the other;

plur. die einen —, die andern some —, the others.

Einige some or a few.

Einige —, andre some —, others.

Mancher many a man; *plur.* manche some.

Beide both, both of them.

Viel much; *plur.* viele many.

Mehrere several. — Mehr more (is indeclinable).

Die meisten most (of them).

Wenig little; *plur.* wenige few. (a little ein wenig.)

Alles everything; *plur.* alle all.

Der nämliche (*neut.* das nämliche) the same.

Keiner, keine, keines none, no one.

Jrgend einer, e, s any one.

Observations.

1) Jeder, mancher and keiner, e, s, are declined like dieser, diese, dieses; viz.:

G. Jedes, manches, keines. *D.* jedem, manchem, keinem.

Ac. Jeden, manchen, keinen.

2) The English pronoun *one*, plur. *ones*, after an adjective is not expressed in German, the termination of the adjective being a substitute for it. Ex.:

I have a grey hat and a black *one*.

Ich habe einen grauen Hut und einen schwarzen.

Two old lions and two young *ones*.

Zwei alte Löwen und zwei junge.

*) Jedweber and ein jeglicher (each) are antiquated.

3) Alles, was (or alles das, was) is the English *all that* or only *all*. Ex.:

Das ist alles, was ich habe that is all I have.

Note. Alles, was is declined as follows:

G. Alles dessen, was . . . of all that . . .

D. Allem (dem), was . . . to all that . . .

A. Alles, was or alles das, was . . . all (that) . . .

4) The indefinite pronoun *some*, when referring to a preceding substantive, may be translated in different ways. When it replaces a *singular*, we may say in German according to the gender: *welchen*, *welche* or *welches*; in the *plural*: *welche*, *einige* or *davon*. Frequently however it is not expressed at all. Ex.:

Will you have *some* beer? Yes, give me *some*.

Wollen Sie Bier haben? Ja, geben Sie mir *welches*, or only: geben Sie mir.

Have you bought *some* tobacco? Yes, I have bought *some*.
Haben Sie Tabak gekauft? Ja, ich habe (*welchen*) gekauft.

Have you *some* or any more of these cigars?

Haben Sie noch von diesen Zigarren?

Yes, I have *some* still (or a few more).

Ja, ich habe noch *welche* (einige davon), or even: ich habe noch.

5) *Any*, in an interrogative sentence, is generally not translated. When equivalent to *every*, it is rendered by *jeder*:

You will find it in *any* shop.

Sie werden es in jedem Laden finden.

Words.

Der Christ the Christian.	der Platz the place.
der Fehler the fault, mistake.	gelehrt learned, <i>adj.</i>
das Gewissen the conscience.	gesprochen spoken.
die Stimme the voice.	erhalten (<i>part.</i>) received.
die Erfahrung experience.	die Welt the world.
der Bote the messenger.	beneiden to envy.
der Preis the prize.	töten to kill. nie never.
ich bin schuldig I owe.	verleunden to calumniate.
vor'sichtig cautious.	anwenden to employ.
stellen to put (upright).	geschlagen beaten. höflich polite.

Reading Exercise. 57.

Man ist glücklich, wenn man zufrieden ist. Man glaubt es nicht, wenn man es nicht sieht (sees). Solche Dinge sieht man nicht jeden Tag. Die zwei Knaben haben einander geschlagen. Bezahlen Sie jedermann, was Sie ihm schuldig sind. Niemand ist so gelehrt, daß er alles weiß (knows). Der wahre Christ beneidet

das Glück niemandes; er verleumdet niemand. Klopft jemand? Ich höre jemandes Stimme. Ich thue nie etwas gegen mein Gewissen. Beneide nicht das Glück andrer. Jeder (or ein jeder) hat seine Fehler. Mancher kauft und bezahlt nicht. Mehrere haben den nämlichen Fehler gemacht. Viele von meinen Freunden sind gestorben (died). Unser Freund spricht von allem. Keiner ist ohne Fehler. Keiner von uns hat den Preis gewonnen (won).

Aufgabe. 58.

1. One is unhappy, when one is discontented. These young people love each other. (The) animals eat (fressen) one another. Be polite to (gegen) everybody. Has the man killed anybody? No, nobody. One should not speak much of (von) one's self. I have seen nobody. Is there (gibt es) anything prettier (*neut.*)? I have spoken of nobody. Have you received anything? No, Sir, I have not received anything. Do (thun Sie) nothing against your conscience. Every one who knows the world, is cautious. Have you many friends? I have only a few.

2. Put these books each in (an) its place. The one goes, the other comes. Some are too (zu) young, the others are too old. Both are dead. Many a man drinks more than he wants (bedarf). I know several of (von) them. No one has helped me (mir geholfen). Do not speak evil (Böses) of others. Tell me all (II. Obs. 3) you know (was Sie wissen). I have sold all. One must not kill one's self. The messenger said the same (*neut.*). With money one can do much good (p. 103, § 8) [to] one's fellow-creatures (Nebemmenschen).

Conversation.

Wann ist man reich?	Wenn man zufrieden ist.
Ist jemand da?	Nein, es ist niemand da.
Was sagte Ihr Freund?	Er sagte nichts.
Giebt es etwas Schöneres als den gestirnten (starry) Himmel?	Ich kenne nichts Schöneres.
Haben Sie viele Schüler?	Ich habe mehrere.
Gegen wen soll man höflich sein?	Gegen jedermann.
Was thun diese Leute?	Einige lesen, andre schreiben.
Lieben die Brüder einander?	Ja, sie lieben einander.
Wer ist ohne Fehler?	Keiner (niemand).
Wer will (wishes) glücklich sein?	Jedermann will es (so) sein.
Kennen Sie Herrn Braun oder Herrn Grün?	Ich kenne beide. Sie wohnen beide in meinem Hause.
Wohin' soll ich die Bücher stellen?	Stellen Sie jedes an seinen Platz.
Wer hat das Geld bezahlt?	Einige von unsern Freunden.
Soll man von andern Böses (evil) reden?	Man soll von niemand (or von niemanden) Böses reden.
Von was sprechen Sie?	Wir sprechen von allem.

Wieviele Hüte haben Sie?	Ich habe zwei: einen alten und einen neuen.
Sind Ihre Hüte schwarz oder grau (grey)?	Ich habe einen schwarzen und einen grauen.
Von wem haben Sie diesen Brief erhalten?	Von jemand, den Sie nicht kennen.

Twenty-sixth Lesson.

IRREGULAR VERBS.

(Unregelmäßige Zeitwörter.)

(Ancient or strong conjugation.)

Those verbs are commonly called *irregular* (unregelmäßig) which deviate from the formation and conjugation of the modern or *regular verbs*. They are indeed sufficiently regular after their own fashion of conjugation. However as the term *irregular* has hitherto been adopted we cannot help using it too. They amount to 163. The deviation from the modern form takes place only in the *Imperfect* and the *Participle Past*; all the other tenses are formed in the same manner.

1) The terminations of the *Present tense* of the irregular verbs are the same as of the regular verbs, but several change, besides, in the second and third persons singular and in the Imperative mood, their radical vowel **a** into **ä**, and **e** into **i** or **ie**, as:

Ich schlage, du schlägst; — ich gebe, er giebt (gibt). — Sieh.

2) The peculiar character of the *Imperfect Indicative* of the irregular verbs consists in their *adding no termination at all* to the root, but in *changing its vowel*, as from *geben*, *Imp.* ich gab. The difference of the vowel causes them to be divided into **four** conjugations, according to the prevailing four vowels **a**, **i**, **o** and **u**.

1) Those ancient verbs with the vowel **a** in the Imperfect, compose the *first* conjugation (geben — ich gab);

2) those with **i** or **ie**, the *second* (schreiben — ich schrieb);

3) those which take **o**, the *third* (schießen — ich schoss) and

4) those which take **u**, the *fourth* (schlagen — ich schlug).

The 3rd pers. sing. of the Imperf. is always like the first.

3) The *Imperfect* of the *Subjunctive* mood is formed by adding **e** to the Imperfect Indicative, and modifying the vowel, when it is **a**, **o** or **u**, as:

Ich gäbe, du gäbest, er gäbe ꝛ. (wenn ich gäbe).

4) The *Participle past* of all verbs of the ancient form ends in **en** instead of **t**, as: gegeben given; geschrieben written etc.; but as the vowel does not always remain the same in the Participle past, the two first conjugations have three subdivisions or classes, according to the prevailing vowel of the Participle past.

Remarks.

Strictly speaking, only verbs having **a**, **e**, **ei** and **i** for their root-vowel can be *ancient* or *irregular* verbs. By anomaly or bad orthography, however, a few verbs with **ä**, **o**, **ö**, **au** and **u** have also crept in.

To facilitate somewhat the study of these verbs, we think it useful to give the following general *hints*, before we enter upon the particulars.

1) Ancient verbs having **a** in their root, retain this vowel in the *Part. past*. The *Imperfect* takes either **ie** or **u**, as:

blasen to blow.	Imp. bließ.	Part. geblasen.
tragen to carry.	Imp. trug.	Part. getragen.

2) Those having **e** for their root-vowel, take in the *Imperfect* either **a** or **o**. In the *Participle past* the 13 first verbs (p. 163, 164 and 165) take **e**, Nr. 14 and 15 **a**, all the others **o**, as:

geben to give;	gab —	gegeben.
suchen to fight;	sucht —	gesucht.

3) Ancient verbs having **ei** in their root, change it into **i** or **ie**, both in the *Imperfect* and *Part. past*, as:

beißen to bite;	biß —	gebissen.
bleiben to remain;	blieb —	geblieben.

4) Ancient verbs having **ie** in their root, change it into **o**, both in the *Imperfect* and *Part. past*,*) as:

schließen to lock;	schloß —	geschlossen.
--------------------	----------	--------------

5) Ancient verbs the root of which is **ind**, **ing** or **inf** have in the *Imperfect* **a** and in the *Part. past* **u**, as:

finden to find;	fund —	gefunden.
singen to sing;	sang —	gesungen.

*) With the exception only of liegen to lie (see Nr. 12, p. 165).

Conjugation of an irregular verb. (1st Conj.)*)

Imperfect with a.

Geben to give.

Indicative Mood.

Subjunctive Mood.

Present Tense.

Ich gebe I give
 du gibst thou givest
 er giebt he gives
 wir geben we give
 (ihr gebt) } ye give
 Sie geben } you give
 sie geben they give.

Ich gebe I (may) give
 du gebest thou mayst give
 er gebe he may give
 wir geben we may give
 (ihr gebet) } you may give
 Sie geben } you may give
 sie geben they may give.

Imperfect (Preterite).

Ich gab I gave
 du gabst thou gavest
 er gab he gave
 wir gaben we gave
 ihr gabt } ye gave
 Sie gaben } you gave
 sie gaben they gave.

Ich gäbe**) I might give, I gave
 du gäbest thou mightst give
 er gäbe he might give
 wir gäben we might give
 (ihr gäbet) } you might give
 Sie gäben } you might give
 sie gäben they might give.

*Compound Tenses.**Perfect.**Pluperfect.*

Ich habe .. gegeben I have given Ich hatte gegeben I had given
 du hast gegeben thou hast given du hattest gegeben thou hadst given
 er hat gegeben he has given 2c. 2c.
 2c. 2c.

First Future.

Ich werde . . geben I shall give
 du wirst geben thou wilt give
 er wird geben he will give
 wir werden geben we shall give
 ihr werdet geben } you will give
 Sie werden geben } you will give
 sie werden geben they will give.

Second Future.

Ich werde . . gegeben haben I shall have given
 du wirst gegeben haben thou wilt have given
 2c. 2c.

*) Called also die A-Conjugation.

) Used especially after **wenn if. (wenn ich es ihm gäbe.)

First Conditional.

Ich würde . . . geben I should or would give
 du würdest geben thou wouldst give
 er würde geben he would give
 wir würden geben we should or would give
 2c. 2c.

Second Conditional.

Ich würde . . . gegeben haben I should have given
 du würdest gegeben haben thou wouldst have given
 2c. 2c.

Imperative Mood.

Gieb give (thou).
 (er soll geben let him give.)
 geben wir or laßt uns geben let us give.
 gebet or geben Sie give (you).
 sie sollen geben let them give.

Infinitive Mood.

Pres. geben or zu geben to give.

Past. gegeben haben or gegeben zu haben to have given.

Participles.

Pres. gebend giving.

Past. gegeben given.

We subjoin now the irregular verbs according to their respective conjugations and classes, numbered in succession from 1 to 163, and followed by an *alphabetical list*.

F i r s t C o n j u g a t i o n .

Imperfect with a.

First class: Past Part. with e.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect a</i>	<i>Past Part. e</i>
1. Geben to give.			
Ich gebe, du giebst, er gibt, wir geben, ¹⁾ ihr gebet (Sie geben), sie geben.	gieb, gib, gebet or geben Sie give.	ich gab, du gabst, er gab, wir gaben 2c. <i>Subj.</i> ich gäbe.	gegeben given.

Conjugate in the same manner: aus'geben²⁾ (*sep. v.*) to spend (money); vergeben (*insep. v.*) to forgive, *Part. p.* vergeben (not vergegeben); zurück'geben to return, to give back etc.

1) The plural is always like the Infinitive.

2) The *compounds* of these verbs are either *separable* or *inseparable*. *Separable* verbs take the augment *ge* between the preposition and the verb in the *past Part.*, as: aus'gegeben (see the 31st lesson); the *inseparable* have no *ge* in the *past Part.* (see p. 121 and 126, 5).

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect</i> <i>a</i>	<i>Past Part.</i> <i>e</i>
----------------------------	--------------------	------------------------------	-------------------------------

2. **Essen** to eat.

Sch esse, du issest, er ißt, wir essen, ihr esset, sie (Sie) essen.	iß, — esset, essen Sie.	ich aß I ate. Pl. wir aßen. Subj. ich äße.	gegessen eaten.
---	----------------------------	--	--------------------

3. **Fressen** to eat (of animals), to devour.

Sch fresse, du frissest, er frißt, wir fressen ꝛc.	friß, fresset.	ich fraß. Subj. ich fräße.	gefressen eaten.
---	-------------------	-------------------------------	---------------------

4. **Messen** to measure.

Sch messe, du missest, er mißt, wir messen ꝛc.	miß, messet, messen Sie.	ich maß. Subj. ich mäße.	gemessen measured.
---	-----------------------------	-----------------------------	-----------------------

Thus is conjugated: ab'messen to measure, to survey.

5. **Lesen** to read.

Sch lese, du liesest, er liest, wir lesen ꝛc.	lies, leset, lesen Sie.	ich las. Subj. ich läse.	gelesen read.
--	----------------------------	-----------------------------	------------------

Thus: vor'lesen to read to some one.

6. **Sehen** to see, to look.

Sch sehe, du siehst, er sieht, wir sehen ꝛc.	sieh, sehet, sehen Sie.	ich sah. Subj. ich sähe.	gesehen seen.
---	----------------------------	-----------------------------	------------------

Thus: an'sehen to look at; aus'sehen to look (like or — well).

7. **Treten** to kick (also to step, tread).

Sch trete, du trittst, er tritt, wir treten ꝛc.	tritt, tretet, treten Sie.	ich trat. Subj. ich träte.	getreten.
--	-------------------------------	-------------------------------	-----------

Thus: ab'treten to resign, yield; †eintreten to step in, enter.

8. † **Genesen***) to recover from illness.

Sch genesse, du genesest, er geneset, wir genesen ꝛc.	genesse, geneset.	ich genaß. Subj. ich genäße.	genesen recovered.
--	----------------------	---------------------------------	-----------------------

9. † **Geschehen***) to happen.

Es geschieht, (sie) geschehen.	—	es geschah.	geschehen.
--------------------------------	---	-------------	------------

10. **Vergessen** to forget.

Sch vergesse, du vergisest, er vergißt, wir vergessen.	vergiss, vergisset.	ich vergaß. S. ich vergäße.	vergessen forgotten.
---	------------------------	--------------------------------	-------------------------

11. **Bitten** to beg, ask or request.

Sch bitte, du bittest, er bittet, wir bitten, ihr bittet ꝛc.	bitte, bittet, bitten Sie.	ich bat. Subj. ich bäte.	gebeten begged.
---	-------------------------------	-----------------------------	--------------------

*) ~~is~~ Verbs marked with † are *neuter* and form their compound tenses with the auxiliary **sein** (to be), as: ich **bin** genesen I have recovered; es **ist** geschehen it has happened etc. All others are construed with **haben**.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> a	<i>Past Part.</i> c
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

12. † **Liegen** to lie. *)

Ich liege, du liegst, er liegt, | liege, lieget, | ich lag I lay. | gelegen
wir liegen, ihr lieget zc. | liegen Sie. | *Subj.* ich läge. | lain.

Thus: † *unter'liegen* to succumb. *Part. p.* *unterle'gen*.

13. † **Sitzen** to sit. *)

Ich sitze, du sitztest, er sitzt, | sitze, sitzet, | ich saß I sat. | gefessen
wir sitzen, ihr sitztet zc. | sitzen Sie. | *Subj.* ich säße. | sat.

Thus: *befitzen* to possess. *Imp.* ich *befäß*; *Perf.* ich *habe* *befessen*.

To this class may be added the following three more irregular verbs:

14. † **Stecken** to stick. *)

Ich stecke, du steckst, er steckt, | stecke, stecket, | ich steck. | gesteckt
wir stecken, ihr steckt zc. | stecken Sie. | *S.* ich stäcke. | stuck.

NB. The *active* verb *stecken* (to put) is regular.

15. † **Stehen** to stand. *)

Ich stehe, du stehst or stehst, | stehe, stehet, | ich stand**. | *gestanden*
er steht, wir stehen zc. | stehen Sie. | *Subj.* ich stände. | stood.

Thus: † *bestehen* to consist; † *auf'stehen* to get up, to rise; *ver'stehen* to understand. *P. p.* *ver'standen* understood.

16. **Thun** to do, to make.

Ich thue, du thust, er thut, | thue, thuet, | ich that I did. | *gethan*
wir thun, ihr thut, siethun. | thun Sie. | *Subj.* ich thäte. | done.

Words.

Ein Thaler <i>m.</i> a German dollar. (***)	der Kuchen the cake.
ein Schilling <i>m.</i> a shilling.	der Storch the stork.
der Mensch (<i>2nd decl.</i>) mankind.	der Roman' the novel.
die Vernunft reason, sense.	der Comet' (<i>2nd decl.</i>) the comet.
Heu <i>n.</i> hay. Hafer <i>m.</i> oats.	die Gefahr the danger.
glauben to think, believe.	die Mark the marc.
die Raupe the caterpillar.	das Ufer the shore, bank.
	schwach weak, feeble.

*) In Middle- and North-Germany with *haben*, only in South-Germany with *sein*.

***) Old form *ich stund*; *Subj.* *ich stünde*.

****) A German dollar or rather 'thaler' has 3 marcs, an American dollar has 4 marcs.

die Maus the mouse.	noch keine not yet any.
der Feind the enemy.	der Römer the Roman.
leise low. bald soon.	die Tugend virtue.
noch nicht (nie') not yet (never).	

Reading Exercise. 59.

1. Geben Sie mir eine gute Feder. Mein Freund gab mir einige Thaler. Haben Sie ihm dieselben zurück gegeben? Noch nicht. Was ist jener Knabe da? Er ist Kirschen. Ich habe noch keine gegessen. Der Mann aß zu (too) viel. Der Ochse frisst Gras und Heu. Die Pferde haben allen Hafer gefressen. Warum messen Sie dieses Tuch? Ich will es verkaufen. Warum liest der Schüler so leise? Er hat eine schwache Stimme (voice). Boriges (last) Jahr las er lauter. Der blinde Mann sieht nichts. Sieh, hier sind deine Bücher. Haben Sie den Storch gesehen? Wir sahen ihn nicht. Ich habe noch nie einen Elefanten gesehen.

2. Jemand ist auf meinen Fuß getreten. Der Kranke ist genesen (8). Vieles geschieht (9) in der Welt (world), was man nicht verstehen kann. Haben Sie geglaubt, daß dies geschehen würde? Ich vergaß, Ihnen zu sagen, daß ich Ihren Freund Karl gesehen habe. Ich hatte das Wort vergessen. Der Bediente stand an der Thüre; zwei andre Männer standen bei ihm. Der arme Mann bat mich, ihm zu helfen (help); er hat auch andre Leute gebeten. Der Nabe saß auf einem hohen Baum, ich weiß nicht, wie lange er dort (there) saß. Wo lag der Apfel? Er lag im Gras.

Aufgabe. 60.

1. Give me two marcs. When (wann) will you return them [to] me? In a few days (Dat.). The countess gave the poor man (Dat.) a shilling. God (Gott) has given (the) reason to mankind. I eat bread and cheese. Thou eatest bread and butter. The children ate cherries. I saw you eat grapes (Trauben); were they ripe? Eat of (von) this cake, it*) is for you. The oxen eat (3) grass and hay. The caterpillars ate (3) all [the] leaves of (von) that tree. The cat has eaten the (3) mouse. I gave her (Dat.) a flower. What does Miss Eliza read? She reads a novel by (von) Sir Walter Scott. Have you read Lord Byron's poems (Gedichte)? I have not yet read them, but I shall read them soon.

2. Have you ever (je) seen a comet? Yes, I saw a beautiful comet. The young man does not see the danger in which he is [placed]. Young lady, read only good books. Beneath (unter) the sun (Dat.) nothing happens without the

*) See p. 141, 1.

will (*Willen, m.*) of God. What *has* (ist) happened? An old man stood on the (am) shore and cried (*weinte*). Close to him (*neben ihm*) sat two little children, and a dog lay (12) beside (*neben, Dat.*) them. The poor man begged me, to (*zu*) give him a few marcs. Fabricius possessed (13) such (*so*) great virtues, that (*daß*) even (*selbst*) the enemies of the Romans respected him.

Second class: *Participle with o.*

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> a	<i>Past part.</i> o
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

17. **Befehlen** (*Dat.*)* to command, to order.

Ich befehle, du befehlst, er befehlet, wir befehlen.	befiehl, befehlet.	ich befaß. S. ich befähle.	befohlen ordered.
--	--------------------	-------------------------------	----------------------

Thus: *empfehlen* to recommend; *Imp. empfahl*; *P. p. empföhlen*.

18. **Bergen** or **verbergen** to hide, to conceal.

Ich verberge, du verbirgst, er verbirgt, wir verbergen.	verbirg, verberget.	ich verbarg. S. ich verbürge.	verborgen hidden.
---	---------------------	----------------------------------	----------------------

The root *bergen* (to hide) is only used in poetry.

19. † **Bersten** to burst.

Ich berste, du berstest, er berstet, wir bersten zc.	berste, berstet.	ich barst. S. ich bärste.	geborsten burst.
--	------------------	------------------------------	---------------------

20. **Brechen** to break.

Ich breche, du brichst, er bricht, wir brechen zc.	brich, brechet.	ich brach. S. ich bräche.	gebrochen broken.
--	-----------------	------------------------------	----------------------

Thus: *abbrechen* to break off; *ausbrechen* to break out; *unterbrechen* to interrupt (*P. p. unterbrochen*); *zerbrechen* to break to pieces, *Part. p. zerbrochen*.

21. **Dreschen** to thrash.

Ich dresche, du drischest, er drischt, wir dreschen zc.	drisch, dreschet.	ich drasch. S. ich dräschje.	gedroschen thrashed.
---	-------------------	---------------------------------	-------------------------

22. † **Erschrecken**¹⁾ (*neuter*) to be frightened.

Ich erschrecke (I am frightened), du erschrickst, erschricket, wir erschrecken.	erschrick, erschrecket.	ich erschraf. I was frightened.	erschrocken frightened.
---	-------------------------	------------------------------------	----------------------------

NB. When *erschrecken*¹⁾ is an *active* verb, meaning *to frighten some one*, it is regular, like the simple verb *schrecken*.²⁾

*) (*Dat.*) means: The verb governs the *person* in the Dative; to order something means *bestellen*, reg. v.

1) Pronounce *erschrecken*.

2) Pronounce *erschrecken, schrecken*.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> a	<i>Past Part.</i> b
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

23. **Gelten** to be worth *or* estimated.

Ich gelte, du giltst, er gilt, wir gelten ꝛc.	— —	ich galt. S. ich gälte.	gegolten.
--	--------	----------------------------	-----------

Thus: **vergelten** to return, to render. *P. p.* vergolten.

24. **Gebären** to bring forth.

Ich gebäre, du gebierst, sie gebiert, wir gebären ꝛc.	— —	ich gebär. S. ich gebäre.	geboren born.
--	--------	------------------------------	------------------

25. **Helfen** (*Dat.*) to help, assist.

Ich helfe, du hilfst, er hilft, wir helfen ꝛc.	hilf, helfet, helfen Sie.	ich half. S. ich hälfe.	geholfen helped.
---	------------------------------	----------------------------	---------------------

26. **Nehmen** to take.

Ich nehme, du nimmst, er nimmt, wir nehmen.	nimm, nehmen Sie.	ich nahm. S. ich nähme.	genommen taken.
--	----------------------	----------------------------	--------------------

Thus: ab'nehmen to take off; an'nehmen to accept; aus'nehmen to except; heraus'nehmen to take out; unternehmen to undertake (*P. p.* unternom'men); weg'nehmen to take away; zurück'nehmen to take back.

27. **Schelten** to scold, chide.

Ich schelte, du schiltst, er schilt, wir schelten ꝛc.	schilt, scheltet.	ich schalt. S. ich schälte.	geschelten scolded.
--	----------------------	--------------------------------	------------------------

28. **Sprechen** to speak.

Ich spreche, du sprichst, er spricht, wir sprechen ꝛc.	sprich, sprechen Sie.	ich sprach. S. ich spräche.	gesprochen spoken.
---	--------------------------	--------------------------------	-----------------------

Thus: aus'sprechen to pronounce; ent'sprechen to correspond; verspre'chen to promise, *Part. p.* verspro'chen.

29. **Stechen** to sting, prick.

Ich steche, du stichst, er sticht, wir stechen ꝛc.	stich, stechet.	ich stach. S. ich stäche.	gestochen stung.
---	--------------------	------------------------------	---------------------

30. **Stehlen** to steal.

Ich stehle, du stiehst, er stiehlt, wir stehlen ꝛc.	stiehl, stehlet.	Ich stahl. S. ich stähle.	gestohlen stolen.
--	---------------------	------------------------------	----------------------

31. † **Streben** to die.

Ich sterbe, du stirbst, er stirbt, wir sterben ꝛc.	stirb, sterbet.	ich starb. S. ich stärke.)*	gestorben. died.
---	--------------------	--------------------------------	---------------------

*) Old form: stürbe, verdürbe.

<i>Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> a	<i>Past Part.</i> o
--------------------	--------------------	------------------------	------------------------

32. **Verderben** to spoil, to ruin.

Ich verderbe, du verderbst, verderb, ich verderb. verderben er verderbt, wir verderben. verderbet. S. ich verderbe.*) spoiled.

33. **Werben** to enlist, to sue.

Ich werbe, du wirbst, er wirb, ich warb. geworden. wirbt, wir werben zc. werbet. S. ich wärbe.

Thus: erwerben to acquire. *Imp.* erwarb. *P. p.* erworben.

34. **Werfen** to throw, fling, cast.

Ich werfe, du wirfst, er wirf, ich warf. geworfen wirft, wir werfen zc. werfet. S. ich wärfe. thrown.
--

Thus: weg'werfen to throw away; *Imp.* warf..weg; um'werfen to upset; verwer'fen to reject; vor'werfen to reproach.

35. **Treffen** to hit.

Ich treffe, du triffst, er triff, ich traf. getroffen triffst, wir treffen zc. treffet. S. ich träfe. hit.

Thus: †ein'treffen to arrive; übertref'fen to excel, surpass.
Imp. übertraf; *P. p.* übertrosfen; an'treffen (*Acc.*) and †zu-
sam'mentreffen (mit) to meet, to have a meeting.

36. **Beginnen** to begin.

Ich beginne, du beginnst, beginne, ich begann. begonnen er beginnt, w. beginnen:zc. beginnet. S. ich begänne. begun.

37. **Gewinnen** to win, to gain.

Ich gewinne, like beginnen. gewinne. ich gewann. gewonnen.
--

38. **Rinnen** to leak, to flow.

Ich rinne, du rinnst zc. rinne. ich rann. geronnen.

39. **Sinnen** to mediate, think.

Ich sinne, du sinnst zc. sinne. ich sann. gesonnen.

Thus: sich besinnen to reflect, to recollect.

40. **Spinnen** to spin.

Ich spinne, du spinnst zc. spinne. ich spann. gesponnen.
--

41. †**Schwimmen** to swim.

Ich schwimme zc. schwimme. ich schwamm. geschwommen

*) See p. 168.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> a	<i>Past Part.</i> e
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

42. † **Kommen** to come.

Ich komme, du kommst, er kommt &c.	komme, kommen Sie.	ich kam I came. S. ich käme.	gekommen come.
---------------------------------------	-----------------------	---------------------------------	-------------------

Thus: † **an'kommen** to arrive. **Bekommen** to get.

Words.

Der Feind the enemy.	der Mörder the murderer.
der Dieb the thief.	der Dolch the dagger.
das Rohr the reed, cane.	der Spiegel the looking-glass.
das Eis ice. der Stein stone.	der Stachel the sting.
der Matrose the sailor.	das Insekt' (<i>Gen. —s</i>) the insect.
die Tasse the cup. bleich pale.	die Biene the bee.
der Hauptmann the captain.	die Wunde the wound.
das Gewehr (<i>pl. —e</i>) the musket.	das Ziel the mark, target, goal.
der Schatz the treasure.	der Flachs the flax. tot dead.
der Mann the husband.	laden (<i>irr. v.</i>) to load.
die Erde the earth.	gehörchen to obey.

Reading Exercise. 61.

1. Wer befiehlt den Soldaten? Die Offiziere befahlen den Soldaten, den Feind anzugreifen (to attack). Der König hat befohlen, daß ein neuer Palast gebaut werde. Der Dieb hatte sich hinter einer Mauer verborgen. Mein Sohn, warum verbirgst du dein Gesicht (face)? Das Eis ist geborsten. Das Rohr biegt sich (bends); aber es bricht nicht. Der Bediente hat die Tasse zerbrochen. Im Winter drischt man das Getraide (corn). Die Frau erschrak (22), als*) (when) sie ihren Mann so bleich sah. Jedermann war darüber erschrocken. Was haben Sie in der Lotterie gewonnen? Ich habe hundert Mark gewonnen.

2. Wenn du deinem Nachbar hilfst, wird er dir auch wieder helfen. Der Graf hat vielen Armen geholfen. Das Kind hat das Messer genommen. Warum nahmen Sie es nicht weg (away)? Ich begann gerade (just) meine Arbeit, als*) der Fremde eintrat (came in). Die Matrosen schwammen über den Fluß. Die alte Frau hat Flachs gesponnen. Von was haben die Leute gesprochen? Sie sagen, daß der König gestorben ist. Mein Freund ist vom

*) *When* = *as* with an *Imperfect* or *Pluperfect* following is translated **als**, with other tenses **wenn**; in both cases the verb stands last.

Pferde gefallen (fallen) und hat den (his) Arm gebrochen. Wer hat diesen Stein geworfen? Ein Knabe warf ihn in das Fenster und zerbrach die Scheibe (pane).

Aufgabe. 62.

1. The general commands; the soldiers must obey. Who has ordered you (*Dat.*), 2to (zu) 3do 1this? The captain ordered me 3to load 1the 2musket. Many treasures are hidden in the earth. The murderer hid his dagger under his coat. Who has broken my looking-glass? The servant broke *it* (see p. 141, 2) this morning. We must always return (Nr. 23) good for good (*Gutes mit Gutem*). The duke was born in the year 1775. Mary *was* (*has been**) stung by a bee. The sting of the insect stuck (14) in the wound. Frederick II., king of Prussia, died on the 17th [of] August 1786.

2. »The child is not dead,« said Jesus to (zu) its father, »it sleeps (schläft).« The boy spoils (32) his books; he has also spoiled his clothes (Kleider). Of whom have you spoken? We spoke of (von) Columbus. The soldier threw (34) 3away (weg) 1his 2gun. Who has thrown the stone into the window? I do not know who (wer)**) 3has 2thrown 1it. Have you hit (35) the mark? Yes, I have hit it. Can you swim? I swam 2over 3the 4river 1yesterday. Who has spun the flax? My wife (Frau) has spun *it* last winter. She began the (*Acc.*) day after Christmas (Weihnacht). The unhappy men threw themselves (sich) at the feet (zu den Füßen) of the king.

Third class: Past Participle with u.

The verbs belonging to the third class of the first Conjugation, having the Past participle with **u**, are easily recognised. All have their root in **in** followed by **d**, **g** or **f** (**ind**, **ing**, ***) **inf**). They are not irregular in the Present tense, nor in the Imperative mood, and consist of the following eighteen (43—60), with their different compounds.

Indicative Present.	Imperative.	Imperfect. a	Past Part. u
---------------------	-------------	-----------------	-----------------

43. Binden to bind, to die.

Sich binde, du bindest, er	binde,	ich band tied.	gebunden
bindet, wir binden 2c.	bindet,	S. ich bände.	bound.

Thus: anⁿbinden¹) to attach; verbinden to oblige, to join, to dress (a wound) (*P. p.* verbunden).

*) Passive voice; see the foot-note 2, p. 174.

**) See p. 145, *Note*.

***) Bringen is the only one of these verbs that does not belong to this class. Its conjugation occurs p. 126, § 6 and p. 127.

1) See the foot-note *) p. 164.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> a	<i>Past Part.</i> u
44. Finden to find.			
Ich finde, du findest, er findet, wir finden &c.	finde.	ich fand. S. ich fände.	gefunden found.
Thus: erfin'den , erfand, erfunden to invent; empfinden to feel.			
45. † Schwinden to disappear, to vanish.			
Ich schwinde.	schwinde.	ich schwand.	geschwunden.
Thus: † verschwiu'den to disappear. <i>Part. p.</i> verschwunden .			
46. Winden to wind.			
Ich winde.	winde.	ich wand.	gewunden.
Thus: überwinden to overcome, conquer. <i>P. p.</i> überwun'den .			
47. † Dringen to force one's way.			
Ich dringe.	dringe.	ich drang.	gedrungen.
Thus: † durchdringen to penetrate; † ein'dringen to enter by force.			
48. † Gelingen (<i>impers. with dat.</i>) to succeed.			
Es gelingt mir I succeed, es gelingt ihm he suc- ceeds &c.	—	es gelang mir I succeeded. S. es gelänge.	es ist mir gelingen I have succ.
Thus: † mißling'en to fail. <i>P. p.</i> mißlung'en .			
49. Klingen to tinkle, to sound.			
Ich klinge.	klinge.	ich klang.	geklingen.
50. Ringen to struggle, strive for, wring.			
Ich ringe.	ringe.	ich rang.	gerungen.
Thus: erringen to obtain, conquer. <i>NB.</i> Umring'en to surround, from the noun <i>der Ring</i> , is regular.			
51. Schlingen to sling, to twine.			
Ich schlinge.	schlinge.	ich schlang.	geschlungen.
Thus: verschling'en to devour; umschling'en to embrace.			
52. Schwingen to swing, wave, brandish, wield.			
Ich schwinde.	schwinde.	ich schwang.	geschwungen
53. Singen to sing.			
Ich singe.	singe.	ich sang.	gesungen.
54. † Springen to spring, to jump, to crack.			
Ich springe.	springe.	ich sprang.	gesprungen.
Thus: † heraus'springen to jump out; † zerspring'en to burst.			
55. † Sinken to sink.			
Ich sinke.	sinke.	ich sank I sank.	gesunken.
Thus: herab or hinab'sinken to sink down; † versinken to sink.			

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> a	<i>Past Part.</i> u
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

56. **Trinken** to drink.

Ich trinke. | trinke. | ich trank. | getrunken.
 Thus: +er'trinken to be drowned; sich betrink'en to get drunk.

57. **Zwingen** to force, compel.

Ich zwinge. | zwinge. | ich zwang. | gezwungen.
 Thus: bezwingen to conquer; erzwingen to obtain by force.

Note. The three following defective verbs belong also to this class, but are seldom used:

58. Dingen to hire a servant. *P. p.* gebungen.

It has also the regular forms: *Imp.* dingte; *P.* gebingt.

59. Schinden to flay. *P. p.* geschunden.

60. Stinken to stink, — stant. *P. p.* gestunken.

Words.

Der Gärtner the gardener.	der Hag, der Zaun the hedge.
die Kugel the ball, bullet.	die Brust the chest, breast.
das Schießpulver gunpowder.	die Fahne the flag, standard.
der Blumenkranz the garland.	der Kaffee the coffee.
eine Stefnadel a pin.	das Elend (the) misery.
der Buchbinder the bookbinder.	die Buchdruckerkunst the art of
der Strick the cord, string.	das Boot the boat. [printing.
das Lied the song.	erklingen to resound.
schmücken to decorate, to adorn.	unterhalten to amuse, enjoy.
der Jäger the hunter.	freiwillig voluntarily.
die Sängerin the songstress.	hübsch pretty, nice, fine.
das Reh the deer, roe.	vorsichtig cautious.

Reading Exercise. 63.

1. Der Gärtner hat das Bäumchen an einen Stock gebunden. Man verband die Wunde des Soldaten. Ich fand das Kind schlafend unter einem Baum. Berthold Schwarz, ein Deutscher, erfand das Schießpulver im Jahre 1380. Unter der Regie' rung (reign) Karls VII. (des Siebenten) drangen die Engländer in Frankreich ein, und fanden nur einen schwachen Widerstand (resistance). Die Kugel ist durch die Brust des Offiziers gedrungen. Das Pferd sprang über einen breiten Graben (ditch).

2. Die Trompeten erklingen, die Fahnen wurden geschwungen, als der Kaiser nahte (approached). Sokrates trank den Giftbecher (hemlock-bowl), und starb den Tod des Gerechten (just). Hat er ihn freiwillig getrunken? Man hat ihn gezwungen, dieses zu thun. Das Schiff ist gesunken. Wie haben Sie sich gestern Abend unterhalten? Wir haben gespielt, gesungen und getrunken. Die Mädchen haben Blumenkränze gewunden, um die Häuser zu schmücken (decorate).

Aufgabe. 64.

1. I do not find my stick. I found these violets in your garden and tied them [together] in a (*Acc.*) bunch (*Strauß, m.*). Where *did*¹⁾ Louisa find that pin? She (has) found it in the street. They found a purse of (mit) gold. Which bookbinder has bound your pretty book? It was Mr. Long, who lives in (the) King-Street. I succeeded (48) in catching (zu fangen) the thief. He *was*²⁾ immediately (sogleich) bound with cords. Miss Emma sang an fine song. The songstress has sung admirably (wunder schön). Would you like³⁾ to drink a glass [of] wine? I thank you, I have already drunk two cups [of] coffee. The ladies drank tea and ate cake.

2. The cat sprang over the table. A German, called (Namens) Gutenberg, invented the art of printing. The deer *had* (war) sprung over the hedge, when (als) the hunter came. The boat sank before our eyes. She (es) would not *have* (sein) sunk, if the captain *had* been more cautious. Lord Byron swam across the (über den) Hellespont. The poor woman wrung her hands in despair (in Verzweiflung). »(The) misery forced (57) me to steal«, said the thief. Misery *should force* nobody (,) to do wrong (Unrecht). My friends have forced me (,) to become [a] soldier.

Reading-lesson.**Der hungrige Araber. The hungry Arab.**

Ein Araber hatte sich in der Wüste (desert) verirrt¹⁾; er hatte seit (for) mehreren Tagen nichts gegessen und fürchtete vor (of) Hunger zu sterben. Endlich²⁾ kam er an einen von (to one of) jenen Brunnen³⁾, wo die Karawa'nen ihre Kamele tränken⁴⁾, und sah einen ledernen Sack⁵⁾ auf dem Sande liegen (b). Er hob (or nahm) ihn auf⁶⁾ und befühlte⁷⁾ ihn. „Gott sei Dank!“ rief⁸⁾ er aus, „da⁹⁾ sind Datteln¹⁰⁾ oder Haselnüsse.“

In dieser süßen Hoffnung¹¹⁾ beeilte er sich (he hastened), den Sack zu öffnen¹²⁾; aber er fand sich in seiner Erwartung¹³⁾ getäuscht (disappointed). Der Sack war mit Perlen¹⁴⁾ gefüllt.

1) wandered, lost his way. 2) at last. 3) well, fountain. 4) to water. 5) a leathern sack or bag. 6) aufheben (141) to pick up, take up. 7) to touch, to feel. 8) ausrufen (110) to exclaim. 9) see p. 146, Obs. 1. 10) dates. 11) sweet hope. 12) to open. 13) expectation. 14) pearls.

1) Translate *has . . found.*

2) Here and in the following 10 Exercises the *Passive Voice* (p. 129) is indicated by printing the verb *to be* in *Italics*.

3) See p. 93, 1st Cond. *Wäcchten Sie . . gern?*

Dann wurde er traurig¹⁵ und sank (fell) auf seine Knie und bat Gott, daß er ihn von seiner Not¹⁶ retten (save) und ihm Hilfe¹⁷ schicken möchte (would). Sein Gebet¹⁸ wurde erhört. Nach einer Stunde kam der Mann zurück,¹⁹ welcher den Sack verloren (lost, 125) hatte, auf einem Kamel reitend (riding), um²⁰ ihn zu suchen. Er war sehr glücklich, ihn wieder²⁰ zu finden, hatte Mitleid²¹ mit dem armen Araber, erquickte²² ihn mit Speise²³ und Trank, setzte ihn zu sich²⁴ auf sein Kamel' und kehrte²⁵ zu der Karawane zurück.

15) sad, sorrowful. 16) distress. 17) help. 18) prayer. 19) back. — 20) again. 21) compassion. 22) refreshed, supplied. 23) food. 24) with himself. 25) zurück'kehren to return.

Twenty-seventh Lesson.

Second Conjugation.*)

Imperfect with i or ie.

The second Conjugation is characterized by the sound *i* in the *Imperfect*, which is either a short *i*, or a long *i* spelt *ie*. The *Past Part.* takes the same vowel *i* or *ie* as the *Imperfect*: only in the 3rd class, the vowel of the *Infinitive* is retained. Most verbs of this Conjugation are recognised by the radical diphthong *ei*.

First class: *Imperfect* and *Past Part.* with *i*.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> <i>i</i>	<i>Past Part.</i> <i>i</i>
----------------------------	--------------------	-------------------------------	-------------------------------

61. Beißen to bite.

Ich beiße, du beißest, er beißt, wir beißen ꝛc.	beiße, beißet.	ich biß I bit. Subj. ich biße.	gebissen bitten.
--	-------------------	-----------------------------------	---------------------

62. Befleißigen (sich) to apply one's self.

Ich befleißige mich, du be- fleißest dich, er befleißigt sich, wir befleißigen uns ꝛc.	befleißige dich, befleißigen Sie sich.	ich befließ mich I applied my- self.	beflissen applied.
--	--	--	-----------------------

The other form of this verb: sich befleißigen is regular.

63. † Erbleichen to turn pale.

Ich erbleiche, du erbleichst, er erbleicht, wir erbleichen.	erbleiche, erbleichet.	ich erblich'. S. ich erbliche.	erblichen.
--	---------------------------	-----------------------------------	------------

Thus: † verblichen to fade. *P. p.* verblichen.

The simple verb bleichen (to bleach) is regular.

*) Called also die I-Conjugation.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> i	<i>Past Part.</i> i
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

64. **Greifen** to grasp, gripe.

Ich greife, du greiffst, er greift, wir greifen &c.	greife, greifet.	ich griff. S. ich griffe.	gegriffen grasped.
---	------------------	---------------------------	--------------------

Thus: *begreifen* to understand, to comprehend; *ergreifen* to seize (*P. p.* *ergriffen*); *an'greifen* to attack (*P. p.* *an'gegriffen*).

65. **Gleichen** (*Dat.*) to resemble, to be like.

Ich gleiche, du gleichst, er gleicht, wir gleichen &c.	gleich, gleichet.	ich gleich. S. ich gleiche.	geglichen.
--	-------------------	-----------------------------	------------

Thus: *vergleichen* to compare. *Imp.* *ich vergleich.* *P. p.* *verglichen*.

66. † **Gleiten** or **ausgleiten** to glide, slide, slip.

Ich gleite, du gleitest, er gleitet, wir gleiten &c.	gleite, gleitet.	ich glitt. S. ich glitte.	geglichen slipped.
--	------------------	---------------------------	--------------------

This verb sometimes occurs as regular: *Imp.* *gleitete* etc.

NB. *begleiten* (to accompany) is regular: *Imp.* *ich begleitete*, *Past p.* *begleitete*, and takes *haben*.

67. **Kneifen** to pinch.

Ich kneife, du kneiffst, er kneift, wir kneifen &c.	kneife, kneifet.	ich kniff. S. ich kniffe.	gekneiffen pinched.
---	------------------	---------------------------	---------------------

NB. Another form: *kneipen* (to pinch) is regular.

68. **Leiden** to suffer.

Ich leide, du leidest, er leidet, wir leiden &c.	leide, leidet.	ich litt. S. ich litte.	gelitten suffered.
--	----------------	-------------------------	--------------------

Thus: *erleiden* to sustain. *Imp.* *erlitt*, *Part. p.* *erlitten*.

69. **Pfeifen** to whistle.

Ich pfeife, du pfeiffst, er pfeift, wir pfeifen &c.	pfefse, pfeifet.	ich pfiiff. S. ich pfiiffe.	gepfiffen whistled.
---	------------------	-----------------------------	---------------------

70. **Reißen** to rend, tear.

Ich reiße, du reißeft, er reiße, wir reißen &c.	reiße, reißeft.	ich riß I tore. S. ich riße.	geriffen torn.
---	-----------------	------------------------------	----------------

Thus: *zerreißen* to tear to pieces. *Imp.* *zerriß*, *P.* *zerrißen*; *entreißen* to snatch away from.

71. † **Reiten***) to ride, go on horseback.

Ich reite, du reitest, er reitet, wir reiten &c.	reite, reitet.	ich ritt. S. ich ritte.	geritten.
--	----------------	-------------------------	-----------

Thus: *vorbeireiten* to ride by; *spazieren reiten* to take a ride.

NB. *bereiten* to prepare (from *bereit* ready), and *vorbereiten* to prepare (before hand), are regular.

* *Reiten* in an active sense is only used in: *ein Pferd reiten*, then it takes *haben*: *Ich habe dieses Pferd geritten*.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> i	<i>Past Part.</i> i
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

72. **Schleifen** to sharpen, to grind.

Ich schleife, du schleiffst, er schleift, wir schleifen zc. schleife, schleifet.	ich schliß.	geschliffen.
--	-------------	--------------

NB. The verb schleifen to demolish, to drag along, is regular.

73. †**Schleichen** to sneak or steal into.

Ich schleiche, du schleichst, er schleicht, wir schleichen. schleiche, schleichet.	ich schlich.	geschlichen.
--	--------------	--------------

74. **Streichen** to strike, rub (see Nr. 81).

Ich streiche, du streichst, er streicht, wir streichen zc. streiche, streicht.	ich strich.	gestrichen.
--	-------------	-------------

Thus: ausstreichen to cross out; anstreichen to paint; unterstreichen (*P. p.* unterstrichen) to underline.

75. **Schmeißen** to fling, to turn out.

Ich schmeiße, du schmeißest. schmeiße.	ich schmiß.	geschmissen.
--	-------------	--------------

76. **Schneiden** to cut.

Ich schneide, du schneidest, er schneidet, wir schneiden. schneide, schneidet.	ich schnitt.	geschnitten.
--	--------------	--------------

Thus: ab'schneiden to cut off. *P. p.* ab'geschnitten.

77. †**Schreiten** to stride, to step.

Ich schreite, du schreitest zc. schreite.	ich schritt.	geschritten.
---	--------------	--------------

78. **Streiten** to quarrel, dispute, fight.

Ich streite, du streitest zc. streite.	ich stritt.	gestritten.
--	-------------	-------------

Thus: bestreiten to contest, to dispute.

79. †**Weichen** to yield, give way.

Ich weiche, du weichst zc. weiche.	ich wich.	gewichen.
--------------------------------------	-----------	-----------

Thus: †aus' or ab'weichen to deviate; †entweichen to escape.

NB. weichen (to soak) is a regular verb.

Words.

Das Bein the leg, limb.	vorbereiten (<i>reg.</i>) to prepare.
das Lager the camp.	bemerken (<i>reg.</i>) to perceive.
der Hauptmann the captain.	vergleichen (65) to compare.
der Ast the branch.	der Stern the star.
der Druckfehler the misprint.	der Bettler the beggar.
der Held the hero.	die Übersetzung the translation.
die Flamme the flame.	legen (<i>reg.</i>) to lay, to put.
der Kampf the combat.	das Stück' the piece.
begreifen (64) to comprehend.	das Rasier'messer the razor.
das Signal' the signal.	ergreifen (64) to seize.
das Schwert the sword.	hinaus'schmeißen to turn out.

Reading Exercise. 65.

1. Der junge Mann hat sich sehr beflissen, Deutsch zu lernen. Der Hund hat mich in das Bein gebissen. Das Mädchen glitt aus und brach ein Bein. Ich wäre auch ausgeglitten, wenn man mich nicht gehalten (held) hätte. Die Feinde hatten das Lager angegriffen (64). Der Hauptmann ergriff seine Pistolen. Die Tochter gleicht ihrer Mutter. Die armen Gefangenen haben viel gelitten (68). Der Sturm hat viele Äste von den Bäumen abgerissen.

2. Meine Schuhe sind zerrissen (70). Warum bist du so schnell geritten? Unsere Soldaten haben wie (like) Helden gestritten; aber sie sind endlich dem Feinde gewichen. Der Wind piffte durch die Bäume. Einige Druckfehler haben sich in das Buch eingeschlichen (crept in). Das Kind hat sich in den Finger geschnitten. Don Quixote schiffte sein Schwert und befahl seinem Diener Sancho Panza, sich zu einem neuen Kampfe vorzubereiten.

Aufgabe. 66.

1. The dog bit me. He bites everybody. Has he bitten you also? William Tell perceived a large flame; but he could not comprehend whence (woher) this signal came. Day dawns (Es wird Tag); the stars *have* faded. The young gentleman applied himself to learn French. I have compared my translation with yours, and found only two mistakes in it (see p. 142). Our dog *was* torn [to pieces] by a wolf. The traveller cut a piece of meat and laid it on his (*Acc.*) bread. Have you made (*cut*) my pen? Be so kind [as] to *make* it. The hunter strode (77) across (über) the field.

2. Your penknife is not sharpened. The thief opened the door and stole (73) into the house; but he *was* soon seized by a servant and turned out (hinaus-). During my illness I have suffered much. *Did* you suffer much pain (Schmerzen, *pl.*)? Who has whistled? Charles has whistled with a key. The beggar's coat was quite (ganz) torn. The king rode on a grey horse. Who has sharpened this razor? I do not know who has sharpened it. The enemy yielded on all sides (auf allen Seiten).

Second class: The Imperf. and Part. with ic.

80. † **bleiben** to remain, stay. *Imp.* ich **blieb**. *P. p.* **geblieben**.
Thus: † **ausbleiben** to stay away; **zurückbleiben** to stay behind.
81. **reiben** to rub. *Imp.* ich **rieb**. *Part. p.* **gerieben**.
Thus: **aufreiben** to destroy; **zerreiben** to rub to powder.
82. **Schreiben** to write. *Imp.* ich **schrieb**. *Part. p.* **geschrieben**.
Thus: **ab'schreiben** to copy; **beschreiben** to describe; **unterschriften** to sign (*P. p.* **unterschriften**).

83. **Treiben** to drive (away). *Imp.* ich trieb. *Part.* getrieben.
Thus: vertrei'ben to expel; übertrei'ben to exaggerate.
84. **Weiden** to shun, avoid. *Imp.* ich mied. *Part.* gemieden.
Thus: vermei'den to avoid; *P. p.* vermieden.
85. **Scheiden** to separate. *Imp.* ich schied. *Part.* geschieden.
Thus: entschei'den to decide; unterschei'den to distinguish.
86. † **Gedeihen** to thrive. *Imp.* ich gedieh. *Part.* gediehen.
87. **Leihen** to lend. *Imp.* ich lieh. *Part.* geliehen lent.
88. **Schreien** to cry, scream. *Imp.* ich schrie. *Part.* geschrien.
Note. An old verb for schreien is freischen; kriech; *P.* gefrischen.
89. **Speien** to spit. *Imp.* ich spie. *Part.* gespien.
90. **Verzei'hen** (*dat.*) to pardon. *Imp.* ich verzieh. *P. p.* verziehen.
91. **Preisen** to praise, extol. *Imp.* ich pries. *Part.* gepriesen.
92. **Weisen** to show. *Imp.* ich wies. *Part.* gewiesen.
Thus: bewei'sen to prove; erweisen to show, to do.
93. **Scheinen** 1) to shine; 2) to seem. *Imp.* ich schien. *P.* geschienen.
Thus: † erschei'nen to appear.
94. **Schweigen** to be silent, er schweigt he is silent. *Imp.* ich schwieg I was silent. — *Perf.* ich habe geschwiegen I have been silent.
Thus: verschwei'gen to conceal, to keep secret.
95. † **Steigen** to mount. *Imp.* ich stieg. *P.* gestiegen mounted.
Thus: † ab'steigen to dismount, alight; † hinab'steigen or herab'steigen to descend, to get down; † hinauf'steigen to mount, to ascend; ersteigen to mount, to climb up.
96. **Heißen** 1) to bid; 2) to be called. *Imp.* ich hieß I was called. *Part.* geheißен.
Thus: verheißen to promise. *P. p.* verheißen.

Words.

Der Verfasser the author.	der Flachs the flax.
die Stimme the voice.	der Gipfel the top.
die Sonne the sun.	laut loud.
die Küste the coast.	hell brightly.
die Seite the page, side.	beleidigen (<i>reg. v.</i>) to offend.
die Geschichte history, story.	an'geben to mention.
das Billet' or Briefchen a note.	retten to rescue, to save.
ein Schäfer a shepherd.	heftig violent, heavy.
berühmt famous. nur only.	zornig or böse angry.
der Vetter the cousin.	

Reading Exercise. 67.

1. Wo blieben Sie so lange? Ich blieb zwei Stunden in dem Kaffeehaus. Wie lange ist Ihr Freund geblieben? Er ist nur eine Stunde geblieben. Wer hat jenes Buch geschrieben? Ich kenne den Verfasser nicht; sein Name ist auf dem Buche nicht angegeben. Warum haben Sie den Umgang (intercourse) mit diesem Manne nicht gemieden? Schreien Sie nicht so laut. Ich habe nicht laut geschrien. Wie heißen Sie? Ich heiÙe Friedrich. Wie hieÙ Ihre Mutter? Sie hieÙ Elisabeth. Wenn Sie geschwiegen hätten, [so] würden Sie niemand beleidigt haben.

2. Der gerettete Mann pries Gott mit lauter Stimme. Der Reisende war auf den Berg gestiegen; als (when) ich ihn da sah, stieg ich auch hinauf. Die Sonne schien sehr warm, als wir den Berg hinabstiegen. Wer hat Ihnen dieses Geld geliehen? Mein Nachbar lieh es mir unter der Bedingung (condition), daÙ ich es ihm in acht Tagen (in a week) wieder zuruckgebe. Ein heftiger Sturm trieb unser Schiff an die Küste. Wie lange sind Sie auf dem Ball geblieben? Wir blieben bis Mitternacht (till midnight).

Aufgabe. 68.

1. Remain here till (bis) to-morrow. How long did your cousin stay? He stayed an hour. I write a long letter; yesterday I wrote three pages; to-day I shall write two more (noch zwei). That English history is written by a famous author. I wrote a note to him. The shepherd drove the sheep into the fold (in den Pferd). This year the flax has (ist) not thriven. Why did the boy cry so loud? The son said: »Dear father, pardon me (Dat.) this fault;« and the father pardoned him. The three men (Männer) in the furnace (Feuerofen, m.) praised God with a loud voice.

2. I lent my book [to] some one, but I cannot remember (ich kann mich nicht erinnern) who it was. You have perhaps lent it to (Dat.) Mr. S. That may (kann) be. The sun shone brightly. All animals and plants seem to be created (geschaffen zu sein) for (the) man (mankind). The king seemed to be angry. If he had been silent (geschwiegen) he would not have offended him. Speaking (Inj.) is silver; silence (Schweigen) is gold. How high did the traveller mount? He ascended (mounted) to (bis auf) the top of the mountain.

Third class: Verbs having a, o, au or u for their radical vowel. They take in the *Imperfect* ic, but retain in the *Past Part.* the vowel or diphthong of their *Infinitive*. In the 2nd and 3rd person of the singular of *Pres. Ind.* they soften their vowel.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect. ie</i>	<i>Past Part. a</i>
97. Blasen to blow.			
Ich blase, du bläst, er bläst, wir blasen, ihr blaset, sie blasen.	blase, blaset.	ich blies. S. ich bliese.	geblasen*) blown.
98. Braten to roast.			
Ich brate, du brätst, er brät (or bratet), wir braten, ihr bratet &c.	brate, bratet.	ich briet. S. ich briete.	gebraten roasted.
99. † Fallen to fall.			
Ich falle, du fällst, er fällst, wir fallen &c.	falle, fallet.	ich fiel I fell. S. ich fielen.	gefallen fallen.
Thus: †herab'fallen to fall down, <i>P. p.</i> herab'gefallen; gefallen to please; †einfallen to occur to the mind; mißfallen to displease; zerfallen to decay.			
100. Fangen to catch.			
Ich fange, du fängst, er fängt, wir fangen &c.	fange, fanget.	ich fieng or fieng.	gefangen caught.
Thus: an'fangen to begin, <i>Past Part.</i> an'gefangen; empfan'gen to receive.			
101. Halten**) to hold, to consider.			
Ich halte, du hältst, er hält, wir halten &c.	halte. haltet.	ich hielt I held, took.	gehalten held.
Thus: ab'halten to prevent; auf'halten to detain; ein'halten to stop; behalten to keep; erhalten to receive (<i>P. p.</i> erhalten).			
102. † Hängen to hang, to be suspended.			
Ich hange, du hängst, er hängt, wir hängen &c.	hange. hängt.	ich hieng I hung.	gehungen hung.
Thus: ab'hängen or ab'hängen (von) to depend upon. <i>NB.</i> Hängen to hang up, is regular. <i>P. p.</i> gehängt.			

*) Observe that all the irregular verbs which have **a** or **u** in their root or infinitive, and most of those which have **au** or **o**, retain their root vowels in the *Participle past*. So they do in the *Subj.* mood of *Pres. tense*: Ich blase, du blasest, er blase; ich halte, du haltest, er halte; ich stoße, du stoßest, er stoße &c. The following verbs only make an exception for their *Participle past*: erschallen, *P. p.* erschollen; saugen, gesogen; sausen, gesossen; schmauchen, geschmauchen.

**) Halten with the preposition für answers to the English *to consider as, to think, to take for*. Ex.: Ich halte ihn für einen ehrlichen Mann I consider (think) him (to be) an honest man.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect. ie</i>	<i>Past Part. a</i>
----------------------------	--------------------	--------------------------	-------------------------

103. **Lassen** to let, *) to leave.

Ich lasse, du lässest (läßt), lasse or laß, ich ließ I let. | gelassen let,
er läßt, wir lassen zc. lassen Sie. | S. ich ließe. | ließ.

Thus: **verlassen** to leave (a place), forsake, quit; *P. p.* **verlassen**;
zu'lassen to admit; aus'lassen to leave out; zurück'lassen to leave
behind; hinterlas'sen (*inseparable*) to leave behind (in death).

NB. Veran'lassen (to cause) is regular. *Imp.* ich veranlaßte.

104. **Raten** (*Dat.***) to advise.

Ich rate, du rätst, er | rate. | ich riet | geraten
rät, wir raten zc. | | I advised. | advised.

Thus: erra'ten to guess; ab'raten to dissuade; verraten to betray.

105. **Schlafen** to sleep.

Ich schlafe, du schläfst, er | schlafe, | ich schlief | geschlafen
schläft, wir schlafen zc. | schlafen Sie. | I slept. | slept.

Thus: †ein'schlafen to fall asleep. *Perf.* ich bin eingeschlafen.

106. †**Laufen** to run.

Ich laufe, du läufst, er | laufe. | ich lief | gelaufen
läuft, wir laufen zc. | | I run. | run.

Thus: †entlaufen to run away.

107. **Hauen** to hew, cut down.

Ich haue, du hauest, er | haue. | ich hieb | gehauen
haut, wir hauen zc. | | I cut. | hewn.

Thus: ab'hauen to cut off; zerhau'en to cut to pieces.

108. †**Gehen** to go.

Ich gehe, du gehst, er geht, | gehe, | ich gieng (or† | gegangen
wir gehen zc. | gehen Sie. | ging) I went. | gone.

Thus: †aus'gehen to go out; †hinein'gehen to go in, to enter;
†fort'gehen to go away, to leave; †vergehen to vanish, to pass;
†vorbei'gehen to pass by; †zurück'gehen to go back; spazieren
gehen to take a walk.

109. **Stoßen** to push, thrust.

Ich stoße, du stößt, er | stoße. | ich stieß. | gestoßen.
stößt, wir stoßen zc. | |

Thus: an'stoßen to hurt; verstößen to reject, cast out, expel.

*) To let a house means vermieten.

**) See the 22nd lesson, § 7.

†) The spelling 'gieng', which etymologically is the only right one, has now been given up in favour of 'ging' for convenience' sake.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect. ie</i>	<i>Past Part.</i>
----------------------------	--------------------	--------------------------	-------------------

110. **Rufen** to call.

Schreibe, du rufst, er ruft ꝛc. | rufe. | ich rief. | gerufen.

Thus: aus'rufen to exclaim; zurück'rufen to call back.

Words.

Der Wind the wind.	die Mäßigung temperance.
der Schwager the brother-in-	die Angel the fishing-rod.
der Rat the advice.	[law. das Netz (<i>pl.</i> —e) the net.
das Schwert the sword.	kochen (<i>reg. v.</i>) to boil.
das Kopfweh the head-ache.	mächtig mighty. bald soon.
der Führer the leader.	das Tier (<i>pl.</i> —e) the beast.
der Hirsch the stag.	wild wild. schwach feeble.
der Bach the brook.	zähmen to tame.
die Weisheit wisdom.	befreien to deliver, to release.
die Gerechtigkeit justice.	verbannt banished, exiled.
die Tugend virtue.	

Reading Exercise. 69.

1. Der Wind bläst nicht stark; gestern blies er stärker. Der Koch hat das Fleisch nicht gut (well) gebraten. Der Vogel fiel tot von dem Baum. Mit Speck (bacon) fängt man Mäuse. Ein Löwe wurde in einem Netze gefangen, dann kam eine Maus und befreite ihn. Für wen hältst (take) du mich? Ich erhielt einen Brief von meinem Schwager. Ein Schwert hing über dem Kopf des Damokles. Was raten Sie mir; soll ich bleiben oder gehen? Man riet ihm, hier zu bleiben. Dieses war ein schlechter Rat; es würde besser für ihn gewesen sein, fortzugehen.

2. Der Herr rief seinem Diener. Dieser fragte seinen Herrn (master): „Haben Sie mich gerufen?“ Das Kind schläft. Der Tote (Mann) lag da, als wenn (as if) er schlief. Haben Sie die letzte Nacht gut geschlafen? Ich habe nur wenig geschlafen, weil ich Kopfweh (a head-ache) hatte. Man ließ ihn nicht fortgehen, weil er zu schwach war. Wenn der Knabe noch einmal (again) an den Tisch stößt, [so] wird er bestraft werden. Warum laufen die Leute (people) so zusammen (together)? Man hat einen Dieb gefangen. Sind Sie auch gelaufen? Ich lief mit der Menge (crowd).

Aufgabe. 70.

1. The wind blows hard (stark); yesterday it blew not so hard. Is this meat boiled or roasted? It is roasted. The gardener fell from the tree. Had (wäre) he not fallen down, he would have caught the bird. Fifty soldiers with their leader were¹⁾ caught. The stag came out of the forest and

1) See the foot-note 2, p. 174.

went to the (an den) brook. The hunter catches the wild beasts, but he cannot tame them. The Romans considered (101) wisdom²⁾, justice and temperance as (für) the greatest virtues.

2. The fish *are*¹⁾ caught with nets and fishing-rods. I advised him (*Dat.*) to go to America. How long did you sleep (*Perf.*)? I slept seven hours. The girl ran to (zu) her mother and told her (*ihr*) what *had*³⁾ happened (9). The old man *was*¹⁾ pushed out of the house. Cicero left⁴⁾ Rome (*Rom*), when (als) he saw, that (*daß*) his enemies *were* mightier (,) than his friends. Alcibiades *was* banished from Athens (aus Athen'), but he *was* soon *called* back.

1) See the foot-note 2, p. 174. — 2) Put the definite article, see 38th lesson, § 1. — 3) 'to have' printed in *Italics* is to be translated with *sein*. — 4) to leave a place = *verlassen* (not *lassen*).

Reading-lesson.

Kosziusko's Pferd. Kosciusco's horse.

Kosziusko, der edle Pole, wollte (wished) einst¹⁾ einem Geistlichen²⁾ in Solothurn (Soleure) einige Flaschen guten Weines schicken. Er wählte³⁾ dazu einen jungen Mann, Namens Zeltner, und ließ' ihm für die Reise *sein* eigenes (own) Reitpferd. — Als Zeltner zurück kam, sagte er: „Mein Feldherr⁴⁾, ich werde Ihr Pferd nicht wieder⁵⁾ reiten, wenn⁶⁾ Sie mir nicht⁶⁾ zugleich⁷⁾ Ihre Börse (purse) leihen.“ — „Wie meinen Sie das“ (what do you mean by that)? fragte Kosziusko.

Zeltner antwortete: „Sobald' als (as soon as) ein Armer auf der Landstraße⁸⁾ seinen Hut abnahm⁹⁾, und um ein Almosen¹⁰⁾ bat, stand das Pferd augenblicklich¹¹⁾ still, und ging¹²⁾ nicht von der Stelle¹²⁾, bis (till or before) der Bettler¹³⁾ etwas empfangen (100) hatte; und als ich all mein Geld ausgegeben (spent) hatte, konnte ich das Pferd nur zufrieden stellen¹⁴⁾ und vorwärts bringen¹⁵⁾, indem ich mich stellte (by pretending), als ob ich dem Bettler etwas gäbe. (In English = dem Bettler etwas zu geben.)

1) one day. 2) a clergyman. 3) he chose for this purpose. 4) general. 5) again. 6) wenn . . . nicht *conj.* unless. 7) at the same time. 8) road, highway. 9) abnehmen to take off. 10) for charity, alms. 11) immediately. 12) von der Stelle gehen to stir from the spot. 13) beggar. 14) to satisfy, content. 15) get him on.

Twenty-eighth Lesson.

Third Conjugation. *)

Imperfect with o.

The third conjugation has both in the *Imperfect* and *Past participle* o as characterising vowel.

*) Called also die O-Conjugation.

First class: Such verbs as have *ie* for their radical vowel:

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> o	<i>Past Part.</i> o
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

111. **Biegen** to bend.

Ich biege, du biegest, er biegt, wir biegen zc.	biege.	ich bog I bent.	gebogen bent.
--	--------	--------------------	------------------

112. **Bieten** (*dat.*) to offer.

Ich biete, du bietest, er bietet, wir bieten zc.	biete.	ich bot I offered.	geboten offered.
---	--------	-----------------------	---------------------

Thus: *an'bieten* to offer, *P. p. angeboten*; *verbieten* to forbid.

113. **Betrügen** (**Betriegēn**) to cheat, deceive.

Ich betrüge, du betrügst, er betrügt, wir betrügen zc.	betrüge (betrieęe).	ich betrog. I deceived.	betrogen deceived.
---	------------------------	----------------------------	-----------------------

NB. The simple verb *trügen*, *trog*, *getrogen* is more used in poetry than in prose, except in proverbial expressions, like *der Schein trügt* (appearance deceives).

114. †**Fliegen** to fly.

Ich fliege, du fliegst, er fliegt, wir fliegen zc.	fliege.	ich flog I flew.	geflogen flown.
---	---------	---------------------	--------------------

Thus: †*fortfliegen* to fly off; †*wegfliegen* to fly away.

115. †**Fliehen** to flee.

Ich fliehe, du fliehst, er flieht, wir fliehen zc.	fliehe.	ich floh I fled.	geflohen fled.
---	---------	---------------------	-------------------

Thus: †*entfliehen* to run away, to escape. *P. p. entflohen*.

116. †**Fließen** to flow.

Ich fließe, du fließest, er fließt, wir fließen zc.	fließe.	— floß flowed.	geflossen flowed.
--	---------	-------------------	----------------------

117. **Frieren** to be cold, to freeze.

Ich friere, du frierst, er friert, wir frieren zc.	—	ich fror I was cold.	gefroren frozen.
---	---	-------------------------	---------------------

Thus: †*gefrie'ren* to freeze; †*erfrie'ren* to freeze to death.

118. **Genießen** to enjoy, to eat.

Ich genieße, du genießest, er genießt, wir genießen zc.	genieße.	ich genoß I enjoyed.	genossen enjoyed.
--	----------	-------------------------	----------------------

119. **Gießen** to pour (to cast).

Ich gieße, du gießest, er gießt, wir gießen zc.	gieße.	ich goß I poured.	gegossen poured.
--	--------	----------------------	---------------------

Thus: *aus'gießen* to pour out; *begießen* to water; *sich ergießen* to empty one's self; *vergießen* to shed.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> o	<i>Past Part.</i> o
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

120. † **Kriechen** to creep, to crawl.

Ich kriechе, du kriechst, er kriecht, wir kriechen zc.	kriechе.	ich kroch I crept.	gekrochen crept.
--	----------	-----------------------	---------------------

121. **Riechen** to smell.

Ich rieche, du riechst, er riecht, wir riechen zc.	riechе.	ich roch I smelled.	gerochen smelled.
--	---------	------------------------	----------------------

122. **Schießen** to shoot, to fire, to kill.

Ich schieße, du schießest, er schießt, wir schießen zc.	schieße.	ich schoß I shot.	geschossen shot.
---	----------	----------------------	---------------------

Thus: beschießen to bombard; erschießen to shoot (to kill).

123. **Schließen** to lock.

Ich schließe, du schließt, er schließt, wir schließen zc.	schließe.	ich schloß I locked.	geschlossen locked.
---	-----------	-------------------------	------------------------

Thus: beschließen to conclude, resolve; einschließen to shut up, to enclose; ausschließen to exclude; verschließen to lock up; aufschließen to unlock; zuschließen to lock.

124. **Verdriessen** to vex.

Ich verdrieße, du verdrießest, er verdriest, wir verdriessen zc.	verdrieße.	ich verdroß. I vexed.	verdroffen vexed.
--	------------	--------------------------	----------------------

125. **Verlieren** to lose.

Ich verliere, du verlierst, er verliert, wir verlieren zc.	verliere.	ich verlor I lost.	verloren lost.
--	-----------	-----------------------	-------------------

126. **Wiegen** to weigh, to be of weight.

Ich wiege, du wiegst, er wiegt, wir wiegen zc.	—	ich wog I weighed.	gewogen weighed.
--	---	-----------------------	---------------------

The active verbs **wägen** (to weigh, to ascertain weight) and **erwägen** (to consider) have the Imperf. and Part. past like wiegen. *Imp.* wog (or wägte). *P.* gewogen, erwogen.

The active verb **wiegen** (to rock) is regular.

127. **Ziehen** to pull, to draw.

Ich ziehe, du ziehst, er zieht, wir ziehen zc.	ziehe.	ich zog I drew or pulled.	gezogen drawn.
--	--------	---------------------------------	-------------------

Thus: anziehen to put on; ausziehen to take off.

128. **Schieben** to shove, push. *Imp.* ich schob. *Part.* geschoben.

Thus: verschieben to put off.

129. **Sieden** to boil, to seethe. *Imp.* ich sott. *Part.* gesotten.130. † **Sprossen** to sprout. *Imp.* — sproß. *Part.* gesprossen.

131. † **Stieben** to fly off (sparks). *Imp.* stob. *Part.* gestoben.

132. **Triefen** to drop, drip. *Imp.* ich troff. *Part.* getriefft (reg).

Words.

Der Jude the Jew.	die Last the weight, burden.
der Frieden peace.	der Schnee (<i>Gen.</i> —s) snow.
die Kartoffel the potato.	der Storch the stork.
der Ast, <i>pl.</i> Aste, the branch.	der Ofen the stove. recht right.
der Kaufmann the merchant.	

Reading Exercise. 71.

Wieviel bot der Jude Ihnen für Ihr Pferd? Er hat mir nur zweihundert Mark geboten. Haben Sie meinen Kanarienvogel nicht gesehen? Ja, er ist über das Haus geflogen. Die Diebe sind entflohen (115); man konnte sie nicht fangen. Wir haben lange die Wohlthaten (the benefits) des Friedens genossen. Vor einigen Jahren (some y. ago) war der Rhein gefroren. Die Thüre ist geschlossen; soll ich sie aufschließen? Man sagt von einem Soldaten, der nie im Kriege war: „Er hat noch kein Pulver (gunpowder) gerochen.“ Sind die Kartoffeln gesotten (or gekocht)? Nein, sie sieden noch; in zehn Minuten werden sie gesotten sein. Wieviel Geld verlor Ihr Oheim im Spiel? Er hat nur einige Mark verloren. Ziehen Sie Ihre Stiefel an? Wir haben schon unsere Schuhe angezogen. Ich wünsche, daß Sie Ihre Stiefel anziehen.

Aufgabe. 71a.

Some one has cheated me. The branches are bent under the weight of the snow. The merchant asked (forderte or verlangte) ten shillings. I offered him (*Dat.*) nine. The Jew has offered me (*Dat.*) eighty pounds for my two horses. The storks *have* flown over the sea. It is so cold that the water in the bottle *is* frozen. The hunter shot, and the bird flew away; he had not hit (35) it. The dog crept behind the stove. Your flowers smell (121) very agreeably. The young plant is frozen. The potatoes are boiled (129); shall I bring them in (herein)? Has the servant locked the door? He locked it at six o'clock. The soldier lost his right arm. Do you know, who*) (has) (lost) (this) (purse)? The tailor has lost it.

*) See p. 145, *Note.*

Second class: Such as have other root-vowels:

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> o	<i>Past Part.</i> o
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

133. **Bewegen** to induce.

Ich bewege, du bewegst, er bewegt, wir bewegen &c.	bewege.	ich bewog I induced.	bewogen induced.
---	---------	-------------------------	---------------------

NB. When the verb *bewegen* simply expresses *to move, to put into motion or to cause an emotion*, it is regularly inflected: *ich bewege, Imp. ich bewege, P. p. bewegt.*

134. **Beklemmen** to oppress.

Es beklemmt (<i>impers.</i>).	—	es beklemmt.	beklemmen.
---------------------------------	---	--------------	------------

135. † **Erlöschen** to become extinct.

Ich erlösche, — — es erlischt, — sie erlöschen.	erlischt.	— erlosch became ext.	erloschen extinct.
--	-----------	--------------------------	-----------------------

NB. The simple verb *löschen* (*to quench*) and *auslöschen* (*to put out*) are regular.

136. † **Erschallen** to resound.

Ich erschalle, du erschallst, er erschallt, wir erschallen.	erschalle.	ich erscholl and erschallte.	erschallen (erschallt).
--	------------	---------------------------------	----------------------------

NB. The simple verb *schallen* (*to sound*) is regular; in poetry however the *Imp. scholl* is met with.

137. **Fechten** to fence, to fight.

Ich fachte, du fachtest, er ficht (or fachtet) &c.	fachte.	ich focht I fought.	gefochten fought.
---	---------	------------------------	----------------------

138. **Flechten** to twist, to plait.

Ich flechte, du flechtest, er flecht, wir flechten &c.	flechte.	ich flocht.	geflechten.
---	----------	-------------	-------------

139. † **Gären** to ferment.

Ich gäre, du gärst, er gärt, wir gären &c.	gäre.	ich gor (also reg. garte).	gegoren.
---	-------	-------------------------------	----------

140. **Glimmen** to burn faintly, to glimmer.

Ich glimme, du glimmst, er glimmt, sie glimmen.	glimme.	— glomm.	geglimmen.
--	---------	----------	------------

140a. † **Klimmen** to climb; *Imp. klemm*; *Part. geklimmen*.

141. **Heben** to lift, to raise.

Ich hebe, du hebst, er hebt, wir heben &c.	hebe.	ich hob I lif- ted, raised.	gehoben raised.
---	-------	--------------------------------	--------------------

Thus: *aufheben* to lift up, hold up, to pick up; *erheben* to raise, to elevate.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> o	<i>Past Part.</i> o
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

142. **Lügen** to lie, to tell a lie.

Ich lüge, du lügst, er lügt, wir lügen zc.	lüge.	ich sog I told a lie.	gelogen lied.
---	-------	--------------------------	------------------

143. **Melken** to milk.

Ich melke, du melkst, er melkt, wir melken zc.	melke.	ich molk and melkte.	gemolken milked.
---	--------	-------------------------	---------------------

144. **Saugen*** to suck.

Ich sauge, du saugst, er saugt, wir saugen zc.	saug.	ich sog (or ich saugte).	gesogen (or gesaugt).
---	-------	-----------------------------	--------------------------

NB. Säugen to suckle, is regular.

145. **Scheren** to shear.

Ich schere, du scherst, er schert, wir scheren zc.	schere.	ich schor.	geschoren.
---	---------	------------	------------

146. **Schmelzen** to smelt, to melt.

Ich schmelze, du schmelzest, er schmilzt, wir schmelzen.	schmelze or schmilz.	ich schmolz.	geschmolzen.
---	-------------------------	--------------	--------------

NB. The neuter verb † schmelzen (*to melt*) is conjugated in the same manner, but with the auxiliary sein.

147. † **Schwellen** to swell.

Ich schwelle, du schwillst, er schwillt, wir schwellen.	schwelle.	ich schwoll.	geschwollen.
--	-----------	--------------	--------------

148. **Schwören** to swear an oath.

Ich schwöre, du schwörst, er schwört, wir schwören.	schwöre.	ich schwor (or ich schwur).	geschworen.
--	----------	--------------------------------	-------------

Thus: beschwören 1) to confirm by an oath, 2) to conjure, entreat.

149. **Weben** to weave.

Ich webe, du webst, er webt, wir weben zc.	webe.	ich web.	gewoben.
---	-------	----------	----------

The following verbs of this conjugation seldom occur:

150. **Erküren** (erkiesen) to elect, choose. *Imp.* ich erkor. *Part.* erkoren.

151. **Pflegen** to treat (with).** *Imp.* ich pflog. *Part.* gepflogen.
Ex.: Unterhandlungen pflegen, to negotiate (with).

NB. Pflegen is regular, when it signifies *to nurse*; and also in the meaning of *gewöhnt sein to be accustomed*.

*) Saugen (to suck) is sometimes used as a regular verb.

***) also to foster, entertain (ex.: friendship, der Freundschaft pflegen (*gen.*)), to indulge in (ex.: in a habit, einer Gewohnheit pflegen, in sleep, des Schlafes pflegen zc.).

152. **Quellen** to spring forth. *Imp.* quell. *Part.* gequollen.
 153. **Saufen***) to drink, lap like brutes. *Imp.* ich soff. *Part.* gefoffen.
 154. **Schnauben** to snort. *Imp.* ich schnob. *Part.* geschnoben.

Words.

Der Korb the basket.	der Honig honey.
der Stein the stone.	das Vaterland the country.
der Tod the death.	das Licht the light, candle.
das Feuer fire. freudig joyfully.	das Bein the leg, limb.
die Magd the maid-servant.	schwer heavy.
das Heer or die Armee the army.	nie never.
die Asche (<i>sing.</i>) the ashes.	verdienen to deserve.
das Tuch the cloth.	tapfer bravely.

Reading Exercise. 72.

Was bewog den Mäler, die Stadt zu verlassen? Ich weiß nicht, was ihn (dazu) bewogen hat. Das Feuer ist erloschen. Die Athener (the Athenians) haben in der Schlacht bei Marathon tapfer gefochten. Dieser Korb ist schlecht geflochten. Können Sie diesen Stein heben? Ich habe ihn schon aufgehoben. Ich finde ihn nicht so schwer. Der Knabe hat gelogen. Wann werden Ihre Schafe geschoren werden? Im nächsten (next) Monat. Der Schnee ist auf den Bergen geschmolzen. Voriges (last) Jahr schmolz er im Monat Juli. Die jungen Leute zogen (marched) freudig in die Schlacht; sie schworen, zu siegen (to conquer) oder zu sterben.

Aufgabe. 72a.

The death of my father induced me to leave my country. The light of the sun will never *become extinct* (135). My candle was extinct. Is the fire out (extinct)? Our sheep *have* been shorn twice this year. Has the maid-servant milked the cow? The French army fought (*sing.*) very bravely; not one soldier fled. The fire glimmered long under the ashes. The little bee sucked the honey from (aus) the flowers. He who has once (einmal) lied, does not deserve to be trusted (daß man ihm glaube). My leg is swollen. That cloth is very well woven.

Reading-lesson.

Die Erfindung des Glases. Discovery of glass.

Einige phönizische¹ Schiffer landeten einst an der Nordküste² Afrikas, wo das Flüsschen Belus sich in das Meer ergießt³.

1) Phœnician sailors. 2) the north coast. 3) throws or empties itself.

*) Saufen is applied only to animals.

Eine weite Sandfläche⁴ lag (12) vor ihren Augen. Sie suchten Steine, um ihre Kessel⁵ und Pfannen über denselben aufzustellen; aber sie fanden keine. Sie waren daher⁶ genötigt⁷, aus ihren Schiffe einige Salpe'tersteine⁸, die sie als Ladung (cargo) mit sich brachten, zu holen⁹. Sie machten ein Feuer [an], kochten ihre Speisen¹⁰ und genossen (118) dann ihr einfaches Mahl¹¹. Aber o Wunder! Als sie ihre Salpetersteine wieder zu ihrem Schiffe zurücktragen wollten¹², fanden sie, daß dieselben von der Gewalt¹³ des Feuers geschmolzen waren und sich mit der Asche und dem glühenden (glowing) Sand vermischt¹⁴ hatten. Als die flüssige¹⁵ Masse kalt geworden war, lag auf dem Boden (ground) eine helle, durchsichtige¹⁶ Masse: — das war Glas.

So wurden die Phönizier die Erfinder¹⁷ dieses wertvollen¹⁸ Gegenstandes¹⁹, der uns die größten Dienste leistet (renders).

4) a vast plain of sand. 5) kettles and pans. 6) therefore. 7) obliged. 8) saltpeter-stones. 9) to fetch. 10) food, provisions. 11) plain meal, dinner. 12) were going. 13) power, heat. 14) mixed themselves. 15) liquid. 16) transparent matter. 17) discoverers. 18) valuable. 19) material, object, article.

Twenty-ninth Lesson.

Fourth Conjugation.*)

Imperfect with u.

This conjugation consists only of nine verbs having **a** for their radical vowel. Here the distinguishing vowel in the *Imperfect* is **u**; the *Past participle* retains the radical vowel **a** of the Infinitive. In the second and third person of the Indicative Present most of them change their **a** into **ä**.

Indicative Present.	Imperative.	Imperfect. u	Past Part. a
---------------------	-------------	-----------------	-----------------

155. Backen to bake.

Sch backe, du bäckst (backst), er bäckt (backt), wir backen, ihr backet, sie backen.	backe.	ich buk or reg. ich badte.	gebacken baked.
--	--------	----------------------------------	--------------------

156. †Fahren to drive or to go in a carriage or boat.

Sch fahre, du fährst, er fährt, wir fahren &c.	fahre.	ich fuhr I drove, went.	gefahren driven.
---	--------	----------------------------	---------------------

NB. This verb has also an *active* meaning: to lead the horses; it then takes *haben* in the comp. tenses.

Thus: †aus'fahren or †spazieren fahren to take a drive; †ab'fahren to start, to set out; erfahren to learn. *P. p.* erfahren.

*) Called also die U-Conjugation.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> u	<i>Past Part.</i> a
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

157. **Graben** to dig.

Ich grabe, du gräbst, er gräbt, wir graben ꝛc.	grabe.	Ich grub I dug.	gegraben dug.
---	--------	--------------------	------------------

Thus: **begra'ben** to bury. *Imp.* ich begrub. *P.p.* begraben buried.

158. **Laden** to load (a gun).

Ich lade, du ladest (lädst), er ladet (lädt), wir la- den ꝛc.	lade.	ich lud I loaded.	geladen*) loaded.
---	-------	----------------------	----------------------

Thus: **bel'a'den** to load; **ein'l'aden** to invite (*P.p.* ein'gela'den).

159. **Schaffen** and **erschaffen** to create, make.

Ich schaffe, du schaffst, er schafft, wir schaffen ꝛc.	schaffe.	ich schuf (or erschuf).	geschaffen(or erschaffen).
---	----------	----------------------------	-------------------------------

NB. **Schaffen** to work, which is only used in South-Germany, and its *compounds* are regular, as: an'schaffen and beschaffen to get; **verschaffen** to procure; ab'schaffen to abrogate.

160. **Schlagen** to beat, to strike.

Ich schlage, du schlägst, er schlägt, wir schlagen ꝛc.	schlage.	ich schlug I struck.	geschlagen beaten.
---	----------	-------------------------	-----------------------

Thus: ab'schlagen 1) to knock off, 2) to refuse; **erschla'gen** to slay, *Imp.* erschlug; aus'schlagen to decline; zer'schla'gen to knock to pieces.

161. **Tragen** to carry, to wear, to take.

Ich trage, du trägst, er trägt, wir tragen ꝛc.	trage.	ich trug I wore, carried.	getragen carried.
---	--------	------------------------------	----------------------

Thus: **ertra'gen** to endure, to bear; **sich betra'gen** to behave; **bei'tragen** to contribute; **ab'tragen** to clear the table, to wear out; **eintragen** to note, give a certain rent.

162. † **Wachsen** to grow, wax.

Ich wachse, du wächst, er wächst, wir wachsen ꝛc.	wachse.	ich wuchs I grew.	gewachsen grown.
--	---------	----------------------	---------------------

163. **Waschen** to wash.

Ich wasche, du wäschst, er wäscht, wir waschen ꝛc.	wasche.	ich wusch I washed.	gewaschen washed.
---	---------	------------------------	----------------------

Thus: **aus'waschen** to wash out.

*) Geladen means *laden* as well as *loaded*.

Words.

Der Bäcker the baker.	das Taschentuch the handkerchief.
das Dampfboot the steamboat.	der Musiklehrer the music-master.
die Eisenbahn the railroad.	das Mittagessen dinner.
der Fuchs the fox.	der Kriegsminister the minister
eine Höhle a den, cave.	of war.
der Totengräber the gravedigger,	das Gesicht the face.
sexton.	das Sprichwort the proverb.
das Grab the grave.	die Eiche the oak. tief deep.
der Kutscher the coachman.	die Kanone the gun, cannon.
der Omnibus the omnibus.	prächtigt elegant.
der Wagen the carriage, coach.	unartig naughty.
der Karren the cart.	schmutzig dirty.
das Loch the hole.	langsam slow, slowly.
die Wunde the wound.	unschuldig guiltless, innocent.
jeden Tag <i>adv.</i> every day.	pflanzen to plant.

Reading-Exercise. 73.

1. Heute haben wir Kuchen gebacken. Warum bäckt (bäckt) Ihr Nachbar kein Brot mehr? Weil er kein Mehl hat. Die nächste Woche wird er wieder backen. Der König fährt mit sechs Pferden. Wohin' fahren Sie? Ich fahre nach Köln. Gestern fuhr mein Freund dahin (there). Ist er mit (by) dem Dampfboot gefahren (gone)? Nein, mit (by) der Eisenbahn. Der Fuchs gräbt sich eine Höhle. Der Totengräber hat ein Grab gegraben. Ein Esel wurde mit vielen Säcken beladen; aber da (as) er die Last (load) nicht tragen konnte, wurde sie auf einen Wagen gelegt (put).

2. Tragen Sie diese Kleider noch? Nein, sie sind abgetragen. Warum schlägt die Mutter das Kind? Weil es so unartig ist; es hat sich nicht gewaschen. Pilatus wusch seine Hände und sprach: „Ich bin unschuldig an dem Blute dieses Gerechten (just man)“. Die Theepflanze wächst in China. Früher (formerly) wuchs der Tabak nicht in Deutschland; aber jetzt wird viel Tabak gepflanzt. Dieser Säugling ist sehr gewachsen, seit (since) ich ihn nicht mehr (last) gesehen habe. Im Anfang schuf Gott Himmel und Erde. Die Welt ist von Gott aus nichts geschaffen worden.

Aufgabe. 74.

1. The baker has baked no bread to-day; he does not bake every day. The coachman drives too fast (zu schnell). We went (drove) (156) in an omnibus. The prince drove in an elegant carriage with four horses. The fox digs a hole in the ground (Boden, *m.*). The savages (Wilden) dug a deep hole. A poor child was buried in the snow. Are you loading the gun? It is already loaded. The cart is too heavily laden. The minister of war has invited all [the] officers to (zum) dinner. In the beginning 2God 1created heaven and earth.

2. Why do you beat the child? I beat it, because it was naughty. (The) dogs are often beaten. Cain (Kain) slew (160) his brother Abel. Our music-master always wears a grey hat. Two soldiers carried the officer out of the battle and washed his wound. »One hand washes the other«, says a German proverb. Henry, wash your face, you are dirty. Are my handkerchiefs washed? No, Sir, not yet, they will be washed to-morrow. The oak grows very slowly. These violets have grown in my garden.

Conversation.

(Comprising the four Conjugations.)

- Was essen Sie da? Ich esse Fleisch und Brot; es ist mein Frühstück.
- Wer hat es Ihnen gegeben? Ich habe es (mir) gekauft.
- Gaben Sie meinem Bedienten die Kleiderbürste (brush)? Ja, ich gab sie ihm vor (— ago) einer Stunde.
- Haben Sie heute schon die Zeitung (news-paper) gelesen? Ja, ich habe sie gelesen.
- Giebt es (is there) etwas Neues? Ich habe nichts Neues darin gefunden.
- Wer ist zum Ball eingeladen? Viele junge Herren und Damen.
- Kennen Sie einige von ihnen? Ja, ich kenne die meisten von ihnen.
- Ist Ihr Vater von seiner langen Krankheit genesen (S)? Gott sei Dank! er ist ganz (quite) genesen.
- Wo ist der Wirt (landlord)? Ich muß ihm etwas sagen. Er ist ausgegangen; aber er wird bald wieder zurückkommen.
- Was ist geschehen, daß das Volk so zusammen (together) läuft? Ein Maurer (bricklayer) ist vom Dache gefallen.
- Hat er sich verletzt (hurt)? Ja, er hat ein Bein gebrochen.
- Wer hat Ihnen befohlen, meine Stiefel zum Schuhmacher zu tragen? Niemand befohl es mir; ich trug sie dahin, weil sie zerrissen sind.
- Hat man Ihren Ring wieder gefunden? Wo lag er? Er lag auf dem Boden, hinter dem Schranke (press) verbergen (18).
- Wer fand ihn? Die Magd fand ihn, als sie das Zimmer putzte (cleaned).
- Haben Sie Ihre Uhr nicht mehr? Nein, sie ist mir gestohlen worden.
- Wovon spricht dieser Mann? Er spricht vom Kriege.
- Hat der Krieg schon begonnen? Nein, aber er wird bald beginnen.
- Bist du verwundet? Hat jemand dir etwas (any harm) gethan? Eine Biene hat mich in die Wange (cheek) gestochen und jetzt ist diese geschwollen.
- Steckt der Stachel (the sting) noch darin? Nein, man hat ihn gleich (immediately) herausgezogen (127).
- Was thut dieser Mann hier? Er fängt Vögel.
- Hat er schon einige gefangen? Ich glaube, er hat erst (only) wenige gefangen.

Ist der Dieb ergriffen (caught) worden?	Ja, man ergriff ihn, als er aus dem Hause schlich.
Wer hat diese Feder geschnitten?	Ich selbst habe sie geschnitten.
In was sind Sie gefahren?	Ich fuhr in einem Wagen.
Wann hat Gott die Welt erschaffen?	Die Bibel sagt: „Im Anfang schuf Gott Himmel und Erde.“
Warum sind die Flüsse und Bäche (brooks) so angeschwollen?	Weil der Schnee auf den Bergen geschmolzen (146) ist.
Wer hat den Brief auf die Post getragen?	Der Bediente trug ihn vor einer halben Stunde dahin (there).
Was that der Knabe am Brunnen (spring)?	Er wusch seine Hände und trank Wasser.
Wo haben Sie diese schöne Lilie gefunden?	Sie ist in meinem Garten gewachsen.
Warum haben Sie das Wasser ausgegossen (119)?	Es war nicht rein (clean). Ich begoß Ihre Blumen damit.
Hatten Sie schönes Wetter zu (for) Ihrem Spaziergang auf den „Königstuhl“?	Die Sonne schien herrlich, als wir anfangen (began), den Berg zu ersteigen; aber bald kam ein Gewitter (a thunder-storm), und wir waren gezwungen, wieder herab (down) zu gehen.

Additional Remarks to the irregular verbs.

As the learner has already observed, some of the irregular verbs also change their radical *consonants* either in the *Present*, *Imperfect* or *Participle*. We subjoin here those little irregularities:

1) In the *present tense*:

Ich nehme, du nimmst, er nimmt (double m).	} instead of scheltet, haltet, ratet &c. (lose the termination t).
ich schelte, er schilt	
ich halte, er hält	
ich rate, er rät	
ich gelte, er gilt	

2) There is further an old form of the third person singular of some verbs, with the diphthong **eu**, which still occurs in poetry, viz.:

Er flengt, krecht, beut, flenßt, geußt for fliegt (flies), kriecht (crawls), bietet (offers), fließt (flows), gießt (pours).

3) In the *Imperfect tense*:

Ich biß, gehauen from hauen (takes a final b).*)	} (lose one f in the <i>Imp.</i>). (loses one m in the <i>Imp.</i>).
ich traf, getroffen from treffen	
ich schuf, geschaffen from schaffen	
ich kam, gekommen from kommen	

*) This **b** is hardened out of *v* = *u* becoming a consonant.

4) In the *Imperfect* and *Participle*:

Ich bat,	gebeten from bitten (loses one t).	
ich saß,	gesehen from sitzen (changes <i>z</i> into <i>ss</i>).	
ich stand	gestanden from stehen (changes <i>h</i> into <i>nd</i>).	
ich litt,	gelitten from leiden	} (change <i>b</i> into double <i>t</i>).
ich schnitt,	geschnitten from schneiden	
ich piff,	gepiffen from pfeifen	} (double their <i>f</i>).
ich schliff,	geschliffen from schleifen	
ich griff,	gegriffen from greifen	
ich zog,	gezogen from ziehen (changes <i>h</i> into <i>g</i>).	
ich jott,	gefotten from jeben (changes <i>b</i> into double <i>t</i>).	

5) There exist some older forms of the *Subjunctive* mood of the *Imperfect*, which still occur now and then, viz.:

Ich besöhle instead of befähle; verbürge for verbürge.
 ich stünde for ich stände; ich stürbe for ich stärke.
 ich verbürbe for verbürbe, ich gewönne for gewänne.

6) The regular verb *fragen*, to ask, has for the *Imperfect* tense, besides the regular form *ich fragte*, an old form *ich frug*; *Subj.* *ich früge*; thus also: — *schallen* resound: *scholl* and *schnauben* snort: *schnob*.

7) Some regular verbs have a second participle of the ancient form which is commonly used as an adjective. Such are:

Verwirren	confused,	from	verwirren	(reg. v.)	to	confuse.
gespalten	split,	-	spalten	(reg. v.)	to	split.
gesalzen	salt, salted	-	salzen	(reg. v.)	to	salt.
gemahlen	ground	-	mahlen	(reg. v.)	to	grind.
verwogen	dared	-	sich verwegen	to	dare	(comp. irr. v. 133).
gerochen	avenged	-	rächen	(reg. v.)	to	revenge.

An alphabetical list of all the irregular verbs.

NB. Simple verbs which are not found in this list, are to be considered *regular*. Compound verbs must be sought for under their primitives.

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Part. Past.</i>	<i>Nr.</i>
Baden to bake	bat (badte)	gebaden	155 ¹⁾
* bedürfen ²⁾ to need, like dürfen	bedurfte	bedurft	—
<i>Pres.</i> ich bedarf			
befehlen to order, to command	befahl	befohlen	17
befleiß, sich, to apply one's self	befleiß	beflissen	62
beginnen to begin	begann	begonnen	36
beißen to bite	biß	gebissen	61
beklemmen to press	beklemm	bekommen	134
bergen to hide, to conceal	berg	geborgen	18

1) These figures indicate the number of each of the irregular verbs from p. 163 to 192.

2) The verbs marked * are *partly* irregular (see p. 126, § 6), verbs marked with † are *neuter* and take *sein* as auxiliary (see p. 164 *).

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Part. Past.</i>	<i>Nr.</i>
†bersten to burst, to crack	barst	geborsten	19
besinnen, sich, to meditate	besann	besonnen	39
besitzen to possess	besaß	besessen	13
betrügen to cheat, to deceive	betrog	betrogen	113
bewegen to induce	bewog	bewogen	133
biegen to bend	bog	gebogen	111
bieten to offer	bot	gebeten	112
binden to bind, to tie	band	gebunden	43
bitten to beg, to request	bat	gebeten	11
blasen to blow	blies	geblasen	97
†bleiben to stay, to remain	blieb	geblieben	80
braten to roast	briet	gebraten	98
brechen to break	brach	gebrochen	20
*brennen ¹⁾ to burn	brannte	gebrannt	—
*bringen to bring	brachte	gebracht	—
*Denken to think	dachte	gedacht	—
dingen to hire (a servant)	(dingte)	gedungen	58
dreschen to thrash	drasch	gedroschen	21
†dringen to press forward, to urge	drang	gedrungen	47
Empfangen to receive	empfang	empfangen	100
empfehlen to recommend	empfehl	empfohlen	16
empfinden to feel	empfund	empfunden	44
†entrinnen to escape	entrannt	entronnen	38
†erbleichen to turn pale	erblich	erblichen	63
erküren to choose	erfor	erforen	150
†erlöschen to become extinct	erlosch	erloschen	135
*erschallen to resound	erscholl (erschallte)	erschollen	136
†erschrecken to become frightened	erschraf	erschrocken	22
erwägen to consider	erwog	erwogen	126
essen to eat	aß	geessen	2
†Fahren to drive	fuhr	gefahren	156
†fallen to fall	fiel	gefallen	99
fangen to catch	fieng	gefangen	100
fechten to fight	focht	gefochten	137
finden to find	fund	gefunden	44
flechten to twist	flocht	geflochten	138
†fliegen to fly	flog	geflogen	114
†fliehen to flee	floh	geflohen	115
†fließen to flow	floß	geflossen	116
fressen to eat = to devour	fraß	gefressen	3
frieren to freeze	fror	gefroren	117
Gären to ferment	gor (gärte)	gegoren	139
gebären to bring forth	gebar	geboren	24
geben to give	gab	gegeben	1
gebieten to order, to command	gebote	gebieten	113
†gedeihen to thrive	gedieh	gediehen	86
gefallen to please	gefiehl	gefallen	99
†gehen to go	gieng	gegangen	108
†gelingen to succeed	gelang	gelingen	48
gelten to be worth	galt	gegolten	23

1) See the foot-note 2) p. 196.

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Part. Past.</i>	<i>Nr.</i>
†genesen to recover	genasß	genesen	8
genießen to enjoy	genosß	genossen	118
†geraten to fall or get into	geriet	geraten	104
†geschehen to happen	geschah	geschehen	9
gewinnen to win, to gain	gewann	gewonnen	37
gießen to pour	goß	gegossen	119
gleichem to resemble	glich	geglichen	65
†gleiten to glide, slide, slip	glitt	geglichen	66
†glimmen to burn faintly	glomm	geglommen	140
graben to dig	grub	gegraben	157
greifen to gripe, to grasp	griff	gegriffen	64
Halten to hold	hielt	gehalten	101
†hängen to hang	hieng	gehangen	102
hauen to hew	hieb	gehauen	107
heben to lift	hob	gehoben	141
heißen to be called, to bid	hieß	geheißen	96
heifen to help	half	geholfen	25
*Kennen to know	kannte	gekannt	—
†klimmen to climb	klimm	geklimmen	140a
klingen to tingle, to sound	klang	geklingen	49
kniffen to pinch	kniff	gekniffen	67
kreischen to scream	kriech	gekriechen	88
†kommen to come	kam	gekommen	42
†kriechen to crawl, to creep	kroch	gekrochen	120
Laden to load	lud	geladen	158
lassen to let, to leave	ließ	gelassen	103
†laufen to run	lief	gelaufen	106
leiden to suffer	litt	gelitten	68
leihen to lend	lieh	geliehen	87
lesen to read	las	gelesen	5
†liegen to lie	lag	gelegen	12
lügen to tell a lie	log	gelogen	142
Meiden to shun, to avoid	mied	gemieden	84
melken to milk	molk (melkte)	gemolken	143
meßsen to measure	maß	gemessen	4
mißfallen to displease	mißfiel	mißfallen	99
Nehmen to take	nahm	genommen	26
*nennen to call	nannte	genannt	—
Pfeifen to whistle	pfiß	gepfeifen	69
pflegen to entertain, treat (with)	pfleg	gepflogen	151
preisen to praise, to extol	pries	gepriesen	91
Quellen to spring forth	quoll	gequollen	152
Raten to advise	riet	geraten	104
reiben to rub	rieb	gerieben	81
reißen to rend, to tear	riß	gerissen	70
†reiten to ride (on horseback)	ritt	geritten	71
*rennen to run, to race	rannte	gerannt	—
riechen to smell	roch	gerochen	121
ringen to wrestle, to wring	rang	gerungen	50
rinuen to leak, to flow	ranu	geronnen	38
rufen to call	rief	gerufen	110

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Part. Past.</i>	<i>Nr.</i>
Saufen to drink (of animals)	soff	gesoffen	153
saugen to suck (also regular)	sog	gesogen	144
schaffen to create	schuf	geschaffen	159
scheiden to separate	schied	geschieden	85
scheinen to seem, to shine	schien	geschienen	93
schelten to scold, to chide	schalt	gescholten	27
scheren to shear	schor	geschoren	145
schieben to shove, to push gently	schob	geschoben	128
schießen to shoot	schoss	geschossen	122
schinden to flay	— (schand)	geschunden	59
schlafen to sleep	schief	geschlafen	105
schlagen to beat, to strike	schlug	geschlagen	160
†schleichen to sneak, to steal into	schlich	geschlichen	73
schleifen to sharpen, to grind	schliff	geschliffen	72
schließen to lock, to close	schloß	geschlossen	123
schlingen to wind, to twist	schlang	geschlungen	51
schmeißen to fling, smite	schmiß	geschmissen	75
schmelzen to melt, to smelt	schmolz	geschmolzen	146
schmauchen to breathe, to snort	schmuck	geschmuckten	154
schneiden to cut	schnitt	geschnitten	76
schreiben to write	schrieb	geschrieben	82
schreien to scream, to cry	schrie	geschrieen	88
†schreiten to stride, to step	schritt	geschritten	77
schweigen to be silent	schwieg	geschwiegen	94
schwellen to swell	schwoll	geschwollen	147
†schwimmen to swim	schwam	geschwommen	41
†schwimmen to vanish	schwand	geschwunden	45
schwingen to swing, to brandish	schwang	geschwungen	52
schwören to swear	schwor	geschworen	148
sehen to see	sah	gesehen	6
*senden to send	sandte	gesandt	—
sieden to boil	sott	gekottet	129
singen to sing	sang	gesungen	53
†sinken to sink	sank	gesunken	55
sinnen to meditate	sann	gesonnen	39
†sitzen to sit	satz	gesehen	13
spien to spit	spie	gespien	89
spinnen to spin	spann	gesponnen	40
sprechen to speak	sprach	gesprochen	28
sprossen to sprout	sproß	gesprossen	130
†springen to spring	sprang	gesprungen	54
stechen to sting	stach	gestochen	29
*stecken to stick	stak	gesteckt	14
†stehen to stand	stand	gestanden	15
stehlen to steal	stahl	gestohlen	30
†steigen to mount	stieg	gestiegen	95
†sterben to die	starb	gestorben	31
†stieben to fly off	stob	gestoben	131
stinken to stink	stank	gestunken	60
stoßen to push hard	stieß	gestoßen	109
streichen to rub	strich	gestrichen	74
streiten to quarrel	stritt	gestritten	78

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Part. Past.</i>	<i>Nr.</i>
Thun to do	that	gethan	16
tragen to carry, to wear	trug	getragen	161
treffen to hit, to meet	traf	getroffen	35
treiben to drive	trieb	getrieben	83
†treten to tread	trat	getreten	7
triefen to drop, drip	troff	getrieft	132
trinken to drink	trauf	getrunken	56
trügen to deceive	(trog)	(getrogen)	113
Verbergen to hide, conceal	verborg	verborgen	17
verbieten to forbid	verbot	verbotten	112
verderben to spoil, to ruin	verdarb	verdorben	32
verdrießen to vex	verdroß	verdroßen	124
vergessen to forget	vergaß	vergesen	10
verlieren to lose	verlor	verloren	125
*vermögen (<i>Pres.</i> ich vermag) to be able	ich vermochte	vermocht	—
†verschwinden to disappear	verschwand	verschwunden	45
verzeihen to pardon	verzieh	verziehen	90
Wachsen to grow	wuchs	gewachsen	162
wägen to weigh	wog	gewogen	126
waschen to wash	wusch	gewaschen	163
weben to weave	wob	gewoben	149
†weichen to yield	wich	gewichen	79
weisen to show	wies	gewiesen	92
*wenden to turn	wandte	gewandt	—
werben to sue	warb	geworben	33
*werden (<i>aux. verb</i>) to become	(ward) wurde	geworden	—
werfen to throw	warf	geworfen	34
wiegen to weigh	wog	gewogen	126
winden to wind	wand	gewunden	46
*wissen to know (<i>Pres.</i> ich weiß)	wußte	gewußt	—
Zeihen to accuse	zieh	geziesen	90
ziehen to draw, to pull	zog	gezogen	127
zwingen to force, to compel	zwang	gezwungen	57

Thirtieth Lesson.

INSEPARABLE VERBS.

(Untrennbare Zeitwörter.)

Most German verbs allow of certain prefixes or prepositions to be placed before them. Unaccented particles or prefixes assimilate themselves with the simple verb so as to form one inseparable combination, such as:

bezahlen to pay; ich bezahlte I pay; ich bezahlte I paid.

Verbs of this kind are called *inseparable verbs*. Their particular character is as follows:

1) The prefixes remain attached to the verb through its whole conjugation.

2) The prefixes are always unaccented.

3) They do not admit of the syllable *ge* in the Past Participle, as: bezahlt' paid (not *ge*bezahlt).

4) The sign of the infinitive, *zu*, is put before the combination, as in English: *zu* bezahlen to pay.

Their conjugation depends on their being regular or irregular. — There are eleven inseparable prefixes:

be, emp, er, ge, miß, voll,
ent, ver, zer, hinter and wider.)*

1. Conjugation of a regular inseparable verb.

Bedecken to cover.

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>
Ich <i>bedecke</i> I cover	Ich <i>bedeckte</i> I covered
du <i>bedeckst</i> thou coverest	du <i>bedecktest</i> 2c.
er <i>bedeckt</i> he covers	er <i>bedeckte</i> 2c.
wir <i>bedecken</i> we cover	wir <i>bedeckten</i> 2c.
Sie <i>bedecken</i> you cover	Sie <i>bedeckten</i> 2c.
sie <i>bedecken</i> they cover.	sie <i>bedeckten</i> 2c.

Perfect.

Ich *habe bedeckt* I have covered; du *hast bedeckt* 2c.

Future.

Ich *werde bedecken* I shall cover. | Ich *würde bedecken*.

Conditional.

Imperative. *Part. past.* *P. pres.*
Bedecken Sie cover. | *bedeckt* covered. | *bedeckend*.

Infinitive: *bedecken* or *zu bedecken* to cover.

*) When the four last prefixes serve to compound a *noun* or an adjective, they are accented, as: *der Miß'mut* ill-humour; *miß'günstig* envious; *die Voll'macht* authority; *voll'kommen* perfect; *der Wi'berspru'ch* contradiction; *die Hin'terlist* cunning, artifice.

2. Conjugation of an irregular inseparable.

Infinitive: **Verlassen to leave (a place).***Present.*

Ich verlasse I leave
 du verlässest thou leavest
 er verläßt he leaves
 wir verlassen we leave
 Sie verlassen you leave
 sie verlassen they leave.

Imperfect.

Ich verließ I left
 du verließest thou leftest
 er verließ he left
 wir verließen we left
 Sie verließen you left
 sie verließen they left.

Perfect.

Ich habe verlassen I have left; du hast verlassen &c.

Future.

Ich werde verlassen I shall leave; du wirst verlassen &c.

Imperative.

Verlassen Sie leave etc.

Part. past.

| **verlassen** left.

Such are:

	<i>Infinitive.</i>	<i>Present.</i>	<i>Perf. tense.</i>
be:	belob'nen <i>reg.</i> to reward	ich belohne	ich habe belohnt.
	behalten <i>ir.</i> to keep	= behalte	= behalten.
emp:	empfinden <i>ir.</i> to feel	= empfinde	= empfunden.
	empfangen <i>ir.</i> to receive	= empfangen	= empfangen.
er:	erhalten <i>ir.</i> to receive	= erhalte	= erhalten.
	erfahren <i>ir.</i> to learn	= erfahre	= erfahren.
ent:	entgehen <i>ir.</i> to escape	= entgehe	ich bin entgangen.
	entfernen <i>reg.</i> remove	= entferne	ich habe entfernt.
ver:	vergessen <i>ir.</i> to forget	= vergesse	= vergessen.
	verlieren <i>ir.</i> to lose	= verliere	= verloren.
zer:	zerstören <i>reg.</i> to destroy	= zerstöre	= zerstört.
	zerreißen <i>ir.</i> to tear up	= zerreiße	= zerrissen.
ge:	gehörchen (<i>Dat.</i>) <i>reg.</i> to obey	= gehorche	= gehorcht.
	gefallen (<i>Dat.</i>) <i>ir.</i> to please	= gefalle	= gefallen.
miß:	mißfall'en <i>ir.</i> to displease	= mißfalle	= mißfallen.
	mißbrauchen <i>reg.</i> to misuse	= mißbrauche	= mißbraucht.
voll:	vollbringen to accomplish	= vollbringe	= vollbracht.
	vollziehen <i>ir.</i> to execute	= vollziehe	= vollzogen.
hinter:	hinterlassen to leave behind	= hinterlasse	= hinterlassen.
	hintergeb'en <i>ir.</i> to deceive	= hintergebe	= hintergangen.
wider:	widersteh'en <i>ir.</i> to resist	= widerstehe	= widerstanden.
	widersprechen to contradict	= widerspreche	= widersprochen.

NB. We advise every learner always to form, as a repetition, also the *Imperf.* tense of these verbs

NB. The force of these particles can only be clearly defined for a few of them, *viz.*:

ent denotes *removal* or *separation*;

zer means *apart, asunder* or *to pieces*;

miß is the English *mis-* or *dis-*;

voll indicates *accomplishment*;

wider means *against, with* (in *withstand*).

Note. For the prefixes *durch, über, unter* and *um*, which are sometimes separable and sometimes inseparable, see p. 213—216.

3. Derivative inseparables.

Some of the above particles are prefixed to nouns, to form a verb of them, or to verbs already compounded with other prefixes. The accent is then on the second syllable, and such verbs are treated as inseparables: 1)

<i>Infinitive.</i>	<i>Pres.</i>	<i>Part. past.</i>
beab': beab'sichtigen <i>reg.</i> to intend	ich beabsichtige	beabsichtigt.
bean': bean'tragen <i>reg.</i> to propose	ich beantrage	beantragt.
beant': beant'worten <i>reg.</i> to answer	ich beantworte	beantwortet.
beuach': beuach'richten <i>reg.</i> to inform	ich beuachrichtige	beuachrichtigt.
be=un': beun'ruhigen <i>reg.</i> to disturb	ich beunruhe	beunruhigt.
be=ur': beur'teilen to criticise, judge	ich beurteile	beurteilt.
verab': verab'scheuen <i>reg.</i> to detest	ich verabscheue	verabscheut.
vernach': vernach'lässigen <i>reg.</i> to neglect	ich vernachlässige	vernachlässigt.
mißver: miß'verstehen <i>misunderstand</i>	ich mißverstehe ²⁾	mißverstanden.
verun': verun'reinigen <i>reg.</i> to soil	ich verunreinige	verunreinigt.
verur': verur'achen <i>reg.</i> to cause	ich verurache	verursacht.
" " verur'teilen <i>reg.</i> to condemn	ich verurteile	verurteilt.

4. Some other inseparables.

The following verbs compounded with an adjective or substantive are also inseparable, but having both the syllables accented, they must take the prefix **ge** in the Participle past:

<i>Infinitive.</i>	<i>Present.</i>	<i>Perfect tense.</i>
Früh'stücken <i>reg.</i> to breakfast	ich frühstücke	ich habe gefrühstückt.
ant'worten <i>r.</i> to answer	= antworte	= geantwortet.
ur'teilen <i>r.</i> to judge, criticise	= urteile	= geurteilt.

Further:

Lieb'fosen to caress	= liebe	= geliebt.
lustwandeln <i>reg.</i> to walk	= lustwandle	= gelustwandelt.
arg'wöhnen to suspect	= argwöhne	= geargwöhnt.
recht'fertigen to justify	= rechtfertige	= gerechtfertigt.
mut'maßen to presume, guess	= mutmaße	= gemutmaßt.
wett'eisern to emulate	= wetteisere	= gewetteisert.
hand'haben to handle, maintain	= handhabe	= gehandhabt.
wet'terleuchten to sheet-lighten	es wetterleuchtet	es hat gewetterleuchtet.
weis'sagen to prophesy	ich weissage	ich habe geweissagt.

1) *Bevor'stehen* is separable: ich stehe bevor, because *bevor* is a word used by itself and therefore *separable* (see p. 209).

2) Here *miß* is followed by a second *unaccented* prefix; it takes therefore the accent; *miß'verstehen, miß'verstanden*, whilst *all* the other inseparable prefixes do *not*, even in the same case.

Note. The two verbs *willfah'ren* (to comply with) and *froh-lo'den* (to exult, to shout), may either take or omit the prefix *ge* in the participle, which may be *willfahrt'* or *gewill'fahrt*; *frohlo'cht* or *gefroh'locht*. The former is best, *will* and *froh* being unaccented.

Words.

Das Land the land.	versprechen (<i>ir.</i> 28) to promise.
das Glück fortune.	entsagen <i>reg.</i> to abdicate, resign.
das Laster vice.	günstig favorable, <i>adv.</i> —ly.
die Studien <i>pl.</i> the studies.	begünstigen <i>reg.</i> to favour.
der Aufseher the overseer.	berauben <i>reg.</i> to rob, to deprive.
der Weg the road, way.	bewohnen to inhabit.
der Bauer (<i>pl.</i> —n) the peasant.	befolgen <i>reg.</i> to follow.
bebauen to cultivate.	bessern <i>reg.</i> to amend.
das Gepäck the luggage.	beschmutzen <i>reg.</i> to soil.
der Gedanke the thought.	zerstreuen <i>reg.</i> to disperse, scatter.
das Betragen the behaviour.	die Kette the chain.
erraten (<i>ir. v.</i> 104) to guess.	die Scheibe the pane of glass.
das Vertrauen (the) confidence.	der Räuber the robber.
erobern <i>reg.</i> to conquer, take.	ganz, gänzlich entirely, quite.
behalten (<i>ir.</i> 101) to keep.	nachher <i>adv.</i> afterwards.

Reading Exercise. 75.

1. Der Schnee bedeckt die Erde im Winter. Die fleißigen Schüler werden belohnt. Diese Bücher gefallen mir nicht. Die Feinde eroberten die Stadt. Ich erkannte Sie nicht gleich (at once), weil es dunkel war. Behalten Sie, was Sie haben. Haben Sie mich verstanden? Ja, ich verspreche Ihnen, Ihren Rat zu befolgen. Widersprechen Sie mir, so lange als Sie wollen (like); am Ende werden Sie sagen, daß ich recht habe. Dieses Schloß wird von der Gräfin F. bewohnt. Der Gärtner hat vergessen, meine jungen Pflanzen zu begießen.

2. Der König hat zu gunsten (in favour of) seines Sohnes dem Throne entsagt. Der Sohn des Lord K. hat seine Studien ganz vernachlässigt. Herr Walker hat mein Buch sehr günstig beurteilt. Die guten Menschen verabscheuen das Laster. Die Nachricht von dem Siege (victory) der Feinde hat einen großen Schrecken (panic) verursacht. Der Aufseher hatte sein Geschäft (business) ganz vernachlässigt. Der junge Mann rechtfertigte das Vertrauen, das wir in ihn setzten.

Aufgabe. 76.

1. Water covered the land. You lose your friends. I had not received your letter. Good children obey their (*Dat.*) parents. This young man *was* much (sehr) favoured by (the) fortune. The peasants cultivate their land. The road is planted

(bepflanzt) with walnut-(Nuß-)trees. A robber has robbed me (*Acc.*) of my luggage (*Gen.*). You have guessed (104) my thoughts. The boy promised me (*Dat.*) to amend his behaviour. We have lost our money. The child has soiled its dress. I will keep this book. Have you executed the orders (*Befehle*) of the king?

2. I *was**) deceived (113) by my neighbour; he deceives everybody. Carthage (*Carthago*) *was* destroyed by the Romans. I have received several letters from America. Do not contradict your teacher (*Dat.*). Have you breakfasted? I breakfast every morning at nine o'clock. The dog broke (tore, 70) his chain and ran off (*fort*). Your boots are torn, shall I take (*tragen*) them to (*zu*) the shoemaker? A bird flew (114) against the window and broke a pane of glass. Afterwards nobody knew (,) who had broken it. I *was**) not (or *have not been*) informed of (*von*) the death of Mr. Graham. The robber *was* condemned to *be* hanged (*Pass. voice*).

Conversation.

Was thaten die Feinde?	Sie eroberten die Stadt.
Wer bewohnt jenes Schloß?	Der österreichische Graf F.
Ist er reich?	Man sagt, daß er sehr große Reichthümer besitzt.
Warum hat der Gärtner die Blumen nicht begossen?	Er hatte keine Zeit; er wird sie diesen Abend begießen.
Was versprach der Knabe?	Er versprach, sich zu bessern.
Wer von Ihnen hat mir widersprochen?	Niemand von uns hat Ihnen widersprochen.
Hat dieser Mann sein Geschäft besorgt (attended to)?	Nein, er hat es gänzlich vernachlässigt.
Haben Sie einen Brief von Ihrem Freunde erhalten?	Ich erhalte oft Briefe von ihm.
Haben Sie viele Freunde?	Der Tod hat mich aller meiner Freunde beraubt.
Was thun die Bauern?	Sie bebauen die Felder.
Können Sie meine Gedanken erraten?	Ich habe sie oft erraten, aber nicht immer.
Hat der Feind die Stadt zerstört?	Nein, er hat sie nicht zerstört.
Hat der König dem Throne entsagt?	Ja, zu gunsten seines Sohnes.
Wissen Sie, wer dieses Glas zerbrochen hat?	Nein, mein Herr, ich weiß es nicht; ich habe es nicht zerbrochen.

*) *was* = wurde or bin.. worden; see the foot-note 2) p. 174.

Thirty-first Lesson.

SEPARABLE VERBS.

(Trennbare Zeitwörter.)

Separable verbs are such as consist of a verb and of a separable prefix which may be detached from it. The prefixes employed with the separable verbs are also employed as independent parts of speech, mostly prepositions or adverbs, as: **aus=gehen** to go out; **weg=gehen** to go away; **an=fangen** to begin.

When conjugated in the *Present* and *Imperfect* of the Indicative, and in the *Imperative*, these prepositions are detached from the verb, and placed at the end of the clause, as:

Present: ich **gehe** diesen Abend **aus**;

Imperfect: ich **ging** gestern nicht **aus**;

Imperf.: **Gehen** Sie mit mir **aus**. **Fangen** Sie jetzt **an**.

The prefix remains with the verb in the *Infinitive*, in those tenses formed with the Infinitive (1st *Future* and 1st *Conditional*), and in both *Participles*. Ex.: **anfangen** to begin; *Fut.* ich werde **anfangen**; *Part. pres.* **anfangend**.

In the *Past participle* the syllable **ge** is placed between the particle and the verb, as: **an=ge=fangen**, **ausgegangen**. The same rule applies to the word „zu“, when this is required in the Infinitive, as: **an=zu=fangen**, **auszugehen** &c. The accent of the *separable* verbs is double, one on the separable particle, the other on the verb, as: **an'fan'gen**, but the *principal* stress or accent of the two is on the *separable particle*. You can therefore simply retain as a rule: Whenever the *prefix* of a compound verb is *accentuated*, then the compound verb is *separable*, when *not*, the verb is *inseparable*. The only exception makes **miß**, in case that a *second* prefix be following, compare p. 203, note 2. —

Conjugation of a separable verb.

Abschreiben (ich **schrieb** . . ab, — **abgeschrieben**) to copy.

Present.

Ich schreibe . . ab	I copy	wir schreiben . . ab	we copy
du schreibst . . ab	thou copiest	(ihr schreibt . . ab)	ye copy
er schreibt . . ab	he copies	Sie schreiben . . ab	you copy
sie schreibt . . ab	she copies.	ſie schreiben . . ab	they copy.

Imperfect.

Ich schrieb . . . ab	I copied	wir schrieben . . . ab	we copied
du schriebst . . . ab	ic.	(ihr schriebet . . . ab)	ic.
er schrieb . . . ab	ic.	Sie schrieben . . . ab	ic.
sie schrieb . . . ab	ic.	sie schrieben . . . ab	ic.

Perfect. Ich habe . . . abgeschrieben I have copied etc.

Pluperfect. Ich hatte . . . abgeschrieben I had copied etc.

1st Fut. Ich werde . . . abschreiben I shall copy etc.

2nd Fut. Ich werde abgeschrieben haben I shall have copied.

1st Cond. Ich würde . . . abschreiben I should copy etc.

2nd Cond. Ich würde abgeschrieben haben I should have copied.

Imperative.

Schreibe . . . ab	} copy.	schreiben wir . . . ab	} let us
schreiben Sie . . . ab		wir wollen abschreiben	

Infinitive.

Abgeschrieben and abzuschreiben to copy.

Participles.

Pres. Abschreibend copying. | *Past.* abgeschrieben copied.

1. Simple separable particles.*)

- 1) **ab**: †ab'reisen *reg.* to set out; *Pres.* ich reise . . ab; *Imp.* ich reiste . . ab; *Perf.* ich bin abgereist. Thus: ab'nehmen to take off; ab'schlagen to refuse; †ab'weichen to deviate.
- 2) **an**: †an'kommen to arrive; *Pres.* ich komme an; *Imp.* ich kam . . an; *Perf.* ich bin angekommen. Thus: an'fangen to begin; an'nehmen to accept; an'ziehen to put on; an'fleiden *reg.* to dress. *P. p.* angekleidet.
- 3) **auf**: †auf'stehen to get up; *Pres.* ich stehe . . auf; *Imp.* ich stand . . auf; *Perf.* ich bin aufgestanden. Thus: auf'halten to detain; auf'hören *reg.* to cease; auf'machen to open.
- 4) **aus**: †aus'gehen to go out; *Pres.* ich gehe . . aus; *Imp.* ich ging . . aus; *Perf.* ich bin ausgegangen. Thus: aus'lassen to leave out; aus'geben to spend (money); aus'sprechen to pronounce.
- 5) **bei**: †bei'stehen (*Dat.*) to assist; beitragen to contribute.
- 6) **dar**: dar'stellen *reg.* to represent; darbringen to offer; dar'thun to evince, to state.
- 7) **ein**: ein'führen *reg.* (with the prep. bei or in) to introduce; ein'laden to invite. *P. p.* eingeladen.

*) We advise the student, as a very useful repetition, always to form of *all* these verbs, even where the book does not give them, the *Pres.*, *Imperf.* and *Perf.* tenses, just as from 1, to 4, the above list has given them.

- 8) **fort**: fort'fahren to go on, to proceed; fort'tragen to carry off; fort'dauern *reg.* to last; fort'setzen *reg.* to continue; fort'begleiten to see off.
- 9) **her**: her'bringen to bring here (hither).
- 10) **heim**: †heim'kommen *reg.* to come or return home.
- 11) **hin**: hin'stellen *reg.* to put down; †hingehen to go there.
- 12) **los**: los'laffen to let loose; los'reißen to tear off.
- 13) **mit**: mit'teilen *reg.* to communicate, to impart, to tell; mitwirken to co-operate; mitnehmen to take with (you).
- 14) **nach**: nach'laffen to subside, to abate; †nachfolgen *reg.* to follow (after); †nachlaufen to run after.
- 15) **nieder**: nieder'legen *reg.* to lay down.
- 16) **vor**: vor'stellen *reg.* (*Dat.*) to introduce, to present; vorlesen to read to somebody; †vorkommen to occur, to appear.
- 17) **weg**: weg'nehmen to take away; †wegbleiben to stay away.
- 18) **wieder**: wieder'lesen to read again (see p. 216, Note 1).
- 19) **zu**: zu'machen to shut; zu'schließen to close, to lock; zu'lassen to admit; zu'bringen to spend (time), *Perf.* ich habe . . . zu'gebracht (spent).
- 20) For durch, um, über' and unter see p. 214. Ob as prefix is obsolete and occurs only in ob'liegen and ob'siegen.

Words.

Das Anerbieten the offer.	der Abend the evening.
das Konzert' the concert.	ab'brennen to burn down.
die Not the distress, need.	†auf'gehen (<i>of the sun</i>) to rise.
die Zeichnung the drawing.	schlecht badly. schon already.
die Sonne the sun.	morgens <i>adv.</i> in the morning.

Reading Exercise. 77.

Ich schreibe die Aufgabe ab. Wer schrieb diesen Brief ab? Karl hat ihn abgeschrieben. Wann fangen Sie an, ihn abzuschreiben? Ich habe gestern Abend angefangen und fahre diesen Morgen fort. Wir kamen um halb sechs Uhr hier an. Das Mädchen schloß die Thüre zu. Ich nehme Ihr gültiges (kind) Anerbieten mit Vergnügen an. Stehet auf, Kinder, es ist Zeit. Die Kinder sind (have) dem Esel nachgelaufen. Das ganze Dorf ist abgebrannt. Ich ging nicht aus, weil ich krank war. Haben Sie Ihren Freund fortbegleitet (seen . . . home)? Fürchten Sie nichts, ich stehe Ihnen bei!

Aufgabe. 78.

I copy all my letters. *Are you going* (go you) out? Yes, I *am going* out. My brother *has* set out (1) for (nach) London this morning. The concert begins (2) at 7 o'clock. Assist (5) your neighbour in his distress. Pray (Bitte), introduce (16) me to your friend. In summer the sun rises at three o'clock in the morning. The sun has (ist) risen beautifully. Leave

out (4) this page (Seite). Have you copied the letter? It is already copied. Take your drawing away. Our friends went away from (von) here at six o'clock. Do you not take me with [you]? I accept (2) your offer with great pleasure. The young man has spent (19) his time very badly. The doctor imparted (13) this news [to] me (Dat.). Do not detain (3) him [any] longer. Put on (2) your shoes. How have you spent your evening yesterday? I was (gone) out. He was not yet dressed (2).

2. Compound separable particles.*)

1. *Bevor'*: †*bevor'stehen* to impend. *Pres.* *ich stehe* . . *bevor.*
2. *dabei'*: *dabei'stehen* to stand close by. *Pres.* *ich stehe dabei.*
3. *daher'*: †*daher'kommen* to come along. *Pr.* *ich komme daher.*
4. *dahin'*: †*dahin'eilen* to hasten away. *Pres.* *ich eile dahin.*
5. *darnieder'*: *darnieder'siegen* to lie down. *Pr.* *ich liege d.*
6. *darauf'*: *darauf'bestehen* to insist on. *Pr.* *ich bestehe darauf.*
7. *davon'*: *davonlaufen* to run off. *Pres.* *ich laufe davon.*
8. *davor'*: *davorstellen* to put before. *Pres.* *ich stelle* . . *davor.*
9. *dazu'* or *hinzu'*: *dazu'thun* to add. *Pres.* *ich thue* . . *dazu.*
10. *dazwischen'*: *dazwischenlegen* to put or lay between.
11. *empor'*: *empor'halten* to hold up; *emporheben* to lift up.
12. *entge'gen* (towards): *entgegengehen* to go to meet.
13. *entzwei'*: *entzwei'schlagen* to strike asunder (in two).
14. *herab'*: *herab'steigen* } to get down. *Pres.* *ich steige herab.*
15. *hinab'*: *hinab'steigen* } to descend. = = = *hinab.*
16. *herauf'*: *herauf'steigen* } to ascend. = *ich steige herauf.*
17. *hinauf'*: *hinauf'steigen* } to mount (up). = *ich steige hinauf.*
18. *heraus'*: } *herausrufen* to call out. = *ich rufe heraus.*
19. *hinaus'*: } *hinaus-* or *heraus'tragen* to carry out.
20. *herein'*: *herein'kommen* to come in. *Pres.* *ich komme herein.*
21. *hinein'*: *hinein'gehen* to go in. *Pres.* *ich gehe hinein.*
22. *herü'ber*: } *herüber'kommen* to come over.
23. *hinü'ber*: } *herüber-* or *hinüber'werfen* to throw over.
24. *herun'ter*: *herunter'fließen* }
25. *hinun'ter*: *hinunter'fließen* } to flow down.
26. *heran'*: *heran'kommen* to approach. *Pres.* *ich komme heran.*
27. *herbei'*: *herbei'rufen* } to call = *ich rufe herbei.*
28. *herzu'*: *herzu'rufen* } (towards you). = *ich rufe herzu.*
29. *herum'*: *herum'tragen* to carry about. = *ich trage herum.*
30. *hervor'*: *hervor-bringen* to produce (to bring forth).
31. *hinweg'*: *hinwegnehmen* to take away.
32. *hinzu'*: †*hinzu'eilen* to hasten thither.
33. *überein'*: †*überein'kommen* to agree. *Pres.* *ich komme überein.*

*) *NB.* When learning these verbs, always form, as a repetition, also their *Imperf.* and their *Perf. tenses.*

34. umher': umher' = or herum'schweifen to ramble about.
 35. voran': voran'gehen to precede. *Pres.* ich gehe voran.
 36. voraus': | voraus' = or vorher'sagen to foretell.
 37. vorher': | vorher'wissen to foreknow; vorher'sehen to foresee.
 38. vorbei': | vorbei' = or vorübergehen to pass by; vorbeifahren
 39. vorü'ber: | to drive by; vorüberziehen to pass or march by.
 40. zurück': zurück'kommen to come back; zurück'kehren *reg.* to return; zurück'schicken *reg.* to send back, to return.
 41. zusam'men: †zusam'menkommen or †zusam'mentreffen mit to meet with; zusammenbringen to collect; zusammensetzen *reg.* to compose.

Note 1. Most of these compound particles serve to attach to the verbs the idea of *peculiar locality*, whereas the simple ones give the verbs a more *general* meaning. For instance:

Ankommen means *to arrive*; but herankommen *to draw near you*.
 auflegen *to impose, to inflict*; but darauf, herauf, or hinauflegen means *to lay on* (upon or in) certain place.
 ausgehen *to go out* (for a walk); — heraus, or hinausgehen *to go out* (of a room, a house where you are etc.).
 ausrufen means *to exclaim, to proclaim*; but heraussrufen *to call out* (of a certain place).
 unterlassen *to omit*; but herunterlassen *to let down*.
 vorziehen *to prefer*; but hervorzuziehen *to draw or pull forth* etc.

Note 2. Some of these particles, simple or compound, may also be prefixed to inseparable verbs, as: an'vertrauen to intrust; an'befehlen to recommend; aus'verkaufen to sell off; voraus'bezahlen to pay in advance. — In this case the separable particles are transposed in the above mentioned tenses, the inseparable ones remain. In the infinitive the zu goes between the two prefixes.

Such inseparable verbs, when compounded with a *separable* prefix, are thus conjugated:

Pres. Ich vertraue . . an. *Part.* an'vertraut. *Inf.* an'zuvertrauen.
 = Ich befehle . . an. *Fut.* ich werde anbefehlen. *P.* ich habe an'befohlen.
 = Ich bezahle . . voraus. *P.* vorausbezahlt. *Inf.* vorauszubezahlen.

Note 3. The following verbs which were formerly written as two separate words, must be treated as separables:

<i>Infinitive.</i>	<i>Pres.</i>	<i>Part. past.</i>
†fehl'schlagen *) fail, miscarry	ich schlage . . fehl	fehl g e schlagen.
frei'sprechen to acquit	ich spreche . . frei	frei g e sprochen.
†gleich'kommen to equal	ich komme . . gleich	gleich g e kommen.
fest'setzen to fix, appoint	ich setze . . fest	fest g e setzt.
lieb'haben to love	ich habe . . lieb	lieb g e habt.
still'schweigen to be silent	ich schweige . . still	still g e schwiegen.
statt'finden to take place	ich finde . . statt	statt g e funden.
wahr'nehmen to perceive	ich nehme . . wahr	wahr g e genommen.

*) When spelled separately, the three first verbs have a different meaning, viz.: fehl schlagen *to strike false, to miss one's blow*; frei sprechen *to speak frankly*; gleich kommen *to come directly*.

Observations.

1. The separation of the preposition from the verb can only take place in *principal* sentences, as: Ich schreibe einen Brief ab ꝛ. In sentences, beginning with a *relative pronoun* or a *subordinative conjunction*,*) requiring the verb to be at the end, the prefix remains before. Ex.:

Der Brief, welchen ich jetzt abschreibe.

The letter which I am copying now.

Ich wünsche, daß Sie heute nicht ausgehen.

I wish you would not go out to-day.

Als ich in Paris ankam ꝛ.

When I arrived in Paris etc.

Wenn Sie zuviel Geld ausgeben.

If you spend too much money.

2. Particles compounded with *her* (such as *herab*, *herein*, *herunter* ꝛ.) denote motion *towards* the person who is speaking; while those compounded with *hin* (*hinab*, *hinein*, *hinunter* ꝛ.) denote the contrary motion or direction *away* from the speaker. Ex.:

Kommen Sie herein come in (here, *lit.* here in).

(Come towards me who am in the room.)

Gehen Sie hinein walk in (there).

(The speaker is outside.)

Gehen Sie hinauf go up stairs.

(The speaker is below; motion away from him.)

Kommen Sie herauf come up (here).

(The speaker is up stairs — motion towards him.)

Words.

†Um'kommen <i>ir. v.</i> to perish.	der Bischof the bishop.
die Kugel the ball.	an'streichen <i>ir.</i> to paint.
†hinab'rollen <i>reg.</i> to roll down.	frisch freshly, newly.
der Hügel the hill.	ab'tragen <i>ir.</i> to carry off.
der Thurm the tower.	wieder her'stellen <i>reg.</i> to restore.
der Arzt the physician, doctor.	erkennen to recognise.
die Veränderung the change.	vortrefflich excellent.
die Gesundheit health.	un'zufrieden discontented.
der Buch'händler the bookseller.	gänzlich completely.
die Grammatik the grammar.	ab'schlagen to refuse.
der Plan the plan.	vermutlich probably.

*) Such as: *wenn* if; *weil* because; *als* when; *da* as; *daß* that ꝛ. (See the 36th lesson p. 248.)

Reading Exercise. 79.

Lesen Sie mir dieses schöne Gedicht vor. Geben Sie acht (take care), die Thüre ist frisch angestrichen. Sind die Speisen (dishes) schon abgetragen? Der Bediente trägt sie eben (just now) ab. Sind die Kinder angekleidet? Das Kindsmädchen (nurse) kleidet sie eben an. Weiche nie von der Wahrheit ab. Der Sturm hat nachgelassen (or aufgehört). Das Schiff ist gesunken; zwanzig Personen sind (have) umgekommen. Der Dieb ist davon 'gelaufen. Der Kaufmann reiste im ganzen (whole) Lande umher' (or her um'). Das habe ich Ihnen vorausgesagt. Der Arzt ist eben vorbeigegangen.

Aufgabe. 79a.

The ball rolled down the hill (*acc.*). The luggage was carried out. We have (sind) ascended (on auf, *acc.*) the tower. Much rain produces weeds (Unkraut, *sing.*). The hunter rambles about (in) the forest. Captain R. has (ist) just ridden past. I had no time to carry the child about. The messenger brought the letter back. Great changes have taken place (Note 3) in the administration (Staats-Verwaltung). Mr. Murray is an excellent physician; he has entirely restored my health. I agreed (33) with the bookseller for (wegen) a new grammar. We met (41) with some friends in Paris. The plan which we had made, *has* completely miscarried. I have just (eben) sent back the books you had lent me. If you refuse*) him such a trifle (Kleinigkeit), he will be very discontented. If I introduce (1, 16) you [to] the count (*Dat.*), you will probably be invited to (zum) dinner. When**) Mr. Grove was introduced to the Bishop, he recognised an old friend in him.

Conversation.

Haben Sie Ihre Übersetzung schon abgeschrieben?	Ich schreibe sie eben ab. Ich werde auch die von gestern abschreiben.
Um wieviel Uhr gehen Sie diesen Abend aus?	Heute gehe ich nicht aus.
Sind Sie gestern auch nicht (not—either) ausgegangen?	Nein, ich hatte keine Zeit, auszugehen.
Wann reisen Sie ab?	Ich gedenke (intend), morgen früh abzureisen.
Wer hat das Kind ausgekleidet?	Die Mutter hat es ausgekleidet.
Soll ich mich ankleiden?	Ja, kleiden Sie sich an.
Wer hat meine Stickerei (embroidery) weggenommen?	Niemand nimmt hier etwas weg.
Wann geht die Sonne auf?	Im Sommer geht sie um 3 Uhr des Morgens auf.

*) See p. 211. Observations, 1).

**) 213, see the foot-note *) p. 170. and p. 211, 3rd Ex.

Wird der Offizier heute hier vorbeireiten?	Vermutlich, denn (for) er reitet jeden Tag hier vorbei'.
Ist der Bediente schon zurückgekommen?	Nein, er bleibt immer so lange aus.
Wer hat Ihnen diese Nachricht mitgeteilt?	Mein Nefse Ludwig teilte sie mir mit.
Wann fängt das Theater an?	Es fängt im Winter um sechs Uhr, im Sommer um sieben Uhr an.
Hat der Schneider meinen Rock mitgenommen?	Er hat ihn mitgenommen; aber nicht zurückgebracht.
Wie kommt dieser Hund hierher?	Er ist mir nachgelaufen.
Wer geht dem Oheim entgegen?	Karl und ich gehen ihm entgegen.
Hat das Konzert' gestern stattgefunden (taken place)?	Nein, es findet erst (only) heute statt.
Konnte man dieses vorhersehen?	Gewiß, es war leicht vorherzusehen.
Wollen Sie ein wenig heraufkommen?	Ich habe jetzt keine Zeit, hinaufzugehen.
Können Sie morgen herüberkommen?	Ja, ich werde einen Augenblick hinüberkommen.
Ist es erlaubt, hinein zu gehen?	Ja, mein Herr, kommen Sie nur herein.
Bringt man meinen Koffer (portmanteau) herauf?	Er ist schon oben (up stairs). Ich habe ihn selbst hinaufgetragen.

3. Separable and inseparable verbs.

In consequence of a different meaning, some verbs compounded with *durch*, *über*, *unter* and *um*, must be treated as separable, others as inseparable verbs.*)

A. When *durch*, *über*, *unter* and *um* are separable:

When such verbs have a double accent, one on the prefix — which is the principal and decisive one, comp. p. 206. — the other on the verb, they are *separable*, and treated like all separable verbs. Ex.:

Durch'rei'sen *reg.* to travel through, like *ab*'rei'sen.
Pres. ich reise . . *durch*. *Perf.* ich bin *durch*'gereist.

In this case, the prepositions *durch*, *über*, *unter*, *um*, are taken in their full and natural sense; so that their meaning prevails over that of the verb. **Most of such verbs are intransitive and take the auxiliary sein.** Ex.:

*) In English a few examples of such verbs are still found, as: *I look over* and *I overlook*; *I set up* and *I upset*; *I undergo* and *I go under* etc.

Ich bin hier über'gesetzt *I have crossed here.*

Das Boot ist untergegangen the boat *has sunk or gone*
down.

Such **separable** verbs are:

a) Compounded with **durch**.

Durch'schnei'den to cut through.	Durch'streich'en to strike out, cross.
Durch'zieh'en to pull through.	†durch'fah'ren to pass through.
Durch'setz'en to attain, obtain.	

Part. p. durch'geschnitten, durch'gezogen, durch'gestrichen.

b) Compounded with **über**.

†ü'bergel'hen to pass over.	†ü'berfah'ren } to ferry or carry
†ü'berlaufen to run over.	†ü'bersetzen } to cross. [over.
ü'bergießen to pour upon.	ü'berwerfen to throw over.

Part. p. übergel'gangen, übergelaufen, übergefah'ren &c.

Note 1. These six verbs are the only *separables* with **über**.

Note 2. Überfah'ren and übersetzen with the same meaning to cross are also used as inseparable and active verbs.

c) Compounded with **unter**.

†un'tergehen to go down, to set, sink.	un'terbringen to shelter. †un'terfetzen to go under shelter.
---	---

d) Compounded with **um**.

†un'ufehren <i>reg.</i> to turn round.	†um'finken to sink down, to fall
†um'fallen to fall (over), upset.	um'drehen to turn. [over.
um'werfen to upset, overturn.	†um'gehen to have intercourse.
um'fleiden to dress anew.	†um'kommen to perish.
um'bringen to kill.	um'fioßen to overthrow etc.

Examples.

Diefer Mann fetzt alles durch (attains everything).

Wir haben unfer Vorhaben durch'gefetzt.

We have succeeded in our design.

Die Milch ift über'gelaufen the milk has run over.

Das Boot geht unter the boat is sinking.

Herculanium und Pompeji find unter'gegangen.

Herculanum and Pompeji have perished (sunk).

Nach einer Stunde fehrte ich um (I returned).

Der Knabe hat den Stuhl umgeworfen.

The boy has upset the chair.

B. When durch, über, unter and um are inseparable:

When these prefixes, **durch**, **über**, **unter** and **um**, are taken in a figurative sense, and when therefore they do not lessen the actual meaning of the verb itself, they are used as *inseparables*. The difference, for instance,

between *durch'rei'sen* (*sep.*) and *durchrei'sen*, (*insep.*) is this: The first, being doubly accented, means to *travel right through, to pass through*, with the purpose of reaching another destination; whereas *durchrei'sen*, whose prefix *durch* is unaccented [comp. p. 206.], means to travel *over or about* a country, not straight *through*, so as to leave to the verb *reisen* its full meaning, viz.: *travelling*.

Most transitive verbs compounded with über and unter are inseparable, have therefore no ge in the Part. past and take haben.

Such inseparable verbs (with *haben*) are:

a) Inseparables compounded with *durch*.

<i>Durchrei'sen r.</i> to travel over.	<i>durchblät'tern</i> to peruse, to turn over the leaves. <i>durchsu'chen reg.</i> to search. <i>durchste'chen</i> to dig through etc.
<i>durchbre'chen</i> to break through.	
<i>durchdring'en</i> to penetrate.	
<i>durchboh'ren reg.</i> to pierce.	

Part. *durchreist'*, *durchbrochen*, *durchbrungen*, *durchbohrt* &c.

b) Inseparables compounded with *über*.

<i>Überge'ben ir.</i> to hand.	<i>übertreff'en reg.</i> to excel, surpass. <i>überbring'en</i> to deliver, to bear. <i>überneh'men ir.</i> to undertake. <i>überzeu'gen reg.</i> to convince etc.
<i>übersetz'en reg.</i> to translate.	
<i>übergeh'en</i> to miss, omit, skip.	
<i>überhäu'sen r.</i> to heap, overload.	

Part. *überge'ben*, *übersetzt'*, *übergangen*, *übertroffen*, *überzeugt*.

c) Inseparables compounded with *unter*.

<i>Untersu'chen reg.</i> to examine.	<i>unterjoch'en reg.</i> to subjugate. <i>unterdrü'cken</i> to subdue, oppress. <i>unterhal'ten</i> to entertain, amuse. <i>unterrich'ten r.</i> to instruct, teach.
<i>unterneh'men ir.</i> to undertake.	
<i>unterschrei'ben ir.</i> } to sign, to	
<i>unterzeichnen reg.</i> } subscribe.	

Part. *untersucht'*, *unternommen*, *unterschrieben*, *unterhalten* &c.

d) Inseparables compounded with *um*.

<i>Umar'men reg.</i> to embrace.	<i>umgeh'en ir.</i> to avoid. <i>umschiff'en</i> to circumnavigate. <i>umwölk'en reg.</i> to cloud (over).
<i>umrin'gen reg.</i> } to surround.	
<i>umge'ben ir.</i> } to encircle.	

Examples.

Ich durchrei'se ganz Deutschland I am travelling all over

Ich habe ganz Deutschland durchreist'. [Germany.]

Ich übersetz'e Schillers Wilhelm Tell.

I translate Schiller's William Tell.

Ich habe schon die Hälfte (the half) übersetzt'.

Bitte, untersuchen Sie jene Kiste pray, examine that box.

Ich habe sie schon untersucht'.

I have already examined it.

Umarme mich, mein Sohn embrace me, my son.

Der Sohn hat den Vater umarmt'.

Note 1. There is also *one* inseparable verb compounded with *wieder*, viz.: *wiederholen* to repeat, as:

Haben Sie Ihre Aufgabe wiederholt? have you repeated your l.?
Ich wiederhole sie jeden Tag I repeat it every day.

All other verbs compounded with *wieder* are separable, and are mostly written as two words. Ex.:

Mein Bruder ist wiedergekommen or better wieder gekommen.

NB. The prefix spelled **wider**, is inseparable. See p. 201.

Note 2. Only a few verbs admit of both the separable and inseparable form, such as: **ü'bersetzen** and **überseth'en**; **ü'bergehen** and **übergeh'en** &c.

Words.

Die Stränge, <i>pl.</i> the traces.	die Schärfe acuteness, keenness.
der Polizeidiener the constable.	die Geduld patience.
der Verstand understanding.	der Mantel the cloak.
die Schrift the writing.	der Satz the sentence.
das Gefühl sentiment, feeling.	der Kutscher the coachman.
die Leitung the management.	der Sturm the storm.
die Einbildungskraft the imagination.	dialectisches Denken logical reasoning.

Reading Exercise. 80.

1. Man hat die Stränge des Pferdes durchgeschnitten. Es regnet stark, lassen Sie uns un'tersehen.*) Gestern sind wir auch untergestanden, als es anfing, heftig zu regnen. Mit Geduld setzt man alles durch. Nach einer Stunde sind wir umgekehrt. Gestern ist jemand im Wald umgebracht worden. Ist dies der Schiffer, welcher uns übergesetzt hat? Kennen Sie den Schriftsteller (author), welcher Lamartines Schriften ins Deutsche übersetzt hat? Der Kaiser von Oesterreich hat die ganze Provinz durchreist. Die Römer haben viele Völker unterjocht.

2. Der Polizeidiener hat das ganze Haus durchsucht. Mein Sohn hat die Leitung des Geschäftes übernommen. Ihre Worte haben mich von der Wahrheit der Sache überzeugt. In dieser Schule werden die Knaben bis (till) zu ihrem 14ten Jahre unterrichtet. Wie konnten Sie [es] unternehmen, dies zu thun?

*) Obs. un'terste'hen, ich stand unter, ich bin untergestanden is only used in South-Germany, in the northern parts they say either sich un'terstellen or un'tertreten.

Schiller übertrifft alle deutschen Dichter (poets) an Tiefe des Gefühls, Lebhaftigkeit der Einbildungskraft und Schärfe des dialektischen Denkens; aber er wird von Göthe an Genauigkeit der Beobachtung (exactness of observation), an angeborenem Reichthum poetischer Anschauung (inborn richness of poetical intuition) und an praktischem Verstande übertroffen. Plötzlich sahen wir uns von dem Feinde umringt. Ich bitte Sie, bald wieder zu kommen.

Aufgabe. 81.

1. When (Als) we came to (an, acc.) the river, we crossed in a little boat. Can you tell me, who has translated Milton's Paradise Lost (verlorneß Paradies)? I have no mind (keine Lust) to translate this book. You should (ought to) throw on (or over) your cloak. A whole regiment of infantry (Infanterie-Regiment) went (sing.) over to (zu) the enemy. Why have you skipped this sentence? I omitted it, because it seemed to me too difficult. Three vessels went down (perished) in the last storm.

2. The coachman has upset the carriage. Have (sind) you *had much intercourse* with Mr. Adam? I wish I were so happy [as] to have much intercourse with him. What business have you undertaken? Have you repeated your lesson? You must change your dress (sich umkleiden), or (sonst) you can not go with us. This box (Kiste, f.) must *be* examined. Our house is surrounded with a garden. Mr. F. has killed himself. Have you a wish to sign this paper? I have already signed it.

Reading-lesson.

Der Sirocco. The Sirocco.

Eine der größten Plagen¹ für ganz Italien, besonders² für Neapel und Sicilien, ist der Sirocco. Er heißt auch Südostwind, in Afrika der Samum, in der Schweiz der Föhn. In Neapel und in andern Theilen Italiens weht³ er nicht so heftig wie in Sicilien, welches näher bei Afrika liegt; aber er dauert⁴ mehrere Wochen und läßt Mutlosigkeit⁵ und Niedergeschlagenheit⁶ zurück. In Neapel weht er im Juli so heiß, daß die Menschen ganz erschlafft⁷ und entnervt⁸ werden. Alle Thätigkeit⁹ in dem Menschen erstirbt¹⁰, und die gefährlichsten¹¹ Folgen¹² würden daraus entstehen (arise), wenn er in Sicilien länger als 30 bis 40 Stunden wehte, und nicht ein Nordwind ihn folgte (translate von einem Nordwind gefolgt¹³ wäre), welcher die Menschen wieder stärkt.

1) plague. 2) especially. 3) to blow. 4)耐久 to last. — 5) despondency. 6) dejection. 7) relaxed. 8) enervated. 9) energy. 10) ersterben to die away, cease. 11) dangerous. 12) consequence. 13) followed.

Sobald (As soon as) der Sirocco zu wehen anfängt, zieht¹⁴ sich jedermann in die Häuser zurück, macht Thüren und Fenster zu, oder behängt¹⁵, in Ermangelung¹⁶ von Fensterscheiben (panes), die Fenster und andre Öffnungen¹⁷ mit nassen Tüchern und Matten¹⁸. In den Straßen sieht man keinen Menschen. Auch in den Feldern thut der Sirocco oft großen Schaden¹⁹; er versengt²⁰ das Gras und die Pflanzen so, daß man sie zu Pulver zerreiben²¹ kann, als wenn sie aus einem heißen Ofen kämen. Glücklicherweise²² weht er nicht ganz nahe am Boden²³. Die Leute, welche in dem Felde sind, werfen²⁴ sich deswegen auf den Boden nieder²⁴, und so thut er ihnen keinen Schaden (harm).

14) sich zurückziehen to retire. 15) to hang, cover with. 16) in the absence. 17) openings. 18) mats. 19) much damage. 20) to singe, scorch. 21) to grind, rub to powder. 22) fortunately. 23) ground. 24) to prostrate one's self.

Thirty-second Lesson.

Neuter and intransitive verbs.

(Neutrale Zeitwörter.)

Neuter verbs are those which ascribe to the subject a *state or condition*, which is neither *active* nor *passive*; and *intransitive verbs* are those which express an action that does not pass over to an object. Of the first kind are: ich stehe I stand; ich sitze I sit; ich liege I lie etc. Of the second description are: ich gehe I walk; ich komme I come; ich fahre I drive *or* ride in a carriage.

Their conjugation does not differ from that of the active verb, except in the compound tenses where they are mostly*) conjugated with the auxiliary *sein* (to be).

*) The following *intransitive* verbs, some of which are occasionally used as active with an accusative, are conjugated with **haben**:

antworten to answer.
arbeiten to work.
atmen to breathe.
bellen to bark.
blühen to bloom.
bluten to bleed.
dauern to last.
fechten to fight.
glänzen to glitter.
hören to listen.
kämpfen to fight.
krähen to crow.
lachen to laugh.

leben to live.
ringen to wrestle.
pfeifen to whistle.
ruhen to rest.
scheinen to shine, seem.
schweigen to be silent.
schlafen to sleep.
schreien to cry out.
siegen to conquer.
spien to spit.
weinen to weep, cry.
zögern to hesitate.
wohnen to reside, to dwell.

We subjoin here an example of a regular and an irregular intransitive verb.

1. *Reisen* to travel.

	Indicative.	Subjunctive.
<i>Present.</i>	Ich reise I travel.	Ich reise.
<i>Imperf.</i>	Ich reiste I travelled.	Ich reiste.
<i>Perfect.</i>	Ich bin gereist I <i>have</i> tra- du bist gereist [velled er ist gereist	Ich sei gereist du seiest gereist er sei gereist
	wir sind gereist ihr seid gereist Sie sind gereist sie sind gereist.	wir seien gereist ihr seiet gereist Sie seien gereist sie seien gereist.
<i>Pluperf.</i>	Ich war gereist du warst gereist er war gereist	Ich wäre gereist du wärest gereist er wäre gereist
	wir waren gereist Sie waren gereist sie waren gereist.	wir wären gereist Sie wären gereist sie wären gereist.
1st <i>Fut.</i>	Ich werde reisen.	Ich werde reisen.
2nd <i>Fut.</i>	Ich werde gereist sein du wirst gereist sein &c.	Ich werde gereist sein du werdest gereist sein &c.
1st <i>Cond.</i>	Ich würde reisen I should travel.	
2nd <i>Cond.</i>	Ich würde gereist sein or ich wäre gereist &c.	
<i>Infinitive.</i>	Gereist sein or zu sein to <i>have</i> travelled.	

2. *Gehen* to go.

<i>Present.</i>	Ich gehe I go.	Ich gehe.
<i>Imperf.</i>	Ich ging I went du gingst, er ging &c.	Ich ginge.
<i>Perfect.</i>	Ich bin gegangen I <i>have</i> du bist gegangen [gone er ist gegangen	Ich sei gegangen du seiest gegangen er sei gegangen
	wir sind gegangen Sie sind gegangen sie sind gegangen.	wir seien gegangen Sie seien gegangen sie seien gegangen.

Perf. Ich habe gearbeitet, ich habe gebüht, ich habe gelebt, ich habe geschlafen, ich habe gelacht, ich habe gewohnt &c.

NB. Some verbs have a double auxiliary *haben* and *sein*, as:
abtreten *act.* to yield up; — †abtreten *neut.* to go away;
bestehen *act.* to stand the test; — †bestehen *neut.* to consist of.
fortfahren to continue; Ex.: Er hat fortgefahren zu arbeiten.
†fortfahren to go away in a carriage. Ex.: Die Dame ist f.

<i>Pluperf.</i>	Ich war gegangen.	Ich wäre gegangen. Ich würde gehen. — — — — — Ich würde gegangen sein. Ich wäre gegangen ꝛ.
1st <i>Fut.</i>	Ich werde gehen.	
1st <i>Cond.</i>	Ich würde gehen.	
2nd <i>Fut.</i>	Ich werde gegangen sein.	
2nd <i>Cond.</i>	Ich würde gegangen sein or ich wäre gegangen ꝛ.	
<i>Infinitive.</i>	Gegangen sein to <i>have gone</i> .	

Note. From their nature, these verbs cannot have a passive voice. Some of them, however, occur as impersonal verbs in the third person singular of the passive form, as:

Es wird gesprochen, — gelacht, — gereist ꝛ.
 There is talking, — laughing, — travelling etc.

3. A list of the neuter and intransitive verbs, which (commonly) take in German the auxiliary sein (to be), in English to have.

Ab'laufen (Zeit) to expire.	ab'weichen to deviate.	ab'reisen*) to leave, set out,	an'kommen to arrive. [start.	auf'stehen to get up, to rise.	rauf'wachen*) to awake.	raus'arten to degenerate.	aus'gleiten to slip.	begegnen**) to meet, happen.	bleiben to remain, to stay.	bersten to burst.	davonlaufen to run away.	entlaufen to abscond.	reiten to hasten.	eindringen to penetrate.	einschlafen to fall asleep.	entkommen to escape.	entfliehen to run away.	erbleiden to turn pale.	erscheinen to appear.	erschrecken to be frightened.	ertrinken to be drowned.	fahren to drive.	fallen to fall.	faulen to rot.	flattern to flutter.	fliegen to fly.	fliehen to flee.	fließen to flow.	folgen (dat.) to follow.	gedeihen to prosper, to thrive.	gehen to go.	gelingen } to succeed.	geraten } to succeed.	genesen to recover.	geraten (in or unter etwas) to get into, to fall among.	geschehen to happen.	hinaufgehen or -steigen to go up.	hinuntergehen } to get down,	hinabsteigen } to descend.	klettern } to climb.	klimmen } to climb.	kommen to come.	landen to land, go on shore.	laufen to run.	marſchieren to march.	reiten to ride, to go on horse-	reisen to travel. [back.	rennen to run.	rollen to roll.	ruhen to rust.	schleitern to be wrecked, to founder.	schleichen to sneak, slink.	schmelzen to melt.	schwimmen to swim.	sinken to sink.
-----------------------------	------------------------	--------------------------------	------------------------------	--------------------------------	-------------------------	---------------------------	----------------------	------------------------------	-----------------------------	-------------------	--------------------------	-----------------------	-------------------	--------------------------	-----------------------------	----------------------	-------------------------	-------------------------	-----------------------	-------------------------------	--------------------------	------------------	-----------------	----------------	----------------------	-----------------	------------------	------------------	--------------------------	---------------------------------	--------------	------------------------	-----------------------	---------------------	---	----------------------	-----------------------------------	------------------------------	----------------------------	----------------------	---------------------	-----------------	------------------------------	----------------	-----------------------	---------------------------------	--------------------------	----------------	-----------------	----------------	---------------------------------------	-----------------------------	--------------------	--------------------	-----------------

*) Those preceded by **R** are regular, all others irregular.

**) Begegnen takes also haben with the acc.

spazieren gehen to walk.
 springen to leap, to burst.
 stehen to stand.
 sterben to die.
 stürzen to fall, to rush.
 überein'kommen to agree.
 um'kommen } to perish,
 unter'gehen } to set (of the sun).
 ver'dorren } to dry,
 verwelken } to wither.

verschneiden to expire.
 steigen to mount.
 verschwinden to disappear.
 vorbei-, vorüber'gehen to pass by.
 wachsen to grow.
 wandern to wander.
 weichen to yield.
 werden to become, to get.
 zurück'kehren } to return,
 zurückkommen } to come back.

Besides these, most of the above verbs when compounded with other prefixes, but not preceded by *be*.*)

4. By a change of the vowel or a consonant, *transitive* verbs with a *causative* signification have been formed of the following *intransitives*. Whereas these latter are mostly *irregular* and take *sein*, the former are all *regular* and conjugated with *haben*.

Intransitive (with *sein*).

†Einschlafen to fall asleep:
 †ertrinken to be drowned:
 †fahren to drive:
 †fallen to fall:
 †fließen to flow:
 †hängen to hang (suspended):
 lauten to sound:
 †liegen to lie:**))
 †schwimmen to swim:
 †sinken to sink:
 †sitzen to sit:**))
 †springen 1) to leap, to jump,
 2) to burst, to crack:
 †stehen to stand:**))
 †steigen to mount:
 †verschwinden to vanish, dis-
 trinken to drink } [appear:
 wiegen to weigh, } (take haben):
 to be of weight }

Transitive & regular (with *haben*).

einschlafen to put or lull asleep.
 ertrinken to drown.
 führen to guide, to lead.
 fällen to fell, to cut down.
 flößen to float.
 hängen to hang up.
 läuten to ring the bell.
 legen to lay, to put.
 schwimmen to (make) bathe, to
 water (horses).
 senken to (make) sink.
 setzen to place, to set.
 sprengen or aufsprengen to break
 open, to blow up.
 stellen to put upright, to stand.
 steigern to raise, to enhance.
 verschwenden to waste.
 tränken to water.
 wägen to weigh = to ascertain
 weight (*Part. gewogen*).

*) The prefix *be* gives an *active* sense to the verb, as: *steigen intr.* to mount; *besteigen act.* to ascend; *besolgen* to follow; *bekommen* to get etc. All verbs with *be* take *haben*, except *begegnen*, when construed with the dative.

**) See *) p. 165.

Words.

Die Schildwache	the sentinel,	der Leuchter	} the candlestick.
das Thor	the gate.	[sentry. der Lichtstod	
der Knall	the report, crack.	der Boden	the ground, floor.
das Unternehmen	the under- taking, enterprise.	die Gefahr	the danger.
die Achtung	esteem.	der Sklave	the slave.
der Mitbürger	fellow-citizen.	der Koffer	the trunk.
der Holzhauer	the wood-cutter.	zu Bett gehen	to go to bed.
die Küste	the coast, shore.	fürchterlich	dreadful.
die Ladung	the cargo, load.	hierher	hither. müde tired.
der Graben	the ditch.	vorsichtig	cautious.
die Familie	the family.	holländisch	Dutch.
		gewöhnlich	generally.

Reading-Exercise. 82.

1. Das Buch liegt auf dem Tisch(e). Ich schlief unter einem Baum. Die Schildwache ist am Thore gestanden. Die Mädchen sind in den Garten gegangen. Wir sind gestern vom Lande zurückgekehrt, wo wir drei Wochen geblieben waren. Mein Freund ist (was) in England geboren. Auf (upon) die Nachricht von der Krankheit seines Sohnes ist der Vater hierher gereist. Der Krieg zwischen diesen zwei Völkern (nations) hat noch nicht begonnen. Wir sind alle über (at) diesen fürchterlichen Knall erschrocken. Was ist ihm geschehen? Das große Unternehmen des Herrn Turner ist nicht gelungen.

2. Dieser Mann ist in der Achtung seiner Mitbürger sehr gesunken. Der Soldat ist an (of) seinen Wunden gestorben. Der Schnee ist geschmolzen. Das Fleisch ist nicht genug gebraten (roasted). Der Holzhauer hat die Eiche gefällt. Ein Raben-Nest ist heruntergefallen. Viele Arten (kinds) von Tieren sind von der Erde verschwunden, welche in früheren (former) Zeiten darauf gelebt haben. Ein holländisches Schiff ist an der Küste Afrikas gescheitert; die ganze Ladung ist untergegangen. Der größte Teil der Mannschaft (crew) ist (have) umgekommen; nur einige Matrosen, welche aus Land geschwommen sind, haben sich gerettet.

Aufgabe. 83.

1. I travelled in Spain. Our uncle (is) arrived yesterday. The child *has* fallen into a deep ditch. We sat round (um) the table. The candlestick stands on (auf, *dat.*) the table. The little boy sits on the chair; his mother placed (setzte) him on it (darauf). Many English families live¹⁾ in Germany and Italy. The books lie on the table; I laid them on it. How did you (haben Sie) sleep last night? I slept pretty (ziemlich)

1) To live (in a country) means **leben**, to live in a house etc., is translated **wohnen**.

well; I was tired *when* (als) I went to (zu) bed; I had worked very hard (stark). At what o'clock *did* you (sind Sie) fall asleep? I fell asleep at half past eleven. The slave *has* hardly (kaum) escaped.

2. The purse *has* fallen to (auf) the ground. The regiment *has* marched¹⁾ nine hours a (den) day. The peasants *have* gone to (in die) town. The servant *has* jumped out of the window of the third story (Stoß, m.). Nothing important (Wichtiges) *has* happened. These plants *have* not thriven in our garden. The glass *has* burst (cracked). They (man) have broken open (p. 221) the door. The dog *has* swum over the river. Did you water the horses? How many pounds does the trunk weigh? We have not yet weighed it; I think it weighs sixty pounds. Weigh it, if you please (gefälligst). A man was (ist) drowned.

Conversation.

- | | |
|--|--|
| Was ist geschehen? | Es ist etwas Wichtiges geschehen. |
| Um wieviel Uhr sind Sie von Frankfurt abgereist? | Wir sind um halb sechs abgereist. |
| Wann sind Sie hier angekommen? | Gegen zehn Uhr. |
| Wann stehen Sie des Morgens auf (get up)? | Gewöhnlich um 6 Uhr; aber heute bin ich um 7 Uhr aufgestanden. |
| Warum sind Sie so erschrocken? | Wir haben einen fürchterlichen Knall gehört. |
| Sind Sie allein nach Brüssel gereist? | Nein, mein Bruder ist mitgegangen. |
| Wollen Sie ein wenig mit uns spazieren gehen? | Wir danken Ihnen, wir sind diesen Morgen schon gegangen. |
| Wann ist Ihr Freund zurückgekehrt? | Vor drei Wochen (—ago): aber er ist nicht hier geblieben, er ist wieder abgereist. |
| Wie kommt es, daß dieser Baum umgefallen ist? | Der Holzhauer hat ihn gefällt. |
| Warum ist (has) diese Familie so arm geworden? | Weil der Vater nicht arbeiten wollte. |
| Wo haben Sie diese Karte gefunden? | Sie ist auf dem Boden (floor) gelegen (or sie lag auf dem B.). |
| Wer hat sie dahin geworfen? | Ich kann es nicht sagen; vielleicht (perhaps) ist sie hinuntergefallen. |
| Hat man die Pferde getränkt (watered)? | Ja, der Stallknecht (hostler) hat sie eben (just now) getränkt. |

1) See p. 126, 4).

Thirty-third Lesson.

IMPERSONAL VERBS.

(Unpersönliche Zeitwörter.)

True impersonal verbs have, as in English, besides the *Infinitive*, only the third person *singular* throughout. Most of them are the same in both languages, as:

<i>Infinitive.</i>	<i>Present.</i>
Regnen to rain.	es regnet it rains.
schneien to snow.	es schneit it snows.
hageln to hail.	es hagelt it hails.
donnern to thunder.	es donnert it thunders.
blitzen to lighten.	es blitzt it lightens.
gefrieren to freeze.	es gefriert (friert) it freezes.
reizen to be a hoar frost.	es reist it is a hoar frost.
tauen to thaw (and to dew).	es taut it thaws.
tagen to dawn.	es tagt it dawns.
geben (there . . to be).	es giebt there is.

They are all regular verbs, except **es friert**; (*P. gefroren*, see p. 185. Nr. 117) and **es giebt** (*Part. gegeben*).

All are conjugated with the auxiliary *haben*. Ex.

Es hat geregnet, es hat gedunnert, es hat geblitzt &c.

Table of conjugation.

1. Schneien to snow.

Indicative Mood.

<i>Present.</i>	es schneit it snows.
<i>Imperfect.</i>	es schneite it snowed.
<i>Perfect.</i>	es hat geschneit it has snowed.
<i>Pluperf.</i>	es hatte geschneit it had snowed.
<i>1st Fut.</i>	es wird schneien it will snow.
<i>1st Cond.</i>	es würde schneien it would snow.
<i>2nd Fut.</i>	es wird geschneit haben it will have snowed.
<i>2nd Cond.</i>	es würde geschneit haben } it would have snowed. or es hätte geschneit }

Subjunctive Mood.

<i>Present.</i>	daß es schneie.
<i>Imperfect.</i>	daß es schnei(e)te.
<i>Perfect.</i>	daß es geschneit habe.
<i>Pluperf.</i>	daß es geschneit hätte.
<i>1st Fut.</i>	daß es schneien werde.

2. **Es giebt (or gibt) there is, there are.**

<i>Present.</i>	es giebt there is, there are.
<i>Imperfect.</i>	es gab there was, there were.
<i>Perfect.</i>	es hat gegeben there has (have) been.
<i>Pluperf.</i>	es hatte gegeben there had been.
<i>1st Fut.</i>	es wird geben there will be.
<i>1st Cond.</i>	es würde geben (es gäbe) there would be.
<i>2nd Fut.</i>	es wird gegeben haben there will have been.
<i>2nd Cond.</i>	es würde gegeben haben there would have been.
<i>(Potential.</i>	es mag or kann geben there may (can) be.)

Observations.

1) *There is, there are*, must be translated **es giebt**, when they express *indefinite existence* without mentioning a *distinct* (small) place. It always remains in the *singular*, and takes its object in the *accusative*. Ex.:

Es giebt gute und schlechte Bücher.

There are good books and bad ones.

Es giebt Leute, welche die Schönheit der Tugend vorziehen.

There are people who prefer beauty to virtue.

Es giebt Vogelnester,*) welche essbar sind.

There are nests of birds which are eatable.

Was giebt es Neues? what (is the) news?

Es giebt nichts Neues there is no news.

NB. With **es giebt**, the **es** is never dropped.

2) *There is* has also the meaning **es ist**, *there are es sind*; *there was es war*, pl. *there were es waren*. This is always the case, when a *definite existence*, in a *distinct small place* or *space*, is expressed. With this, the noun is in the *nominative* case. Ex.:

Es ist ein Vogel in dem Käfig.

There is a bird in the cage.

Es war kein Wasser in dem Glas.

There was no water in the glass.

Es sind zwei Vögel in dem Käfig.

There are two birds in the cage.

Es ist kein Platz mehr auf dieser Bank.

There is no more room on this bench.

NB. When *there is etc.*, in the sense of **es ist**, are used in the *interrogative* or *inverted* form, the **es** is dropped. Ex.:

*) It would be the same to say: **Es giebt** Vogelnester in America or in Indien or in diesem Land, because America (or India etc.) is not a *small* (narrowly circumscribed) place.

Ist Wein in jener Flasche?

Is there any wine in that bottle?

Wie viele Vögel sind in dem Käfig?

How many birds are (*there*) in the cage?

3) To indicate *weather* or *time*, impersonal sentences are formed with *es ist*, as in English:

Es ist kalt it is cold.

es ist warm it is warm.

es ist dunkel it is dark.

es ist feucht it is damp.

es ist spät it is late.

es ist Abend it is evening.

es ist halb sechs Uhr it is half past five etc.

Other verbs used impersonally.

4) Further, there are some other verbs which are occasionally used as *impersonal verbs*, both in the singular and plural:

Es scheint it seems, appears.

es betrifft it concerns.

es folgt it follows.

es fehlt (it) is wanting.

es geschieht it happens.

es genügt it suffices.

es schlägt zehn Uhr it strikes ten o'clock.

es läutet the bell rings.

es fängt an it begins.

es hört auf it ceases.

es erhebt it is evident.

es nützt nichts it is of no use.

es bedarf it requires.

es kommt darauf an it depends.

es ist kein Zweifel there is no doubt.

Reflected impersonals.

5) Others occur impersonally used with a personal pronoun:

a) *In the accusative.*

Es freut mich*) I am glad.

es reut mich I repent.

es schmerzt mich I grieve.

es friert mich*) I am cold.

es schaudert mich*) I shudder.

es jammert mich I pity.

es ekelt mich it disgusts (me).

es ärgert mich*) I am vexed.

es verdrießt mich it vexes me.

es wundert mich*) I wonder.

es hungert mich**) I am hungry.

es dürstet mich**) I am thirsty.

es langweilt mich it wearies (me).

es scheidt sich it is proper.

es versteht sich of course, it is a matter of course.

es fragt sich it is (a) question.

b) *In the dative.*

Es ist mir leid } I am sorry.

es gefällt mir } I am pleased,

es beliebt mir } I like.

) These five marked) are used also personally, viz.: Ich freue mich, ich friere, ich wundre mich, ich schaudre, ich ärgre mich etc.

**) Es hungert mich and es dürstet mich are used especially in poetry as well as ich hungere, ich durste; the common prose expression is: ich bin hungrig; ich bin durstig; or ich habe Hunger, ich habe Durst.

es nützt mir nichts it is of no use to me.	[me. es kommt mir vor } it seems to me.
es ahnt mir my heart misgives	es scheint mir } me.
es schwindelt mir I am giddy.	es fällt mir ein it occurs to me.
es dünkt mir methinks.	es ist mir wohl I feel well.
†es gelingt mir I succeed.	es ist mir warm*) I am warm.
es begegnet mir it happens to me.	was fehlt Ihnen? what is the matter with you?
es liegt mir viel daran it is very important for me.	wie geht es Ihnen? how are you?
	es geht mir gut I am well.

6) By a transposition of the subject after the verb, the latter takes sometimes an *impersonal* form both in the singular and plural, the (first) place of the subject being filled up by *es* (in English *there*). This however is rather poetical, as:

Es kam ein Wanderer die Straße entlang.

There came a wanderer along the road.

Es gingen drei Jäger auf die Jagd.

Three sportsmen went shooting.

Es fielen Hagelkörner so groß wie Tauben-Eier.

There fell hailstones as large as pigeons' eggs.

7) The *impersonal* form appears also in the Passive Voice of active and neuter verbs**) in the 3rd person as:

Es wird in Deutschland viel gesungen und getanzt.

or: Man singt und tanzt viel in Deutschland.

They sing and dance much in Germany.

or: There is much singing in Germany.

Es wurde viel gegessen, aber mehr getrunken.

Much was eaten, but more drunk.

Es wird viel von dem Krieg geredet (or gesprochen).

There is much talking about war.

Words.

Das Holz the wood.

das Schauspiel play, spectacle.

der Betrüger the cheat.

überwin'den to overcome.

die Beharrlichkeit perseverance.

hell clear. offen open.

die Schwierigkeit the difficulty.

dauern to last. noch still.

eine Brille a pair of spectacles.

die Welt the world. doch yet.

das Tintenfaß the inkstand.

ewig eternal, everlasting.

der Philosoph' the philosopher.

glauben to believe, to think.

die Kleider *pl.* clothes.

heftig violent. handeln to act.

die Gesellschaft the company.

folglich consequently.

*) We cannot say: ich bin warm; we may say also: ich habe warm; the best way is: es ist mir warm. Likewise do not say: ich bin kalt; but: ich habe kalt or ich friere, or es friert mich.

**) Like the Latin *itur, venitur, ventum est* (see the Note p. 220).

Reading Exercise. 84.

1. Schneit es? Nein, es schneit nicht; es regnet. Es wird bald hageln. Es wäre gut, wenn es schneite. Es würde schneien, wenn es nicht so kalt wäre. Eben (just now) hat es gedonnert. Es wird noch mehr donnern. Die Kälte ist vorbei (over), es taut. Ich glaube, daß es morgen tauen wird. Es reut mich, daß ich gestern nicht nach Mannheim gegangen bin. Es wird Sie reuen, wenn Sie das Pferd nicht kaufen. Wie gefällt es Ihnen in Paris? Es gefällt mir sehr wohl. Es wundert mich, daß Sie noch hier sind. Es verdrießt mich, daß ich nicht dagewesen bin. Scheint es Ihnen nicht, als ob (as if) einiges von diesem Holze gestohlen worden wäre? Es fängt an, hell zu werden.

2. Es nützt Ihnen nichts, so viele Bücher zu kaufen, wenn Sie sie nicht lesen. Es folgt aus Ihrer Erzählung (from your report), daß der Kaufmann ein Betrüger ist. Es fehlt heute ein Schüler. Es reut mich, meine Uhr verkauft zu haben. Es giebt ein ewiges Leben. Wenn es kein ewiges Leben gäbe, so wären die Menschen unglücklicher als die Tiere. Mit (by) Beharrlichkeit gelingt es uns, alle Schwierigkeiten zu überwinden. Es gefiel mir sehr wohl in der Gesellschaft jener jungen Leute. Es giebt Brillen für alle Augen, folglich wird es auch eine (some) für die Ihrigen geben. Es stand ein Wagen vor dem Hause.

Aufgabe. 85.

1. It rains; yesterday it snowed. Last (Letzten) winter it snowed much. It will soon rain. It has rained all night (die ganze Nacht), and this morning (acc.) it freezes. It thunders; do you hear it? How many times (mal) has it thundered? It has just (eben) lightened. I did not think that it would lighten. Is [there any] ink (Tinte) in your inkstand? There will be a great many (sehr viele) walnuts this year. There are streets in London which are two miles long. There are people who believe nothing. There have been philosophers at (zu) all times. Is [there a] fire in my room? No, Sir, there is no fire in your room; but I will make [one] directly (gleich).

2. The boy is hungry and thirsty. It is very important to me to know what they do. I shudder when (wenn) I think how many [of the] poor have no warm clothes, although (obchon) it freezes so hard (stark). We wonder that he is silent (schweigt). It does not seem to me that you will succeed. Mr. Dean had company last night (gestern Abend); they played and danced much. It occurs to me that I have left my door open. It appears that he has not attended (sich . . . abgegeben hat) to (mit) that business. It is proper to act so. There were already a great many people in the ball-room (im Ballsaal) when I arrived. There was no play yesterday. I do not think, that there can be a more beautiful old castle in the world than that of Heidelberg. Is there any news (anything new)? There is no news (nothing new) to-day.

Conversation.

Donnert es?	Ich habe nichts gehört.
Haben Sie den Blitz gesehen?	Ja, es hat sehr stark geblitzt.
Glauben Sie, daß es heute Nacht gefrieren wird?	Ich glaube nicht, daß es gefrieren wird; aber es wird schneien.
Wie gefällt es Ihnen in London?	Es gefällt mir sehr wohl.
Hat es Ihrem Bruder in Amerika gefallen?	Es scheint, daß es ihm sehr gut gefallen hat.
Ist es kalt?	Nein, es ist nicht mehr kalt.
Fehlt etwas an diesem Gelde?	Ja, es fehlen drei Mark.
Glauben Sie, daß das Wetter sich ändern (change) wird?	Es scheint mir so; wenigstens fängt es an, warm zu werden.
Wird es dieses Jahr guten Wein geben?	Die Reblente*) (vine-growers) sagen, daß es sehr viel Wein geben wird.
Genügt es, meinen Namen zu unterschreiben?	Nein, Sie müssen auch das Datum beifügen (add the date).
Was fehlt ihm?	Es fehlen ihm Kleider und Geld.
Was verdriest Sie?	Es verdriest mich, daß ich zu Hause bleiben muß.
Was ist Ihnen geschehen?	Es schwindelt mir.
Warum sind Sie so traurig?	Es schmerzt mich, daß ich meinen treuen Diener verloren habe.
Ist noch Platz für mich auf dieser Bank (bench)?	Wir werden Ihnen (for you) Platz machen.
Sieht es etwas Neues?	Ich weiß nichts, als (except) daß Herr B. gestern gestorben ist.

Reading-lesson.

Die Biene und die Taube. The bee and the dove.

Ein Biennen fiel in einen Bach¹.

Dies sah von oben² eine Taube;

Sie brach ein Blättchen von der Laube³

Und warf's ihr zu. Das Biennen schwamm darnach⁴

Und half sich glücklich aus dem Bach. —

Nach kurzer Zeit dieselbe Taube

Saß wieder friedlich⁵ auf der Laube.

Da⁶ schlich ein Jäger leis⁷ heran

Und legte seine Flinte an⁸.

Schon hatte er den Hahn⁹ gespannt:

Das Biennen kam und stach ihm in die Hand;

Puff! ging der Schuß daneben (aside);

Die Taube flog davon. — Wem dankte¹⁰ sie ihr Leben?

1) brook. 2) from above. 3) arbour. 4) after or to it. 5) quietly. 6) then. 7) softly. 8) die Flinte anlegen to aim, or to take aim at. 9) den Hahn spannen to cock the gun. 10) danken (instead of ver danken) to owe.

*) or die Winzer.

Thirty-fourth Lesson.

REFLECTIVE VERBS.

(Zurückbezügliche Zeitwörter.)

1) When the action of a verb returns upon the subject from which it proceeds, the verb is called *reflective* or *reflected*. Such verbs are therefore conjugated with *two* pronouns, one the subject and the other the object. The latter stands commonly in the *Accusative*, with a few verbs in the *Dative*, as:

Ich betrage mich I behave (*myself*).

Er zeichnete sich aus he distinguished *himself*.

All such verbs are conjugated with the auxiliary **haben.***)

This reflective form is very extensively employed in German, whilst in English most of these verbs are used in the *neuter* sense, i. e. without an objective personal pronoun, as: I rejoice ich freue mich.

Conjugation of a reflective regular verb.

Sich freuen to rejoice, to be glad.

Indicative Mood.

Present.

Ich freue mich I rejoice
 du freuest dich thou rejoicest
 er freut sich he rejoices
 sie freut sich she rejoices
 man freut sich people rejoice
 wir freuen uns we rejoice
 ihr freuet euch | ye rejoice
 Sie freuen sich | you rejoice
 sie freuen sich they rejoice.

Perfect.

Ich habe mich gefreut
 du hast dich gefreut
 er hat sich gefreut &c.

First Future.

Ich werde mich freuen I shall
 du wirst dich freuen [rejoice
 er wird sich freuen &c.

Imperfect.

Ich freunte mich I rejoiced
 du freuntest dich thou rejoicedst
 er freunte sich he rejoiced
 sie freunte sich she rejoiced
 man freunte sich people rejoiced
 wir freunten uns we rejoiced
 ihr freuntet euch | ye rejoiced
 Sie freunten sich | you rejoiced
 sie freunten sich they rejoiced.

Pluperfect.

Ich hatte mich gefreut
 du hattest dich gefreut
 er hatte sich gefreut &c.

Conditional.

Ich würde mich freuen I should
 du würdest dich freuen [rejoice
 er würde sich freuen &c.

*) The only exception is sich bewußt sein to be conscious of, which has in the Present tense: ich bin mir bewußt, and in the compound tense: ich bin mir bewußt gewesen &c.

Second Conditional.

Ich würde mich gefreut haben
 du würdest dich gefreut haben &c.

Subjunctive.

Present.

Daß ich mich freue
 daß du dich freuest &c.

Imperfect.

Daß ich mich freuete
 daß du dich freuetest &c.

Perfect.

Daß ich mich gefreut habe
 daß du dich gefreut habest &c.

Pluperfect.

Daß ich mich gefreut hätte
 daß du dich gefreut hättest &c.

Imperative.

Singular.

Freue dich
 freuen Sie sich } rejoice.

Plural.

Freuen wir uns let us rejoice.
 freuet euch, freuen Sie sich rejoice.

Interrogative form.

Present.

Freue ich mich? do I rejoice?
 freuest du dich? &c.

Imperfect.

Freute ich mich? did I rejoice?
 freuetest du dich? &c.

Negative form.

Present. Ich freue mich nicht I do not rejoice etc.

Negative-Interrogative.

Imperf. Freute ich mich nicht? did I not rejoice? etc.

Perfect. Habe ich mich nicht gefreut? have I not rejoiced? etc.

2) Many German active verbs may take the reflective form by adding the corresponding personal pronoun. Ex.:

active.

Ich kleide das Kind an.
 I dress the child.

Ich rühme den Freund.
 I praise the friend.

Er verwundete den Knaben.
 He wounded the boy.

reflective.

Ich kleide mich an.
 I dress (myself).

Ich rühme mich.
 I boast.

Er verwundete sich.
 He wounded himself.

3) There are however a great many true reflective verbs, which are always employed with the reflective pronoun, having no meaning without it, whilst others have a different sense when the reflective pronoun is omitted.

We subjoin in alphabetic order those most in use: Those marked with an asterisk* should be learnt first.

Sich aufhalten to make a stay.	*sich erkälten to catch cold.
sich beeilen to make haste.	sich erkundigen to inquire.
*sich befinden to be (in health).	*sich fürchten (vor) to be afraid.
sich befeißigen to apply one's self.	sich gedulden to have patience.
sich behelfen to make shift.	*sich gewöhnen (an) (<i>with the acc.</i>) to accustom one's self to.
*sich beklagen (über <i>acc.</i>) to com- plain of.	sich grämen to grieve.
*sich bekümmern (um) to care for.	*sich irren †) <i>r. v.</i> to be mistaken.
sich belaufen (auf) to amount.	sich kümmern (um) to care for. ††)
sich bemächtigen to seize, to take possession of.	sich nähern (<i>Dat.</i>) to approach.
*sich bemühen to endeavour, to take the trouble.	sich nähren (von) to feed on.
sich benehmen to behave.	sich rächen (an) to take revenge.
*sich betragen	*sich schämen (über or <i>Gen.</i>) to be ashamed.
sich besinnen (über) to reflect.	sich sehnen (nach) to long for.
sich bewerben (um) to apply for.	*sich setzen to sit down.
*sich bücken to stoop.	sich stellen (als ob) to feign, pretend.
sich einlassen (in) to enter upon.	sich untersteh'en to dare, venture.
sich enthalten (<i>Gen.</i>) to abstain.	*sich unterhalten (über) to con- verse, to amuse.
*sich entschließen to resolve, to make up one's mind.	sich verirren to go astray.
*sich erbarmen (<i>Gen.</i> or über) to have mercy on.	*sich verlassen (auf) (<i>with the acc.</i>) to rely (depend) on. †††)
sich ereignen to happen.	sich versehen (in) to mistake.
*sich erfreuen (<i>Gen.</i>) to enjoy.	sich verspäten to be (too) late.
*sich ergeben to surrender.	sich verstellen to dissemble.
sich erholen (von) to recover from illness.	sich vorbereiten to prepare.
sich erinnern (<i>Gen.</i>) to re- collect, to remember.	*sich weigern to refuse.
	sich widersetzen (<i>Dat.</i>) to oppose.
	*sich wundern (über) to wonder.
	sich zutragen to happen.

Remark. Reflective verbs are sometimes employed to express the passive voice, as:

Der Schlüssel hat sich gefunden the key has been found.

Die Thüre öffnete sich the door (was) opened.

4) The following eleven require the pronoun in the Dative:

Sich anmaßen to usurp.	sich die Freiheit nehmen to take the liberty.
sich ausbitten to request, ask.	sich getrauen to dare.
*sich einbilden to imagine, fancy.	

*) Sich erinnern takes also the preposition **an** with the Accusative, when *things* are spoken of, as: Ich erinnere mich mit Vergnügen an jenen Tag (or jenes Tages).

†) I am mistaken ich irre mich. *Perf.* ich habe mich geirrt.

††) sich Kummer machen um to grieve for.

†††) Verlassen, without sich, means to leave.

sich verschaffen to procure.		sich vorstellen to imagine.
sich vornehmen to take the re-		sich wehe thun to hurt one's self.
solution, make up one's mind.		sich zuziehen to incur.

*sich schmeicheln to flatter one's self.

Examples.

S. Ich schmeichle mir du schmeichelst dir er schmeichelt sich.	Pl. wir schmeicheln uns Sie schmeicheln sich sie schmeicheln sich.
--	--

Ich bilde mir ein I imagine.

5) Some phrases with reflective verbs:

Wie befinden Sie sich? how do you do?
 Bemühen Sie sich nicht do not take the trouble.
 Geben Sie sich Mühe take pains.
 Er erholt sich langsam he recovers slowly.
 Ich erinnere mich seines Namens I recollect his name.
 Sie irren sich, mein Herr you are mistaken, Sir.
 Er hat sich ganz verändert he is quite altered.
 Das Wetter ändert sich the weather changes.
 Ich begeben mich nach Frankfurt I go to Frankfort.
 Er beruft sich auf mich he appeals or refers to me.
 Ich enthalte mich des Weines I abstain from wine.
 Es ereignete sich it happened.
 Wir fühlen uns glücklich we feel happy.
 Die Thüre öffnete sich the door opened.
 Nehmen Sie sich in acht take care, be careful.
 Setzen Sie sich sit down, take a seat.
 Die Sache verhält sich so the matter is so.
 Sie zerstreuten sich they dispersed.
 Wenden Sie sich an den König.
 Apply (address yourself) to the king.
 Sie rächten sich an ihren Feinden.
 They revenged themselves on their enemies.

Words.

Der Mut the courage.	die Rechnung the account, bill.
sich auszeichnen to excel.	der Vorgesetzte the superior.
auf'stehen to get up.	das Betragen the behaviour.
beweisen to prove.	häufig frequently.
überzeugen to convince.	unschuldig innocent.
das Urtheil the sentence.	vertheidigen to defend.
das Vorhaben the design.	auf'geben to give up.
die Ruhe rest.	urtheilen to judge.
die Zufriedenheit satisfaction.	betreffen, angehen to concern.
verwunden to wound.	vermeiden to avoid.
die Nation', pl. —en, nation.	verletzen to hurt.

Reading Exercise. 86.

1. Sie irren sich, mein Herr; ich bin nicht der (the one), den Sie suchen. Verzeihen Sie, ich habe mich wirklich (really) geirrt. Miltiades zeichnete sich in der Schlacht bei Marathon aus. Gewöhnen Sie sich, früh aufzustehen. Der Wolf näherte sich mir auf (within) zehn Schritte (paces). Mithridates verteidigte sich mit großem Mute gegen die Römer. Wenn Sie sich über (at) das Glück anderer freuen, so beweist dieses, daß Sie ein gutes Herz haben.

2. Wir haben uns bemüht, ihn von seinem Unrecht (of his being wrong) zu überzeugen; aber er konnte sich nicht entschließen, sein Vorhaben aufzugeben. Der König weigerte sich, das Urteil zu unterschreiben. Sie würden sich besser befinden, wenn Sie sich gewöhnten, häufiger in der frischen Luft spazieren zu gehen. Ich sehne mich nach Ruhe. Ich werde mich bemühen, alles zu Ihrer Zufriedenheit zu vollbringen. Ich würde mich schämen, so etwas (such a thing) zu thun. Der junge Mann hat sich immer gut betragen.

Aufgabe. 87.

1. We rejoice greatly (sehr) to see you. I *am* mistaken. You have also been mistaken. I wash myself every (*acc.*) day with cold water. Charles has wounded himself with his pen-knife. All nations long for (nach) liberty. The enemies have surrendered (themselves)¹). If they had not surrendered (themselves), they would have all been killed²). Dear Sir, have mercy on me (meiner). Nobody must imagine himself to be without faults. That man was a bad father; he did not care for (um) his children. I recollect to have seen that lady, but I cannot remember her name (*Gen.*). As (wie) I see, you enjoy (a) good health (*Gen.*).

2. The bill of my tailor amounted to a hundred and fifty marcs. I hastened to pay it, as soon as (sobald als) I got (bekam) money. Young people must not take the liberty (,) to judge of (über, *Acc.*) things which do not concern them. A good Christian does not revenge himself on his enemy. We were mistaken in (in) the name of the street. Do not feign [to be]¹) so innocent; be ashamed of³) your behaviour and resolve to avoid such a fault for the future (künftig). He who is conscious (sich bewußt ist) of having (to have) done his duty, (Pflicht, *f.*) may quietly await (entgegensehen) the judgment (dem Urteil) of his superiors.

1) Remember that words enclosed in a parenthesis (. . .) are to be translated, and words in brackets [. . .] are to be left out.

2) Second Conditional, see p. 131.

3) sich schämen (to be ashamed) governs either the genitive case or the preposition über with the Accusative.

Conversation.

- Ich freue mich, Sie zu sehen, Sie zu sehen, Ich danke Ihnen, ich befinde
mein Herr; wie befinden mich, Gott sei Dank! sehr
Sie sich? wohl.
- Wie befindet sich Ihr Bruder, Er befindet sich nicht wohl,
der (Herr) Kapitän? er hat sich erkältet.
- Haben Sie sich entschlossen, die Ich habe mich noch nicht ent-
Reise zu machen (or zu unter- schlossen; aber ich werde mich
nehmen)? bald entschließen.
- Auf wen verlassen (rely) Sie Ich verlasse mich auf die Güte
sich? des Fürsten.
- Werden Sie Ihr Haus ver- Sie irren sich, ich werde es nicht
kaufen? verkaufen.
- Glauben Sie, daß ich mich ver- Wenn Sie schnell gehen, werden
späten (be late) werde? Sie sich nicht verspäten.
- Vor wem fürchten Sie sich? Ich fürchte mich vor diesem Hund.
- Bilden Sie sich ein, allein weise Mein, aber ich glaube, die Sache
zu sein? besser zu verstehen, als andre.
- Schämt sich dieser Jüngling nicht Doch! es scheint, daß er sich schämt;
über sein Betragen? er kommt nicht mehr zu uns.
- Haben Sie Lust (a mind), mit O ja, wenn Sie warten wollen,
mir ins Theater zu gehen? bis ich mich angekleidet habe.
- Haben Sie sich verletzt (or wehe Ja, meine Hand blutet; ich habe
gethan) (hurt)? mich an einem Nagel verletzt.
- Wie hoch belief sich die Rechnung Sie belief sich auf dreiundachtzig
Ihres Wirtes (landlord)? Mark.
- Womit beschäftigen (occupy)* Ich lese Schillers „Lied von der
Sie sich jetzt? Glocke“ (song of the bell).
- Wird Ihre Mutter bald hierher Ich weiß nicht, wann sie kommt,
kommen? aber ich sehne mich, sie zu sehen.
- Warum sind Sie nicht früher Wir haben uns im Walde verirrt.
- Werden Sie sich um eine Stelle Ich habe mich schon um mehrere
(appointment) bewerben (to beworben; aber bis jetzt (as
apply)? yet) habe ich keine erhalten.
- Soll der Christ sich an seinem Nein, Christus hat gelehrt, daß
Feinde rächen? man seine Feinde lieben soll.
- Über was (worüber) beklagt sich Sie beklagt sich über das Be-
Ihre Mutter? tragen ihres Betters.

*) ober: What do you busy yourself about now?

Thirty-fifth Lesson.

ON THE ADVERBS.

(Von den Umstandswörtern.)

1) Adverbs are words destined to modify verbs, adjectives or other adverbs. They therefore denote *manner, place, time, order, motion, relation, comparison, number, quantity, quality, affirmation, doubt, negation, interrogation*. Adverbs are not variable, except that those of manner, quality and time, are subject to the degrees of comparison. Almost all *adjectives* are used as *qualifying adverbs* without changing their form; not only in the positive but also in the comparative and superlative degrees. Ex.:

Der Diener wurde reich belohnt.

The servant was *richly* rewarded.

Dieser Brief ist schön geschrieben.

This letter is *beautifully* written.

Mein Brief ist schöner geschrieben als Ihrer.

My letter is *better* written than yours.

Note 1. In the Superlative however they cannot take the article as in English, but are preceded by *am* or *auf*, as: *am höchsten* or *auf* *höchste*; *am schönsten*, *auf* *schönste*; *am stärksten*, *auf* *stärkste* &c.

Note 2. A few words take also the termination *ens*, as: *höchstens*, *bestens*, *schönstens*, *spätestens* &c.

2) Adverbs of *manner* or of *time* are sometimes placed in English *before* the verb; in German they must always *follow* it. Ex.:

My friend *gladly* accepted the offer.

Mein Freund nahm das Anerbieten *gern* an.

I *never* go out ich gehe nie aus.

The adverbs of *quality*, being adjectives, cannot therefore be enumerated. Those of *place, time, quantity, comparison, affirmation* and *negation* are the following:

1. Adverbs of place.

Wo where?

†wohin*) where, whither.

†woher where.. from, whence?

hier here.

†hierher here, hither, this way.

hieraus hence.

*) Those marked † are used with verbs of *motion* or direction; those with †† both for *rest* and *motion*; the others not marked, are used only with verbs denoting *rest*.

da, dort } there,
 daselbst } yonder.
 †dahin } there, thither,
 †dorthin } that way.
 darin therein, within.
 außen } outside,
 draußen } out of doors.
 von außen from outside.
 auswendig outside.
 innen } within.
 drinnen } within.
 von innen from within.
 inwendig inside.
 oben } up stairs,
 droben } (there) above.
 †hinauf*) } up, up stairs.
 †herauf } up, up stairs.
 unten } down stairs,
 drunten } below.
 †herunter*) } down.
 †herab } down.
 vorn before, in the front.
 hinten behind.
 †aufwärts upwards.
 †abwärts downwards.
 †vorwärts forwards.

†rückwärts } backwards.
 †rücklings } backwards.
 auswärts abroad, outward.
 †rechts right, to the right.
 †links left, to the left.
 †diesseits on this side.
 †jenseits on that side.
 daneben close by, near by.
 gegenü'ber opposite.
 anderswo } elsewhere,
 †anderswohin } somewhere else.
 irgendwo } somewhere,
 †irgendwohin } anywhere.
 nirgends nowhere.
 ü'berall(hin) } everywhere,
 allenthalben } anywhere.
 ringsum all around.
 ††rund herum round about.
 †zusam'men } together.
 beisa'mmen } together.
 ††auseinander asunder, apart.
 ††weit } far, far off.
 fern } off, at a distance.
 unterwegs' on the way.
 †nach Hause (or heim) home.
 zu Hause (daheim) at home.

2. Adverbs of time.

Wann? when?
 eben just.
 eben jetzt just now.
 jetzt or nun now.
 gegenwärtig at present.
 jemals or je ever (before).
 niemals or nie never.
 meistens mostly.
 sonst, ehedem } formerly.
 ehemals, vormals } formerly.
 früher, eher sooner, earlier.
 hernach' } afterwards,
 nach'her } after (adv.).
 später later.

einst, einstmals once.
 einmal once, one day.
 neulich the other day.
 kürzlich } lately, of late.
 jüngst } lately, of late.
 unlängst } a little while ago,
 vor kurzem } not long ago.
 vorher } before.**)
 zuvor } before.**)
 künftig, in Zukunft for the future.
 manchmal } sometimes.
 zuweilen } sometimes.
 bisweilen } sometimes.
 dann und wann now and then.

*) The adverbs *hinauf*, *hinein*, *herein*, *heraus* &c. are to be considered as *separable prefixes*, and are frequently preceded by a substantive with the *prep.* *zu*, as: *Er kam zur (zu der) Thüre herein.* *Der Vogel flog zum Fenster hinaus* through the window etc. Concerning the difference between *her-* and *hin-*. See p. 211, Obs. 2.

***) The English *before* is *adverb* when found *after* its noun. Ex.: An hour *before* eine Stunde *vorher* or *zuvor*. When it

oft, oftmals often.
 häufig frequently.
 selten seldom.
 von nun an from this time forth.
 von jetzt an henceforth.
 seitdem since then.
 gleich } directly,
 sogleich } immediately.
 bald soon.
 bald — bald sometimes — some-
 times.
 anfangs, zuerst at first.
 zuletzt at last.
 bisher hitherto, till now.
 bis jetzt as yet, till now.
 wieder again.
 erst only, not — till.
 endlich at last, at length.
 dann } then, at that time.
 damals }
 immer, allezeit always.
 auf or für immer for ever.
 einstweilen } meanwhile.
 unterdessen }

schon, bereits already, ever.
 noch still, yet.
 noch einmal once again, once
 more.
 noch nicht not yet.
 noch nie never before, never yet.
 heute to-day.
 gestern yesterday.
 vorgestern the day before yester-
 morgen to-morrow. [day.
 morgen früh to-morrow morning.
 übermorgen the day after to-
 morrow.
 lange, lange Zeit long (time).
 stündlich hourly. täglich daily.
 monatlich monthly.
 jährlich yearly.
 allmätig } by degrees,
 nach und nach } gradually.
 gewöhnlich usually.
 plötzlich suddenly.
 gleich or gleich nachher presently.
 augenblicklich instantly.
 spornstreichs at full speed.

3. Adverbial expressions of time.

Im Jahr in the year.
 im Sommer in summer.
 am Morgen, des Morgens*),
 or morgens in the morning.
 mittags or um Mittag at noon.
 vormittags in the forenoon.
 nachmittags in the afternoon.
 am Abend, des Abends or
 abends in the evening.
 zur rechten Zeit } in time,
 beizeiten } betimes.
 am Tag or bei Tag by day.
 bei Nacht, nachts by night.
 am Dienstag on Tuesday.

Sonntags on Sundays.
 zum ersten Male } for the first
 zum erstenmal } time.
 das nächste Mal the next time.
 zum letztenmal for the last time.
 um 1 (ein) Uhr at one o'clock.
 im Anfang in the beginning.
 am Ende at the end.
 am zehnten Mai } on the 10th
 am 10ten Mai } of May.
 diesen**) Morgen this morning.
 eines Tages*) one day.
 eines Abends one evening.
 heut zu Tage now-a-days.

precedes the noun, it is preposition and means vor. Ex.: Before an hour vor einer Stunde. When before begins a sentence, it is conjunction and translated: bevor or ehe. (See p. 248, a.)

*) The *Genitive* of nouns is used for *adverbs of time*, when the time is *indefinite*.

**) The *Accusative* of nouns is used for *adverbial expressions of time*, when the time is *distinctly* expressed.

nächster Tage	one of these days.	einen Tag um den	every
um Ostern	about Easter.	andern, alle 2 Tage	other day.
gegen 11 Uhr	about 11 o'clock.	alle Tage	} every day.
ein wenig vor 10 Uhr	} by ten o'clock.	jeden*) Tag	
bis zehn Uhr		den ganzen Tag	all day.
bei Sonnenaufgang	at sunrise.	heute über 8 Tage	this day week.
bei Tagesanbruch	at day-break.	heute über 14 Tage	this day fort-
vor 8 Tagen	a week ago.	Tag für Tag	day by day. [night.
vor 14 Tagen	a fortnight ago.	auf einige Zeit	for a while.
zur Zeit	in the time.	eine zeitlang	for a time.
bis jetzt noch nicht	not as yet.	von Zeit zu Zeit	from time to time.
erst morgen	not till to-morrow.	vor zeiten	in old times.
drei Tage lang	for three days.	an einem schönen Morgen	on a
seit drei Tagen	these three days.	fine morning.	[night.
zweimal des Tages	twice a day.	in einer kalten Nacht	on a cold

Words.

Der Kaufmann	the merchant.	der Dienst	the service.
der Löffel	the spoon.	übel gelaunt	ill humored, cross.
die Arznei	the medicine.	großmütig	magnanimous, gen-
der Zeuge	the witness.	erous.	
die Handlung	the action.	allein	alone.
das Lager	the camp.	willkommen	welcome.
die Ecke	the corner.	gefälligst	if you please.
der Pfarrer	the clergyman.	einwilligen	to consent.
der Bettler	the beggar.	belästigen	to annoy, to trouble.
suchen	to search.	unaufhörlich	incessantly.
hoffen	to hope.	also, folglich	consequently.

Reading Exercise. 88.

1. Woher kommen Sie? Ich komme von Wien. Der Mann, welchen Sie suchen, wohnt nicht hier; er wohnt weit von hier. Der Knabe fiel rückwärts in den Fluß. Ich saß auswendig bei (with) dem Kutscher; die Damen saßen inwendig im Omnibus. Ringsum waren Feinde. Man sieht diese zwei jungen Herren immer beisammen. Mein Haus steht rechts, das Ihrige links. Der Herr ist nicht zu Hause; suchen Sie ihn anderswo. Das Dorf liegt seitwärts. Ist Ihre Mutter unten? Nein, sie ist oben. Soll ich hinaufgehen und es ihr sagen? Wenn Sie so gut sein wollen. Ich begegnete dem Kaufmann unterwegs.

2. Der Kranke muß stündlich einen Löffel voll Arznei nehmen. Anfangs wollte er nicht, aber zuletzt willigte er ein. Von jetzt an werde ich fleißiger sein; bisher habe ich nicht viel gearbeitet. Niemals werde ich jene Stunde vergessen. Mein Diener erhält

*) See the foot-note p. 238.

monatlich zehn Mark, also jährlich zusammen hundertundzwanzig Mark. Neulich war ich Zeuge einer großmütigen Handlung. Vormittags arbeite ich, nachmittags gehe ich spazieren. Unser Arzt ist manchmal übel gelaunt. Sie müssen gleich nachher die Stadt verlassen. Der Offizier ritt spornstreichs ins Lager der Feinde.

Aufgabe. 89.

1. Where is my stick? You will find *it* there in the corner. I beg your pardon (ich bitte um Verzeihung), it is not there; it must be elsewhere. You are welcome everywhere. Where (whence) does the letter come from? It comes from America. Come down, if you please. I could find him nowhere. Where is my dog? It is out of doors. The house of the clergyman is very far off. I was not at home. You may go home. I have heard it somewhere. Have you searched everywhere? The one came hither, the other went thither. I could open the door neither (weder) from within nor (noch) from without. Do as if (als wenn) you were (*Subj.*) 1at 2home.

2. *Did* you know him formerly? Yes, I have known him long. I shall be 2at (zu) your service 1directly.* He was not often happy, because (weil) he 2was 1idle. He is more frequently at (in) the coffee-house, than at home. She has arrived sooner than I. She is 2better 1to-day*) than she was yesterday. Go 2away 1instantly. My uncle will always be satisfied. Could you not come earlier? The next *time* 2I 1shall**) be 2here 1betimes.* I am seldom alone. Have you seen our friend lately? Yes, I saw him *the other day*; and I hope I shall see him 2again 1very 2soon. At present 2we 1are incessantly annoyed by beggars. I am in the habit (ich pflege) of 'seeing him (to see him) now and then.

4. Adverbs of quantity and comparison.

Wie? how?	beinahe, fast almost, nearly.
wieviel, wie sehr? how much?	nur, bloß, allein only.
viel much.	meistens mostly.
mehr more.	höchstens at the highest, at most.
noch } some more,	wenigstens at least.
noch mehr } any more.	spätestens at the latest.
noch zwei two more.	anders otherwise.
am meisten most.	sonst etwas anything else.

*) Adverbs of *time* precede all other adverbs or adverbial expressions. *Time before place.*

**) Observe that when an *adverb* or *adverbial expression* (see p. 238) begins the sentence, the verb *precedes* the subject (see p. 80, 3).

sehr, recht very or much.
 zu, zu sehr too or too much.
 zu viel too much.
 nichts nothing.
 gar nichts nothing at all.
 kein — mehr no more —.
 etwas something.
 ein wenig a little.
 hinlänglich sufficiently.
 genug enough.
 kaum scarcely.
 einigermaßen } somewhat.
 gewissermaßen }
 ziemlich tolerably, pretty.
 ungefähr, etwa about.
 um viel } by far,
 bei weitem } by a great deal.
 um die Hälfte by one half.
 noch einmal so } twice as.
 zweimal so } as . . . again.

gerade precisely, exactly, just.
 sonst nichts nothing else.
 so, ebenso so, as, thus.
 ebensosehr as much.
 ebensowenig — als no more —
 than.
 ebenfalls, gleichfalls likewise.
 gleichsam as it were.
 um so mehr the more.
 um so weniger the less.
 sogar', selbst even. ganz quite.
 gänzlich wholly, entirely.
 vollends completely, quite.
 ganz und gar thoroughly.
 teilweise, teils partly.
 besonders } especially,
 insbesondere } particularly.
 hauptsächlich chiefly.
 überhaupt at all, generally.
 im allgemeinen in general.

5. Adverbs of affirmation, doubt and negation.

Ja, ja doch, doch yes.
 ja wohl o yes, certainly.
 allerdings by all means.
 jedenfalls at all events.
 gewiß surely, certainly.
 sicherlich } to be sure,
 freilich } of course.
 fürwahr', wahrlich truly.
 wirklich } really,
 in der That } indeed.
 gern or gerne*) willingly.
 ungern unwillingly.
 nein no.
 nicht not.
 gar nicht not at all.
 keineswegs } by no means.
 durchaus nicht }

wahrscheinlich } probably.
 vermutlich }
 wahrhaftig truly.
 zufällig by chance.
 vielleicht, etwa perhaps.
 schwerlich hardly, scarcely.
 ohne Zweifel without or no doubt.
 vergebens, umsonst } in vain.
 vergeblich }
 durchaus' absolutely, quite.
 auch nicht nor — either, nor.
 nicht einmal not even.
 niemals or nie never.
 nicht mehr no more.
 nimmermehr never more.
 im Gegenteil on the contrary.
 vielmehr rather.

6. Adverbs of interrogation.

Wann (wenn) when?
 warum why?
 weshalb' } wherefore?
 weswe'gen }
 wie how?
 wie so how so?
 wieviel(e) how much (many)?

wieviel.. noch how much more?
 wieviele noch how many more?
 wie lang(e) how long?
 wo where?
 wohin' whither, where?
 woher' whence?
 wodurch by what means? etc.

*) See the foot-note **) p. 242 and *Conversation*, p. 244.

7. Adverbs of order.

Erstens, fürs erste first(ly).	dreimal three times.
zweitens secondly.	viermal four times. [more.
drittens thirdly.	noch einmal once again, once
viertens fourthly etc.	noch zweimal twice again.
ferner further.	zuerst' at first.
hernach hereafter, afterwards.	zuletzt at last.
dann, sodann then.	einerlei of one kind, the same.
einmal once.	zweierlei of two kinds.
zweimal twice.	allerlei of all kinds.

Note. In German there is also another way of forming adverbs; namely by adding the word „weise“ to various substantives and adjectives, as:

Teilweise partly.*)	herdenweise in flocks.
stückweise piece-meal.	tropfenweise by drops etc.
haufenweise by heaps, in crowds.	möglicherweise possibly.
massenweise in masses.	glücklichlicherweise fortunately.
stromweise by streams.	unglücklichlicherweise unfortunately.

8. Degrees of comparison.

Besides the *adjectives* used as adverbs, which admit of a comparison, the following true adverbs are also subject to the degrees of comparison:

	<i>Comp.</i>	<i>Superl.</i>
Wohl well.	besser better.	am besten or aufs beste the best.
bald soon.	{früher} sooner, {eher} ere.	{am ehesten (am frühesten) the soonest. { baldigst very soon.
gern**) (I like) willingly.	lieber (I like better).	am liebsten (I like best).
oft often.	öfter oftener.	am häufigsten (am öftesten) the oftenest.
sehr very.	—	höchst, äußerst extremely.
übel, arg evil.	ärger (übler) worse.	am ärgsten (am übelsten) the worst.
viel much.	mehr more.	am meisten most.
wenig little.	{weniger} less. {(minder)}	{am wenigsten } {(am mindesten) } the least.

*) The Latin *partim, frustatim, gregatim* etc.

**) Gern, lieber, am liebsten correspond with the English *I like, I like better, I like best*, and are mostly connected with a verb, as:

Ich spiele gern I like to play or playing.

Ich tanze lieber I like better to dance or dancing.

Ich gehe am liebsten spazieren I like best walking.

Words.

Das Sprichwort the proverb.	geschickt skilful.	kosten to cost.
der Nebel the mist, fog.	von neuem anew.	
das Zusammentreffen meeting.	angreifen to attack.	
das Gesicht the face, counte-	stillen to appease, to quiet.	
flug wise, prudent. [nance.	verpflichten to engage.	
das Versprechen the promise.	gehorschen to obey.	
das Murren the murmurs.	die Meile the mile.	
der Vorschlag the proposal.	trenlich faithfully.	
verderben to spoil.	entkommen to escape.	
erstaunt surprised, astonished.	verwerfen to reject.	
thöricht } stupid, foolish.	richtig correctly.	
dumm }	aussehen to look.	
unvorsichtig improvident, heedless.		

Reading Exercise. 90.

1. Wie haben Sie geschlafen, mein Herr? Sehr gut, ich danke Ihnen. Wieviel Geld haben Sie? Ich habe nicht viel, ich habe sehr wenig. Ein deutsches Sprichwort sagt: „Zu wenig und zu viel verdirbt alles Spiel.“ Weiß der Knabe genug? Er weiß gar nichts. Derjenige wird den Preis erhalten, welcher am besten lesen und schreiben kann. Der Nebel ist nach und nach verschwunden. Man hat mir nicht einmal geantwortet. Kein Mensch kann immer glücklich sein. Werden Sie morgen mit uns (zu Mittag) speisen? Morgen kann ich nicht, aber übermorgen werde ich kommen.

2. Gehen Sie rechts, ich werde links gehen. Der kluge Mann irrt sich (is mistaken) selten; der unvorsichtige irrt sich am häufigsten. Der Geschickteste wird am meisten gelobt werden. Wir haben lange gewartet. Sie hätten (ought to have) noch länger warten sollen. Wenn der Fuchs die wilden Bienen angreift, [so] werfen sie sich haufenweise auf ihn. Mehr als einmal gelang es (dem) Kolumbus, das Murren seiner Schiffsmannschaft (crew) zu stillen; aber bald nachher begannen sie von neuem zu murren; endlich verpflichteten sie sich, noch drei Tage zu gehorchen. Am dritten Tage sahen sie wirklich Land.

Aufgabe. 91.

1. When will you set out? To-morrow or the day after to-morrow. He has been here at least*) three times. Charles is improving (macht Fortschritte), especially in (im) German. That is beautiful indeed. We were attacked unawares (unversehens), and have scarcely escaped. We went there by turns*) (abwechselnd). He will (Es wird ihm) by no means succeed. Our meeting was quite by chance (zufällig). I am not at all surprised at your saying so (daß Sie ic.). How much do you charge (fordern) for it? It will cost you twenty marcs at most (at the highest). It is about thirty miles off (weit).

*) See the foot-note *) p. 240.

2. It is not otherwise. At present I want nothing else. At first I thought I knew his face. If we have given a promise, let us faithfully keep (halten) it; else (sonst) we shall certainly lose our good name. We dine precisely (pünktlich) at four o'clock. I think he will not willingly do it. Perhaps you would do better not to reject his proposal. He writes less correctly than his cousin. Miss Mary is less happy than you think. It is quite in vain to talk to (mit) this man; he will never listen to you (auf Sie hören).

Conversation.

Woher kommen Sie, mein Freund?	Ich komme von Köln (Cologne).
Haben Sie diese Reise zu (on) Fuß oder zu Wagen gemacht?	Nein, zu (by) Wasser; ich reise lieber zu Wasser als zu Land.
Ist Ihre Schwester zu Hause?	Nein, sie ist ausgegangen.
Wo ist Ihr Bruder?	Er ist heute wahrscheinlich in unserm Garten.
Wann kommt er nach Hause?	Er wird gegen acht Uhr kommen.
Ich habe Sie lange nicht gesehen; wo waren Sie?	Ich war meistens zu Hause; ich war nicht ganz wohl.
Wie viele Wörter soll ich lernen?	Wenigstens zwei Seiten (pages).
Wie finden (like) Sie das Haus des Herrn B.?	Es ist inwendig sehr schön; aber auswendig sieht es alt aus.
Wollen Sie auf mich warten (wait for me)?	Ein wenig, aber nicht lange.
Dieser Brief ist nicht schön geschrieben. Wie kommt das?	Ich habe ihn zu schnell geschrieben.
Spricht dieser Mann Englisch?	Er spricht sehr gut.
Wann erwarten Sie Ihren Freund?	Ich erwarte ihn diesen Nachmittag.
Wird er allein kommen?	Er wird vielleicht seinen Sohn mitbringen.
Geht der Knabe gern (does he like) in die Schule?	(Des) Morgens geht er gern in die Schule; aber nachmittags spielt er lieber.
Essen Sie gern(e) Schinken (ham)?	Ja, aber ich esse lieber Braten (roast-meat).

Reading-lesson.

Der dankbare Löwe. The grateful lion.

Ein armer Sklave, der aus dem Hause seines Herrn entflohen war, wurde zum Tode verurteilt (condemned). Man führte ihn auf einen großen Platz¹, welcher mit einer Mauer umgeben war, und ließ einen furchtbaren Löwen auf ihn los (loose).

Tausende von Menschen waren Zeugen (witnessed) dieses Schauspiels (scene).

¹ square.

Der Löwe sprang grimmig² auf den armen Menschen los; aber plötzlich blieb er stehen, wedelte³ mit dem Schweife, hüpfte⁴ voll Freude um ihn herum und leckte ihm freundlich die Hände. Jedermann verwunderte sich⁵ und fragte, wie das komme⁶.

Der Sklave erzählte folgendes: „Als ich meinem Herrn entlaufen war, verbarg ich mich in einer Höhle⁷ mitten in einer Wüste⁸. Da kam auf einmal dieser Löwe herein, winselte⁹ und zeigte mir seine Tazze¹⁰, in welcher ein großer Dorn stak. Ich zog ihm¹¹ den Dorn heraus, und von der Zeit an (forth) versorgte¹² mich der Löwe mit Wildpret¹³, und wir lebten in der Höhle friedlich beisammen. Bei der letzten Jagd wurden wir gefangen und von einander getrennt¹⁴. Nun freut sich das gute Tier, mich wieder gefunden zu haben.

Alles Volk war über (at) die Dankbarkeit dieses wilden Thieres entzückt¹⁵ und bat laut um Gnade¹⁶ für den Sklaven und den Löwen. Der Sklave wurde freigelassen¹⁷ und reichlich beschenkt¹⁸. Der Löwe folgte ihm wie ein treuer Hund und blieb immer bei ihm, ohne jemand ein Leid (harm) zu thun¹⁹.

2) fiercely, furiously. 3) to wag (with) his tail. 4) to jump. 5) to be astonished. 6) to come to pass. 7) cavern, cave. 8) desert. 9) to whine. 10) paw. 11) for him. 12) to supply. 13) game. 14) separated. 15) delighted, enraptured. 16) pardon. 17) set free. 18) rewarded. 19) see the 24th lesson.

Thirty-sixth Lesson.

On the Conjunctions.

(Von den Bindewörtern.)

Conjunctions are particles which serve to connect words with words, and sentences with sentences, in order to bring them into a certain relation with one another. This relation can be very different; it may express either a mere connection, or an opposition, a condition, comparison, cause, consecution of time, just as in English.

They have a great influence upon the *position of the verb*; we therefore divide them into three classes according to their governing the construction.

1. Class: Co-ordinative Conjunctions.

The following seven conjunctions do not alter the construction.

und and.

oder or.

denn for, since.

aber *or* allein but.

sondern but (after the neg. *not*).

sowohl — als both — and.

Examples.

Ich muß zu Hause bleiben, denn ich bin krank.
I must stay at home, for I am ill.

Der Strauß hat Flügel, aber er kann nicht fliegen.
The ostrich has wings, but he cannot fly.

Note. Aber is sometimes placed after the subject or even after the verb, without altering the sense. Ex.:

Der Vater aber sprach but the father said.

Der Strauß hat Flügel, er kann aber nicht fliegen.

Observations.

1) Sondern contradicts one of the members of the previous negative clause; it can only be used, if the antecedent clause contains the negation *not*, and in a clause which has not its own subject and verb, completing only the first. Ex.:

Nicht ich bin krank, sondern mein Vater.

I am not ill, but my father.

Ich halte ihn nicht für böshaft, sondern für närrisch.

I do not think him malicious, but foolish.

Ich liebe nicht seine Tochter, sondern seine Nichte.

I do not love his daughter, but his niece.

2) But when the second clause has its own *subject* and *verb*, aber must be used, even after a negation. Ex.:

Ich habe ihn nicht selbst gesehen, aber ich habe ihn geschrieben.

I did not see him myself, but I wrote to him.

Er ist noch nicht angekommen, aber wir erwarten ihn jeden Augenblick.

He has not yet arrived, but we expect him every moment.

3) If the antecedent contains *no* negation, *but* must always be translated aber or allein, both of which are indifferently used. Ex.:

Er wollte aufstehen, aber (or allein) er konnte nicht.

2. Class: Adverbial Conjunctions.

Like all other *adverbial expressions*, the following *adverbial conjunctions* require the *inversion*, that is an exchange of place between the *subject* and the *verb*, when they begin the sentence or clause.

Also so, thus, therefore.

auch also, too (auch nicht nor).

außerdem besides, moreover.

bald — bald now — now;

sometimes — sometimes.

Dann, da then.

dage'gen | on the contrary.

hingegen | on the other hand.

daber', deswegen | therefore, on

da'rum, deshalb | that account.

demnach accordingly.	nicht nur	} — sondern auch {	not only — but also.
dennoch and yet, still.	nicht allein		
dessen-un'geachtet nevertheless.	nicht blos		
desgleichen likewise. [less.	nichts=desto=weniger nevertheless.		
desto the — (with a follow-	noch nor. auch — nicht nor.		
um so ing comparative).	jetzt, nun now, then.		
doch, jedoch, yet, still,	so so, thus.		
gleichwohl however.	sonst else, or else, otherwise.		
entweder — (oder) either — (or).	teils — teils partly — partly.		
ferner further.	übrigens besides, moreover.		
folglich consequently,	übrigens as for the rest, how-		
mithin accordingly.	vielmehr rather. [ever.		
indessen, unterdessen mean-	weder — noch neither — nor.		
kaum scarcely. [while.]	zwar indeed, it is true.		

Examples.

Meine Schwester ist krank, also (or deshalb', des'wegen, da'rum, da'her, mit'hin, folglich) kann sie nicht abreisen.
 Kaum hatte er dieses Wort gesprochen . .
 Doch (jedoch, indessen) war es schon spät geworden.
 Ferner hatte es viel geregnet.
 Zwar konnten wir nicht sehen, wer es war; aber (allein) wir erkannten seine Stimme (voice).

Words.

Die Schwägerin the sister-in-	verteidigen to defend, protect.
schaden to injure, hurt. [law.	erwarten to await.
die Nahrung the food.	verschwenden to waste.
der Gipfel the top, summit.	der Mitschüler the school-fellow.
das Rohr the reed, cane.	die Regel the rule.
sich biegen to bend.	fort'fahren <i>intr.</i> to continue.
ruhig quietly. naß wet.	das gemeine Volk the populace.
ermahnen (<i>Acc.</i>) to speak to.	begegnen to meet.

Reading Exercise. 92.

Ich habe den Brief geschrieben, und mein Bruder hat ihn abgeschrieben. Sie müssen mir das Buch zurückgeben, oder ich werde es dem Lehrer sagen. Die Kinder konnten die Kirschchen nicht essen, denn sie waren nicht reif. Sie können jetzt ausgehen; aber Sie müssen um vier Uhr wieder zurück sein. Meine Schwägerin hat mir versprochen, mich in London zu besuchen; aber sie hat ihr Wort nicht gehalten; auch hat sie mir gar nicht geschrieben; deswegen (dennoch) werde ich sie nicht mehr erwarten. Entweder müssen Sie fleißig arbeiten oder die Schule verlassen, sonst werden Sie fortgeschickt (expelled) werden. Weder sein Oheim noch seine Tante werden dieses erlauben. Sowohl der Vater als die Mutter haben den Sohn gesucht. Der gerechte Mann schadet weder dem Reichen noch dem Armen.

Aufgabe. 93a.

You and I. He or she. We have written a long exercise, but we have not learnt it. (The) gold and silver are metals. You must go home directly, or you will become wet; *for* it will soon rain. The reed bends, but (it) does not break. We shall defend our country with courage, and we shall quietly await the enemy. You ought to speak to your children; for they are very naughty. I do not know him by sight (*von Gesicht*), but I know him by reputation (*dem Namen nach*). Did you see Mr. Long to-day? Yes, but I could not speak to him (*mit ihm sprechen*). I must stay at home, *for* I am not quite well. Do not waste your time, for (the) life is made of it (*daraus*). I do not know the man, for I have never seen him.

Aufgabe. 93b.

Some of my school-fellows are ill; consequently they cannot come to (in die) school. Some one has done it, either you or your brother. This horse may be very strong, nevertheless it does not please me. I have shown him the rule, yet he has not understood it. He was very tired, nevertheless he continued working (to work). Scarcely had he pronounced these words, when (*als*, see below, 3. Cl.) the populace threw (*sing.*) themselves on him. He has not only promised him something but also given it. I know neither him nor his wife. I did not expect, to see you here; the (*desto*) greater is my pleasure to meet you. I can neither read nor write. Not only the king was expected, but also the queen and the princess.

3. Class: Subordinative Conjunctions.

1) All *subordinative* conjunctions, simple as well as compound, throw the verb to the end of the clause, which is indicated by a comma, semicolon or full-stop.

a) Simple subordinative Conjunctions.

Als¹⁾ when, as, than.

bevor, **ehe** before.

bis until.

da as, since (*reason*).

daß that.

damit that, in order that.

falls (im Fall) in case that.

indem as, while.

je — the — (*with the comp.*)²⁾.

nachdem after.

ob if, whether.

obgleich, **obchon** } though,

obwohl, **wiewohl** } although.

seit or **seitdem** since (*time*).

so oft (*als*) as often as.

sobald (*als*) as soon as.

solange (*als*) as long as (*while*).

un'geachtet notwithstanding.

1) *When* with the verb in the **Imperfect tense**.

2) For instance: *Je größer . . .* See p. 109, 10; & 255, 4. Observe that the second *the* is *desto* and belongs to the 2nd class.

während ¹ while, whilst.	wie as, how. wofern' in as much as, provided.
wenn if, when (with present).	
weil because.	

E x a m p l e s.

Es war vier Uhr, als die Sonne aufging.

It was four o'clock when the sun rose.

Warten Sie, bis ich meinen Brief vollendet habe.

Wait till I have finished my letter.

Sprechen Sie laut, damit' ich Sie verstehen kann.

Speak aloud that I may understand you.

2) When the first *clause* of the sentence begins with one of the foregoing *subordinate* conjunctions, then the second clause or part *begins with the verb*, and the subject follows it. If the verb in the first clause is a separable one, the *separation does not take place* (see also p. 211, Obs. 1). Ex.:

Als die Sonne aufging, war es vier Uhr.

Nachdem' wir miteinander (together) frühstückt hatten, gingen wir (not wir gingen) spazieren.

Während wir Karten spielten, lasen unsre Freunde (not unsre Freunde lasen) die Zeitungen (newspapers).

Observations on some of these Conjunctions.

Als when, as, than.

1) This conjunction has different meanings. When beginning a sentence, or clause of a sentence, it denotes *time* and signifies *when* or *as*. The English *when*, followed by an Imperfect or Pluperfect Tense,*) is therefore always rendered by the German *als* with the Imperfect or Pluperfect, as:

Als der Prinz die Thüre geschlossen fand, klopfte er zc.

When the prince found the door locked, he knocked.

Als er seine Rede geendigt hatte, —

When (as) he had finished his speech —.

2) After a comparative, or after *so* or *ebenso* before an adjective, *als* answers to the English *than* and *as*, for instance:

Karl ist größer als Ludwig Charles is taller than Lewis.

Ich bin nicht so gelehrt als (or wie) Sie glauben.

I am not so learned as you think.

1) instead of *während* (*while*) people sometimes use *indessen* as a *subordinate* conjunction, as: Wir gingen im Garten spazieren, *indessen* er zu Mittag speiste. This is however not to be recommended.

*) except only in such phrases in which *when* means *as often as*, ex.: When he went out, he was always followed by a great suite. Wenn er ausging, begleitete ihn immer ein großes Gefolge. Wenn (When) er gespeist hatte, pflegte er ein wenig zu ruhen (have a little nap).

3) After the adverbs of negation: *nothing* and *nowhere*, *but* is translated als:

Nothing *but* truth nichts als (die) Wahrheit.
Nirgend als in England nowhere *but* in England.

4) Als denotes also quality or condition, as:

Er handelte als Vater he acted as a father.

Da as, since.

Da denotes a *reason* or *motive*, and corresponds with the English *as* or *since*. Ex.:

Da der Knabe so fleißig ist, (so) muß man ihn belohnen.
As the boy is so industrious, we must reward him.

Da ich ihn nicht kenne, (so) kann ich ihm nicht trauen.
As (*or* since) I do not know him, I cannot trust him.

Indem' as (in the moment when); the subject remaining the same.*)

Indem' denotes a short simultaneous action and is often translated with the English *Participle present*. Ex.:

Indem ich in das Zimmer trat.

As I entered the room *or* On (my) *entering* the room.

Indem er mir die Hand drückte, sagte er zu mir:
Shaking hands with me, he said to me etc.

Indem er seinen Arm ausstreckte stretching out his arm...

Obgleich, ob schon, obwohl though, although.

1) These conjunctions should not be divided. A separation however sometimes takes place, when two or more monosyllables follow, as:

Ob schon ich ihn achte though I esteem him.

Obgleich ich arm bin *or* ob ich gleich arm bin.

Although I be poor.

Obgleich er mich nicht kennt though he does not know me.

2) The first of the above three is most used; all however have the same meaning. When a sentence begins with one of them, the second member corresponds to it by means of *doch* or *dennoch* (yet) in the 3rd place.

Ob schon er noch jung ist, hat er (doch) schon graue Haare.
Although he is still young, *he has* already grey hair.

So so, if, as.

1) The *conjunction* so is not to be confounded with the *adverb* so which modifies the adjectives following it (so groß.

*) When the subj. changes, „während“ must be used.

so schön etc.) or signifies »in this manner.« — So, as a conjunction, stands before a verb and at the beginning of the *second* clause of a compound sentence, when the first member begins with wenn, da, obgleich, ob schon or obwohl, but it has no particular meaning (like *then*).

Wenn es regnet, so geht man nicht spazieren.

When it rains, (*then*) people do not go to walk.

Wenn Sie früher gekommen wären (or Wären Sie früher gekommen), so hätten Sie mich noch zu Hause angetroffen.

Had you come earlier, you would have found me at home.

Obgleich er selbst arm war, so unterstützte er doch die Armen.

Though he was poor himself, he assisted the poor.

It appears from these examples that this so cannot be translated into English except perhaps with *then*. The purpose of its being used in German is easily understood. Those members of the above sentences which begin with so, are the chief members, and should, properly speaking, stand before the other clause which begins with a conjunction. The strict arrangement of those sentences would be:

Man geht nicht spazieren, wenn es regnet.

Sie hätten mich noch zu Hause angetroffen, wenn Sie früher gekommen wären.

Er unterstützte doch die Armen, obgleich er selbst arm war.

Hence we see that in the above sentences a transmutation of both clauses has taken place, which is indicated by so. It is however not at all necessary to express it; we may just as well say:

Wenn es regnet, geht (instead of so geht) man nicht spazieren etc.

2) So, denoting *if*, is antiquated, and found in a few old phrases only: So Gott will if God please.

3) So before an adjective, followed by auch = *however*, is a compound conjunction and found p. 254, b) and 255, 7).

Wann? wenn, als.

The English conjunction *when* corresponds with three German words, viz.: wann? wenn, als.

a) wann?

1) Wann is interrogative in direct and indirect questions:

Wann werden Sie kommen? when will you come?

Sagen Sie mir, wann Sie kommen wollen.

Tell me when you will come.

2) Wann answers also to the English *when* = *whenever*, or *every time when*, as:

Sie können es schicken, wann Sie wollen.

You may send it when (whenever) you like.

b) **wenn.**

1) Wenn corresponds with the English *when* used with a present tense, and is therefore peculiarly fitted to convey general ideas, whereas **als** relates to a particular event. As often therefore as *when* is connected with a Present, it is to be translated in German *wenn*.¹⁾ Ex.:

Wenn ich an der Arbeit bin, liebe ich keine Besuche.

When I *am* at work, I do not like visitors (company).

Wenn die Leidenschaften heftig sind, ist die Tugend in Gefahr.

When the passions are violent, virtue is in danger.

2) Wenn in a conditional sense is *if*.

Wenn Sie nicht kommen können *if* you cannot come.

3) When *if* is used with an Imperfect or Pluperf. tense, this must be in German in the Subjunctive mood. Ex.:

Es wäre mir lieb, wenn er käme or gekommen wäre.

I should be glad *if* he *came* or *had come*.

c) **als.**

Als refers to a particular event which is *past*, and requires the verb in the Imperfect or Pluperfect (Obs. 1, p. 249).

Als ich krank wurde, schickte ich nach dem Arzte.

When I *became* (fell) ill, I sent for the physician.

Als Cäsar von Brutus ermordet wurde . .

When Cäsar was slain by Brutus etc.

Words.

Das Gefängniß the prison.	die Gans the goose.
der Stern the star.	ausweichen avoid.
der Gipfel the top.	überfallen to overtake, attack
das Gewitter the thunderstorm.	unawares.
der Kauf the bargain.	die Gefahr the danger.
dienen to serve.	sicherlich surely.
dunkel dark.	stören to disturb.
herannahen to approach.	losbrechen to break loose.
anziehen to put on.	plündern to pillage, plunder.
gesund in good health.	gegenwärtig present.

Reading Exercise. 94.

1. Als ich nach Hause kam, ging ich zu Bett. Ich schlief noch, als mein Bedienter ins Zimmer trat. Sobald (als^{*)} ich den Brief empfangen hatte, reiste ich ab. Die Soldaten plünderten die Stadt, bis der General ein Ziel (stop) setzte. Warten Sie,

1) In this sense *wann* is also used. Compare p. 249 *).

*) with or without **als**.

bis ich angekleidet bin. Da der Arbeiter sehr fleißig war, (so) wurde er gut bezahlt. Die Diebe werden in die Gefängnisse gebracht, damit sie nicht mehr stehlen. Ehe (or bevor) das Kind sein neues Kleid anzieht, muß es sich die Hände rein waschen. So lange die Menschen gesund sind, denken sie selten [daran], daß sie auch krank werden können.

2. Man weiß nicht, ob die Sterne bewohnt sind, oder nicht. Ich sprach mit ihm, obgleich (or ob schon) ich ihn nicht kannte. Kaum hatten wir den Gipfel des Berges bestiegen, als das Gewitter losbrach. Es ist ein leichter Kauf, wenn Freunde durch Güte gewonnen werden. Die gegenwärtige Zeit ist die beste, weil sie unsre eigne (own) ist. Die wilden Gänse sind schwer zu schießen, weil sie schnell und sehr hoch fliegen. Wenn man die Gefahr herannahen sieht, so kann man ihr ausweichen; aber wenn sie uns schlafend überfällt, wird sie uns sicherlich verderben.

Words.

Alone allein.	to inform benachrichtigen.
to put out auslöschen.	the language die Sprache.
the candle das Licht.	the war der Krieg.
the business das Geschäft.	ambitious ehrgeizig.
to hesitate zögern.	in future künftig, in Zukunft.
the truth die Wahrheit.	punctual pünktlich.
astonished erstaunt.	to mend verbessern.
possible möglich.	tranquillity die Ruhe.
to take a walk einen Spazier-	in the country auf dem Land.
gang machen (not nehmen).	

Aufgabe. 95.

When I arrived here, it was quite dark. As (since) he does not work, I shall give him nothing. Put out the candle before you go to (zu) bed. I wish you (ich) bitte Sie) to wait till I have done my exercise. Since I have lost my friend, I am quite alone. He told me that the child was dead. I see that you have not yet finished your business. She has been very well, since she has been in (auf) the country. I am astonished, that you *have* not yet departed. Since (da) you are my friend, you will not hesitate to tell me the truth. Is it possible that he is arrived yet (schon)? After I had breakfasted, I took a walk, although it rained a little. The city [of] Paris *has* become much more beautiful, since (seit) you saw (have seen) it. *As soon as* the general arrives (will arrive), you will inform us of it. Has he not asked you *if*¹⁾ you had [a] mind (Lust) to go out with him? No, Sir.

96.

I was scarcely ten years old *when* I lost my father. *The* more I study German, *the*²⁾ more I like this language.

1) When *if* means *whether*, it must be translated *ob*. 2) *besto*.

When you are ready, we will *go for a walk* (spazieren gehen). There will always be (geben) wars among men (unter den Menschen), *as long as* they are ambitious. I do not know, whether he is rich or poor. Pardon your enemies (*Dat.*), since (*as*) God pardons you also. Ask him if¹⁾ he will sell his horse. Why did you sleep so long? I slept so long, because I was very tired. I will go with you, if you promise me (*Dat.*), to be more punctual in future. Though we did not make the world, we may help [to] mend it. If you be (are) poor, do not wish to seem rich. The master will not pardon him, until he improves (sich bessert). He will never learn, since he is idle. While I was there, ²tranquillity prevailed (herrschte) in the country. I do not know how he will get (bekommen) it.

b) Compound subordinative Conjunctions.

Compound conjunctions are those consisting of two separate words of the kind. We present them independently of the simple ones, merely that they may be more easily understood, and the memory aided.

Als bis until, before.
 als wenn } as if, as though
 als ob } (*with the Imperf.*
 wie wenn } *Subj.*)
 als daß but that, but.
 anstatt daß instead of.
 bis (daß) till, until.
 †damit -- nicht lest (*Subj.*)
 im Fall (daß) in case.
 je — —, desto the — —, the
 (*with a comparative*).
 je nachdem' according as.
 gleichwie, sowie just as.
 ohne daß without . . , unless,
 but that.²⁾

selbst wenn even if.
 so daß so that.
 wie -- auch } however . . . (*with*
 so -- auch } *an adj. between*).
 so sehr -- auch much as.
 †wenn -- nicht } unless³⁾.
 †wofern -- nicht }
 †wenn -- auch } even if,
 †wenn -- gleich } although.
 †wenn -- schon }
 vorausgesetzt, daß } supposing,
 †wenn -- nur } provided (that).
 †wenn -- auch noch so though
 or if ever so . . .
 um . . . zu (*with the Inf.*) in order to.

Note. Besides these, notice the expressions: da'von daß, dadurch daß, damit daß, darin daß &c. which have no equivalent in good English. See less. 45, § 7.

Observations.

1) *Lest* in the sense: *for fear of*, after a negative clause, is sometimes translated *aus Furcht* (daß):

1) See the foot-note 1) p. 253.

2) The French *sans que*.

3) *Unless* means also: *es sei denn daß*, but this is rather antiquated; it occurs often in the Lutheran translation of the holy Bible.

I did not go there, lest I should disturb him.

Ich ging nicht dahin aus Furcht, ihn zu stören.

Lest after the verb *to fear* (fürchten) is rendered simply by daß:

I feared lest he should die ich fürchtete, daß er sterben möchte.

2) Those of the above conjunctions marked † require the second component to be placed after the subject, and if there are personal pronouns, also after these, as:

Gehen Sie schnell, damit Sie nicht überrascht werden.

Go quick, lest you be surprised.

Wenn er mich nicht bezahlt ꝛ. unless he pay me etc.

Wenn er auch noch so viele Bücher hätte ꝛ.

Though he had ever so many books etc.

3) Als daß is used after a negative clause with the word *anders*, when it answers to the English *but* or *but that*, before which *otherwise* is understood. Ex.:

I don't know *but (that)* he is alive still.

Ich weiß nicht anders, als daß er noch lebt.

Als daß is further used to render the English Infinitive after *too . . . for . . .*¹⁾ Ex.:

This news is *too good for me* to believe it.

Diese Nachricht ist zu gut, als daß ich sie glauben könnte.

4) The *dashes* after *je* — indicate that the whole first clause is to follow before *desto*. Ex.:

Je mehr Sie lernen, desto mehr wissen Sie.

The more you learn, the more you know.

5) *Sowie* is equivalent to *gleichwie*, as:

Sowie die Sonne ihre Strahlen auf die Erde sendet.

As the sun darts his beams to the earth etc.

Der Neid, sowie jede andre Leidenschaft ꝛ.

Envy as well as every other passion etc.

6) *Ohne daß* corresponds with the English *but* after an excluding negation, as:

Not an hour passes *but* I see him.

Es vergeht keine Stunde, ohne daß²⁾ ich ihn sehe.

7) *Wie . . . auch*, *so . . . auch*, take the adjective and the pronoun between them, as:

Wie reich auch (or so reich auch) Ihr Vater sein mag.

However rich your father may be.

So schön es auch sein mag, so kann es mir doch nichts nützen.

However handsome it may be, it cannot be of any use to me.

1) The French *pour que*. — 2) The French *sans que*.

8) The *dash* between *so sehr* — *auch* indicates the place for the personal pronouns. With this no adjective is used.

So sehr ich ihn auch gebeten habe.
Much as I have begged him.

If the subject is a noun, *so sehr auch* need not be separated.

So sehr auch mein Vater ihn gebeten hat.
Much as my father has begged him.

c) *Relative Conjunctions.*

All adverbs of interrogation have in *indirect questions* (see p. 145, *Note*) the value of *relative conjunctions*; therefore they require the verb at the end of the clause, as:

Wann when.	} wherefore.	wie lange how long.	worin wherein.
warum why.		wo where.	woran whereat.
weshalb } weswegen }		woher whence.	wobei wherewith.
wie how.		wohin whereto.	wovon whereof.
wieviel how much.		wodurch whereby.	worauf whereon.
		womit with which.	worunter where- [under.
		auf welche Weise in what manner etc.	

Examples.

Ich habe ihn gefragt, wann ich ihn zu Hause finden werde.*)

Ich weiß nicht, warum er meinen Brief nicht erhalten hat.

Darf ich fragen, wie lange Sie da geblieben sind?

Sie können bleiben, wo Sie sind.

Wissen Sie, woher er kommt?

Dieses ist das Haus, wovon Sie gestern gesprochen haben.

Note. Observe that the whole verb of the first clause must precede the relative conjunction. It would be wrong to say: Darf ich, wieviel Sie bezahlt haben, fragen? Ex.:

I have not been told where he has gone.

Man hat mir nicht gesagt, wohin er gegangen ist.

not: Man hat mir nicht, wohin er gegangen ist, gesagt.

Words.

Die Beleidigung the insult.

die Luft the air.

die Unruhe uneasiness.

gehörchen to obey.

lasterhaft vicious.

erlangen to obtain.

ungeschickt awkward.

das Lösegeld the ransom.

drohen to threaten.

der Ruhm fame, renown.

Reading Exercise. 97.

1. Es scheint mir, als wenn (or als ob) ich diesen Herrn schon gesehen hätte. Diese Beleidigung ist zu groß, als daß ich

*) The *direct* questions are: Wann werde ich ihn zu Hause finden?
— Warum hat er meinen Brief nicht erhalten? etc.

schweigen könnte. Ich weiß nicht anders, als daß sein Geschäft gut geht. Mein Feind hat mich zu sehr beleidigt, als daß ich ihm verzeihen könnte. Karl spielt, anstatt daß er seine Aufgabe lernt. Warten Sie, bis (daß) ich fertig bin. Nehmen Sie einen Regenschirm, damit Sie nicht naß werden. Ich werde ihm die Erlaubnis nicht geben, wenn er auch noch so sehr bittet. Je lasterhafter die Menschen sind, desto mehr Unruhe haben sie.

2. Je kälter die Luft ist, desto mehr wiegt sie; je wärmer sie ist, desto leichter ist sie. Sie werden belohnt werden, je nachdem Sie fleißig sind. Dieser junge Mensch ist sehr ungeschickt; er nimmt nie etwas in die Hand, ohne daß er es zerbricht. Wir können diese Aufgabe nicht machen, wenn Sie uns nicht helfen. Je mehr Sie mir drohen, desto weniger werde ich Ihnen gehorchen. Der Gefangene wird seine Freiheit nicht erlangen, wenn er nicht ein hohes Lösegeld bezahlt. Wie groß auch der Ruhm dieses Fürsten sein mag, der seines Vaters war noch größer.

Words.

To marry heiraten.	to practise üben.
the assistance der Beistand.	to hurt schaden, wehe thun.
careful vorsichtig.	to disappear verschwinden.
the price der Preis.	low nieder.
frequently häufig.	to perish \dagger um'kommen.
	somewhere irgendwo.

Aufgabe. 98.

It seems to me as *if* I had seen you somewhere. Give me your letter *that* (in order that) I [may] send it to the (auf die) post-office. He says he will not marry *until* he has a profession (einen Beruf). *In case* you want (need) my assistance, call me. Read it twice, *lest* you forget it. The lady must be careful *lest* she fall (*Pres. Subj.*). The merchant will sell much or little, *according as* the price is high or low. *The more* frequently you practise what you had in your music-lesson, *the better* you will play it. He cannot play *but* (*transl.* without that) he hurts himself (sich). Go in *without* his seeing you (*transl.* without that he sees you). The plebeians (die Plebejer) intended to leave Rome, *in case* the patricians (die Patrizier) did not keep (hielten) their word. We shall not go, *unless* she invites us. Romulus disappeared *without* any one's knowing (*knew*) how he had perished.

Words.

To consent einwilligen.	security die Sicherheit.
to retire (<i>refl. v.</i>) sich zurückziehen.	admirable bewundernswürdig.
learned <i>adj.</i> gelehrt.	the act die That.
vain eitel, stolz.	to liberate befreien.
to trust frauen, vertrauen.	doubtful, dubious zweifelhaft.

dominant herrschend.
the passion die Leidenschaft.
to approve (of) billigen.

the advice der Rat.
victory der Sieg.
to attribute zuschreiben.

Aufgabe. 99.

1. Who shall not go into the (auf daß) country, *unless* he consents to come with us. The night came, *so that* I was obliged to retire. Though he is very learned, nevertheless he is not vain. Nobody can trust you (*Dat.*), unless you bring good security. My friend said he would lend me a hundred pounds, provided I would give them back to him within (in) three months. However admirable the act of William Tell may (mag) have been (,) by (durch) which he liberated his country from a cruel tyrant, — its morality (ihr sittlicher Wert) is dubious. I cannot do it, unless you help me. *Provided* you know the dominant passion of some one, you are sure to please him.

2. Unless the Lord build the house, they labour (so arbeiten diejenigen) in vain, who build it. *Though* you [should] have the best teacher in England, *if* you do not learn your grammar well, you will never speak good German. Tell me, if you please (gefälligst), where I may (fann) find your umbrella. I do not know why he has not yet written to me. Ask him when he will come. *Although* Antiochus approved [of] Hannibal's advice, yet he would not act according to it (darnach), lest (aus Furcht) the victory should (möchte) be attributed to Hannibal, and not to him.

Conversation.

Können Sie diese Arbeit thun? Nicht ohne daß Sie mir helfen.
Wird der Arbeiter belohnt werden? Ja, wenn er fleißig ist.

Kennen Sie mich?

Nein, aber es scheint mir, als ob ich Sie schon gesehen hätte.

Wurde der Gefangene freigelassen?

Ja, nachdem er ein hohes Lösegeld bezahlt hatte.

Wer hat diesen Knaben gelobt?

Sowohl der Vater als die Mutter.

Sind Sie gestern spazieren gegangen?

Ja, obschon es geregnet hat.

Ist Lord M. ein gelehrter Mann?

Er ist sehr gelehrt; dessenungeachtet ist er nicht stolz.

Warum soll ich diese Aufgabe noch einmal schreiben?

Damit Sie sie besser lernen.

Was halten (think) Sie von Herrn Weiß?

Ich glaube, daß er ein rechtschaffener Mann ist.

Ist es gesund (wholesome) lange zu schlafen?

Nein, je länger man schläft, desto träger wird man.

Wird der Lehrer ihm verzeihen?

Nicht eher, als bis er sich bessert.

Haben Sie mich hier erwartet?	Keineswegs; desto mehr freue ich mich, Sie hier zu finden.
Wird der Fürst hier bleiben?	Ich zweifle, ob er hier bleiben wird.
Soll ich Ihnen Ihr Buch zurückschicken?	Je eher Sie es thun, desto angenehmer wird es mir sein.
Ist der Kranke aufgestanden?	Ja, obgleich der Arzt es ihm verboten hat.
Wissen Sie, warum er nicht kommt?	Nein, er hat es mir nicht gesagt.

Thirty-seventh Lesson.

ON THE PREPOSITIONS.

(Von den Vorwörtern.)

Prepositions are particles, which serve to show the relation which exists between a verb and a noun. This relation being of different kinds, the prepositions destined to indicate it, govern different cases, namely the *Accusative*, *Dative* or *Genitive case*.

1. Prepositions with the Accusative case.

Durch through, by.	ohne without, but for.
für for.	
gegen*) towards, against, to.	wider against.
Further four compounds which <i>follow</i> their substantives:	
hinauf up.**)	hindurch through.
hinab, hinunter down.	entlang along. um.. herum round.

E x a m p l e s.

Durch das Thor through the gate.
 Durch welche Mittel? by what means?
 Für Ihre Schwester for your sister.
 Gegen mich against me.
 Gegen das Gebirge towards the mountain.
 Ohne einen Pfennig without a penny.
 Um die Stadt (herum) about the town.
 Um den Tisch round the table.
 Wider seinen Willen against his will.
 Die Stiege hinauf, — hinunter up stairs, down stairs.
 Den Fluß entlang along the river. — Den Winter hindurch [through (the) winter.]

*) There is also an old expression: gen Himmel up to heaven, for gegen den Himmel.

**) These words are only considered prepositions when an Accusative is joined to a neuter verb. Ex.:

Gehen Sie die Stiege hinauf.

2. Prepositions with the Dative case.

Auß out of, from.	nächst, zunächst next to.
außer except, besides.	nebst, samt together with.
bei near, with, by, at.	seit since, for.
binnen within (<i>for time</i>).	von from, of, by.
mit with.	von — an from, since.
nach*) after, to, according to.	zu to, at. — bis zu as far as.
Further the compounds, which follow their nouns:	
entgegen against (to meet).	zufolge**) according to.
gegenüber †opposite.	zuwider { in opposition,
gemäß according to.	{ contrary to.

Examples.

Auß dem Hause (Garten) out of the house, from the garden.
 Außer einem Koffer besides a portmanteau.
 Bei meinem Freund at my friend's (with my friend).
 Bei unsrer Ankunft on our arrival.
 Binnen wenigen Minuten within a few minutes.
 Bis zu dem nächsten Dorfe as far as the next village.
 Nach der Schlacht after the battle.
 Nach dieser Regel according to this rule.
 Nach meiner Meinung in (according to) my opinion.
 Nächst (zunächst) dem Hügel next the hill.
 Nebst (samt) meinen Kindern together with my children.
 Seit jener Zeit since (from) that time.
 Von meinen Eltern by (from) my parents.
 Von Kindheit an from childhood.
 Er kam zu mir he came to me (to my house).
 Meinen Befehlen entgegen against my orders.
 Dem Rathhause gegenüber opposite the town-hall.
 Ihrem Wunsche gemäß (zufolge) according to your wish.
 Dem Befehl des Königs zuwider contrary to the king's order.

Words.

Der Hirsch the stag.	die Eiche the oak-tree.
ruhen to rest. rollen to roll.	die Brücke the bridge.
der Zugvogel the bird of pas-	der Beutel the purse.
sage. der Bote messenger.	der Strom the stream.
der Frühling spring.	spazieren gehen to walk.
der Pfau the peacock.	der Hügel the hill.

*) Nach is sometimes placed *after* the noun, when no time is denoted and it means *according* or *by*, Latin *secundum*. Ex.:

Dem Namen nach by the name.

Dem Alter nach according to age.

**) zufolge is generally employed with the Genitive case, but when placed *after* the substantive, it governs the Dative. Ex.:

Zufolge Ihres Auftrags (Befehls) } according to your order (p. 261).
 or: Ihrem Auftrage zufolge }

Reading Exercise. 100.

Ein Kanarienvogel flog durch das Fenster und setzte sich auf einen Baum. Der Knabe hat gegen den Baum geschossen. Sei höflich gegen jedermann. Der Hund lief mehreremal um das Haus (herum) und suchte seinen Herrn. Der Hirsch ruhet in Schatten einer Eiche. Die Zugvögel verlassen uns im Herbst (autumn) und kehren im Frühling zu uns zurück. Joseph war während einiger Zeit Sklave bei Potiphar. Die Familie des Lord B. wohnt auf dem Lande. Der Pfau ist der schönste unter den Vögeln.

Aufgabe. 100a.

1. I went through the forest. This book is for your brother. Go round the garden. I got this packet (Päckchen) by a messenger, it is for you. Let us walk through the town. Nobody can swim a long time against the stream. The ball rolled down the hill.

2. Somebody has taken my purse out of my pocket. Lord E. wishes to go to France. He will depart within the next week. I shall go out after (the) dinner. Where does that gentleman live? He lives near the bridge, opposite the church. Contrary to the order of the queen the lady left the palace.

3. Prepositions with the Genitive case.

Anstatt or statt instead of.	um — willen for the sake of.
außerhalb without, outside.	unbeschadet without prejudice.
innerhalb within (place).	ungeachtet notwithstanding.
oberhalb above (higher up).	unweit (unfern) not far from.
unterhalb below (lower down).	vermøge by means of.
diesseits on this side of.	vermittelst (mittelst) by means of.
jenseits on the other side of,	während*) during.
längs*) along.	wegen**) on account of.
[beyond.]	zufolge according to.
troß*) in spite of.	

Examples.

Anstatt eines Briefes instead of a letter.

Außerhalb der Stadt without (outside) the town.

Diesseits des Flusses on this side of the river.

Jenseits des Meeres beyond the sea.

Innerhalb der Mauer within the wall.

Oberhalb der Brücke above the bridge.

Unterhalb des Dorfes below the village etc.

*) längs, troß and während are sometimes used with the dative, the latter especially with words (for inst. *numerals*) that admit of no Genitive form, as: troß meinem Befehl in spite of my order; während sechszig Jahren.

**) wegen may be placed after its noun, as: wegen meiner Ehre or meiner Ehre wegen on account of my honour.

Besides these, there are some antiquated prepositions, viz.: *halber* or *halben* on account of, for the sake of; *kraft* by power of; *laut* according to. Ex.:

Ihrer Ehre halber or *halben* for the sake of your honour.

Laut des königlichen Befehls according to the king's command.

4. Prepositions with the Dative and Accusative.

There are nine prepositions, which govern sometimes the *dative*, sometimes the *accusative*. The *dative* is required, when the ruling verb signifies a *state of repose*; — the *accusative*, when it denotes a *motion from one place to another*, or *direction towards a place*. This distinction may be rendered more evident by applying the questions *where?* or *in what place?* and *whither* or *to what place?* Take for instance the sentence: *The book lies on the table*. You ask: *Where* or *in what place* does it lie? The answer is in the *dative*: *Das Buch liegt auf dem Tisch*; *auf* governs the *dative* here, because the verb *to lie* indicates *repose* or *rest*.

But: *Put the book upon the table* is translated: *Legen Sie das Buch auf den Tisch*. The question is here: *whereto* (*whither*) or *to what place?* — The answer is: *auf den Tisch*, with the *accusative*, because the verb *legen* (*to lay* or *to put*) implies a motion from some other place to the table; the book is *to be moved to* the table.

These nine prepositions are as follows:

An at, on, close to.

auf upon, on.

hinter behind.

in in, into, to.

neben by the side of, near.

über over, above, across.

unter under, among.

vor before, ago, outside.

zwischen between.

Examples.

Wir stehen an dem Fuß (*Dat.*) des Berges.

We stand at the foot of the mountain.

Wir stellten uns an das (*Acc.*) Thor.

We placed ourselves at the gate.

Er hatte einen Hut auf dem Kopf (*Dat.*).

He had a hat on his head.

Setzen Sie sich auf diesen Stuhl (*Acc.*).

Sit down (place yourself) on this chair.

Die Fische leben in dem (*im*) Wasser.

The fish live in the water.

Das Kind ist in das (ins) Wasser gefallen.
The child has fallen into the water.

Der Hof ist neben dem Hause.
The yard is near (or by) the house.

Ich legte das Buch neben mich.
I laid the book beside me.

Wir setzten über den Fluß we crossed the river.

Der Hund liegt (spielt)*) unter dem Tisch.
The dog lies (plays) under the table.

Die Katze kroch unter das Bett.
The cat crept under the bed.

Ich stand vor dem Aufgang**) der Sonne auf.
I got up before sunrise.

Die Truppen rückten vor die Stadt.
The troops marched to the town.

Zwischen dem Hügel und dem Bach steht ein Haus.
Between the hill and the brook stands a house.

Hängen Sie das Bild zwischen die zwei Fenster.
Hang the picture between the two windows.

Note. To fix a distance, the prepositions: nach, zu, an, auf, hinter, in, vor may be preceded by bis, answering to the English *as far as* or *to*, as: bis nach Rom as far as Rome; bis an die or bis zur Grenze to the frontier; bis auf den Berg to the top of the mountain.

Observations.

The chapter on the *prepositions* is no doubt one of the most difficult of the German Grammar, and the proper use of them requires an intimate acquaintance with the character of the German language. The peculiar nature of every expression, particularly of the verb, is to be considered, and the prepositions therefore cannot always be rendered literally. Reserving further »Remarks« for the Second Part, we give here some hints which may direct the pupil, how to translate properly the English prepositions most in use.

at before a *Proper name* is rendered by *in* when the place is on the same level with the speaker, and by *auf*, if it is higher up, as: *at* Paris in Paris; he arrived *at* the village er kam in dem Dorfe an; *at* the hotel im Gasthause; *at* the castle auf dem Schloß.

*) There is no motion meant from one place to another or towards a certain place, but a motion remaining in the same place; therefore dative case. So, as well: Er reitet auf dem Pferd, but: Er reitet das Pferd. (He rides on the horse, he rides the horse.)

**) Vor, in and an used for *time*, always take the *dative*.

Observe the following locutions with **at** and **to**:

With to be (<i>dat.</i>)	With to go (<i>acc.</i>)
at the market auf dem Markt.	to the market auf dem Markt.
at the ball auf dem Ball.	to the ball auf dem Ball.
at the post-office auf der Post.	to the post-office auf die Post.
at the chase auf der Jagd.	to go hunting auf die Jagd gehen.

Denoting the hour of the day or night, **at** is **um**, as: at three o'clock **um** drei Uhr. — *at the beginning* is: im Anfang; *at the end* am Ende; *at the age of sixty years* im Alter von 60 Jahren; *at home* zu Hause.

by with the *Passive voice* is translated **von**, as: I am loved **by** my father ich werde von meinem Vater geliebt. — **by** with a *place* is **bei** or **neben**: by the bridge **neben** or **bei** der Brücke. — Denoting a *means*, it is **durch**, as: **by** force **durch** Gewalt; **by** practice **durch** Übung. — **By** land or water is translated: **zu** Land oder **zu** Wasser.

in answers to the German **in** with the *dative*, denoting rest: I found it **in** my pocket in meiner Tasche; I was **in** Heidelberg ich war in Heidelberg. Further: **in** German **auf** Deutsch or im Deutschen (not in Deutsch).

in the country is **auf** dem Lande, whereas 'to go **into** the country' signifies **auf** das Land gehen.

into is the German **in** with the *accusative* denoting motion: Put it **in** or **into** your pocket stecken Sie es in Ihre Tasche.

on meaning *upon*, is the German **auf**, as: **on** the table **auf** dem Tisch, or when motion is understood: **auf** den Tisch. Meaning *close to*, it is **an**, as: Frankfort **on** the Main Frankfurt am Main. Denoting *time*, it is also rendered by **an**: **on** what day **an** welchem Tage? **on** Tuesday am Dienstag. Other expressions are: **on** my arrival **bei** meiner Ankunft; **on** this occasion **bei** dieser Gelegenheit; **on** horseback **zu** Pferd; **on** that condition **unter** dieser Bedingung.

to, denoting a direction to a place bearing a Proper name is **nach**: I go **to** Paris, **to** America etc. ich gehe **nach** Paris, **nach** Amerika &c. To go **to** a person or a person's house is **zu**: I go **to** him or **to** his house ich gehe **zu** ihm; **to** my aunt's **zu** meiner Tante. **To**, denoting a direction to a place higher up than the speaker, means **auf**, as: **to** the castle **auf** das Schloß. Denoting a direction to a place (common name) **to** is translated **an** with the *accusative*, as: **to** the railway **an** die Eisenbahn; **to** the bridge **an** die Brücke. When synonymous with **into** (inside), **to** is translated **in** with the *accusative*: I go **to** church ich gehe **in** die Kirche; let us go **to** the hotel wir wollen **in** den Gasthof gehen.

with is commonly **mit**, when used with verbs of motion as: I go **with** my friend ich gehe **mit** meinem Freunde. But

when it means *at* somebody's house, shop, country etc., it is *bei*: he lives *with* me er wohnt *bei* mir; *with us* (in our country) *bei* uns; does he dine with you? *speißt* er *bei* Ihnen?

(Further examples on the use of the Prepositions are found in the II. Part. Less. 49.)

Words.

Die weiße Rübe the turnip.	die Erlaubnis permission.
der Befehl the order, command.	vollkommen perfect.
der Schriftsteller the writer.	die Festung the fortress.
die Vorstellung remonstrance.	die Kapelle the chapel.
seit wann how long?	der Verlust the loss.
das Landgut the estate.	das Sopha the sofa.
der Topf pot. klettern to climb.	der Fußpfad the foot-path.
auslaufen to set sail.	betrachten to look at.
der Einfluß the influence.	erfahren to learn, to hear.
sich versammeln to assemble.	scharenweise by troops.

Reading Exercise. 101.

Die Köchin hat gelbe Rüben (carrots) gekocht anstatt weißer Rüben. Die Damen sind längs des Flusses spazieren gegangen. Vor sechs Uhr werde ich nicht nach Hause gehen; warten Sie bis morgen. Wegen des widrigen (contrary) Windes konnte das Schiff nicht auslaufen. Seit wann (how long) wohnen Sie in diesem Hause? Seit zwei Monaten. Bei Tagesanbruch gingen Columbus und seine Gefährten ans Land und nahmen Besitz (possession) von der Insel im Namen des Königs von Spanien. Während dieser Zeremonie versammelten sich die Indianer scharenweise um die Spanier und betrachteten bald die fremden weißen Männer, bald die schwimmenden Häuser, auf welchen sie über das Meer gekommen waren.

Aufgabe. 102.

1. I shall take my umbrella instead of my stick. May I send my daughter instead of my wife? Why did you go to Baden? I went there on account of my health. There are a great many foreigners (sehr viele Fremde) at Baden during the summer. During winter there are fewer. The Royal garden is outside the town. Mr. R. lives on the other side of the river. According to an order of the Emperor Napoleon, several French writers were obliged (mußten) to leave France, notwithstanding their remonstrances. We obtained the permission by means of the influence of our aunt. Richmond lies 12 miles above, and Greenwich 5 miles below London bridge (der Londoner Brücke). Nothing is perfect *on this side* the grave. *Not far* from the hill stands the chapel. He takes a walk notwithstanding the bad weather. The garden is situated (liegt) outside the town.

2. He is a rich man in spite of his great loss. Who knocks at the door? Put the flower-pot before my window. To (an) whom (*Acc.*) did you write a letter? I wrote to (an *acc.*) the Duke of Wellington. I found this ring before the sofa. Who laid this book on my table? The servant stood at (an) the door of the house and looked (*sah*) after the birds. This old man is above (*über*) ninety years old. The enemy lay six months before the fortress which was built on the mountain. Men do much for the sake of (*des*) money. The prisoner looked up to Heaven. According to the king's command the troops must march. The castle of the duke is *on the other side* of the river. Along the river [*side*] there is a foot-path (*Fußpfad*).

Conversation.

Wo wohnen (live) Sie?	Ich wohne bei dem Schlosse.
Welches ist der schönste unter den Vögeln?	Der Pfau gilt (is considered) für den schönsten unter den Vögeln.
Wo leben die Affen?	In heißen Ländern.
Wohin flog der Kanarienvogel?	Er flog auf einen Baum.
Wo saß er nachher?	Er saß auf dem Dach.
Wann verlassen die Zugvögel Europa?	Im Herbst (autumn), vor dem Anfang des Winters.
Wohin fliegen sie?	In südliche (southern) Länder, meistens nach Afrika.
Was hat die Köchin gekocht?	Gelbe Rüben statt Kartoffeln.
Haben Sie meinen Hund nicht gesehen?	Doch, er ist eben um das Haus gelaufen.
Wo sind Sie diesen Morgen gewesen?	Ich habe einen Spaziergang längs des Flusses gemacht.
Warum sind Sie so traurig?	Wegen eines großen Verlustes, der mich betroffen hat.
Wo sind Sie dem Herrn N. begegnet (met)?	Außerhalb der Stadt, dem Bahnhof (railway-station) gegenüber.
Wohin geht der Koch?	Er geht auf den Markt.
Wohin reist der Graf?	Er reist auf das Land.
Wo lebt Ihre Tante?	Sie lebt im Sommer auf dem Lande, im Winter in der Stadt.

Reading - lesson.

Das zerbrochene Hufeisen. The broken horse-shoe.

Ein Bauer ging mit seinem Sohn, dem kleinen Thomas, in die nächste Stadt. „Sieh“, sagte er unterwegs zu ihm, „da liegt ein Stück von einem Hufeisen auf der Erde¹, hebe² es auf und stecke es in deine Tasche.“ — „Ah!“ versetzte³ Thomas, „es ist nicht der Mühe wert⁴, daß man sich dafür bückt⁵.“ Der Vater

1) ground. 2) upon to pick up. 3) replied. 4) worth the trouble. 5) to stoop.

erwiderte³ nichts, nahm das Eisen und steckte es in seine Tasche. Im nächsten Dorfe verkaufte er es dem Schmied⁶ für drei Pfennig (farthings) *) und kaufte Kirschchen dafür.

Hierauf setzten⁷ sie ihren Weg fort. Die Hitze⁸ war sehr groß. Man sah weit und breit⁹ weder Haus, noch Wald, noch Quelle¹⁰. Thomas starb beinahe¹¹ vor Durst¹² und konnte seinem Vater kaum folgen.

Dann ließ der letztere, wie durch Zufall¹³, eine Kirschche fallen. Thomas hob² sie gierig¹⁴ auf und steckte sie in den Mund. Einige Schritte¹⁵ weiter ließ der Vater eine zweite Kirschche fallen, welche Thomas mit derselben Gierigkeit¹⁶ ergriff. Dies dauerte fort¹⁷, bis er sie alle aufgehoben hatte.

Als er die letzte gegessen hatte, wandte der Vater sich zu ihm hin und sagte: „Sieh¹⁸, wenn du dich ein einziges¹⁸ Mal hättest¹⁹ bücken wollen (wished), um das Hufeisen aufzuheben, würdest du nicht nötig²⁰ gehabt haben, dich hundertmal für die Kirschchen zu bücken.“

6) the smith. 7) continue. 8) the heat. 9) far and wide. 10) spring. 11) was near dying. 12) thirst. 13) by chance. 14) greedily, eagerly. 15) steps. 16) greediness. 17) continued, lasted. 18) single. 19) see p. 94, 5. — 20) needed.

On the Interjections.

The interjections are mostly original sounds, which serve to express a sudden emotion of the soul, and are produced by the impulse of the moment. Other words however are employed also as *interjections*, and uttered as such. Interjections admit of no change.

Ah! ad! ei! ah! oh!	peg tausend! what the deuce!
ad! ah! alas! o dear!	st! still! hush! hist!
he! he da! oh! I say!	leider! alas! unhappily!
au! oh! hu! ugh!	heisa! huzzah! hurrah!
oh! ho! oh! ho!	juchhe! hurrah!
o wehe! o dear! alas!	hm! humph! hum!
patſch! pat!	so! indeed! wöhlant! well then!
piff! paff! bang!	auf! auf denn! on! forwards!
pfui! fie! psh!	Achtung! take care! attention!
halt! halt! stop!	o Wunder! o dear!
holla! holla! hollo! .holloa!	Sieh da! look! behold!
fachte! gently! [halloo!	Heil! hail!
weg da! out of the way!	Wehe! woe!
fort! be gone! be off!	Feuer! fire!

*) A *farthing*, properly speaking, is the fourth part of an English penny (= about 8 German Pfennige), therefore = to 2 German Pfennige, but as smallest English coin it corresponds with our 'Pfennig' of now a days, or with our Heller (= 1/2 Pfennig) of former times.

Gottlob! God be praised!	verwärt's! forwards!
redyt so! 'tis well! all right!	zu Hilfe! help!
gut! good!	Wer da! who's there!

Promiscuous Exercises for Translation and Conversation.*)

1.

Have you a pair [of] gloves? Yes, Sir, I have two pairs. — What has the merchant? He has different (or many) kinds¹ [of] wares (Waren). — Have you [any] friends? I have some friends. — How many friends have you? I have six faithful² friends. — Have your friends [any] wine or beer? They have [some] wine. — Has the shoemaker good shoes? He has always good shoes and good boots. — What have the Englishmen? They have fine horses. — Has the captain³ any good sailors⁴? He has *some* good and *some* bad [ones]⁵. Have you much bread and cheese? I have a good deal (viel). Have you enough? I have quite⁶ enough. — What day of the month is it⁷? It is the twelfth. — Is it not the thirteenth? No, Sir, it is the eleventh or twelfth. — Which horses have you? We have our own⁸ horses.

1) vielerlei. 2) treue, see p. 101. 3) Kapitän. 4) Matrose, m., 2nd decl. 5) see p. 113, Obs. 2. 6) ganz. 7) see p. 116, Obs. 3. 8) eigen (pl. —en).

2.

Had you much salt? I had only (nur) a little, but I had enough. — Has the woman much silk (Seide)? She has not much, she has not enough. — Have you any more¹ wine? I have *some more*¹ wine. — Have you any more money? I have *no more* money (kein Geld mehr). — Which volume² of my work³ have you? I have the second. — Have you as much⁴ gold as silver? I have neither⁵ gold nor silver. — Have you as many⁴ stockings⁶ as shoes? I have more stockings than (als) shoes. — Has this soldier as much courage⁷ as I [have]? He has quite as much. — Has the foreigner⁸ [a] mind⁹ to buy this house? He has [a] mind to buy it. — Have you [a] mind to make (zu schreiben) my pen? I have a mind to make it, but I have no time. Has your cousin [a] mind to sell his horse? No, he has no mind to sell it, he will keep¹⁰ it.

1) any more = noch, see p. 306, 13. 2) acc. Band, m. 3) Werk, n. — 4) ebensoviel. 5) neither . . . nor weder . . . noch. 6) Strümpfe. — 7) Mut, m. 8) der Fremde. 9) Lust, f. 10) behalten.

*) These Exercises may be translated either orally or by writing between the other Exercises, as soon as the pupil has gone through the 25th lesson or even sooner.

3.

Am I (*Habe ich*) right to take¹ a walk? You *are* quite right. — *Is* he wrong to spend² his money? He *is* wrong to spend too much money. — To (*zu*) whom *do* you wish to go? I wish to go to my uncle's. — Is your brother at home? He is not yet at home, but he will soon come home. *Do* you wish to speak *to* (*mit*) some one? Yes, I wish *to* speak to some one. — *To* whom do you wish to speak? I wish to speak *to* your aunt. — Do you wish to drink (some) red wine? I shall drink white wine. — What *does* the little girl wish to drink? She wishes to drink *some* milk. — *Are you going*³ home⁴? Not yet, but in an hour. — Do your boys go to (in *die*) school? No, they have private lessons (*Privatstunden*). — Who wishes to write a letter? My daughter wishes to write several letters. — *To* (*an*) whom (*Acc.*) will she write? She will write *to* her [female] friends. — Who shall take⁵ these letters to the post-office (*auf die Post*)? The servant must take them there⁶.

1) einen Spaziergang zu machen or spazieren zu gehen. 2) auszugeben. 3) Gehen Sie? 4) nach Haus. 5) tragen. 6) dahin'.

4.

What have you to do (*thun*)? I have to write a French exercise¹. — What has your brother to do? He has to do² his German exercise for to-morrow. — What did the Englishman answer you (*Dat.*)? He answered nothing. — *Did* (*hat*) he not say, he would come to (*zu*) me? No, Sir, he said nothing at all³. — Where is the child of my neighbour? It is in your garden. — Have you many flowers in your garden? We have all kinds⁴ of flowers. — *Are you in want of* (*brauchen Sie*) my knife? I am not in want of it, but I want a pen-knife. — What o'clock is it? It is four o'clock or half past four. — *Did* your friend not say, it was (*es wäre*) a quarter past four?⁵ No, Sir, he said, it was a quarter to five. At (*um*) what o'clock do you go out? I go out at six o'clock this (*Acc.*) evening.

1) Aufgabe f. 2) zu machen. 3) gar nichts. 4) allerlei Bl. (p. 113, 8). 5) See p. 113, 5.

5.

Will you stay here? I cannot stay here, I am engaged¹. Is it late? It is not late, it is but (*erst*) eight o'clock. — Can you lend me a pen or two? Here, Sir, here are four good [ones]. — What have you to say [*to*] me? I have a word to say *to* you. — About (*über*) what? It concerns (*betrifft*) your man-servant. — Do you love your uncle? Yes,

1) ich bin abgehalten or verhindert or beschäftigt.

I *do* love him. — Does your sister love you? She *does* love me. — Do the Americans like (the) tobacco²? They like *it* very [much]. — Do you know my cousin (*f.*)? I know her very well³. — Does she know your grandfather? She does not know him. — *Did* your uncle send you [any] money? He sent me seventy marks⁴. — What do you buy at (*auf*) (*Dat.*) the market? I buy potatoes. — Are you afraid⁵ to go out in the night? I am not afraid at all⁶. — Does the father work as much as the son? The son works much more, because⁷ he is young and strong.

2) den Tabak. 3) wohl or gut. 4) Mark. 5) Fürchten Sie sich? see 34 Less., p. 232. 6) gar nicht. 7) weil.

6.

Do you find what you are looking¹ [for]? I find what I *look for*. — Who was looking *for* me? Your master looked for you. — Can the cook find (,) what he looks for? He cannot find it. — What is he doing? He is killing a chicken². — Are you going for³ anything? Yes, I am going for something. — Tell me what you are *going for*. I am going for [some] meat. — *For*⁴ whom does your mother send⁵? She sends for the cook (*f.*). — Do you learn German? I do learn⁶ it. — When (*wann*) *did* you begin⁶ to learn it? I began it two months ago. — Do you speak French? No, Sir, not yet⁷, but I am learning it. — How many lessons have you a (*in der*) week? I have a lesson every other day. — Are these gentlemen English⁸? No, they are Scotchmen⁹. — Do they study German? I do not know, but I believe [they do]. — What does your pupil need? He needs a new book. Does he need anything else¹⁰? Yes, he needs a new coat and a pair of boots.

1) to look for = suchen. 2) ein Hähnchen. 3) to go for = holen. 4) nach wem? 5) schicken. 6) angefangen. 7) noch nicht. 8) *subst.* (not *adj.*) Engländer, see p. 68, 8. — 9) Schottländer. 10) sonst etwaß.

7.

Does the foreigner intend¹ to stay here? No, he intends to depart. — When do you intend to sell your house? I intend to sell it to-day. Whose cloak is this²? It is mine. — Whose hats are these²? They belong³ to the Englishmen. — What book do you read? I read a novel⁴ by Sir Walter Scott. — Do you know that man? I do not know him. — Have you seen him already? I have seen him somewhere⁵. — Where *have* you been? I *have* been at (the) church. — Where has your mother been? She has been

1) to intend = gedenken, vorhaben, gesonnen sein. 2) see p. 72, Note 1. 3) gehören (*Dat.*). 4) Roman, m. 5) irgendwo.

also at church. — *Has* your sister ever (ſchon) been in France? She has never been there. — Does she intend to go there? She intends to go *there*⁶ *next* *year*. — Were you at the ball last night⁷? I was not there. — Will there be a ball this evening? It will not take place⁸. — When were you at (in) the theatre? I was *there* *yesterday*.

6) dahin = thither. 7) gestern abend. 8) stattfinden.

8.

Can you swim as well (gut), as a sailor¹? I cannot swim so well as a sailor. — Can this boy swim better than I? He can swim better than you. — At what o'clock *did* Mr. Green breakfast? He (has) breakfasted at nine o'clock. — *Did* he dine² before (ehe) he left³? No, Sir, he left before (vor, prep.) (the) dinner. — Have you told it [to] me (*dat.*)? I told it you the day before yesterday. — Which words have you written? I have written these three words. — Which book have you read? I have read the book . . . you have lent me. — Are your shoes mended⁴? They are not yet mended. — Are your handkerchiefs and your stockings washed⁵? Neither the one (die einen, pl.) nor the others are washed. — Why do you not eat? I do not eat because I am⁶ not hungry. — Why are you not hungry? Because I have eaten some bread and ham⁷. — Are you thirsty⁸? I am not thirsty, I have drunk some beer.

1) ein Matrose. 2) speisen, reg. v. 3) to leave = ab'reiſen. 4) geflickt. 5) gewaschen. 6) verb last, see p. 248, 3. 7) Schinken. 8) durstig.

9.

Is your servant a good one? He is a good one. — Is he as good as mine? I think he is better than yours. — Are you satisfied with him? I am quite satisfied. — Do you like¹ fish? Yes, I like fish, but I like fowl² better. — Does your aunt like mutton³? She likes roast mutton and roast veal⁴. — Do the pupils *like*⁵ to learn by heart⁵? They do not like learning by heart, they like⁶ writing better⁶. — To (an, Acc.) whom do you address⁷ your letters? I address them to a friend. — Do you admire this work⁸? I do admire *it*. — How do you amuse the ladies? I play [on the] piano (Klavier). — Have you helped your sister (*Dat.*)? I could not help *her*. — Have you asked⁹ [for] wine? No, I have ordered¹⁰ tea. — Have you bought this map¹¹? I have borrowed¹² *it*. — Have you satisfied your relations¹³? They

1) Essen Sie gern . . . 2) esse lieber Geflügel. 3) Hammelfleisch. 4) Kalbfleisch. 5) Lernen . . . gern auswendig? 6) sie schreiben lieber — 7) adressieren. 8) Arbeit, f. 9) to ask for = verlangen, reg. v. (Acc.). — 10) bestellen, reg. v. 11) Landkarte, f. 12) entleihen, r. v. 13) Verwandten.

ask⁹ nothing. — Has the boy fed¹⁴ his birds? He feeds them every morning. — Did you guess (haben Sie . . . erraten) the riddle¹⁵? I could not guess it. — Have you sold your field¹⁶? I do not intend to sell it.

14) to feed flüttern, *reg. v.* 15) das Rätsel. 16) das Feld.

10.

Have you lost (the) hope¹? I never lose hope. — Has the gardener planted some trees? He has planted many trees. — Has the soldier cleaned² his gun³? He is just (eben) cleaning⁴ it. — Why has the tailor not cleaned the coat? Because I have not sent it [to] him. — Has the cook roasted the hare? He will roast it to-morrow. — Has the maid washed her gloves? She has washed them. — Where are my boots? They are at (bei) the shoemaker's. — Why does Mary open the window? She likes fresh air⁴. — Why does she shut the door? She will (will) not⁵ have a draught⁶. — Has (ist) the man got up early? He has got up late, because he is ill. — Will he not put out⁷ the fire? No, he wants it still (noch). — What does he boil? He boils potatoes and carrots. — Did you empty⁸ the bottles? All [the] bottles are emptied. — Are they clean? They are very clean; you may put in⁹ what you like (wollen).

1) die Hoffnung. 2) reinigen. 3) Gewehr, n. 4) = he cleans. 5) Luft, f. 6) not a = keinen Zug, m. 7) auslöschten. 8) leeren. *reg. v.* 9) hineinthun.

11.

Is the little boy dressed? He is dressed. — Has he dressed himself (sich selbst)? Yes, he dressed himself. — Were his shoes cleaned? The servant has cleaned them. — Did he wash his hands? He has washed his face and his hands. When did (ist) the ship set¹ sail? The ship (has) set sail the day before yesterday. — Do your friends travel by (zu) land or by sea? They travel by land. — For (auf) whom (*Acc.*) do you wait? I wait for my coachman. — Have you spoken about the matter²? We had no time to speak about it³. — Have you learnt reading of (von) him? I learnt it of his brother. — Do you know your lesson? I think I know it; I have taken⁴ pains. — Does the pupil read well (gut)? He reads pretty (ziemlich) well. — How many pages⁵ does he write every day? He writes only one page, and that is enough. — Have the boys done⁶ their exercises? They are doing them still⁷. — Which verb⁸ have they learnt? They have learnt an irregular⁹ verb. — Have they written it? No, they must not write it.

1) to set sail = absegeln, *reg. v.* 2) über die Sache. 3) about it, see p. 142, § 7. 4) I take pains ich gebe mir Mühe. 5) Seite, f. 6) gemacht. 7) noch. 8) das Zeitwort. 9) unregelmäßig.

12.

Which¹ is the best place? The first place is the best. — At what o'clock do we dine? We dine at one o'clock. — What kind of meat is that? This is mutton. — How much do you charge² for (the) dinner³? One shilling. — Is dinner ready? Yes. — Where is my dog? It is before the door. — To whom (*dat.*) does that house belong? It belongs to Mr. Lion. — Is that true? That is quite true. — Did you understand me? Yes, Sir [I did]. — Is the carriage come? The carriage is not yet come, but the horses are come — What (*wie*) do you call⁴ this country? It is Bavaria⁵. — Will you come with me? I have no time. — *Have* you been at (*auf*, *dat.*) the post-office? I shall go there directly (*gleich*). — Are *there* [any] letters for me? Not to-day. — What do you think of (*von*) this letter? I cannot understand it. — When shall we set off⁶? In a few days. — Will you take a walk⁷ in the garden? With great pleasure, if you will go with me.

1) See p. 146, 2. — 2) fordern, verlangen. 3) das Mittagessen. 4) nennen. 5) Bayern. 6) abreisen. 7) einen Spaziergang machen.

13.

Did¹ you tell him to come (*daß* er kommen soll)? Yes, Sir [I did]. — Did (*ist*) she get up early? She got up very late. — Why has this boy no handkerchief? He has lost it. — What is the price of that cloth²? This cloth is very cheap (*wohlfeil*); it costs four marcs. — Can you not take less? I cannot give it cheaper³. — Have you no better⁴? I have [some] better, but it is dearer. — How is the weather to-day? It is very fine. — Shall we have fine weather to-morrow? I am afraid it will rain. — Is (the) dinner served⁵? The servant is serving it. — Shall I give you some soup? Yes, Madam, if you please. — Do you like fruit⁶? I like it very [much]. — Will you have some potatoes? I shall take some. — Do you breakfast, before⁷ you take a walk? No, I take a walk before I breakfast. — How long were you ill? I was ill [for] a fortnight (14 Tage). — *Have* you been at (*auf*) the market? I have not been there. — *Has* your aunt been in (*auf*) the country? She has not yet been there, but she will go soon. Has she been anywhere? She has been with (*bei*) her cousin⁸.

1) Transl.: *have you told*. 2) Tuch, n. 3) wohlfeiler. 4) fein besseres. 5) to serve = auftragen, *ir. v.* 6) das Obst. 7) Conjunction *ehe* or *bevor*. 8) Cousine.

14.

Who has burnt¹ my letters? The servant has burnt them. — Has Charles torn his coat? His brother has torn

1) verbrennen, see p. 126.

it. — Has the boy broken a chair? He has broken a table and a chair. — Is your neighbour as poor as he says? He is not so poor. — Does your tailor make good coats? He makes good and bad [ones]. — Have you consulted² your friends? They were not at home, when (als) I called³ on them. — Have you paid [for] the wine? I have paid [for] the dinner, but not [for] the wine. — Did (hat) the servant light⁴ the (dem) professor down stairs? Yes, [he did]. — Where were (find) you born? I was born in Italy. — In which of (von) these streets does he live? He lives in (the) Frederick-Street. — How will you spend⁵ this evening? I hardly know it myself. — Will you go to⁶ the play with me? I thank you; I shall be ready at seven o'clock. — Is tea ready? It will be ready in a moment. — When may I send you this letter? Whenever⁷ you please. — Where shall (soll) I send it to? I will give you my direction⁸.

2) befragen, *reg.* 3) I call on or upon them ich besuche sie.
4) hinunter leuchten, *reg.* 5) zu bringen. 6) ins Theater. 7) wann es Ihnen gefällt (or wann Sie wollen). 8) die Adresse.

15.

When will you set out for (nach) Paris? The day after to-morrow. — May I trouble¹ you with a letter? I shall take² it with great pleasure. — Will you sup³ with me? I thank you, I am engaged⁴, it is impossible for me. — When shall I see you again? I will call upon you this evening after (the) supper. — Will you play [at] cards?⁵ I play very indifferently⁶. — Do you like⁷ to play [at] whist?⁸ Yes, I like it. — How high do you play? As high as you please. — How many points⁹ have you? I have only seven points. — Any news (Etwas Neues) of (von) your brother? I have not heard from him [for a] long time. — Were many spectators¹⁰ there? There were a great many [there]. — Will you soon go into (auf, *acc.*) the country? I intend setting out¹¹ in a week.

1) belästigen, bemühen. 2) mitnehmen. 3) zu Abend essen. 4) abgehalten. 5) Karten, *pl.* 6) gleichgiltig, mittelmaßig. 7) I like to play ich spiele gern. 8) Whist. 9) der Punkt, Stich. 10) Zuschauer. 11) abzureisen.

16.

Will you help me [to] work? I am sorry, I have no time. — Will you have the goodness to pass¹ that plate to me? With much pleasure. — When shall we go [to] bathe? This evening, if you like. — How is your grand-mother? She is not quite well, she has caught² a cold. — How does Mr. Gray look³? He looks very well; he is in very good

1) reichen. 2) to catch a cold = sich erkälten or den Schnupfen bekommen. 3) aussehen.

health. — Why did he send for the physician? His daughter is ill. — Of (an) what illness did (ist) your neighbour die? He died of apoplexy⁴. — Why does this little girl cry? What *has* happened [to] her? She cries because her mother died yesterday. — Why do you laugh at (über, *acc.*) this man? I do not laugh at him, I laugh at his dress⁵. — Do you know this professor? Yes, I know him very well. — Is this bread sufficient for you? It is quite sufficient for me; but not for the children.

4) am Schlagfuß. 5) Kleidung, f.

17.

Will you ask your nephew whether he is satisfied with the cloth I have sent him? When I see him, I will ask him. — May I ask you for¹ a little water to wash² my hands? I will *go for* it directly. — Have they (man) served up³ the soup? It was served up some minutes ago. — Do the windows look⁴ into the street? No, they look on the yard. — Which is the shortest way to the library⁵? Go down this street, and when you come to the bottom (ans Ende), turn to the right, and you will see it in (auf) the great square. — Did you forget your books, when (als) you went to school? We never forget anything. — How many times have you been at Paris? Only three times. — How many birds has the hunter shot? He has killed about⁶ thirty. — Does this merchant sell on credit⁷? He does not sell on credit. — Have you seen the fine rifle⁸ (which) I have won? I should like to see it. — Has the prince bought the beautiful carriage of which I spoke to (mit) you? No, Sir, the man asked⁹ a great deal (viel) too much. — Whom have you seen at the ball? A great many young ladies and gentlemen.

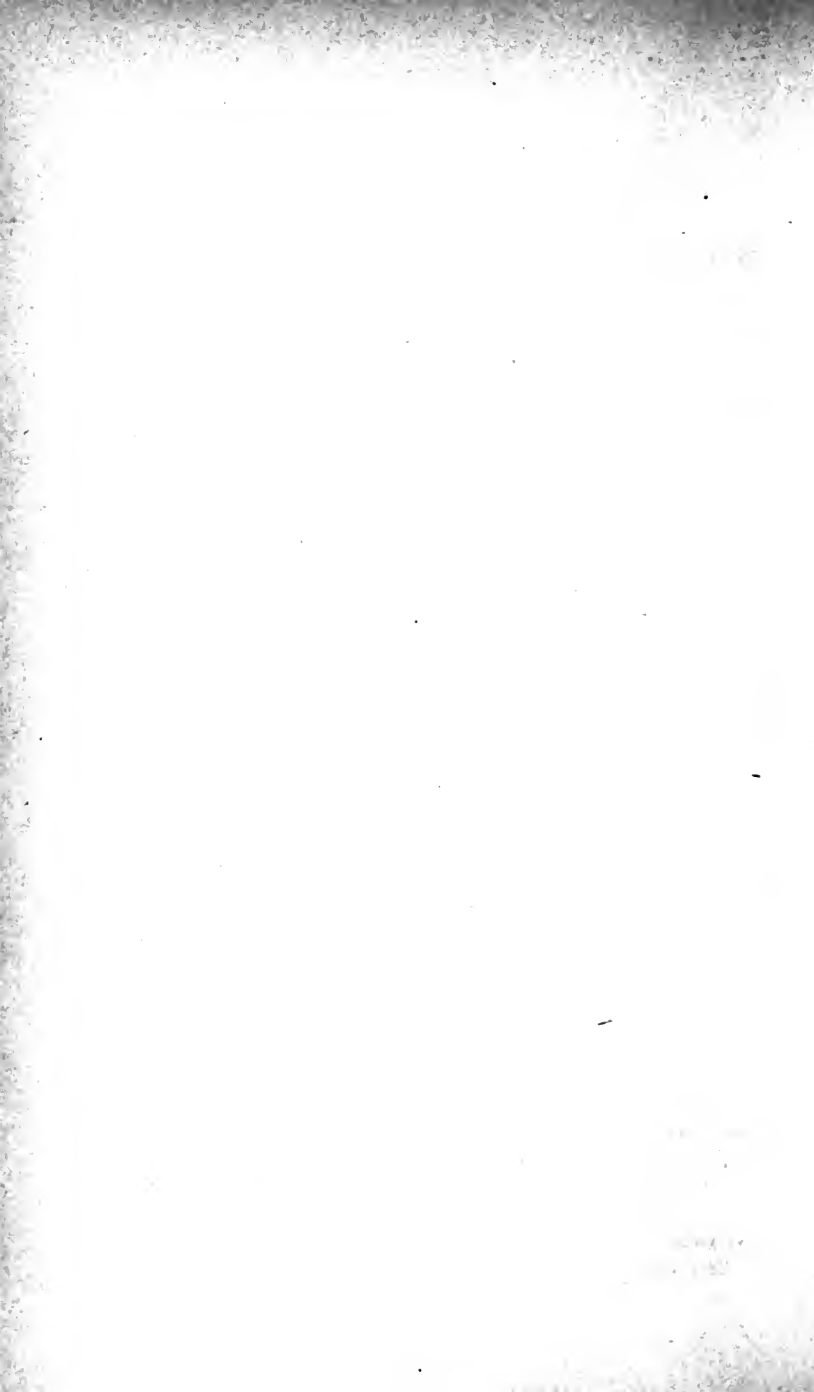
1) to ask *for* = um etwas bitten. 2) see Less. 44, p. 325, § 10. 3) aufgetragen. 4) Gehen . . auf die Str. 5) die Bibliothek. 6) un- gefähr. 7) auf Kredit. 8) die Büchse. 9) to ask verlangen.





Part II.

S Y N T A X.



Thirty-eighth Lesson.

Special use of the Article.

The use of the German article offers a great many deviations from the English practice. In general, the article is more frequently employed than in English, and as a perfect knowledge of these peculiarities is of great importance, the pupil must be careful to observe the following rules.

I. The definite article is used in all its cases:

1) Before abstract nouns, when taken in their whole extent, as:

Der Fleiß industry.	die Güte goodness, kindness.
die Trägheit idleness.	die Beschäftigung employment.
die Bildung learning.	die Geduld patience.
die Liebe love.	die Ungebuld impatience.
der Haß hatred.	die Zufriedenheit contentment.
die Freundschaft friendship.	die Schönheit beauty.
die Feindschaft enmity.	die Jugend youth.
die Undankbarkeit ingratitude.	das Alter old age.

Gen. of industry des Fleißes, of youth der Jugend &c.

Examples.

Die Tugend ist das höchste Gut virtue is the highest good.

Das menschliche Leben ist kurz human life is short.

Note. Of course, this is not only the case in the nominative, but in all the other cases, thus: *Gen.* of virtue der Tugend; *Dat.* to virtue der Tugend; of human life des menschlichen Lebens &c.

2) Before collective names of corporations, bodies, governments, sciences or religious creeds, as:

Der Adel nobility.	die Geschichte history.
die Regierung government.	das Christentum Christianity.
die Monarchie monarchy.	das Judentum Judaism.
	ancient history die alte Geschichte.

3) Before concrete ideas which represent a whole genus or species, as:

Der Mensch ist sterblich man (*viz.* every one) is mortal.

Die Stimmen der Tiere sind sehr verschieden the voices of animals are very different.

4) Before names of streets and mountains:

Wir wohnen in der Friedrichstraße (Frederick-street).

5) Before common names immediately followed by a proper name. Ex.:

King Henry the Eighth der König Heinrich der Achte.

Queen Victoria die Königin Viktoria.

Admiral Nelson der Admiral Nelson.

Except in the *Gen.* of masc. names, when in an inversion. Ex..

Admiral Nelsons Sieg (see p. 64).

6) When an adjective precedes the proper name, as:

Poor Frederick der arme Friedrich.

Saint Paul der heilige Paulus.

7) Before the names of metals, seasons, months, days and parts of the day. Ex.:

Gold is dearer than silver.

Das Gold ist teurer als das Silber.

Iron is the most useful metal.

Das Eisen ist das nützlichste Metall.

Summer is lovely and warm.

Der Sommer ist lieblich und warm.

April was wet and cold der April war naß und kalt.

8) Before the following and a few similar substantives

Der Mensch man, mankind.	das Glück fortune, happiness.
die Menschen men.	das Unglück adversity, misfor-
die Leute people.	das Schicksal fate. [tune.
das Frühstück breakfast.	die Zeit time.
das Mittagessen dinner.	das Gesetz law.
das Abendessen supper.	die Natur nature.
der Thee tea.	der Himmel heaven.
der Durst thirst.	das Leben life.
der Hunger hunger.	der Tod death.
die Sitte custom.	der Krieg war.

Hence: *after dinner* nach dem Mittagessen.

9) In the following phrases:

Die meisten Menschen most men.

Er wohnt in der Stadt he lives in town.

Das Kind ist in der Schule the child is at school.

Der Knabe geht in die Schule the boy goes to school.

In der Kirche at church. | In die Kirche to church.

10) In German the definite article replaces the English indefinite article when the price of wares is indicated:

Drei Schillinge das Kilo three shillings *a* Kilo.

Sechs (engl.) Pfennige*) der Meter sixpence *a* meter or metre.

*) In German currency = 50 *S* (sixpence = $\frac{1}{2}$ a shilling or about $\frac{1}{2}$ a German marc).

11) The definite article is also employed instead of the *possessive adjective* in sentences like the following:

Karl hat das Bein gebrochen Charles has broken *his* leg.

Ich habe mir (mich) in den Finger geschnitten.

I have cut *my* finger.

Ich hatte mein Schwert in der Hand.

I had my sword in *my* hand (see Less. 41, II.).

Repetition of the article.

12) The definite as well as the indefinite article must be repeated before each substantive in the singular, when several of them follow in succession; if they are in the plural, one article *may* serve for all. Ex.:

Das Messer und die Gabel, der Löffel und der Teller.

The knife and fork, the spoon and plate.

Ein Schuhmacher, ein Schneider und ein Hutmacher saßen in einem Wirtshause.

A shoemaker, tailor and hatter sat in a tavern.

Die Brüder und Schwestern the brothers and sisters.

Die Wiesen und (die) Felder the meadows and fields.

Position of the article.

13) The article always precedes not only the substantives, but also the adjectives and adverbs before them. The exceptional position in English after *both, half, double, quite, too, so, as* and *how*, is not admitted in German. We say:

Both the pupils die beiden Schüler.

Half an hour eine halbe Stunde.

Double the sum die doppelte Summe.

So good a father ein so guter Vater.

Quite an old hat ein ganz alter Hut.

Reading Exercise. 103.

1. Die Trägheit ist eine böse Eigenschaft¹. Die Schönheit und die Sanftmut² sind nicht immer vereinigt³. Mars war bei den Römern der Gott des Krieges. Der Graf Derby ist verreist⁴. Die Fürsten sind Menschen und können nicht immer helfen. In Italien ist der Winter nicht kalt; dagegen ist der Sommer sehr heiß. Das Abendessen und der Thee sind bereit⁵. Die Erde und der Himmel sind das Werk Gottes. Die Natur ist ein offenes Buch. Kommen Sie nach dem Frühstück zu mir, oder wenn Sie lieber⁶ wollen, nach dem Mittagessen.

1) quality. 2) meekness or gentleness. 3) united. 4) from home. 5) ready. 6) like better.

1. Wieviel kostet die Flasche? Die Flasche kostet eine halbe Mark. Wieviel kostet der Meter von diesem Tuche? Ich verkaufe es zu (für) sieben Mark den Meter. Dieser Knabe hat den Arm gebrochen; seine Schwester hat sich aus Unachtsamkeit⁷ in die Hand geschnitten. Ich habe einen Stock, einen Regenschirm und ein Rasiermesser⁸ gekauft. Der Schüler hat eine halbe Seite⁹ auswendig (by heart) gelernt. Ich habe ihm die doppelte Summe bezahlt.

7) from carelessness. 8) razor. 9) page.

Aufgabe. 104.

1. Time is precious. Fortune is changeable¹. Spring is a fine season². Horses are useful animals. Iron and copper³ are more useful than gold and silver. Adversity borrows⁴ its (his) sharpest sting (Stachel, *m.*) from our impatience. Ingratitude dries up (vertröcknet) the fountain⁵ of all goodness. Concealed⁶ hatred is more dangerous⁷ than open enmity. Learning is an ornament (Zierde) to youth (*Gen.*) and a comfort (Trost, *m.*) to (of) old age⁸.

2. Employment is necessary⁹ to man; if agreeable, it is a pleasure, if useful, it is a happiness. Industry is the true¹⁰ philosophers' stone (Stein der Weisen), which turns¹¹ all metals into gold. The sweetest salve (Salbe, *f.*) for misery¹² is patience, and the only (einzige) medicine¹³ for want (die Not) is contentment. Tea is ready. Nature is contented with little, but the cravings of luxury (die Bedürfnisse des Luxus) are boundless¹⁴. Those who wish to study history, ought to begin with ancient history.

1) veränderlich. 2) Jahreszeit, *f.* 3) das Kupfer. 4) borgen, entnehmen. 5) die Quelle. 6) verborgen (*Part. p.*). 7) gefährlich. 8) old age das Alter. 9) nötig. 10) wahr. 11) welscher . . . verwandelt. 12) das Elend. 13) Arznei, *f.* 14) grenzenlos.

II. The article is omitted:

1) Before names of materials when taken in an indefinite sense, no particular kind, measure or quality being meant. This form is called in French *«sens partitif»*, the substantive not being taken in its whole extent. When we say: Ich habe Gold und Silber I have (some) gold and silver; er hat Fleisch und Brot he has (some) meat and bread, we do not mean all the gold and silver, all the meat and bread, but *some of it*. This relation is often expressed in English by the word *some* (or *any*) preceding; in which case the substantive is used without the article in German, as:

Wein wine or some wine. Papier (some) paper.

Wasser some water. Tinte some ink.

Brot und Butter (some) bread and butter.

2) After the word *all* alle (in the plural), and sometimes after *both* beide. Ex.:

All the boys alle Knaben.

Both the sisters beide Schwestern.

Note. When the article is expressed with *beide*, it must precede, and *beide* takes *n*, as:

Both the sisters die beiden Schwestern.

3) The indefinite article is omitted in the expressions *many a* (mancher, e, s) and *no less a* (kein geringerer). Examples:

Many a flower manche Blume.

He was *no less a* man than the bishop.

Er war kein geringerer Mann als der Bischof.

4) In the plural all kinds of substantives may be used without the article, as in English, when understood in an *indistinct* and *general sense*. Ex.:

Federn, *pl.*, pens. | Eier eggs.

Männer und Frauen (or Weiber) men and women.

Knaben und Mädchen boys and girls.

Schafe, Kühe, Ochsen sheep, cows, oxen.

Note. *Some* before a noun in the *plural* is generally translated *einige*, as: Some friends einige Freunde; some papers einige Zeitungen &c.

5) The article is sometimes omitted before the names of the cardinal points of the compass: Norden (Mitternacht) the north; Süden (Mittag) the south; Osten (Morgen) the east; Westen (Abend) the west, when these words are preceded by the preposition *gegen* or *nach*, as:

Rußland liegt gegen Osten Russia lies towards the east.

Without the preposition *gegen*, the article is used:

Die Sonne geht im Westen unter the sun sets in the west.

6) As in English, it is usually omitted in proverbs:

Armut ist keine Schande poverty is no disgrace.

Zufriedenheit geht über Reichtum.

Contentment is better than wealth.

7) In such questions as: *Is the river a deep one?* the article *a* as well as *one* is omitted. We simply say:

Ist der Fluß tief?

8) In the inversion of the Saxon Genitive, when it precedes the substantive by which it is governed:

Eduards Mutter und Karls Tante.

Edward's mother and Charles's aunt.

Zu meines Oheims (or Onkels) Haus in my uncle's house.

Ihres Nachbars Garten your neighbour's garden.

Note. This Saxon Genitive can only be used when the word in the Genitive expresses a person; and it should not be made use of after a preposition that governs the genitive case, nor after another Genitive. Ex.: By means of my uncle's influence — cannot be translated: *vermitteltst meines Oheims Einflusses*, but: *vermitteltst des Einflusses meines Oheims*.

9) After the Genitive of the relative pronoun in the singular and plural. Ex.:

Der Knabe, dessen Vater krank liegt.

The boy whose father lies ill.

Die Blume, deren Schönheit so sehr bewundert wird.

The flower, *the* beauty of which is so much admired.

10) No article in the following expressions:

Zu Land by land.

zu Wasser by water.

zu Pferd on horseback.

zu Fuß on foot.

zu Wagen in a carriage.

zu Schiff on board ship.

vor Hunger of (with) hunger.

vor Durst of thirst.

bei Tag by day.

bei Nacht by night.

mit Vergnügen with pleasure.

aus Verdruß from vexation.

aus Haß from hatred.

recht haben to be right.

unrecht haben to be wrong.

Hunger haben*) to be hungry.

Durst haben*) to be thirsty.

zu Mittag essen (speisen) to dine.

zu Teil werden (*dat.*) to fall to one's lot.

zu Nacht (Abend) essen to sup.

(sein) Wort halten to keep *one's* word.

Lust haben to have a mind.

Rechnenschaft geben or ablegen to render account, account for.

in Ohnmacht fallen to faint, swoon.

Schrecken einjagen to terrify.

Teil nehmen (an) to take part.

Abschied nehmen to take leave.

Gefahr laufen to run a risk.

acht haben or geben } to take

sich in acht nehmen | care.

Geduld haben to have patience.

Mitleid haben to have compassion.

um Verzeihung bitten to beg *one's* pardon.

Glauben schenken or beimessen to give credit.

Hilfe leisten to render assistance.

Gesellschaft leisten keep company.

zu Hilfe kommen to come to one's assistance or help.

zu Bett gehen to go to bed.

Troß bieten to bid defiance.

zu Grunde gehen to perish.

zustande kommen to succeed.

zustande bringen to accomplish.

Erwähnung thun to mention.

um Rat fragen to ask for advice.

*) or hungrig sein; durstig sein.

Reading Exercise. 105.

1. Ich habe Fleisch und Brot gegessen. Gehen Sie auf den Markt und kaufen Sie Butter und Eier. Leihen Sie mir einige Federn; ich muß einige Briefe schreiben. Amerika liegt gegen Westen. Ende gut, alles gut. Gewalt¹ geht vor Recht. In meines Großvaters Garten steht ein alter Nußbaum, dessen Stamm (trunk) ganz hohl² ist. Hier ist das Buch, dessen Verfasser Sie so sehr bewundern. Wollen Sie schon Abschied nehmen? Reisen Sie zu Pferd oder zu Wagen? Ich reise zu Fuß.

2. Sie müssen Geduld haben. Haben diese Herren Wein oder Bier getrunken? Sie haben sechs Flaschen Wein und einige Gläser Bier getrunken. Reisen Sie zu Wasser oder zu Land? Ich reise zu Land. Zu Wasser läuft man Gefahr, zu ertrinken³. Sie haben recht. Haben Sie schon von Ihren Freunden Abschied genommen? Noch nicht; aber ich werde es morgen thun. Fräulein Elisabeth ist in Ohnmacht gefallen. Jedermann hatte Mitleid(en) mit ihr.

1) power. 2) hollow. 3) to be drowned.

Aufgabe. 106.

1. We had some cheese, bread and butter. Do you want anything? Yes, I want some sugar and coffee. America lies towards the west. Contentment goes before (über) wealth. Henry's cousin is very ill. The boy whose books *were*¹ found under the table, *has been*¹ punished for his carelessness². Charles has gone to bed. I have read all the letters which your brother wrote (has written) to (an) my sister. My uncle (*has*) travelled a great deal (viel) by water and by land. *Am* I right to take a walk? Yes, you *are* quite right.

2. *Is* he wrong to spend³ his money? He *is* wrong to spend too much money. At what o'clock to you dine? We dine at five. Dinner is ready. Are you hungry? I am hungry and thirsty. I do not like to go out by night. This gentleman has German lessons⁴, but I believe⁵, only twice a (in der) week. I beg your pardon, he has a lesson every other day⁶. I must take leave of (von) you. What⁷ a mistake⁸! What beautiful peaches⁹! How much do they cost a piece (costs the piece)? She is so kind a lady. Macbeth was not willing¹⁰ to commit¹¹ so great a crime¹².

1) Passive voice. 2) Nachlässigkeit, Unachtsamkeit. 3) ausgeben. 4) Stunden. 5) glauben. 6) see p. 239. 7) was für ein. 8) Fehler, m. 9) Pfirsich, m. 10) to be willing = wollen. 11) begehen. 12) Verbrechen, m.

Reading-lesson.**Das doppelte Verbrechen. The double crime.**

Drei Einwohner von Balk reisten miteinander; sie fanden einen Schatz¹ und teilten ihn. Sie setzten dann ihren Weg fort,

indem² sie sich über den Gebrauch (use) unterhielten², welchen sie von ihren Reichthümern machen wollten. Die Lebensmittel³, welche sie mit sich genommen hatten, waren aufgezehrt⁴, sie kamen überein⁵, daß einer von ihnen in die Stadt gehen sollte, um welche (some) zu kaufen, und daß der jüngste diesen Auftrag⁶ übernehmen⁷ sollte; er ging fort.

Untermwegs sagte er zu sich selbst: „Nun bin ich reich; aber ich würde viel reicher sein, wenn ich allein gewesen wäre, als der Schatz gefunden wurde... Diese zwei Menschen haben mir meine Reichthümer entrisßen. Könnte ich sie nicht wieder bekommen (get)? Das würde mir leicht sein: ich dürfte (need) nur die Lebensmittel vergiften⁸, die ich kaufen soll; bei (upon) meiner Rückkehr würde ich sagen, daß ich in der Stadt (zu Mittag) gespeist habe; meine Gefährten⁹ würden ohne Mißtrauen davon essen, und sie würden sterben. Ich habe jetzt nur den dritten Teil des Schatzes, und dann würde ich alles bekommen“ (get).

Indessen¹⁰ sagten die beiden andern Reisenden zu einander: „Wir brauchen die Gesellschaft dieses jungen Menschen nicht; wir haben den Schatz mit ihm teilen müssen; sein Teil würde die unfrigen vermehrt¹¹ haben, und wir würden sehr reich sein. Er wird bald wieder kommen, wir haben gute Dolsche, wir wollen ihn töten.“

Der junge Mensch kam mit vergifteten Lebensmitteln zurück; seine Gefährten⁹ ermordeten ihn; sie aßen, sie starben, und der Schatz gehörte¹² niemand.

So fanden alle drei ihren verdienten Lohn¹³.

1) treasure. 2) conversing (see p. 248, the conj. indem). 3) provisions. 4) to consume, eat up. 5) to agree. 6) commission or task. 7) undertake. 8) to poison. 9) companions. 10) meanwhile. 11) to increase. 12) belong. 13) reward.

Conversation.

Wer reiste mit einander?	Drei Einwohner der Stadt Balk.
Was fanden sie auf dem Wege?	Einen Schatz.
Was thaten sie mit demselben?	Sie teilten ihn unter sich.
Wovon sprachen sie unterwegs?	Sie unterhielten sich über den Gebrauch, den sie von dem Gelde machen wollten.
Als ihre Lebensmittel aufgezehrt waren, was beschlossen (determine) sie, zu thun?	Sie kamen überein, daß einer von ihnen in die Stadt gehen sollte, welche zu kaufen.
Wer mußte gehen?	Der jüngste von ihnen.
Welchen Plan faßte (made) dieser unterwegs?	Er beschloß, die Lebensmittel zu vergiften.
Warum wollte er dieses thun?	Um den Schatz für sich allein zu bekommen.
Was wollte er bei seiner Rückkehr zu seinen Gefährten sagen?	Daß er schon in der Stadt gespeist habe.

Welchen Erfolg (result) hoffte er von diesen Worten?	Er hoffte, seine Gefährten würden dann ohne Mißtrauen die vergifteten Speisen essen.
Was hatten die beiden andern während seiner Abwesenheit verabredet (agreed)?	Sie wollten ihn ermorden, wenn er zurückkäme.
Zu welchem Zwecke (purpose)?	Um seinen Teil des Schatzes für sich behalten zu können.
Führten sie ihren Entschluß aus (carry out)?	Ja, sie töteten ihren Kameraden.
Was thaten sie dann?	Sie aßen von den Speisen.
Was war die Folge davon?	Sie starben an dem Gifte.
Wem gehörte dann der Schatz?	Er gehörte niemand.

Thirty-ninth Lesson.

Remarks on the Genitive of substantives.

1) The pupil knows already, that one substantive governed by another, is generally expressed by the *genitive*, as: Der Hund (whose wessen?) des Gärtners; die Blätter des Apfelbaumes; das Dach des Hauses &c.; or expressed by the *Saxon genitive*, in which the article of the nominative is omitted, as:

Des Gärtners Hund, des Knaben Fleiß, des Fürsten Wunsch.
Wallenstein drückte des Kaisers Länder mit des Kaisers Heer.
(Schiller.)

2) A great number of substantives connected with another noun by means of the preposition *of*, are rendered in German by *compound substantives*. Such are:

Die Wahrheitsliebe*) the love of truth.
die Dichtkunst the art of poetry.
ein Blumenkranz a wreath of flowers.
das Schlachtfeld the battle-field.
ein Blutstropfen a drop of blood.
die Thatsache the matter of fact.
ein Geschäftsmann a man of business.

3) The genitive case of substantives is sometimes employed to form *adverbs*, either alone or with adjectives:

Des Morgens**) (or am Morgen) in the morning.

*) For euphony's sake sometimes an *s*, *e* or *n* is inserted.

**) When such expressions of time are accompanied by an adjective, the prep. *an* is mostly used. Ex.:

On a hot day an einem heißen Tage.

Des Abends (or am Abend) in the evening.
 Dreimal des Jahres three times a year.
 Eines Tages one day. Meines Wissens to my knowledge.
 Gerades (geraden) Weges straightway.
 Langsamem Schrittes with tardy step, at a slow pace.

Note 1. *Feminine* nouns require a preposition, as:
 Zweimal in der Woche twice a week.

Note 2. However, when the time is *distinctly* expressed, the *accusative* is required, as:

Diesen Morgen this morning. | Jeden Abend every evening.
 Den (or am) zehnten Juli on the tenth of July.
 Letzten (nächsten etc.) Sonntag last (next etc.) Sunday.
 Ich erwarte meinen Freund jeden Augenblick.
 I expect my friend every moment.
 Sie hat zwei Stunden (*Acc.*) geschlafen.
 She has slept (for) two hours.

4) But the English preposition *of* does not always denote a real genitive. When the names of *countries*, *towns*, *villages* and *places*, also of *months* are connected with their generic names, they stand in the nominative, being considered as apposition to them. Ex.:

Die Stadt London (not Londons) the city *of* London.
 Das Königreich England the kingdom of England.
 Die Universität Heidelberg the university of Heidelberg.
 Der Monat Mai the month of May.
 Der achte März (not von März) the eighth *of* March.

5) This is also the case after words importing *measure*, *weight*, *number*, *quantity*; the preposition *of* is not to be translated:

Ein Glas Wasser a glass *of* water.
 Ein Kilo Butter a Kilogram (or Kilo) *of* butter.
 Zwei Kilo Fleisch (not Fleisches) two Kilograms (or Kiloes)
 Eine Flasche Wein a bottle *of* wine. [*of* meat.]
 Zehn Meter Tuch ten meters *of* cloth.
 Hundert Malter Weizen a hundred bushels *of* wheat.
 Ein Regiment Soldaten a regiment *of* soldiers.
 Eine Herde Schafe a flock *of* sheep.

Note 1. When such substantives are taken in a *particular* or *definite* sense, *of* must be translated *von*, as:

Zwei Kilo von diesem Fleisch.
 ein Stück von diesem Brot.
 ein Buch von dem Papier, welches Sie empfehlen haben.

Note 2. When preceded by an adjective, the *Genitive* must be used, as: Eine Flasche guten Weines.

Reading Exercise. 107.

Des Kaisers Wille muß geschehen (be done). Des Knaben Fleiß ist belohnt worden. Wir erwarten jeden Tag einen Brief von Herrn P. Der Arzt riet mir, des Morgens und des Abends einen Löffel voll von dieser Arznei¹ zu nehmen. Meines Wissens ist London die größte Stadt in Europa. Langsamem Schrittes fuhr der Wagen des königlichen Prinzen durch den Park. Diesen Abend habe ich nicht Zeit, meine Stunde (lesson) zu nehmen. Die Universität Heidelberg ist berühmt². Den zwölften April 1852 besuchte ich das Schlachtfeld von Waterloo.

1) medicine. 2) renowned.

Aufgabe. 107a.

This is my (*Gen.*) father's house. The city of Rome is very old. The city of St. Petersburg *was* built by Peter the Great (*Dat.*). When do you wish to have your lessons, *in* the evening or in the morning? I am engaged (beschäftigt or verhindert) in the morning; it would be most convenient¹ for me, to take them in the afternoon between two and four. The kingdom of Saxony (Sachsen) has an extent² of only 280 German square miles³. Bring me a glass of beer⁴. The streets of (von) Paris are more beautiful than those⁵ of London. The month of July was very hot.

1) am bequemsten or am passendsten. 2) eine Ausdehnung von. 3) Quadratmeilen. 4) Bier. 5) See p. 145, 3.

6) The sign of the genitive, **of**, must be translated **von**, in the following cases:

a) With substantives expressing *rank* or *title*:

Die Königin von Spanien the queen *of* Spain.

Der Herzog von Wellington the duke *of* Wellington.

b) Before cardinal numbers:

Ein Mann von dreißig Jahren a man *of* thirty years.

In einer Entfernung von sechs Meilen.

At a distance *of* six miles.

Er starb im Alter von siebenzig Jahren.

He died at the age of seventy years.

c) Before the names of *metals* and other *materials*, if the adjective be not preferred:

Ein Schiff von Eisen*) a ship of iron.

Ein Becher von Gold a cup (goblet) of gold.

Eine Bildsäule (or ein Standbild) von Marmor a statue of marble.

*) Or: ein eisernes Schiff, ein goldner Becher, eine marmorne Bildsäule.

d) Before nouns in the *partitive* sense not expressing measure:

Der Verkauf von Büchern the sale of books.

Die Nähe von Städten the vicinity of towns.

Eine Sache von geringem Wert a matter of little value.

e) After the demonstrative, relative and indefinite pronouns, after the cardinal and ordinal numerals, and the superlative degree, *of* is mostly rendered by *von*, though the Genitive may also be used.*) Ex.:

Derjenige von Ihren Schülern, welcher 10. (that of your p.).

Welcher von diesen Männern? which of these men?

Einige von meinen Freunden*) some of my friends.

Der zehnte von dreißig Schülern of 30 scholars the tenth.

Die schönste aller Frauen or } the handsomest of all

Die schönste von allen Frauen } women (ladies).

7) The English genitive of the participle present, replacing a substantive, when governed by another, is expressed in German by the Infinitive with *zu*:

Die Kunst zu tanzen the art of dancing.

Das Geheimnis reich zu werden the secret of becoming rich.

8) *Of* preceded by a substantive formed from a verb requiring a preposition, is translated in different ways according to the meaning of that preposition; no certain rule can be given for such case:

Der Gedanke an Gott the thought of God (denken an).

Die Furcht vor dem Tode the fear of death (sich fürchten vor).

Die Liebe zum Leben the love of life (Liebe haben zu).

Aus Mangel an Geld from want of money (Mangel haben an).

Reading Exercise. 108.

Die Königin von England ist stolz auf ihre Marine (navy). Man baut jetzt ganze Schiffe von Eisen. Ist dieser Ring von Gold oder von Silber? Er ist von Gold. Welcher von diesen Knaben hat den ersten Preis erhalten? Es war Julius; er war der Erste von fünfzig Schülern. Die Kunst zu ringen¹ ist sehr alt; sie blühte² am meisten bei (with) den alten Griechen. Das Verlangen (desire) nach Reichtum veranlaßt (induces) diesen Mann, so großartige³ Unternehmungen zu machen. Die Liebe

1) to wrestle. 2) flourished. 3) grand, great.

*) This is a matter of *euphony*. We may say as well: Einige meiner Freunde, die meisten Ihrer Schüler; but it would be less harsh to say die meisten von Ihren Schülern. Welcher Ihrer Schüler would be intolerably harsh.

zum Leben ist allen Menschen angeboren⁴, dagegen die Furcht vor dem Tode ist ihnen anerzogen⁵.

4) innate. 5) imbibed by education.

Aufgabe. 108a.

1. Two of (von) my brother's children *have* died. The queen of England has married¹ Prince Albert. We saw a large fire at (in) a distance *of* about (ungefähr) seven miles. Grateful nations² erect³ statues of bronze (Erz) or stone [to] their great men. Emily was the handsomest of all the young ladies [present] at the ball. No one⁴ of my friends has written to me. On the tenth of July, I shall make a journey of fifty miles, to see (um . . . zu besuchen) a friend. This gentleman is of high rank (Rang). This Frenchman is the father of nine children.

2. Most of the pupils were not prepared⁵ for the lesson. Which of the (man-) servants is⁶ to go? Some of the finest houses of the town are burnt down⁷. My friend has discovered⁸ a new way⁹ of catching fish¹⁰. The habit¹¹ of taking snuff (zu schnupfen) is very common in many countries. The traveller *was obliged* to return for (aus) want *of* money. When nothing but (als) the fear of (the) punishment¹² prevents¹³ us, from acting wrong (unrecht zu thun), we are guilty¹⁴ in the eye¹⁵ of God.

1) geheiratet. 2) die Nation. 3) errichten. 4) keiner, *sing.* 5) vorbereitet. 6) is to soll. 7) abgebrannt. 8) entdeckt. 9) Methode, f. 10) Fische, *pl.* 11) die Gewohnheit. — 12) Strafe, f. 13) uns verhindert. 14) schuldig. 15) in den Augen Gottes.

Reading-lesson.

Alphons der Fünfte.

Alphons V., König von Aragonien, genannt der Großmütige¹, war der Held (hero) seines Jahrhunderts. Er dachte nur [daran], andre glücklich zu machen (of making). Dieser Fürst ging gern² ohne Gefolge (suite) und zu Fuß durch die Straßen seiner Hauptstadt. Als man ihm einst Vorstellungen³ machte über⁴ die Gefahr, welcher (Dat.) er seine Person aussetzte⁵, antwortete er: „Ein Vater, welcher mitten unter seinen Kindern umhergeht⁶, hat nichts zu fürchten.“

Man kennt folgenden Zug⁷ von seiner Freigebigkeit⁸: Als einer von seinen Schatzmeistern⁹ ihm eine Summe von tausend Dukaten brachte, sagte ein Offizier, welcher eben zugegen¹⁰ war, ganz leise¹¹ zu jemand: „Wenn ich nur diese Summe hätte, würde ich glücklich sein.“ — „Du sollst es (so) sein!“ sprach der König, welcher es gehört hatte, und ließ ihn diese tausend Dukaten mit sich nehmen.

1) generous. 2) liked. 3) to remonstrate. 4) concerning the danger. 5) to expose. 6) walks about. 7) trait, instance. 8) munificence. 9) treasurer. 10) present. 11) low.

Auch der folgende Zug zeugt¹² von seinem edlen Charakter: Eine mit Matrosen und Soldaten beladene Galeere¹³ ging unter; er befahl, ihnen Hilfe zu bringen; man zögerte¹⁴. Da sprang Alphons selbst in ein Boot, indem¹⁵ er zu denen, welche sich vor der Gefahr fürchteten, sagte: „Ich will lieber ihr Gefährte¹⁶, als der Zuschauer¹⁷ ihres Todes sein.“

12) proves, gives witness. 13) galley. 14) to hesitate. — 15) saying. 16) companion. 17) the spectator.

Conversation.

Wer war Alphons V.?	Er war König von Arragorien.
Wie wurde er genannt?	Er hieß „der Großmütige“.
An was dachte er immer?	Andre glücklich zu machen.
Wie ging er gern durch die Stadt?	Ohne Gefolge und zu Fuß.
Welche Vorstellung machte man ihm deshalb?	Daß er seine Person einer Gefahr aussetze.
Was antwortete er darauf?	„Ein Vater hat unter seinen Kindern nichts zu fürchten.“
Was brachte ihm eines Tages sein Schatzmeister?	Eine Summe von tausend Dukaten.
Wer war gerade (just) zugegen?	Ein Offizier.
Was sagte dieser Offizier leise in seiner Gegenwart?	„Ich würde glücklich sein, wenn ich dieses Geld hätte.“
Was sagte darauf der König?	„Wenn diese Summe Sie glücklich macht, so sollen Sie sie haben.“
Wie bewährte (showed) er ein andres Mal seine Nächstenliebe (humanity)?	Als eine mit Soldaten beladene Galeere unterlief, befahl er sogleich, ihnen zu Hilfe zu kommen.
Und als niemand helfen wollte, was that er?	Er sprang selbst in ein Boot und ruderte (rowed) ihnen zu Hilfe.
Welche edlen Worte sprach er bei dieser Gelegenheit?	Er sagte: „Ich will lieber der Gefährte als der Zuschauer ihres Todes sein.“

Fortieth Lesson.

Remarks on the Auxiliaries of mood.

(See the 17th lesson p. 88.)

From the great deficiency of forms possessed by the English *auxiliaries of mood*, their translation into German requires much attention. Observe the following remarks:

I. On the auxiliary können.

1) Können denotes in the first place *physical* possibility, *the being able to do something*, and is in this sense sometimes replaced by *imstande sein*.

Ein Lahmer kann nicht gehen (ist nicht imstande, zu gehen).
A lame man *cannot* walk.

Diese Leute können uns nicht schaden.
These people are not able to injure us.

2) Können answers to the English *may*, when it means a possibility *granted by the speaker*:

Sie können herein kommen you *may* come in.
Er kann ein Betrüger sein he *may* be a cheat.

3) If *could* refers to a past tense, it is the Imperfect Indicative (= *was able*) and is translated konnte:

Ich war in seinem Hause, aber ich konnte ihn nicht sehen.
I was in his house, but I *could* not see him.

4) When the English *could* is conditional, meaning: *would be able*, then it is translated könnte:

Er könnte, wenn er wollte.
He *could* (*he would be able*) if he would (liked).

5) If *could* depends on a preceding verb of *affirmation* sagte etc., i. e. in the "*oblique narration*", it is rendered by könne or konnte (see lesson 43, III). Ex.:

Er sagte, er könne (or konnte) nicht kommen.
He said he *could* not come.

6) In speaking of languages, können signifies *to know* or *to be able to speak*:

Können Sie Französisch?
Do you know (*or speak*) French?
Nein, ich kann nicht Französisch; aber ich kann Englisch.
No, I cannot speak French but English.

Note. I cannot help or forbear means ich kann nicht umhin. Ex.:

I could not forbear laughing.
Ich konnte nicht umhin, zu lachen;
or: Ich konnte mich des Lachens nicht enthalten.

II. On mögen, wollen, im Begriff sein.

1) Mögen expresses that the *speaker* has no objection to another person's doing anything:

Er mag den Stod behalten he *may* keep the stick.
Sie mögen den Brief lesen you *may* read the letter.

Note. In this sense the Germans often use können:

Du kannst den Stod behalten.
Sie können den Brief lesen &c.

2) It denotes a *possibility granted by the speaker*:

Er mag ein ehrlicher Mann sein he *may* be an honest man.
Es mag wahr sein it *may* be true.

3) It denotes an inclination of a person spoken of (similar to *to like* gern wollen). Ex.:

Er mag keinen Wein trinken he does not like to drink wine.

Mag sie nicht tanzen? does she not like to dance?

Ich hätte ihn sehen mögen I should have liked to see him.

4) When *may* expresses a *wish*, it is translated in singular möchte (not mag) and in plur. mögen Sie or möchten Sie. Ex.:

Mögen (or möchten) Sie glücklich sein! may you be happy!

5) *To be going* or *about* to do something is translated in various ways, commonly by eben wollen, im Begriff sein, or auf dem Punkt stehen (to be on the point of). Ex.:

Er will eben abreisen or er steht auf dem Punkte, abzureisen.
He is just going to set out.

Ich wollte eben antworten. | Er war im Begriff zu sprechen.
I was about to reply. | He was going to speak.

6) *Wollen* denotes sometimes an assertion. Ex.:

Karl will es gehört haben.

Charles affirms that he has heard it.

Reading Exercise. 109.

Kannst du mir sagen, warum dein Bruder morgen nicht zu mir kommen kann? Der Knabe kann das Buch behalten, ich brauche es nicht mehr. Wenn unsre Soldaten die Stadt behaupten¹ könnten, so wäre der Sieg² nicht zweifelhaft³. Können Sie Deutsch? Nein, ich kann es noch nicht; aber ich lerne es. Ich hätte dort sein mögen. Als ich im Begriff war, das Fenster zu öffnen, war alles still. Ich wollte eben in das Bad gehen. Ich bin im Begriff, nach England zu reisen. Man wollte sich eben zu Tisch setzen, als der General ins Zimmer trat.

1) hold. 2) the victory. 3) dubious.

Aufgabe. 109a.

Can you come to-morrow instead of to-day? No, Sir, I cannot. You may stay¹ where you are. Have you learnt your lesson? I could not learn it, I had no book. I would learn it, if I had a book. The man could not lift (aufheben) the stone. Do you intend² to go to America? I was just about correcting your exercise, when your father came³ to see me. I had [a] mind (Luft) to call³ upon him (ihn zu besuchen), but my mother did not wish it.

1) See p. 256, Note. — 2) *to intend* means gedenken, vorhaben, beabsichtigen and gesonnen sein. — 3) *to come* or *go to see* and *to call upon* (on) a person both mean: Jemand besuchen.

III. Lassen.

The verb *lassen* is often used as auxiliary verb, when joined to another verb, and requires the following Infinitive without *zu*.

- 1) It signifies, *to let, to suffer, to permit.*

Ich lasse ihn*) schlafen I let him sleep.

Lassen Sie mich gehen let me go.

Ich habe ihn gehen lassen I have suffered him to go.

- 2) It signifies *to leave:*

Lassen Sie das bleiben leave that alone.

- 3) It signifies *to make, to get:*

Er ließ mich eine ganze Stunde warten.

He made me wait a whole hour.

Er ließ ihn seinen Zorn fühlen.

He made him feel his anger.

4) When in English the verbs *to have* or *to get* have an accusative *after* them, followed by a past participle, = 'to have (or get) a thing done', they are rendered by *lassen* with the following verb in the Infinitive:

Ich will mein Holz sägen lassen.

I will *have* my wood *sawn* (or *sawed*).

Wo lassen Sie Ihre Bücher binden (or einbinden)?

Where do you *get* your books *bound*?

Man ließ ihn hereinrufen they *had* him *called* in.

Ich habe ein Paar Schuhe machen lassen.

I have *got* (*had*) a pair of shoes *made*.

5) It corresponds with the verb *to cause, to order*; but in German the following *Infinitive* must always be in the *active*. Examples:

Wir ließen seinen Freund kommen.

We caused his friend to come.

Der Richter ließ den Dieb verhaften (or arretieren).

The judge caused the thief *to be arrested*.

- 6) It signifies *to bid* (*heißen*), *to tell:*

Lassen Sie die Dame hereintreten bid the lady walk in.

Er ließ (or hieß) den Boten draußen warten.

He told the messenger to wait without.

7) As an auxiliary to the Imperative mood, *lassen* is used only for the *first person plural* of that mood:

*) The object of *lassen* is mostly in the acc. When there are *two* objects, the *person* is in the dative, the *thing* in the acc.
Ex.: Lassen Sie mir (*dat.*) das Buch.

Lassen Sie uns eine Tasse Kaffee trinken.

Let us take (drink) a cup of coffee.

Laßt uns singen und tanzen let us sing and dance.

8) With the reflective pronoun *sich*, it involves the idea of: *it can be or may be*:

Es läßt sich nicht begreifen it cannot be understood.

Darüber läßt sich vieles sagen of that, much might be said.

Reading Exercise. 110.

Wir ließen die Kinder bis acht Uhr schlafen. Ich werde es von dem Schreiner¹ machen lassen. Wer hat dieses Haus bauen lassen? Mein Nachbar hat es für seinen Sohn bauen lassen. Laß den Kutscher² anspannen³. Der Richter ließ die Gefangenen vor sich kommen. Mein Herr, Sie haben uns lange warten lassen. Lassen Sie mir den Schneider rufen⁴. Wer sich betrügen⁵ läßt, verdient betrogen zu werden. Der Lehrer hat seine Schüler eine englische Übersetzung machen lassen. Lassen Sie uns einen Spaziergang machen. Der Vater ließ das Kind taufen⁶ und ihm den Namen Marie geben. Lasset die Kinder hereinkommen. Das läßt sich (§ 8) nicht hoffen. Da läßt sich nichts thun.

1) the joiner. 2) coachman. 3) to put to. 4) to send for. 5) to deceive (here *to be deceived*). 6) to be christened.

Aufgabe. 111.

Let me do it. I let him work six hours every day. Let me go. Let us take a walk. Let the old man sit [down]. Her father *allowed* her to marry. The governor¹ *caused* the murderer *to be arrested* (§ 5). The admiral *caused* the crew² to disembark (auschiffen). You must *have* a new house *built* (§ 4). The mother *made* her child pray³ every morning and evening. Where do you *have* (get) your books *bound*? I *get* them *bound* by Mr. Long. Bid the gentleman come in. Who shall (soll) pluck⁴ the cherries? I will *have* them *plucked* by John. Have you *had* the general *invited*? Yes, I have sent him an invitation⁵. This cannot be proved⁶ (§ 8). That (Da) cannot be helped.

1) Der Statthalter. 2) die Mannschaft. 3) beten 4) pflücken. 5) eine Einladung. 6) beweisen.

IV. On sollen (müssen).

The employment of this verb differs also in many respects from the English:

1) It signifies a moral necessity, equivalent to the English *shall* in the 2nd and 3rd person, or to *I am to* ich soll:

Du sollst nicht stehlen thou shalt not steal.

Du sollst deinen Nächsten lieben, wie dich selbst.

Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Wer soll es thun, er oder ich? who is to do it, he or I?

Mein Sohn soll (or muß) Französisch und Deutsch lernen.

My son is to learn French and German.

Ich sollte um vier Uhr abreisen; aber es war nicht möglich.

I was to leave at four o'clock, but it was not possible.

2) In the Imperfect and Pluperfect it denotes a duty
= *I ought to*:

Er sollte seine Schulden bezahlen.

He ought to pay his debts.

Er hätte seine Schulden bezahlen sollen.

He ought to have paid his debts (see p. 94, § 5).

Sie hätten Ihre Lektion lernen sollen.

You ought to have learnt your lesson.

Ich hätte gehen sollen I should (ought to) have gone.

3) The Imperfect sollte is used after wenn, to express a chance or an event which is not quite certain:

Wenn er kommen sollte, so sagen Sie ihm dieses.

If he should (were to) come, tell him this.

Wenn es regnen sollte (or Sollte es regnen), so werden wir zu Hause bleiben.

Should it rain, we shall stay at home.

Wenn ich ihn sehen sollte, so werde ich ihm die Wahrheit sagen.

If I should see him, I shall tell him the truth.

4) Soll, pl. sollen, means sometimes *is or are said**), *supposed or reported*, but only in the Present tense. The other verb may be in the Past. Ex.:

Das Testament soll falsch sein the will is said to be false.

Er soll in Amerika gestorben sein.

He is said to have died in America.

5) Sollen is sometimes used elliptically, an Infinitive being understood:

Hier ist Karl, was soll er (i. e. thun)?

Here is Charles, what is he to do?

Was sollen diese Worte (i. e. heißen or bedeuten)?

What is the meaning of these words?

Was sollen diese Klagen (i. e. helfen, nützen)?

Of what use are these complaints?

*) in Latin *dicitur traditur* etc.

Reading Exercise. 112.

Wir sollen Gott fürchten und lieben. Du sollst nichts Böses von deinem Nächsten reden. Sie sollten Gott danken, daß Sie aus dieser Gefahr gerettet¹ worden sind. Wir sollen durch Andre's Fehler lernen, unsre eignen zu verbessern. Du hättest diesem Manne nicht trauen² sollen. Caligula befahl, daß die Römer ihm göttliche Ehre erweisen³ sollten. Die Menschen sollten sich nicht über die Vorsehung⁴ beklagen, wenn sie durch ihre eignen Fehler leiden. Der Kranke hätte⁵ noch (more) viel Arznei nehmen müssen, wenn er nicht gestorben wäre. Der Graf soll auf der Jagd sein. Er soll sich in die Gunst⁶ des alten Königs eingeschlichen⁷ haben. Morgen soll (§ 4) der König in die Stadt kommen. Was soll diese ernsthafteste⁸ Miene? Was sollen diese Komplimente⁹?

1) to rescue. 2) to trust. 3) render. 4) Providence. 5) See p. 94, 5. — 6) favour. 7) to insinuate. 8) serious. 9) ceremonies.

Aufgabe. 113.

We are to be there at ten o'clock. Thou shalt not tell lies. You shall not do what you like (wünschen), but what you ought. Which of your servants is to go, John or James (Jakob)? James is to go. You should have invited² also the old judge. She ought to be silent³. Should the weather be fine to-morrow, you may expect me at eight o'clock. If the merchant should ask⁴ [for] money, tell him that I have none. You ought to rise earlier. The boy ought to have written his exercise. He is said to have gone to America. Mr. Taylor is said to have taken poison⁵. These ladies are supposed to be very rich. You ought to have learnt the whole page by heart (auswendig). If we were to (should we) call on you, should you be at home? I see you are crying; what is the meaning (§ 5) of these tears⁶? What shall we do with this robber⁷?

1) to tell lies lügen. 2) einladen. 3) to be silent = schweigen. 4) to ask for verlangen (Acc.). 5) Gift. 6) Thränen. 7) Räuber.

V. On dürfen.

1) The usual meaning of dürfen is to be allowed or may; when negative: must not; it denotes permission conceded by the law or by some person. Ex.:

Heinrich darf dieses Buch nicht behalten.

Henry is not allowed to keep this book.

Die Kinder dürfen diesen Nachmittag spazieren gehen.

The children are allowed to take a walk this afternoon.

Sie dürfen wissen, was er mir gesagt hat.

You may know what he told me.

2) It signifies sometimes *to dare, to venture*:

Man darf nicht alles sagen, was man denkt.

People dare not say all they think.

3) It answers to the English *need* (= brauchen):

Sie dürfen nicht darüber klagen (or brauchen nicht . . . zu klagen).

You need not complain of it.

Wir durften*) für nichts sorgen; alles war bereit.

We had no need to care for anything: all was ready.

4) The conditional dürfte can be used to denote what the speaker thinks probable or possible:

Diese Frage dürfte wohl überflüssig sein.

This question may (or might) (possibly) be superfluous.

Reading Exercise. 114.

Kranke Personen dürfen diese Speise¹ nicht essen. Ich darf keinen Wein trinken. Sie dürfen diesen Brief lesen, wenn Sie wollen (like). Der Gefangene durfte sein Weib und seine Kinder nicht mehr sehen, bevor er auf das Schiff gebracht wurde. Darf ich Sie morgen besuchen? Diese Mädchen werden heute nicht auf den Ball gehen dürfen, wenn ihre Mutter nicht besser wird. Man darf ihm² nur ins Gesicht sehen, so erkennt man den Dieb. Darf man in den königlichen Garten hineingehen? Jedermann darf hineingehen. Darf man fragen, an was Sie denken? Er dürfte dieses wohl nicht wagen (dare). Der Kranke hat keine Arznei nehmen wollen, aber er hat gemußt. Sie dürfen nicht in dieses Zimmer gehen. Niemand darf hineingehen.

1) food, dish. 2) See p. 301, 2.

Aufgabe. 115.

Charles may play. We dare not invite him. May I see, what you are writing? The pupils *have not been allowed to* go out. May I ask, why not? He dares not look¹ in my face². How could he undertake³ this, without⁴ mentioning it to his father? We shall probably⁵ not *be allowed to* buy these books. You need not pay the waiter⁶. The children *are not allowed to* play in this room. He might (dürfte) have been mistaken (sich getrrt haben). Have you *been allowed to* read the letter of your aunt? Yes, I have been allowed to read it.

1) sehen. 2) Gesicht, n. 3) unternehmen. 4) ohne es . . . zu sagen.
5) wahrscheinlich. 6) Kellner.

*) It would be better to say: Wir brauchten für nichts zu sorgen or wir hatten für nichts zu sorgen.

Reading-lesson.

Die sechs Wörtlein.

Sechs Wörtlein nehmen mich in Anspruch¹ jeden Tag:
 Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag.
 Ich soll, ist das Gesetz, von Gott ins Herz geschrieben,
 Das Ziel², nach³ welchem ich bin von mir selbst getrieben.
 Ich muß, das ist die Schranke⁴, in⁵ welcher mich die Welt
 Von einer —, die Natur von andrer — Seite hält.
 Ich kann, das ist das Maß der mir verliehen⁶ Kraft,
 Der That, der Fertigkeit⁷, der Kunst und Wissenschaft.
 Ich will, die höchste Kron' ist dieses, die mich schmückt⁸,
 Das ist der Freiheit Siegel, dem Geiste aufgedrückt⁹.
 Ich darf, das ist zugleich die Inschrift¹⁰ bei¹¹ dem Siegel,
 Beim¹² aufgethanen Thor der Freiheit auch ein Kiesel¹³.
 Ich mag, das endlich ist, was zwischen allen schwimmt.
 Ein unbestimmtes¹⁴, das der Augenblick bestimmt.
 Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag,
 Die sechs nehmen mich in Anspruch jeden Tag.
 Nur wenn Du¹⁵ selbst mich lehrst, weiß ich, was jeden Tag
 Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag.

1) claim me. 2) the goal, aim. 3) towards. 4) the bounds, limits, constraint. 5) within. 6) granted. 7) dexterity. 8) adorns. 9) impressed, stamped. 10) inscription. 11) round or upon. — 12) on the open door. 13) bolt. 14) something vague, undefined. 15) thou, o God.

Forty-first Lesson.

Remarks on the use of the Pronouns.

(See the 23rd, 24th and 25th lessons.)

I. On the Personal pronouns.

1) After a personal pronoun of the 1st or 2nd person, singular as well as plural, the same pronoun is repeated after the relative *der*, *die*, *das* (see p. 150, *Note*). Ex.:

Ich, der ich ihn kenne I who know him.

Du, der du ihn nicht kennst you who do not know him.

Wir, die wir jung sind we who are young.

2) The genitive case of the personal pronouns occurs mostly after verbs governing the genitive, and in connection with numerals:

Er spottete meiner he mocked me.

Ich erinnere mich seiner I remember him.

Unserer zehn ten of us. | ihrer zwanzig twenty of them.

Note. This genitive is likewise joined with the prepositions *wegen*, *halben* and *wissen*, in which case the *r* is changed into *t*, as: *meinetwegen* on my account; *Ihretwegen* on your account. E: :

Ich that es um seinetwillen (ihretwillen).

I did it for his (her) sake etc.

3) The dative and accusative plural of the reflective pronoun (*sich*) may take a *mutual* signification, meaning *one another*. Ex.:

Die zwei Schwestern gleichen sich (or einander).

The two sisters resemble one another.

Diese Leute beschimpfen sich (or einander).

These people abuse one another.

II. On the Possessive pronouns.

1) The *possessive* adjectives *mein*, *dein*, *sein* &c. are not so often used in German as in English; they are commonly replaced by the article, when there is no doubt of the person meant by the speaker, especially when parts of the body are spoken of. Ex.:

I have broken *my* leg.

Ich habe das (not mein) Bein gebrochen.

The king held the sceptre in *his* hand.

Der König hielt das Scepter in der Hand.

She put *her* handkerchief before *her* eyes.

Sie hielt ihr Taschentuch vor die (or ihre) Augen.

2) When not only possession is implied, but when a strong reference to the subject is expressed, the *possessive adjective* is replaced by the *personal* or *reflective pronoun* and by the definite article before the substantive. Ex.:

Ich habe mich in den Finger geschnitten. (*Lit.* I have cut myself into the finger.)

I have cut *my* finger.

Der Knabe muß sich die Hände waschen.

The boy must wash *his* hands.

Sie hat es ihm in die Hand gegeben.

She has given it into *his* hand.

3) The four possessive pronouns, *mine*, *thine*, *his* and *ours*, when predicate, are treated as adjectives and translated *mein*, *dein*, *sein* and *unser*, instead of *meiner* or *der meinige* etc. This takes place when they are joined to the preceding noun by the auxiliary *to be*:

Dieser Garten ist mein*) this garden is mine.
 Seine Feder ist sein that pen is his.

4) Observe the following expressions:

A horse of ours eines von unsern Pferden or unserer Pferde.

A friend of mine einer von meinen Freunden or ein Freund von mir.

A relation of ours — of yours einer von unsern (Ihren) Verwandten or ein Verwandter von uns — von Ihnen.

Reading-Exercise. 116.

Ich, der ich alles mit meinen eigenen Augen gesehen habe, kann das beste Zeugnis¹ geben. Süßer Friede, der du vom Himmel kommst, erfülle mein Herz. Erbarmen Sie sich meiner. Ich bin um feinetwillen gestraft worden. Die jungen Leute verzeihen sich leicht ihre Thorheiten (follies). Ist es wahr, daß Karl den Arm gebrochen hat? Ja, er hat nicht nur den Arm, sondern auch das Bein gebrochen. Das Mädchen fiel auf die Kniee und betete. Einer meiner Vettern ist gestern gestorben. Dieser Stock ist mein. Ich stand an dem Fenster und hatte ein Buch in der Hand. Ihr Finger blutet²; haben Sie sich geschnitten? Ich habe mich (or. mir) mit einer Nadel³ in den Finger gestochen⁴. Kennen Sie diesen jungen Mann? Ja, er ist ein Vetter von mir.

1) evidence. 2) to bleed. 3) needle. 4) to sting, prick.

Aufgabe. 117.

We who are old, cannot enjoy¹ these pleasures. He who wished to injure me (*dat.*), has served me (*dat.*). They laughed (*lachten*) at us.**) We left England for her sake. Don't these two girls love one another tenderly²? The boy had a cap³ on *his* head. He has lost *his* senses (*Verstand, sing.*). The queen had a crown⁴ on *her* head and a sceptre⁵ in her hand. *My* heart beats with (*vor*) joy. The prisoner has cut †) *his* throat (*Halß*). I am wounded in (*an*) *my* shoulder⁶. In firing (*Beim Losschießen*) the gun (*Gen.*), I have wounded *my* hand. This hat is not mine, it belongs to my brother. This lead-pencil is mine, the other is his. A relation of ours has gone to America. A cousin of yours came yesterday to see us. The naughty boy threw a snow-ball⁷ at (*an*) the man's head (*transl.* threw to the man (*Dat.*) a snow-ball at the head).

1) genießen. 2) zärtlich. 3) eine Kappe or Mütze. 4) Krone, f. 5) Scepter or Zepter, n. 6) Schulter, f. 7) Schneeball, m.

*) *mein* is used here as an adjective.

***) *at us* may be translated either with the *Genitive* *unserer* or better with the preposition *über* with the *Accusative*.

†) See II, 2, first Ex.

III. On the Relative pronouns.

1) The relative pronoun *welcher* or *der* must take the first place in the accessory sentence, and can only be preceded by prepositions; therefore, when in English a *noun* precedes the genitive of the relative pronoun, the former takes its place in German after the pronoun, losing at the same time the article:

I have some rings *the price of which**) I do not know.
Ich habe einige Ringe, deren Preis ich nicht kenne.

We went to a house, from the windows *of which* (*from whose windows*) we saw it.

Wir gingen in ein Haus, aus dessen Fenstern wir es sahen.

A machine by means of which one can fly.

Eine Maschine, vermittelst deren man fliegen kann.

2) The genitive of the relative pronoun preceded by *all* is translated in the nominative:

He had five children *all of whom* died in their infancy.
Er hatte fünf Kinder, die alle in ihrer Kindheit starben.

3) This is also the case when *all* precedes a personal pronoun:

All of us *wir* alle.

all of you *Sie* alle. | all of them *sie* alle.

4) The correlatives *such as*, when equivalent to *those who* are rendered in German by *diejenigen* (or *die*) *welche*:

Such as are poor *die, welche* arm sind.

Note. The form *so*, in the place of *welche* (*plur.*) is obsolete, as: *Von allen so (= die) da kamen* among all that came.

5) When *such* is followed by a noun, it is considered as an adjective and translated *solch*; but then the following *as to* must be rendered by the conjunction *daß*:

I placed myself in *such a posture as to have* a view over all.

Ich versetzte mich in eine solche Stellung, daß ich alle übersehen konnte.

Reading Exercise. 118.

Der Engländer, dessen Sohn bei Ihnen wohnt, hat seine Brieftasche¹ verloren. Der alte Mann, mit dessen Sohn ich nach England gereist bin, ist gestorben. Der Fremde, auf dessen Rechtsschaffenheit² ich zählte³, hat mich betrogen. Diejenigen, welche

1) pocket-book. 2) honesty. 3) to rely, count.

*) If *of which* be changed into *whose*, the two languages perfectly agree: *whose price* deren (*pl.*) Preis.

(such as) wir bis jetzt (as yet) gesehen haben, gefallen uns nicht. Werden Sie alle Bücher behalten, die ich Ihnen gestern geschickt habe? Ich kann noch nicht sagen, ob ich sie alle behalten werde; aber die beiden (zwei), welche ich bestellt (ordered) habe, werde ich gewiß behalten.

Aufgabe. 118a.

That is the goal¹ for (nach) which he strives². A bird whose wings have been clipped³, cannot fly. It is an illness against (gegen) [the] progress⁴ of which (*against whose progress*) one cannot apply⁵ remedies⁶ too quickly. Charity⁷, the practice⁸ of which is our duty, makes us good and happy. We call that heavenly⁹ body⁹, by the brightness¹⁰ of which our eyes *are* dazzled¹¹, the sun. Such as are good and industrious, may go home with me. I found myself in such a position¹² *as to* observe all that went on (vorging) around me.

1) das Ziel. 2) streben. 3) beschneiden or gestutzt. 4) Fortschritt, m. 5) anwenden. 6) Heilmittel, n. 7) die Barmherzigkeit. 8) Ausübung, f. 9) Himmelskörper, m. 10) Glanz, m. 11) geblendet. 12) Stellung, f.

IV. On the Indefinite pronouns.

1) The German *all*, when in the singular of the *masc.* and *neuter* gender, and followed by a *possessive* adjective, is not declined:

Alles mein Geld all my money.

Ich bin *all* meines Geldes (*Gen.*) beraubt worden.

I have been robbed of *all* my money.

Mit *all* meinem Geld (*dat.*) with *all* my money.

But in the *feminine* gender and in the plural, it agrees with its noun:

Er hat *alle* seine Suppe verschüttet.

He has spilt *all* his soup.

Alle diese Bäume *all* these trees. | (*Gen.* aller dieser B.)

2) The English *all* in the singular, when it denotes *the whole* of a thing or period must be translated *ganz*:

All the world die ganze Welt.

All the year das ganze Jahr.

All day den ganzen Tag. | All night die ganze Nacht.

3) In this signification, when placed before *names of countries and towns* *ganz* (*all*) remains unchanged in all the cases:

All England would rise ganz England würde aufstehen.

In all France in ganz Frankreich.

All Paris ganz Paris.

4) Alles means commonly *everything*; but it is sometimes applied to *persons* in an entirely general sense:

Alles freut sich everybody rejoices.

Alles flieht everybody flees.

5) Alles was is in English *all that* or only *that*:

Alles, was ich gesehen habe all I have seen.

6) Jeder (*every*), when denoting time, may be as well rendered by the plural alle:

Every day jeden Tag or alle Tage.

Every year jedes Jahr or alle Jahre.

Every twenty-four hours alle vierundzwanzig Stunden.

7) Viel and wenig in the *singular* ought not to be declined, (except sometimes in the feminine) but it should always be done so before nouns in the plural:

Er hat viel Geld he has much money.

Ich habe wenig Zeit I have little time.

Haben Sie viele Freunde? have you many friends?

Ich habe nur wenige Freunde I have but few friends.

Wenige (or wenige Leute) wissen das few people know that.

8) Ein wenig (*a little*) is indeclinable as in English:

Geben Sie mir ein wenig Salz give me a little salt.

9) Beide (*both*) is sometimes used without a substantive, as: Beide sind tot both are dead. — It never admits of a genitive after it. Ex.:

Wir beide both of us.

Sie beide (or die beiden) both of them.

Mit uns beiden with both of us.

In diesen beiden Häusern in both of these houses.

Note. The English *both — and* is a co-ordinative conjunction and is rendered by sowohl — als (see p. 245, 1). Ex.:

Both silver and gold sowohl Silber als Gold.

10) Either (einer von beiden) and neither (keiner von beiden). It must be observed, that in German „beide“ is mostly dropped, and that *either of* must be translated „einer von“, when two people are spoken of. Ex.:

Either of them einer (or fem. eine) von ihnen.

Neither of my sons keiner von meinen (2) Söhnen.

On neither side auf keiner Seite.

11) The indefinite pronoun *either**) preceded by *not* is always keiner von beiden; *not any* is kein; *not anybody* niemand; *not anything* nichts. Ex.:

*) The negative *adverb* not (nor) — either is translated auch nicht. Ex.: I have *not* seen him either ich habe ihn auch nicht gesehen.

I do *not* know *either* of them ich *kenne* keinen von beiden.
 We have *not* had *any* wir haben keinen (or e, s) gehabt.
 Have you *not* heard of *anybody**) haben Sie von niemand
 I did *not* buy *anything* ich habe nichts gekauft. [gehört?

12) Other is commonly translated *der andre*; *another* ein anderer. But when it signifies *a second* or *a third thing* of the same kind, it is translated *noch ein*:

Take another glass of wine.

Nehmen Sie noch ein Glas Wein.

Will you have another cup of tea?

Wollen Sie noch eine Tasse Thee?

13) Something similar takes place with *more*; before a noun, not followed by *than*, it is translated *noch*:

Have you *any more* horses? haben Sie noch Pferde?

He has *two more* children er hat noch zwei Kinder.

Take some more cherries nehmen Sie noch einige Kirschen.

Give me a little (or some) more sugar.

Geben Sie mir noch ein wenig Zucker.

14) When used negatively, *more* (or also *longer*) is rendered by *mehr*, but the German *mehr* follows the noun:

He has no *more* money er hat kein Geld mehr.

We have no more horses wir haben keine Pferde mehr.

The boy has no longer a father.

Der Knabe hat keinen Vater mehr.

Reading Exercise 119.

Nehmen Sie das ganze Stück? Nein, ich brauche nur wenige Meter. Ganz Paris war erleuchtet¹. Diese Pflanzen findet man in ganz Deutschland. Wir mußten den ganzen Tag arbeiten. Ich kann Ihnen nicht alles erzählen², was ich erlebt (experienced) habe. Wir sind alle reichlich beschenkt³ worden. Wir alle waren hungrig und durstig. Eine Frau hatte eine Henne, welche alle Tage ein Ei legte. Herr Müller ist mit uns beiden nach Paris gereist. Einer von euch muß sterben, sagte der Räuber zu uns. Wollen Sie noch einen Apfel haben? Nein, ich danke, ich esse keinen mehr. Wie viele Schüler haben Sie noch? Ich habe noch zehn. Herr A. hat keinen Bedienten mehr.

1) illuminated. 2) relate. 3) rewarded.

Aufgabe. 119a.

The travellers have been robbed¹ of all their luggage² (Gen.). We worked all day and all night, but we could not

*) Except in questions like: Haben Sie nicht etwas or jemand gesehen? Haben Sie nicht einen Freund in London?

finish our work. In all Europe such a man is not to be found (zu finden). I will tell you all I know. All of you have been warned (gewarnt) by the police-man³. I did not see anything. They *were* every day entertained⁴ with songs, *the* subject (Gegenstand) of which (*pl.*) was the happy valley. Take another cup of tea. Have you *any more* brothers⁵ and sisters? I have no more brothers, but two sisters. My father has *no more* horses; he has sold them all.

1) berauben. 2) das Gepäck. 3) der Polizei'diener. 4) unterhalten. 5) brothers and sisters = Geschwister.

Reading-lesson.

Epictet'. Epictetus.

Der Philosoph Epiktet' war ein Sklave des Epaphroditus, und hatte viel von seinem Herrn¹ zu erdulden²; aber er hatte eine große und starke Seele. Als einst Epaphroditus ihm einen heftigen Schlag³ auf das Bein⁴ gegeben hatte, warnte Epiktet ihn kalt (coolly), daß er es ihm nicht brechen sollte. Der Herr verdoppelte seine Streiche⁵, so daß er ihm den Knochen⁵ zerschlug'. Der Weise antwortete ihm, ohne sich zu entrüsten⁶: „Sagte ich es dir nicht, daß du mir es zerschlagen würdest!“

Epiktet war immer vergnügt, selbst (even) in der Sklaverei. „Ich bin,“ sagte er, „an der Stelle, wo die Vorsehung⁷ will, daß ich sein soll; mich darüber beklagen, hieße sie beleidigen.“ Die zwei Grundlehren⁸ seiner Moral waren: „Wisse zu dulden und dich zu enthalten⁹.“ Er fand in sich selbst die nötigen Hilfsmittel¹⁰, um den ersten dieser Grundsätze⁸ in Ausübung¹¹ zu bringen.

„Wir haben sehr unrecht,“ sagte er bisweilen, „die Armut anzuklagen¹², daß sie uns unglücklich mache; es ist der Ehrgeiz¹³, es sind unsre unerfättlichen¹⁴ Begierden, welche uns wahrhaft elend machen. Wären wir Herren der ganzen Welt, so könnte uns ihr Besitz nicht von Furcht und Kummer (grief) frei machen; die Vernunft¹⁵ allein hat diese Gewalt.“

Epiktet starb in einem sehr hohen Alter unter der Regierung des Kaisers Markus Aurelius. Die irdene¹⁶ Lampe, womit er seine philosophischen Nachtwachen¹⁷ erleuchtete¹⁸, wurde einige Zeit nach seinem Tode für 3000 Drachmen (2700 Franken) verkauft.

1) master. 2) endure. 3) blow. 4) leg. 5) the bone. 6) to grow angry. 7) Providence. 8) principal doctrines. 9) to forbear, to abstain. 10) resource. 11) to practise, to carry out. — 12) to accuse. 13) ambition. 14) insatiable desires. 15) reason. 16) earthen. 17) night-watch. 18) enlighten.

Conversation.

Wer war Epiktet'?

Ein Philosoph' und ein Sklave des Epaphroditus.

War sein Herr gütig gegen ihn?	Nein, er war hartherzig und grausam.
Als dieser ihm einst heftig auf das Bein schlug, was sagte er?	Er warnte ihn, daß er ihm das Bein nicht zerbrechen sollte.
Was that aber Epaphroditus?	Er verdoppelte seine Streiche und zerschlug ihm wirklich das Bein.
Wurde Epiftet darüber entrüstet?	Nein, er antwortete ganz ruhig, daß er es ihm vorausgesagt habe.
Beflagte er sich darüber, daß er ein Sklave war?	Nein, er unterwarf (submitted) sich ruhig seinem Schicksal.
Was sagte er?	Er sagte: „Ich bin an der Stelle, wohin die Vorsehung mich gesetzt hat.“
Welches waren seine zwei Grund- lehren?	„Wisse zu dulden und dich zu enthalten.“
Ist es die Armut, die uns un- glücklich macht?	Nicht die Armut, sondern unsre Begierden.
Wann starb Epiftet?	Unter Marcus Aurelius, in einem sehr hohen Alter.
Wie teuer wurde seine irdene Lampe verkauft?	Für 3000 Drachmen.

Forty-second Lesson.

Use of the Tenses of the Indicative Mood.

The use of the German tenses differs very little from that of the English. It presents therefore few difficulties.

I. Present Tense.

- 1) For the *Present tense* we have only one form, viz.:

Ich lese I read, I do read, I am reading.

Ich schreibe I (do) write, I am writing.

Ich esse nicht I do not eat etc.

The English form *I am reading, writing, eating etc.* must always be translated in the same manner: ich lese, ich schreibe &c. Sometimes when the continuance of the action is desired to be stated, the adverbs *eben* or *gerade* or *jetzt* (just, now) are added. Ex.:

Ich frühstücke *eben* I am breakfasting.

Er schläft (*jetzt*) he is sleeping.

- 2) The same is to be observed through all the tenses:

Imp. Ich frühstückte (*gerade* od. *eben*) I was breakfasting.

Perf. Ich habe den ganzen Tag gelesen.

I have been reading all day.

3) The *Present tense* is sometimes employed for the Future, if near at hand, and the time indicated by another adverbial expression:

Ich reise diesen Abend ab I shall depart *this evening*.

In drei Tagen komme ich wieder zurück.

In three days I shall be back.

4) The *Present tense* is used in German in connection with the word *schon* or *seit*, for the English *Perfect* or *Compound tense*, when the latter expresses that the action or state still continues, especially in the question *how long* and the answer to it:

Wie lange sind Sie schon hier?

How long *have you been* here?

Wie lange lernen Sie schon Deutsch?

How long *have you been* learning German?

Ich lerne es seit acht Monaten.

I *have been* learning it *these* eight months.

Haben Sie diesen Bedienten schon lange? (not gehabt.)

Have you had this servant long?

Ich habe ihn schon zwei Jahre (or seit zwei Jahren).

I *have had* him *these* two years.

II. Imperfect Tense.

This is the *narrative* tense, and its use does not differ at all from the English. Ex.:

Jesus sprach zu seinen Jüngern &c.

Jesus spoke to his disciples etc.

It is always used after the conjunction *als* (*when, as*). Ex.:

Als ich ihn kommen sah when I saw him come (coming).

Wir gingen spazieren, während unsere Freunde Karten spielten.

We took a walk, whilst our friends *were playing* at cards.

III. Perfect Tense.

1) The *Perfect tense* or *Compound of the Present tense* is used to express an action or event *perfectly* ended, without any reference to another event happening at the same time. It often corresponds with the English *Imperfect*:

Ich habe Ihren Brief richtig empfangen.

I have duly received your letter.

Der Arbeiter ist reichlich belohnt worden.

The workman has been (*was*) amply rewarded.

Wie lange sind Sie in Deutschland gewesen?*)
How long were you in Germany?

2) It is further employed for the English *Imperfect* in those cases where the time of the action is recent, and sometimes in accessory sentences:

Ich bin gestern auf dem Ball gewesen (or ich war...).
I was at the ball yesterday.

Ich habe Sie lange nicht mehr gesehen.
It is long since I saw you.

3) In most short questions and answers:

Haben Sie schon (zu Mittag) gespeist (dined)?

Ich habe um 4 Uhr gespeist (I dined etc.).

Wann sind Sie angekommen? (when did you arrive?)

Ich bin um 10 Uhr angekommen (I arrived at 10).

IV. The Pluperfect Tense

is employed as in English:

Als (Nachdem) ich die Zeitung gelesen hatte, ging ich aus.
When (or after) I had read the newspaper, I went out.

Er hatte während des Gewitters geschlafen.
He had slept during the thunderstorm.

Note. In subordinate sentences, the auxiliary hatte or war is sometimes left out, particularly in poetry. Ex.:

Und als er kaum das Wort gesprochen (i. e. hatte).
Scarcely had he spoken the word.

Und eh' ihm noch das Wort entfallen (i. e. war). (Schiller)
And before the word had escaped his lips.

Reading Exercise. 120.

1. Die Stadt Rom liegt auf sieben Hügeln. Nach dem Winter kommt der Frühling. Der Knabe schneidet (makes) seine Federn selbst. Die Armut¹ wohnt oft neben dem Überflusse². Morgen abend reise ich nach Straßburg; wollen Sie mich begleiten? Diogenes wohnte in einem Fasse³. Ich kenne (I, 4) ihn seit seiner Kindheit. Durch wen wurde Abel getötet? Die Juden wohnten zuerst im Lande Gosen; hernach zogen⁴ sie in das Land Kanaan. Vor drei Wochen hat der Jäger einen Hirsch⁵ geschossen.

1) Poverty. 2) abundance. 3) tub. 4) went, moved. 5) stag.

*) Or waren Sie. Your stay in Germany is perfectly ended; you are no more in Germany, when the question is asked, just as in French: *Avez-vous été* or *étiez-vous?* — Wie lange sind Sie da gewesen answers to the English: *How long were you there?* (see III, 2).

2. Wir werden das Mehl von einem andern Bäcker kaufen. Haben Sie Ihre Arbeit geendigt? Wir haben sie noch nicht geendigt. Man hat alle Offiziere bestraft, welche die Fahnen verlassen haben. Die Tyrer hatten durch ihren Stolz⁶ den König Sesostris gegen sich aufgebracht⁷, der in Aegypten herrschte und so viele Reiche⁸ erobert hatte. Ich hatte meine Geschäfte⁹ schon beendigt, als ich Ihren Brief erhielt. Als er mir die Geschichte erzählt hatte, schlief er ein. Es hat dieses Jahr nicht viele Trauben gegeben. Sobald ich mein Geld erhalten habe, werde ich diese Stadt verlassen.

6) pride. 7) irritated. 8) kingdoms. 9) business.

Aufgabe. 121.

1. What are you doing? I am reading a very amusing¹ book; you must read it also; to-morrow I shall send it [to] you. Napoleon the First died in the year 1821. My friend has published² a new English grammar. The servant has killed his master³. Were you ever in France? No, Sir, I intend⁴ to go there next year. After I have read the book, you shall have it. We waited [a] long time for you (auf Sie). I have *been writing* letters all day. When shall I have the pleasure of seeing you? I have always received⁵ him kindly. These two men will have done their work when you return.

2. To-day we shall have our dinner at six. He *has lived* (lives, I, 4) long in Switzerland. I *lived* long in Switzerland. Is it long since you breakfasted? It is an hour and a half. I *perceived* (III, 2) it the other day⁶. I *have perceived* it for (*since*) several days. I *wore*⁷ that coat two years. I *have worn* this coat nearly two years. How long did you wear these boots? They are worn out (abgetragen). How long *have you lived* in this house? I have lived in it these (seit) three years. *Have you known* these people long? I *have known* them [for] many years.

1) unterhaltend. 2) herausgegeben. 3) Herr. 4) beabsichtige. — 5) empfangen. 6) neulich. 7) tragen.

Reading-lesson.

Einige Züge¹ aus dem Leben Heinrichs des Vierten.

Die berühmte Schlacht von Ivry allein könnte den Namen Heinrichs des Vierten unsterblich machen. Als Heerführer² und als Soldat zeigte er ebensoviel Geschicklichkeit³ als Tapferkeit. Vor dem Beginn des Treffens⁴ durchschritt er die Reihen⁵ mit einer heitern Miene, welche den Sieg vorher verkündete, und sagte zu seinen Truppen: „Kinder, wenn die Standar'ten euch fehlen⁶, so versammelt euch um meinen weißen Federbusch⁷; ihr werdet ihn immer auf dem Wege der (to) Ehre und des Ruhmes finden; Gott

1) trait. 2) as a commander, general. 3) skill. 4) battle. 5) ranks. 6) fail. 7) plume.

ist für uns.“ — Nach einiger Zeit glaubte man, er wäre im Schlachtgetümmel⁸ umgekommen. Als er wieder zum Vorschein⁹ kam, mit dem Blute der Feinde bedeckt, so wurden seine Soldaten Helden. Die Verbündeten¹⁰ wurden in Stücke gehauen. Der Marschall von Biron kommandierte das Reservekorps und hatte, ohne eben in der Hitze des Gefechtes zu sein, einen großen Anteil¹¹ am Siege. Er wünschte¹² dem König mit diesen Worten Glück¹²: „Sire, Sie haben heute gethan, was Biron thun sollte, und Biron, was der König thun sollte.“

Die Milde des Siegers erhöhte¹³ den Ruhm des Triumphs. „Rettet die Franzosen,“ schrieb er, indem er die Flüchtlinge¹⁴ verfolgte. Alle diese Züge malen¹⁵ den großen Mann, welcher die Kunst besaß, die Herzen zu gewinnen.

Man muß besonders die Genugthuung¹⁶ bewundern, welche er dem Herrn von Schomberg gab. Dieser General der deutschen Hilfstruppen verlangte einige Tage vor der Schlacht die Löhnung¹⁷ seiner Truppen. Das Geld mangelte¹⁸; eine Bewegung des Unwillens¹⁹ reizt den König hin: „Ne,“ antwortete er, „hat ein Mann von Mut am Tage vor einer Schlacht Geld verlangt.“ Voll Reue²⁰ über diese kränkende²¹ Lebhaftigkeit ergriff er, um sie wieder gut zu machen²², den Augenblick, wo²³ man kämpfen wollte²⁴. „Herr v. Schomberg,“ sagte er, „ich habe Sie vor einigen Tagen beleidigt. Dieser Tag ist vielleicht der letzte meines Lebens; ich will nicht die Ehre eines Edelmannes mit mir nehmen; ich kenne Ihr Verdienst²⁵ und Ihren Mut; ich bitte Sie um Verzeihung; umarmen Sie mich.“

Schomberg antwortete ihm: „Es ist wahr, daß Ihre Majestät mich letztthin²⁶ verwundete; heute töten Sie mich; denn die Ehre, die Sie mir anthun²⁷, zwingt mich, bei dieser Gelegenheit für Sie zu sterben.“ Der brave Deutsche zeichnete sich auch wirklich²⁸ durch seine Tapferkeit²⁹ aus und wurde an der Seite des Königs getötet.

8) din of battle. 9) to re-appear. 10) the leaguers. 11) share. 12) to congratulate. 13) to enhance. 14) fugitives. 15) to paint, describe. 16) satisfaction. 17) pay. 18) failed, was wanting. — 19) anger. 20) repentance. 21) offending rashness. 22) to repair, make up for. 23) when. 24) they were going to fight. 25) merit. 26) the other day. 27) show, do. 28) indeed, really. 29) bravery.

Conversation.

Welche Schlacht hat den Namen Die Schlacht bei Ivry.
Heinrichs IV. unsterblich gemacht?

Was zeigte er dabei?

Ebensoviel Geschicklichkeit als Mut und Tapferkeit.

Welche Worte sprach er vor der Schlacht zu seinen Soldaten?

Wenn sie ihre Fahnen verlieren, sollten sie sich um seinen weißen Federbusch scharren (collect).

Was für ein Führer (guide) würde dieser ihnen sein?	Der Führer zu Ruhm und Ehre.
Wer kommandierte das Reservekorps?	Der Marschall Biron.
Mit welchen Worten wünschte dieser dem König Glück zu seinem Siege?	„Sire,“ sprach er, „Sie haben heute gethan, was Biron hätte thun sollen.“
Wie war er als Sieger?	Er war sehr milde.
Wie zeigte er dieses?	Er rief den Soldaten zu, daß sie die Franzosen retten sollten.
Wie benahm (behaved) er sich gegen den General v. Schomberg?	Er gab ihm eine glänzende Genugthuung.
Hatte er ihn beleidigt?	Ja, der König hatte ihm einen unverdienten Vorwurf gemacht.
Bei welchem Anlaß (occasion)?	Als der General einige Tage vor der Schlacht die Löhnung für seine Truppen verlangte.
Wann suchte er sein Unrecht wieder gut zu machen?	Im Augenblick vor dem Beginn der Schlacht.
Was sagte er zu ihm?	„Ich will die Ehre eines Edelmanns nicht mit mir ins Grab nehmen; verzeihen Sie mir, General.“
War von Schomberg dadurch befriedigt?	Gewiß; er sagte, diese Auszeichnung (distinction) zwingt ihn, für seinen König zu sterben.
Was für ein Schicksal (fate) hatte er dann?	Er wurde an der Seite des Königs getötet.
War v. Schomberg ein Franzose?	Nein, er war ein Deutscher.

Forty-third Lesson.

On the Subjunctive Mood.

The subjunctive mood is employed when the speaker wishes to express *uncertainty* or *doubt* of the reality of an action or a statement. It is used in German:

- 1) after some of the conjunctions;
- 2) after certain verbs;
- 3) in the oblique narration.

I. Subjunctive after conjunctions.

§ 1. Only a few of the *conjunctions* require the verb in the subjunctive; viz.:

a) damit' (*that, in order that*) and damit' ... nicht (*lest*):

Sagen Sie es ihm, damit er es wisse.

Tell him, that he *may know* it.

Verstecken Sie sich, damit man Sie nicht hier finde.

Hide yourself, lest they find you here.

b) wenn (*if*), and ob *if* or *whether*, but only when used with an *Imperfect* or *Pluperfect*:

Wenn er mehr Geld hätte *if he had* more money.

Wenn er nicht krank wäre *if he were* not ill.

Wenn ich ihn gesehen hätte, so würde ich es ihm gesagt haben.

If I had seen him, I should have told him.

Ich fragte ihn, ob er zufrieden wäre.

I asked him *if* he was contented.

c) als wenn, wie wenn or als ob (*as if*):

Er sieht aus, als wenn (or wie wenn) er krank wäre.

He looks as if he were sick.

Es hat den Anschein, als ob es kalt werden würde.

It seems as though it would become cold.

§ 2. If the *conjunction* wenn is understood, the verb remains in the Subjunctive, but is placed at the beginning of the sentence, as in English. Ex.:

Hätte ich Geld, so würde ich ein Pferd kaufen.

Had I money, I should buy a horse.

Wäre ich nicht krank, so würde ich mit Ihnen gehen.

Were I not ill, I should go with you.

Wüßte er, daß ich hier bin, . . .

If he knew, that I were here etc.

Aufstehen würde Englands ganze Jugend,

Sähe der Britte seine Königin. (Schillers Maria Stuart.)

All England's youth would rise,

If the Briton saw his queen.

Reading Exercise. 122.

Schicke der armen Frau den Flachs, damit sie ihn gleich spinne. Wenn er früher käme, würde er mich zu Hause finden. Wenn man Sie hier fände, so wären Sie verloren. Wenn er fleißig wäre, so würde ich ihn loben. Ich würde es thun, wenn ich etwas dabei gewänne. Wenn Cäsar nicht ermordet worden wäre, so hätte er, ebensowohl als Augustus, die Römer an seine Herrschaft gewöhnt. Der alte Mann geht, als ob er lahme wäre. Der Knabe liegt da, als wenn er schlief. Er sprach, wie wenn er wahnsinnig (mad) wäre. Hätte ich gewußt, daß Hr. Miller hier ist, so würde ich ihn besucht (called upon) haben.

Aufgabe. 122a.

I take medicine *that* I [*may*] recover¹. He speaks aloud (*in order*) that every one *may* hear him. Send him away lest he [should] be found here. I should be happy if I had as many books as you [have]. If he were rich, he would buy a carriage and horses. The hypocrite² speaks as if he were religious³. I should go to Paris myself if I had time. He spoke as if he *were* commanding it. Many a man would live happier, if he were contented. Your pupils would have made more progress (*Fortschritte gemacht haben*), if you had adopted⁴ another method⁵.

1) genesen. 2) der Heuchler. 3) fromm. 4) an'nehmen. 5) Methode, f.

II. Subjunctive after certain verbs.

§ 3. After verbs of *advising, begging, commanding, wishing, permitting, hoping, fearing etc.*, the verb in the dependent sentence beginning with *daß*, stands or ought to stand in the *Subjunctive*. Ex.:

Bitten Sie Ihren Vater, daß er Ihnen Geld gebe.

Beg your father to give you some money.

Ich erlaube (or rate) nicht, daß er nach Paris gehe.

Ich erlaube ihm nicht, nach Paris zu gehen.

I do not permit (allow, advise) that he *should* go to P.

Wünschen Sie, daß ich nach dem Arzte schicke?

Do you wish *me* to send for the physician?

§ 4. After *befehlen* (to command *or* to order) and *sagen* (to tell) the auxiliary *soll* (if the verb is in the present tense), or *sollte* (after the Impf.) often replaces the *Subjunctive*.

Ich befehl, daß die Schüler im Zimmer bleiben sollten.

I ordered the pupils to remain in the room.

Der König befehl, daß man eine Brücke bauen sollte.

The king commanded a bridge to be built.

After the verb *to tell* (*sagen*), the *Infinitive* or *should* is also translated *soll* or *sollte*. Ex.:

Sagen Sie ihm, daß er kommen soll.

Tell him to come.

§ 5. After the verbs: *fürchten* to fear, *bitten* to beg, and sometimes *wünschen* to wish, when in a *past tense*, the *Subjunctive* is often replaced by the auxiliary *möchte*. The conjunction *daß* may be left out, when the preceding verb is not in the negative. Ex.:

Wir fürchteten*), daß er uns tadeln möchte (or er möchte u. t.).

We feared *lest****) he should blame us.

Er bat mich, daß ich ihn besuchen möchte.

He requested that I should call on him.

Ich wünschte (wollte), daß er hier bleiben möchte (or bliebe).

I wish that he *may* remain here.

Note. After wünschte or wollte the verb may also stand in the Imperf. Subj. with or without daß. Ex.:

Ich wollte (wünschte), daß er bald käme (or er käme bald).

I wish he would come soon.

§ 6. Such verbs, as: glauben, meinen, zweifeln, sagen, hoffen &c., when used in the *Present* or *Future tense*, especially *interrogatively*, are sometimes followed by the *Subjunctive*, sometimes by the *Indicative*. The latter takes place when the object leaves no doubt *in the person who asks the question*, however doubtful it may appear to others. Ex.:

Ich glaube nicht, daß er kommt.

The *Subjunctive* should be used, when the speaker is in doubt about its truth or reality. For instance the sentence: »Do you think, he will come?« may be translated:

Glauben Sie, daß er kommen wird or werde?

The meaning of the first sentence is: »I (*myself*) think that he will come; do you think so too?« The second means: »I have a doubt as to his coming. What do *you* think about it?« Other examples:

Sagt er, (*Present tense*) daß er krank ist (or sei)?

Er sagt, daß er krank sei (ist).

Ich hoffe, daß er nicht sterben wird (or werde).

Man zweifelt, ob er gehen wird (or werde).

Reading Exercise. 124.

Bitten Sie Ihre Schwester, daß sie bald hierher komme. Es wäre zu wünschen (desirable), daß jener hohe Baum hier stände. Jedermann wünscht, daß der General die Schlacht gewinnen möchte (gewinne). Es wäre zu wünschen, daß der General die Schlacht gewänne. Wir fürchten, daß das Eis bersten möchte. Ich wünsche,

*) When fürchten stands in the *Present* tense, the following verb may also stand in the *Future* of the *Subjunctive*:

Man fürchtet, daß er nicht kommen werde.

It is to be feared he won't come.

***) After the verb *to fear lest* is translated daß or left out.

daß er bald geneset. Ich wünschte, daß meine Tochter bald käme. Ich befehle, daß er das Zimmer verlasse. Glauben Sie, daß es morgen regnen werde (wird)?

Aufgabe. 125.

Do you think he will come? I am afraid he *will* come. I will *order* him to retire¹ (that he retire). I *ordered* that he *should* retire. I fear the ice² *may* break. We fear [lest] he [*should*] come. I wish the work³ were done. I wished that he *might* win the prize⁴. I fear [lest] he *should* die of (an) his wounds. I feared he would dislocate⁵ his arm, if he *were* to⁶ lift that heavy weight⁷. »Turn⁸ this wicked fellow away,« said the duke, »lest he [should] pervert⁹ these honest people.« It would be [a] pity (Schade), if that beautiful fruit¹⁰ *were* to *spoil* (verdarbe or verderben würde).

1) refl. v. sich zurückziehen. 2) das Eis. 3) die Arbeit. 4) den Preis. 5) verrenken. 6) *were to lift* = aufhobe. 7) Gewicht, n. 8) to turn away fortjagen. 9) verderben. 10) Obst, n.

III. Subjunctive in the oblique narration.

§ 7. When a person relates in the *Imperfect tense* what the himself or another person *said* or *thought*, and does not mention the *exact words used*, but states the substance of them in a subordinate clause, the narration is said to be *oblique*. This particularly takes place after the verbs: sagen, erklären to declare; antworten to answer; behaupten to maintain, state; glauben or denken to think; vermuten to suppose; erzählen to relate or tell etc., when used in the *Imperfect*. In such *quoted assertions* or *quotations*, the verb in the dependent clause is in the *Imperfect* or *Present Subjunctive*, whilst in English the *Imperfect Indicative* is used. Ex.:

Er sagte mir, daß seine Mutter krank wäre (or sei) — daß sie Kopfschmerz hätte or habe.

He *told* me, (that) his mother *was* ill — had a headache.

Ich glaubte, daß sein Vater Deutsch spräche (or spreche). I thought that his father *spoke* German.

Er erklärte, daß er es nicht machen könnte (or könne).

He declared that he *could* not do it.

Ich vermutete, daß er arm wäre (or sei).

I supposed him to be poor.

§ 8. This is also the case when an *indirect question* is asked in the *Imperfect tense*:

Er fragte, warum wir nicht gekommen wären or seien.

He asked why we *had* (*did*) not come.

Sch wurde gefragt, ob ich sie kenne (or k ante).
I was asked whether I *knew* her.

Note 1. When such assertions have not the nature of quotations, but are *statements* in the Present, Perfect or Future, the *Indicative* must be used. Ex.:

Er glaubt (er sagt zc.), daß er unrecht hat (that he *is* wrong).
Er hat selbst gesagt, daß er gefehlt hat.
He has said himself that he has been in fault.
Sch frage dich zum letztenmal, ob du gehen willst oder nicht.
I ask you for the last time, whether you will go or not.
Er will (or wird) nicht glauben, daß sein Bruder gestorben ist.
He will not believe that his brother *is* dead.

Note 2. Observe that with verbs of *knowing, seeing, showing, being convinced etc.*, the subordinate clause of the sentence with daß is usually in the *Indicative*. Ex.:

Sch weiß, daß er kommt.
Sch wute, daß er Wort halten wird.
Sch war  berzeugt (convinced), daß er es gethan hatte.

 9. As in English, the conjunction daß (that) can be omitted; but then the order of the words is the same as in English; the verb does not go last:

Sch glaubte, er w re (or sei) abgereist (for daß er — w re).
I thought he *had* set out (or left).
Der Kaufmann behauptete, daß Geld sei (or w re) falsch.
The merchant stated that the money *was* false.

 10. As has been shewn in the above examples, the *Present* and *Imperfect* of the *Subjunctive* are indifferently used. We may say, it is a matter of euphony. With regular verbs however, where the *Imperfect* tense of the *Indicative* does not differ from the *Imperfect* of the *Subjunctive*, the *Present* tense is preferred for the *third person sing.*, the *Imperfect* for the other persons. Ex.:

Er sagte, daß er mich suche (or suchte).
He said that he *was* looking for me.
Sch fragte den Kaufmann, wieviel das Kilo koste.
I asked the merchant how much a kilo cost.
Sch glaubte, Sie w lten (not wollen) mich betr gen.
I thought you would cheat me.
Er fragte mich, warum ich nicht nach dem Arzte schickte
(not schickte).
He asked me why I *did* not send for the physician.

 11. The *Subjunctive* is sometimes used to express a *command* or *wish*, and replaces in some cases the third person of the *Imperative*:

Jeder thue seine Pflicht let everybody do his duty.

Lang lebe der König long live the king!

Gott segne Sie God bless you!

Die Liebe sei ohne Falsch.

Let love be without dissimulation.

O daß mein Freund käme!

Oh that my friend would come!

O wäre ich doch reich or daß ich doch reich wäre!

Oh, if I were rich! were I but rich!

Hätte ich ihn doch nie gesehen! (Daß ich ihn doch nie g. hätte!)

Would I had never seen him!

Note. The English *let* with the third person (*him, her, them*) is rendered either by the third person of the *Pres. Subjunctive*, as in the above sentences, or by *sollen*. We may say as well:

Let him do his duty er soll seine Pflicht thun.

Let love be without dissimulation die L. soll ohne Falsch sein.

Let them be free sie seien frei or sie sollen frei sein.

Let him be flogged er soll gepeitscht werden.

Let him (her) take his (her) share.

Er (sie) soll seinen (ihren) Anteil nehmen.

§ 12. As in English, the *Imperfect Subjunctive* is often used instead of the Conditional (see p. 78 and 83). Ex.:

Es wäre schimpflich zu fliehen.

It *were* or would be shameful to flee.

The Imperative Mood.

This mood presents no difficulty; observe only that in the second person plural, *Sie* must be added to the verb on addressing a person politely, as: Geben Sie mir, sagen Sie mir &c. Ex.:

Johann, machen Sie mir Feuer (an) John, make my fire.

Nehmen Sie Ihre Handschuhe weg.

Take your gloves away.

The simple form *gebet, saget*, except in familiar talk, occurs mostly in the poetical or didactic style. Ex.:

Bergeltet nicht Böses mit Bösem.

Do not render evil for evil.

The English form of the Imperative (*let us*) in the first person plural is translated either with *lassen Sie uns* (*lasset uns*), or with *wir wollen*, or with the *verb* and *wir* after it:

Lassen Sie uns (lasset uns) arbeiten,	}	so lange es Tag ist.
Wir wollen arbeiten or arbeiten wir,		
Let us work as long as it is day		

Reading Exercise. 126.

1. Mein Sohn sagte mir, daß er Kopfschmerz hätte (or habe). Man schrieb mir neulich, daß Herr C. krank wäre, und daß sein Bruder nach Amerika gegangen wäre. Man sagte, der König hätte (habe) dem General eine große Ungerechtigkeit¹ zugefügt (done). Man sagte, der Graf sei (or wäre) gestorben; aber ich habe seitdem erfahren², daß diese Nachricht falsch ist. Ich fragte ihn, warum er seine Aufgabe nicht geschrieben hätte. Er antwortete, er habe (hätte) keine Zeit gehabt. Mentor erzählte mir oft, welchen Ruhm³ Ulysses unter den Griechen erlangt⁴ habe. Der General behauptete, daß der Friede geschlossen⁵ sei (or der Friede wäre geschlossen).

2. Man hat mich oft versichert⁶, daß die Glückseligkeiten⁷ dieser Welt nur von kurzer Dauer sind. Fürst, man wird dir sagen, du seiest allmächtig; man wird dir sagen, du seiest von deinem Volke angebetet⁸. Haltet immer; was ihr versprochen habt; aber versprecht nichts unbedachtsam⁹. Soldaten, laßt uns vorwärts marschieren; laßt uns siegen oder sterben. Wir wollen ein wenig spazieren gehen. Er ist der Herr¹⁰, er thue¹¹, was ihm gefällt. Gott sprach: „Es werde Licht“, und es ward Licht. Däuchten doch alle wie du und ich! Wäre er doch (O that) aufrichtig¹²! O daß die Königin noch lebte!

1) injustice. 2) learnt. 3) fame. 4) obtained. 5) made. — 6) assured. 7) enjoyments. 8) to adore. 9) inconsiderately. — 10) the Lord. 11) he may do. 12) sincere.

Aufgabe. 127.

1. My brother told me that he *had* lost his purse. He pretended¹ to *be* right (that he *was* right). What did your friend tell you? He told me that you should (§ 4) come to see him² some day (einmal). The advocate declared that he *could* not do it. I thought that he *was* mistaken. She told me that the tree *was* in blossom³. They (Man) said we *could* not rely⁴ upon him. People said that the king *would* come to-morrow to (in) this town. Did you believe that I *had* advised him (*dat.*) to do so (*das*)? I knew (§ 8, Note 2) that he was ill. We thought he *was* a clever physician. We all hoped that our father might recover⁵, but in vain⁶.

2. Were but (*doch*) all men as honest as they ought to be! I did not pretend¹ that your brother *was* (*had been*) at the play⁷ yesterday. He said that his brother had (a) great influence⁸ with (*bei*) the duke. Were you not afraid⁹, that he might steal your money? The duke ordered that they *should* (§ 4) help the poor man. May God preserve¹⁰ us from (*vor*) war! Form¹¹ your mind and (your) heart, while you are

1) behaupten. 2) to come to see = besuchen. 3) Blüte. 4) rely upon . . . verlassen auf (*Acc.*). 5) genesen. 6) umsonst. 7) im Theater. 8) Einfluß, m. 9) to be afraid = fürchten. 10) bewahren. 11) bilden.

young. Mary told her maids, that she would have left¹² them this dress rather (lieber) than the plain garb¹³ which she wore (*Perf. Subj.*)¹⁴ the day before, but that it was necessary for her to appear at the ensuing solemnity (bei der bevorstehenden Feierlichkeit) in a decent habit¹⁵.

12) hinterlassen. 13) das einfache Gewand. 14) getragen hätte. — 15) anständige Kleidung.

Reading-lesson.

Die geprüfte Treue. Fidelity tried.

Der Kalife Muteweful hatte einen ausländischen¹ Arzt, Namens Honain, welchen er wegen seiner großen Gelehrsamkeit² sehr ehrte. Einige Hofleute machten ihm diesen Mann verdächtig³ und sagten, er könnte sich auf seine Treue nicht wohl verlassen (*rely*), weil er ein Ausländer⁴ sei. Der Kalife wurde unruhig⁵ und wollte ihn prüfen⁶, inwiefern dieser Argwohn⁷ begründet wäre. Er ließ ihn zu sich kommen und sagte: „Honain, ich habe unter meinen Emirn⁸ einen gefährlichen Feind, gegen welchen ich wegen seines starken Anhanges⁹ keine Gewalt¹⁰ gebrauchen kann. Daher befehle ich dir, daß du ein feines Gift bereitest, das an dem Toten keine Spur¹¹ von sich zurücklassen wird. Ich will ihn morgen zu einem Gastmahl (*banquet, dinner*) einladen, und mich seiner auf (in) diese Weise entledigen¹².“

Honain antwortete mutig: „Meine Wissenschaft erstreckt¹³ sich nur auf Arzneien, die das Leben erhalten¹⁴, andre kann ich nicht bereiten. Ich habe mich auch nie bemüht, es zu lernen, weil ich glaubte, daß der Beherrscher der wahren Gläubigen¹⁵ keine solchen Kenntnisse von mir fordern (*require*) würde. Wenn ich hierin unrecht gethan habe, so erlaube mir, deinen Hof zu verlassen.“

Muteweful erwiderte, das sei nur eine leere Entschuldigung¹⁶; wer die heilsamen Mittel kenne, der kenne auch die schädlichen. Er bat, er drohte, er versprach Geschenke. Umsonst; Honain blieb bei seiner Antwort. Endlich stellte sich¹⁷ der Kalife erzürnt, rief die Wache und befahl, diesen widerspänstigen¹⁸ Mann ins Gefängnis zu führen. Das geschah; auch wurde ein Spion¹⁹ unter dem Schein²⁰ eines Gefangenen zu ihm gesetzt, der ihn ausforschen und dem Kalifen von allem, was Honain sagen würde, Nachricht geben²¹ sollte. Aber Honain verriet²² mit keinem Worte seinem Mitgefangenen²³, warum der Kalife auf ihn zürne²⁴. Alles, was er sagte, war, daß er unschuldig²⁵ wäre. (*To be continued*).

1) foreign. 2) skill, learning. 3) made him suspicious. — 4) foreigner. 5) uneasy. 6) try. 7) suspicion. 8) governors. — 9) party. 10) use no force. 11) trace. 12) get rid of him. 13) to extend. 14) preserve. 15) commander of the faithful. 16) excuse. 17) to feign. 18) obstinate. 19) a spy. 20) appearance. 21) to inform. 22) to reveal, betray. 23) fellow-prisoner. 24) to be angry. 25) innocent.

Conversation.

Was für einen Arzt hatte der Kalife Muteweful an seinem Hofe?	Er hatte einen fremden Arzt Namens Honain.
Wer machte ihn verdächtig?	Einige neidische (envious) Hofleute.
Aus welchem Grunde?	Weil er ein Ausländer war.
Was beschloß deshalb der Kalife zu thun?	Er beschloß, ihn zu prüfen (or ihn auf die Probe zu stellen).
Was verlangte er von Honain?	Er sollte ein feines Gift bereiten, um einen Emir zu vergiften.
Wann sollte die Vergiftung stattfinden?	Am nächsten Tage bei einem Gastmahle.
Was antwortete Honain?	Daß er dieses nicht verstehe, und daß es ein schlechter Gebrauch seiner Wissenschaft sein würde.
War der Kalife mit dieser Antwort zufrieden?	Nein, er bestand (insisted) auf seinem Befehle; er bat, er drohte und versprach ihm Geschenke.
Gab Honain zuletzt nach? (Did H. yield?)	Nein, er blieb standhaft (firmly) bei seiner Antwort.
Was that zuletzt Muteweful?	Er ließ ihn ins Gefängnis setzen.
War Honain allein im Gefängnis?	Nein, ein Kundschafter wurde zu ihm gesetzt.
Was sollte dieser thun?	Er sollte dem Kalifen von allem Nachricht geben, was Honain sagen würde.
Klagte der Arzt über die Ungerechtigkeit des Kalifen?	Nein, er sagte nur, daß er unschuldig sei.

Forty-fourth Lesson.**ON THE INFINITIVE.****I. The Infinitive used as a Substantive.**

§ 1. The Infinitive is sometimes used *substantively*, either with the *neuter* article *das*, or sometimes without it, whereas in English the participle present is met with:

Das Reiten ist eine angenehme Bewegung.

Riding is an agreeable exercise.

Das Lesen ermüdet die Augen reading fatigues the eyes.

Geben ist seliger als Nehmen.

It is more blessed to give, than to receive.

Note. Concerning the Participle present with *of* before it, see p. 323, § 5 and p. 329, § 5.

II. The Infinitive without zu.

§ 2. The Infinitive *without zu* is used after the auxiliaries of mood *sollen, wollen, können, mögen, müssen, dürfen*:

Wir können Deutsch sprechen we can speak German.

§ 3. Further with the following verbs: *sehen, hören, fühlen, heißen (to bid), machen, lassen, lernen, lehren* and *helfen*. Ex.:

Ich sah die Frau vorbeigehen I saw the woman passing by.

Die Not lehrt beten need teaches to pray.

Mein Sohn lernt Englisch lesen.

My son learns to read English.

Man hieß den Knaben hinausgehen.

They bade the boy go out.

Ich hörte meinen Freund in einer Gesellschaft singen.

I heard my friend sing at a party.

Er ließ den Mann hereinrufen he had the man called in.

Note. The above verbs, with the exception of *fühlen, lehren* sometimes also *lernen* and *hören*, have the peculiarity that in the *compound tenses* they are used in the *Infinitive* instead of the *Participle past*, when they have another *Infinitive* before them. Ex.:

Haben Sie das Buch liegen sehen (instead of gesehen)?

Man hat mich rufen lassen.

Ich habe sie singen hören (or gehört).

Der Mann hat mir arbeiten helfen.

Wir haben Französisch sprechen lernen (or gelernt).

Wo haben Sie ihn kennen gelernt?

Where have you made his acquaintance?

§ 4. The Infinitive *without zu* is further used in some particular expressions with the following verbs:

Bleiben: liegen bleiben, sitzen bleiben, stehen bleiben.

legen: schlafen legen.

lehren: schreiben lehren, lesen lehren, zeichnen (to draw) lehren &c.

gehen, reiten und fahren: spazieren gehen, spazieren reiten, spazieren fahren (to take a ride, a drive); schlafen gehen, betteln gehen (to go begging), baden gehen (bathing).

NB. These verbs always retain the *Participle past* in the *compound tenses*. Ex.:

Ich habe das Kind schon schlafen gelegt.

Dieser Lehrer hat mich schreiben gelehrt.

Mein Hest ist auf dem Tische liegen geblieben.

Wir sind spazieren gefahren, — geritten, — gegangen.

III. The Infinitive with zu.

§ 5. The Infinitive with *zu* is used, when it depends on a foregoing substantive; whereas in English they often

use the *Part. pres.* with *of* before it, instead of the *Inf.* with *to* (for inst. the pleasure of *seeing* you etc.):

Haben Sie Lust (a mind), ins Theater zu gehen?

Er hatte nicht den Mut, über den Fluß zu schwimmen.

Wann werde ich das Vergnügen haben, Sie wieder zu sehen?

§ 6. After adjectives which are susceptible of a government (*régime*):

Dieses Gedicht ist leicht zu lernen.

Dieser Brief ist schwer zu lesen.

Ich bin begierig (anxious), zu erfahren, wer es gethan hat.

§ 7. After *all other* verbs except those mentioned in § 2—4, *zu* is used, whereas in English the dependent verb is sometimes in the *Participle present*:

Er fing an zu lachen he began *laughing*.

Ich fürchtete, zu spät zu kommen (to be too late).

Wann werden Sie aufhören zu schreiben?

When will you cease *writing*?

Der Sklave bemühte sich, die Gunst seines Herrn zu erlangen.

The slave endeavoured to obtain the favour of his master.

Der Kapitän überredete den Fremden, mit ihm zu gehen.

The captain persuaded the stranger to go with him.

§ 8. When the auxiliaries *haben* and *sein* are followed by an Infinitive, it takes *zu*:

Ich habe nichts zu thun.

Haben Sie mir etwas zu sagen?

Was ist da zu thun, — zu glauben, — zu antworten?

Es ist zu bedauern, daß dieser Mann gestorben ist.

It is *to be regretted* that this man has died.

Note. The Infinitive after the verb *to be*, is in English commonly taken in the *passive voice*; in German it must be in the *active voice*. Ex.:

It was not *to be avoided* es war nicht zu vermeiden.

His death is *to be feared* sein Tod ist zu besürchten.

That book is not *to be had* jenes Buch ist nicht zu haben.

A change is much *to be wished for*.

Eine Veränderung ist sehr zu wünschen.

Reading Exercise. 128.

Das Schnupfen¹ ist eine schlechte Gewohnheit. Zu viel (too much) schlafen ist eben so ungesund, als zu viel essen. Ich habe das Buch noch nicht lesen können. Haben Sie lesen wollen? Nein, ich habe schreiben wollen. Helfen Sie mir meine Übersetzung machen. Wer hat dich gehen heißen? Er hat mich tanzen gelehrt. Ich habe ihm arbeiten helfen. Sind Sie gestern spazieren gegangen?

1) taking snuff.

Nein, ich bin spazieren geritten. Der König hat mir die Erlaubnis gegeben, einen Degen² zu tragen. Kennen Sie ein sicheres³ Mittel, die Mäuse zu vertilgen⁴? Das sicherste Mittel, unser Leben zu verlängern, ist, jeden Augenblick⁵ des Tages gut anzuwenden⁶. Ich habe keine Hoffnung mehr, meinen verlorenen Sohn wieder zu finden.

2) a sword. 3) safe. 4) to destroy. 5) moment. 6) employ.

Aufgabe. 129.

Eating and drinking make one (Einen) sleepy. To speak too much is dangerous. The laughing of these people is very unpleasant¹. I bade him do it. I saw him take it. They could not make me laugh. Learn to do good (Gutes). Have you seen the young girl dance? No, but I have heard her sing. When our friends help us to work, we ought to be grateful² to them. Let us take a walk. Shall we have the pleasure of seeing you to-morrow? I have no mind to make the bargain (den Handel einzugehen), for (aus) fear of losing it. The slaves had no desire (Luft, f.) to run off (fort), knowing (as (da) they knew) what³ the consequence⁴ would be. I am eager⁵ to learn music. He was near (nahe daran) dying. The pupil was tired⁶ of reading German (to read G.). What have you to do? I have a letter to write. A pardon⁷ is not to be hoped [for].

1) unangenehm. 2) dankbar. 3) welches, see p. 145, Note. — 4) die Folge. 5) eifrig. 6) müde. 7) Begnadigung, f.

The Infinitive with zu after prepositions.

§ 9. The Infinitive with zu is further required after the prepositions *anstatt* (instead) and *ohne* (without):

Anstatt zu lachen, weinte er.

Er ging aus, ohne mich zu fragen (without asking me).

Manche Leute werden gehaßt (hated), ohne es zu verdienen.

IV. The Infinitive with um — zu.

§ 10. It is required after substantives and verbs, when a *design* or *purpose* is expressed, answering to the English *for* or *in order to* (the French *pour*). Ex.:

Haben Sie Geld erhalten, um ein Pferd zu kaufen?

Ich brauche Papier, um einen Brief zu schreiben.

Ich reise, um die Welt zu sehen.

§ 11. After *adjectives* preceded by zu (too), or followed by *genug*:

Sie ist zu jung, um diese Arbeit zu verrichten (to do).

Herr A. ist nicht reich genug, um dieses Landgut (estate) zu kaufen.

V. The English Accusative and Infinitive.

§ 12. The Infinitive used in English with an *Accusative* after the verbs *to know*, *to desire*, *to wish*, *to mean* etc. must be changed in German into a subordinate clause with *daß*, in which the Accusative governed by such a verb appears as the Nominative. For instance the following sentence: *We know him to be a bad general*, is translated in German, as if it were: *We know that he is a bad general* wir wissen, daß er ein schlechter General ist (*Indic. Pres.*). Ex.:

I knew the captain to be a good rider.

Ich wußte, daß der Hauptmann ein guter Reiter war.

I wish her to do the work.

Ich wünschte, daß sie die Arbeit thue (or thun möchte).

We desired our friends to come in.

Wir wünschten, daß unsre Freunde hereinkommen möchten.

VI. The elliptical Infinitive.

§ 13. The Infinitive after the words *how*, *what*, *where*, must be completed in German with a subject and an auxiliary: *sollen*, *müssen* or *können*. Ex.:

I do not know where to go.

Ich weiß nicht, wohin ich gehen soll.

Show him how to do it.

Zeigen Sie ihm, wie er es machen soll.

Reading Exercise. 130.

Anstatt zu arbeiten, ging er spazieren. Es hat aufgehört zu regnen. Ich freue mich, zu hören, daß Ihr Sohn solche Ehrenbezeugungen¹ empfangen hat. Der Böse hat nichts zu hoffen. Ich hatte nichts mit diesem schlechten Menschen zu schaffen (do). Dieser Knabe hat viele Schmerzen zu erdulden². Der Hauptmann war zu müde, um Sie so spät zu besuchen. Der Richter hat den Gefangenen ins Gefängnis führen lassen. Du bist nicht würdig³ genug, um diese Belohnung zu empfangen. Mein Nachbar hatte die Absicht⁴, sein Haus zu verkaufen, um seine Schulden⁵ bezahlen zu können.

1) honours. 2) endure. 3) worthy. 4) intention. 5) debts.

Aufgabe. 131.

We lost our time without knowing it. The boy is continually¹ *playing*² instead of learning his lesson. We cannot betray³ the truth without being (or rendering ourselves) guilty. He did so (es), in order to frighten⁴ you. My children must

1) fortwährend. 2) See p. 308, § 1. 3) verraten. 4) erschrecken.

learn to draw, in order to be able to draw landscapes⁵. At last I began to long⁶ for my native country⁷, that I might (*translate*: in order to) (§ 10) repose⁸ after my travels and fatigues⁹. The early death of the hero was much to be regretted¹⁰. If he were not ashamed¹¹ of confessing¹² the truth, he would say that he did not begin to work before ten o'clock. The stream¹³ is too rapid¹⁴ to be often frozen (. . . zu gefrieren). She knew him to please (§ 12) everybody. I wish you to read the history of England by (von) Macaulay. When you know a poor man to be honest and industrious, you ought to esteem him more highly (höher), than a rich man (*acc.*) who violates¹⁵ the duties¹⁶ of a Christian¹⁷.

5) Landschaften. 6) mich nach . . . zu sehnen (refl. v.). 7) das Vaterland. 8) auszuruhen. 9) Anstrengungen. 10) zu bedauern, *Inf. act.* — 11) to be ashamed = sich schämen. 12) gestehen. 13) der Strom. — 14) reisend. 15) verletzen. 16) die Pflichten. 17) Christ (2nd decl.).

Reading-lesson.

Die geprüfte Treue. (Schluß.)

Nach einigen Monaten ließ (had) der Kalife ihn wieder vor sich rufen. Auf einem Tisch lag ein Haufen Gold, Diamanten und köstliche Stoffe: aber daneben stand der Henker¹ mit einer Geißel² in der³ Hand und einem Schwerte unter dem³ Arme. „Du hast nun Zeit genug gehabt,“ fing Muteweful an, „um dich zu bedenken⁴ und das Unrecht (fault) deiner Widerspänstigkeit⁵ einzusehen. Nun wähle: entweder nimm diese Reichthümer und thue meinen Willen, oder bereite dich zu einem schimpflichen⁶ Tode!“ Aber Honain antwortete, die Schande liege nicht in der Strafe, sondern in dem Verbrechen. Er könne sterben, ohne die Ehre seines Standes⁷ und seiner Wissenschaft zu beslecken⁸. Der Kalife sei der Herr seines Lebens; er thue (möge thun)⁹, was ihm gefalle.

„Geht hinaus!“ sagte der Kalife zu den Umstehenden; und als er allein war, reichte er dem gewissenhaften¹⁰ Honain die Hand und sprach: „Honain, ich bin mit dir zufrieden; du bist mein Freund und ich der deinige. Man hat mir deine Treue verdächtig gemacht: ich mußte (I thought I must) deine Ehrlichkeit prüfen¹¹, um gewiß zu werden, ob ich mich vollkommen auf dich verlassen könne. Nicht als eine Belohnung, sondern als ein Zeichen¹² meiner Freundschaft werde ich dir diese Geschenke senden, die deine Rechtschaffenheit nicht verführen¹³ konnten.“

So sprach der Kalife und befahl den Dienern, das Gold, die Edelsteine und die Stoffe in Honains Haus zu tragen.

1) the executioner. 2) scourge. 3) his. (See p. 301, 1.) 4) to consider. 5) obstinacy, stubbornness. 6) shameful. 7) profession. 8) to stain. 9) See p. 319, § 11. — 10) conscientious, honest. — 11) to prove, put to a proof. 12) token. 13) to corrupt, bribe.

Conversation.

Wie lange blieb Honain im Gefängnis?	Einige Monate (lang).
Als Muteweful ihn wieder rufen ließ, was zeigte er ihm?	Auf der einen Seite einen Tisch mit Gold und Diamanten, auf der andern einen Henker.
Was hatte der Henker in der Hand?	Er hatte eine Geißel in der Hand.
Was hatte er unter dem Arm?	Ein Schwert.
Was verlangte nun der Kalife von seinem Arzte?	Honain sollte wählen zwischen Reichthum und dem Tode.
Was antwortete Honain?	Die Schande liege nicht in der Strafe, sondern im Verbrechen.
Was setzte er noch hinzu (add)?	„Der Kalife thue, was ihm gefällt.“
Fügte (submit) er sich endlich in den Willen des Kalifen?	Nein, er blieb standhaft bei seiner Weigerung (refusal).
Wie belohnte Muteweful ihn dafür?	Er sagte, daß er mit ihm zufrieden sei, und gestand ihm, daß er ihn nur habe prüfen wollen.
Wie nannte er ihn?	Er nannte ihn seinen Freund.
Und wie bezeugte (show) er ihm seine Dankbarkeit?	Er ließ das Gold, die Edelsteine und kostbaren Stoffe in Honains Wohnung bringen.

Forty-fifth Lesson.**On the Participle present.**

The Participle present, which is formed of all verbs by adding the syllable *end* to the root, is much less used than in English, and is often very differently employed.

§ 1. It is used as an *adjective* qualifying a substantive. Ex.:

Ein weinendes Kind a weeping child.

Eine liebende Mutter a loving mother.

Die aufgehende Sonne the rising sun.

Die ermunternden Worte the encouraging words.

Several Participles therefore, by being constantly used in this manner, have quite lost the nature of a verb, and are used as true adjectives, taking also the degrees of comparison:

Beflehrend instructive.

betrübend afflicting.

dringend pressing.

drückend oppressive.

ermüdend fatiguing.

fließend fluent, flowing.

hinreißend overpowering. verleszend offensive.
 reizend charming. unterhaltend amusing etc.

Comp. ermüdender; Sup. der, die, das ermüdendste &c.; as:
 Eine ermüdendere Reise a more fatiguing journey.

§ 2. The German *Participle present* is seldom used as such. Neuter verbs, however, may be employed so, when joined *adverbially* to another verb, in order to express *manner* or *state*:

Lachend sagte er zu mir &c. laughing he said to me etc.
 Sie gingen schweigend fort they went off in silence.

Note. Poets also occasionally use an *active* verb in the *Participle present*, with its government before or after it. Ex.:

Patroklus, dem lieben Freunde gehorchend (obeying).

Ihn umgürtend (girding) mit dem Hellschwert.

Mit den Händen schwingend (brandishing) die Speere.

§ 3. When used in English as a *substantive*, either as subject or as object, we render it by the *Infinitive*, with or without the article *das*, such as: *das Lernen* learning, *das Baden* bathing, *das Tanzen* etc. (see p. 322, § 1).

Reading good books is necessary for young people.

Das Lesen guter Bücher ist jungen Leuten nötig.

Card-playing and smoking are expensive habits.

Das Kartenspielen und Rauchen sind kostspielige Gewohnheiten.

§ 4. If the participle replaces a relative pronoun, the latter is to be expressed in German, connected with the verb in the corresponding tense:

A man *doing* good to everybody.

Ein Mann, der (welcher) jedermann Gutes thut.

I see a woman selling cherries.

Ich sehe eine Frau, welche Kirschchen verkauft.

§ 5. The English *Participle present*, when depending upon a noun and preceded by the preposition *of*, must be translated with the *Infinitive* and *zu*: (See p. 324, top.)

The art of *writing* die Kunst zu schreiben.

The pleasure of seeing you das Vergnügen Sie zu sehen.

§ 5a. The same is the case when it depends on another verb:

It began raining es fing an zu regnen.

He ceased speaking er hörte auf, zu sprechen.

I risked *losing* my life.

Ich lief Gefahr, mein Leben zu verlieren.

§ 6. This is also the case when the *Participle present* is immediately preceded by the prepositions *on*, *upon*, *in*, *with*, *without*, *instead of* and *near* (nahe daran):

I have decided *on doing* it (to do it).

Ich habe beschlossen, es zu thun.

He insisted *upon seeing* me.

Er bestand darauf, mich zu sehen.

He left *without paying* er ging fort, ohne zu bezahlen.

The boy is playing *instead of learning* his lesson.

Der Knabe spielt, anstatt seine Aufgabe zu lernen.

Reading Exercise. 132.

Herr Müller war ein sorgender¹ Vater und ein liebender Gatte². Das Bild stellt (represents) ein lachendes Kind vor. Die folgende Aufgabe ist zu übersetzen. Camper's „Robinson Crusoe“ ist ein sehr unterhaltendes und belehrendes Buch. Das Baden ist gesund. Das Zeichnen ist eine angenehme Beschäftigung³. Das Lachen mancher Leute ist unangenehm. Hatten Sie die Ehre, seine Bekanntschaft⁴ zu machen? Das Spaziergehen ist für mich sehr ermüdend. Lesen und Schreiben ist für alle Leute nötig⁵. Meine Frau liebt das Rauchen nicht. Ich fand eine Flasche, welche roten Wein enthielt⁶. Sie fing eben an, einen Brief zu schreiben. Ich war nahe daran, nach Amerika auszuwandern⁷. Sie müssen fortfahren, Englisch zu lernen.

1) caring, careful. 2) husband. 3) occupation. 4) acquaintance. 5) necessary. 6) contain. 7) to emigrate.

Aufgabe. 133.

I *am going* to Paris in a few days. I saw the dying old man. You will find the word on (auf) the following page. That was a very fatiguing journey. My friend lives in a charming country¹. *Riding* (§ 3) and *dancing* are good bodily² exercises. Is learning necessary for young people? The burden³ is oppressive. Clouds⁴ *are* formed⁵ from the vapours⁶ *arising*⁷ (§ 4) from the earth. I have seen a book containing⁸ beautiful poems. Alexander asked his friends standing (§ 4) about his death-bed⁹, if (ob) they thought they could find a king, like him. She was near dying. He told me trembling, that he had lost all his money. ²Speaking ¹thus, (§ 2) she stabbed¹⁰ herself. Eliza, ²weeping ¹bitterly¹¹, threw herself into the arms of her mother. The father stood mourning¹² by the tomb¹³ of his son. The surgeon¹⁴ began dressing (zu verbinden) the wound¹⁵. The rising (§ 1) sun disperses¹⁶ the fog¹⁷.

1) Gegend, f. 2) körperliche Übungen. 3) die Last. 4) die Wolken. 5) gebildet. 6) Dünste. 7) aufsteigen. 8) enthalten. 9) sein Todbett or Totenbett. 10) erdolchen. 11) bitterlich. 12) trauernd. 13) an dem Grab. 14) der Wundarzt. 15) Wunde, f. 16) vertreiben. 17) Nebel, m.

§ 7. But when in English a *possessive adjective* precedes the Participle, with or without a preposition, this participial substantive must be expanded into a clause

in German, and translated with a *conjunction* corresponding to the preposition; viz. with *of* and *at* corresponds daß; with *without* ohne daß; with *before* ehe or bevor; with *against* dagegen daß; with *by* dadurch daß; with *on* or *upon* darauf daß; with *from* davon daß. The *possessive adjective* is changed into a *personal pronoun*.

We noticed *his looking* at her.

Wir bemerkten, daß er sie ansah.

We heard *of his becoming* a soldier.

Wir hörten, daß er Soldat geworden war*).

I spoke *of (my) going* to Paris.

Ich sprach davon, daß ich nach Paris gehen wollte.

I have nothing *against your going* there.

Ich habe nichts dagegen, daß Sie dahin gehen.

The landlord insisted *on our taking* horses.

Der Wirt bestand darauf, daß wir Pferde nehmen sollten.

§ 8. When a noun in the *Genitive* is joined to the possessive adjective, it becomes in German the *Nominative* or *subject* of the second clause:

I wrote *without my father's knowing* it.

Ich schrieb, ohne daß mein Vater es wußte.

He wished to copy the letter *before his uncle's seeing* it.

Er wollte den Brief abschreiben, ehe sein Onkel ihn sähe.

§ 9. All other prepositions joined to a *Participle present*, must in any case be expressed by a *corresponding conjunction* with the *Indicative*. Ex.:

Besides her being rich außerdem, daß sie reich ist.

He saved himself *by jumping* through the window.

Er rettete sich dadurch, daß er aus dem Fenster sprang.

The prisoner was hanged *for killing* a man.

Der Gefangene wurde gehängt, weil (or dafür daß) er einen Mann getötet hatte.

You must have perceived it, *while speaking* with him.

Sie müssen es bemerkt haben, während Sie mit ihm sprachen.

After having (I had) gone over the bridge, I had a splendid view into the valley.

Nachdem ich die Brücke passiert hatte, hatte ich eine herrliche Aussicht ins Thal.

After having received my money, I paid my creditors.

Nachdem ich mein Geld erhalten hatte, bezahlte ich meine Gläubiger.

*) Literally: *that he had become*.

§ 10. When the *Participle present* is used by itself, i. e. without a preposition, to denote *cause*, *reason* or *time*, as in Latin and French, it must always be replaced by the corresponding *conjunction* with the finite verb. When the Participle expresses *cause* or *reason*, the corresponding conjunctions are: *da* (as or since) and *weil* (because). — For *time*: *als* (when), *nachdem* (after) or *indem* (as) must be used:

a) Participles expressing *reason* and *cause*:

This being the case.

Da dieses der Fall ist (or war).

Wishing to see him, I went to his house.

Da ich ihn zu sehen wünschte, ging ich in sein Haus.

Not having found him, I went there a second time.

Da ich ihn nicht angetroffen hatte, ging ich noch einmal hin.

My mother being ill, she cannot go out.

Weil (da) meine Mutter krank ist, (so) kann sie nicht ausgehen.

b) Participles expressing *time*:

Going to the castle, I was overtaken by the rain.

Als (indem) ich auf das Schloß ging, wurde ich vom Regen überfallen.

Having spoken so long, he was tired.

Nachdem*) er so lange gesprochen hatte, war er müde.

The town being taken, the soldiers pillaged it.

Nachdem die Stadt erobert war, plünderten sie die Soldaten.

Reading Exercise. 134.

Ich las die Zeitung, ohne daß er es bemerkte. Wir sprachen davon, daß wir nach Wien gehen wollten. Der Schüler wurde gestraft, weil er träge gewesen ist. Er war böse¹ über mich, daß ich ihn geweckt hatte. Ich war gestern in Ihrem Hause, ohne Sie zu sehen. Durch das Beobachten² dieser Regeln kann man viele Fehler vermeiden. Ich werde spazieren gehen, nachdem ich meine Geschäfte beendigt habe. Ich fand dieses Päckchen diesen Morgen, als (on) ich aus dem Hause ging. Da ich finde, daß es mir unmöglich sein wird, mein Versprechen zu halten, so nehme³ ich mein Wort zurück³.

1) angry with. 2) to observe. 3) to retract.

Aufgabe. 135.

1. She noticed *my looking* at her. She cannot endure¹ *his* going away. I am sure (Ich weiß gewiß) *of* his having

*) The subordinative conjunction: *nachdem*, generally requires the *Pluperfect* of the *Indicative*.

done it. I am rejoiced *at* hearing of him. The overseer² repented³ having been so cruel with (*gegen*) the slaves and began treating⁴ them with more humanity⁵. Hearing the noise⁶ of the cannon, we started⁷ up. Having seen him, I went to his brother. We form our minds (*sing.*)⁸ *by* reading (§ 9) good books. We have obtained peace by making great sacrifices⁹. You will learn to speak French by writing it. The setting¹⁰ sun indicated¹¹ that it would be useless¹² pursuing¹³ the fugitives¹⁴. Having*) taken leave¹⁵, *he* departed. Being poor, *he had been* neglected¹⁶. Having no money, I could not (*cannot*) depart. Having told his ridiculous¹⁷ stories, *he* went off (*fort*) laughing. Mary and her brother Henry, perceiving a pretty butterfly¹⁸, endeavoured (*suchten*) to catch it. Conjecturing¹⁹ (§ 10, *a*) that I *was* (*Subj.*) rich and finding that I was ignorant, *he* thought it would be easy to deceive me. The old man having spoken thus, the assembly²⁰ dispersed²¹.

1) ertragen. 2) Aufseher. 3) bereute, daß. 4) behandelte. 5) Menschlichkeit. 6) der Donner. 7) aufspringen. 8) bilden unsern Geist. 9) to make sacrifices Opfer bringen. 10) untergehen. 11) anzeigen. 12) unnütz. 13) verfolgen. 14) Flüchtlinge. 15) Abschied. 16) vernachlässigt. 17) lächerlich. 18) der Schmetterling. 19) vermuten. 20) die Versammlung. 21) to disperse auseinander gehen.

Reading-lesson.

Kindliche Liebe. Filial love.

Ein berühmter preussischer General war in seiner Jugend Edelknabe¹ an dem Hofe Friedrichs des Großen. Er hatte keinen Vater mehr, und seine Mutter nährte sich² kümmerlich³ in ihrem Witwenstande⁴. Als ein guter Sohn wünschte er, sie unterstützen⁵ zu können; aber von seinem geringen Gehalte⁶ konnte er nichts entbehren⁷.

Doch fand er ein Mittel, etwas für sie zu erwerben. Jede Nacht mußte nämlich einer von den Edelknaben in dem Zimmer vor dem Schlaffabinet des Königs wachen, um ihm aufzuwarten⁸, wenn er etwas verlangte. Das Wachen war manchen zu beschwerlich, und sie übertrugen⁹ daher, wenn ihre Reihe¹⁰ kam, ihre Wachen anderen. Der arme Edelknabe fing an, diese Wachen für andere zu übernehmen; er wurde dafür bezahlt, sparte das Geld zusammen¹¹ und schickte es dann seiner Mutter.

Einmal konnte der König nicht schlafen und wollte sich etwas vorlesen lassen¹². Er klingelte¹³, er rief, aber niemand kam. Endlich stand er selbst auf und ging in das Nebenzimmer, um zu sehen, ob kein Page da wäre. Hier fand er den guten Jüngling, der die Wache übernommen hatte, am Tische sitzend. Vor ihm lag ein angefangener Brief an seine Mutter; aber er war über

1) a page. 2) support. 3) with difficulty. 4) widowhood. 5) succour. 6) small salary. 7) spare. 8) to wait upon. 9) handed over, committed. 10) turn. 11) to collect, to save. 12) see p. 295, § 4. — 13) to ring the bell.

*) See the foot-note p. 332.

dem Schreiben eingeschlafen. Der König schlich herbei (stole near) und las den Anfang des Briefes, welcher so lautete (ran): „Meine beste, geliebte Mutter! Dieses ist schon die dritte Nacht, daß ich für Geld wache. Beinahe kann ich es nicht mehr aushalten¹⁴. Indessen freue ich mich, daß ich nun wieder zehn Thaler für Sie verdient¹⁵ habe, welche ich Ihnen hierbei schicke.“

Gerührt über das gute Herz des Jünglings läßt der König ihn schlafen, geht in sein Zimmer, holt zwei Rollen mit Dukaten, steckt ihm eine in jede Tasche und legt sich wieder schlafen.

Als der Edelknabe erwachte und das Geld in seinen Taschen fand, konnte er wohl denken, woher es gekommen war. Er freute sich zwar sehr darüber, weil er nun seine Mutter noch besser unterstützen konnte; aber er erschrak auch zugleich, weil der König ihn schlafend gefunden hatte. Am Morgen, sobald er zum König kam, bat er demütig¹⁶ um Vergebung wegen seines Dienstfehlers¹⁷ und dankte ihm für das gütige Geschenk. Der gute König lobte seine kindliche Liebe, ernannte¹⁸ ihn sogleich zum¹⁹ Offizier und schenkte ihm noch (besides) eine Summe Geld, um sich alles anschaffen²⁰ zu können, was er für seine neue Stelle brauchte.

Der treffliche Sohn stieg hernach immer höher²¹ und diente unter mehreren preussischen Königen als ein tapferer General bis in sein hohes Alter.

14) to stand, to endure. 15) to earn. 16) humbly. 17) fault in service. 18) to name, to appoint. 19) see p. 345, § 3. — 20) to procure, to buy. 21) higher and higher.

Conversation.

- | | |
|---|---|
| Was war ein preussischer General in seiner Jugend? | Er war Edelknabe an dem Hofe Friedrichs des Großen. |
| Hatte er damals seine Eltern noch? | Sein Vater lebte nicht mehr; aber seine Mutter. |
| Was war sie also (then)? | Sie war eine Witwe. |
| Konnte der Sohn sie unterstützen? | Von seinem Gehalte konnte er es nicht thun. |
| Welches Mittel fand er, etwas für sie zu erwerben (earn)? | Er wachte für Geld in dem Vorzimmer vor dem Schlaffabinet des Königs. |
| An (in) wessen Stelle wachte er? | An der Stelle anderer Edelknaben. |
| Warum wachten sie nicht selbst? | Es war ihnen zu beschwerlich. |
| Was machte er mit dem Gelde, das er auf diese Weise erwarb? | Er schickte es seiner Mutter, um sie zu unterstützen. |
| Als der König einmal nicht schlafen konnte, was that er? | Er klingelte und rief. |
| Als niemand kam, was that er? | Er stand auf, um zu sehen, ob kein Page im Vorzimmer wäre. |
| Was sah er hier? | Der gute Jüngling saß schlafend am Tische. |

Was hatte er vor sich liegen?	Einen angefangenen Brief.
An wen war dieser Brief gerichtet?	An seine Mutter.
Wie lautete der Anfang?	„Dieses ist schon die dritte Nacht, die ich für Geld wache.“
Wieviel hatte er schon erworben?	Zehn Thaler oder dreißig Mark.
Wachte der König ihn auf?	Nein, er ließ ihn schlafen.
Was that er überdies (besides)?	Er holte zwei Rollen Dukaten und steckte ihm eine in jede Tasche.
Als der Edelknabe erwachte, was empfand er?	Er war anfangs erschrocken, freute sich aber doch über das Geld.
Warum war er erschrocken?	Weil er einen Dienstfehler be- gangen (committed) hatte.
Was that er am Morgen?	Er bat den König um Vergebung und dankte ihm für das Geschenk.
Wie bewies ihm der König sein Wohlwollen (favour)?	Er machte ihn zum Offizier und schenkte ihm eine Summe Geld.
Was wurde später (afterwards) aus (of) ihm?	Er stieg nach und nach immer hö- her und wurde zuletzt General.

Forty-sixth Lesson.

ON THE PARTICIPLE PAST.

1) The *Participle past* is frequently used as an adjective, is declined as such, and even admits the degrees of comparison:

Der geliebte Vater the beloved father.

Ein gesegnetes Land a fertile (blessed) country.

Ein gedrückteres Volk a people more oppressed.

Der geehrteste Professor the most honored professor.

2) Sometimes it becomes a real adjective and allows the syllable *un* to be prefixed, which renders it negative, as:

Bekannt known.

unbekannt unknown.

bemittelt wealthy.

unbemittelt without means.

berühmt renowned.

unberühmt unrenowned.

geschickt skilful, clever.

ungeschickt awkward.

gewohnt accustomed.

ungewohnt unaccustomed.

gelehrt learned.

ungelehrt unlearned etc.

3) The *Participle past* of some *neuter* verbs which express motion, occurs together with the verbs *kommen* and *gehen* instead of the *Participle present*, as:

Der Knabe kam gelaufen, geritten, gesprungen, gefahren.

The boy came *running, riding* etc.

Thus further geflogen, gefchwommen, getroffen zc. kommen. In the same way is formed the expression verloren gehen to be (get) lost. Ex.:

Eine Brieftasche ist verloren gegangen (has been lost).

4) It is sometimes used absolutely, replacing a short sentence, as: gesetzt or angenommen suppose; ausgenommen excepted; abgesehen von or . . . abgerechnet not reckoned; zu-gegeben granted for: wenn man annimmt, absieht, zugiebt).

5) It is also employed in a few expressions only instead of the Imperative mood. In English, the Participle present, with a negation, is sometimes used in a similar manner:

Umgekehrt! turn about! — aufgeschaut! look out!
 ausgetrunken! empty your glass!
 nicht mehr geweint! no more crying now!
 nicht geplaudert! no talking!

On the Future participle.

There is in German a *Gerundive* or *Future participle* of the Passive voice, answering to the Latin Participle in *-dus* (*laudandus, a, um*), which is formed of the Participle present (*lobend*) by placing *zu* before it = *zu lobend*. It is used adjectively and therefore declined. Its place is always between the article and the noun. Ex.:

Das zu lobende Kind the child (*that is*) to be praised.

Die zu hoffende Ernte the harvest (*that is*) to be hoped for.

Der zu fürchtende Unfall the accident (*that is or was*) to be feared.

Reading Exercise. 136.

1. Meine geliebte Tante ist gestorben. Unser verehrter Professor ist krank. Peter der Große war der gebildetste¹ Mann in Rußland. Nero war der gefürchtetste römische Kaiser. Der heute gefallene Schnee ist zwei Fuß tief. Demosthenes war der berühmteste griechische Redner². Der Greis ging gebückt (stooping) an einem Stabe und bettelte. Die zu erfüllende Pflicht war schwer. Schicken Sie mir den zu färbenden³ Hut. Abgesehen⁴ von dem Erfolge⁵, muß man diese Unternehmung billigen⁶. Die zu gebende Oper ist von (by) Rossini. Er ist ein wirklich zu empfehlender Mann.

2. Die zu erwartende Ankunft⁷ unsrer geliebten Königin erfüllt alle Herzen mit Freude. Nachbar, getrunken! Die lang genährte⁸ Hoffnung ist endlich erfüllt worden. Ein starkes Gewitter mit

1) accomplished. 2) orator. 3) to dye. 4) with no regard to. 5) result. 6) approve. 7) arrival. 8) to foster.

Sagel⁹ hat die gehoffte Ernte vernichtet¹⁰. Das gepresste Herz fühlt sich erleichtert am teilnehmenden¹¹ Busen eines geliebten Freundes. Gerührt¹² von den Worten des alten Mannes, öffnete er die Thüre und ließ ihn eintreten. Der arme Student, all seines Geldes beraubt, setzte betrübt¹³ seinen Weg fort, bis er, in einem Dorfe angekommen, ganz ermüdet sich auf eine Bank¹⁴ setzte.

9) hail. 10) destroy. 11) sympathising. 12) touched, moved. 13) sadly. 14) bench.

Aufgabe. 137.

1. Mr. A. is a renowned painter. If you study much, you will become a learned man. He stood there quite puzzled¹. This man died unknown and unrenowned. The knight² returned discouraged³ and dejected⁴. The most honored man is not always the best man. The most learned people write often the worst hand⁵. Arrived at (in) the village, he proceeded (ging er) to (in) the inn⁶ where nobody recognised⁷ him; he was so changed⁸ and sunburnt⁹. The life of every man is a continued¹⁰ chain of incidents¹¹. Beloved and esteemed by every one, the old man died at the (im) age of ninety years.

2. The problem¹² to be solved¹³ has been communicated [to] all the students. It is a fact¹⁴ not to be denied¹⁵, that no man has any claim¹⁶ to perfection¹⁷. My neighbour came running to inform¹⁸ me that the queen had arrived. The prince came driving in a coach with six horses. The danger to be avoided¹⁹ is not yet over (vorüber). Do you understand the sentence²⁰ to be learnt? Where is the boy [who is] to be punished? Protected²¹ by an almighty²² God, we may go through this life without fear, if we do not deviate²³ from the right path. »Well begun, half done« (won), is a German proverb.

1) P. p. verlegen, verwirrt. 2) der Ritter. 3) entmutigt. 4) niederge schlagen 5) Handschrift, f. 6) Gasthaus, n. 7) erkennen. 8) verändert. 9) sonn-verbrannt. 10) fortgesetzt. 11) von Vorfällen. 12) Aufgabe. 13) zu lösend. 14) Thatsache 15) zu leugnend. 16) Anspruch auf. 17) Vollkommenheit. 18) benachrichtigen (acc.). 19) vermeiden. 20) der Satz. 21) beschützt. 22) allmächtig. 23) abweichen.

Reading - lesson.

Der Mann mit der eisernen Maske. The iron mask.

Einige Monate nach dem Tode des Kardinals Mazarin ereignete sich in Frankreich eine Begebenheit¹, welche nicht ihres Gleichen² hat. Ein unbekannter Gefangener, der größer als gewöhnlich, jung und von der schönsten und edelsten Gestalt³ war, wurde mit dem größten Geheimnis⁴ in das Schloß der Sault-Margareten-Insel im Provencer Meerbusen⁵ geschickt. Dieser Gefangene trug unterwegs eine Maske, deren Kinnstück⁶ Stahlfedern⁷ hatte, welche ihm die Freiheit ließen, mit der Maske auf

1) event, occurrence. 2) its equal. 3) form, figure, stature. 4) secrecy. 5) bay. 6) chin-piece. 7) spring.

seinem Gesichte zu essen. Der Befehl war gegeben worden, ihn zu töten, wenn er sich entdeckte. Er blieb auf der Insel, bis ein Offizier, Namens Saint-Mars, im Jahre 1690 zum Oberaufseher⁸ der Bastille ernannt wurde. Dieser Offizier holte ihn von der St. Margareten-Insel ab und führte ihn, immer verlarvt⁹, in die Bastille. Kurz vor seiner Versetzung¹⁰ besuchte ihn der Marquis von Louvois auf dieser Insel und sprach mit ihm stehend und mit einer Achtung¹¹, die an Ehrfurcht grenzte (came near to veneration).

Dieser Unbekannte wurde in die Bastille geführt, wo er eine so gute Wohnung wie in einem Palaste erhielt. Man versagte¹² ihm nichts von dem, was er verlangte; er fand sein größtes Vergnügen an sehr feinem Weißzeug¹³ und an Spitzen¹⁴; er spielte auf der Guitarre. Man hielt ihm einen sehr guten Tisch, und der Oberaufseher setzte sich selten vor ihm. Ein alter Arzt aus der Bastille, der oft diesen Mann in seinen Krankheiten behandelt¹⁵ hatte, sagte, daß er nie sein Gesicht gesehen habe, obschon er oft seine Zunge und den Rest seines Körpers untersucht hatte. Er war äußerst schön gewachsen (well made), sagte dieser Arzt; seine Haut war ein wenig gebräunt; er erregte¹⁶ Interesse durch den bloßen¹⁷ Ton seiner Stimme; nie beklagte er sich über seinen Zustand¹⁸, und ließ niemand merken¹⁹, wer er sein könnte.

(To be continued.)

8) overseer, governor. 9) masked. 10) removal. 11) respect. 12) to deny, to refuse. 13) linen. 14) lace. 15) to attend. — 16) to excite, cause, raise. 17) mere. 18) condition, state. — 19) to guess, to perceive.

Questions.

NB. The pupil is now requested to seek the answers to the following questions in the above Reading Exercise.

Was begab sich bald nach dem Tode des Cardinals Mazarin?
Wer wurde auf das Schloß der St. Margareten-Insel geschickt?

Wo liegt diese Insel?

Was trug der Gefangene beständig?

Wie lange blieb er auf der Insel?

Wohin führte ihn Saint-Mars?

Wer hatte ihn vor seiner Versetzung besucht?

Wie hatte er sich gegen ihn benommen (behaved)?

Was erhielt der Unbekannte in der Bastille?

An was fand er sein größtes Vergnügen?

Wer behandelte ihn in seinen Krankheiten?

Was sagte dieser Arzt oft?

Wodurch erregte er Interesse?

Forty-seventh Lesson.

Remarks on the Adjectives.

1) The qualifying adjective which is placed before its substantive, as in English, agrees with its substantive in gender, number and case. In poetry however many exceptions to this rule are found. Such are:

Ein Röslein rot a little red rose.

Die Blide frei und fesselloß (free and unrestrained).

Nein Roland instead of der kleine Roland &c.

2) A number of adjectives admitting a government (*object*) take it either in the *accusative*, in the *dative*, or in the *genitive*.

I. Adjectives which govern the Accusative.

1) Adjectives implying *weight*, *measure*, *age*, *value*, generally with a numeral preceding, require the accusative and are placed *after* their case. Such are:

Schwer heavy, weighing.

lang long.

breit broad, wide.

alt old.

hoch high.

tief deep.

groß great, large, tall.

wert worth etc.

Examples.

Der Stein war zehn Kilo*) schwer.

The stone weighed ten kilos.

Die Mauer ist zwanzig Meter*) lang.

The wall is twenty meters long.

Die Frau war sechzig Jahre alt.

The woman was sixty years old.

2) When qualifying, together with their government they precede the substantive and *agree* with it (see p. 342, V.). Ex.:

Hier ist ein zehn Kilo schwerer Stein.

Here is a stone weighing ten kilos.

Sie bauten eine hundert Meter lange Mauer.

They built a wall a hundred meters long.

II. Adjectives which govern the Dative.

Abgeneigt disinclined.

ähnlich like, resembling.

angeboren innate.

angemessen appropriate, suitable.

angenehm agreeable.

anständig offensive.

*) Not in the plural (see p. 54, § 15).

bekannt	known.	heilsam	salutary.
begreiflich	conceivable.	lästig	troublesome, burdensome.
bequem	} convenient,	lieb	} dear.
behaulich		} comfortable.	
beschwerlich	troublesome.	teuer	
danlbar	grateful.	möglich	possible.
dienstlich	serviceable.	unmöglich	impossible.
eigen	} peculiar.	nachteilig	} prejudicial, detri-
eigentümlich			
fremd	strange.	nahe	near.
gehorsam	obedient.	nötig	necessary.
gewogen	} favourable.	nützlich	useful.
günstig			treu, getreu
geneigt	inclined.	überlegen	superior.
gewachsen	equal to, a match to.	verhät	odious.
gleich	like, equal.	vorteilhaft	advantageous.
gnädig	gracious, kind.	willkommen	welcome.
		zutraglich	conducive, beneficial.

These adjectives as well as their contraries formed by prefixing *un*, as: *unähnlich*, *unbequem*, *untreu* &c. require the person or object in the *dative* which must *precede*.

Examples.

Der Sohn ist (or sieht) seinem Vater ähnlich.

The son is like (resembles) his father.

Die Liebe zu der Freiheit ist dem Menschen angeboren.

The love of liberty is innate *in man*.

Die Arbeit war den Soldaten lästig (or beschwerlich).

Working was troublesome to the soldiers.

Das Baden ist der Gesundheit sehr zutraglich.

Bathing is very conducive to health.

Es war mir unmöglich zu kommen.

It was impossible *for me* to come.

Reading Exercise. 138.

Diese Kugel ist mehr als zehn Kilo schwer. Wie lang ist diese Straße? Sie ist achthundertzwanzig Meter lang. Die Feinde gruben einen zwölf Meter breiten Graben. Auf dem Plage¹ steht eine ungefähr² vierzig Meter hohe Bildsäule³. Diese Geschichte ist allen Franzosen wohl bekannt. Zu viel essen ist der Gesundheit nachteilig. Der König war diesem Hofmann⁴ sehr gewogen. Seid euren Wohlthätern⁵ immer dankbar. Die lange Reise war dem alten Manne sehr beschwerlich; er konnte sie nicht weiter fortsetzen⁶. Die Feinde waren uns an Zahl⁷ weit überlegen; desto stolzer (the prouder) waren wir auf unsern Sieg⁸, während der feindliche General über seine Niederlage⁹ beschämt war.

1) square. 2) about. 3) statue. 4) courtier. 5) benefactor. 6, continue. 7) number. 8) victory. 9) defeat.

Aufgabe. 139.

My room is ten meters long and fifteen wide. The boy climbed¹ over a wall² five meters high. In the room we found a man about sixty-five years old. London-bridge³ is nine hundred and twenty (English) feet long, fifty-five high and fifty-six wide. The monument⁴ of London is a round pillar, two hundred feet high; it stands on a pedestal⁵ twenty feet high. Travelling is conducive to health. Your horse is much superior to mine. Smoking is not conducive to health, at least for those who have feeble lungs⁶.

1) klettern. 2) eine Mauer. 3) Die Londoner Brücke. 4) das L.-Denkmal. 5) Fußgestell, n. 6) eine schwache Lunge (*Sing.*).

III. Adjectives which govern the Genitive.

Bedürftig	} in want of,	los	rid of.
benötigt	} in need of.	mächtig	master of.
bewußt	conscious.	müde, satt	tired of, weary.
eingedenk	mindful.	schuldig	guilty.
fähig	capable, able.	theilhaftig	participant.
gewärtig	expectful of.	überdrüssig	tired of, weary.
gewiß, sicher	certain, sure.	verdächtig	suspected.
habhaft	getting possession of.	verlöstig	having forfeited.
kundig	acquainted with.	würdig, wert	worthy, worth.

and those of the above adjectives which admit the prefix *un*, denoting the contrary, as: unbewußt, uneingedenk (unmindful), unfähig, unkundig, unschuldig, unwürdig &c.

NB. Observe that here, also, the object *precedes the adjective.*

Examples.

Die Armen sind des Geldes bedürftig (benötigt).

The poor are in want of money.

Der Bote war des Weges nicht kundig (or unkundig).

The messenger was unacquainted with the way.

Der General war des Verrats verdächtig.

The general was suspected of treason.

Ich bin des Arbeitens müde I am tired of working.

IV. Adjectives with Prepositions.

Achtſam auf (<i>acc.</i>)	careful of.	empfindlich über (<i>acc.</i>)	sensible of.
bange vor (<i>dat.</i>)	afraid of.	eiferſüchtig gegen	(sometimes
beſchämt über (<i>acc.</i>)	ashamed of.	über)*	(<i>acc.</i>) jealous of.
begierig nach	desirous of.	eitel auf (<i>acc.</i>)	vain of.
bereit von	rid of,	ermüdet von	fatigued with.
frei von	free from.	fähig zu	able, capable of.
ehrgeizig nach	ambitious of.	ſich über (<i>acc.</i>)	glad of.
empfindlich für	susceptible of.	fruchtbar an	productive of.

*) gegen with *persons*, über with *things*.

gierig nach covetous of.
gleichgiltig gegen indifferent to.
gefühllos gegen insensible of.
grausam gegen cruel to.
höflich gegen civil, polite to.
nachlässig in (*dat.*) careless of.
reich an (*dat.*) rich in.
stolz auf (*acc.*) proud of.
überzeugt von convinced, sure of.

unbekannt mit unacquainted.
unwissend in (*dat.*) ignorant of.
verschwenderisch mit prodigal of.
zweifelhaft über (*acc.*) dubious of.
zufrieden mit contented, pleased,
satisfied.
unzufrieden mit discontented,
displeased with.

NB. With these, the adjective may precede or follow the object.

Examples.

Ägypten ist fruchtbar an Baumwolle.

Egypt is productive of cotton.

Der Jüngling war begierig nach Kenntnissen.

The youth was desirous of knowledge.

V. Adjectives with a complement.

The *complement*, which in English follows an attributive adjective, is, together with the latter, placed before the substantive, immediately after the article:

Ein viel gelesenes Buch a book much read.

Ein mit Wein gefülltes Glas a glass filled with wine.

Der durch Ruhe gestärkte Körper.

The body strengthened by repose.

Ein nach Kenntnissen begieriger Jüngling.

Die dem Menschen angeborne Liebe zur Freiheit.

Reading Exercise. 140.

Ich bin mir keiner Schuld¹ bewußt. Die Auswanderer blieben immer ihres Vaterlandes eingedenk und waren niemals gleichgiltig (indifferent) gegen das Schicksal desselben. Jeder Mensch muß stets des Todes gewärtig sein, denn der Tod verschont² niemand. Die Dame erschrak so sehr, daß sie der Sprache nicht mehr mächtig war. Man hielt ihn einer solchen That³ nicht fähig. Ich bin des Lebens und des Herrschens müde, so sprach der Fürst zu seinen Söhnen. Der Schüler war gleichgiltig gegen alle Ermahnungen⁴ seines Lehrers. Es ist nicht der Mühe wert (worth the trouble), diesen Brief noch einmal abzuschreiben. Die Frauen sollen nicht eifersüchtig sein gegen ihre Männer⁵. Ein mit seinem Schicksale⁶ zufriedener Mensch ist immer glücklich.

1) guilt. 2) to spare. 3) deed. 4) warnings. 5) husband. 6) fate.

Aufgabe. 141.

We are always mindful of our duty¹. They were not quite sure of their advantage². Oh tell us, how have you

become a master (mächtig) of the castle? I am tired of reading. The young man was not capable of such a deed³. He who kills a man, is guilty of a great crime⁴. I am not pleased⁵ with your behaviour. I am quite convinced of his innocence⁶. England is rich in coal⁷. The foreigner was ignorant of the language of the country; he was therefore soon tired of his stay⁸.

1) Pflicht, f. 2) Vorteil, m. 3) That, f. 4) Verbrechen, n. 5) zufrieden. 6) Unschuld. 7) Kohlen, pl. 8) Aufenthalt, m.

142.

Young people should be civil to every body. I am satisfied with my pupils. The boy is fatigued with running. Human life is never free from troubles¹. Many men are dissatisfied with their condition². Those who commit suicide³ must be very tired of their lives (*sing.*). Let us never do anything in secret⁴, of which (*wörter*) we should be ashamed, if it became known. At last I feel myself rid of that tedious⁵ disease. It is my duty to tell you, that you are totally⁶ ignorant of (*in*) the most important⁷ facts⁸ of history. I do not like persons who are cruel to (*gegen*) animals. The tailor showed me a letter (*p.* 342, *V.*) written by his son. A man well instructed (*unterrichtet* . .) in (*the*) history, judges⁹ the events¹⁰ with impartiality¹¹. He who is unmindful of his domestic¹² duties and not careful of his children, is an enemy to (*Gen.*) his family¹³ and his country; he is guilty of great sins¹⁴ the consequence¹⁵ of which (*pl.*)¹⁶ he cannot foresee¹⁷.

1) Mühe, Beschwerde, f. 2) die Lage. 3) einen Selbstmord begehen. 4) im Geheimen. 5) langweilig. 6) ganz. 7) wichtig. 8) Thatfachen. 9) to judge beurteilen. 10) die Ereignisse. 11) Unparteilichkeit. 12) häuslich. 13) Familie, f. 14) Sünde, f. 15) deren Folgen, pl. 16) see p. 303, § 1. — 17) vorhersehen.

Reading-lesson.

Der Mann mit der eisernen Maske. (Schluß).

Dieser Unbekannte starb im Jahre 1703 und wurde bei Nacht im Kirchhof¹ der Pauls-Pfarrrei² begraben. Was das Erstaunen verdoppelt, ist, daß zu der Zeit, als man ihn nach der St. Margaretens-Insel schickte, kein angesehenere³ Mann in Europa verschwand. Und doch war dieser Gefangene ohne Zweifel ein solcher; denn Folgendes hatte sich in der ersten Zeit, als er auf der Insel war, zugetragen⁴: Der Oberaufseher stellte selbst die Schüsseln auf den Tisch, und nachdem er ihn eingeschlossen hatte, ging er weg.

Einst schrieb der Gefangene etwas auf einen silbernen Teller und warf den Teller zum Fenster hinaus, gegen ein Schiff, welches am Ufer lag, fast am Fuße des Turmes. Der Fischer, dem dieses Schiff gehörte, fand den Teller, hob ihn auf und brachte ihn dem

1) churchyard. 2) parish. 3) distinguished. 4) happened.

Oberaufseher zurück. Erstaunt fragte dieser den Fischer: „Haben Sie gelesen, was auf diesem Teller geschrieben steht, und hat jemand ihn in Ihren Händen gesehen?“ — Dieser Mann wurde festgehalten⁵, bis der Aufseher sich wohl versichert hatte, daß er nicht lesen konnte, und daß der Teller von niemand gesehen worden war. „Gehen Sie,“ sagte er, „Sie sind sehr glücklich, daß Sie nicht lesen können.“

Herr von Chamillart war der letzte Minister, welcher dieses sonderbare⁶ Geheimnis wußte. Der Marschall La Feuillade, sein Schwiegersohn⁷, bat ihn bei seinem Tode auf den Knien, ihm anzuzeigen, wer der Mann wäre, den man nie anders kannte, als unter dem Namen: „Der Mann mit der eisernen Maske.“ Chamillart antwortete ihm, daß es ein Staatsgeheimnis sei, und daß er einen Eid geleistet⁸ habe, es nie zu entdecken.

5) arrested. 6) strange. 7) son-in-law. 8) taken an oath.

Questions.

Wann starb dieser Unbekannte?

Wo wurde er begraben?

Was trug sich einst auf der Insel zu?

Was sagte der Oberaufseher zu dem Fischer?

Was geschah dann diesem Manne?

Wie lange wurde er festgehalten?

Mit welchen Worten wurde er entlassen (dismissed)?

Wer war der letzte, der dieses Geheimnis wußte?

Welche Antwort gab Chamillart dem Marschall La Feuillade?

Forty-eighth Lesson.

On the Governments of Verbs.

The usual way in which the object is connected with active verbs is by the *accusative case*, as: Ich liebe den Vater, wir loben die Schüler, Sie lesen das Buch. But there are also some verbs, the government of which is connected either by means of the *nominative*, or the *genitive*, or *dative*, or by *prepositions* (see p. 351). As they differ most from the English, they must be separately mentioned.

I. Verbs which in German govern the Nominative.

1) The nominative case is required by the following verbs:

Sein to be.

werden to become, to get.

bleiben to remain.

scheinen to appear, to seem.

heißen to be called, to bear a name.

Examples.

Napoleon war ein großer Feldherr (general).
 Der junge Mensch ist Soldat geworden.
 Das scheint ein guter Plan (zu sein).

2) By the *passive voice* of the following verbs, which, in the active, govern a double accusative:

Rennen	} to call.	schelten <i>ir. v.</i> to scold. [names. schimpfen <i>reg. v.</i> to abuse, call
heißen		

3) The verbs: to appoint ernennen; to elect erwählen; to make machen, governing in English two nominatives in the *passive voice*, require in German the preposition *zu* with the article in the dative. Ex.:

Herr A. ist zum Hauptmann ernannt worden.

Mr. A. was appointed captain.

Er ist zum Doktor gemacht worden.

He was made a doctor.

Note. The verbs erklären (*to declare*) and halten (*to consider, to think*), require the preposition *für*. Ex.:

He was declared a thief er wurde für einen Dieb erklärt.

Palmer was found guilty Palmer wurde für schuldig erk.ärt.

I consider that day lost ich halte diesen Tag für verloren.

II. Verbs which in German govern the Dative.

1) The following verbs, most of which govern in English the *accusative*, when, in German, they are followed by one object, require the person in the *dative*:

Abreden to dissuade.	†bevorstehen to impend.***)	
antworten to answer.		
anhängen to adhere.	beistimmen } to agree with beistimmen } some one.	
aufstehen to suit.		
befehlen to command, order.	†beistehen to assist.***)	
†begegnen*) <i>act. v.</i> to meet, occur, to encounter.	dankeu to thank.	
†es begegnet <i>impers. v.</i> it happens.	dienen †) to serve.	
†ausweichen**) to evade, avoid.	drohen †) threaten.	
behagen to please.	†einfallen to occur.	
†bekommen (wohl or gut) to agree with a person's health.	einsenden to be evident.	
	†entfliehen	
	†entgehen	
	} to run away, to avoid, to escape, to abscond.	
		†entkommen
		†entriunen
	†entlaufen	

*) Begegnen is also used with the *acc.*; then it takes *haben*.

***) Those marked with † are conjugated with *sein* (*to be*).

****) also with *haben*, see p. 159.

†) bedienen, bedrohen and besolgen take the *acc.*

entsprechen to answer the purpose, to correspond with, to accord.	nützen to be of use.
erlauben to allow, permit.	passen to fit, suit.
fehlen, mangeln to be wanting.	raten to advise.
fluchen to curse.	schaden to injure.
†folgen*) to follow.	scheinen to seem.
frönen to indulge (passions).	schmeicheln to flatter.
gebühren to be due.	steuern to check, to remedy.
gefallen to please.	tögen to bid defiance, to face.
mißfallen to displease.	trauen (vertrauen) to trust.
gehörden to obey.	†unterliegen to succumb.
gehören to belong.	verbieten to forbid.
†gelingen to succeed (<i>impers.</i>).	sich unterwerfen to submit.
genügen to suffice.	†vorangehen to precede.
geredhen to redound, conduce.	vorbeugen to obviate, prevent.
geziemen or ziemen to become, to be seemly.	vorwerfen to reproach.
gleichden to be like, resemble.	wehe thun to hurt, injure.
glauben to believe.	†weichen to give way, to yield.
helfen to help.	†widerfahren to happen.
huldigen to do homage.	†widerstehen } to withstand,
leuchten to light (down stairs).	sich widersetzen } to resist, oppose.
mißtrauen to mistrust.	widersprechen to contradict.
mittheilen to impart.	willfahren to comply, to indulge.
sich nähern to approach.	wohlwollen to favour, wish well.
and many more of these verbs compounded with bei, entgegen, nach, vor, wider, zu.	zuhören to listen to.
	†zukommen to fall to one's share, to be due.

Examples.

Dieses Kleid paßt mir nicht this dress does not suit me.

Ich bin ihm diesen Morgen begegnet (met).

Ich stimme dem Redner vollkommen bei.

I entirely agree with the speaker.

Der Krieg droht diesem Lande war threatens this country.

Wollen Sie mir helfen? will you help me?

Observations. — As these verbs are not transitive, they cannot be used in the passive voice, except sometimes in the third person (see p. 135, § 7); the passive sentence is therefore, in German, to be changed into a corresponding active sentence. Examples:

He was readily obeyed man gehordte ihm bereitwillig.

We were displeased with their society.

Ihre Gesellschaft mißfiel uns.

*) See the foot-note †) p. 345. When folgen means to obey, it is always conjugated with haben, but it keeps the *Dat.* case. Ex.: Er folgt mir he obeys me.

2) The following verbs which have *two* governments, a *person* and a *thing*, require the *person* in the *dative*, the *thing* in the *accusative*. The *dative* precedes the *acc.*:

Ab schlagen to refuse.
 anbieten to offer.
 aussetzen to expose.
 bringen to bring.
 empfehlen to recommend.
 leihen to lend.
 entreißen to snatch away.
 erzählen to relate, to tell.
 gewähren to grant.
 geben to give.
 ersparen to save (trouble).
 leihen to render, to loan.
 liefern to furnish, provide.
 nehmen to take *from* a person.

sagen to tell.
 schenken to present with, give.
 schicken to send.
 schulden, schuldig sein to owe
 (be indebted).
 stehlen to steal from.
 verdanken to owe (have to
 thank).
 verzeihen to pardon.
 verschaffen to procure.
 vorlesen to read to a person.
 widmen to devote, dedicate.
 zeigen to show.
 zuschreiben to ascribe, impute.

Examples.

Geben Sie dem Knaben*) das Buch.
 Ich entriß (snatched away from) dem Soldaten das Gewehr.
 Sagen Sie mir die Wahrheit (truth).
 Er schenkte dem Knaben eine Mark.

Reading Exercise. 143.

1. Mein Bedienter ist ein ehrlicher Mann. Ein Narr bleibt immer ein Narr. Das scheint ein glücklicher Gedanke¹. Mein Neffe ist Offizier geworden. Der Fremde wurde für einen Betrüger² erklärt. Ich habe meinem Freunde abgeraten, dieses Werk herauszugeben³. Was hat man Ihnen geantwortet? Man hat mir gar nichts geantwortet. Diese Wohnung steht mir nicht an; sie ist zu klein für mich. Als der Redner geendigt hatte, stimmte (pflichtete) ihm die ganze Versammlung bei. Der Fürst ahnte⁴ das Unglück nicht, welches ihm bevorstand. Trinken Sie gern Bier? Ich trinke es gern; aber es bekommt mir nicht gut; es schadet meiner Gesundheit.

2. Die Kinder, welche ihren Eltern nicht gehorchen, missfallen Gott. Dieser Kammerdiener diente dem Grafen von P. dreißig Jahre lang mit der größten Treue und Anhänglichkeit⁵. Diese Stelle⁶ ist dem gelehrten Professor entgangen, sonst würde er gewiß eine lange Abhandlung⁷ darüber geschrieben haben. Der Dieb ist dem Gefängniswärter⁸ entlaufen. Ich begegnete heute einem meiner alten Freunde, welcher gesonnen ist, in einiger Zeit nach Italien zu reisen. Ich riet ihm sehr, seine Reise nicht lange zu verschieben⁹. Er zeigte seinem Freunde*) die Bilder.

1) idea. 2) a cheat. 3) from publishing. 4) to anticipate.
 5) attachment 6) passage. 7) treatise, essay. 8) jailor. 9) to put off.

*) Observe that in German the dative precedes the accusative.

Aufgabe. 144.

1. Henry is a little boy. John has become [a] soldier. Aristides was called »the Just«. My neighbour was abused [as] a cheat (Betrüger). Is it true that your cousin has been appointed a judge? I will make him my (zu meinem) friend. What has happened to you? What did you answer your master? The captain threatened the soldiers. Nobody has ordered the man to open the gate¹. It was impossible *for me* to resist his requests². This circumstance³ must displease the merchant. We should always assist our neighbours when they are in want of⁴ assistance. To whom does this hat belong? It belongs to the hatter; he brought it to me *that* I might buy it. Why do you not answer your master (teacher) when he questions⁵ you? He always bids defiance to his enemies.

2. To (Um . . . zu) escape (the) death, he seized a plank⁶. Let us follow this example⁷. I met him at the town gate⁸. Why did you not thank your teacher? I *have* not met him these (seit) several weeks. The beggar approached me in a suspicious manner (auf eine verdächtige Weise). Children must obey their parents. The slave hardly escaped his pursuers⁹. How is your uncle pleased (†) *with* (in) Frankfurt? He is very well pleased (†). If you will listen to me, I will read you a chapter (ein Kapitel) of Macaulay's »History of England«. Show me your paintings¹⁰, and I will show you my drawings¹¹. Could you lend me a dollar¹² or two? I will lend you them, if you will give me them back to-morrow. Show the stranger the way. Do not believe this liar¹³.

1) das Thor. 2) die Bitte. 3) Umstand, m. 4) to be in want = brauchen (acc.). 5) fragen (acc.). 6) ein Brett, n. 7, Beispiel, n. 8) das Stadttor. 9) der Verfolger. — 10) die Malerei, das Gemälde. 11) Zeichnung. 12) about *dollar* and *thaler*, (Germ. *dollar*) see p. 165. 13) der Lügner.

III. Verbs which in German govern the Genitive.

1) The following verbs take their *object* in the genitive; some of them may also take a preposition:

Bedürfen *) (ich bedarf) to need, to be in want.		harren ††) to wait patiently for.	
ermangeln to be void.		lachen **) to laugh.	
gedenken to remember, think		[of.	schenken *) to spare.
			spotten **) to mock.

†) See p. 226, b, and p. 229, Conversation.

*) bedürfen takes sometimes, and schicken mostly, the accusative.

**) lachen, spotten and sich schämen prefer the preposition über with the accusative.

††) Harren may take the prep. auf with the acc.

2) The following verbs require the *person* in the *accusative*, and the *object* in the *genitive*, which follows:

Anklagen	} to accuse of.	entsetzen	to dismiss, remove.
beschuldigen	} to charge with.	überheben	to disburden, spare,
berauben	to rob, to bereave.		to dispense.
entbinden	to release, absolve.	überführen	to convict.
entkleiden	to deprive, divest.	versichern	to assure.
entheben	to exempt from.	würdigen	to favour.

3) The following reflexive verbs govern the *object* in the *genitive*:

Sich annehmen	to interest	sich erinnern*)	to remember.
one's self for, take care of.		sich entwöhnen	to disaccustom
sich bedienen	to make use of. †)	one's self.	
sich befehligen or befehlen	to apply one's self.	sich erbarmen	to have mercy.
sich bemächtigen	to seize, to take possession of.	sich erwehren	to ward off, keep away.
sich enthalten	to abstain from, to forbear.	sich erfreuen	to enjoy.
sich entleiben	to get rid of.	sich rühmen	to boast of.
sich entschlagen	to part with.	sich schämen**)	to be ashamed.
sich entsinnen	to recollect.	sich versehen	to await.
		sich versichern	to make sure of, to secure.

4) Observe also the following peculiar expressions with the *genitive*:

Hungers sterben	to die of hunger.
Eines plötzlichen Todes sterben	to die a sudden death.
Seines Weges gehen	to go one's way.
Sie sind des Todes!	you are a dead man!
Gutes Mutes sein	to be of good cheer.
Der Ruhe pflegen	to take one's ease, to rest.
Der Meinung (or Ansicht) sein	to be of the opinion.
Willens sein	to purpose, to intend, to be willing.
Des Zieles verfehlen	to miss one's aim.
Es ist nicht der Mühe wert	} it is not worth the trouble.
Es verlohnt sich nicht der Mühe	
Einen des Landes verweisen	to exile some one.
Seines Amtes warten	to attend to one's office or business.

Reading Exercise. 145.

1. Ich bedarf Ihres Beistandes jetzt nicht mehr. Wir wollen des empfangenen Bösen nicht gedenken. Wir harren noch der Entscheidung¹. Was für eines Verbrechens ist dieser Mann angeklagt? Man klagt ihn eines Mordes² an. Wilhelm ist einer Unwahrheit überführt worden. Ich ging an ihr vorbei, und würdigte sie keines

1) decision. 2) murder.

†) 'to make use of' is often translated: gebrauchen with the *acc.*

*) Sich erinnern takes also an with the *acc.* — **) See p. 348.

Blickes. Die Frau hat sich des armen Kindes angenommen und ihm einige Kleidungsstücke (clothes) geschenkt (gegeben). Warum bedient sich dieser Mann einer Krücke³? Weil er einen lahmen Fuß hat. Die Räuber bemächtigten sich meines Koffers. Meine Großmutter erfreut sich in ihrem hohen Alter noch einer guten Gesundheit. Enthaltet euch des Braantweins⁴, denn er zerstört eure Gesundheit.

2. Ich glaube Sie zu kennen, mein Herr; aber ich kann mich Ihrer nicht erinnern. Entschlagen Sie sich dieser trüben Gedanken; Sie werden Ihr Unglück nur vergrößern. Erbarmet euch der Armen und Unglücklichen. Gehen Sie ruhig Ihres Weges. Harret des Herrn (or auf den Herrn), er wird euch nicht verlassen⁵. Es verlohnt sich der Mühe, diese Reise zu unternehmen. Ich bin nicht dieser Ansicht; ich glaube vielmehr, man sollte sich aller weiteren Schritte⁶ enthalten. Nachdem ich mehrere Nächte gewacht hatte, konnte ich mich des Schlafes nicht mehr erwehren. Mein Hausherr⁷ ist heute eines plötzlichen Todes gestorben; gestern war er noch ganz gesund und munter⁸. Der Kranke muß der Ruhe pflegen, sonst (or) kann er nicht genesen⁹.

3) crutch. 4) whisky. 5) forsake. 6) steps. 7) landlord. 8) lively. 9) recover.

Aufgabe. 146.

1. I need a sharp knife to cut¹ this meat. She derided my threats². Never mock the unfortunate. Are you still in want of my assistance? The prisoner has been accused of a murder. They accused me of a falsehood³, because they did not understand what I said. The trees are deprived of their leaves. The soldiers were absolved from their oath⁴. The prince assured them of his favour. The captain released him from his promise. Some authors say that Belisarius was deprived of all his dignities⁵ and cast into prison. Why have you abstained from smoking? Because it did not agree⁶ [with] me.

2. The old man remembered the days of his youth. Having no scissors at hand (bei der Hand), I made use of a knife. The Jews abstain from pork⁷, according to the law of Moses. We did not await such an answer⁸. Did anybody make sure of his pocket-book? This lady has disaccustomed herself to coffee. Remember always your benefactors⁹. The king had mercy on the poor prisoner and set him free¹⁰. Be ashamed of your behaviour. Are you obliged to make use of spectacles (einer Brille, *G. sing.*)? I have made¹¹ use of them from (since) my sixteenth year. Do you remember your absent friends? I always remember them.

1) See p. 325, § 10. — 2) Drohung. 3) die Lüge. 4) der Eid. 5) die Würde. 6) gut bekommen (see p. 345, II). — 7) das Schweinefleisch 8) die Antwort. 9) der Wohlthäter. 10) to set free = die Freiheit schenken. 11) Pres. (see p. 309, § 4).

IV. Verbs governing certain prepositions.

1) The preposition **an** is required by the following verbs:

Adressieren	an	acc.	to direct to.	schreiben	an	acc.	to write to.
denken	"	"	think of.	Teil nehmen	dat.	"	take part in.
sich gewöhnen	"	"	accustom.	zweifeln	"	"	doubt of.
sich wenden	"	"	apply to.	verzweifeln	"	"	despair of.
übertreffen	dat.	"	excel in.	erinnern	acc.	"	remind of.
sterben	"	"	die of.	sich erinnern	"	"	} " " recollect.
sich anlehnen	} acc.	"	lean	gedenken	"	"	
" lehnen			against.	hindern	dat.	"	"
glauben	"	"	believe in.	sich rächen	"	"	revenge on.

2) The preposition **auf** is required by:

Acht geben	acc.	pay attention.	sich belaufen	acc.	to amount to.	
sich verlassen	"	to rely on.	zählen	"	"	count upon.
antworten	"	answer.	beharren	dat.	} to insist.	
vertrauen	"	trust upon.	bestehen	"		
warten	"	wait for.				

3) **aus** is required by:

Trinken	to drink.	übersetzen	to translate from.	
werden	"	bestehen	"	consist of.

4) **bei** is required by:

Beschwören	to conjure.	bei Seite legen	to lay aside.	
wohnen	"	bleiben bei	"	stay with.

5) **für** is required by:

Bürgen	} to bail, answer for,	sorgen	to take care of.		
gut stehen		"	warrant.	bestrafen	"
danken	"	thank for.	halten	"	consider.

6) **in** is required by:

Sich mischen	to meddle with.	einwilligen	to consent to.
bestehen	"	consist in.	

7) **mit** is required by:

Anfangen	to begin with.	sprechen	to speak to.		
sich abgeben	"	attend to.	vergleichen	"	compare with.
sich beschäftigen	to be occupied w.	versetzen	"	provide "	
bedecken	to cover with.	beehren	"	honour "	
beladen	"	load "	Mitleid haben	"	have pity on.
vereinigen	"	join "	befohuen	"	reward.

8) **nach** is required by:

Abreisen	to set out for.	streben	to aspire to.		
gehen	"	go to.	fragen	"	ask for.
sich begeben	"	repair to.	sich sehnen	"	long "
zielen	"	aim at.	schicken	"	send "

9) **über** with the *acc.* is required by:

Urtheilen	to judge of.		sich wundern	to wonder at.
klagen, sich beklagen	to complain		sich freuen	" rejoice "
erröthen	to blush at. [of.		nachdenken	} " reflect on.
lachen	" laugh "		sich besinnen	
spotten	" mock "		sich unterhalten	" converse.
verfügen	" dispose of.		herrschen	" reign over.
sich erkundigen	enquire about.		sich schämen	" be ashamed of.
herfallen	to pounce upon.		sich ärgern	" be vexed at.

10) **um** is required by:

Spielen	to play for.		sich streiten	to dispute.
sich (be)kummern	" care "		sich bewerben	" apply for.
bitten	" ask "			

11) **von** is required by:

Sprechen	to speak of.		befreien	to liberate.
herkommen	" come from.		abweichen	" deviate from.
leben	" live on.		sich nähren	" feed on.

12) **vor** (*dat.*) is required by:

Sich fürchten	to be afraid of.		sich hüten	to beware of.
zittern	" tremble.		warnen	" caution.

13) **zu** is required by:

Gehen to go to (a person). | machen to make.

Reading-lesson.**Edelmütige Freundschaft des deutschen Kaisers, Karl V.**

Als Karl V., welcher später deutscher Kaiser wurde, nach dem Tode seines Großvaters, des Königs Ferdinand, nach Madrid reiste, um von dem Königreich Spanien Besitz zu nehmen, hatte er einen französischen Grafen, de Bossu, in seinem Gefolge. Die ungewöhnliche Größe¹ dieses jungen Mannes, seine körperliche Gewandtheit (dexterity), welche ihn zum trefflichen Reiter machte, seine zuvorkommende² Dienstbeflissenheit³ und seine übrigen (other) liebenswürdigen Eigenschaften hatten ihn dem Kaiser so lieb gemacht, daß er immer bei ihm bleiben mußte.

Einst hatte Karl eine große Jagdpartie⁴ veranstaltet⁵ und setzte⁶ einem Eber (boar) tief in den Wald hinein mit solcher Hitze nach, daß er den Weg verfehlte (lost), und niemand ihm zu folgen wagte, als⁷ de Bossu. Aber dieser Mann hatte das Unglück, sich an einem vergifteten Doldche zu verwunden, welchen er nach damaliger⁸ Gewohnheit der spanischen Jäger bei sich trug. Sobald Karl das Blut bemerkte, welches sein Liebling⁹ verlor (lost), fragte er ihn erschrocken, ob der Eber ihn verwundet habe. Der Graf erzählte, was ihm begegnet wäre, und fügte bei, daß er niemand als⁷ sich selbst Vorwürfe zu machen¹⁰ habe.

Der König kannte sehr wohl die tödtliche Wirkung¹¹ des Giftes, sobald es ins Blut übergegangen wäre. Um seinen Liebling zu retten, dachte er nicht an die eigene Lebensgefahr; er sprang vom Pferde, befahl auch dem Grafen, abzustiegen¹² und sich ganz seinem Willen zu unterwerfen¹³. Der Graf machte zwar Einwendungen¹⁴; aber der König beharrte¹⁵ auf dem edeln Entschlusse, seinem Freund das Leben zu retten, oder mit ihm zu sterben. Er riß die Kleidung von der Wunde weg, sog das Blut zu wiederholten Malen¹⁶ aus und spie es weg. Diese entschlossene und hochherzige Handlung belohnte den königlichen Freund mit der Freude, seinem Freunde das Leben gerettet zu haben, ohne nachtheilige Folgen für das seinige.

Wer sollte nicht diese wahre, aufopfernde¹⁷ Freundschaft eines der mächtigsten Herrscher¹⁸ der Erde bewundern?!

1) uncommon tallness, size. 2) obliging. 3) readiness in service. 4) a hunting party. 5) to arrange. 6) nachsetzen to pursue. 7) but. 8) in use at that time. 9) favourite. 10) to reproach, to blame. 11) effect. 12) to dismount. 13) submit. 14) objections. 15) to insist. 16) repeatedly. 17) self-sacrificing. 18) ruler, monarch.

Questions.

Als der König Ferdinand von Spanien starb, wer erbte (inherited) das Königreich?

Warum reiste Karl nach Madrid?

Wer war in dem Gefolge Karls des Fünften?

Welche Eigenschaften zeichneten den Grafen de Bossu aus?

Was geschah einmal bei einer großen Jagd?

Was für ein Unglück hatte de Bossu?

Als der König das Blut bemerkte, was fragte er?

Als Karl erfuhr, was dem Grafen begegnet war, was beschloß er zu thun?

Was that er alsdann?

Was befahl er dem Grafen zu thun?

Wollte de Bossu es dulden?

Auf was beharrte (or bestand) der König?

Auf welche Weise rettete Karl dem Grafen das Leben?

Was muß man in diesem Falle bewundern?

Forty-ninth Lesson.

REMARKS ON THE PREPOSITIONS.

The use of the prepositions is of too various a nature to allow of its being determined by definite rules. Their departure from the original signification can only be shown by examples, and by observing certain ex-

pressions. We accordingly add the following supplementary examples to Lesson 37 and L. 48, IV.

I. On the use of some **German** prepositions.

An.

This preposition signifies commonly *at*. Ex.:

Jemand klopft an die Thüre somebody knocks at the door.

An translated otherwise than by *at*:

Er starb an der Cholera he died *of* the cholera.

Sich anlehnen an (*acc.*) to lean *against*.

Wir glauben an Gott we believe *in* God.

An jemand (*acc.*) denken to think *of* some one.

Zweifeln an (*dat.*) to doubt (*of*).

Sich rächen an (*dat.*) to take revenge *on*.

Es ist an mir zu spielen it is my turn to play.

Ein Brief an mich (or für mich) a letter *for* me.

An den Ufern des Rheins *on* the banks of the Rhine.

Ich habe an ihn geschrieben I have written *to* him.

Frankfurt am (an dem) Main Frankfort *on* the Main.

Teil an einer Sache nehmen to take part *in* something.

Aus Mangel an Geld for want *of* money.

Reich an Verstand rich *in* wit (sense).

An dem Arm ergreifen to seize *by* the arm.

An der Hand verwunden to wound *in* the hand.

Auf (generally *on* or *upon*), as:

Das Buch liegt auf dem Tisch the book lies *on* (or *upon*)

Es kommt auf Sie an it depends *upon* you. [the table.]

Auf transl. otherw. than by *on* or *upon*:

Auf das Land gehen to go *into* the country.

Auf die Post gehen to go *to* the post-office.

Auf der Jagd sein to be out hunting.

Auf meine Kosten *at* my expense or cost.

Auf der Straße *in* the street. | Auf Reisen abroad.

Sich auf den Weg machen to set out.

Auf etwas (*acc.*) acht geben to pay attention *to* something.

Auf alle Fälle } *at* all events, at any rate.

Auf jeden Fall }

Auf morgen *for* to morrow.

Auf kurze Zeit *for* a short time.

Auf dem Lande *in* the country. -

Auf Befehl des Königs *by* the king's command.

Auf diese Weise *in* this manner.

Auf wie lange? *for* how long?

Auf immer, auf ewig *for* ever.

Auf der Welt *in* the world. Auf der Reise — travelling.
 Das heißt auf Deutsch . . . that is *in* German.
 Es ist dreiviertel auf sechs Uhr it is a quarter *to* six.

Aus (generally *out of* or *from*), as:

Aus dem Zimmer *out of* the room.
 Aus Schwäche *from* weakness.
 Aus Furcht sterben to die *from* or *with* fear.
 Aus Erfahrung *from* experience.
 Aus der Mode *out of* fashion.
 Aus dem Deutschen ins Französische übersetzen.
 To translate *from* German *into* French.

Other meanings:

Was wird aus mir werden? what will become *of* me?
 Aus Versehen *by* mistake, through inadvertence.

Bei (generally *at*, *near*, *by*):

Bei diesen Worten *at* these words.
 Bei Nacht *by* night.
 Bei Hofe sein to be *at* court.
 In der Schlacht bei Marengo *at* the battle *of* Marengo.
 Bei Tages-Anbruch *at* day-break.
 Bei Tag und bei Nacht *by* day and *by* night.
 Bei Licht arbeiten to work *by* candle-light.
 Bei der Hand führen to lead *by* the hand.
 Beim Spiel *at* play.
 Ich rief ihn bei seinem Namen I called him *by* his name.
 Bei Tische sein to be *at* dinner. | Bei uns *with* us.

Other meanings:

Bei meiner Ankunft *on* my arrival.
 Bei Zeit *in* (*good*) time, betimes.
 Bleiben Sie bei mir stay *with* me.
 Bei guter Gesundheit sein to be *in* good health.
 Bei hellem Tage *in* broad day-light.
 Dieses steht bei Ihnen that depends upon you.
 Ich habe kein Geld bei mir I have no money *about* me.
 Bei den Römern *with* or *among* the Romans.

Durch (generally *through*):

Ich bin durch den Wald gegangen.
 I have gone *through* the forest.
 Durch ein Brett *through* a plank.

Other meanings:

Durch welches Mittel? *by* what means?
 Ich wurde durch einen Pfeil verwundet.
 I was wounded *by* an arrow.
 Die ganze Zeit hindurch *during* all the time.

Für (generally *for*).Wort für Wort word *for* word.Bürgen für etwas to answer *for*.

Other meanings:

Ein Mittel für (or gegen) das Zahnweh.

A remedy *against* the tooth-ache.Stück für Stück piece *by* piece.

Sie sorgt für alles she takes care of everything, she sees to everything.

Gegen (generally *against, towards*).Gegen die Mauer *against* the wall.

Other meanings:

Gegen sechs Uhr *by* six o'clock.

Mildthätig gegen die Armen charitable to the poor.

Unempfindlich gegen insensible to.

Gegen bare Bezahlung *for* cash.Es sind gegen zwei Stunden it is *about* two hours.

Taub gegen alle Bitten deaf to all entreaties.

Ihr Übel ist nichts gegen das seinige (or seines).

Your illness is nothing *compared* with his.**In** (generally *in* or *into*).In Frankreich *in* France. | In Paris *in* Paris.Im Frühling *in* spring. | In das Wasser *into* the water.In Verzweiflung sein to be *in* despair.

Other meanings:

In einem Ton *with* a tone.In der Schule sein to be *at* school.Im Ernst seriously, *in* earnest.

Sich in den Finger schneiden to cut one's finger.

Im Begriff sein or stehen to be *on* the point.In die Flucht jagen or schlagen to put *to* flight.**Nach** (generally *after*).Nach Verlauf von zwei Monaten *after* two months.

Other meanings:

Nach Hause gehen to go home.

Der Weg nach der Stadt the way *to* the town.Ich gehe nach Wien I go *to* Vienna.

Nach Belieben as you like.

Nach meinen Befehlen according to my orders.

Nach (or in) alphabetischer Ordnung *in* alphabetical order.Jemand fragt nach Ihnen somebody asks *for* you.

Über (generally *over*).

Über den hohen Bergen *over* the high mountains.

Das Dorf liegt über dem Flusse.

The village lies *over* (*above* or *beyond*) the river.

Other meanings:

Über den Fluß setzen to cross the river.

Berfügen Sie über meinen Beutel *dispose of* my purse.

Es ist über ein halbes Jahr it is *above* six months.

Heute über acht Tage this day week.

Den Sommer über *during* the summer.

Sich über etwas (ver)wundern to be astonished *at*.

Sich freuen über to rejoice *at*.

Lachen über to laugh *at*.

Das geht über meine Kräfte that is *above* (*beyond*) my strength.

Um (generally *round* or *about*).

Um Feuer herum *about* the fire-place.

Other meanings:

Ich will ihn um Rat fragen I will consult him.

Ich bitte Sie um Verzeihung I beg your pardon.

Um Geld spielen to play *for* money.

Um wieviel Uhr? *at* what o'clock?

Um ein Uhr *at* one o'clock.

Es ist um ihn geschehen it is over *with* him.

Bekümmern Sie sich nicht um mich don't care *for* me.

Er hat sich sehr um mich verdient gemacht.

He has had a great deal of trouble with me.

Dieser Weg ist um zwei Stunden (Meilen) kürzer.

This road is shorter *by* two leagues (*miles*).

Unter (generally *under*).

Unter zwölf Jahren *under* twelve years.

Other meanings:

Unter der Regierung Karls des Großen.

In the reign of Charlemagne.

Was für ein Unterschied unter (zwischen) . . .

What difference *between* . . .

Unter dieser Bedingung *on* that condition.

Unter Segel gehen to set sail.

Unter diesen Männern among these men.

Sie bekommen es nicht unter zehn Mark.

You will not get it for *less than* ten marcs.

Unter dem Tisch hervor from *under* the table.

Von (generally *of, from*).

Herkommen von einem to come from some one.

Von = von Seiten jemandes from.

Vom Morgen bis zum Abend.

From morning till evening.

Von Paris bis London from Paris to London.

Other meanings:

Vom ersten Februar an beginning with the 1st of February.

Von ganzem Herzen with all my heart.

Dieses Buch ist von Göthe geschrieben worden.

This book has been written by Gœthe.

Vor (generally *before*).

Vor zehn Uhr before ten o'clock.

Other meanings:

Vor drei Tagen three days ago.

Sich fürchten vor to be afraid of.

Schritt vor Schritt step by step.

Sich vor etwas hüten to beware of.

Vor der Stadt wohnen to live outside the town.

Vor Freude weinen to weep with joy.

Vor Anker liegen to be at anchor.

Zu (generally *to*).

Ich begab mich zu ihm I went to him.

Zu Bette gehen to go to bed (to sleep).

Other meanings:

Zu jener Zeit at that time.

Die Liebe zum Ruhm the love of glory.

Zur Zeit des Augustus at the time of Augustus.

Zu Hause sein to be at home.

Zu Wagen in a carriage. | Zu Pferd on horseback.

Zu Fuß on foot. | Zu gleicher Zeit at the same time.

Zu Ehren der Königin in honour of the queen.

Zu Land und zu Wasser by land and by water.

Zum Glück fortunately. | Zum Beispiel for example.

Zu diesem Gebrauch (Zweck) for this purpose.

Zum Gefangenen machen to make prisoner.

Das Maß zu einem Kleide nehmen to take one's measure.

Reading Exercise. 147.

Ich denke oft an Sie. Ich konnte meine Reise nicht fortsetzen aus Mangel an Geld. Die Schiffe sind bereits auf hoher See. Die Vögel, welche uns im Herbst verlassen, kehren im Frühling zurück. Es war im Sommer von 1840. Ist der Herr zu Hause?

Nein, er ist ausgegangen. Er speist heute in der Stadt. Ich bin auf offener Straße beschimpft¹ worden. Die kleine Schar machte sich Bahn² durch die Feinde. Mein Schwager wird spätestens in drei Tagen ankommen. Während dieses ganzen Monats hat es nicht ein einziges Mal geregnet. Der Hund sprang unter dem Tisch hervor. Vom Ersten bis zum Letzten. Seit wann ist Julie eine Waise? Sie ist es seit ihrer Kindheit. Anfangs hatten die Römer keine Festungen³; sie setzten ihr ganzes Vertrauen auf ihre Heere⁴, welche sie längs der Flüsse legten, wo sie von Entfernung⁵ zu Entfernung Türme errichteten⁶, um die Soldaten darin unterzubringen⁷.

1) to insult. 2) way. 3) fortress. 4) army. 5) distance. 6) to erect. 7) to shelter.

148.

Alexander der Große starb in der Blüte des Lebens. Äsop blühte zur Zeit Solons. Vor drei Tagen haben wir einen Wolf erlegt¹. Ich werde vor acht Tagen nicht ausgehen; der Arzt hat es mir verboten. Ich werde Sie nach den Marktpreisen bezahlen. Franz der Erste wurde in Italien gefangen und nach Spanien abgeführt. Gegen Abend sah man am Himmel eine feurige Kugel². Mein Vater ist um zwei Uhr abgereist. Bei seiner Abreise war die ganze Familie versammelt³. Er wird in Paris von seinem Bruder mit offenen Armen empfangen werden. Sind Sie zu Land hierher gekommen? Ja, ich bin mit der Eisenbahn gekommen. Man muß nicht aus Eigennutz⁴ das Gute thun. Reisen Sie zu Pferd oder zu Wagen? Keines von beiden; ich reise zu Schiffe. Ich band ein Taschentuch um seinen Arm. Das Kind weinte vor Freuden⁵. Heidelberg liegt an den Ufern⁶ des Neckars.

1) killed. 2) globe. 3) assembled. 4) selfishness. 5) joy. 6) banks.

II. How to express some **English** prepositions.**above.**

Above, when it expresses *time* or *number*, so as to signify *more than* or *longer than*, is rendered in German by *über* or *mehr als*. Ex.:

The fight lasted *above* four hours.

Das Gefecht dauerte *über* (or *mehr als*) vier Stunden.

It is *above* (*over*) twenty miles from here.

Es ist *über* (*mehr als*) zwanzig Meilen von hier.

about.

About: 1) in the sense of *round* is to be rendered by *um*; 2) in the signification: *concerning*, it is *über*

with the accus.; 3) in speaking of things which people carry about them, it is translated *bei* with the dat. Ex.:

- 1) All thronged *about* the prince.
Alle drängten sich um den Fürsten.
- 2) I will speak to him *about* this affair.
Ich werde über diese Angelegenheit mit ihm sprechen.
We shall consider *about* this matter.
Wir werden über diese Sache nachdenken.
- 3) I have no money *about* me.
Ich habe kein Geld bei mir.

at.

At: 1) is most commonly rendered by *bei* or *an* without or with an article; 2) after nouns or verbs denoting *derision, anger, surprise, joy, sorrow etc.* *at* is rendered by *über* with the *accusative*; 3) *at* is translated *bei*, when, in English, it precedes the words *house etc.*, either expressed or understood. Ex :

- 1) We were *at* dinner.
Wir waren beim (or am) Mittagessen (bei Tisch).
- 2) She laughed *at* him sie lachte über ihn.
I am surprised *at* what you say.
Ich bin erstaunt über das, was Sie sagen.
- 3) We were *at* your aunt's wir waren bei Ihrer Tante.

by.

By: 1) denoting the *agent* or *cause* is translated *von*:

Mr. Bell is respected *by* everybody.
Herr Bell wird von jedermann geachtet.
Troy was destroyed *by* the Greeks.
Troja wurde von den Griechen zerstört.

- 2) In oaths and asseverations *by* is translated *bei*:
He swears *by* his honour er schwört bei seiner Ehre.

3) *By*, after the verbs *to sell, to buy, to work etc.*, preceding a noun of *weight* or *measure, a day, week, month* or *year* is rendered in German by *nach* (either after or before its noun), or by adding *weise* to the noun, such as: *pfundweise, tageweise, wochenweise* &c. Ex.:

I sell the tea *by* the pound.
Ich verkaufe den Thee nach dem Pfund or dem Pfunde nach or pfundweise.
We work *by* the hour or *by* the day.
Wir arbeiten nach der Stunde oder nach dem Tage.

4) When preceding a numeral immediately followed by an adjective of *dimension* *by* is rendered in German by *und*. Ex.:

This room is five meters long *by* three wide.

Dieses Zimmer ist fünf Meter lang und drei breit.

5) *By*, meaning '*by means of*', e. g. after *to kill*, *to wound* etc., is translated *durch*. Ex.:

The officer was wounded *by* a musket ball.

Der Offizier wurde durch einen Flintenschuß verwundet.

Achilles was killed at the siege of Troy *by* an arrow.

Achilles wurde bei der Belagerung von Troja durch einen Pfeil getötet.

from.

1) *From* and *to*, used in the same sentence, are rendered by *von* — *zu*. Ex.:

He went *from* street *to* street, from town to town etc.

Er ging von Straße zu Straße, von Stadt zu Stadt etc.

2) When two names of towns or villages are mentioned, *from* — *to* is rendered by *von* — *nach*. Ex.:

From Paris *to* Rouen von Paris nach (or bis) Rouen.

3) *From* is rendered by *von*, and *to* by *bis*, when speaking of *extent* or *time*. Ex.:

From Easter to Christmas von Ostern bis Weihnacht.

4) So also when extent of space is indicated. Ex.:

It rained violently from Strasburg to Berlin.

Es regnete heftig von Straßburg bis Berlin.

It would be too far from here to Paris.

Es wäre zu weit von hier bis Paris.

5) *From under* is *unter* . . . *hervor*. Ex.:

From under the bed unter dem Bett hervor.

in.

1) To have *a pain in* is translated with a compound word, such as: *Kopfwesh*, *Halswesh*, *Zahnwesh* haben etc. Ex.:

I have constantly a pain *in* my head.

Ich habe immer Kopfwesh.

2) *In* after words denoting *hurting*, *wounding* etc. and preceding a possessive adjective with any part of the body, is to be rendered by *an* with the definite article.

The child fell down and was hurt (injured) *in* his shoulder.*)
Das Kind fiel und verwundete sich an der Schulter.

3) In adverbial expressions of *day-time*, *in* is expressed in German either by *am* or by the Genitive case with or without the article. Ex.:

In the morning *am* Morgen, *morgens* or *des* Morgens.

In the evening *am* Abend or *abends* or *des* Abends.

on or upon.

1) *On* or *upon* is most generally *auf*. Ex.:

He climbed *upon* (*up*) the tree er kletterte *auf* den Baum.

2) *On* or *upon* after the verb *to live* is rendered *von*:

The prisoner lives *on* bread and water.

Der Gefangene lebt *von* Brot und Wasser.

3) After *to play*, *on* is not translated at all. Ex.:

You play *on* the violin, and I play *on* the piano.

Sie spielen Violine und ich spiele Klavier.

4) The preposition *on* before the days of the week and with dates is translated *am*. Ex.:

Come *on* Sunday kommen Sie *am* Sonntag.

On the twelfth of May *am* (or *den*) zwölften Mai.

over.

This preposition is commonly rendered in German by *über*, but it must be expressed by *vorüber* or *vorbei* (seldom *aus*), when it denotes an action ended. Ex.:

As soon as the rain will be over.

Sobald (als) der Regen *vorüber* sein wird.

Is dinner over? ist das Mittagessen *vorüber*?

Church is over (out) die Kirche ist *aus*.

with.

1) *With* or *from* are rendered by *vor* after the verbs *to starve*, *to die*, *to perish* etc. Ex.:

He died *with* (from) cold er starb *vor* Kälte.

Note. *To die of* is translated *sterben an*. Ex.:

He died *of* his wounds er starb *an* seinen Wunden.

*) It would be indeed simpler and better in English to say: and hurt his shoulder; but you will often hear also: he was hurt (injured, wounded) *in* his shoulder, arm, hand etc.

2) *With* must not be translated after the following verbs: *to meet with* begegnen (*Acc.*); *to trust with* anvertrauen; *to reproach with* vorwerfen; *to agree with* wohl oder gut bekommen. These German verbs govern the person in the dative, and the object in the *accusative* without a preposition. Ex.:

He trusted me *with* his son.

Er vertraute mir seinen Sohn an.

I reproached him *with* his ingratitude.

Ich warf ihm seine Undankbarkeit vor.

R e m a r k.

Prepositions are placed in German *before* the interrogative and relative pronouns which they govern; in English they are sometimes placed after:

Whom do you speak *to*? mit wem sprechen Sie?

What's that for? zu was ist das?

The man whom you are interested *for*.

Der Mann, für den Sie sich interessieren.

Aufgabe. 149.

1. Where are you going? I am going into the country. Goethe died at Weimar in the year (im Jahre) 1832. My friend arrived in the beginning of summer. Is this book to (nach) your taste¹? No, I do not like it (*It does not please me*). I met that gentleman on my journey in Italy. The poor man had to choose between slavery² and death. Why has she been so unjust towards her parents? Did you arrive before or after four o'clock? Before the church there are three high poplars³. I found this letter among my papers. Whisky⁴ is the source of great evils⁵ among that people. They (man) told me amongst other [things] that the ship had been taken by the enemy (*pl.*).

2. He has sold all his horses except one or two. I went from Hamburgh to Altona. Now we turn to (towards) [the] south. Among the German merchants in London, there are many beneficent⁶ men. He lives *with* his brother. The tailor will come to your house to-morrow. Where do you come from? I come *from* my aunt's. The wooden horse was outside the walls⁷ of Troy⁸. The patient is at present out of (außer) danger. Nobody besides myself was present⁹. Out of (von) sixty soldiers who tried the attack¹⁰, twenty-five fell into the hands of the enemy. The dog sprang [out] from under the table.

1) Geschmack. 2) Sklaverei. 3) Pappelbäume. 4) der Branntwein.
5) Übel. 6) wohlthätig. 7) Mauern. 8) Troja. 9) gegenwärtig.
10) Angriff, m.

150.

1. My father was not above twenty-two years old, when he was married¹. My uncle's country-house² is very handsome, but it cost him above eighty thousand marcs. It is above a year since my friend set off for³ America. Rome was built by Romulus. The poor man was driven⁴ out of his house by his creditors⁵. I will get up to-morrow at six o'clock. Were you at Mrs. D.'s ball last night? I will pay you at the end of this month. I rejoice greatly at your good luck⁶. She always smiles⁷ at everything which is said. Where was your sister this morning? She was at her aunt's. My box⁸ is one foot and a half deep [by] two wide and four long. Harold was wounded by an arrow⁹.

2. William the Second was killed by an arrow in the New-forest. Charles was wounded in his arm and not in his leg. I have very often [a] tooth-ache. [Upon] what instrument does your sister play? She plays on the piano. Men (man) do not live only on bread and meat, but on the grace¹⁰ of God. That happened on the 12th [of] March. I am in the habit¹¹ of taking a cup of coffee, as soon as (the) dinner is over. When you meet with a poor man, never reproach him [with] his poverty¹². France extends¹³ from the Vosges¹⁴ to (bis zu) the Atlantic Ocean. What does he complain¹⁵ of?

1) to be married = sich verheiraten. 2) Landhaus. 3) nach. 4) treiben. 5) Gläubiger. 6) Glück. 7) lächeln. 8) die Kiste. 9) der Pfeil. 10) die Gnade. 11) to be in the habit gewohnt sein or pflegen. 12) Armut. 13) sich erstrecken. 14) den Vogesen. 15) klagen über (Acc.) or sich beklagen.

Reading-lesson.

Lukas Kranach.

Lukas Kranach war nicht nur der größte Maler seiner Zeit, sondern auch ein Mann von edlem Herzen und großem Verstand. Schon in seiner Jugend wendete er seine Zeit sehr gut an, und daher kam es, daß er viel früher ein nützlicher Mensch wurde als andre. Im neunzehnten Jahre seines Alters lernte¹ ihn der Kurfürst (Elector) von Sachsen, Johann Friedrich, als einen geschickten² Jüngling kennen¹ und nahm ihn auf seiner Reise ins Gelobte Land³ mit sich. Nach seiner Rückkehr ins Vaterland berief er ihn an seinen Hof nach Wittenberg und machte ihn daselbst zum Bürgermeister⁴.

Ein einziger Zug (trait) seiner schönen Seele ist hinreichend⁵, seinen Charakter zu schildern⁶. Als sein Herr, der unglückliche Kurfürst Johann Friedrich, bei Mühlberg in Sachsen in die Gefangenschaft⁷ Kaiser Karls V. (des Fünften) geraten war, erinnerte

1) kennen lernen to become acquainted with, to know. 2) clever. 3) Holy Land. 4) mayor (see p. 345, 3). 5) sufficient. 6) to describe, paint. 7) to fall into captivity.

sich der Kaiser, daß Kranach ihn als (when a) Knabe gemalt hatte, und ließ diesen edlen Maler in sein Lager kommen.

„Wie alt war ich damals (then), als du mich maltest?“ fragte der Kaiser. — „Eure Majestät,“ antwortete Kranach, „war acht Jahre alt. Es gelang mir nicht eher⁸, Eure Majestät stillsitzig zu machen, als bis⁹ Ihr Hofmeister⁹ verschiedene Waffen an die Wand hängen ließ. Während Sie diese kriegerischen Instrumente mit unverwandten (fixed, staring) Augen betrachteten, hatte ich Zeit, Ihr Bild zu entwerfen¹⁰.“ — „Bitte (ask) dir eine Gnade von mir aus, Maler!“ sagte der Kaiser.

Demüthig fiel ihm Kranach zu Füßen und bat, mit Thränen in den Augen, nicht um eine Summe Geld oder um einen Titel, sondern um die Freiheit seines Kurfürsten. Der Monarch kam in die größte Verlegenheit; sein Herz war durch diesen gerechten Wunsch eines treuen Unterthanen¹¹ sehr getroffen; und doch glaubte er, den rechtschaffenen Kranach fürs erste¹² abweisen¹³ zu müssen. „Du bist ein braver Mann,“ sagte er zu ihm; „aber es wäre mir lieber (preferred) gewesen, wenn du um etwas andres gebeten hättest.“ Als nach einiger Zeit der Kurfürst seine Freiheit erlangte, ließ er diesen seinen treuen Diener nie von seiner Seite; er mußte in seinem Schlosse wohnen und selbst bei ehrenvollen¹⁴ Gelegenheiten neben ihm im Wagen sitzen.

8) nicht eher als bis = not before. 9) the governor, tutor. 10) to sketch, draw. 11) subject. 12) for the present. 13) to refuse. 14) ceremonial.

Questions.

Was war Lukas Kranach?

Wie kam es, daß er früher als andre ein nützlicher Mensch wann lernte ihn der Kurfürst von Sachsen kennen? [wurde?

Wie hieß der Kurfürst?

Wohin nahm er ihn mit sich?

Was that er nach seiner Rückkehr?

Welcher schöne Charakterzug wird von ihm erzählt?

Welche Frage richtete der Kaiser an den Maler?

Was antwortete ihm Kranach?

Welche Gnade bat sich der Maler von dem Kaiser aus?

Gewährte ihm der Kaiser seine Bitte?

Was sagte er zu ihm?

Wie ehrte der Kurfürst den Maler, nachdem er seine Freiheit wieder erlangt hatte?

Fiftieth Lesson.

O n C o n s t r u c t i o n (Wortfolge).

German construction differs very much from English, and requires great attention. Every trifling deviation cannot be explained, but the principal rules must be stated here.

I. On the principal or simple sentence.

A. The common construction.

As in other languages, the essential components of a principal sentence are the *subject* and *predicate* or *verb*:

Das Kind schläft. | Das Kind ist krank.

Further there are the *objects* or *governments*, and the *adverbial enlargements*. The *object* is twofold, viz. the *direct* one i. e. the *Accusative*, *Dative* or *Genitive*, and the *indirect* (with prepositions). The *adverbial enlargement* is of different kinds, viz. : *of time*, *of place*, *of manner* etc. Ex. :

Das Kind ist krank gewesen. | Der Knabe schlägt den Hund.

Der Bote brachte meinem Vater einen Brief.

Der Fremde wohnt in einem Gasthof (hotel).

Der Fremde reiste gestern nach Paris.

Der Gärtner schickte mir heute die ersten Blumen aus meinem
Am Rande des Baches steht ein kleines Haus. [Garten.

R u l e s.

1) In the regular order, the *subject*, which may be a substantive or a pronoun, begins a sentence and therefore stands in the *first* place, then *the verb* (*predicate*) or its substitute (*the auxiliary*) follows in the *second*, and the *object* in the *third* place. Ex. :

Der Knabe¹ suchte² seinen³ Ring.

2) The *adverbial of place* comes last of all. If the sentence contains also an adverbial of *time*, this must precede the accusative (object). Ex. :

Der Knabe suchte gestern seinen Ring überall.

3) With compound tenses the complement of the auxiliary, be it a *Participle* or an *Infinitive*, comes after the predicate, object and adverb, generally in the *last* place of the sentence. Ex. :

Ich bin lange krank gewesen.

Der Knabe hat den Hund auf den Kopf geschlagen.

Der Vater wird in einigen Tagen von Paris zurückkommen.

4) When there are *two objects* in a sentence, generally that of the *person* precedes the *thing*. Ex.:

Der Lehrer hat dem Schüler (*Dat.*) ein Buch (*Acc.*) geliehen.
The master has lent the pupil a book.

Sie haben den armen Mann (*Acc.*) seinem Schicksale (*Dat.*)
They have left the poor man to his fate. [überlassen.]

5) When the two cases are both *persons*, the accusative generally precedes the dative. Ex.:

Ich habe Ihren Sohn dem Fürsten empfohlen.
I have recommended your son to the prince.

6) When *one* of the two objects is expressed by a personal pronoun, it must precede the noun. Ex.:

Herr Peter hat mir ein Geschenk gemacht.
Mr. Peter has made me a present.

Er hat dir (Ihnen, ihm, ihr &c.) einen guten Rat gegeben.
He has given you (him, her etc.) good advice.

Haben Sie es Ihrem Freunde erzählt?
Have you told (it) your friend?

Der Briefbote hat uns (Ihnen, ihnen) einen Brief gebracht.
The postman brought us (you, them) a letter.

7) When both objects are personal pronouns, the smallest comes first; when both of them are monosyllabic, the *accusative* comes first:

Er hat sie (or es) ihnen (euch, Ihnen) gezeigt.
He has shown it to them (to you).

Ich kann mich seiner (ihrer) nicht erinnern.
I cannot remember him (her).

Ich habe sie ihm (not ihm sie) gezeigt.
I have shown them to him.

Er hat sich (*Acc.*) mir vorgestellt. (See 5.)
He has introduced himself to me.

Note. Mir and dir, however, may occur indifferently before or after the accusatives es, ihn, sie.

Robert hat es mir (or mir es or mir ihn) geliehen.
Robert has lent it to me.

8) The adverbial expressions of *time*, viz.: true adverbs as well as substantives with prepositions denoting a time, generally precede the object (*unless it is a pronoun without a preposition*, see 9), and take the third place, immediately after the predicate or auxiliary:

Ich habe gestern einen Brief an ihn (see 14) geschrieben.
 Mein Bruder kam diesen Morgen von Hamburg zurück.
 Der General wird eiligst einen Brief an den Fürsten senden.
 Ich habe neulich meinen Freund A. gesehen.
 Wir werden in drei Tagen nach Hamburg reisen.
 Herr Müller wird in einer Stunde das Packet erhalten.

9) Adverbs of *time* cannot precede personal pronouns *without a preposition*. These always come first. Ex.:

Ich habe ihn (or sie) heute nicht gesehen.
 Er wird uns (euch, Sie) morgen besuchen.

10) Adverbs of *manner* follow the direct object (acc.):

Sie haben Ihren Brief schön geschrieben.
 Der Knabe hat seine Aufgabe sehr schön geschrieben.
 Wir haben unsre Pflichten mit Freuden erfüllt.

11) Of all *adverbs* and *adverbial expressions* those of *place* are the last and should be placed close to the Participle, when the verb stands in a compound tense:

Der Mann hat heute das Kind überall gesucht.
 Die Feinde haben das Haus auf allen Seiten umstellt.
 The enemies have surrounded the house on all sides.

12) But when the verb is in the Present or Imperfect, such adverbs must come last:

Der Mann suchte sein Kind überall.
 Wir erfüllten unsre Pflicht mit Freuden.
 Die Feinde umstellten das Haus auf allen Seiten.

Note. Adverbs *never* precede the verb standing in the Present or Imperfect, as: I *always* say ich sage immer.

13) Adverbs of *place* and *manner* (not *time*) are therefore generally placed after the negation *nicht*. Ex.:

Der König ist nicht hier gewesen.
 Der König ist heute nicht hier gewesen.
 Der Bote hat nicht lang genug gewartet.
 Das Schiff ist nicht schnell gefahren (or gefezelt).
 Ihr Brief ist nicht schön geschrieben.

14) Pronouns with a preposition *follow* the adverb and the object:

Ich habe gestern dieses Buch bei Ihnen gesehen.

15) Of two adverbial expressions of *time* the true *adverb* precedes the other formed with a substantive:

Ich werde morgen um zehn Uhr abreisen.
 Herr A. geht immer des Abends spazieren.

16) The negation nicht always follows the direct object (*Accus.*). Ex.:

Ich finde mein Federmesser nicht.

Ich kann mein Federmesser nicht finden.

Ich habe mein Federmesser nicht gefunden.

Friedrich lernte seine Aufgabe nicht gut.

Der Minister hat die Deputation noch nicht empfangen.

The minister has *not yet* received the deputation.

Note. In questions however nicht sometimes precedes the object. We say:

Haben Sie das Buch nicht gelesen? but

Habe ich nicht das Recht, so zu handeln?

17) But when the object is preceded by a preposition, which is called *indirect* object, the negation nicht goes before it. Ex.:

Wir sprechen nicht von diesem Buch.

Spielen nicht mit dem Messer. | Gehen Sie nicht in das Haus.

Man hat den Dieb nicht im Keller gefunden.

Reading-lesson.

Der edle Offizier.

In dem letzten Kriege, den Frankreich gegen Spanien führte, hatten die deutschen Hilfstruppen ein Städtchen an den Ufern des spanischen Flusses Tajo besetzt, aber nur eine schwache Besatzung (*garrison*) von 22 Mann darin gelassen. Diese wurden auf Zureden¹ spanischer Soldaten von den Einwohnern ermordet. Nur einer entkam² und brachte die Nachricht von der blutigen That in das französische Lager. Hier forderte man, des Beispiels wegen, blutige Rache³. Sogleich erhielt der kadische Hauptmann H. den Befehl, mit einer Abteilung⁴ seiner Truppen die Stadt zu umzingeln, niederzubrennen und in einen Steinhaufen zu verwandeln⁵; die Bewohner sollten eingeschlossen (*shut in*) bleiben und in unthätiger Verzweiflung⁶ ihre Habe⁷ von den Flammen verzehren sehen. Von dieser Maßregel erwartete der französische General den besten Erfolg. Denn Deutsche waren ausgesücht, den schmachlichsten Tod ihrer Brüder zu rächen, und ihr Anführer war im ganzen Heer als einer der tapfersten, entschlossensten⁸ und mutigsten Offiziere bekannt.

Aber er war noch mehr als das. Sein edles, menschenfreundliches Herz wurde mit Grausen⁹ erfüllt, als er den Auftrag¹⁰ vernahm. Doch konnte und wollte er ihn nicht ablehnen¹¹. Das nahe schreckliche Schicksal so vieler unglücklicher Menschen, die an dem Morde größtenteils unschuldig waren, ergreift seine edle Seele. Schon sieht er im Geiste die Stadt auflodern¹², hört das Klagegeschrei der Frauen, das Jammergeschrei¹³ der Kinder und Greise,

1) persuasion. 2) to escape. 3) vengeance. 4) company. —
5) to turn. 6) despair. 7) goods. 8) resolute. 9) horror. 10) order.
11) to decline, to refuse. 12) to blaze up. 13) lamentation.

das Nöckeln¹⁴ der Sterbenden; und entworfen¹⁵ ist schon sein Plan, fest sein Entschluß. Noch¹⁶ in später Nacht giebt er seinen Leuten den Befehl zum Aufbruch¹⁷. Der Weg führte¹⁸ an einem Kloster vorüber, das unweit der bedrohten Stadt lag. Das kluge und menschenfreundliche Benehmen des Vorstehers¹⁹ und aller Bewohner desselben gegen Freund und Feind hatte ihnen den Schutz und die Liebe beider Teile erworben und dieses wahre Gotteshaus zur Freistätte²⁰ für jeden Flüchtigen gemacht. Der Hauptmann H. verlangt Einlaß und eine Unterredung²¹ mit dem Prior. Beides wurde ihm gewährt (granted). Der Vertrauteste²² seiner Leute begleitete ihn.

(To be continued.)

14) the groans of the dying. 15) projected. 16) in the very night. 17) to set out. 18) vorüberführen to pass. 19) prior. — 20) asylum. 21) interview. 22) trusty, confident.

Questions.

- Wer hatte im letzten spanischen Kriege ein Städtchen besetzt?
 Was ereignete sich damals?
 Auf wessen Zureden geschah die blutige That?
 Wurden Alle getötet?
 Wie erfuhr man die Nachricht im französischen Lager?
 Was verlangte man hier?
 Welchen Befehl erhielt der badische Hauptmann H.?
 Warum versprach sich der französische General den besten Erfolg?
 Was für ein Mann war jener Hauptmann?
 Was sah er schon im Geiste?
 Was hörte er im Geiste?
 Wohin führte ihn sein Weg?
 Wie hatten sich die Vorsteher und die Bewohner jenes Klosters immer benommen?
 Was begehrte daselbst der Hauptmann?
 Wer begleitete ihn?

B. On the Inversion.

The foregoing rules refer to the regular and common construction. This regular arrangement of words, however, may be frequently *inverted*, by removing one of the parts of speech from its usual place to the beginning of the sentence.

1) *The inversion of the subject and predicate (verb)* appears as in English:

a) In interrogative and exclamatory sentences:

- Glauben Sie diesem Manne? do you believe this man?
 Hat der Polizeidiener den Dieb gefangen?
 Has the constable caught the thief?

Sollte der Mann es gehört haben?

Should the man have heard it?

Warum hat das Kind geweint? why did the child cry?

b) In imperative sentences, where however in the singular the pronoun-subject is seldom expressed:

Fange (du) an zu lesen begin (thou) to read.

Lesen Sie diese Seite ganz laut read this page quite loud.

c) In conditional sentences, when the conjunction wenn (*if*) is omitted, as in English:

Hätte ich es gestern gewußt (instead of wenn ich es 2c.).

Had I known it yesterday.

Wäre ich zehn Jahre älter were I ten years older.

d) After all *adverbs* and *adverbial conjunctions* (see p. 246):

Gestern war ich im Theater yesterday I was at the theatre.

Raum hatte ich das Messer in die Hand genommen.

Scarcely had I taken the knife in *my* hand.

Indessen war der Winter herangefommen.

Meanwhile winter *had* drawn near.

2) *The inversion of the object* takes place, when more stress is laid upon it. One consequence of this change is, that the subject assumes its place after the verb. The regular sentence: Ich nehme diesen Vorschlag gerne an, appears inverted in the following shape:

Diesen Vorschlag nehme ich gerne an.

This proposal I accept willingly.

Den Beutel hat er gefunden, aber nicht das Geld.

The purse he has found, but not the money.

Dieses Mannes kann ich mich durchaus nicht erinnern.

This man I cannot remember at all.

Nicht Reichthum, nur Zufriedenheit wünsche ich Ihnen.

Not riches, only contentment I wish you.

3) *Personal* pronouns, especially monosyllables, often precede the subject, when the latter is of two or more syllables or accompanied by an adjective:

Da ihn (es) niemand gesehen hatte (for niemand ihn or es).

Wenn Ihnen ein schlechter Rat gegeben wird. —

4) *The inversion of the adverbial* expressions. Adverbial expressions of all kinds, especially those of time, very frequently begin the sentence, when much stress is to be laid on them. Here, too, the verb goes before the subject. Ex.:

Diesen Morgen ging Herr Grün an meinem Hause vorbei.
This morning Mr. Green passed my house.

Freundlich drückte sie mir die Hand.

In a friendly manner, she shook *my* hand.

Überall findet man die Spuren der Weisheit Gottes.

Everywhere man finds the traces of the wisdom of God.

Unter dem großen Steine lag eine Schlange.

Under the large stone, [there] lay a snake.

5) According to the stress laid upon the words, the following and similar sentences may be expressed in various ways:

Wir können dieses Buch in London nicht bekommen.

Dieses Buch können wir in London nicht bekommen.

In London können wir dieses Buch nicht bekommen.

Mein Freund hat gestern nach langem Harren den ersehnten Brief von seinem Vater erhalten.

After waiting long, my friend received yesterday the wished for letter from his father.

Gestern hat mein Freund nach langem Harren den ersehnten Brief von seinem Vater erhalten.

Nach langem Harren hat gestern mein Freund den ersehnten Brief von seinem Vater erhalten.

Den ersehnten Brief von seinem Vater hat mein Freund gestern nach langem Harren erhalten.

II. Accessory sentences.

1) An accessory sentence is a *completing addition* to one member of the principal sentence in form of a clause,*) and always begins either with a *relative pronoun* or a *relative adverb*. The order of the subject, object and adverbial undergoes no change in accessory sentences; only the *verb* (*predicate*) leaves its usual place for the *end* of the sentence. When compound, the participle or infinitive precedes the auxiliary. Ex.:

Der Wein, welchen ich von Ihnen kaufte, ist nicht gut.

The wine which I bought of you, is not good.

Das Buch, das ich verloren hatte, ist wieder gefunden.

The book I had lost, has been found again.

*) For instance, in the sentence: *I found a bottle containing poison*, the two latter words *containing poison* are a completing addition to *bottle*. If you give them the form of a *clause* = *which contained poison* welche Gift enthält, you have an *accessory sentence*.

Der Stoc, womit ich ihn schlug, ist zerbrochen.
 The stick with which I struck him, is broken.
 Ich frage ihn, warum er so ernst wäre.
 I asked him why he was so serious.

2) When there are two Infinitives (one Infinitive for the Participle), the auxiliary *haben* precedes the two:

Das Taschentuch, welches ich habe waschen lassen.
 Der Bad, in welchem (wo) ich ihn hatte baden sehen.
 Nachdem ich ihn hatte rufen hören.

Aufgabe. 151.

London is a very large town. I have bought a beautiful garden for my children. We have had clear days but dark nights. We cannot see all the numberless (zahllosen) stars. Henry was to-day more industrious than yesterday; he will be the most industrious to-morrow. They went away from here at four o'clock. He often visited us formerly. They entered¹ (in) the wood and soon perceived the habitations² of men. I do not know the man whom you are speaking of. The first battle (which) they fought³ was with the Saracens⁴. I did not know who it was. To be sure (Gewiß), I have told it (to) him. I am infinitely obliged⁵ [to] you. I was wandering⁶ through the street with a heavy heart. Finally (Endlich) we discovered⁷ the truth. I have not been anywhere (nowhere). — Prosperity⁸ gains friends, and adversity tries (prüft) them. Without a friend the world is but (nur) a wilderness⁹. — What does this man teach your children? He teaches them [to] read and write. The tempest¹⁰ increased¹¹, and the ships lost sight of each other (verloren . . . aus dem Gesicht).

1) to enter eintreten. 2) Wohnung. 3) liefern. 4) Sarazenen.
 5) unendlich verbunden. 6) wandern. 7) entdecken. 8) das Glück.
 9) Wildnis, f. 10) der Sturm. 11) to increase zunehmen.

Reading-lesson.

Der edle Offizier. (Fortsetzung.)

Nach einer halben Stunde kehrte er zu den Seinigen zurück, aber allein; — sein Begleiter¹ ist unbemerkt und vernummt² durch eine andre Thüre hinausgeschlüpft³ und hat bald auf einem näheren Wege die zum Verderben bestimmte⁴ Stadt erreicht, welcher (Dat.) er mit einem Briefe des Priors als ein Himmelsbote erscheint. Die Weiber und Kinder, franke Männer und Greise sind eingeladen, sich und ihre Habe auf dem nächsten Wege nach dem Kloster zu flüchten. Der Zug⁵ beginnt, durch den Mondschein begünstigt, Mütter, ihre Säuglinge⁶ an der Brust oder auf dem Rücken, eröffnen den Zug; dankbare Söhne tragen die Mütter. So gelangen

1) companion. 2) disguised. 3) slipped out. 4) destined, see p. 342, V. 5) procession, march. 6) baby.

(reach) sie an das Kloster, wo der Prior sie mit seinen Mönchen gastfreundlich⁷ aufnimmt. Währenddessen hat der wackere Hauptmann seine Leute auf einem andern Wege gegen die Stadt geführt. Er läßt⁸ sie umringen, doch so, daß jener Weg zum Kloster offen blieb; er befiehlt den zurückgebliebenen Männern, außerhalb der Stadt Stroh und Holz aufzutürmen⁹. Es geschieht¹⁰, und bald lodern auf allen Seiten helle, hohe Flammen in der Morgenröte auf; aber hinter dem Feuer ruhten sicher die verschonten (spared) Häuser und Hütten und — an Plünderung wird nicht gedacht.

Nach zweistündigem Brande wird ein Eilbote¹¹ an den General geschickt, um Nachlaß¹² zu erbitten. Dieser kehrte mit dem Befehle zurück, daß die Stadt bis Mittag brennen müsse¹³. Sogleich wird der übrige Vorrat¹⁴ von Holz und Stroh zur Unterhaltung¹⁵ des Feuers herbeigeschafft und das Gebälke¹⁶ einiger öffentlichen Häuser, die man, um doch etwas zu zerstören, niedrigerissen¹⁷ hatte, wird zu gleichem Zwecke verbraucht. Endlich schlägt die zwölfte Stunde und giebt das Zeichen zum Abzuge¹⁸, der einem wahren Triumphzuge gleicht; denn unter den Tausenden ist nicht Einer, der nicht Freudenthränen weint. Begleitet von den männlichen Bewohnern der Stadt, welche den Soldaten die Gewehre und Tornister¹⁹ tragen, sie mit ihren Danksgungen und Segenswünschen²⁰ überschiitten²¹, gelangt der bunte²² Haufe zum Kloster. Die von dem fernem Feuer erschreckten Greise, Weiber und Kinder eilen den Kommenden mit ängstlichen Fragen entgegen. Aber bald wird der fürchterliche Zweifel²³ zur fröhlichen²⁴ Gewißheit, als sie erfahren²⁵, daß der edle Hauptmann nicht nur ihr Leben, sondern auch ihre Häuser und Güter gerettet habe. Sie fallen vor ihm nieder, sie küssen ihm die Hände; er kann sich der lebhaftesten Ausprägungen²⁶ des Dankes kaum erwehren²⁷.

7) hospitably. 8) causes, see p. 295, 5. — 9) to heap or pile up. 10) they do so. 11) courier. 12) pardon. 13) see p. 315, § 3 and p. 317, § 7. — 14) store. 15) to support. 16) timber. 17) pull down, demolish. 18) departure. 19) knapsack. 20) blessings. 21) load. 22) the mingled troop. 23) doubt. 24) joyful. 25) learn. 26) manifestations. 27) to keep off.

Questions.

Wann kehrte der Hauptmann zurück?

Was wurde aus seinem Begleiter?

Welche Einladung enthielt das Schreiben des Priors?

Wie war der Zug der Flüchtlinge beschaffen?

Wie ließ der Hauptmann die bedrohte Stadt umringen?

Von was läßt er ein Feuer anmachen?

Brannten die Häuser?

Au was wird nicht gedacht?

Was geschieht nach zweistündigem Brande?

Welche Antwort brachte der Eilbote?

Was geschieht nun ferner?

Wem gleicht der Abzug der Truppen?
 Als die Soldaten abzogen, was thaten die Männer?
 Was thaten die Greise und Frauen, als man beim Kloster an-
 Was hatte ihnen der edle Hauptmann gerettet? [langte?
 (To be continued.)

Fifty-first Lesson.

On the compound sentence.

After having explained the simple sentence with its components and enlargements, we proceed to a short exposition of the *compound sentence*.

The compound sentence is formed:

- I. by co-ordination,
- II. by subordination.

I. Co-ordinate compound sentences.

(Satzverbindungen.)

There are three ways of co-ordinating sentences:

a) They can be placed simply beside each other without any connection. Ex.:

Die Kasse wickelten, es schmetterten Trompeten;
 Die Fahnen flatterten, die Fahrt ward angetreten.
 Ich erzählte ihm alles; er wußte noch nichts davon.
 Gehen Sie rechts, ich werde links gehen.

b) They are connected by a demonstrative pronoun:

Karl der Große und Napoleon waren zwei mächtige Krieger;
 jener verband (joined) die größte Weisheit mit der
 größten Tapferkeit; dieser eroberte fast ganz Europa.

Das Glück und die Tugend sind nicht immer verbunden; dies
 wird durch die Geschichte aller Zeiten bestätigt.

Note. Sentences joined by a relative pronoun are not considered as compound, but as *accessory* sentences (see p. 372).

Ich habe das Buch gelesen, welches Sie mir geliehen haben.

c) By means of the *co-ordinative conjunctions* (see p. 245):
 und, oder, aber, allein, sondern, denn, sowohl — als. Ex.:

Der Winter verging, und der Frühling kam.

Winter passed and spring came.

Ich verlasse Sie jetzt, aber ich werde bald zurückkehren.

I leave you now, but I shall soon return.

Karl wurde Soldat; denn er war der Mißhandlung überdrüssig.

Charles turned soldier; for he was tired of ill treatment.

Ich wollte nach England reisen; aber ich hatte nicht Geld genug.
Er konnte nicht kommen, denn er war krank.

Bergnügungen sind für den Menschen notwendig; allein sie dürfen nicht mit Unmäßigkeit genossen werden.

Die armen Reisenden hatten nicht nur kein Geld mehr, sondern, was noch schlimmer war, die Lebensmittel waren ihnen auch ausgegangen.

d) By means of the *adverbial conjunctions* (see p. 246):

Ich erwarte einen Gast; deswegen muß ich zu Hause bleiben.
Diese Feder ist zu hart; deshalb taugt sie nicht zum Schreiben.
Er hat mich zwar schwer beleidigt; dessen ungeachtet will ich ihm verzeihen.

Bergnügungen sind für den Menschen notwendig; jedoch dürfen sie nicht mit Unmäßigkeit genossen werden.

Der Mensch muß sich selbst beherrschen können, sonst wird er beherrscht.

II. Compound sentences with subordinate clauses.

(Satzgefüge.)

1) These consist of two essential parts, the *principal sentence* and *subordinate sentences*. Their connection is effected by the *subordinative conjunctions* (see p. 248—256). All the *subordinate clauses* are characterised by the following particulars:

a) The verb is removed to the end:

Es war Nacht, als ich in London ankam.

b) In compound *tenses* the auxiliary follows the participle:

Er wurde freigelassen, nachdem er seinen Paß vorgezeigt hatte.

c) In *separable verbs* the particle is not separated:

Er erfuhr es nicht, weil er nicht ausging.

d) All the depending cases are placed between the subject and the verb:

Du würdest ihm zürnen, wenn er jetzt diesen Brief Karls deinem Vater zeigte.

2) The *subordinate* sentence may be the first member as well as the second; if it is the first, the subject of the second, which is the *principal* one, is removed after the verb. This change is often indicated by the little word *so*, which must not be translated:

Er gab den Armen nichts, weil er geizig war.

or: Weil er geizig war, gab er den Armen nichts.

Because he was avaricious, he gave nothing to the poor.

Obschon der Angeklagte seine Unschuld beteuerte, (so) wurde er doch zum Tode verurtheilt.

Although the accused man asserted his innocence, yet he was condemned to death.

Als man ihn fragte, wodurch (durch was *relat.*) dies geschehen sei, antwortete er nichts.

When they asked him, how this had happened, he answered nothing.

Mein Oheim ist aus Amerika gekommen, um seine Familie zu holen.

My uncle has come from A. in order to fetch his family.

Ich kann keine Bücher kaufen, da ich kein Geld habe, or

Da ich kein Geld habe, kann ich keine Bücher kaufen.

Dadurch, daß wir das Laster hassen (by hating vice), bestärken (strengthen) wir uns in der Liebe zur Tugend.

3) When the pronoun of the subordinate sentence represents a person or inanimate object, or abstract idea of the principal sentence, it is carried to the principal and the substantive to the subordinate:

Obschon der Mann sehr arm ist, ist er doch recht glücklich. Seitdem Ihr Bruder bei mir war, habe ich ihn nicht wieder gesehen.

In the latter two sentences the words „der Mann“ and „Ihr Bruder“ should, properly speaking, have their place in the principal sentences, and „er“ in the subordinate, as:

Der Mann ist doch recht glücklich, obschon er sehr arm ist.

Ich habe Ihren Bruder nicht wieder gesehen, seitdem er bei mir war.

4) The subordinate sentence may also be inserted between the words of the principal sentence, without affecting the order of the latter. Ex.:

Ich erfuhr sogleich, als ich in München ankam, das Unglück meines Freundes.

5) The two conjunctions wenn and daß may be omitted; in this case the verb is not removed to the end:

Hätte ich es gesehen, so würde ich es verboten haben.

Er sagte, er habe Kopfschmerz (instead daß er Kopfschmerz habe).

6) Very often two or more subordinate and accessory clauses appear in a compound sentence; but this makes no other change in the arrangement of words than if only one were there. Each of them takes its proper place. We subjoin here some *enlarged compound sentences*, the words forming the principal sentence being indicated by italics:

E x a m p l e s.

I.

1. Ich behauptete, daß dieser Feldherr, welchen alle bewundern, sein Vaterland hätte retten können, wenn nicht die Menge (the numbers) der Feinde jeden Widerstand unmöglich gemacht hätte. — 2. Heinrich der Löwe wurde in die Acht erklärt (declared in outlawery), weil er seinen Kaiser verlassen hatte, als dieser mit den Lombardischen Städten kämpfte, welche sich der kaiserlichen Oberherrschaft zu entziehen (withdraw) strebten. — 3. Eine Mailändische Gesandtschaft von sechzehn adeligen Männern, an deren Spitze (head) die Konsuln der Stadt standen, begab sich nach Vodi, um mit dem Kaiser über die Unterwerfung zu unterhandeln. — 4. Was mir zu wissen frommt (profits); woran ich ohne Gefahr meiner Seele nicht zweifeln darf; das ist mit leserlicher (legible) Schrift in mein Gewissen eingegraben. — 5. Die Kluft (cleft) zwischen Gott und dem Menschen ist so groß, daß der Mensch zweifeln müßte, je zu dem Anschauen des Höchsten zu gelangen, wenn ihm Gott nicht selbst entgegen käme.

II.

1. Diejenigen, welche sich um ein Amt bewarben (solicited), kannte Philipp der Zweite, auch ehe sie sich vorstellen ließen, so gut wie von Person. — 2. Es giebt Gegenden der Erde, sowie Zeiten in der Geschichte des einzelnen (private) Menschen und ganzer Völker, in denen die Fülle der Lebenskräfte gleichsam (as it were) über ihre Dämme getreten ist, und wo mit jeder That das Vermögen zum Thun, mit dem Genuß das Sehnen (desire) sich steigert. — 3. Plato erzählt, daß Sokrates auf einem Feldzuge, den er mit Alcibiades gemeinschaftlich machte, von dem atheniensischen Heere gesehen worden sei, wie er einst einen ganzen Tag und eine Nacht lang bis an den anbrechenden Morgen unbeweglich auf einer Stelle stand, mit einem Blicke (countenance), welcher anzeigte, daß er sehr angestrengt über einen Gegenstand nachdachte. — 4. Wenn auch (though) einige Tiere an Gestalt dem Menschen ähnlich sind; wenn andre ihn an Körperkraft, an Schärfe einzelner Sinne übertreffen (excel); wenn noch andre merkwürdige Beweise von Klugheit geben: [so] bleibt doch zwischen ihnen und dem Menschen eine unübersteigliche Kluft, über welche die Tiere sich auf keine Weise anzunähern vermögen, weil ihnen die Vernunft, und deren (its) Ausdruck, die Sprache, fehlt.

Aufgabe. 152.

This being resolved¹, my wife undertook to manage² the business herself. The horse was unfit³ for the road, as wanting an eye. Leaving my cloak behind me, I set out⁴ to view⁵ the town a little. As I was going across⁶ one of

1) beschloffen. 2) ausführen. 3) untauglich. 4) machte ich mich auf den Weg, um. 5) betrachten, besehen. 6) über.

the principal squares⁷, I was followed by⁸ a little boy, who insisted on cleaning⁹ my boots. He was provided¹⁰ with a footstool¹¹ and with brushes; and I do not doubt [but] that he would have polished¹² my boots admirably. However I had neither time nor inclination¹³, and as (da) this was the case, I declined¹⁴ the honour. The boy followed me through several streets, and I never stopped¹⁵ but (ohne daß) he put down (nieder stellte) his stool and wanted (wollte) to begin. When he had exhausted¹⁶ his powers of persuasion¹⁷ and found me deaf¹⁸ to entreaty¹⁸ he departed in search of¹⁹ a less obstinate²⁰ subject²¹.

7) Haupt-Plätze. 8) transl: »a little boy followed me . . . See p. 346, Obs. — 9) putzen, wischen. 10) versehen. 11) Fuß-Schemel, m. 12) wischen. 13) noch Lust. 14) ablehnen. 15) stehen bleiben. 16) erschöpft. 17) seine Überredungskunst. 18) taub gegen alle Bitten. 19) um . . . zu suchen. 20) eigensinnig. 21) einen . . . Menschen.

Reading - lesson.

Der edle Offizier. (Schluß.)

Dann tritt¹ der Prior, ein ehrwürdiger Greis in Silberhaaren, mit Thränen in den Augen ihm entgegen¹, und alle weichen ehrfurchtsvoll zurück². „Edler Jüngling,“ spricht er, indem er ihn mit zitternden Armen an sein Herz drückt, „für deine That ist jeder Lohn zu klein; nur in deiner Brust findest du den würdigen. Auch sind wir arm und besitzen nichts, was wir dir anbieten könnten. Ich selbst habe nur dieses Kreuz³ mit Edelsteinen, das ich als Zeichen meiner Würde⁴ trage; nimm es, laß mich es dir umhängen, nicht als ein Geschenk, sondern als ein Andenken an die vergangene Nacht. Zwar zieren schon zwei andre Ehrenzeichen⁵ deine Brust; doch sei das dritte, das die Menschheit dir weihet⁶, dir nicht minder (less) wert! Wehe⁷ dem Tapfern, der nicht menschlich ist; aber Segen über jeden Krieger, der so fortfährt, Mensch zu sein. Darum segnen dich die Veretteten, darum segne ich dich, darum segne⁸ dich Gott! —“

Der Hauptmann riß sich tief erschüttert⁹ los und kehrte mit seiner braven Schar¹⁰ in das Lager zurück. Aber wie ward ihm zu Mute¹¹, als er am andern Morgen von einem seiner Freunde erfuhr, daß der französische General von dem Vorfall¹² unterrichtet sei! Alle Offiziere waren von diesem zur Tafel eingeladen; der Hauptmann durfte nicht fehlen. Mit männlicher Fassung¹³ und gestärkt von dem Bewußtsein¹⁴ seiner hochherzigen That, ging er einer vielleicht entehrenden¹⁵ Strafe entgegen, weil er den Befehl seines Vorgesetzten¹⁶ nicht befolgt hatte. Der General empfing

1) came to met. 2) make room for him respectfully. 3) cross. 4) dignity. 5) decoration, badge of an order. 6) to dedicate, to devote. 7) Woe! 8; see p. 319, § 11. 9) moved. 10) troop. 11) how did he feel? 12) event. — 13) countenance, resignation. 14) consciousness. 15) dishonouring, infamous. 16) superior.

ihn mit hehem Ernste und winkte¹⁷ ihm in ein Nebenzimmer. Mit klopfendem Herzen folgt der Hauptmann. Sie sind allein. Jetzt ergreift der General seine Hand, blickt ihn mit feuchtem¹⁸ Auge eine Weile an, reißt ihn an sich, umarmt ihn mit Heftigkeit¹⁹ und spricht: „Sie verstehen mich!“ Dann kehrte er mit ihm zur Gesellschaft zurück.

Wer möchte²⁰ nicht so gefehlt, wer möchte nicht so gestraft haben! Der Hauptmann schickte das Kreuz seinen Verwandten²¹ und schrieb dabei: „Das ist die einzige Beute²², die ich in Spanien gemacht habe und machen werde. Ungern trenne ich mich davon. Verkaufst es und bezahlst davon meine Schulden, die ich hinterlassen habe.“ — Die Verwandten hatten aber schon längst die Schulden bezahlt und bewahren das Kreuz nun als einen Familienschatz²³.

17) to beckon. 18) moist. 19) violence. 20) would not like. 21) relations. 22) booty, spoil. 23) heir-loom.

Questions.

Wer trat dem Hauptmann entgegen?

Wie redete der Prior den Hauptmann an (address)?

Welches Andenken (token) gab er ihm?

Was geschah am andern Morgen im Lager?

Wie ging der Hauptmann zu seinem General?

Was hatte er zu fürchten?

Wie empfing ihn der General?

Welches waren seine Worte?

Was schrieb der Hauptmann an seine Verwandten, als er das Kreuz nach Hause schickte?

Was hatten die Verwandten schon vorher gethan?

Was ist aus dem Kreuze geworden?

Promiscuous Exercises for Translation and Conversation.

(Continuation from page 375.)

18.

Are you acquainted with the French captain M.? Yes, Sir, I made his acquaintance last year at Baden. — Has the servant cleaned my spurs¹? He is still cleaning them. — Has the butcher bought fat² oxen? He has bought fat oxen and cows, but no calves, nor³ sheep. — Is this the coach-office⁴? Yes, Madam, here it is. — When does the stage-coach⁵ start⁶? There is one in the morning at seven o'clock, and one in the evening at six. — How many places have you left (übrig) in the evening coach⁷? There are only two left. —

1) Spor(n)en. 2) fett. 3) und keine. 4) die Fahrpost. 5) der Eilwagen or Postwagen. 6) abgehen. 7) der Abendwagen.

I want three, can I have them for to-morrow? Yes, you can have them. — How much do you charge⁸ for a place? Three marcs and a half. — Do (the) children pay full⁹ price? No, children pay only the half price. — When must I send the luggage¹⁰? An hour before the coach starts⁶. — At what o'clock shall we arrive at B.? In the afternoon between three and four. — Shall we pass¹¹ through S.? No, you leave the town to your left.

8) verlangen. 9) den ganzen or vollen Preis. 10) das Gepäck. 11) kommen, passieren.

19.

What is his manner of life¹? He lives very retired². — What services does he render³ his fellow-citizens⁴? None, that (soviel) I know [of]. — Is he resolved to sell his estate⁵? He will sell it, if he finds a purchaser⁶. — How much does he ask for it? He asks 5000 pounds. — How long have you been in Germany? I have been here these three months. — How much do you pay a month⁷ for your lodgings⁸? I pay a hundred marcs a month. — How many rooms have you? I have five rooms, viz.: a parlour (Besuchszimmer), a dining-room, and three bed-rooms. — What curtains⁹ have you? I have white and red curtains. — Have you your own furniture (Möbel, *pl.*)? No, I have hired it (*pl.*). — How much do you pay for it? A hundred and twenty marcs for six months. — How many English miles¹⁰ make one German mile? Six English miles are equal¹¹ to one German mile. — How far is it from Heidelberg to Frankfort? It is ten German miles or sixty English miles. — Were your parents in Switzerland last year? They were not there last year, but they intend going there this year.

1) die Lebensweise. 2) zurückgezogen. 3) leisten. 4) der Mitbürger. 5) das Gut or Landgut. 6) Käufer. 7) monatlich. 8) Wohnung, *sing.* 9) Vorhang, *m.* 10) die Meile. 11) gleich (*Dat.*).

20.

To whom have you presented¹ your flowers? To the lady who came to see my sister. — What wine is that? Good old Rhine wine². — Where can I buy good ink? The stationer³ in William-Street sells very good ink. — Which do you prefer, veal or mutton? I like both, but I prefer ham. — What have you bought in this-shop⁴? I bought steel-pens and pencils. — Where have you seen the finest horses? In England. — Is there an English physician in this town? Yes, there are two English physicians and a French one here. — Is [there] good wine to be had⁵ here?

1) überreichen or schenken. 2) Rheinwein. 3) der Papierhändler or Schreibmaterialienhändler. 4) Laden. 5) zu haben.

Yes, but bad beer. — How much richer are you than your neighbour? I need⁶ not tell you. — Which flowers are finer than mine? The flowers of my (female-) neighbour are much prettier. — Which edifice⁷ is the highest in the town? The church is the highest. — Why do you not let him alone (gehen)? I want to speak to him.

6) ich brauche. 7) Gebäude. n.

21.

Has the coachman put the horses to¹ [the coach]? Nobody has ordered it. — Have you sent for the music-master? Yes [I have], but he is not at home. — Is it allowed to speak to (mit) the prisoners? That cannot *be* allowed. — May the tailor come in? He may come in. — Does this young man smoke cigars? Yes, he smokes every day five or six. — Have you already spoken to the advocate²? I spoke to him, but he would (wollte) not hear me. — Who can judge³ a person⁴ without knowing him? Nobody should do so (daß). — Are you not allowed to play in this room? No, we must play in the yard. — *Did* (hat) the lady allow the children (dat.) to play in her room? Yes, she did, but only [for] an hour. — What shall I say of such behaviour⁵? You must blame⁶ it. — What *am* I to do? You *are to* work instead of playing. — Ought⁷ I to *have gone* to Baden? Either to Baden or to Ems. — Are these men really so selfish⁸? They (es) are the most selfish men I ever have known. — Is anybody knocking⁹? Yes, some one has knocked at (an) the door. — Who is there? *It is I*, your friend B. — How do you do? I thank you, I am quite well.

1) anspannen. 2) der Advokat. 3) beurtheilen. 4) einen Menschen. 5) das Benehmen or Betragen. 6) tadeln. 7) See p. 94, 5. — 8) eigennützig. 9) klopfen.

22.

(On verbs governing the dative: see p. 345.)

Why *did* you not thank your master? I have not seen him since last week. — What is the matter with you (was fehlt Ihnen)? I am not quite well. — The father would no more believe his son, because he had told a falsehood. — Do not wish him anything bad. — This cloak belongs not to you, it belongs to the doctor. — What *did* the baron present (schenken) to his niece? He presented her [with] a new bonnet. — I wish you [a] good morning. — *To* which physician *did* you send your card? I sent it to Dr. Murray. — Have you anything to tell me? Yes, I have a word to say to you. — What is it? I must tell you alone. — Do you understand what I say? I understand you well. — Why don't you answer me (dat.)? I do not know what I am to

answer you. — What do you mean by that (damit)? Nothing that (was) concerns¹ you. — What is your age (How old are you)? I am fifteen years old. — How old is your brother? He is near² eighteen. — I thought he *was*³ older.

1) betreffen (acc.). 2) beinahe. 3) wäre (see p. 317, § 7).

23.

(ON MEETING.) Good morning, Sir. — I have the honour to wish you [a] good day. — How do you do¹ to-day? I hope you are in good health. — I am very well. — How does your father do? He is not quite well. — How do all the family do? (or How do they all do at home?) I thank you, all are in good health. — How is Mrs. R., your aunt? She is a good deal (viel) better. She is tolerably² well. — She is rather² unwell. She is very ill. — What ails her (fehlt ihr)? (What is the matter with her?) She has got a cold (sich erkältet). I am very sorry to hear it. — How long³ has⁴ she *been* (sich) ill (unwell)? I did not know that she was ill. — What is her illness? She has a fever⁵. — Does she take anything for it? The doctor attends⁶ her every day. He says that it will not be of any consequence (von Bedeutung). *So much the* (Desto) better. I am⁷ very glad to hear it.

1) sich befinden. 2) ziemlich. 3) seit wann. 4) see p. 309, 4. — 5) das Fieber. 6) besuchen. 7) Es freut mich sehr.

24.

(NEWS.) Is there any news¹ to-day? Do you know anything new? What news can you tell us? I know nothing new. There is no (nichts) news. I have not heard of anything. — *Did* you read the news-papers? What do the papers say? I have read no paper to-day. Did you see that in a paper? It is only mentioned² in a private (Privat's) letter. This news³ wants⁴ confirmation⁴. I have that news⁴ from (aus) a good authority⁵. I have it from the first hand. — *Has* that news *been* confirmed? That news has proved (sich als . . . gezeigt) false⁶. — Is war still spoken of (do *people* still talk of war)? No, people speak no longer of it. — Have you heard anything of (von) your brother? I have not⁷ heard from him these⁸ two months. He has not written for (seit) three months. I expect a letter from him every day.

1) etwas Neues. 2) erwähnt. 3) Nachricht, f. 4) bedarf der Bestätigung. 5) Quelle, f. 6) falsch. 7) nichts. 8) seit.

25.

(BREAKFAST AND DINNER.) Have you breakfasted? Not yet. You come just in time (gerade recht); you will breakfast with us. — Breakfast is ready. — Do you drink

tea or coffee? I prefer coffee. — Which shall I offer you? Here are rolls¹ and toast². — What do you like best? I will take (of) both. — How do you like (finden Sie) the coffee? Is it strong enough? It is excellent. — Is it sweet enough? I find it quite sweet. — At what time do we dine to-day? Do we dine at five o'clock? No, we shall not dine before six o'clock. — Shall we have anybody at dinner to-day? We expect Mr. Black and Miss White. — What have we [got] for our (zum) dinner? Shall we have any fish? There was not a fish in the market. — What shall I help³ you to³? Will you have some soup? I thank you, I will trouble you for (bitten um) a little beef. It looks so very nice. — Which way (Wie) shall I cut it? Any way (Wie Sie wollen). — Will you have it well done (weich) or underdone⁴? Rather well done, if you please. I do not like it underdone. I hope this piece is to your liking⁵. It is excellent. Now I am going to send you a piece of (ven) this pie⁶. I had rather take a little piece of that pudding⁷. Try⁸ both. — Shall I send you a slice⁹ of this leg of mutton (Lammfleisch)? Give me but very little of it. You eat nothing. I beg your pardon, I am eating very heartily (mit gutem Appetit).

1) Mißbrote. 2) geröstete Brotschnitten. 3) vorlegen. 4) wenig gekocht, halbweich. 5) nach Ihrem Geschmack. 6) Pastete, f. 7) der Pudding, Keks. 8) versuchen. 9) eine Schnitte.

26.

(TRAVELLING BY RAIL-ROAD) (mit der Eisenbahn). I intend to set off to-morrow for Paris. At what o'clock does the first train¹ start²? Here is the time-table³ for the summer with the fares (Preisen). — The first is a mixed (gemischt) train and goes very slowly. — Does it stop often? It stops at every intermediate station (Zwischenstation), and is liable⁴ to all sorts of delays⁵. — The next train goes much faster. — Where is the railway-station⁶ (depot)? Near⁷ the gate on the right hand. — Where do you get the tickets (Billete)? The first opening⁸ on the left hand is for the second and first classes, and the next for the third. — How are the second class carriages made? They are covered in (gedeckt), and have windows or slides⁹ on (an) the sides. — Are the seats¹⁰ stuffed¹¹? No, only in the first class carriages you find stuffed seats. — What have I to pay? Fifty francs for yourself and five francs for your luggage¹². — Where is my luggage? The porter is just taking it from the scales¹³ and bringing it out (heraus). — Will he place it on the top

1) der Zug. 2) abgehen. 3) der Fahrplan. 4) unterworfen. — 5) Verzögerung. 6) Bahnhof, m. 7) bei. 8) Schalter, m. 9) Schieb- fenster. 10) Sitz, m. (or Bank, f.). 11) gepolstert. 12) Gepäck, n. — 13) die Wage, sing.

of (oben auf) the carriage in which I have taken my seat? No, Sir, all [the] luggage is put into the luggage-van¹⁴. Now, farewell¹⁵!

14) der Gepäckwagen. 15) Leben Sie wohl!

Anecdotes for Translation into German.

1.

A sick man being asked¹, why he did² not send for (nach) a physician, answered³: »It is, because I have no mind (Luft), sto die yet« (schon).

1) Als ein . . . gefragt wurde, see p. 332. 2) verb last. 3) In German, the pronoun *er* (he) must be added, when a sentence begins with a subordinative conjunction.

2.

Milton being asked by (von) a friend, whether (ob) he would instruct¹ his daughters in the different² languages³, replied⁴: »No, Sir, one tongue⁵ is sufficient⁶ for a woman.«

1) unterrichten. 2) verschieden. 3) Sprachen. 4) see 1, Note 3. 5) die Zunge, die Sprache. 6) genug.

3.

An Irishman meeting¹ another (*Dat.*) asked him: »What has (ist) become² of (aus) our old friend John?« »Alas, (ach!) my dear,« replied the other, »poor John³ was⁴ condemned⁵ to be⁶ hanged, but he saved his life by dying⁷ in (im) prison⁸.«

1) Als ein Ireländer . . . begegnete. 2) geworden. 3) put the definite article. 4) Passive voice. 5) P. p. verurteilt. 6) gehängt zu werden. 7) dadurch, daß er . . . starb u. (see p. 331, § 7). 8) Gefängnis, n.

4.

Socrates being asked by one of his friends, which (welches) was¹ the way, to gain² a good reputation³, replied⁴: »You will gain it, if you endeavour⁵ to be, what you desire to appear⁶.«

1) wäre, see p. 146, Obs. 2. — 2) zu erwerben. 3) einen guten Namen, m. 4) see above 1, Note 3. — 5) sich bemühen. 6) scheinen.

5.

An Alderman¹ of London once requested² an author³ to write a speech⁴ for him to speak⁵ at Guildhall. »I must first dine with you«, replied he, »and see, how you open your mouth⁶, in order to know, what sort of⁷ words [will] fit it⁸.«

1) Rathherr. 2) bitten, irreg. v. see p. 164. — 3) Schriftsteller. 4) eine Rede. 5) welche er in G. halten wollte. 6) Mund, m. 7) was für Wörter, s. p. 73, 2. 8) für ihn passen.

6.

An old philosopher¹ observing a young man, who² had a great volubility³ of tongue⁴, spoke thus to him: »Take notice⁵, my friend, that nature⁶ has given us two ears, and but (nur) one mouth, that⁷ we [may] listen much, and speak little.«

1) Philosoph'. 2) relat. pron., see p. 149. — 3) Geläufigkeit, f. 4) put the article. 5) Bedenken Sie. 6) die Natur. 7) damit.

7.

The celebrated Molière, who¹ was at one time prohibited¹ from representing² Tartuffe, revenged³ himself (on the) next day, by saying⁴ to the spectators⁵ after the play⁶: »I am very sorry, gentlemen. You should have had (bekommen) today the Tartuffe, but the first president will⁷ not have him to be played«⁷.

1) welchem . . . verboten wurde. 2) aufzuführen. 3) sich rächen, reg. v. 4) dadurch, daß (or indem) er zu . . . 5) Zuschauer. 6) Schauspiel, n. 7) will nicht haben, daß man ihn (himself) spiele.

8.

A certain professor, lecturing¹ a young man on (wegen) his irregular² conduct³, added⁴ with great pathos⁵: »The report⁶ of your vices⁷ will bring your (Gen.) father's grey hair (pl.) with sorrow⁸ to (in) the grave⁹.« — »I beg¹⁰ your pardon, Sir,« replied the pupil, »my father wears¹¹ a wig¹².«

1) tadeln. 2) unordentlich. 3) Betragen, n. 4) beifügen, reg. v. 5) Pathos, m., Salbung, f. 6) die Nachricht von. 7) Laster, n. 8) Kummer. 9) das Grab. 10) Ich bitte um Verzeihung. 11) tragen, ir. v. 12) Perücke, f.

9.

A nobleman of N. standing at a window, and seeing (saw how) an ass-driver¹ beat his ass unmercifully², cried to him³: »Have done⁴, have done, rascal⁵, else (sonst) I shall have you whipped⁶.« The ass-driver answered: »Pardon, good Sir, I did not know, that my ass had friends (relations)⁷ at court (bei Hofe).«

1) Gesseltreiber. 2) unbarmherzig. 3) rief er ihm zu. 4) hören Sie auf. 5) Schlingel. 6) peitschen lassen (see p. 295, § 4. 7) Verwandte.

10.

When (Als) Cortez returned¹ to Spain, he was coolly² received³ by the emperor Charles V. One day⁴, he suddenly presented⁵ himself to the monarch⁶. »Who are you?« said the emperor haughtily⁷. »The man,« said Cortez, as⁸ haught-

1) zurückkehren. 2) kalt. 3) empfangen. 4) Eines Tages. 5) stellte er sich . . . vor. 6) der Monarch', König. 7) stolz. 8) ebenso.

ily, »who has given you (*Dat.*) more provinces⁹, than your ancestors¹⁰ left¹¹ you cities.«

9) die Provinz'. 10) Vorfahren, pl. 11) . . hinterlassen haben.

11.

A Persian¹ philosopher² being asked by³ what method he had acquired so much knowledge⁴, answered: »I was never⁵ ashamed to ask⁶ questions when I was ignorant«⁷.

1) persisch. 2) Philosoph', m. 3) auf welche Weise. 4) Kenntnisse, pl. 5) Ich schämte mich nie. — 6) to ask questions = fragen, or Fragen stellen. 7) unwissend.

12.

A traveller came into the kitchen¹ of an inn² on (in) a very cold night, and stood so close³ to the fire, that he burnt⁴ his boots. A man who sat in the chimney-corner⁵, cried to him, »Sir you'll burn your spurs⁶ presently⁷.« — »My boots, you mean, I suppose (vermutlich)?« said the gentleman. »No, Sir,« replied the other, »they (diese) are burnt already.«

1) die Küche. 2) Wirtshaus. 3) nahe bei (*Dat.*). 4) an'brennen. see p. 126, 6. 5) Kamin'-Ecke, f. 6) Spor(n)en. 7) gleich.

13.

A blacksmith¹ of a village murdered a man, and was condemned to be² hanged. The chief peasants³ of the place joined together⁴ and begged the judge that the blacksmith might not suffer⁵, because he was⁶ necessary to the place which could not miss⁷ a blacksmith, to shoe⁸ horses, mend⁹ wheels etc.¹⁰ But the judge said: »How then can I fulfil¹¹ justice?« A labourer answered: »Sir, there are two weavers¹² in the village, and for so small a place one¹³ is enough, hang the other.«

1) Schmied. 2) See Nr. 3, Note 6. — 3) die vornehmsten Bauern. 4) traten zusammen. 5) den Tod nicht leiden möchte. 6) *Subjunctive*. 7) entbehren (*Acc.*). 8) um . . . zu beschlagen. 9) Näder ausbessern. 10) und so weiter. 11) vollstrecken. 12) Weber. 13) *Nom. masc.* see p. 112, 1.

14.

A gentleman who had lent a guinea for two or three days to a man whose¹ promises he had not much faith in¹, was very much surprised to find, that he very punctually kept² his word [with] him. The same gentleman being some time after³ desirous⁴ of borrowing⁵ a larger sum⁶, »No,« said the other, »you have deceived⁷ me once, and I am resolved⁸ that you shall not do it a second time (*Mal, n.*)«

1) dessen Versprechungen er nicht traute. 2) to keep = halten. 3) *adv.* nachher'. 4) I was desirous of, ich wünschte. 5) zu borgen. 6) Summe, f. 7) getäuscht. 8) entschlossen.

15.

A young fellow¹, having been very extravagant², wrote to his father for (um) more money, and used³ all means; but nothing would prevail (helfen). At length he very ingeniously⁴ wrote to his father, that he was⁵ dead, and desired (bat) him to send [up] money to (um . . . zu) pay [for] his burial⁶.

1) Mensch or Mann. 2) verschwenderisch. 3) gebrauchen. 4) wichtig or finreich. 5) Subj. 6) Begräbnis, n.

16.

A very poor inhabitant of N. finding one night¹ thieves in his house, said to them, without being concerned² at it: »I do not know, what you look [for] in my house by night³, as⁴ for me⁴, I cannot find anything in it⁵ in broad day-light⁶.«

1) einmal nachts. 2) ohne darüber zu erschrecken. 3) bei Nacht. 4) was mich betrifft. 5) See p. 142, 7. — 6) bei hellem Tage.

17.

A rich farmer¹ in Devonshire made a will² in which³ the following⁴ article was found (stand): »I bequeath⁵ to John Wilkes, late⁶ member of Parliament for Aylesbury, five thousand pound sterling, as (als) a grateful return⁷ for the courage with which³ he defended⁸ the liberty of his country, and opposed⁹ the (Dat.) dangerous progress¹⁰ of arbitrary power¹¹.«

1) Pächter. 2) Testament, n. 3) see p. 150, 5 (worin). — 4) der folgende Artikel. 5) verinachen. 6) vormaligem Parlaments-Mitglied. — 7) Vergeltung. 8) verteidigen. 9) sich . . . widersetzte. 10) Fortschritt, m. 11) Willkür-Gewalt, f.

18.

The Emperors Theodosius, Arcadius and Honorius wrote to (an) Rufinus the Prætor: »If anybody speaks ill (Böseß) of ourselves or of our administration¹, we will not have² him punished. If he spoke through levity³, he ought to be despised⁴. If it be⁵ through madness, he ought to be pitied⁶: if it be (is) an injury⁷, he ought to be pardoned⁸ (one should pardon him) (Dat.).«

1) Regierung. 2) lassen; see p. 295, 4. — 3) aus Leichtsinne. — 4) verachtet werden. 5) wenn es aus Wahnsinn geschieht. 6) bedauert werden. 7) Beleidigung. 8) see p. 135, § 7.

19.

A countryman, who was passing¹ over the Pont-au Change² at Paris, perceived no wares³ in several [of the] shops⁴. Prompted⁵ by curiosity, he went near (zu) a broker's⁶ shop. »Sir,« asked he, with a silly⁷ look⁸, »tell me what goods³ you sell.« The merchant who wished, to amuse himself at the

1) ging. 2) die Change-Brücke. 3) Waren, pl. 4) Läden, pl. Läden. 5) Angetrieben von Neugier. 6) Mäkler. 7) einfältig. 8) Blick, m.

man's expense⁹, answered: »I sell asses' heads«¹⁰. — »Faith (wahrlich)«, replied the countryman, »you must have a great demand¹¹ for¹² them; for (denn) I see but¹³ one left (übrig) in your shop.«

9) auf Kosten des Mannes. 10) Eselsköpfe. 11) Nachfrage (f.). 12) darnach. 13) nur.

20.

Some courtiers made reproaches¹ to the emperor Sigismund, because², instead of *having*³ his vanquished enemies put to death (töten), he² loaded⁴ them with favours⁵, and put them in a situation⁶ to hurt⁷ him: »Do I not destroy⁸ my enemies,« said he, »by making⁹ them my friends«¹⁰?

1) Vorwürfe. 2) weil er. 3) lassen (see p. 295, 4. — 4) überhäufen. 5) Gunstbezeugungen. 6) Lage, f. 7) schaden (Dat.). — 8) zerstören. 9) see p. 331, § 7 and 9. — 10) zu; see p. 345, 3.

21.

Malec, vizir (Bezir) of the Caliph¹ Mostadi, had just obtained² a victory³ over the Greeks (*acc.*), and had taken⁴ their emperor in a battle. Having⁵ had this prince brought⁵ into his tent (Zelt, n.) he asked him, what treatment⁶ he expected from the conqueror. »If you make war⁷ like (wie) a king,« answered the emperor, »send me back again: if you wage⁷ it like a merchant, sell me: if you make⁷ it like a butcher⁸, slaughter⁹ me.« The Turkish General sent him back without a ransom¹⁰.

1) der Kalife (2nd decl.). 2) erringen, gewinnen. 3) Sieg, m. 4) geangen genommen. 5) Nachdem er . . . hatte bringen lassen (see p. 373, 2. — 6) eine Behandlung. 7) Krieg führen. 8) der Metzger. 9) schlachten. 10) ein Lösegeld, n.

22.

Some Frenchmen, who had landed on the coast¹ of Guinea, found a negro²-prince seated³ under a tree, on a block⁴ of wood for⁵ his throne; three or four negroes², armed⁶ with wooden pikes⁷ served for⁸ his body-guard⁹. His sable¹⁰ majesty anxiously¹¹ inquired¹²: »Do they¹³ talk much of me in France?«

1) Küste, f. 2) Neger. 3) sitzend. 4) Holzblock. 5) statt seines Thrones. 6) bewaffnet. 7) Pike, Lanze, f. 8) als. 9) Leibwache. 10) schwarz. 11) neugierig. 12) fragte. 13) man.

23.

The Duke of Ossona, Viceroy¹ of Naples, had gone on board² the galleys of the King of Spain, on (an) a great holiday, to indulge³ himself in a right which he had to set a slave at (in) liberty. He questioned several of them, who

1) Vizekönig von Neapel. 2) auf die Galeeren. 3) um ein Recht auszuüben, welches.

all endeavoured to excuse themselves, and convince him of (von) their innocence. One alone *z*ingenuously⁴ *1* confessed⁵ his crimes⁶, and said that he was deserving⁷ [of] a still greater punishment. »*Turn*⁸ *this wicked fellow away*« said the Duke, »*lest* he (damit er nicht) [should] *pervert*⁹ *these honest people.*«

4) freimüthig. 5) gestehen, ir. v. 6) Verbrechen, n. 7) verdienen. 8) Sagen Sie . . . fort. 9) verderbe.

24.

An apothecary¹ having refused², to resign³ his seat at the theatre to an officer's lady, the officer felt himself insulted and sent him a challenge⁴. The apothecary was punctual at (bei) the meeting (Zusammenkunft, f.); but he observed that he was not accustomed to fire⁵, and that he had to propose⁶ a way⁷ of settling⁸ the dispute. He *z*then *1*drew from (aus) his pocket a pill-box⁹, took from it two pills, and *z*thus *1*addressed¹⁰ *z*his *z*antagonist¹¹: »As (als) a man of honour, Sir, *z*you *z*certainly *1*would not wish to fight me¹² but on (mit) equal terms (Waffen); here are two pills, one composed of (aus) the most deadly poison¹³, the other perfectly harmless¹⁴: we are therefore on equal ground¹⁵, if we each swallow¹⁶ one. You shall take your choice (die Wahl haben), and I promise faithfully, to take that (f.) which you leave¹⁷.« — It is needless to say, that the affair (Sache) was settled¹⁸ by (durch) a heartily laugh.

1) Ein Apotheker. 2) to refuse sich weigern. 3) abzutreten. 4) Herausforderung. 5) zu schießen. 6) vorzuschlagen. 7) Mittel, n. 8) den Streit beizulegen. 9) eine Pillen-Schachtel. 10) aureden. 11) Gegner. 12) = with me mit mir anders zu sechten als. 13) Gift, n. 14) unschädlich. 15) auf gleichem Boden. 16) verschlucken. 17) übrig lassen. 18) beigelegt.

25.

A beggar¹ soliciting² *z*alms (um ein Almosen) [of] *1*Dr. Smollet, he gave him, through inadvertence³, a guinea⁴ instead of a shilling. The poor fellow, who was lame, hobbled⁵ after him, and pointed out⁶ the mistake⁷. »My God,« remarked Smollet to a friend, who was with (bei) him, »what a wretched⁸ lodging has honesty⁹ taken [up with]!« Thus saying¹⁰ and adding¹¹ another to it, he returned¹² the guinea to the overjoyed (überglücklichen) and grateful beggar.

1) Bettler. 2) bitten. 3) aus Versehen. 4) Guinee', f. 5) hinkte ihm nach. 6) erklärte. 7) den Irrthum. 8) elend. 9) die Ehrlichkeit. 10) Zudem er zc. 11) und noch eine dazu fügte. 12) zurückgeben.

26.

A little girl, five years old, was equally¹ fond of¹ her mother and grandmother. On (An) the birth-day of the latter,

1) liebte gleich sehr.

her mother said to her: »My dear, you must pray² to God to bless³ your grandmamma, and that she may live⁴ to be very old.« The child looked⁵ with surprise at her mother, who perceiving it, said: »Well⁶! will you not pray to God to bless your grandmamma, and that she may become very old?« »Ah, mamma!« said the child, »she is very old already, I will rather⁷ pray that she may become young.«

2) to pray to God = either Gott bitten or zu Gott beten. 3) daß er . . . segne (*Subj.*). 4) sehr alt werde. 5) to look at = ansehen, sep. v. 6) Ei! 7) lieber.

27.

The late¹ General Schott, so celebrated for his success² in gaming², was one evening *playing* very high with the Count d'Artois and the Duke de Chartres, at Paris, when a petition³ was brought up⁴ from the widow⁵ of a French officer, stating⁶ her various⁷ misfortunes⁸, and praying relief⁹. A plate was handed¹⁰ round, and each put in (*hinein*) one, two, or three louis-d'or; but when it was held¹¹ to the general, who was going¹² to throw for a stake (*Satz*, m.) of five hundred louis-d'or, he said: »Stop¹³ a moment, if you please, Sir, here goes¹⁴ for the widow!« The throw¹⁵ was successful¹⁶; and he instantly¹⁷ swept (*schob*) the whole into the plate, and sent it down [to] her.

1) verstorben. 2) wegen seines Glücks im Spiel. 3) eine Bittschrift. 4) herauf. 5) Witwe. 6) to state *darlegen* (see p. 329, § 4). — 7) mannigfach. 8) Unglücksfälle. 9) um Unterstützung. 10) herumgereicht. 11) vorgehalten. 12) im Begriff war (see p. 294, 5). — 13) Halten Sie . . .! 14) dieses gilt. 15) der Wurf. 16) glücklich, erfolgreich. 17) sogleich.

28.

Dr. Radcliffe once refused¹ to take a fee² for³ attending a friend during a dangerous illness. Upon (*nach*) his recovery, however, the patient presented the proper⁴ amount in a purse, saying: »Sir, in this purse I have put every day's fee⁵, and your goodness must not get⁶ the better of my gratitude.« The doctor eyed⁷ the purse, counted the number⁸ of days, and holding out⁹ his hand, replied: »Well, I can hold out¹⁰ no longer; singly¹¹ I could have refused them for¹² a twelve-month¹², but altogether they are irresistible«¹³.

1) to refuse = sich weigern. 2) ein Honorar'. 3) dafür . . . daß er. 4) entsprechend. 5) das Honorar für jeden Tag. 6) to get the better of = übersteigen (*acc.*), or größer sein als. 7) betrachtete. 8) Zahl, f. 9) ausstrecken. 10) standhaft bleiben. 11) einzeln. 12) ein ganzes Jahr lang. 13) unwiderstehlich.

29.

Sir Isaac Newton's temper¹ is said (*soll*) to have been so equal² and mild, that no accident could disturb³ it; a remarkable instance⁴ of which (*davon*) is related as (*wie*) follows:

1) das Gemüt 2) gleichmiltig. 3) stören. 4) Beispiel, n.

Sir Isaac had a favourite⁵ little dog, which he called Diamond. Being one evening called out of his study⁶ into the next room, Diamond remained behind (blieb D. zurück). When Sir Isaac returned, having⁷ been absent but a few minutes, he had the mortification⁸ to find that Diamond had overturned⁹ a lighted¹⁰ candle among some papers, which were the nearly finished¹¹ labour of many years. The papers soon were (standen) in flames, and (were) almost consumed¹² to ashes. This loss¹³, from¹⁴ Newton's advanced age, was irreparable¹⁵; but, without punishing the dog, he exclaimed: »O, Diamond! you (du) don't know what mischief¹⁶ you have done!«

5) ein Lieblings-Hündchen. 6) Studierzimmer, n. 7) nachdem er nur. 8) den Verdruss. 9) umgewerfen. 10) brennend. 11) vollendet. 12) zu Asche verbrannt. 13) der Verlust. 14) wegen N.'s hohen Alters. — 15) unersetzlich. 16) das Unheil.

30.

The prince of Conti being¹ highly pleased with¹ the intrepid behaviour of a grenadier at the siege of Philipsburgh, in 1734, threw him a purse, excusing² the smallness of the sum² it contained³, as⁴ [being] too poor a reward for such courage. Next morning, the grenadier went to the prince with two diamond rings and other jewels⁵ of considerable⁶ value. »Sir,« said he, »the gold I found in your purse I suppose⁷ you intended⁷ for me; but these I bring back to you, having⁸ no claim to them (Auspruch darauf).« — »You have doubly deserved them by your bravery, and by your honesty,« said the prince, »therefore you may keep them.«

1) welchem das unerschrockene Benehmen . . . sehr gefiel. 2) indem er sich wegen der geringen Summe entschuldigte. 3) die er enthielt. 4) als eine. 5) Juwelen. 6) beträchtlich, bedeutend. 7) bestimmten Sie vermutlich. 8) see p. 332, § 10, a.

31.

Casimir II, King of Poland¹, received a blow from a Polish² gentleman, named³ Konarsky, who had lost all his money while playing⁴ with the prince. Scarcely was the blow given, when⁵, sensible⁵ of the enormity of his crime, he betook⁶ himself to flight; but he *was* soon apprehended⁷ by the king's guards, and condemned to lose his head. Casimir, who waited for (auf, Acc.) him in silence (*silently*) amid his courtiers, as soon as he saw him appear, said: »I am not surprised at (über) the conduct⁸ of this gentleman. Not being able⁹ to revenge himself on (an dem) fortune, it is not to be wondered¹⁰ [at], that he has ill-treated¹¹ his friend. I am

1) Polen. 2) polnisch. 3) Namens. 4) see p. 331, § 9, 3rd Ex. 5) als er, im Bewusstsein der Größe . . . 6) sich auf die Flucht begab. 7) ergriffen. 8) das Betragen. 9) Da er sich nicht . . . konnte. 10) see p. 324, § 8, Note. 11) mißhandeln, insep. v.

the only one (der einzige) to blame in this affair¹², for I ought not, by my example, to encourage¹³ a pernicious practice¹⁴, which may be the ruin of my nobility¹⁵. Then turning¹⁶ to the criminal¹⁷, he said: »I perceive, you are¹⁸ sorry for your fault¹⁸ — that is sufficient (*enough*); take your money again, and let us renounce gaming¹⁹ for ever.«

12) Sache. 13) ermutigen. 14) eine verderbliche Gewohnheit. — 15) Adel, m. 16) indem er sich . . . wandte. 17) Verbrecher. 18) Ihr Fehler ist Ihnen leid. 19) auf das Spiel verzichten.

32.

On¹ the morning of the day on¹ which Molière died, his wife and his friends, seeing how weak he was, tried to prevent his² going down to play that night — but in vain. »A man,« he said, »suffers long ere (ehe) he dies: I feel that, with me³, the end is at hand³; but there are fifty poor workmen, who have only their day's wages⁴ to live on⁵, — and who is to give them bread to-night, if I play not?« So he went down, and played the *Malade Imaginaire*⁶; then home to bed, and died.

1) Am. 2) see p. 330, § 7. — 3) daß es mit mir zu Ende geht. 4) Tagelohn, m. 5) wovon sie leben müssen. 6) den eingeübten Kranken.

33.

It happened at Athens, during the public representation¹ of a play exhibited² in honour of the commonwealth², that an old gentleman came too late, to get³ a place suitable⁴ to his age and quality⁵. Many of the young gentlemen who observed the difficulty and confusion⁶ he was in, made signs to him that they would accommodate⁷ him, if he came (dahin fände) where they sat. The good man bustled⁸ through the crowd accordingly (daher); but when he came to the seats⁹ to (zu) which he was invited, they sat close¹⁰ and exposed him, as he stood out of countenance¹¹, to the whole audience¹². The frolic¹³ went round (durch) all the Athenian benches. But on (bei) those occasions [there] were also particular places assigned¹⁴ for foreigners: when the good man skulked¹⁵ towards the seats appointed¹⁴ for the Lacedæmonians¹⁶, these honest people rose all up, and with the greatest respect received him among them. The Athenians (Athener) being suddenly touched¹⁷ with a sense of the Spartan virtue and their own degeneracy¹⁸ gave a thundering applause¹⁹; and the

1) Aufführung. 2) welches zu Ehren der Republik or des Freistaates gegeben wurde. 3) see p. 325, § 10. — 4) passend. 5) Stand. 6) Verlegenheit, worin. 7) ihm Platz machen. 8) brängte sich. 9) zu den Bänken. 10) gedrängt. 11) außer Fassung. 12) dem Gelächter des ganzen Publikums. 13) der Spaß, Scherz. 14) bestimmt. 15) schlich, sich brängte. 16) Lacedämonier. 17) ergriffen von. 18) Entartung. 19) Beifall, m.

old man cried out: »The Athenians understand what is good, but the Lacedæmonians practise²⁰ it.«

20) üben es aus.

DIONYSIUS, PYTHIAS and DAMON.*)

(A DIALOGUE.)

Dionysius. Amazing¹! what do I see? Pythias is arrived — it is indeed Pythias. I did not think² it possible. He is come to³ die, and to redeem (erlösen) his friend!

Pythias. Yes, it is Pythias. I had left the place (Ort, m.) of my confinement⁴ with no other views⁵ than to pay to Heaven the vows I had made; to settle⁶ my family⁶ concerns according (nach) to the rules of justice; and to bid adieu⁷ to my children, that (damit) I might die tranquil and satisfied.

Dionysius. But why dost thou return? Hast thou no fear of (vor dem) death? is it not mad then, to seek it?

Pythias. I return to suffer⁸, though I do not deserve death. Honour forbids me to let my friend die for me.

Dionysius. Dost thou, then, love him better⁹ than thyself?

Pythias. No, I love him as¹⁰ myself; but I know I ought to suffer death rather than my friend, since (da) it was I whom thou hadst decreed to die (zum Tode verurteilt). It were not just that Damon should suffer, to¹¹ free me from that death which was not for him, but for me only.

Dionysius. But thou sayest that it is as unjust to inflict¹² death [upon] thy friend.

Pythias. Very true, we are both innocent, and it is equally¹³ unjust to make (lassen) either of us suffer⁸.

Dionysius. Why dost thou, then, say that it were wrong to put¹⁴ him to death instead of thee?

Pythias. It is equally unjust to inflict death either on Damon or on myself; but I should be highly culpable to let Damon suffer that death which the tyrant had prepared for me.

Dionysius. Dost thou return hither to-day with no other view than to save the life of thy friend, by losing thy own?

1) Seltsam! 2) ich halte es nicht für möglich. 3) see p. 325, § 10. 4) Gefangenschaft. 5) Absicht. 6) Familien-Angelegenheiten zu ordnen. 7) Lebwohl zu sagen. 8) to suffer = den Tod erleiden. 9) mehr. — 10) wie. 11) see p. 325, § 10. — 12) dem Fr. den Tod aufzuerlegen or den Fr. . . hinzurichten. 13) ebenso. 14) to put somebody to death = Einen Acc) hinrichten lassen.

*) This piece may be translated more freely.

Pythias. I return, in regard to¹ thee, to suffer a death which it is common² for tyrants to inflict; and with respect to Damon, to perform my duty by freeing him from the danger which he incurred³ by his kindness to (gegen) me.

Dionysius. And now, Damon let me speak to thee. Didst thou really not fear that Pythias would never return, and that thou wouldst be put to death for him?

Damon. I was but (nur) too well assured, that Pythias would return: and that he would be more anxious⁴ to keep (halten) his promise than to save his life. Would to Heaven (wollte Gott) that his relations and friends had detained him by force.⁵ He would then have lived for the comfort and benefit⁶ of good men; and I should then have had the satisfaction⁷ of dying for him.

C o n t i n u a t i o n .

Dionysius. What? art thou not fond of (liebst du — nicht) life?

Damon. No; I am not, when I see and feel the power of a tyrant.

Dionysius. It is well! Thou shalt see him no more: I will order thee to be put⁸ to death (hinrichten lassen).

Pythias. Pardon the feelings of Damon, of a man who feels for his dying friend; but remember that *er* was *ich*, who was devoted (geweiht) by thee to (dem) death. I come to submit to it (mich ihm zu unterwerfen), that I may (um — zu) redeem my friend. Do not refuse me this comfort in my last hour.

Dionysius. I cannot endure (leiden) men⁹ who despise death and defy⁹ my power.

Damon. Thou canst not endure virtue.

Dionysius. No, I cannot endure that proud, disdainful (hochmütige) virtue, which contemns life, which dreads not pain, and which feels not the charms¹⁰ of riches¹¹ and pleasure.

Damon. Thou seest, however, that it is a virtue which feels the dictates (Gebote) of honour, justice, and friendship.

Dionysius. Guards, take (führt) Pythias to execution¹². We shall see whether Damon will still despise my authority.

Damon. Pythias, by returning to submit¹³ himself to thy pleasure¹⁴ has merited his life, and [deserved] thy favour, but I have excited¹⁵ thy indignation¹⁶, by placing myself in

1) In Bezug auf . . . 2) turn: which tyrants commonly inflict (auferlegen). 3) in welche er . . . geraten ist. 4) daß ihm mehr daran gelegen wäre. 5) mit Gewalt. 6) zum Troste und zum Wohle. 7) Befriedigung. 8) see p. 326, § 12. — 9) trotzen (Dat.). 10) Reize. — 11) Reichtum, m. sing. 12) zum Tode. 13) sich unterwerfen (refl. v.). 14) Willkür, f., Willen, m. 15) erregen. 16) Unwillen, m.

thy power, in order to save him. Be satisfied, then (also), with this sacrifice¹, and put me to death.

Pythias. Hold, Dionysius; remember, it was I alone that offended thee; Damon could not.


Dionysius. Alas, what do I see and hear? — Where am I? How miserable, and how worthy to be so (es)! I have hitherto known nothing of (von) true virtue. I have spent my life in darkness and error². Not all my power and honours are sufficient to produce love. I cannot boast³ of having⁴ gained a single friend in the course⁵ of a reign of thirty years, and yet these two persons⁶, in private life⁷, love one another tenderly, fully⁸ confide⁸ in (auf) each other, are mutually happy, and ready to die for each other.

Pythias. How couldst thou, who⁹ hast never loved any person, expect to have friends? If thou hadst loved and respected men, thou wouldst have secured¹⁰ their love and respect. Thou hast feared and oppressed¹¹ mankind (die Menschen), and they [both] fear and detest¹² thee.

Dionysius. Damon, Pythias, condescend¹³ to admit me as a third friend in a connection¹⁴ so perfect¹⁵. I give (schenke) you your lives (*Sing.*), and I will load¹⁶ you with riches.

Damon. We have no desire to be enriched¹⁷ by thee: and as to¹⁸ thy friendship, we cannot accept or enjoy it, till thou become good and just. Without these qualities, thou canst be connected with none but (mit niemand als mit) trembling slaves and base flatterers¹⁹. To be loved and esteemed by men²⁰ of free and generous minds²⁰, thou must be virtuous, kind, just; and know²¹ [how] to live on a sort of equality (auf gleichem Fuße) with those who share²² and deserve thy friendship.

1) Opfer, n. 2) Irrtum, m. 3) to boast = sich rühmen (*refl. v.*). 4) see p. 329, § 5. — 5) Lauf. 6) Personen. 7) im Privatleben. — 8) vertrauen. 9) du, der du, see p. 300, I. — 10) sicherlich erworben. 11) unterdrückt. 12) verabscheuen. 13) seid so gut oder gewährt mir die Bitte. 14) Bund, m. 15) vollkommen. 16) überhäufen. 17) bereichern. 18) as to was . . . betrifft 19) Schmeichler. 20) von freisinnigen und edelmütigen Männern. 21) verstehen. 22) teilen.

 More such pieces will be found in the little volume: **Materials for translating English into German by Dr. Emil Otto**, (5th Edit.) which is to be considered as a continuation of this grammar.

Materials for German conversation.

1.

Was haben Sie da?	What have you there?
Was wollen Sie kaufen?	What do you wish to buy?
Haben Sie etwas gekauft?	Did you buy anything?
Wieviel (was) kostet das Kilo?	How much a kilo?
Das Kilo kostet zwei Mark.	Two mares a kilo.
Ich finde das sehr teuer.	I find this very dear.
Das ist sehr wohlfeil (or billig).	This is very cheap.
Haben Sie Ihr Pferd verkauft?	Have you sold your horse?
Ich habe es noch nicht verkauft.	I have not yet sold it.
Wollen Sie es nicht verkaufen?	Will you not sell it?
Ja, ich will es verkaufen.	Yes, I will sell it.
Warum wollen Sie es verkaufen?	Why will you sell it?
Ich brauche Geld.	I want some money.
Bringen Sie mir Brot und Butter.	Bring me some bread and butter.
Ich habe genug gegessen (bin satt).	I have eaten enough.
Haben Sie ein Glas Wein getrunken?	Did you drink a glass of wine?
Hier ist frisches Wasser.	Here is some fresh water.
Tragen Sie diesen Brief auf die Post.	Take this letter to the post-office.
Was sagen Sie?	What do you say?
Ich sage nichts (gar nichts).	I say nothing (at all).
Mit wem sprechen Sie?	To whom do you speak?
Verstehen Sie, was ich sage?	Do you understand what I say?
Ich verstehe nicht alles.	I do not understand all.

2.

Was verlangen Sie?	What do you ask for?
Was wünschen Sie?	What do you wish for?
Ich verlange nichts.	I (require) ask for nothing.
Haben Sie die Güte.	Have the goodness. Be so kind.
Sie würden mich sehr verbinden.	You would oblige me very much.
Sie sind sehr gütig.	You are very kind.
Was suchen Sie da?	What are you looking for?
Ich suche meine Uhr.	I am looking for my watch.
Was wollen Sie thun?	What are you about to do?
Was machen or thun Sie da?	What are you doing there?
Ich lerne meine Aufgabe.	I am learning my lesson.
Ich werde es mit Vergnügen thun.	I shall do it with pleasure.
Wissen Sie, ob er kommen wird?	Do you know, if he will come?
Ich weiß es nicht.	I do not know — (it).
Ich weiß nichts davon.	I know nothing about it.
Kennen Sie diesen Mann?	Do you know this man?
Ich kenne ihn sehr gut.	I know him very well.
Ich kenne ihn von Gesicht.	I know him by sight.
Ich kenne ihn nicht.	I do not know him.

3.

Glauben Sie das?	Do you believe this (so)?
Glauben Sie das (doch) nicht.	Do not believe that.
Ich glaube es nicht.	I do not believe it.
Das ist wahr. Das ist Wahrheit.	That is true. That is truth.
Ich bin Ihrer Meinung (Aussicht).	I am of your opinion.
Sie spaßen, Sie scherzen.	You joke.
Sind Sie mit ihm zufrieden?	Are you contented with him?
Sind Sie befriedigt?	Are you satisfied?
Wir sind damit zufrieden.	We are contented (with it).
Ich bin Ihr Diener.	I am your servant.
Das ist allerliebft.	That is charming.
Welches Vergnügen!	What pleasure!
Welche Freude!	What joy!

4.

Wer ist da?	Who is there?
Es ist mein Bruder Karl.	It is my brother Charles.
Wohin' gehen Sie?	Where are you going?
Wir gehen ins Theater.	We are going to the theatre.
Wohin' geht die Köchin?	Where does the cook go?
Sie geht auf den Markt.	She goes (is going) to the market.
Woher' kommen Sie? or	Whence do you come?
Wo kommen Sie her?	Where do you come from?
Ich komme aus der Schule.	I come from school.
Wir kommen aus dem Konzert'.	We come from the concert.
Sie kommt von dem Ball.	She comes from the ball.
Gehen Sie jetzt nach Hause?	Are you going home now?
Gehen Sie nicht so schnell.	Do not go so fast.
Ruhen Sie ein wenig aus.	Rest a little.
Kommen Sie bald wieder.	Come back soon.
Gehen Sie hinauf — hinunter.	Go up (stairs), go down (stairs).
Gehe fort! Gehen Sie fort!	Go away! Be off! (leave).

5.

Guten Morgen (Tag), mein Herr.	Good morning, Sir.
Guten Abend, mein Herr.	Good evening, Sir.
Setzen Sie sich.	Sit down, be seated.
Nehmen Sie Platz.	Take a seat.
Wie befinden Sie sich?	How do you do?
Sehr gut, ich danke Ihnen.	Very well, I thank you.
Und Sie (selbst)?	And you (yourself)?
Wie geht es Ihnen?	How are you?
Nicht sehr gut.	Not very well.
Ziemlich gut.	Tolerably well (pretty well).
Zeigen Sie mir gefälligst.	Show me, if you please.
Ich bitte Sie or bitte, sagen Sie mir.	Please tell me.
Geben Sie mir. Leihen Sie ihm.	Give me. Lend him.
Machen Sie mir das Vergnügen.	Do me the pleasure.
Ich bitte Sie darum.	I beg you.
Ich danke Ihnen.	I thank you.
Sehr verbunden.	Very much obliged to you.

Ist Herr N. zu Hause?
Ja, er ist zu Hause.
Sind Sie ein Deutscher?
Ich bin ein Engländer.
Diese Dame ist eine Engländerin.

Is Mr. N. at home?
Yes, Sir, he is at home.
Are you a German?
I am an Englishman.
This lady is an Englishwoman.

6.

Wieviel Uhr ist es?
Es ist spät, es ist neun Uhr.
Wann werden Sie ausgehen?
Ich werde um 10 Uhr ausgehen.
Um halb acht Uhr.
Um dreiviertel auf sieben or ein
Viertel vor sieben.
Um ein Viertel auf sechs or
Um ein Viertel nach fünf.
Punkt 7 Uhr.
Um Mittag. Um zwölf Uhr.
Um Mitternacht.
Gestern morgen.
Gestern abend.
Vorgestern.
Heute. — Morgen.
Morgen früh.
Übermorgen.
Vor acht, vierzehn Tagen.
In sechs Wochen.
In einigen Tagen.
Von einem Tag zum andern.

What o'clock is it?
It is late, it is nine o'clock.
At what o'clock do you go out?
I shall go out at ten o'clock.
At half past seven.

At a quarter to seven.

At a quarter past five.

At seven precisely.

At noon, at twelve.

At midnight.

Yesterday morning.

Yesterday evening, last night.

The day before yesterday.

To-day. — To-morrow.

To-morrow morning.

The day after to-morrow.

A week ago, a fortnight ago.

In six weeks.

In a few days.

From one day to another.

7

Was für Wetter ist heute?
Es ist schönes (schlechtes) Wetter.
Was für herrliches Wetter!
Es ist sehr heiß (warm) — (kalt).
Es regnet.
Es ist nur ein Schauer.
Es ist sehr windig.
Haben Sie (or Ist Ihnen) warm?
Frieren Sie (or haben Sie kalt)?
Wir werden ein Gewitter bekommen.
Es donnert. — Es blitzt.
Haben Sie den Donner gehört?
Welch ein schöner Regenbogen.
Es geht ein kalter Wind.
Der Winter kommt heran.
Es gefriert.
Es hat diese Nacht gefroren.
Es ist glatt zu gehen.
Es schneit (es fällt Schnee).
Die Sonne scheint.
Im Sonnenschein.
Die Sonne geht unter.
Im Mondschein.

How is the weather to-day?

It is fine (bad) weather.

What beautiful weather!

It is very hot (warm) — (cold).

It rains, it is raining.

It is but a shower.

It is very windy.

Are you warm?

Are you cold?

We shall have a thunder-storm.

It thunders. It lightens.

Did you hear the thunder?

What a beautiful rainbow!

It is a cold wind

Winter draws near.

It freezes.

It has frozen last night.

It is very slippery.

It snows.

The sun shines.

In sunshine.

The sun sets.

In the moonlight.

Die Sonne geht prächtig auf.
Es ist dunkel (nacht).
Es ist heller, lichter Tag.

The sun rises beautifully.
It is dark (night).
It is bright day-light.

Idiomatical Expressions.

1.

Wer hat es Ihnen gesagt?	Who (has) told you?
Was soll das heißen?	What is the meaning of that?
Wie nennt man (wie heißt) dieses?	What do you call this?
Was ist zu thun?	What is to be done?
Was halten Sie davon?	What do you think about it?
Das freut mich sehr.	I am very glad (of it).
Es thut mir sehr leid.	I am very sorry.
Ich habe Langeweile.	I am weary.
Ich bin es. Wir sind es.	It is I. It is we (us).
Ich gehe meinem Freund entgegen.	I go to meet my friend.
Gehen Sie Ihres Weges.	Go your way.
Das geht Sie nichts an.	That does not concern you.
Was fehlt Ihnen?	{ What ails you?
	{ What is the matter with you?
Ich habe Kopfschmerz.	I have a head-ache.
Ich habe einen bösen Finger.	I have a sore finger.
Es fehlt mir nichts.	Nothing is the matter with me.
Haben Sie Geld bei sich?	Have you any money about you?
Sie sehen gut aus.	You look well.
Wollen Sie mir Gesellschaft leisten?	Will you keep me company?
Es ist Zeit zum Essen.	It is time for dinner.
Ist der Tisch gedeckt?	Is the cloth laid?
Das Essen ist aufgetragen.	Dinner is served up.
Tragen (decken) Sie ab.	Take away the things.

2.

Im Anfang.	At the beginning.
Lassen Sie mich gehen.	Let me alone.
Lassen Sie meine Bücher liegen.	Let my books alone.
Diese Muster sind nicht übel.	These patterns are not amiss.
Mir ist alles einerlei.	It's all the same to me.
Sind Sie fertig?	Have you done (are you ready)?
Ich bin mit meiner Aufgabe fertig.	{ I have done my exercise.
	{ I am through with my task.
Das wird Ihnen wohl bekommen.	That will agree with you.
Das Bier bekommt mir nicht gut.	Beer does not agree with me.
Ich habe mir das Bein gebrochen.	I have broken my leg.
Ich bin (wäre) beinahe gefallen.	I had nearly fallen.
Er verdient sein Brot.	He gets his living.
Wie gefällt es Ihnen hier?	{ How are you pleased here?
Wie gefällt Ihnen diese Stadt?	{ I am very much pleased with
	{ this town.
Es gefällt mir sehr wohl hier.	{ I like this town very much.
Wo sind wir stehen geblieben?	Where did we stop?

Er spielt gerne.

Haben Sie Nachrichten von ihm?

Ich habe lange nichts von ihm gehört.

Ich weiß nicht, was ich davon halten (or denken) soll.

He likes playing (gambling).

Have you any news of him?

I have not heard of him for a long time.

I do not know what to think of it.

3.

Es fragt jemand nach Ihnen.

Wer hat nach mir gefragt?

Wer wartet auf mich?

Warten Sie ein wenig auf mich.

Wer hat aus diesem Glas getrunken?

Haben Sie Ihre Ansicht geändert?

Haben Sie noch etwas zu sagen?

Thun Sie, was Sie wollen

Auf jeden Fall.

Was den Brief Ihres Sohnes betrifft —

Dem sei, wie ihm wolle.

Er macht sich Gedanken darüber.

Das ist keine Kunst.

Nehmen Sie sich in acht.

Ich will es darauf ankommen lassen.

Er ist der deutschen Sprache mächtig.

Ich kann ihm die Stirn bieten.

Ich werde Sie nach Hause führen.

Somebody asks for you.

Who has asked for me?

Who is waiting for me?

Wait a moment for me.

Who has drunk out of this glass?

Have you changed your opinion?

Have you any more to say?

Do anything (or as) you please.

At any rate, at all events.

As to the letter of your son —

Be that as it may.

He troubles his head about it

Any one can do it.

Look about you. Take care.

I will take my chance of that.

He is master of the German language.

I can face him.

I shall see you home.

4.

Ich kann mich nicht von ihm losmachen.

Blieben Sie nicht zu lange aus.

Ihnen allein kann es gelingen.

Auf meiner Uhr ist es vier Uhr.

Er nahm es mit Gewalt.

Er ist von Geburt ein Franzose.

Sie ist viel hübscher als ihre Schwester.

Sie mögen allein gehen.

Er geht nächstes Jahr auf Reisen.

Ich war im Begriff, wegzugehen.

Vor allen Dingen vergessen Sie das nicht.

Sie ist über zwanzig.

Gegen Einbruch der Nacht.

Wir wollen einen Gang um die Stadt machen.

Soll ich ihn davon benachrichtigen?

Ich konnte mich des Lachens nicht enthalten.

Ich würde nichts dabei gewinnen.

Das wird recht or gut sein.

I cannot get away from him.

Do not stay beyond your time.

None but you can succeed.

It is four o'clock by my watch.

He took it by force.

He is a Frenchman by birth.

She is prettier by far than her sister.

You may go by yourself.

He goes abroad next year.

I was about to go away.

Above all, don't forget this.

She is above twenty.

About the close of the evening.

Let us take a turn about the town.

Shall I send him word about it?

I could not forbear laughing.

It would be no advantage to me.

That will do.

5.

Ich bin nicht reich genug, um eine solche Ausgabe zu machen.	I cannot afford to spend so much.
Was haben Sie am Auge?	What ails your eye?
Es fehlt ihr immer etwas.	She is ever ailing.
Lassen Sie sich von mir raten.	Be advised by me.
Sie würden nicht übel daran thun, dahin zu gehen.	It would not be amiss for you to go there (you had better go).
Dieses ist schwer zu erlangen.	That is hard to come at.
Mit leichter Mühe.	With no great ado.
Nach vieler Mühe.	After much ado (<i>or</i> trouble).
Er weiß sich in alles zu finden.	Nothing comes amiss to him.
Soviel ich weiß.	As far as I know.
Soviel ich mich erinnere	To the best of my remembrance.
Ich werde so frei sein, Sie zu besuchen.	I shall take the liberty to call on you.
Heute über ein Jahr.	By this time twelve months.
Wann werden Sie wieder zurückkommen?	How long will it be before you come back?
Es ist mir um so lieber.	I like it all the better.
Ich kann ihn nicht ausstehen.	I can't abide (bear) him.
Wenn ich ihn je begegnen sollte.	If I ever chance to meet him.
Was liegt mir daran?	What care I?
Glauben Sie, so leicht davon zu kommen?	Do you think to come off so?

6.

Sie müssen es thun, Sie mögen wollen oder nicht.	Willing or unwilling, you must do it.
Ich bin dazu geneigt.	I am inclined that way.
Ich frage nichts darnach.	I do not care.
Rehren Sie sich nicht daran.	Never mind that.
Soll ich ihn holen lassen?	Shall I send for him?
Ist das Ihr Ernst?	Are you serious?
Wenn es Ihnen gefällt, so nehmen Sie es.	If you like it, take it.
Nun, was soll dieses alles bedeuten?	Well and what of all this?
Ich möchte wissen, was das ist.	I wonder what this is.
Da steckt etwas dahinter.	There is some mystery about it.
Ich halte (nehme) Sie beim Wort.	I take you at your word.
Ich kann nichts dafür.	{That is not my fault. }I cannot help it.
Man kann nicht dahinter kommen.	You cannot get at it.
Ich nehme es nicht so genau mit ihm.	I am not so strict with him.
Was wollte ich doch sagen?	What was I going to say?
Ich habe nichts daran auszusetzen.	I find no fault with it.
Wir müssen uns behelfen.	We must make shift.
Die Sache hat nicht viel auf sich.	It is of no great consequence.
Das geht nicht mit rechten Dingen zu.	It is not at all right about it.
Das hat nichts zu sagen.	{That does not signify. }No matter for that.
Das thut nichts.	It serves him right.
Es geschieht ihm recht.	No one can blame me for that.
Das kann mir niemand verdenken.	

Sich den Kopf zerbrechen. To split one's head with thinking.
 Sie werden ausgelacht werden. You will be laughed at.
 Er hat sich aus dem Staube gemacht. He has taken himself off.

Some German proverbs.

1.

Der Mensch denkt's, Gott lenkt's. Man proposes, and God disposes.
 Durch Schaden wird man klug. Experience makes a man wise.
 Ehrlich währt am längsten. Honesty is the best policy.
 Alles hat seine Zeit. All in good time.
 Eile mit Weile. The more haste, the worse speed.
 Aufgeschoben ist nicht aufgehoben. Delaying is not breaking off.
 Müßiggang ist aller Laster Anfang. Idleness is the root of all evil.
 Viele Händ' machen bald ein End'. Many hands make quick work.
 Das Werk lobt den Meister. The work recommends the master.
 Frisch gewagt ist halb gethan. } Well begun is half done.
 Frisch begonnen, halb gewonnen. }
 Armut ist keine Schande. Poverty is no disgrace.
 Wie gewonnen, so zerronnen. Lightly come, lightly gone.
 Wie die Arbeit, so der Lohn. As the labour, so the reward.
 Wie der Herr, so der Diener. Like master, like man.
 Not kennt kein Gebot. Necessity has no law.
 Eine Schwalbe macht keinen Sommer. One swallow makes no summer.
 Ein Unglück kommt nie allein. Misfortunes never come singly.
 Allzuviel ist ungesund. Too much of one thing is good for nothing.
 Ein gebranntes Kind scheut das Feuer. A burnt child dreads the fire.

2.

Jeder weiß am besten, wo der Schuh ihn drückt. None knows so well, where the shoe pinches, as he that wears it.
 Gleich und gleich gesellt sich gern. Birds of a feather flock together.
 Wovon das Herz voll ist, geht der Mund über. What the heart thinks, the mouth speaks.
 (Der) Hunger ist der beste Koch. A good stomach is the best sauce.
 Die Zeit bringt Rosen. Time and straw make medlars ripe.
 Wer lügt, der stiehlt. Show me a liar, and I'll show thee a thief.
 Wer zuerst kommt, mahlt zuerst. First come, first served.
 Den Gelehrten ist gut predigen. A word to the wise.
 Jeder ist sich selbst der Nächste. Charity begins at home.
 Besser etwas, als nichts. Better aught, than nought.
 Kleine Töpfe laufen bald über. A little pot is soon hot.
 Nach Regen folgt Sonnenschein. After the storm comes a calm.
 Morgensfrüh hat Gold im Mund. Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.
 Es ist nicht alles Gold, was glänzt. All is not gold that glitters.
 Übung macht den Meister. Practice makes perfect.
 Wie man's treibt, so geht's. Do well and have well.

Unrecht Gut gedeiht nicht.
Unkraut verdirbt nicht.
Neue Besen fegen gut.
Ende gut, alles gut.

Ill gotten wealth never prospers.
Ill weeds grow apace.
A new broom sweeps clean.
All's well that ends well.

Easy conversations.

1.

Wer klopft an die Thüre?

Who knocks at the door?

Wer ist da?

Who is there?

Machen Sie auf.

Open the door.

Der Schlüssel steckt.

The key is in the door.

Sind Sie noch im Bett?

Are you in bed still?

Stehen Sie auf.

Get up (rise).

Es ist Zeit aufzustehen.

It is time to get up.

Es ist heller Tag.

'Tis broad day.

Warum stehen Sie so spät auf?

Why do you rise so late?

Ich bin vorige Nacht lange auf-
geblieben.

I sat up late last night.

Ich bin sehr spät ins Bett gegangen
und habe schlecht geschlafen.

I went to bed very late, and I
slept ill to-night.

Wann stehen Sie gewöhnlich auf?

What time do you generally get

Um sieben Uhr.

At seven o'clock.

Und um wieviel Uhr sind Sie
heute aufgestanden?

And you, at what o'clock did you
rise to-day?

Ich stand mit Sonnenaufgang auf.

I got up with sun-rise.

Ich schlafe nicht gern lange.

I don't like to sleep long.

2.

Lernen Sie Deutsch?

Do you learn German?

Ja, mein Herr, ich lerne es.

Yes, Sir, I learn it (I do).

Man sagt, Sie sprechen sehr gut
Deutsch.

It is said that you speak very
well German.

Ich verstehe es besser, als ich es
sprechen kann.

I understand better, than I can
speak.

Verstehen Sie, was Sie lesen?

Do you understand what you read?

Ja, mein Herr, ich verstehe alle
deutschen Bücher.

Yes, Sir; I understand all German
books.

Sagen Sie mir einmal, wie nennen
Sie dieses auf Englisch?

Tell me, what do you call that
in English?

Ich glaube, man nennt es . . .

I believe they call it . . .

Spreche ich gut aus?

Do I pronounce well?

Ziemlich gut.

Pretty well.

Sie bedürfen nur noch ein wenig
Übung.

You only want a little more
practice.

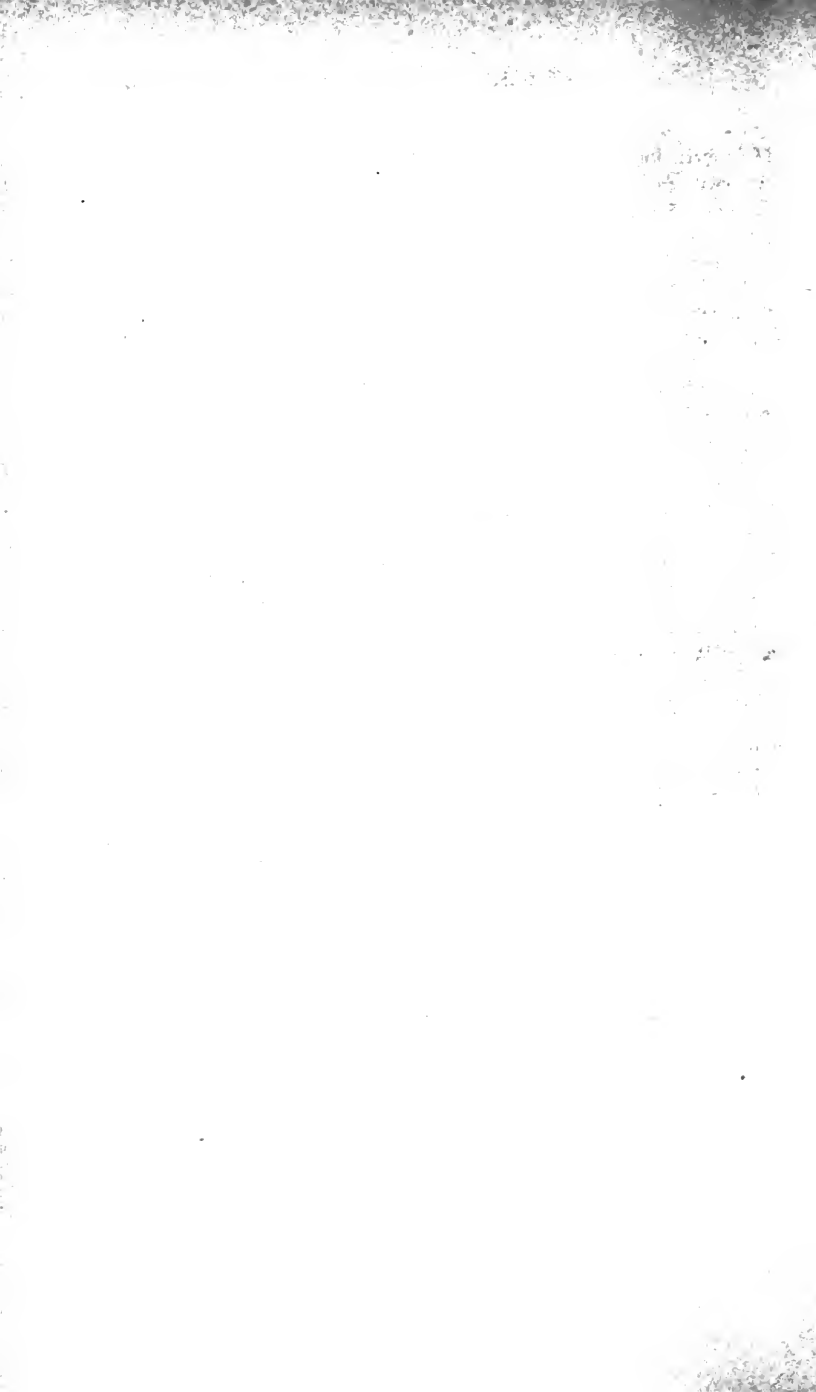
Nichts wird ohne Mühe erlangt.

There is nothing to be got with-
out pains.

3.

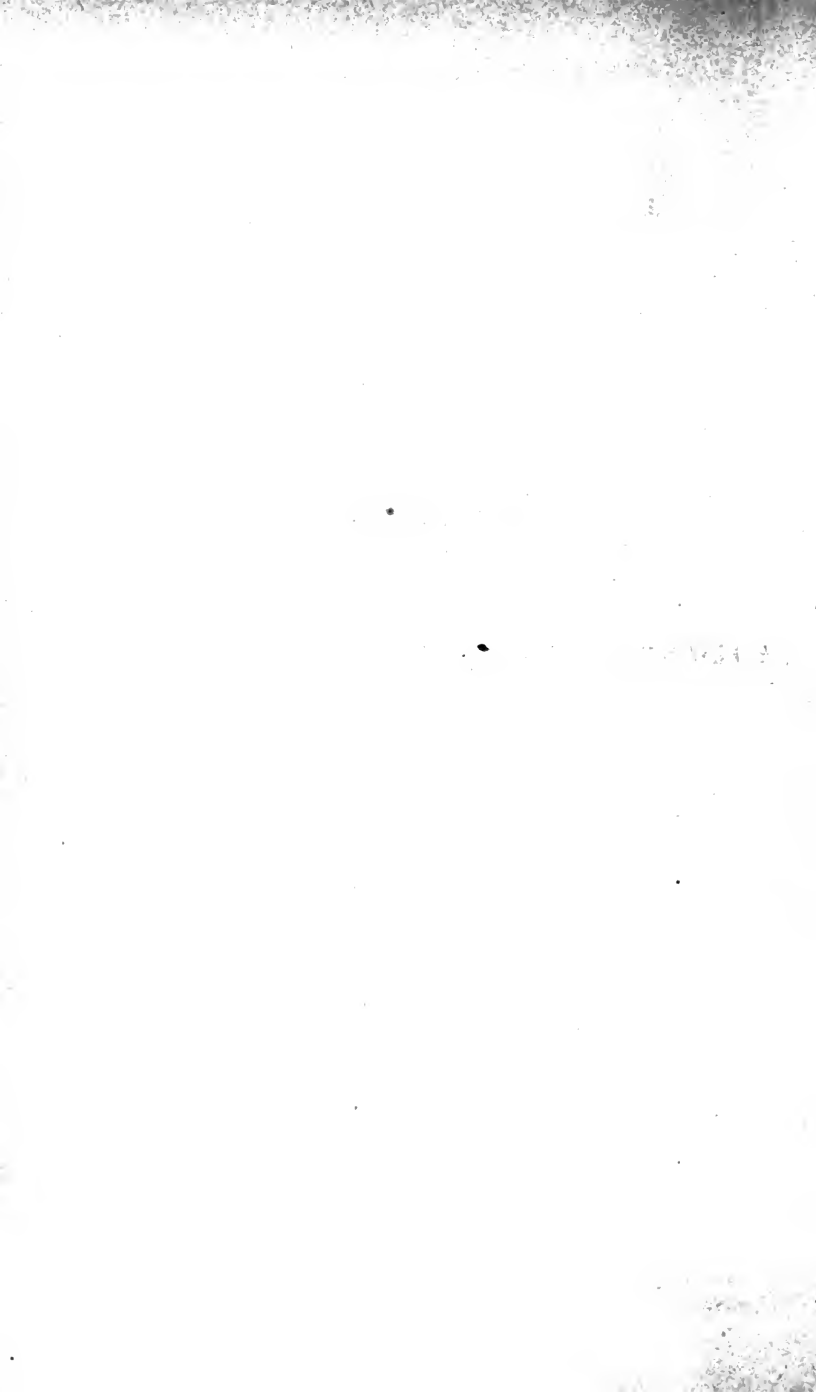
Mein Herr, sind Sie ein Engländer?	Sir, are you an Englishman?
Ja, mein Herr, Ihnen zu dienen.	Yes, Sir, at your service.
Sprechen Sie Deutsch?	Do you speak German?
Ich spreche es ein wenig.	I speak a little.
Wie lange sind Sie schon in Deutschland?	How long have you been in Germany?
Zehn Monate.	Ten months.
Sie sprechen ziemlich gut Deutsch für diese kurze Zeit.	You speak German pretty well for this short time.
Ich habe keine Fertigkeit im Sprechen.	I have not the facility of speaking.
Diese wird mit der Zeit kommen.	That will come in time.
Sagt Ihnen Ihr Lehrer nicht, daß Sie immer Deutsch sprechen müssen?	Does not your master tell you, that you must always speak German?
Ja, mein Herr; er sagt es mir sehr oft, aber ich wage es nicht.	Yes, Sir, he tells me so very often, but I dare not.
Glauben Sie mir, seien Sie kühn und sprechen Sie, ohne zu besorgen, ob Sie einige Fehler machen oder nicht.	Believe me, be confident, and speak without minding whether you make some mistakes or not.
Wenn ich so spreche, so wird mich jedermann anlachen	If I speak so, every body will laugh at me.
Dieses hat nichts zu sagen; aber ich glaube es nicht.	No matter for that, but I think not.
Wissen Sie nicht, daß, um gut sprechen zu lernen, man anfängt, schlecht zu sprechen?	Do you not know, that to learn to speak well, one begins by speaking badly?





APPENDIX.

A FEW SPECIMENS OF GERMAN POETICAL LITERATURE.



1. Fabeln und Erzählungen.

1. Das Hühndchen und der Diamant.

Ein verhungert Hühndchen fand
Einen feinen Diamant'
Und verscharrt¹ ihn in den Sand.

„Möchte doch, mich zu erfreu'n,“
Sprach es, „dieser schöne Stein
Nur ein Weizenkörndchen sein!“

Fr. v. Sagedorn (died 1794).

2. Das Bächlein.

Du Bächlein, silberhell und klar,
Du eilst vorüber immerdar,
Am Ufer steh' ich, sinn'² und sinn';
Wo kommst du her'? Wo gehst du hin'?
„Ich komm' aus dunkler Felsen Schooß;
Mein Lauf³ geht über Blum' und Moos;
Auf meinem Spiegel⁴ schwebt so mild
Des blauen Himmels freundlich Bild.
D'rum hab' ich frohen Rindersinn;
Es treibt mich fort, weiß nicht wohin.
Der⁵ mich gerufen aus dem Stein,
Der, denk' ich, wird mein Führer sein.“

Göthe. † 1832.

3. Der Ochs und der Esel.

Ochs und Esel zankten sich⁶
Beim Spaziergang um die Wette:
Wer am meisten Weisheit hätte;
Keiner siegte, Keiner wich. —

Endlich kam man überein⁷:
Daß der Löwe, wenn er wollte,
Diesen Streit entscheiden sollte, —
Und was konnte klüger sein?

Beide treten, tiefgebückt,
Vor des Tierbeherrschers Throne,
Der mit einem edlen Hohne⁸
Auf das Paar hernieder blickt.

1) to hide. 2) think. 3) course, way. 4) mirror. 5) he who.
6) quarrelled. 7) came to the agreement. agreed. 8) scorn.

Endlich spricht die Majestät
 Zu dem Esel und dem Farren¹:
 „Ihr seid alle beide Narren.“ —
 Jeder gafft ihn an² und geht.

Pfeffel. † 1809.

4. Der Knabe und die Datteln.

Ein Knabe aß, wie viele Knaben,
 Die Datteln für sein Leben gern³,
 Und um des Guten viel zu haben,
 So pflanzt er einen Dattelfern
 In seines Vaters Blumengarten. —
 Der Vater sah ihm lächelnd zu
 Und fragte: „Datteln pflanzest du?
 O Kind, da mußt du lange warten;
 Denn wisse! dieser edle Baum
 Trägt oft nach zwanzig Jahren kaum
 Die ersten seiner süßen Früchte.“ —
 Karl, der sich dessen nicht versah⁴,
 Stand anfangs ganz betroffen da;
 Doch bald mit fröhlichem Gesichte
 Ruft er: „Das soll mich nicht verdrießen; —
 Belohnt die Zeit nur⁵ meinen Fleiß,
 So kann ich ja dereinst als Greis,
 Was jetzt der Knabe pflanzt, genießen.“ Pfeffel.

5. Der Fischer.

Saß ein Fischer an dem Bach, wollte Fischlein fangen;
 Doch es blieb den ganzen Tag leer die Angel hangen.
 Endlich zuckt⁶ es, und er sah Fischlein zappelnd⁷ schweben.
 Goldenröthlich hing es da, steht' ihn um sein Leben.
 „Lieber Fischer, laß mich los,“ sprach's mit glatten Worten,
 „Laß mich in der Wellen Schoß, bis ich groß geworden.“
 „Fischlein, das kann nicht gescheh'n, hier hilfst kein Beklagen.
 Ließ' ich jetzt dich wieder geh'n, möcht' zu viel ich wagen.“
 „Denke doch, wie klein ich bin; hast ja kaum drei Bissen⁸.
 Laß mich in die Flut dahin; wirst mich nicht vermissen.“
 „Weil du gar zu niedlich bist und so jung am Leben,
 Sei dir eine kleine Frist⁹ noch von mir gegeben.

Wirst du aber größer sein, denk' an deine Worte.
 Stelle dich zum Fange ein hier an diesem Orte.“
 Fröhlich sprang das Fischlein hin in die Wellenkühle¹⁰,
 Trieb mit heiter'm, frohem Sinn seine lust'gen Spiele.

1) ox. 2) to gaze at. 3) liked very much, was fond of. —
 4) to expect. 5) instead of wenn nur, provided. 6) to bob. —
 7) wavering, trembling. 8) bite. 9) delay. 10) the cool waves.

Als ein Jahr vorüber war, dacht' es seiner Worte,
Stellte sich dem Fischer dar an dem alten Orte.
Doch der sprach: „Weil du so treu an dem Wort gegangen,
Laß ich dich auf immer frei, will dich niemals fangen.“
Wesselt. b.

6. Der weiße Hirsch.

Es gingen drei Jäger wohl auf die Birsch¹,
Sie wollten erjagen den weißen Hirsch.

Sie legten sich unter den Tannenbaum,
Da hatten die Drei einen seltsamen Traum.

Der Erste.

Mir hat geträumt², ich klopf' auf den Busch³,
Da rauschte der Hirsch heraus, husch, husch!

Der Zweite.

Und als er sprang mit der Hunde Geflaß⁴,
Da brannt' ich⁵ ihm auf das Fell, piff, paff!

Der Dritte.

Und als ich den Hirsch an der Erde sah,
Da stieß⁶ ich lustig ins Horn, trara!

So lagen sie da und sprachen die Drei,
Da rannte der weiße Hirsch vorbei.

Und eh' die Jäger ihn recht geseh'n,
So war er davon (off) über Liefe und Höh'n.
Husch, husch! piff, paff! trara!

v. Uhland. † 1862.

7. Äsop.

Äsop ging einst nach einem Städtchen hin.

Ein Wand'rer kam und grüßte ihn —

Und fragt: „Wie lange, Freund, hab' ich zu geh'n
Bis zu dem Flecken⁷ dort, den wir von weitem seh'n?“ —

„Geh!“ spricht Äsop. — Und er: „Das weiß ich wohl,
Daß, wenn ich weiter kommen soll,

Ich gehen muß; allein du sollst mir sagen:

In wieviel Stunden?“ — „Nun, so geh'!“ — „Ich sehe wohl,“
Brummt hier der Fremde, „dieser Kerl⁸ ist toll;

Ich werde nichts von ihm erfragen;“

Und dreht sich weg und geht. — „He,“ ruft Äsop, „ein Wort!
Zwei Stunden bringen dich an den bestimmten Ort.“

1) hunting. 2) I dreamt. 3) to beat the bush. 4) barking.
5) I fired at him. 6) I blew. 7) town. 8) this fellow.

Der Wand'rer bleibt betroffen stehen.

„Ei,“ ruft er, „und wie weißt du's nun?“

„Und wie,“ versetzt Aſop, „konnt' ich den Auſſpruch thun¹,
Bevor ich deinen Gang² geſehen?“ —

Nicolai. † 1811.

8. Der Blinde und der Lahme.

Von ungefähr muß einen Blinden
Ein Lahmer auf der Straße finden,
Und jeder hofft schon freudenvoll,
Daß ihn der and're leiten soll.

„Dir,“ spricht der Lahme, beizustehen? —
Ich armer Mann kann selbst nicht gehen.
Doch scheint's, daß du zu einer Last
Ein Paar gesunde Schultern haſt.

Entschließe dich, mich fortzutragen,
So will ich dir die Wege³ ſagen;
So wird dein starker Fuß mein Bein,
Mein helles Auge deines ſein.“

Der Lahme hängt mit ſeinen Krücken
Sich auf des Blinden breiten Rücken. —
Vereint wirkt also dieſes Paar,
Waß einzeln keinem möglich war.

Du haſt nicht daß, waß and're haben,
Und andern mangeln⁴ deine Gaben.
Aus dieſer Unvollkommenheit
Sprießt⁵ Nutzen und Geſelligkeit.

Gellert. † 1762.

9. Der Schatzgräber.⁶

Ein Winzer⁷, der am Tode lag,
Rief ſeine Kinder an und ſprach:
„In unſerm Weinberg liegt ein Schatz;
Grabt nur darnach!“ — „An welchem Platz?“
Schrie alleß laut den Vater an. —
„Grabt nur!“ — O weh', da ſtarb der Mann.
Kaum war der Alte beigeschafft⁸,
So grub man nach auß Leibeskraft⁹.
Mit Hacke, Karſt' und Spaten ward
Der Weinberg um und um geſchartt¹⁰;

1) to give the decision. 2) pace, gait. 3) the ways, paths. 4) to be wanting. 5) comes forth, arises. 6) the treasure-digger. 7) a vine-dresser. 8) buried. 9) with all their strength. 10) dug up.

Da war kein Kloß, der ruhig blieb,
 Man warf die Erde gar durchs Sieb
 Und zog die Harfen kreuz und quer
 Nach jedem Steinchen hin und her.
 Allein da ward kein Schatz verspürt
 Und jeder hielt sich angeführt¹.
 Doch, kaum erschien das nächste Jahr,
 So nahm man mit Erstaunen wahr²,
 Daß jede Rebe dreifach trug.
 Da wurden erst die Söhne flug,
 Und gruben nun, Jahr ein, Jahr aus,
 Des Schätzeß immer mehr heraus. Bürger. † 1794.

10. Der Reisende.

Ein Wand'rer bat den Gott der Götter,
 Den Zeus, bei ungestümem³ Wetter,
 Um stille Luft und Sonnenschein.
 Umsonst! Zeus läßt sich nicht bewegen.
 Der Himmel stürmt mit Wind und Regen;
 Denn stürmisch sollt' es heute sein.

Der Wand'rer setzt, mit bitt'rer Klage:
 Daß Zeus mit Fleiß⁴ die Menschen plage,
 Die sau're Reise mühsam fort.
 So oft ein neuer Sturmwind wüthet⁵
 Und schnell ihm stillzusteh'n gebietet,
 So oft ertönt ein Lästerwort⁶.

Ein naher Wald soll ihn beschirmen,
 Er eilt dem Regen und den Stürmen
 In diesem Holze zu entgeh'n:
 Doch, eh' der Wald ihn aufgenommen,
 Sieht fern er einen Räuber kommen
 Und bleibt vor Furcht im Regen steh'n.

Der Räuber greift nach seinem Bogen,
 Den schon die Nässe schlaff gezogen⁷;
 Er zielt⁸ und faßt⁸ den Pilger wohl;
 Doch Wind und Regen sind zuwider;
 Der Pfeil⁹ fällt matt¹⁰ vor dem darnieder,
 Dem er das Herz durchbohren soll.

„O Thor,“ läßt Zeus sich zornig hören, —
 „Wird dich der matte Pfeil nun lehren,
 Ob ich dem Sturm zu viel erlaubt?“

1) deceived. 2) they perceived. 3) stormy. 4) on purpose
 5) rages. 6) a blasphemy. 7) relaxed, slacked. 8) he views and
 aims. 9) arrow. 10) powerless.

Hätt' ich dir Sonnenschein gegeben,
So hätte dir der Pfeil das Leben,
Das dir der Sturm erhielt, geraubt."

Gellert.

11. Die Tabakspfeife.

„Gott grüß' Euch, Alter! Schmeckt¹ das Pfeifchen?
Weißt her! — Ein Blumentopf
Von rotem Ton, mit gold'nen Reifchen:
Was wollt Ihr für den Kopf?"

„Ach Herr, den Kopf kann ich nicht lassen!
Er kommt vom bravsten Mann,
Der ihn, Gott weiß es, welchem Bassen²
Bei Belgrad abgewann.

Da, Herr, da gab es rechte Beute!
Es lebe Prinz Eugen!
Wie Grummet³ sah man uns're Leute
Der Türken Glieder⁴ mäh'n."

„Ein andermal von euern Thaten;
Hier, Alter, seid kein Tropf!
Nehmt diesen doppelten Dukaten
Für Euern Pfeifenkopf!"

„Ich bin ein armer Kerl und lebe
Von meinem Gnadenjold⁵;
Doch, Herr, den Pfeifenkopf, den gebe
Ich nicht um alles Gold.

Hört nur! Einst jagten wir Huzaren
Den Feind nach Herzenslust⁶;
Da schoß ein Hund von Janitscharen
Den Hauptmann in die Brust.

Ich hob ihn flugs auf meinen Schimmel⁷ —
Er hätt' es auch gethan —
Und trug ihn fort aus dem Getümmel⁸
Zu einem Edelmann.

Ich pflegte sein. Vor seinem Ende
Reicht' er mir all' sein Geld
Und diesen Kopf, drückt mir die Hände,
Und blieb im Tod noch Held.

Das Gold mußt du dem Wirte schenken,
Der dreimal Plünd'ring litt —

1) how do you like? 2) Turkish Pasha. 3) after-grass. 4) ranka.
5) pension, half-pay. 6) with pleasure. 7) grey horse. 8) din.

So dacht' ich; und zum Angedenken
Nahm ich die Pfeife mit.

Ich trug auf allen meinen Zügen¹
Sie wie ein Heiligtum,
Wir mochten weichen oder siegen,
Im Stiefel mit herum.

Vor Prag verlor ich auf der Streife
Das Bein durch einen Schuß,
Da griff ich erst nach meiner Pfeife
Und dann nach meinem Fuß." —

„Ihr rühret, Freund, mich bis zu Zähren;
O sagt, wie hieß der Mann?
Damit auch mein Herz ihn verehren
Und ihn beweinen kann.“

„Man hieß ihn nur den tapfern Walthar
Dort lag sein Gut² am Rhein.“ —
„Das war mein Vater, lieber Alter,
Und jenes Gut ist mein.

Kommt Freund, Ihr sollt nun bei mir leben!
Vergesset Eu're Not!
Kommt, trinkt mit mir von Walthers Neben³,
Und eßt von Walthers Brot!“

„Nun, topp⁴! Ihr seid sein wack'rer Erbe,
Ich ziehe morgen ein,
Und Euer Dank soll, wenn ich sterbe,
Die Türkenpfeife sein!“

Pfeffel.

1) campaigns. 2) estate. 3) vines. 4) well.

2. Lieder und Elegien.

1. Der Schütze.¹

Mit dem Pfeil und Bogen
Durch Gebirg und Thal,
Kommt² der Schütz gezogen²
Früh am Morgenstrahl.

Wie im Reich der Lüfte
König ist der Weih³,

1) the shooter, archer. 2) walks out. 3) as the hawk is a king in the air, &c.

Durch Gebirg und Lüfte
Herrscht der Schüze frei.

Ihm gehört das Weite¹;
Was sein Pfeil erreicht,
Das ist seine Beute,
Was da kriecht² und fliegt².

Fr. v. Schiller. † 1805.

2. Gefunden.

Ich ging im Walde so für mich hin,
Und nichts zu suchen, das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich ein Blümchen steh'n,
Wie Sterne leuchtend³, wie Auglein schön.

Ich wollt' es brechen, da sagt es fein:
„Soll ich zum Welken⁴ gebrochen sein?“

Ich grub's mit allen den Würzlein aus;
Zum Garten trug ich's am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder am stillen Ort⁵,
Nun wächst es wieder und blüht so fort.

Göthe. † 1832.

3. Herbstlied.

Bald fällt von kalben Zweigen
Das letzte Blatt herab;
Die Büsch' und Wälder schweigen,
Die Welt ist wie ein Grab.
Wo sind sie nun geblieben
Die Bög'lein all', die lieben?
Ach! sie sangen erst so schön! —
Der Reif⁶ hat sie vertrieben
Weg über Thal und Höh'n.

Und bange⁷ wird's und bänger
Und öd' in Fels und Hag;
Die Nächte werden länger
Und kürzer wird der Tag.
Die Säger sind verschwunden
In diesen trüben Stunden,
Suchen Frühling anderswo;
Und wo sie den gefunden,
Da sind sie wieder froh.

1) space. 2) obsolete forms for kriecht and fliegt (creeps and flies). 3) shining, glittering. 4) to wither. 5) place. 6) the hoar frost. 7) sad, dull.

Und wenn von falben Zweigen
 Das letzte Blatt noch fällt,
 Wenn Büsch' und Wälder schweigen,
 Als trauerte die Welt,
 Dein Frühling kann nicht schwinden!
 Bau' ihn in Herzensgründen¹,
 Sei du selber dir dein Glück!
 So kannst du Frühling finden
 In jedem Augenblick.

Hoffmann v. Fallersleben. † 1874.

4. Winterlied.

Wie ruhest du so stille
 In deiner weißen Hülle,
 Du mütterliches Land!
 Wo sind die Frühlingslieder,
 Des Sommers bunt Gefieder
 Und dein beblümtes Festgewand²?

Du schlummerst nun entkleidet;
 Kein Lamm, kein Schäflein weidet
 Auf deinen Au'n³ und Höh'n.
 Der Vög'lein Lied verstummte;
 Kein Bienlein mehr, das summt;
 Doch du bist auch im Winter schön.

Die Zweig' und Äste schimmern⁴
 Und tausend Lichter flimmern⁵,
 Wohin das Auge blickt.
 Wer hat dein Bett bereitet,
 Die Decke dir gebreitet⁶
 Und dich so schön mit Reif geschmückt?

Der gute Vater droben
 Hat dir dein Kleid gewoben;
 Er schläft und schlummert nicht.
 So schlumm're denn in Frieden!
 Der Vater weckt die Müden
 Zu neuer Kraft und neuem Licht.

Bald bei des Lenzes Wehen
 Wirst du verjüngt erstehen
 Zum Leben wunderbar.
 Sein Odem⁷ schwebt hernieder;
 Dann Erde, prangst du wieder
 Mit einem Blumenkranz im Haar.

Krümmer. † 1845.

1) at the bottom of thy heart. 2) blooming festival attire.
 3) die Aue the field. 4) shine. 5) glitter. 6) spread. 7) Odem,
 poet. for Atem breath.

5. Schweizer-Lied.

Fischerknabe (singt in dem Kahn).

Es lächelt der See, er ladet¹ zum Bade,
 Der Knabe schließ ein am grünen Gestade;
 Da hört er ein Klingen² wie Flöten so süß,
 Wie Stimmen der Engel im Paradies.
 Und wie er erwachet in seliger Lust,
 Da spielen die Wasser ihm um die Brust.
 Und es³ ruft aus den Tiefen! Lieb' Knabe bist mein;
 Ich locke den Schläfer, ich zieh' ihn herein.

Birte (singt auf dem Berge).

Ihr Matten⁴, lebt wohl,
 Ihr sonnigen Weiden⁵!
 Der Senne⁶ muß scheiden,
 Der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,
 Wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen die Lieder.
 Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,
 Wenn die Brunnlein fließen im lieblichen Mai.

Ihr Matten, lebt wohl,
 Ihr sonnigen Weiden!
 Der Senne muß scheiden,
 Der Sommer ist hin.

Jäger (singt auf dem Felsen).

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg⁷,
 Nicht grauet dem Schützen auf schwindlichem Weg;
 Er schreitet verwegen auf Feldern von Eis,
 Da pranget kein Frühling, da grünnet kein Reis.
 Und unter den Füßen, ein neblig's Meer,
 Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr:
 Durch den Riß nur der Wolken erblickt er die Welt,
 Tief unter den Wassern das grünende Feld.

Schiller (Wilhelm Tell). † 1805.

6. Schlaf ein, mein Herz.

Schlaf' ein, mein Herz, in Frieden!
 Den müden Augenliden⁸
 Der Blumen hat gebracht
 Erquickungstau⁸ die Nacht.

1) for ladet ein invites. 2) a tone, sound. 3) es ruft = a voice, a call is heard. 4) ye meadows! 5) pasture. 6) the herdsman, cow-keeper. 7) wooden bridge. 8) the night has brought refreshing dew to the weary eyelids.

Schlaf' ein, mein Herz, in Frieden!
 Das Leben schläft hienieden,
 Der Mond in stiller Pracht,
 Ein Auge Gottes, wacht.

Schlaf' ein, mein Herz, in Frieden!
 Von Furcht und Gram geschieden¹;
 Der² Welten hat bedacht,
 Nimmt³ auch ein Herz in acht³.

Schlaf' ein, mein Herz, in Frieden!
 Von bösem Traum gemieden,
 Gestärkt von Glaubensmacht,
 Von Hoffnung angelacht.

Schlaf' ein, mein Herz, in Frieden!
 Und wenn dir ist beschieden
 Der Tod hier in der Nacht,
 So bist du dort⁴ erwacht.

Rüdert. † 1866.

7. Wächterruf.

Höret, was ich euch will sagen!
 Die Glock' hat Zehn geschlagen.
 Jetzt betet und dann geht zu Bett;
 Doch löscht das Licht aus, eh' ihr geht;
 Schlaft sanft und wohl! Im Himmel wacht
 Ein klares Aug' die ganze Nacht.

Höret, was ich euch will sagen!
 Die Glock' hat Elf geschlagen.
 Und wer noch bei der Arbeit schwigt⁵,
 Und wer beim Kartenspiel noch sitzt,
 Dem sag' ich's laut und deutlich nun:
 's ist hohe Zeit, nun auszuruh'n.

Höret, was ich euch will sagen!
 Die Glock' hat Zwölf geschlagen.
 Wo noch in stiller Mitternacht
 Ein krankes Herz voll Kummer wacht,
 Gott geb' ihm Trost⁶, verleihe' ihm Ruh'
 Und führ's dem sanften Schummer zu.

Höret, was ich euch will sagen!
 Die Glock' hat Eins geschlagen.

1) separated. 2) he who. 3) takes also care. 4) in the other world. 5) to sweat; here: to work hard. 6) comfort.

Und wo durch Satans List¹ und Rat
Ein Dieb hinschleicht² auf dunk'lem Pfad,
Ich will's nicht hoffen; doch geschieht's³!
So geh' er⁴ heim, sein Richter sieht's.

Höret, was ich euch will sagen!
Die Glock' hat Zwei geschlagen.
Und wem die Sorg'⁵, schon eh' es tagt⁶,
Schwer an dem wachen Herzen nagt⁷:
Der arme Tropf⁸! sein Schlaf ist fort;
Gott sorgt, verlaß dich⁹ auf sein Wort!

Höret, was ich euch will sagen!
Die Glock' hat Drei geschlagen.
Die Morgenstund' am Himmel schwebt¹⁰;
Wer friedevoll den Tag erlebt¹¹;
Der danke Gott und fasse Mut,
Geh' ans Geschäft und halt' sich gut.

Nach Hebel. † 1828.

8. Des Deutschen Vaterland.

Was ist des Deutschen Vaterland?
Ist's Preußenland? Ist's Schwabenland?
Ist's wo am Rhein die Rebe blüht?
Ist's wo am Belt die Möve¹² zieht?
O nein! o nein! o nein!
Sein Vaterland muß größer sein.

Was ist des Deutschen Vaterland?
Ist's Baierland? Ist's Steierland¹³?
Ist's wo der Marsen Kind sich streckt?
Ist's wo der Märker Eisen redt¹⁴?
O nein! o nein! 2c. 2c.

Was ist des Deutschen Vaterland?
Ist's Pommerland? Westfalenland?
Ist's wo der Sand der Dünen¹⁵ weht?
Ist's wo die Donau brausend¹⁶ geht?
O nein! o nein! 2c. 2c.

Was ist des Deutschen Vaterland?
So nenne mir das große Land!
Gewiß, es ist das Österreich,
An Siegen und an Ehren reich.
O nein! o nein! 2c. 2c.

1) cunning and advice. 2) sneaks. 3) yet, if it be so. 4) let him go home. 5) care. 6) dawns. 7) gnaws. 8) fellow, man. 9) rely. 10) hovers. 11) lives to see. 12) the sea-gull. 13) Styria. 14) forges. 15) downs. 16) foaming.

Was ist des Deutschen Vaterland?
 So nenne mir das große Land!
 Ist's Land der Schweizer, ist's Tyrol?
 Das Land und Volk gefiel' mir wohl.
 Doch nein! doch nein! &c. &c.

Was ist des Deutschen Vaterland?
 So nenne endlich mir das Land!
 So weit die deutsche Zunge klingt
 Und Gott im Himmel Lieder singt:
 Das soll es sein! das soll es sein!
 Das, wack'rer Deutscher, nenne dein!

Das ist des Deutschen Vaterland:
 Wo Eide¹ schwört der Druck der Hand,
 Wo Treue hell vom Auge blizt²,
 Und Liebe warm im Herzen sitzt:
 Das soll es sein! das soll es sein!
 Das, wack'rer Deutscher, nenne dein!

Das ganze Deutschland soll es sein!
 O Gott! vom Himmel sieh' darein;
 Und gieb uns echten deutschen Mut;
 Daß wir es lieben treu und gut!
 Das soll es sein! das soll es sein!
 Das ganze Deutschland soll es sein!

G. W. Arnndt. † 1860.

9. Gebet während der Schlacht.

Vater, ich rufe dich!
 Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geschütze³,
 Sprühend umzucken⁴ mich rasselnde Blitze.
 Lenker der Schlachten, ich rufe dich!
 Vater, du führe mich!

Vater, du führe mich!
 Führe mich zum Siege, führe mich zum Tode;
 Herr, ich erkenne deine Gebote;
 Herr, wie du willst, so führe mich.
 Gott, ich erkenne dich!

Gott, ich erkenne dich!
 Wie im herbstlichen Rauschen⁵ der Blätter,
 So in dem Schlachten=Donnerwetter,
 Urquell⁶ der Gnad' ich erkenne dich.
 Vater, du segne mich!

1) oaths. 2) flashes. 3) cannon. 4) flash round me. 5) autumnal rustling. 6) primitive source.

Vater, du segne mich!
 In deine Hand befehl' ich¹ mein Leben,
 Du kannst es nehmen, du hast es gegeben;
 Zum Leben, zum Sterben segne mich.
 Vater, ich preise dich!

Vater, ich preise dich!
 's ist ja kein Kampf für die Güter der Erde:
 Das Heiligste schützen wir mit dem Schwerte;
 D'rum fallend und siegend preis' ich dich,
 Gott, dir ergeb' ich mich!

Gott, dir ergeb' ich mich!
 Wenn mich die Donner des Todes begrüßen,
 Wenn meine Adern geöffnet fließen;
 Dir, mein Gott, ergeb' ich mich!
 Vater, ich rufe dich!

Ärner. † 1813.

10. Elegie in den Ruinen des Heidelberger Schlosses.

Schweigend, in der Abenddämm'ung Schleier,
 Ruht die Flur, das Lied der Haine² stirbt;
 Nur daß hier im alternden Gemäuer
 Melancholisch noch ein Heimchen³ zirpt.
 Stille sinkt aus unbewölkten Lüften,
 Langsam zieh'n die Herden von den Triften⁴,
 Und der müde Landmann eilt der Ruh'
 Seiner väterlichen Hütte zu.

Hier auf diesen wald-umkränzten Höhen,
 Unter Trümmern der Vergangenheit,
 Wo der Borwelt Schauer⁵ mich umwehen,
 Sei dies Lied, o Wehmut, dir geweiht!
 Trauernd denk' ich, was vor grauen Jahren
 Diese morschen Überreste waren:
 Ein betürmtes Schloß, voll Majestät.
 Auf des Berges Felsenstirn⁶ erhöht!

Dort, wo um des Pfeilers dunkle Trümmer
 Traurig lispelnd sich der Ephen schlingt,
 Und der Abendröte trüber Schimmer
 Durch den öden Raum der Fenster blinzt,
 Segneten vielleicht des Vaters Thränen
 Einst den edelsten von Deutschlands Söhnen,
 Dessen Herz, der Ehrbegierde voll,
 Heiß dem nahen Kampf entgegenschwoh.

1) I recommend. 2) grove, wood. 3) a cricket. 4) pasture.
 5) awe. 6) rocky brow, forehead.

„Zieh' in Frieden,“ sprach der greise¹ Krieger
 Ihn umgürtend mit dem Helden Schwert;
 „Kehre nimmer, oder keh' als Sieger;
 Sei des Namens deiner Väter wert!“
 Und des edlen Jünglings² Auge sprühte²
 Todesflammen; seine Wange glühte
 Gleich dem aufgeblühten Rosenhain
 In der Morgenröthe Purpurschein.

Eine Donnerwolke flog der Ritter
 Dann wie Richard Löwenherz zur Schlacht:
 Gleich dem Tannenwald im Ungewitter
 Beugte sich vor ihm des Feindes Macht.
 Mild wie Bäche, die durch Blumen wallen,
 Kehrt er zu des Felsenschlosses Hallen,
 Zu des Vaters Freudenthränen-Blick,
 In der teuern Mutter Arm zurück.

O der Wandlung³! Grau'n⁴ und Nacht umdüstern
 Nun den Schauplatz jener Herrlichkeit;
 Schwermutsvolle⁵ Abendwinde flüstern,
 Wo die Starken sich des Mahls gefreut;
 Disteln wanken einsam auf der Stätte,
 Wo um Schild und Speer der Knabe flehte,
 Wann der Kriegstrompete Ruf erklang
 Und auf's Kampfroß sich der Vater schwang.

Asche sind der Mächtigen Gebeine
 Tief im dunklen Erdschoße nun!
 kaum, daß halbversunk'ne Leichensteine⁶
 Noch die Stätte zeigen, wo sie ruh'n.
 Viele wurden längst ein Spiel der Lüfte,
 Ihr Gedächtniß sank wie ihre Gräfte⁷;
 Vor dem Thatenglanz der Heldenzeit
 Schwebt die Wolke der Vergessenheit.

So vergeh'n des Lebens Herrlichkeiten,
 So entflieht das Traumbild eitler Macht!
 So versinkt im schnellen Lauf der Zeiten,
 Was die Erde trägt, in öde Nacht!
 Vorbeer'n, die des Siegers Stirn umkränzen,
 Thaten, die in Erz⁸ und Marmor glänzen,
 Urnen, der Erinnerung geweiht,
 Und Gesänge der Unsterblichkeit!

Matthijson. † 1831.

1) old, grey. 2) sparkled. 3) what a change! 4) awe. 5) melancholy. 6) tomb-stones. 7) graves, arched tombs, vaults. 8) ore, bronze.

3. Legenden, Romanzen und Balladen.

1. Barbarossa.

Der alte Barbarossa, der Kaiser Friederich,
Im unterird'schen Schlosse hält er verzaubert¹ sich.

Er ist niemals gestorben, er lebt darin noch jezt;
Er hat im Schloß verborgen zum Schlaf sich hingesezt.

Er hat hinabgenommen des Reiches Herrlichkeit,
Und wird einst wieder kommen mit ihr zu seiner Zeit.

Der Stuhl ist elfenbeinern², worauf der Kaiser sitzt;
Der Tisch ist marmelsteinern, worauf sein Haupt er stüzt³.

Sein Bart ist nicht von Flachse, er ist von Feuersglut⁴,
Ist durch den Tisch gewachsen, worauf sein Kinn ausruht.

Er nickt als wie im Traume, sein Aug' halb offen zwinkt;
Und je nach langem Raume er einem Knaben winckt.

Er spricht im Schlaf zum Knaben: Geh' hin vor's Schloß, o Zwerg,
Und sieh', ob noch die Raben herfliegen um den Berg.

Und wenn die alten Raben noch fliegen immerdar,
So muß ich auch noch schlafen verzaubert hundert Jahr.

Fr. Rückert.

2. Der Sänger. *)

„Was hör' ich draußen vor dem Thor,

Was auf der Brücke schallen?

Laßt den Gesang vor unserm Ohr

Im Saale wiederhallen!“

Der König sprach's, der Page lief;

Der Knabe kam, der König rief:

„Laßt mir herein den Alten!“

„Begrüßet⁵ seid mir, edle Herrn,

Begrüßt ihr, schöne Damen!

Welch' reicher Himmel! Stern bei Stern!

Wer kennet ihre Namen?

Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit

Schließt Augen euch; hier ist nicht Zeit,

Sich staunend zu ergößen.“

1) enchanted. 2) of ivory. 3) leans. 4) red like fire. 5) be saluted.

*) The minstrel. See the translation in the Key.

Der Sänger drückt' die Augen ein,
 Und schlug¹ in vollen Tönen;
 Die Ritter schauten² mutig drein,
 Und in den Scho³ die Schönen.
 Der König, dem das Lied gefiel,
 Ließ ihm zum Lohne für sein Spiel,
 Eine gold'ne Kette bringen.

„Die gold'ne Kette gieb mir nicht;
 Die Kette gieb den Rittern,
 Vor deren kuhnem Angesicht
 Der Feinde Lanzen splittern
 Gieb sie dem Kanzler, den du hast,
 Und laß ihn noch die gold'ne Last⁴
 Zu andern Lasten tragen.“

„Ich singe, wie der Vogel singt,
 Der in den Zweigen wohnet;
 Das Lied, das aus der Kehle dringt,
 Ist Lohn, der reichlich lohnet.
 Doch darf ich bitten, bitt' ich Eins:
 Laß mir den besten Becher Weins
 In purem Golde reichen.“

Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:
 „O Trank voll süßer Labe!
 O wohl dem hochbegluckten Haus,
 Wo das ist⁵ kleine Gabe!
 Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,
 Und danket Gott so warm als ich
 Für diesen Trunk euch danke.“

Gotthe.

3. Der Erbkönig.⁶

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
 Es ist der Vater mit seinem Kind';
 Er hat den Knaben wohl in dem Arm';
 Er fat ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“
 — „Sieh'st Vater, du den Erbkönig nicht?
 Den Erlenkonig mit Kron' und Schweif?“ —
 „Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif⁷.“

„Du liebes Kind, komm' geh' mit mir!
 Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
 Manch' bunte Blumen sind an dem Strand';
 Meine Mutter hat manch' gulden' Gewand.“

1) played. 2) looked round. 3) lap. 4) burden. 5) where this is considered a small gift. 6) The Fairy king. 7) a misty cloud.

„Mein Vater, mein Vater, und höreſt du nicht,
Was Erbkönig mir leiſe verſpricht?“ —

„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind!
In dürren Blättern jäuſelt der Wind.“

„Willſt, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter ſollen dich warten¹ schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reih'n
Und wiegen und tanzen und ſingen dich ein².“

— „Mein Vater, mein Vater, und ſiehſt du nicht dort
Erbkönigs Töchter am düſtern Ort?“ —

„Mein Sohn, mein Sohn, ich ſeh' es genau;
Es ſcheinen die alten Weiden ſo grau.“

„„Ich lieb' dich, mich reizt deine ſchöne Geſtalt;
Und biſt du nicht willig, ſo brauch' ich Gewalt.““ —
— „Mein Vater, mein Vater, jezt faßt er mich an;
Erbkönig hat mir ein Leids³ gethan.“

Dem Vater grauset's (shudders), er reitet geſchwind;
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof⁴ mit Mühe und Not:
In ſeinen Armen das Kind war tot.

Öttinger.

4. Der reichſte Fürſt.

„Herrlich,“ ſprach der Fürſt von Sachſen,

„Iſt mein Land und ſeine Macht.
Silber hegen⁵ ſeine Berge
Wohl in manchem tiefen Schacht⁶.“

„Seht mein Land in üpp'ger Fülle,“
Sprach der Kurfürſt von dem Rhein.
„Gold'ne Saaten in den Thälern,
Auf den Bergen edler Wein.“

„Große Städte, reiche Klöſter,“
Ludwig, Herr zu Bayern, ſprach,
„Schaffen⁷, daß mein Land den er'ren
Wohl nicht ſteht an Schätzen nach⁸.“

Eberhard, der mit dem Barte,
Württemberg's geliebter Herr,
Sprach: „Mein Land hat kleine Städte,
Trägt nicht Berge, ſilberſchwer;

1) wait upon. 2) ſing into ſleep. 3) injury. 4) farm, houſe.
5) to conceal, contain. 6) ſhaft, mine-pit. 7) cauſe. 8) ſteht nach
= is inferior.

Doch ein Kleinod¹ hält's verborgen:
 Daß in Wäldern, noch so groß,
 Ich mein Haupt kann kühnlich legen
 Jedem Unterthan in Schoß."

Und es rief der Herr von Sachsen,
 Der von Bayern, der vom Rhein:
 „Graf im Bart, Ihr seid der reichste,
 „Euer Land trägt Edelstein."

J. Kerner. † 1862.

5. Andreas Hofer.

Zu Mantua in Banden
 Der treue Hofer war;
 In Mantua zum Tode
 Führt ihn der Feinde Schar;
 Es blüete der Brüder Herz,
 Ganz Deutschland, ach! in Schmach und Schmerz!
 Mit ihm das Land Tirol.

Die Hände auf dem Rücken
 Andreas Hofer ging
 Mit ruhig festen Schritten,
 Ihm schien der Tod gering;
 Der Tod, den er so manches Mal
 Vom Iselberg geschickt ins Thal
 Im heil'gen Land Tirol.

Doch als aus Kerkergittern²
 Im festen Mantua
 Die treuen Waffenbrüder
 Die Händ' er strecken sah,
 Da rief er laut: „Gott sei mit euch,
 Mit dem verrat'nen deutschen Reich
 Und mit dem Land Tirol!"

Dem Tambour will der Wirbel³
 Nicht unter'm Schlegel⁴ vor,
 Als nun Andreas Hofer
 Schritt durch das finst're Thor;
 Andreas noch in Banden frei,
 Dort stand er fest auf der Wastei,
 Der Mann vom Land Tirol.

1) jewel. 2) grated windows of prisons. 3) the tattoo, drumming. 4) stick.

Dort soll er niederknien; .
 Er sprach: „Das thu' ich nit!
 Will sterben, wie ich stehe,
 Will sterben, wie ich stritt.
 So wie ich steh' auf diejer Schanz'¹,
 Es leb' mein guter Kaiser Franz,
 Mit ihm sein Land Tirol!“

Und von der Hand die Binde
 Nimmt ihm der Korporal,
 Andreas Hofer betet
 Allhier zum letztenmal;
 Dann ruft er: „Nun, so trefft mich recht!
 Gebt Feuer! — Ach! wie schießt ihr schlecht!
 Ade, mein Land Tirol!“

J. Mojen.

6. Das Lied vom braven Mann.

Der Tauwind² kam vom Mittagzmeer³
 Und schnob⁴ durch Welschland⁵ trüb' und feucht;
 Die Wolken flogen vor ihm her,
 Wie wenn der Wolf die Herde scheucht⁶,
 Er legte die Felder, zerbrach den Forst;
 Auf Seen und Strömen das Grundeis borst⁷.

Am Hochgebirge schmolz der Schnee;
 Der Sturz von tausend Wassern scholl⁸;
 Das Wiesenthal begrub ein See,
 Des Landes Heerstrom⁹ wuchs und schwell.
 Hoch rollten die Wogen, entlang ihr Gleis¹⁰,
 Und rollten gewaltige Felsen Eis.

Auf Pfeilern und auf Bogen schwer,
 Aus Quaderstein von unten auf
 Lag eine Brücke drüber her,
 Und mitten stand ein Häuschen d'rauf.
 Hier wohnte der Böllner mit Weib und Kind. —
 „O Böllner! o Böllner! entfluch geschwind!“ —

Es dröhnt' und dröhnte¹¹ dumpf heran;
 Laut heulten Sturm' und Bog' ums Haus.
 Der Böllner sprang zum Dach hinan
 Und blickt in den Tumult hinaus. —
 „Barmherziger Himmel! erbarme dich!
 Verloren! Verloren! Wer rettet mich?“

1) redoubt. 2) the south wind. 3) the Mediterranean. 4) blew.
 5) Italy. 6) to scare. 7) for barst, burst. 8) sounded, echoed.
 9) mainstream. 10) bed. 11) to sound dully.

Die Schollen rollten Stoß auf Stoß¹
 An beiden Enden, hier und dort;
 Zerborsten und zertrümmert schoß
 Ein Pfeiler nach dem andern fort.
 Der bebende Zöllner mit Weib und Kind,
 Er heulte noch lauter als Sturm und Wind.

Hoch auf dem fernen Ufer stand
 Ein Schwarm von Gassern² groß und klein,
 Und jeder schrie und rang die Hand;
 Doch mochte niemand Ketter sein.
 Der bebende Zöllner mit Weib und Kind,
 Durchheulte nach Rettung den Sturm und Wind.

Rasch galoppiert ein Graf hervor
 Auf hohem Roß, ein edler Graf.
 Was hielt des Grafen Hand empor?
 Ein Beutel war es, voll und straff.
 „Zweihundert Pistolen³ sind zugesagt
 Dem, welcher die Rettung der Armen wagt!“

Und immer höher schwoh die Flut,
 Und immer lauter schnob der Wind;
 Und immer tiefer sank der Mut. —
 „O Ketter! Ketter! komm' geschwind!“
 Stets Pfeiler bei Pfeiler zerborst und brach;
 Laut krachten und stürzten die Bogen nach.

„Halloh! halloh! Frisch auf, gewagt!“
 Hoch hielt der Graf den Preis empor.
 Ein jeder hört's, doch jeder zagt;
 Aus tausenden tritt keiner vor.
 Vergebens durchheulte mit Weib und Kind
 Der Zöllner nach Rettung den Sturm und Wind.

Sieh', schlicht⁴ und recht ein Bauersmann
 Am Wanderstabe schritt daher,
 Mit grobem Mittel angethan⁵,
 An Wuchs und Antlitz hoch und hehr.
 Er hörte den Grafen, vernahm sein Wort
 Und schaute das nahe Verderben dort.

Und kühn, in Gottes Namen, sprang
 Er in den nächsten Fischerfahn.
 Trotz Wirbel⁶, Sturm und Wogendrang
 Kam der Erretter glücklich an.

1) one pushing another. 2) gaper. 3) guinea. 4) simply and plainly. 5) dressed. 6) whirlpool.

Doch wehe! der Rachen war allzu klein,
Um Ketter von allen zugleich zu sein.

Und dreimal zwang er seinen Kahn,
Trotz Wirbel, Sturm und Bogendrang;
Und dreimal kam er glücklich an,
Bis ihm die Rettung ganz gelang.
Raum waren die Letzten in sichern Port,
So rollte das letzte Getrümmer fort.

„Hier,“ rief der Graf, „mein wackrer Freund,
Hier ist der Preis! Komm her! Nimm hin!“
Sag an, war das nicht brav gemeint? —
Bei Gott! der Graf trug hohen Sinn;
Doch höher und himmlischer, wahrlich! schlug
Das Herz, das der Bauer im Kittel trug.

„Mein Leben ist für Gold nicht feil¹.
Arm bin ich zwar, doch hab' ich satt.
Dem Föllner werd' Eu'r Geld zu teil,
Der Hab' und Gut verloren hat!“
So rief er mit herzlichem Biederton
Und wandte den Rücken und ging davon.

Bürger. † 1794.

7. Die Bürgschaft.²

Zu Dionys, dem Tyrannen, schlich
Möros, den Dolch im Gewande;
Ihn schlugen die Häscher³ in Bande.
„Was wolltest du mit dem Dolche? sprich!“
Entgegnet ihm finster der Wüterich. —
„Die Stadt vom Tyrannen befreien!“
„Das sollst du Kreuze bereuen.“

„Ich bin,“ spricht jener, „zu sterben bereit
Und bitte nicht um mein Leben;
Doch willst du Gnade⁴ mir geben,
Ich flehe dich um drei Tage Zeit,
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit⁵.
Ich lasse den Freund dir als Bürgen,
Ihn magst du, entrinn' ich, erwürgen.“

Da lächelt der König mit arger List⁶
Und spricht nach kurzem Bedenken:
„Drei Tage will ich dir schenken.

1) venal. 2) the hostage, security. 3) the guards. 4) a favour, grace. 5) wedded, married. 6) maliciously.

Doch wisse: wenn sie verstrichen die Frist,
 Eh' du zurück mir gegeben bist,
 So muß er statt deiner erblassen¹,
 Doch dir ist die Strafe erlassen."

Und er kommt zum Freunde: „Der König gebet²,
 Daß ich am Kreuz mit dem Leben
 Bezahle das frevelnde Streben³;
 Doch will er mir gönnen drei Tage Zeit,
 Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit:
 So bleib' du dem König zum Pfande,
 Bis ich komme, zu lösen die Bande."

Und schweigend umarmt ihn der treue Freund
 Und liefert sich aus dem Tyrannen;
 Der andere ziehet von dannen.
 Und ehe das dritte Morgenrot scheint,
 Hat er schnell mit dem Gatten die Schwester vereint;
 Eilt heim mit sorgender Seele,
 Damit er die Frist⁴ nicht verfehle.

Da gießt unendlicher Regen herab;
 Von den Bergen stürzen die Quellen,
 Und die Bäche, die Ströme schwellen.
 Und er kommt ans Ufer mit wanderndem Stab —
 Da reißet die Brücke der Strudel hinab,
 Und donnernd sprengen die Wogen
 Des Gewölbes krachenden Bogen.

Und trostlos irrt er an Ufers Rand;
 Wie weit er auch spähet und blicket
 Und die Stimme, die rufende, schicket,
 Da stößet kein Rachen vom sichern Strand,
 Der ihn setze an das gewünschte Land;
 Kein Schiffer lenket die Fähr⁵,
 Und der wilde Strom wird zum Meere⁶.

Da sinkt er ans Ufer und weint und fleht,
 Die Hände zum Zeus⁷ erhoben:
 „O hemme des Stromes Loben!
 Es eilen die Stunden, im Mittag steht
 Die Sonne, und wenn sie niedergeht,
 Und ich kann die Stadt nicht erreichen,
 So muß der Freund mir erbleichen⁸."

1) die. 2) orders. 3) attempt. 4) the appointed term or day. 5) the ferry-boat. 6) like a sea. 7) Jupiter. 8) perish for me.

Doch wachsend erneut sich des Stromes Wut,
 Und Welle auf Welle zerrinnet,
 Und Stunde an Stunde entrinnet.
 Da treibt ihn die Angst, da faßt er sich Mut
 Und wirft sich hinein in die brausende Flut¹
 Und teilt mit gewaltigen Armen
 Den Strom, und ein Gott hat Erbarmen.

Und gewinnt das Ufer und eilet fort
 Und danket dem rettenden Gotte;
 Da stürzt die raubende Rotte²
 Hervor aus des Waldes nächtllichem Ort,
 Den Pfad ihm sperrend, und schnaubend Mord
 Und hemmet des Wanderers Eile³
 Mit drohend geschwungener Keule.

„Was wollt ihr?“ ruft er vor Schrecken bleich,
 „Ich habe nichts als mein Leben,
 Das muß ich dem Könige geben.“
 Und entreißt die Keule dem nächsten gleich:
 „Um des Freundes willen, erbarmet euch!“
 Und drei, mit gewaltigen Streichen,
 Erlegt er⁴, die andern entweichen⁵.

Und die Sonne versendet glühenden Brand,
 Und von der unendlichen Mühe
 Ermattet, sinken die Kniee:
 „O hast du mich gnädig aus Räubers Hand,
 Aus dem Strom mich gerettet aus heilige Land
 Und soll hier verschmachtend verderben,
 Und der Freund mir, der liebende, sterben!“

Und horch! da sprudelt⁶ es silberhell
 Ganz nahe, wie rieselndes Rauschen,
 Und stille hält er, zu lauschen⁷;
 Und sich', aus dem Felsen, geschwäßig, schnell,
 Springt murmelnd hervor ein lebendiger Quell,
 Und freudig bückt er sich nieder
 Und erfrischt die brennenden Glieder⁸.

Und die Sonne blickt⁹ durch der Zweige Grün
 Und malt auf den glänzenden Matten
 Der Bäume gigantische Schatten;
 Zwei Wanderer sieht er die Straße zieh'n,
 Will eilenden Laufes vorüber flieh'n,

1) the roaring stream. 2) a band of robbers. 3) speed. 4) he fells. 5) run away. 6) it bubbles. 7) to listen. 8) limbs. 9) peeps.

Da hört er die Worte sagen:
„Jetzt wird er ans Kreuz geschlagen¹.“

Und die Angst beflügelt² den eilenden Fuß,
Ihn jagen der Sorge Qualen:
Da schimmern³ in Abendroths Strahlen
Von ferne die Zinnen⁴ von Syrakus,
Und entgegen kommt ihm Philostratus,
Des Hauses redlicher Hüter,
Der erkennt entsetzt den Gebieter:

„Zurück! du rettetest⁵ den Freund nicht mehr,
So rette das eigene Leben:
Den Tod erleidet er eben.
Von Stunde zu Stunde gewartet' er
Mit hoffender Seele der Wiederkehr,
Ihm konnte den mutigen Glauben
Der Hohn des Tyrannen nicht rauben.“ —

„Und ist es zu spät, und kann ich ihm nicht
Ein Retter willkommen erscheinen,
So soll mich der Tod ihm vereinen.
Dess' rühme der blut'ge Tyrann sich nicht,
Daß der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht⁶.
Er schlachte⁷ der Opfer zweie
Und glaube an Liebe und Treue.“

Und die Sonne geht unter — da steht er am Thor —
Und sieht das Kreuz schon erhöht⁸,
Daß die Menge gaffend⁹ umstehet;
An dem Seile schon zieht man den Freund empor;
Da zertrennt er gewaltig den dichten Chor¹⁰:
„Mich, Henker!“ ruft er, erwürget!
Da bin ich, für den er gebürget¹¹!“

Und Erstaunen ergreift das Volk umher,
In den Armen liegen sich beide
Und weinen vor Schmerzen und Freude.
Da sieht man kein Auge thränenleer,
Und zum Könige bringt man die Wundermär'¹²;
Der fühlt ein menschliches Rühren,
Läßt schnell vor den Thron sie führen.

1) nailed. 2) to lend wings. 3) glitter. 4) roofs. 5) rescue.
6) word, promise. 7) let him slaughter. 8) raised up. 9) gazing.
10) crowd. 11) bailed. 12) the wonderful news.

Und blicket sie lange verwundert an,
 D'rauf spricht er: „Es ist euch gelungen¹,
 Ihr habt das Herz mir bezwungen;
 Und die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn²,
 So nehmet auch mich zum Genossen³ an:
 Ich sei, gewährt mir die Bitte,
 In eu'rem Bunde der Dritte.“

Fr. v. Schiller.

8. Der Ring des Polykrates. *)

Er stand auf seines Daches Zinnen,
 Und schaute mit vergnügten Sinnen
 Auf das beherrschte Samos hin.
 „Dies alles ist mir unterthänig,“
 Begann er zu Ägyptens König,
 „Gestehe, daß ich glücklich bin.“

„Du hast der Götter Gunst erfahren;
 Die⁴ vormal's deinesgleichen waren,
 Sie zwingt jetzt deines Zepters Macht.
 Doch einer lebt noch, sie zu rächen;
 Dich kann mein Mund nicht glücklich sprechen,
 So lang' des Feindes Auge wacht.“

Und eh' der König noch geendet,
 Da stellt sich, von Milet gesendet
 Ein Bote dem Tyrannen dar:
 „Laß, Herr, des Opfers Düste⁵ steigen,
 Und mit des Lorbeers muntern Zweigen
 Bekränze dir dein fürstlich Haar.“

Getroffen sank der Feind vom Speere.
 Mich sendet mit der frohen Märe⁶
 Dein treuer Feldherr Polydor;“
 Und nimmt aus einem schwarzen Becken,
 Noch blutig zu der beiden Schrecken,
 Ein wohlbekanntes Haupt hervor.

Der König tritt zurück mit Grauen:
 „Doch warn' ich dich, dem Glück zu trauen,“
 Versetzt er mit besorgtem Blick;

1) you have succeeded. 2) idle dream. 3) into your fellow-ship. 4) those who. 5) incense. 6) message.

*) See the translation in the Key.

„Bedenk', auf ungetreuen Wellen
— Wie leicht kann sie der Sturm zerfchellen, —
Schwimmt deiner Flotte zweifelnd Glück.“

Und eh' er noch das Wort gesprochen,
Hat ihn der Jubel¹ unterbrochen,
Der von der Rhede² jauchzend schallt.
Mit fremden Schätzen reich beladen,
Kehrt zu den heimischen Gestaden
Der Schiffe mastenreicher Wald.

Der königliche Gast erstaunet:
„Dein Glück ist heute gut gelaunet,
Doch fürchte seinen Unbestand.
Der Kreter³ nie besiegte Scharen
Bedräuen⁴ dich mit Kriegsgefahren,
Schon nahe sind sie diesem Strand.“

Und eh' ihm noch das Wort entfallen,
Da sieht man's von den Schiffen wallen,
Und tausend Stimmen rufen: „Sieg!
Von Feindes Not sind wir befreiet,
Die Kreter hat der Sturm zerstreuet:
Vorbei, geendet ist der Krieg.“

Das hört der Gastfreund mit Entsetzen:
„Fürwahr, ich muß dich glücklich schätzen;
Doch,“ spricht er, „zitter' ich für dein Heil.
Mir grauet⁵ vor der Götter Neide
Des Lebens ungemischte Freude
Ward keinem Irdischen⁶ zu teil⁷.“

„Auch mir ist alles wohl geraten:
Bei allen meinen Herrscherthaten
Begleitet mich des Himmels Huld;
Doch hatt' ich einen teuern Erben,
Den nahm mir Gott, ich sah ihn sterben,
Dem Glück bezahlt' ich meine Schuld.“

D'rum willst du dich vor Leid bewahren,
So flehe zu den Unsichtbaren,
Daß sie zum Glück den Schmerz verlei'h'n.
Noch keinen sah ich fröhlich enden,
Auf den mit immer vollen Händen
Die Götter ihre Gaben streu'n.

1) the shouts. 2) road, roadstead. 3) the Cretans. 4) old form for bedrohen threaten. 5) I am afraid of, I fear. 6) mortal. 7) zu teil werden to fall to one's lot.

Und wenn's die Götter nicht gewähren,
 So acht' auf deines Freundes Lehren
 Und rufe selbst das Unglück her;
 Und was von allen deinen Schätzen
 Dein Herz am höchsten mag ergötzen,
 Das nimm und wirf's in dieses Meer."

Und jener spricht, von Furcht bewegt:
 „Von allem, was die Insel heget,
 Ist dieser Ring mein höchstes Gut.
 Ihn will ich den Erinyen¹ weihen,
 Ob sie mein Glück mir dann verzeihen," —
 Und wirft das Kleinod in die Flut.

Und bei des nächsten Morgens Lichte,
 Da tritt mit fröhlichem Gesichte
 Ein Fischer vor den Fürsten hin:
 „Herr, diesen Fisch hab' ich gefangen,
 Wie keiner noch ins Netz gegangen,
 Dir zum Geschenke bring' ich ihn."

Und als der Koch den Fisch zerteilet²,
 Kommt er bestürzt herbeigeeilet
 Und ruft mit hocheerstauntem Blick:
 „Sieh, Herr, den Ring, den du getragen;
 Ich fand ihn in des Fisches Magen³,
 O! ohne Grenzen⁴ ist dein Glück."

Hier wendet sich der Gast mit Grausen⁵:
 „So kann ich hier nicht länger hausen;
 Mein Freund kannst du nicht weiter sein;
 Die Götter wollen dein Verderben:
 Fort eil' ich, nicht mit dir zu sterben."
 Und sprach's und schiffte schnell sich ein.

Schiller.

9. Kolumbus.

„Was willst du, Fernando, so trüb und bleich?
 Du bringst mir traurige Mär!" —
 „Ach, edler Feldherr, bereitet euch;
 Nicht länger bezähm' ich das Heer!
 Wenn jetzt nicht die Küste sich zeigen will,
 So seid ihr ein Opfer der Wut;
 Sie fordern laut wie Sturmgebrüll⁶
 Des Feldherrn heiliges Blut."

1) the Avenging Goddesses, Eumenides. 2) dressed. 3) maw.
 4) boundless. 5) terror. 6) like a howling storm.

Und eh' noch dem Ritter das Wort entflo'h'n,
 Da drängte die Menge sich nach;
 Da stürmten¹ die Krieger, die wütenden, schon
 Gleich Wogen ins stille Gemach,
 Verzweiflung im wilden, verlöschenden² Blick,
 Auf bleichen Gesichtern den Tod:
 „Verräter! wo ist nun dein gleißendes³ Glück?
 Jetzt rett' uns vom Gipfel der Not!

„Du giebst uns nicht Speise, so gib uns dein Blut!
 Blut!“ riefen die Schrecklichen, „Blut!“
 Sanft stellte der Große den Felsenmut
 Entgegen der stürmenden Flut:
 „Befriedigt mein Blut euch, so nehmt es und lebt!
 Doch bis noch ein einziges mal
 Die Sonne dem traurigen Osten entschwebt,
 Vergönnt mir den segnenden Strahl.

„Beleuchtet der Morgen kein rettend Gestad'⁴,
 So biet' ich dem Tode mich gern.
 Bis dahin verfolgt noch den mutigen Pfad
 Und trauet der Hilfe des Herrn!“
 Die Würde des Helden, sein ruhiger Blick,
 Besiegte noch einmal die Wut.
 Sie wichen vom Haupte des Helden zurück
 Und schonten sein heiliges Blut.

„Wohlan denn: es sei noch! Doch hebt sich der Strahl
 Und zeigt uns kein rettendes Land,
 So siehst du die Sonne zum letztenmal!
 So zitt're der strafenden Hand!“
 Geschlossen war also der eiserne Bund;
 Die Schrecklichen kehrten zurück.
 Es thue⁵ der leuchtende Morgen uns kund⁵
 Des herrlichen Duldere's Geschick!

Die Sonne sank, der Schimmer⁶ wich,
 Des Helden Brust ward schwer;
 Der Kiel durchrauschte schauerlich
 Das weite, wüste Meer.
 Die Sterne zogen still herauf,
 Doch ach! kein Hoffungsstern!
 Und von des Schiffes ödem Lauf
 Blieb Land und Rettung fern.

1) to rush in. 2) dying, hopeless. 3) dissembling. 4) coast.
 5) Let the . . . morning inform, tell us. 6) daylight.

Sein treues Fernrohr in der Hand,
 Die Brust voll Gram, durchwacht,
 Nach Westen blickend unverwandt¹,
 Der Held die düst're Nacht.
 „Nach Westen, o nach Westen hin
 Besüßle dich, mein Ziel!
 Dich grüßt noch sterbend Herz und Sinn,
 Du, meiner Sehnsucht Ziel!

„Doch mild, o Gott, von Himmelshöh'n
 Blick' auf mein Volk herab,
 Laß sie nicht trostlos untergeh'n
 Im wilden Flutengrab!“
 So sprach der Held, von Mitleid weich².
 Da, horch! welch' eiliger Tritt!
 „Noch einmal, Fernando, so trüb und bleich?
 Was bringt dein bebender Schritt?“

„Ach, edler Feldherr, es ist gescheh'n!
 Setzt hebt sich der östliche Strahl!“ —
 „Sei ruhig, mein Lieber, auf himmlischen Höh'n
 Entspringt der belebende Strahl;
 Es waltet³ die Allmacht von Pol zu Pol,
 Mir lenkt sie zum Tode die Bahn.“ —
 „Leb' wohl denn, mein Feldherr! Leb' ewig wohl!
 Ich höre die Schrecklichen nah'n!“

Und eh' noch dem Ritter das Wort entfloh'n,
 Da drängte die Menge sich nach;
 Da strömten die Krieger, die wütenden, schon
 Gleich Wogen ins stille Gemach.
 „Ich weiß, was ihr fordert, ich bin bereit:
 Ja, werft mich ins schäumende Meer!
 Doch wisset, das rettende Ziel ist nicht weit.
 Gott schütze dich, irrendes Heer!“

Dumpf⁴ klrzten die Schwerter; ein wüßtes Geschrei
 Erfüllte mit Grauen⁵ die Luft;
 Der Edle bereitete still sich und frei
 Zum Wege der flutenden Gruft.
 Gelöst⁶ war nun jedes geheiligte Band;
 Schon sah sich zum schwindelnden Rand
 Der treffliche Führer gerissen — und: Land!
 Land! rief es, und donnert' es: Land!

1) staringly, steadfastly gazing. 2) moved. 3) to rule. —
 4) dully. 5) fright. 6) loosened, broken.

Ein glänzender Streifen, mit Purpur gemalt,
 Erschien dem beflügeltsten Blick;
 Vom Golde der steigenden Sonne bestrahlt
 Erhob sich das winkende¹ Glück:
 Was kaum noch geahnet² der zagende Sinn,
 Was mutvoll der Große gedacht, —
 Sie stürzen zu Füßen dem Herrlichen hin,
 Und preisen die göttliche Macht.

Luiſe Brahmänn. † 1822.

1) beckoning. 2) to foresee, anticipate.

4. Lehr = Gedichte.

1. Die Hoffnung.

Es reden und träumen¹ die Menschen viel
 Von bessern künft'gen Tagen;
 Nach einem glücklichen, goldenen Ziel²
 Sieht man sie rennen und jagen.
 Die Welt wird alt und wird wieder jung,
 Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
 Sie umflattert³ den fröhlichen Knaben,
 Den Jüngling begeistert ihr Zauberschein⁴,
 Sie wird mit dem Greis nicht begraben:
 Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,
 Noch am Grabe pflanzt er die Hoffnung auf.

Es ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,
 Erzeugt⁵ im Gehirne der Thoren;
 Im Herzen kündigt es laut sich an:
 Zu was⁶ Besser'm sind wir geboren.
 Und was die innere Stimme spricht,
 Das täuscht⁷ die hoffende Seele nicht.

Œhiller.

1) dream. 2) goal, object. 3) to hover around. 4) magic light, charm. 5) arisen, produced. 6) etwas. 7) deceives.

2. Fragment aus dem „Lied von der Glocke“.*)

Vivos voco. Mortuos plango. Fulgura frango.

Fest gemauert in der Erden
 Steht die Form, aus Lehm gebrannt;
 Heute muß die Glocke werden!
 Frisch, Gesellen, seid zur Hand.
 Von der Stirne heiß
 Rinnen muß der Schweiß,
 Soll das Werk den Meister loben;
 Doch der Segen kommt von oben.

Zum Werke, das wir ernst bereiten,
 Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;
 Wenn gute Reden sie begleiten,
 Dann fließt die Arbeit munter fort.
 So laßt uns jetzt mit Fleiß betrachten,
 Was durch die schwache Kraft entspringt;
 Den schlechten Mann muß man verachten,
 Der nie bedacht, was er vollbringt;
 Das ist's ja, was den Menschen zieret,
 Und dazu ward ihm der Verstand,
 Daß er im innern Herzen spüret,
 Was er erschafft mit seiner Hand.

Nehmet Holz vom Fichtenstamme,
 Doch recht trocken laßt es sein,
 Daß die eingepreßte Flamme
 Schlage zu dem Schwalch hinein!
 Kocht des Kupfers Brei!
 Schnell das Zinn herbei,
 Daß die zähe Glockenspeise
 Fließe nach der rechten Weise!

Was in des Dammes tiefer Grube
 Die Hand mit Feuers Hilfe baut,
 Hoch auf des Turmes Glockenstube,
 Da wird es von uns zeugen laut.
 Noch dauern wird's in späten Tagen
 Und rühren vieler Menschen Ohr,
 Und wird mit den Betrübten klagen,
 Und stimmen zu der Andacht Chor.
 Was unten tief dem Erdensohne
 Das wechselnde Verhängnis bringt,
 Das schlägt an die metall'ne Krone,
 Die es erbaulich weiter klingt.

*) See the translation in the Key.

Weiße Blasen seh' ich springen;
 Wohl! die Massen sind im Fluß.
 Laß's mit Aschensalz durchdringen,
 Das befördert schnell den Guß.
 Auch vom Schaume rein
 Muß die Mischung sein,
 Daß vom reinlichen Metalle
 Rein und voll die Stimme schalle.

Denn mit der Freude Feierklange
 Begrüßt sie das geliebte Kind
 Auf seines Lebens erstem Gange,
 Den es in Schlafes Arm beginnt;
 Ihm ruhen noch im Zeitenschoße
 Die schwarzen und die heitern Lose;
 Der Mutterliebe zarte Sorgen
 Bewachen seinen gold'nen Morgen. —
 Die Jahre fliehen pfeilgeschwind.
 Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe.
 Er stürmt ins Leben wild hinaus,
 Durchmißt die Welt am Wanderstabe,
 Fremd kehrt er heim ins Vaterhaus.
 Und herrlich, in der Jugend Prangen,
 Wie ein Gebild aus Himmels-Höh'n,
 Mit züchtigen, verschämten Wangen
 Sieht er die Jungfrau vor sich steh'n.
 Da faßt ein namenloses Sehnen
 Des Jünglings Herz, er irrt allein;
 Aus seinen Augen brechen Thränen,
 Er flieht der Brüder wilden Reih'n;
 Errötend folgt er ihren Spuren
 Und ist von ihrem Gruß beglückt;
 Das Schönste sucht er auf den Fluren,
 Womit er seine Liebe schmückt.
 O! zarte Sehnsucht, süßes Hoffen,
 Der ersten Liebe gold'ne Zeit,
 Das Auge sieht den Himmel offen,
 Es schwelgt das Herz in Seligkeit.
 O! daß sie ewig grünen bliebe,
 Die schöne Zeit der jungen Liebe!

Denn wo das Strenge mit dem Zarten,
 Wo Starkes sich und Mildes paarten,
 Da gibt es einen guten Klang;
 D'rum prüfe, wer sich ewig bindet,
 Ob sich das Herz zum Herzen findet!
 Der Wahn ist kurz, die Reu' ist lang.

Die Leidenschaft flieht,
 Die Liebe muß bleiben;
 Die Blume verblüht,
 Die Frucht muß treiben;
 Der Mann muß hinaus
 Ins feindliche Leben,
 Muß wirken und streben
 Und pflanzen und schaffen,
Erlisten, erraffen,
 Muß wetten und wagen,
 Das Glück zu erjagen.

Wohl! Nun kann der Guß beginnen;
 Schön gezacket ist der Bruch.
 Doch, bevor wir's lassen rinnen,
 Betet einen frommen Spruch!
 Stoßt' den Zapfen aus!
 Gott bewahr' das Haus!
 Rauchend in des Hentels Bogen
 Schießt's mit feuerbraunen Wogen.

Wohlthätig ist des Feuers Macht,
 Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,
 Und was er bildet, was er schafft,
 Das dankt er dieser Himmelskraft.
 Doch furchtbar wird die Himmelskraft,
 Wenn sie der Fessel sich entrafft,
 Einhertritt auf der eig'nen Spur,
 Die freie Tochter der Natur.
 Wehe, wenn sie losgelassen,
 Wachsend, ohne Widerstand,
 Durch die volkbelebten Gassen
 Wälzt den ungeheuren Brand!
 Denn die Elemente hassen
 Das Gebild der Menschenhand.
 Aus den Wolken quillt der Segen,
 Strömt der Regen;
 Aus der Wolke, ohne Wahl,
 Zuckt der Strahl!
 Hört ihr's wimmern hoch vom Turm?
 Das ist Sturm!
 Rot, wie Blut,
 Ist der Himmel;
 Das ist nicht des Tages Glut!
 Welch' Getümmel

Straßen auf!
 Dampf wallt auf!
 Flackernd steigt die Feuersäule,
 Durch der Straße lange Zeile
 Wächst es fort mit Windezeile;
 Kochend wie aus Ofens Rachen
 Glüh'n die Lüfte, Balken krachen,
 Pfosten stürzen, Fenster klirren,
 Kinder jammern, Mütter irren,
 Tiere wimmern
 Unter Trümmern:
 Alles rennet, rettet, flüchtet,
 Taghell ist die Nacht gelichtet;
 Durch der Hände lange Kette,
 Um die Wette,
 Fliegt der Eimer, hoch im Bogen
 Spritzen Quellen Wasserwogen.
 Heulend kommt der Sturm geflogen,
 Der die Flamme brausend sucht.
 Prasselnd in die dürre Frucht
 Fällt sie, in des Speichers Räume,
 In der Sparren dürre Bäume,
 Und als wollte sie im Wehen
 Mit sich fort der Erde Wucht
 Reißen in gewalt'ger Flucht,
 Wächst sie in des Himmels Höhen
 Riesengroß!
 Hoffnungslos
 Weicht der Mensch der Götterstärke!
 Müßig sieht er seine Werke
 Und bewundernd untergehen.

Leergebrannt
 Ist die Stätte,
 Wilder Stürme rauhes Bette.
 In den öden Fensterhöhlen
 Wohnt das Grauen,
 Und des Himmels Wolken schauen
 Hoch hinein.

Einen Blick
 Nach dem Grabe
 Seiner Habe
 Sendet noch der Mensch zurück;
 Greift fröhlich dann zum Wanderstabe.

Was Feuers Wut ihm auch geraubt,
 Ein süßer Trost ist ihm geblieben:
 Er zählt die Häupter seiner Lieben,
 Und sieh! ihm fehlt kein teures Haupt.

Nun zerbrecht mir das Gebäude,
 Seine Absicht hat's erfüllt
 Daß sich Herz und Auge weide
 An dem wohlgelung'nen Bild.
 Schwingt den Hammer, schwingt,
 Bis der Mantel springt!
 Wenn die Glock' soll auferstehen,
 Muß die Form in Stücke gehen.

Der Meister kann die Form zerbrechen
 Mit weiser Hand zur rechten Zeit;
 Doch wehe, wenn in Flammenbächen
 Das glüh'nde Erz sich selbst befreit!
 Blindwütend mit des Donners Krachen
 Zersprengt es das geborst'ne Haus,
 Und wie aus off'nem Höllenrachen
 Speit es Verderben zündend aus;
 Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
 Da kann sich kein Gebild gestalten;
 Wenn sich die Völker selbst befrei'n,
 Da kann die Wohlfahrt nicht gedeih'n.

Beh', wenn sich in dem Schoß der Städte
 Der Feuerzunder still gehäuft,
 Das Volk, zerreißend seine Kette,
 Zur Eigenhilfe schrecklich greift!
 Da zerret an der Glocke Strängen
 Der Aufruhr, daß sie heulend schallt,
 Und, nur geweiht zu Friedensklängen,
 Die Lösung anstimmt zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit! hört man schallen;
 Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr.
 Die Straßen füllen sich, die Hallen,
 Und Bürgerbanden zieh'n umher.
 Da werden Weiber zu Hyänen
 Und treiben mit Entsetzen Scherz:
 Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen,
 Zerreißen sie des Feindes Herz.
 Nichts Heiliges ist mehr, es lösen
 Sich alle Bande frommer Scheu;

Der Gute räumt den Platz dem Bösen,
 Und alle Laster walten frei.
 Gefährlich ist's, den Leu zu wecken,
 Verderblich ist des Tigers Zahn;
 Jedoch der schrecklichste der Schrecken,
 Das ist der Mensch in seinem Wahn.
 Weh' denen, die dem Ewigblinden
 Des Lichtes Himmelsfackel leih'n!
 Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden
 Und äschert Städt' und Länder ein.

Freude hat mir Gott gegeben!
 Sehet! wie ein gold'ner Stern
 Aus der Hülse, blank und eben,
 Schält sich der metall'ne Kern.
 Von dem Helm zum Kranz
 Spielt's, wie Sonnenglanz.
 Auch des Wappens nette Schilder
 Loben den erfahr'nen Bilder.

Herein! herein!
 Gefellen alle, schließt den Reih'n,
 Daß wir die Glocke tausend weih'n,
 Concordia soll ihr Name sein.
 Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine
 Versammle sie die liebende Gemeine.

Und dies sei fortan ihr Beruf,
 Wozu der Meister sie erschuf!
 Hoch über'm niedern Erdenleben
 Soll sie im blauen Himmelszelt,
 Die Nachbarin des Donners, schweben
 Und grenzen an die Sternenwelt.
 Soll eine Stimme sein von oben,
 Wie der Gestirne helle Schar,
 Die ihren Schöpfer wandelnd loben
 Und führen das bekränzte Jahr.
 Nur ewigen und ernstern Dingen
 Sei ihr metall'ner Mund geweiht,
 Und stündlich mit den schnellen Schwingen
 Berühr' im Fluge sie die Zeit.
 Dem Schicksal leihe sie die Zunge;
 Selbst herzlos, ohne Mitgefühl,
 Begleite sie mit ihrem Schwunge
 Des Lebens wechselvolles Spiel.

Und wie der Klang im Ohr vergehet,
 Der mächtig tönend ihr entschallt,
 So lehre sie, daß nichts bestehet,
 Daß alles Irdische verhallt.

Jeho mit der Kraft des Stranges
 Biegt die Glock' mir aus der Gruft,
 Daß sie in das Reich des Klanges
 Steige, in die Himmelsluft!
 Ziehet, ziehet, hebt!
 Sie bewegt sich, schwebt!
 Freude dieser Stadt bedeute,
 Friede sei ihr erst Geläute.

Schiller.

5. Dramatische Fragmente.

1. Aus Schillers „Maria Stuart“.

(Dritter Aufzug. Erster Auftritt.)

Maria. Hanna Kennedy.

Kennedy.

Ihr eilet ja, als wenn ihr Flügel hättet;
 So kann ich euch nicht folgen, wartet doch!

Maria.

Laß mich der neuen Freiheit genießen,
 Laß mich ein Kind sein, sei es mit!
 Und auf dem grünen Teppich der Wiesen
 Prüfen den leichten, geflügelten Schritt.
 Bin ich dem finstern Gefängnis entfliegen?
 Hält sie mich nicht mehr, die traurige Gruft?
 Laß mich in vollen, in durstigen Zügen
 Trinken die freie, die himmlische Luft.

Kennedy.

O meine teu're Lady! Euer Kerker
 Ist nur um ein klein wenig erweitert;
 Ihr seht nur nicht die Mauer, die uns einschließt,
 Weil sie der Bäume dicht Gefträuch versteckt.

Maria.

O Dank, Dank, diesen freundlich grünen Bäumen,
Die meines Perfers Mauern mir verstecken!
Ich will mich frei und glücklich träumen,
Warum aus meinem süßen Bahn mich wecken?
Umfängt mich nicht der weite Himmelschoß?
Die Blicke, frei und fessellos,
Ergehen sich in ungemessnen Räumen:
Dort, wo die grauen Nebelberge ragen,
Fängt meines Reiches Grenze an,
Und diese Wolken, die nach Mittag jagen,
Sie suchen Frankreichs fernen Ocean.

Eilende Wolken! Segler der Lüfte!
Wer mit euch wanderte, mit euch schiffte!
Grüßet mir freundlich mein Jugendland!
Ich bin gefangen, ich bin in Banden,
Ach, ich hab' keinen andern Gesandten!
Frei in den Lüften ist eu're Bahn,
Ihr seid nicht dieser Königin unterthan.

Kennedy.

Ach, teu're Lady! Ihr seid außer Euch,
Die lang entbehrte Freiheit macht Euch schwärmen.

Maria.

Dort legt ein Fischer den Nachen an!
Dieses elende Fahrzeug könnte mich retten,
Brächte mich schnell zu befreundeten Städten;
Spärlich nährt es den dürstigen Mann.
Beladen wollt' ich ihn reich mit Schätzen;
Einen Zug sollt' er thun, wie er keinen gethan,
Das Glück sollt' er finden in seinen Netzen,
Nähm' er mich ein in den rettenden Rahn.

Kennedy.

Verlor'ne Wünsche! Seht Ihr nicht, daß uns
Von ferne dort die Spähertritte folgen?
Ein finster grausames Verbot scheucht jedes
Mitleidige Geschöpf aus unserm Wege.

Maria.

Nein, gute Hanna. Glaub' mir, nicht umsonst
Ist meines Perfers Thor geöffnet worden;
Die kleine Gunst ist mir des größern Glücks
Verfünderin. Ich irre nicht. Es ist
Der Liebe thät'ge Hand, der ich sie danke.
Lord Lesters mächt'gen Arm erkenn' ich d'rin.

Allmählich will man mein Gefängnis weiten,
Durch Kleineres zum Größern mich gewöhnen,
Bis ich das Antlitz dessen endlich schaue,
Der mir die Bande löst auf immerdar.

Kennedy.

Ach! ich kann diesen Widerspruch nicht reimen!
Noch gestern kündigt man den Tod Euch an,
Und heute wird Euch plötzlich solche Freiheit.
Auch denen, hört' ich sagen, wird die Kette
Gelöst, auf die die ew'ge Freiheit wartet.

Maria.

Hörst du das Hifthorn? Hörst du's klingen,
Mächtigen Rufes, durch Feld und Hain?
Ach, auf das mutige Roß mich zu schwingen,
An den fröhlichen Zug mich zu reih'n!
Noch mehr! o die bekannte Stimme,
Schmerzlich süßer Erinnerung voll!
Oft vernahm sie mein Ohr mit Freuden,
Auf des Hochlands bergigen Haiden,
Wann die tobende Jagd erscholl.

(Zweiter Auftritt.)

Paulet. Die Vorigen.

Paulet.

Nun! Hab' ich's endlich recht gemacht, Milady?
Verdien' ich einmal Euren Dank?

Maria.

Wie, Ritter?

Seid Ihr's, der diese Gunst mir ausgewirkt?
Ihr seid's?

Paulet.

Warum soll ich's nicht sein? Ich war
Am Hof, ich überbrachte Euer Schreiben. —

Maria.

Ihr übergabt es? Wirklich thatet Ihr's?
Und diese Freiheit, die ich jetzt genieße,
Ist eine Frucht des Brief's —

Paulet (mit Bedeutung.)

Macht Euch auf eine größ're noch gefaßt.

Maria.

Auf eine größ're, Sir? Was meint Ihr damit?

Paulet.

Ihr hörtet doch die Hörner —

Maria.

Ihr erschreckt mich.

Paulet.

Die Königin jagt in dieser Gegend.

Maria.

Was?

Paulet.

In wenigen Augenblicken steht sie vor Euch.

Kennedy

(auf Marien zuweisend, welche zittert und hinzusinken droht).

Wie wird Euch, teure Lady! Ihr erblaßt.

Paulet.

Nun! Ist's nun nicht recht? War's nicht Eure Bitte?
 Sie wird Euch früh'r gewährt, als Ihr gedacht.
 Ihr war't sonst immer so geschwinder Zunge:
 Jetzt bringet Eure Worte an, jetzt ist
 Der Augenblick, zu reden!

Maria.

O, warum hat man mich nicht darauf vorbereitet!
 Jetzt bin ich nicht darauf gefaßt, jetzt nicht.
 Was ich mir als die höchste Gunst erbeten,
 Dünkt mir jetzt schrecklich, fürchterlich. — Komm, Hanna,
 Füh'r mich ins Haus, daß ich mich fasse, mich
 Erhole —

Paulet.

Bleibt. Ihr müßt sie hier erwarten.
 Wohl, wohl mag's Euch beängstigen, ich glaub's,
 Vor Eurem Richter zu erscheinen.

(Dritter Auftritt.)

Graf Shrewsbury und die Vorigen.

Maria.

Es ist nicht darum! Gott, mir ist ganz anders
 Zu Mut — Ach, edler Shrewsbury, Ihr kommt,

Vom Himmel mir ein Engel zugefendet!
 — Ich kann sie nicht seh'n! Rettet, rettet mich
 Vor dem verhaszten Anblick —

Shrewsbury.

Kommt zu Euch, Königin! Faßt Euren Mut
 Zusammen. Das ist die entscheidungsvolle Stunde.

Maria.

Ich habe d'rauf geharret — Jahre lang
 Mich d'rauf bereitet, alles hab' ich mir
 Gesagt und ins Gedächtnis eingeschrieben,
 Wie ich sie rühren wollte und bewegen!
 Vergessen plötzlich, ausgelöscht ist alles,
 Nichts lebt in mir in diesem Augenblick,
 Als meiner Leiden brennendes Gefühl.
 In blut'gen Haß gewendet wider sie
 Ist mir das Herz, es fliehen alle guten
 Gedanken, und die Schlangenhaare schüttelnd
 Umstehen mich die finstern Hölleengeister.

Shrewsbury.

Gebietet Euren wild empörten Blut,
 Bezwingt des Herzens Bitterkeit! Es bringt
 Nicht gute Frucht, wenn Haß dem Haß begegnet.
 Wie sehr auch Euer Inn'res widerstrebe,
 Gehorcht der Zeit und dem Gesetz der Stunde!
 Sie ist die Mächtige — demütigt Euch!

Maria.

Vor ihr! Ich kann es nimmermehr!

Shrewsbury.

Thut's dennoch!
 Sprecht ehrerbietig, mit Gelassenheit!
 Ruft ihre Großmut an, troßt nicht, jetzt nicht
 Auf Euer Recht, jezo ist nicht die Stunde.

Maria.

Nach, mein Verderben hab' ich mir erfleht,
 Und mir zum Fluche wird mein Fleh'n erhört!
 Nie hätten wir uns sehen sollen, niemals!
 Daraus kann nimmer, nimmer Gutes kommen!
 Ehr mögen Feu'r und Wasser sich in Liebe
 Begegnen, und das Lamm den Tiger küssen —
 Ich bin zu schwer verletzt — sie hat zu schwer
 Beleidigt — Nie ist zwischen uns Versöhnung!

Shrewsbury.

Seht sie nur erst von Angesicht!
 Ich sah es ja, wie sie von Eurem Brief
 Erschütteret war, ihr Auge schwamm in Thränen.
 Nein, sie ist nicht gefühllos, hegt ihr selbst
 Nur besseres Vertrauen — Darum eben
 Bin ich vorausgeeilt, damit ich Euch
 In Fassung setzen und ermahnen möchte.

Maria.

Ach, Talbot! Ihr war't stets mein Freund — Daß ich
 In Eurer milden Haft geliebet wäre!
 Es ward mir hart begegnet, Shrewsbury!

Shrewsbury (ihre Hand ergreifend).

Bergeßt jetzt alles. Darauf denkt allein,
 Wie Ihr sie unterwürfig wollt empfangen.

Maria.

Ist Burleigh auch mit ihr, mein böser Engel?

Shrewsbury.

Niemand begleitet sie, als Graf von Lester.

Maria.

Lord Lester?

Shrewsbury.

Fürchtet nichts von ihm. Nicht er
 Will Euren Untergang — Sein Werk ist es,
 Daß Euch die Königin die Zusammenkunft
 Bewilligt.

Paulet.

Die Königin kommt!

2. Monolog aus Schillers „Wilhelm Tell“.*)

(Vierter Aufzug. Dritte Scene.)

Tell.

Durch diese hohle Gasse muß er kommen:
 Es führt kein andrer Weg nach Rütznacht — Hier
 Vollend' ich's — die Gelegenheit ist günstig.

*) The best and cheapest edition of „Wilhelm Tell“ with copious English notes is by Dr. Emil Otto. Stuttgart, J. G. Cotta.

Dort der Hollunderstrauch verbirgt mich ihm;
 Von dort herab kann ihn mein Pfeil erlangen:
 Des Weges Enge wehret den Verfolgern.
 Mach' deine Rechnung mit dem Himmel, Vogt!
 Fort mußst du, deine Uhr ist abgelaufen.

Ich lebte still und harmlos — das Geschloß
 War auf des Waldes Tiere nur gerichtet,
 Meine Gedanken waren rein von Mord, —
 Du hast aus meinem Frieden mich heraus
 Geschreckt; in gährend Drachengift hast du
 Die Milch der frommen Denkart mir verwandelt;
 Zum Ungeheuren hast du mich gewöhnt —
 Wer sich des Kindes Haupt zum Ziele setzte,
 Der kann auch treffen in das Herz des Feindes.

Die armen Kindlein, die unschuldigen,
 Das treue Weib muß ich vor deiner Wut
 Beschützen, Landvogt! — Da, als ich den Bogenstrang
 Anzog — als mir die Hand erzitterte —
 Als du mit grausam teuflischer Lust
 Mich zwangst, aufs Haupt des Kindes anzulegen —
 Als ich unmächtig flehend rang vor dir;
 Damals gelobt' ich mir in meinem Innern
 Mit furchtbar'm Eidschwur, den nur Gott gehört,
 Daß meines nächsten Schusses erstes Ziel
 Dein Herz sein sollte — Was ich mir gelobt
 In jenes Augenblickes Höllequalen,
 Ist eine heil'ge Schuld; ich will sie zahlen.

Du bist mein Herr und meines Kaisers Vogt;
 Doch nicht der Kaiser hätte sich erlaubt,
 Was du. — Er sandte dich in diese Lande,
 Um Recht zu sprechen — strenges, denn er zürnet —
 Doch nicht, um mit der mörderischen Lust
 Dich jedes Gräuels straflos zu erfreuen:
 Es lebt ein Gott, zu strafen und zu rächen.

Komm du hervor, du Bringer bitt'rer Schmerzen,
 Mein teures Kleinod jetzt, mein höchster Schatz —
 Ein Ziel will ich dir geben, das bis jetzt
 Der frommen Bitte undurchbringlich war —
 Doch dir soll es nicht widersteh'n. — Und du,
 Vertraute Bogensehne, die so oft
 Mir treu gedient hat in der Freude Spielen,
 Verlass' mich nicht im fürchterlichen Ernst!

Nur jetzt noch halte fest, du treuer Strang,
 Der mir so oft den herben Pfeil beslügelt;
 Entränn' er jeho kraftlos meinen Händen,
 Ich habe keinen zweiten zu versenden.

Auf diese Bank von Stein will ich mich setzen,
 Dem Wanderer zur kurzen Ruh bereitet —
 Denn hier ist keine Heimat — Jeder treibt
 Sich an dem andern rasch und fremd vorüber
 Und fraget nicht nach seinem Schmerz. — Hier geht
 Der sorgenvolle Kaufmann und der leicht
 Geschürzte Pilger — der andächt'ge Mönch,
 Der düst're Räuber und der heit're Spielmann,
 Der Säumer mit dem schwer belad'nen Roß,
 Der ferne herkommt von der Menschen Ländern,
 Denn jede Straße führt ans End' der Welt.
 Sie alle ziehen ihres Weges fort
 An ihr Geschäft, und meines — ist der Mord!

Sonst, wenn der Vater auszog, liebe Kinder,
 Da war ein Freuen, wenn er wieder kam:
 Denn niemals kehrt er heim, er bracht' euch etwas,
 War's eine schöne Alpenblume, war's
 Ein seltner Vogel oder Ammonshorn,
 Wie es der Wand'rer findet auf den Bergen —
 Jetzt geht er einem andern Maidwerk nach:
 Am wilden Weg sitzt er mit Mordgedanken;
 Des Feindes Leben ist's, worauf er lauert.
 — Und doch an euch nur denkt er, liebe Kinder
 Auch jetzt — Euch zu verteidigen, eure Unschuld
 Zu schützen vor der Rache des Tyrannen,
 Will er zum Morde jetzt den Bogen spannen.

Ich lau're auf ein edles Wild. — Läßt sich's
 Der Jäger nicht verdrießen, Tage lang
 Umherzustreifen in des Winters Strenge,
 Von Fels zu Fels den Wagensprung zu thun,
 Hinanzuklimmen an den glatten Wänden,
 Wo er sich ansteimt mit dem eig'nen Blut,
 Um ein armselig Grattier zu erjagen.
 Hier gilt es einen köstlicheren Preis,
 Das Herz des Todfeinds, der mich will verderben.

Mein ganzes Leben lang hab' ich den Bogen
 Gehandhabt, mich geübt nach Schützenregel;
 Ich habe oft geschossen in das Schwarze
 Und manchen schönen Preis mir heim gebracht

Vom Freudenschießen — Aber heute will ich
Den Meister schuß thun und das Beste mir
Im ganzen Umkreis des Gebirgs gewinnen.

3. Monolog aus Schillers „Jungfrau von Orleans“. (Vierter Auftritt.)

Johanna (allein).

Lebt wohl, ihr Berge, ihr geliebten Triften,
Ihr traulich stillen Thäler, lebet wohl!
Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,
Johanna sagt euch ewig Lebewohl.
Ihr Wiesen, die ich wässerte! Ihr Bäume,
Die ich gepflanzt, grünet fröhlich fort!
Lebt wohl, ihr Grotten und ihr kühlen Brunnen!
Du Echo, holde Stimme dieses Thals,
Die oft mir Antwort gab auf meine Lieder,
Johanna geht und nimmer kehrt sie wieder!

Ihr Plätze aller meiner stillen Freuden,
Euch laß' ich hinter mir auf immerdar!
Zerstreuet euch, ihr Lämmer, auf der Heiden,
Ihr seid jetzt eine hirtlose Schar,
Denn eine andre Herde muß ich weiden
Dort auf dem blut'gen Felde der Gefahr.
So ist des Geistes Ruf an mich ergangen;
Mich treibt nicht eitles, irdisches Verlangen.

Denn der zu Mosen auf des Horebs Höhen
Im feu'rigen Busch sich flammend niederließ
Und ihm befahl, vor Pharaos zu stehen,
Der einst den frommen Knaben Isai's,
Den Hirten, sich zum Streiter ausersehen,
Der stets den Hirten gnädig sich bewies,
Er sprach zu mir aus dieses Baumes Zweigen:
„Geh' hin! Du sollst auf Erden für mich zeugen.

„In rauhes Erz sollst du die Glieder schnüren,
Mit Stahl bedecken deine zarte Brust!
Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren
Mit sünd'gen Flammen eitler Erdenlust;
Nie wird der Brautkranz deine Locke zieren,
Dir blüht kein lieblich Kind an deiner Brust;
Doch werde ich mit kriegerischen Ehren,
Vor allen Erdenfrauen dich verklären.

„Denn wenn im Kampf die Mutigsten verzagen,
 Wenn Frankreichs letztes Schicksal nun sich naht,
 Dann wirfst du meine Driflamme tragen,
 Und, wie die rasche Schnitterin die Saat,
 Den stolzen Überwinder niederschlagen;
 Umwälzen wirst du seines Glückes Rad,
 Errettung bringen Frankreichs Heldenöhnen,
 Und Rheims befrei'n und deinen König krönen!“

Ein Zeichen hat der Himmel mir verheißen,
 Er sendet mir den Helm, er kommt von ihm;
 Mit Götterkraft berühret mich sein Eisen,
 Und mich durchflammt der Mut der Cherubim;
 Ins Kriegsgewühl hinein will es mich reißen,
 Es treibt mich fort mit Sturmes Ungeflüm;
 Den Feldruf hör' ich mächtig zu mir dringen,
 Das Schlachtroß steigt, und die Trompeten klingen.

(Fünfter Aufzug. Vierzehnter Auftritt.)

(Soldaten mit fliegenden Fahnen erfüllen den Hintergrund. Vor ihnen der König und der Herzog von Burgund; in den Armen beider Fürsten liegt Johanna, tödtlich verwundet, ohne Zeichen des Lebens. Sie treten langsam vorwärts. Agnes Sorel stürzt herein.)

Sorel.

Ihr seid befreit — Ihr lebt. — Ich hab' Euch wieder!

König.

Ich bin befreit. — Ich bin's um diesen Preis!

(Zeigt auf Johanna.)

Sorel.

Johanna! Gott! sie stirbt!

Burgund.

Sie hat geendet!

Seht einen Engel scheiden! Seht, wie sie da liegt,
 Schmerzlos und ruhig, wie ein schlafend Kind!
 Des Himmels Friede spielt um ihre Züge;
 Kein Atem hebt den Busen mehr, doch Leben
 Ist noch zu spüren in der warmen Hand.

König.

Sie ist dahin. — Sie wird nicht mehr erwachen,
 Ihr Auge wird das Irdische nicht mehr schauen.
 Schon schwebt sie droben, ein verklärter Geist,
 Sieht unsern Schmerz nicht mehr und uns're Reue.

Sorel.

Sie schlägt die Augen auf, sie lebt!

Burgund (erstaunt).

Rehrt sie
 Uns aus dem Grab zurück? Zwingt sie den Tod?
 Sie richtet sich empor! Sie steht!

Johanna (steht ganz aufgerichtet und schaut umher).

Wo bin ich?

Burgund.

Bei deinem Volk, Johanna! Bei den Deinen!

König.

In deiner Freunde, deines Königs Armen.

Johanna (nachdem sie ihn lange starr angesehen).

Nein, ich bin keine Zauberin! Gewiß,
 Ich bin's nicht.

König.

Du bist heilig wie ein Engel;
 Doch unser Auge war mit Nacht bedeckt.

Johanna (sieht heiter lächelnd umher).

Und ich bin wirklich unter meinem Volk?
 Und bin nicht mehr verachtet und verstoßen?
 Man flucht mir nicht, man sieht mich gütig an?
 — Ja, jetzt erkenn' ich deutlich alles wieder!
 Das ist mein König! Das sind Frankreichs Fahnen!
 Doch meine Fahne seh' ich nicht. — Wo ist sie?
 Nicht ohne meine Fahne darf ich kommen;
 Von meinem Meister ward sie mir vertraut;
 Vor seinem Thron muß ich sie niederlegen;
 Ich darf sie zeigen, denn ich trug sie treu.

König (mit abgewandtem Gesicht).

Gebt ihr die Fahne!

(Man reicht sie ihr. Sie steht ganz frei aufgerichtet, die Fahne in der Hand; der Himmel ist von einem rothigen Schein beleuchtet.)

A LIST
of
EDUCATIONAL WORKS

for the Study of Foreign Languages

by **Dr. EMIL OTTO** and on the Plan of his Conversation-System.

FIRST GERMAN BOOK

containing

Introductory Lessons to the Study of the German Language;
with Reading-lessons, a Vocabulary, and Select Phrases
for German Conversation.

by

Dr. Emil Otto,

Professor of Modern Languages; Lecturer at the University of Heidelberg.

8. Boards. New Ed. Price: 1 Mk. 60 Pf.

An Elementary Grammar

of the

G e r m a n L a n g u a g e

combined with

Exercises, Readings and Conversations

by

Dr. Emil Otto.

8. Boards. New Ed. Price: 2 Mk.

German Conversation-Grammar.

A New and Practical Method of Learning the German Language,

by

Dr. Emil Otto.

8. Cloth. New Ed. Price: 5 Mk.

Key to Dr. E. Otto's

German Conversation-Grammar.

8. Boards. New Ed. Price: 1 Mk. 60 Pf.

Supplementary Exercises
to the
German Conversation-Grammar

by
Dr. Emil Otto.

8. **Boards.** Price: 1 Mk. 60 Pf

German-English Conversations
(Deutsche Conversations-Schule).

A new methodical Guide

for
learning to speak German

by
Dr. Emil Otto.

8. **Boards.** New Ed. Price: 1 Mk. 60 Pf.

The German Reader.

First Part.

Anecdotes, Fables, Descriptions, Stories and Tales,
with Explanatory Notes and a Vocabulary

by
Dr. Emil Otto.

8. **Boards.** New Ed. Price: 2 Mk. 40 Pf.

The German Reader.

Second Part.

Select Readings in German Literature
with Notes and a Vocabulary

by
Dr. Emil Otto.

8. **Boards.** New Ed. Price: 2 Mk. 40 Pf.

The German Reader.

Third Part.

Select German Comedies
with Explanatory Notes and a Vocabulary

by

Dr. Emil Otto.

8. **Boards.** New Ed. Price: 2 Mk. 40 Pf.

Materials for translating English into German

with Grammatical Notes and a Vocabulary,

by

Dr. Emil Otto.

First Part.

8. **Boards.** New Ed. Price: 2 Mk. 40 Pf.

KEY to these „Materials“.

8. **Boards.** New. Ed. Price: 1 Mk. 60 Pf.

Materials for translating English into German

with Words and Explanatory Notes.

Second Part.

containing

a Series of English Conversations on various Subjects,
adapted for Translation into German.

by

Dr. Emil Otto.

8. **Boards.** New. Ed. Price: 2 Mk. 40 Pf.

French Conversation-Grammar

a

New and Practical Method of Learning the French Language

by

Dr. Emil Otto.

8. **Cloth.** New Ed. Price: 5 Mk.

Key to Dr. E. Otto's
French Conversation-Grammar.

8. Boards. New Ed. Price: 1 Mk. 60 Pf.

Materials for Translating English into French
with Grammatical Notes and a Vocabulary

by
Dr. Emil Otto.

8. Boards. New Ed. Price: 2 Mk. 40 Pf.

Italian Conversation-Grammar.

A New and Practical Method of Learning the Italian Language.

by
C. M. Sauer.

8. Cloth. New Ed. Price: 5 Mk.

Key to Prof. C. M. Sauer's
Italian Conversation-Grammar.

8. Boards. New Ed. Price: 1 Mk. 60 Pf.

Spanish Conversation-Grammar

by
C. M. Sauer.

8. Cloth. New Ed. Price: 5 Mk.

Key to Prof. C. M. Sauer's
Spanish Conversation-Grammar.

8. Boards. New Ed. Price: 1 Mk. 60 Pf.

O U V R A G E S

pour

l'enseignement des langues étrangères

par *Émile Otto* et d'après sa méthode.

Nouvelle Grammaire allemande.

Contenant

outre les principales règles de la langue allemande, des
Thèmes, des Lectures et des Conversations, d'après
une méthode à la fois théorique et pratique

par *Émile Otto*,

Docteur en phil. et Professeur de langues à l'université d'Heidelberg.

8. reliée. Nouvelle édit. Prix: 4 Mk.

Corrigé des Thèmes

de la

Grammaire allemande

par *Émile Otto*.

8. cartonné. Nouvelle édit. Prix: 1 Mk. 60 Pf.

Petite Grammaire allemande abrégée,

à l'usage des commençants

par *Émile Otto*.

8. cartonné. Nouvelle édit. Prix: 2 Mk.

Lectures allemandes.

1. partie.

Petit Recueil de versions allemandes

contenant

anecdotes, descriptions, fables, traits de caractère,
paraboles, historiettes, contes moraux et poésies,
accompagnées de notes explicatives et d'un Vocabulaire,

par *Émile Otto*.

8. carton. Nouvelle édit. Prix: 2 Mk. 40 Pf.

Lectures allemandes.

2. partie.

Second Recueil

de

Versions allemandes,

accompagnées de notes explicatives et d'un Vocabulaire,

par **Émile Otto.**

8. carton. Nouvelle édit. Prix: 2 Mk. 40 Pf.

Lectures allemandes.

3. partie.

Choix de Comédies allemandes

accompagnées de notes explicatives et d'un Vocabulaire

par **Émile Otto.**

8. carton. Prix: 2 Mk. 40 Pf.

Conversations allemandes.

Nouveau guide méthodique

pour apprendre

à parler allemand

par **Émile Otto.**

8. reliée. Nouvelle édit. Prix: 1 Mk. 60 Pf.

Nouvelle grammaire anglaise

avec

de nombreux Exercices de Traduction, de Lecture et de
Conversation

par

A. Mauron,

et

Th. Gaspey.

Docteur en philosophie et professeur
à Constance.

8. reliée. Nouvelle édit. Prix: 4 Mk.

Corrigé des Thèmes

contenus dans la **grammaire anglaise**

par **A. Mauron et Th. Gaspey.**

8. carton. Nouvelle édit. Prix: 1 Mk. 60 Pf.

Petite grammaire anglaise abrégée,
à l'usage des commençants
par **A. Mauron,**

Docteur en philosophie et Professeur à Constance.

8. carton. Nouvelle édit. Prix: 2 Mk.

Lectures anglaises

ou

Cours de Versions

en prose et en vers, tirées des meilleurs auteurs anglais et américains, accompagnées de questionnaires, de notes explicatives, et suivies d'un vocabulaire complet

par **A. Mauron.**

8. carton. Nouvelle édit. Prix: 3 Mk.

Nouvelle Grammaire italienne

avec des dialogues

par **Charles Marquard Sauer,**

Directeur du Collège Revoltella à Trieste.

8. reliée. Nouvelle édit. Prix: 4 Mk.

Corrigé des Thèmes et Versions

contenus dans la **grammaire italienne**

par **C. M. Sauer.**

8. cartonné. Nouvelle édit. Prix: 1 Mk. 60 Pf.

Nouvelle Grammaire espagnole

avec des dialogues

par **Charles Marquard Sauer.**

8. reliée. Nouvelle édit. Prix: 5 Mk.

Corrigé des Thèmes

de la **grammaire espagnole**

par **C. M. Sauer.**

8. cartonné. Prix: 1 Mk. 60 Pf.

Nouvelle Grammaire russe

avec des dialogues

par **Paul Fuchs**, Prof.

8. reliée. Prix: 5 Mk.

Corrigé des Thèmes

de la **grammaire russe**

par **Paul Fuchs**, Prof.

8. carton. Prix: 1 Mk. 60 Pf.

Nuova grammatica tedesca

con temi, letture e dialoghi

compilata dai professori

C. M. Sauer e **G. Ferrari**.

8. leg. Nuova Ediz. Prix: 4 Mk.

Nuova grammatica tedesca elementare

con temi, letture e dialoghi,

aggiustata ai bisogni degli allievi principianti,

da **Emilio Otto**,

Prof. di lingue moderne all' università di Heidelberg.

8. leg. Nuova Ediz. Prix: 2 Mk.

Letture tedesche,

Piccola raccolta di traduzioni tedesche

da **Emilio Otto**,

Prof. di lingue moderne all' università di Heidelberg.

8. leg. Prix: 2 Mk. 40 Pf.

Nuova grammatica inglese

con temi, letture e dialoghi

compilata da

Carlo Marquard Sauer.

8. leg. Prix: 5 Mk.

Julius Groos, Publisher, Heidelberg.

Gaspey-Otto-Sauer's method for the learning of modern languages.

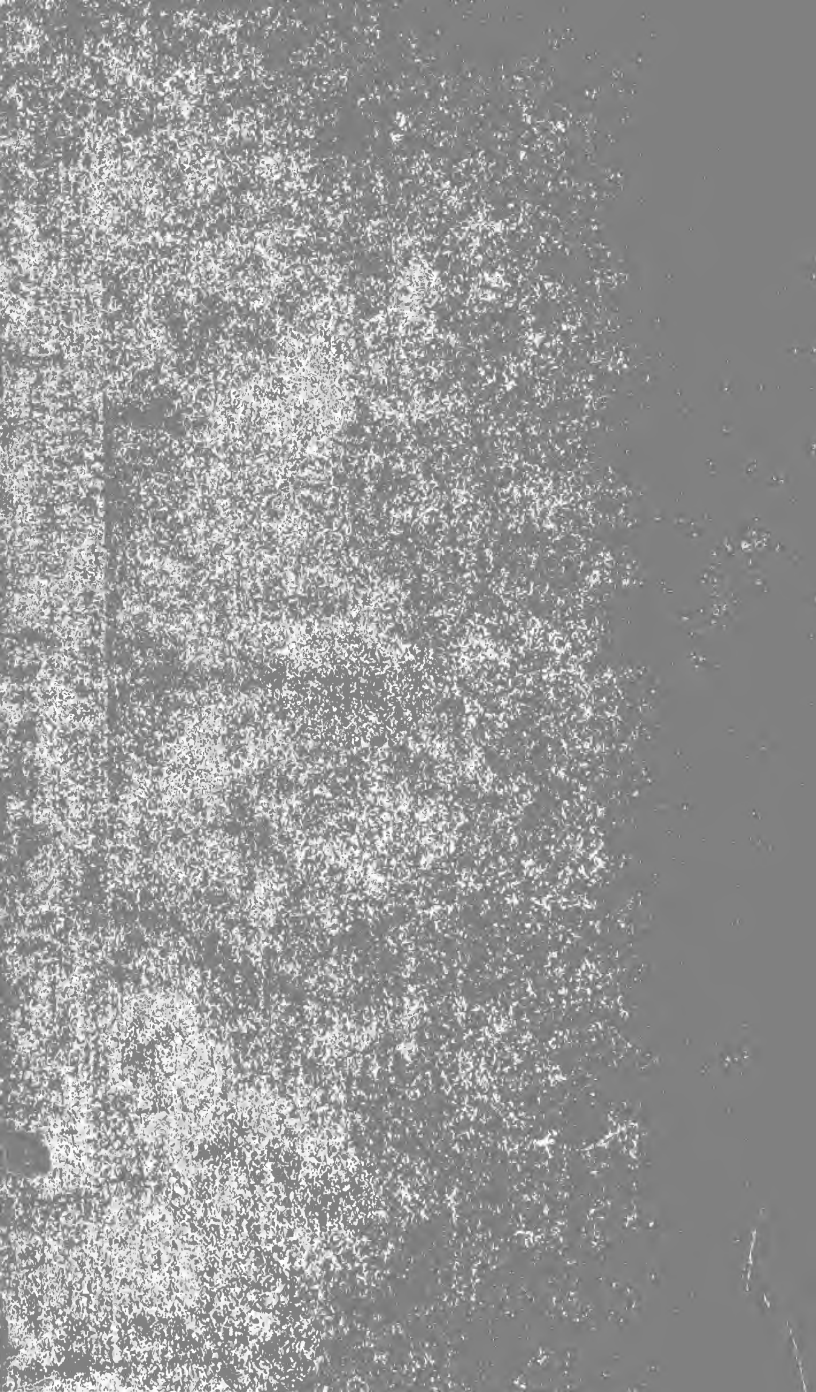
„Mit jeder neuerlernten Sprache gewinnt
man eine neue Seele.“ Charles V.

The textbooks of the Gaspey-Otto-Sauer method have, within the last ten years, acquired an **universal reputation**, increasing in proportion as a knowledge of living languages has become a necessity of modern life. The chief advantages, by which they compare favorably with thousands of similar books, are lowness of price and good appearance, the happy union of theory and practice, the clear scientific basis of the grammar proper combined with **practical conversational exercises**, and the system, here conceived for the first time and consistently carried out, by which the pupil is really taught to **speak and write the foreign language**.

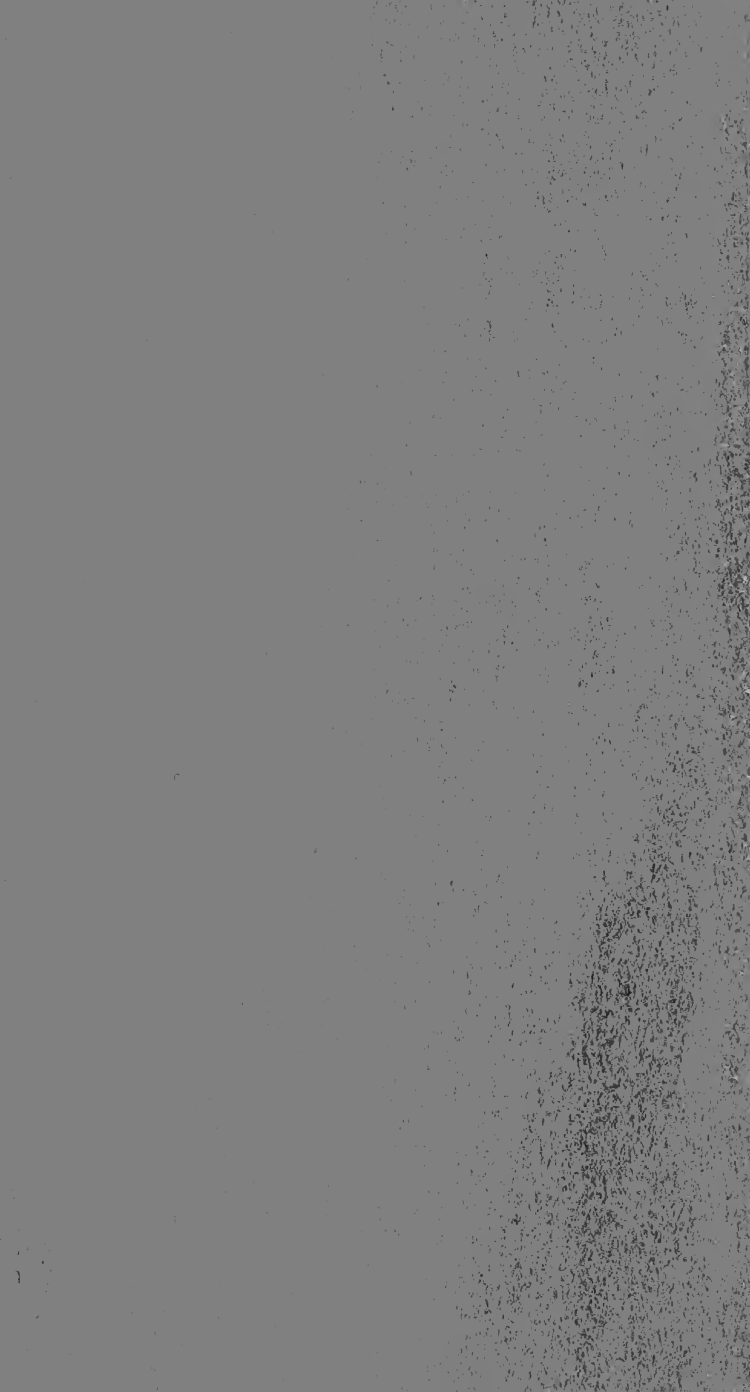
To this method is entirely due the enormous success with which the Gaspey-Otto-Sauer textbooks have met; most other grammars either content themselves with giving the theoretical exposition of the grammatical forms and trouble the pupil with a confused mass of the most far-fetched **irregularities and exceptions** without ever applying them, or go to the other extreme, and simply teach him to repeat in a **parrot-like manner a few colloquial phrases** without letting him grasp the real genius of the foreign language.

The superiority of the Gaspey-Otto-Sauer textbooks is most clearly proved by the unanimous opinion of the press in all quarters of the Globe, by the numerous editions they have hitherto passed through, by the success attending the books based on this method in other foreign languages and lastly even by the frequent attempts at imitation, plagiarism and fraudulent impressions.

The new editions are constantly improved and kept up to date.





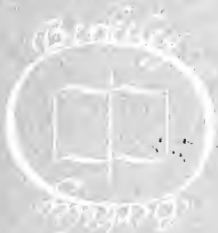


14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or
on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

REC'D LD	REC'D LD
SEP 4 '64 - 5 PM	JUL 20 '65 - 11 AM
9 JAN '65 MD	
REC'D LD	
DEC 16 '64 - 10 AM	
19 MAR '65 SU	
REC'D LD	
MAR 23 '65 - 8 AM	
20 Jul '65 JT	



Berkeley

